

Project Gutenberg's Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor, by Juan Ruiz

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor

Author: Juan Ruiz

Editor: Julio Cejador y Frauca

Release Date: August 30, 2005 [EBook #16625]

Language: Spanish

Character set encoding: ISO-8859-1

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LIBRO DE BUEN AMOR ***

Produced by Stan Goodman, PM Spanish, Pilar Somoza and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

EDICIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

EDICIONES DE «LA LECTURA»

ESPASA-CALPE, S. A.
BILBAO
MADRID RÍOS ROSAS, 24
BARCELONA CORTES, 579
1931

Talleres Espasa-Calpe, S. A., Ríos Rosas, 24.--MADRID

INDICE

TOMO PRIMERO

	Págs.
Introducción	VII
Oraçión qu'el arçipreste fizo á Dios	1
<u>Intellectum tibi dabo</u>	6
El Açipreste rrogó á Dios que le diese graçia que podiese facer este libro	14
Gozos de Santa María	17
Gozos de Santa María	20
Todo ome entre los sus cuydados se debe alegrar é de la disputaçión que los griegos é los romano en uno ovieron	23
Los omes é las otras animalias quieren aver compañía con las fenbras	36
El Arcipreste ffué enamorado	38
El león estava doliente é las otras animalias lo venían á ver	41
Quando la tierra bramava	46
Todas las cossas del mundo sson vanidat, sinon amar á Dios	48
De lo que aconteçió al Arçipreste con Fernand García	53
De la constelaçión é de la planeta..., del fijo del rey Alcares	56
El Arçipreste fué enamorado... del ladrón é del mastyn	68
El Amor vino al Arçipreste	73
Del garçón, que quería cassar con tres mujeres	76
De las ranas, en cómo demandavan rey á Don Júpiter	79
Del pecado de la cobdicia	85
Del alano, que llevaba la pieça de carne en la boca	88
Del pecado de la ssobervia	89
Del cavallo é del asno	91
Del pecado de la avarizia	93
Del lobo é de la cabra é de la grulla	95
Del pecado de la luxuria	97
Del águila é del caçador	103
Del pecado de la invidia	104
Del pavón y de la corneja	107
Del pecado de la gula	108
Del león é del cavallo	111
Del pecado de la vanagloria	113
Del león, que se mató con yra	116
Del pecado de la acidia	118
Del pleito qu'el lobo é la rraposa, que ovieron ante Don Ximio	120
De la pelea, qu'el Arçipreste ovo con Don Amor (del rezo)	136
De la pelea, que ovo el Arçipreste con Don Amor (de las doncellas recogidas)	149
Del mur topo é de la rana	156
De la respuesta que Don Amor dió al Arçipreste (pintura de la dueña y de trotaconventos)	161
De los dos perezosos, que querian cassar con una dueña	172
Don Pitay Payas	177
De la propiedat qu'el dinero há	182
El Amor castiga al Arcipreste..., de beber mucho vino (cuento del ermitaño)	195
El Amor se partió del Arcipreste..., Doña Venus lo castigó	210
Cómo fué hablar con Doña Endrina el Arcipreste	232
De la abutarda é de la golondrina (y del lobo metido á abad)	260
Doña Endrina fué á casa de la vieja é el Arçipreste acabó lo que quiso	293

TOMO SEGUNDO

	Págs.
Del castigo qu'el Arçipreste da á las dueñas é de los nonbles del Alcayuela (el león, el asno y la zorra)	7
De la vieja que vino al Arçipreste é de lo que le contesció con ella	26
De cómo el Arçipreste fué á provar la sierra é de lo que le contesció con la sserrana	29
Cantica de serrana	32
De lo que le contesció al Arçipreste con la sserrana	40
Cantica de sserrana	45
De lo que contesció al Arçipreste con la sserrana	48
Cantica de serrana	50
De lo que contesció al Arçipreste con la sserrana é de las figuras della	54
Cantica de sserrana	60
Del ditado qu'el Arçipreste offreçió á Santa María del Vado	67
De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo	69
De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo	73
De la pelea que ovo don Carnal con la Quaresma	76
De la penitencia qu'el flayre dió á don Carnal é de cómo el pecador se deve confessar é quién há poder de lo absolver	97
De lo que se faze Miércoles corvillo é en la Quaresma	110
De cómo don Amor é don Carnal venieron é los salieron á rresçebir	124
De cómo clérigos é legos é flayres é monjas é dueñas é joglares salieron á receber á don Amor	132
De cómo el Arçipreste llamó á su vieja, que le catase algund cobro	171
De cómo el Arçipreste fué enamorado de una dueña, que vido estar faziendo oraçión	173
De cómo Trotaconventos conssejó al Arçipreste que amase alguna monja é de lo que le contesció con ella	176
Enxienplo del ortolano é de la culuebra	184
Enxienplo del galgo é del señor	186
Enxienplo del mur de Monferrado é del mur de Guadalhajara	189
Enxienplo del gallo que falló el çafir en el muladar	193
Enxienplo del asno é del blanchete	198
Enxienplo de la raposa que come las gallinas en la aldea	199
Enxienplo del león é del mur	202
Enxienplo de la rraposa é del cuervo	205
Enxienplo de las liebres	207
Enxienplo del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima	209
De las figuras del Arçipreste	218
De cómo Trotaconventos fabló con la mora de parte del Arçipreste é de la respuesta que le dió	225
En quáles instrumentos non convienen los cantares de arávigo	228
De cómo morió Trotaconventos e de cómo el Arçipreste faze su planto, denostando é maldiziendo la Muerte	231
El petafio de la ssepultura de Urraca	244
De quáles armas se deve armar todo xristiano para vençer el diablo, el mundo é la carne	245
De las propiedades que las dueñas chicas han	252
De don Ffurón, moço del Arçipreste	255
De cómo dize el Arçipreste que se ha de entender su libro	257
Gozos de Santa María	259
Gozos de Santa María	262
De cómo los escolares demandan por Dios	265
Del Ave María de Santa María	266

Cantica de loores de Santa María	269
Cantica de loores de Santa María	271
Cantica de loores á Santa María	273
Cantica de loores de Santa María	275
Cantica de los clérigos de Talavera	277
Cantar de çiegos	287
Otro cantar de çiegos	291
Indice de voces	295
Indice de refranes	323

INTRODUCCIÓN

Quod nostri factum non recte, noli silere:
Ne videare malos imitari tacendo.

(_Disticha_ CATONIS.)

El libro que tiene en sus manos el curioso lector es el libro más valiente que se ha escrito en lengua castellana. Nuestra literatura ofrece tres cimas, que se yerguen hasta las estrellas y sobresalen entre las obras más excelsas del ingenio humano. El Quijote en el género novelesco, La Celestina en el dramático, El Libro de Buen Amor en el satírico, en el lírico, en el dramático, en todos los géneros, porque todos los confunde la reventazón creadora de un poeta solitario, que alza su voz poderosa en el silencio de una sociedad medio guerrera y medio bárbara.

Pero en reciura de músculos, en volubilidad de meneos, en fuerza de rugiente vida, en desenfadada sinceridad y abertura de pecho, el Arcipreste de Hita se adelanta a todos los artistas del mundo.

Este hombre es el gigantazo aquel, llamado Polifemo, que nos pintó Homero, metido a escritor. Los sillares con que levanta su obra son vivos peñascos, arrancados de la cumbre de las montañas y hacinados sin argamasa ni trabazones convencionales de las que no pueden prescindir los más celebrados artistas.

"¡Qué lástima--dice benditamente Martínez de la Rosa--que un hombre de tanto ingenio naciese en un siglo tan rudo!" ¡Acaso, digo yo, naciendo en el que nacisteis, hubiera sido de vuestra atildada escuela! Porque, ¿quién sabe si vuestro ingenio académico, puesto en el siglo XIV, hubiera volado tan sin pihuelas como el del Arcipreste?

Su boca dice todo lo que encierra su pecho, y el pecho de este poeta primitivo es grande como el universo. ¡Una verdad tan sin tapujos, que tumba de espaldas al más arrojado! ¡Un realismo tan cimarrón, que ciega y acobarda al más atrevido!

Tan grande, tan colosal es el Arcipreste de Hita que, soprepujando a toda previsión y escapándose de toda medida, se les ha ido de vuelo a los críticos más avizores y de más firme mirar. El Greco se queda corto en pintura, para lo que en literatura es Juan Ruiz. Su obra, repito, es el libro más valiente que se halla en esta literatura castellana de escritores valientes y desmesurados sobre toda otra literatura.

La obra del Arcipreste es toda suya, personal, originalísima. ¿Que glosó una comedieta latina, que engarzó en su libro fábulas orientales, de todas conocidas entonces, que tomó de la literatura francesa algún fabliau y el tema del combate entre D. Carnal y D.^a Cuaresma? Esos son materiales en bruto, que el poeta labró, pulió, vivificó con aliento nuevo y no soñado por los autores que tales materiales le ofrecieron.

Levántase el Arcipreste entre dos épocas literarias, sin pertenecer a ninguna de las dos, aunque con dejos de la que le precedió: la de los apólogos sentenciosos y últimos vagidos del mester de clerecía, que fué lo que hasta entonces se había escrito, y el renacimiento de torpe y retorcido decir de D. Enrique de Villena y el Marqués de Santillana, que vino a poco, seguido de la lírica postiza y desleída de los cortesanos de don Juan el II.

¡Increíble parece que, resonando todavía y retiñendo en lo hondo de los corazones aquel metal de voz de un tan verdadero vate como Juan Ruiz, tuvieran valor de chirriar, no uno ni una docena de afeminados boquirrubios, sino toda aquella cáfila y enjambre de ahembrados poetillas, cuyas ñoñeces nos conservó Baena en su Cancionero, cerrando la procesión de tan almibarados donceles el por luengos años de más estruendo y más enrevesado y menos delicado y natural poeta que conozco, el famosísimo Juan de Mena!

Pasados los tiempos heroicos de la épica castellana con sus gestas, de las cuales nos ha quedado el más acabado modelo en el cantar de Mío Cid, nació en los comienzos del siglo XIII un género de poesía, ni épica ni lírica, que los mismos poetas llamaban mester de clerecía. Clérigos eran, efectivamente, por la mayor parte, porque apenas si la cultura y las letras alcanzaban más que a los clérigos. Fruto de la erudición latino-eclesiástica, por medio de la cual les llegaba por una cierta manera mitológica algo de la antigua historia y de sus héroes, eran aquellos poemas para leídos por monjes y estudiantes de las nascentes universidades; sus voces no llegaban a las mesnadas de guerreros, a las cortes de los reyes ni a las fiestas y regocijos populares.

Así era de prosaico y didáctico el tono de aquellas leyendas devotas y poemas de Berceo, del Alexandre, del Libro de Apolonio y otros, a vueltas de cierta candidez y color de primitivos, que si no enardece y levanta los pensamientos, agrada, y, sobre todo, contentaba a sus poco leídos lectores y más a sus autores, los cuales despreciaban la verdadera poesía del pueblo, que llamaban mester de juglaría.

Pero la cultura árabe, fomentada por Alfonso el Sabio, trajo a España el saber grave, diluido en apólogos y sentencias, y de él se alimentó la prosa castellana, llevada a la legislación, a la historia y a la ciencia por el sabio rey. A poco la corriente lírica gallega se derramó por toda la Península, escribiéndose nuestra primera lírica en aquella dulce lengua, y desaparece el pesado alejandrino, substituyéndole la riqueza métrica de aquellos cantares cantables y ligeros de la musa, ya erudita, ya popular, venida de Galicia. La sociedad medioeval se transformaba a la par de caballeresca en burguesa, y el empuje realista del popular pensar y sentir no pudo menos de llegar a la literatura. Estos cambios se verificaron en el siglo XIV, en que vivió el Arcipreste de Hita. El añejo mester de clerecía se coloreó no poco con estas novedades, y a él pertenecen en el siglo XIV el Rabí D. San Tob de Carrión y el Canciller Pero López de Ayala. No menos pertenece a él nuestro Arcipreste por la intención

moralizadora de su libro y por la doctrina y fábulas orientales de que lo entreveró; pero no menos, antes mucho más, ha de tenerse por poeta popular del mester de juglaría, como él mismo francamente lo proclama sin desdeñarse por ello (c. 1633):

Señores, hevos servido con poca sabiduría:
Por vos dar solás a todos fablévos en jograría.

Con estas palabras, y mucho más con su libro, sus cantares y "cántigas de dança e troteras, para judíos e moros e para entendederas, para ciegos y escolares, para gente andariega" (c. 1513, 1514) alzó bandera revolucionaria en el campo de la literatura erudita, injertándole la savia popular, la única que suele y puede engrandecerla. El fué quien enterró el mester de clerezia, desgarrándose de la tradición latino-eclesiástica; él quien rompió todos los moldes de erudiciones trasnochadas, de ritmos apesadumbrados y de entorpecidos andares; él quien supo aprovechar como nadie en sus apólogos la manera pintoresca y sentenciosa de la literatura oriental, hartó mejor que en sus prosas D. Juan Manuel, su contemporáneo; él quien dió vida a la sátira moral, hartó mejor que el Canciller y el Rabí; él quien llevó a la literatura castellana las cantigas, las villanescas y las serranillas gallegas; él quien zanjó para siempre el realismo de nuestra literatura; él, en una palabra, quien dió vida de un golpe y en un solo libro a la lírica, a la dramática, a la autobiografía picaresca y, sobre todo, a la sátira en todos sus matices.

El Arcipreste de Hita no puede ser encasillado, como no pueden serlo los pocos altísimos ingenios, que se levantan sobre la muchedumbre de los poetas y escritores comunes, por sobresalientes que algunos de ellos sean. Fuelo, sin duda, el infante D. Juan Manuel, el único cuya voz puede oírse mientras canta el de Hita; pero entre uno y otro hay un abismo. Porque nuestro Arcipreste, no sólo es el primer poeta de su siglo, sino de toda la Edad Media española, y fuera de España tan sólo el Dante puede con él emparejar.

¿Quién fué este hombre tan extraordinario? Fuera de lo que nos pueda decir su Libro de Buen Amor no sabemos ni una palabra; y este libro es tan naturalmente artístico y tan irónico y socarrón y en castellano tan viejo y poco conocido escrito, que él y su autor siguen siendo hasta hoy una verdadera quisicosa, un enigma, aun para las personas más doctas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste "un clérigo libertino y tabernario"; para Puymaigre, "un libre pensador, un enemigo de la Iglesia"; para José Amador de los Ríos, por el contrario, fué "un severo moralista y clérigo ejemplar, que si es cierto que cuenta de sí propio mil picardías, lo hace para ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, acumulándolos sobre su inocente cabeza" (MENÉNDEZ Y PELAYO, Antología, III, página LXII). Si con tan encontradas opiniones se juzga del hombre, de esperar es que con las mismas se juzgue de su obra, que no ha faltado quien la llamase nada menos que Libro de alcahuetería.

Bien es verdad que todos convienen en tenerle por extraordinario poeta. Pero, ¿puede ser poeta tan extraordinario un hombre que va contra el sentir de toda la sociedad cristiana en que vive, como lo supone Puymaigre? Los grandes poetas que conocemos sobresalieron entre sus contemporáneos; pero fueron la voz de toda la sociedad en que vivían, y eso les hizo ser grandes. ¿Puede ser extraordinario poeta un poeta "clérigo, libertino y tabernario; un escolar nocherniego, gran frecuentador de tabernas; un clérigo de vida inhonesta y anticanónica", como dice de él Menéndez y Pelayo? Yo concederé que

entre tales hombres pueda darse un poeta; jamás un extraordinario poeta. Los más encumbrados pensamientos y los sentimientos más delicados no andan por las tabernas y lupanares. Si alguien puede creer lo contrario, respeto su opinión; pero me guardo la mía en todo contraria. Si otros creen que un desalmado sin conciencia y sin religión, en un siglo religioso sobre todo, puede ser poeta excelso, de los de gran talla, de los pocos que se levanten a lo más alto, como yo tengo fué el Arcipreste, tampoco me ofenderé; pero seguiré creyendo que esos altísimos ingenios jamás se dieron sin una honda creencia religiosa en el corazón, fuente la más pura y abundante de la sublime poesía. Pero todo esto es opinar. Lo que en limpio de todo ello se saca es que el valer del Arcipreste y de su libro sigue en balanzas, que el Libro de Buen Amor es todavía un enigma aun para los más doctos y discretos.

Descifrar el enigma, poner en claro el libro, que puedan leerlo, entenderlo y juzgarlo doctos e indoctos era empresa digna de acometerse y de que alguien fuera el primero en acometerla. Acaso el mal sino del Arcipreste haya sido el que fuera yo el primero que la acometiese; ello es que yo he sido, y hubiera deseado encuadrar esta sátira maravillosa de la clerecia y aun de toda la sociedad del siglo XIV, que a esto se reduce el libro, en un marco digno, que pintase y pusiese ante los ojos del lector aquella corrompida edad del cautiverio babilónico, como se ha llamado por la sustracción del Papa a la ciudad de Roma, llevado con miras políticas a Aviñón por los reyes de Francia.

No sufría tal espacio y vagar el estilo y tamaño de los libros de esta biblioteca de CLÁSICOS CASTELLANOS, y he debido ceñirme a sus límites, aunque creo haber sacado en limpio el texto, haber aclarado su sentido literal de manera que cualquiera persona medianamente instruída llegue a entenderlo, y haber apuntado las suficientes noticias para que se conozca el ser y costumbres de aquel siglo.

Del libro, bien estudiado, se sacan las pocas noticias siguientes, tocantes al extraño personaje de su autor: Llamóse Juan Ruiz (c. 19 y 575). Nació en Alcalá de Henares (c. 326, 1510). Fué Arcipreste de Hita, villa en la provincia de Guadalajara. Cargo era éste de importancia, como entonces todos los eclesiásticos, y el primero de la villa, puesto que el Arcipreste es cabeza de todos los demás clérigos. Era ya muerto, probablemente, a no ser que hubiera dejado el arciprestazgo, el año 1351, pues en escritura que cita Antonio Sánchez era arcipreste allí y aquel año un tal Pedro Fernández; todavía parece más probable que hubiese muerto para el año 1348, como deduzco por cierta conjetura de la copla 326 (véase mi nota). Acabó de componer su libro el año 1343 (c. 1634), siendo ya viejo (c. 1692) y estando preso en Toledo por mandado del Arzobispo de aquella ciudad D. Gil de Albornoz (c. 1671, 1709).

Compuso, por consiguiente, el libro en los últimos años de su vida, preso y lleno de angustias, agraviado e injustamente puesto en prisión, "por causas meramente curiales", dice Menéndez y Pelayo, muy probablemente por falsas delaciones sobre que hablaba contra el Arzobispo, llevadas de parte de los clérigos de Talavera, fuertemente enojados por la sangrienta sátira que contra ellos escribió (c. 1690).

Fué persona leída y entendida en Sagrada Escritura, Derecho civil y canónico, en la erudición latino-eclesiástica de su siglo y en los libros de D. Juan Manuel y demás obras que hasta entonces se habían escrito en lengua vulgar.

La biblioteca del Arcipreste debió de ser harto menguada. Por su libro se saca que conocía la Biblia, varias obras canónicas y jurídicas, que menciona en la copla 1152; las Decretales (c. 1148); el Decreto (introducción); el Especulo (c. 1152); el Libro de las tafurerías (c. 556); el Conde Lucanor, del cual sacó el asunto de algunas fábulas; el poema de Alexandre, al cual imita (c. 1266); algún Isopete, del que sacó el de otros apólogos;[A] el Pamphilus, que glosó; los Aforismos de Caton (introducción y c. 44, 568). A Aristóteles cita en la copla 71, a Tolomeo en la 124 y a Hipócrates en la 303; pero sin duda de segunda mano.

No tenía ningún clásico latino ni menos griego, pues aunque cita a Ovidio (429, 446, 612, 891), para él y sus contemporáneos Ovidio Nason era principalmente el Pamphilus medioeval, obra de un monje imitador del verdadero Ovidio. Tampoco trae nada su libro de la Disciplina clericalis del judío converso español Pedro Alfonso ni del Libro de los engaños o Sendebat, mandado verter al castellano por el infante D. Fadrique, obras ambas que pudiera muy bien haber aprovechado por la comunidad de asuntos y que acaso leyó; pero que es extraño no hayan dejado la menor huella en el Libro de Buen Amor. De la poesía francesa debió de conocer algo, aunque no tanto como creyó Puymaigre, pues el cuento de Pitas Pajas probablemente fué español de origen, si no fué invento del mismo Arcipreste (474), y las serranillas tenían su abolengo en la lírica popular.[B] No habiendo conocido el Roman de la Rose, derramado por toda Europa y de asunto tan parecido al de su libro, ¿qué otra obra francesa iba a conocer?

Pero este maravilloso poeta, si no tenía libros, tampoco los necesitaba. Fué un vidente de la naturaleza, de las almas, de la sociedad en que vivía; un verdadero vate, que estaba por cima de los libros y calaba adonde los libros no alcanzan.

Que fué personaje de cuenta y de gran confianza para el gran estadista, no menor conocedor de hombres y severo y enterizo Arzobispo de Toledo, gran privado del emperador Alfonso XI y del Papa (notas a las coplas 1690, 1516), don Gil de Albornoz,[C] se ve claramente por la grave comisión que le encargó de llevar sus letras al clero de Talavera, con amplios poderes (c. 1690) para retraer a aquellos clérigos de la suelta vida que llevaban y hacerles apartar de sus mancebas, a ellos y a los seglares de aquella población. Puesto que D. Gil fué Arzobispo de Toledo desde el año 1337 hasta el 1350, en que se puso al servicio del Papa en Aviñón, esta comisión fué después del año 1337, algunos años más tarde, sin duda, y el Arcipreste era ya hombre entrado en años, pues él se llama viejo (c. 1692) y de conocido valer, prudencia y severas costumbres. Este hecho incontrastable y cierto de toda certeza es el que ha de tenerse bien en cuenta al juzgar de su persona y de su obra, la cual vino a escribir por las causas y acontecimientos que de todo esto se desprenden y son como siguen.

No debió de ser grande la enmienda de los clérigos de Talavera, cuando, a pocos años, escribió el Arcipreste la famosa sátira, que añadió más tarde al final de su libro. Poco después se vió puesto en prisión por causas desconocidas, y lo más probable por las dichas delaciones de aquellos señores (c. 1709). Entonces fué cuando, tomando aquella sátira clerical como boceto de otra mayor, compuso el Libro de Buen Amor, cuyo intento es claramente satirizar a los clérigos de vida airada que, como aquellos de Talavera, tanto abundaban por España (c. 505). El personaje principal de todo el libro es un arcipreste, como cabeza de clérigos perdidos y más perdido que todos ellos.

Para dar vida dramática a la sátira, habla en primera persona el de Hita, poniéndose así en el lugar del dicho arcipreste abstracto, que personifica toda la perdida clerigalla. De este modo, en forma autobiográfica, va describiendo cuanto a aquellos clérigos solía acontecerles, que se resume en la lucha en su alma y en sus obras entre el espíritu cristiano del amor de Dios o buen amor, como el Arcipreste le llama, y el espíritu carnal y mundano, que él intitula _locura_ o _loco amor_. Llevado de la naturaleza carnal, que el protagonista atribuye al sino, conforme a las doctrinas astrológicas de entonces, busca una tras otra mujeres para sus amoríos, valiéndose de tercerones y de terceronas viejas. La fe cristiana le vuelve una y otra vez a Dios y al buen camino mediante los desengaños, de que la gracia se vale, según la católica teología. Pero suele quedar vencedor el loco amor, porque tal sucede a los hombres de carne y hueso, y el Arcipreste no se espanta de pintar los hechos y la verdad como ella se es.

La idea capital del libro está, por consiguiente, en que pinta al hombre mundano, sobre todo cristiano y clérigo, el cual conoce el mal que hace y se arrepiente; pero que vuelve a caer en los lazos del loco amor, que acaba señoreándole. La unidad de plan no puede ser más clara ni el intento de satirizar a los locos clérigos, naturalmente para aprovechamiento de ellos y de los demás. Pero así como el ingenio poderoso de Cervantes convirtió en sátira de toda la sociedad de su tiempo y aun de toda la humanidad la que pretendió hacer de los libros de caballería, de la misma manera el ingenio del Arcipreste, tan grande acaso como el de Cervantes y, si menos clásico y en todo mesurado, más primitivo sin duda y montaraz, convirtió la sátira de los clérigos en la sátira de la sociedad del siglo XIV y de la humanidad de todos los tiempos. El _Libro de Buen Amor_ es, como dice Menéndez y Pelayo, la _Comedia Humana_ del siglo XIV y la epopeya cómica de la Edad Media.

Un arcipreste erudito, canonista, grave y macizo, ya entrado en años y que sin embargo emprende y lleva a feliz cima semejante obra, hubo de ser de un temple capaz de hacer cara a todos los enemigos que, heridos en lo más vivo y poderosos por su estado clerical y asegurados en la costumbre, que viene a ser nueva naturaleza y nueva ley y derecho, se le echasen encima o solapadamente jurasen su perdición y se la tramasen por todas vías.

Tal sucedió, y no podía menos de suceder; pero la grandeza de corazón de aquel hombre queda, por lo mismo, fuera de todo debate.

Hay otro género de enemigos todavía peores, el de los mojigatos y escrupulosos, el de los hipócritas, que se espantan y se llevan las manos a la cabeza al leer la realidad de lo que cada día sucede, cuando hay quien sepa pintarla tal cual es, sin medias tintas que la ensombrezcan y suavicen, y que acaso acaso no se espanten de los hechos vistos y tocados, y quién sabe si por ellos mismos cometidos. Este linaje de gentes siguen siendo hoy mismo enemigos del Arcipreste de Hita, aunque parezcan tan anchos de manga como Puymaigre. Mas el alma del Arcipreste era de tan finos aceros y de tan levantados vuelos, que se sobrepuso a todos esos espantadizos y asombradizos grajos. Su pincel se tiñó en los hechos más sangrientos de la realidad y llevó al lienzo el más fiero realismo, chorreando sangre y verdad a puñados.

Pero no es lienzo ni pintura este libro; es piedra berroqueña, grabada

a martillazo limpio por un cíclope. La literatura griega es de alfeñique ante esta obra de un verdadero primitivo del arte; sólo Esquilo puede aparearse con él en la fuerza, y sólo asentado entre los primitivos artistas egipcios se halla como en su casa y en compañía de quien le entienda, o codeándose con un Ezequiel y un Isaías, almas de la misma cantera que la de este hombre verdaderamente varonil y artista colosal.

No es que quisiera ofrecerse como víctima expiatoria de los pecados de su tiempo, como devotamente dijo Amador de los Ríos; es que no era hombre para entender que alguien se espantase de que se atribuyese a sí el papel de clérigo tabernario y libertino.

Todos hemos conocido en nuestra España curas de tan sanas costumbres como de desenfadado buen humor, que están por cima de hablillas y chismografías de barrio y les gusta terciar con todos y chocarrear a sus tiempos y aun tocar la guitarra y cantar flamenco, si a mano viene. De esta madera fué el Arcipreste. Sabía de cantares y tonadas, de cristianos, moros y judíos, que entonces vivían hartos mejor hermanados de lo que se figuran los cuáqueros y cátaros que quieren ahora monopolizar la fe católica, tan grande de suyo, que no cabe ni asoma siquiera en pechos tan pequeños y apilongados. Para todos hacía coplas y tañía instrumentos, a lo menos entendía de ellos. Sabía de tonadillas y cantares arábigos. Conocía a entendederas o ensalmaderas y curanderas, a estudiantes nocherniegos y a ciegos cantadores y les hacía a todos coplas. Calaba las tramoyas de las viejas celestinas, llamadas entonces trotaconventos, grandes cuentas al cuello, enlabiadoras de dueñas, terceronas de clérigos. Todo ello lo tenía muy sabido el Arcipreste y lo pintó tal como lo sabía y no le pasó por pensamiento desdeñarse ni correrse ni menos asombrarse de escribirlo. Porque era un hombre, y los asombradizos de entonces y de ahora no sé lo que serán, pero hombres están lejos de serlo.

Sólo él, grave y regocijado a la par, podía escribir aquel carnaval de abigarrado colorido, en que van pasando todo linaje de gentes con sus locuras y solapadas intenciones, y él les va arrancando sin compasión la careta. Allí, como dice Dozy, los caballeros que vienen presto al tomar de la paga, tarde al partirse a la frontera; jugadores de dados falsos; los jueces poco escrupulosos y los abogados intrigantes y cohechadores; los criados que se distinguen por catorce cualidades, pobres pecadores que guardan muy bien el ayuno cuando no tienen qué llevarse a la boca; las nobles damas vestidas de oro y seda; las delicadas monjas de palabrillas pintadas y sabrosas golosinas; las judías y moras; las villanas de la sierra, chatas y lujuriosas como cabras, de anchas caderas y macizas espaldas.

"La fantasía ingeniosa, la viveza de los pensamientos, la exactitud con que pinta las costumbres y los caracteres, la encantadora movilidad de su ingenio, el interés que acierta a comunicar al desarrollo de su obra, la verdad del colorido, la gracia con que cuenta los apólogos, y, sobre todo, _la incomparable y profunda ironía_, que ni a sí mismo perdona--dice el famoso crítico alemán _Clarus_ (Guillermo Volk)--le elevan, no solamente sobre otros poetas españoles que le siguieron, sino sobre la mayor parte de los poetas de la Edad Media en toda Europa."

Menéndez y Pelayo señala como cualidades principales del Arcipreste: "La primera, el intenso poder de visión de las realidades materiales: en el Arcipreste todo habla a los ojos; todo se traduce en sensaciones; su lengua, tan remota ya de la nuestra, posee, sin

embargo, la virtud mágica de hacernos espectadores de todas las escenas que describe."

"Es la segunda de sus dotes una especie de ironía superior y trascendental, que es como el elemento subjetivo del poema, y que unido al elemento objetivo de la representación, da al total de la obra el sello especialísimo, el carácter, general a un tiempo y personal, que la distingue entre todas las producciones de la Edad Media. La obra del Arcipreste refleja la vida entera, aunque bajo sus aspectos menos serios y nobles; pero en medio de la nimia fidelidad del detalle, que en cada página hace recordar las bambochadas y los bodegones flamencos, pasa un viento de poesía entre risueña y acre, que lo transforma todo y le da un valor estético superior al del nuevo realismo, haciéndonos entrever una categoría superior, cual es el mundo de lo cómico-fantástico. En este género de representaciones brilla principalmente el Arcipreste, y es lírico a su modo, con opulencia y pompa de color, con arranque triunfal y petulante verso, sin dejar de ser fidelísimo intérprete y notador de la realidad." (_Antología_, III, CX).

Pero no admito "la tercera y muy visible dote, la abundancia despilfarrada y algo viciosa de su estilo, formado principalmente a imitación del de Ovidio, de cuyas buenas y malas condiciones participa en alto grado, puesto que la riqueza degenera en prodigalidad, y la idea se anega en un mar de palabras..." Ni se formó en Ovidio, ni leyó siquiera un solo verso suyo, ni se le parece en nada más que en ser Ovidio elegantísimo y social poeta, y el Arcipreste poeta insociable y primitivo, de lo más primitivo, bronco y estupendamente salvaje que resolló y echó a este mundo la diosa Madre de la poesía universal, de la cual fueron hijas helénicas las elegantes Musas clásicas que conocemos.

En cambio, añadido yo que el Arcipreste no fué poeta de una sola cuerda, como la mayoría de los poetas lo fueron. A lo aristofanesco de alguna serranilla y de la contienda entre Don Carnal y Doña Cuaresma, junta el candor de égloga, más natural que el de Teócrito, en otras serranillas; a la vena satírica quevedesca del poder del dinero y de las costumbres de los clérigos talaveranos, caballeros y monjas, la delicada y suave unción de los gozos de la Virgen, en el tono con que los ha cantado siempre el pueblo; a lo dramático y hondamente psicológico de la paráfrasis del _Pamphilus_, lo sublimemente trágico de la elegía a la Muerte; a lo tristísimamente endechado en las Cantigas a María, lo triunfalmente pindárico del epinicio cantado a Cristo como venciendo a la muerte misma, reina del universo; a lo sentencioso de los consejos de Don Amor y a lo oriental de los apólogos, lo muy occidental y jamás igualado cómico del rezo de los clérigos con sus amigotes golfines y en acecho de dueñas y mujerzuelas. Por tal brusquedad de saltos baja y sube nuestro Arcipreste de lo cómico a lo trágico, de lo lírico a lo dramático, de lo idílico a lo satírico, y todas las cuerdas las pulsa y tañe como poeta consumado, con un garbo y soltura asombrosa, sobresaliendo siempre la fuerza, el color, el sentimiento y la veracidad.

Nada diré acerca del estilo, porque tamaño escritor no podía menos de tenerlo, y lo tiene tan personal y propio como el más pintado de los escritores castellanos. Ni del caudal léxico y gramatical, que es en su tanto el más rico de los escritores de la Edad Media, y en su libro, como en ningún otro, puede estudiarse el castellano antiguo. Pero he de añadir que el Arcipreste emplea no pocas voces con el significado aragonés y algunas pura y exclusivamente aragonesas.

¿Bastará para dar razón del hecho el emplearse no pocos aragonesismos en Guadalajara, Segovia y, sobre todo, en Soria?

Dejóse decir Muymaigre (*_Les vieux auteurs castillans_*, II, pág. 83) que el Arcipreste fué un discípulo de la literatura francesa y que en nada fué poeta español: "Ruiz n'a guère d'espagnol que sa langue, et encore y mêle-t-il grand nombre de mots d'origine étrangère." Yo, a salida de tal calibre, sólo le respondería que hasta hoy, por lo menos, no se ha dado en Francia escritor alguno del temple, de la fuerza y color que el Arcipreste de Hita; que sus grandes escritores y artistas son de otro jaez; que Juan Ruiz es el artista y escritor más español y más de raza que conozco. Sus cualidades son las de nuestra literatura y enteramente encontradas y opuestas a las de la literatura francesa.

Cuanto al "grand nombre de mots d'origine étrangère", el índice de voces de esta mi edición prueba claramente que ni una sola fué de otra cepa que la castiza y popular castellana. Por fortuna, nuestros tres principales escritores, Cervantes, Rojas y Juan Ruiz, nacieron en el centro de la meseta castellana y a pocas leguas en la misma región toledana, donde se fraguó nuestro lenguaje literario.

La versificación ordinaria del *_Libro de Buen Amor_* es el llamado *_tetrástrofo_* o copla de cuatro versos consonantes o *_quaderna via_* o *_alejandrino_*. Estos versos son de catorce sílabas los más y algunos de dieciséis, divididos en dos hemistiquios. Se ha dicho que en aquel tiempo no se admitía la sinalefa, de modo que han de contarse todas las sílabas con sus vocales. Es cierto; y en vez de la sinalefa suprimían una vocal, lo cual indico yo con el apóstrofo:

Diz' el lobo al león qu' el asno tal nasciera (c. 903).

Léase, pues, sin sinalefa, con sus 16 sílabas:

Vy una apuesta dueña seer en el su estrado (910).

Sin embargo, no hallo medio de evitar la sinalefa en la c. 911, a no ser que cada hemistiquio forme verso aparte y el primero sea de ocho y el segundo de siete sílabas:

Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud!

Si se admite lo primero, sería preferible escribir a lo romance la quaderna vía.

Lo mismo la 912, donde la sinalefa no ha lugar:

Poco salya de casa: era como salvaje.

Al revés, el primero de siete y el segundo de ocho, si no se omite la *_e_* final de *_guárdeme_*:

De mensajero malo ¡guárdeme Santa María! (913).

Pero no cabe omisión alguna en:

Ayna yerra ome, que non es aperçebudo (922).

Que nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo (923).

Hay que decir, por consiguiente, que en el tetrástrofo de Hita cabe

igualmente el hemistiquio de siete y el de ocho sílabas en sus cuatro combinaciones:

7+7, 8+8, 7+8, 8+7.

Fuera de estos casos, la copia está errada por los copistas y admite corrección. Aún algunos hemistiquios de ocho creo yo serían de siete en el original; pues pronunciando el Arcipreste como el pueblo, haría más contracciones, por ejemplo: _d'_ por _de_, _qu'_ por _que_, _l'_ por _el_, etc. No me he atrevido a llevar al extremo este principio, aunque lo practico a veces. Alguna que otra hállanse segundos hemistiquios agudos de ocho sílabas; pero sabido es que la sílaba última en todas las métricas se enseña que suena menos fuerte, de manera que pudiera tomarse como por grave esa sílaba aguda final:

Que fecha la conclusyón _en criminal acusaçión_.
Non podía dar lyçencia _para aver conpusición_ (370).

Y aun en el primer hemistiquio:

Qu' él avíe poder del rrey_, en la su comisión (371).

Las combinaciones de hemistiquios en cada tetrástrofo son muy variadas.

Ejemplos: 8+7, 7+8, 8+7, 8+8 en la copla 931; 7+7, 7+8, 7+7, 7+8, en la 930; 7+7, 8+8, 7+8, 8+7, en la 933.

No pocas composiciones del Arcipreste se han analizado mal métricamente por no haberse separado bien los versos (véase, por ejemplo, en _Puyol_); yo los he dividido como lo están pidiendo ellos mismos.

Conviene particularizar aquí las demás clases de versos y estrofas del Arcipreste, aunque no sea más que para admirar la riqueza que introdujo en esta parte este poeta revolucionario, quiero decir extraordinario, que supo campar por sí e inventar lo que nadie había soñado.

Además del tetrástrofo, tan variado como hemos visto en versos de 16 y de 14 sílabas en dos hemistiquios, quiso el Arcipreste "dar algunos leçon e muestra de metrificar e rrimar e de trobar; ca trobas e notas e rrimas e ditados e versos que fiz conplidamente, segund que esta çiencia requiere" (_Introd._). De hecho nos dió en su libro versos de todas clases y estrofas variadísimas (24 clases de estrofas además del tetástrofo), como antes de él no se conocían y pocos después de él abarcaron.

Versos dodecasílabos y endecasílabos ha creído hallar Puyol en las coplas 1049-1058 y 1678-1683, respectivamente; pero véanse en su lugar cómo, naturalmente, han de dividirse. Además, pues, de los versos de 14 y 16 sílabas del tetrástrofo, hay los versos siguientes:

Octosílabos en las coplas 1710-1719, 1720-1728, 1650-1660, 987-992, 1668-1672, 1059, 1060-1066, 959-971, 997-1005, 33-43.

Heptasílabos en las coplas 1635-1641, 1678-1683, 1661-1667, 1673-1677, 1684, 1685-1689, 21-32.

Hexasílabos en las coplas 1049-1058, 1642, 1649, 1022, 1023-1042.

Pentasilabos en las coplas 1678-1683.

Tetrasilabos en las coplas 1661-1667, 20-43, 1678-1683.

Mayor es la riqueza de combinaciones de los versos en estrofas y de las estrofas entre sí en toda la composición.

1. Estrofas de diez versos: heptasilabos, menos los 2.º, 5.º y 10, y consonantados los 1.º, 4.º, los 2.º, 5.º, los 3.º, 6.º, 7.º, los 8.º, 9.º, y el último con el último de todas las estrofas y con el de la primera, que es de cuatro versos, los tres primeros consonantados (c. 1661-1667).

2. Estrofas de nueve versos octosilabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, 7.º y los 2.º, 4.º, 6.º, 8.º, y el último de todas las estrofas entre sí y con el 3.º de la primera estrofa, que es de tres versos, los dos primeros pareados (c. 987-992).

3. Estrofas de ocho versos heptasilabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 5.º, 8.º y los 6.º, 7.º Además el consonante del primer verso de cada estrofa es el mismo del último de la anterior, y la primera estrofa es de cuatro versos consonantando los 1.º, 4.º, y los 2.º, 3.º (c. 1673-1677).

4. Estrofas de ocho versos octosilabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º y los 2.º, 4.º, 6.º, luego los 7.º, 8.º, de todas las estrofas entre sí y con la estrofa primera de cuatro versos (c. 1060-1066).

5. Estrofas de siete versos hexasilabos en combinación de a, b, a, b, a, b, y el final de 14 sílabas agudo, como estrambote, concertando el de todas las estrofas (c. 1049-1058).

6. Estrofas de siete versos: 1.º, 3.º, 5.º y 6.º, tetrasilabos agudos consonantados, y 2.º, 4.º, y 7.º, hectasilabos consonantados (c. 1678-1683).

7. Estrofas de siete versos consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º, todos hexasilabos menos el tetrasilabo último (c. 1642-1649).

8. Estrofas de siete versos octosilabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º y los 5.º, 6.º (c. 959-971).

9. Estrofas de siete versos octosilabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, los 2.º, 4.º, 6.º, 7.º (c. 997-1005).

10. Estrofas de siete versos heptasilabos, consonantando los 1.º, 3.º, los 2.º, 4.º, 7.º, los 5.º, 6.º (c. 1635-1641).

11. Estrofas de seis versos heptasilabos, consonantando los 1.º, 2.º, los 3.º, 4.º, y los 5.º y 6.º (c. 1721-1728).

12. Estrofas de seis versos heptasilabos, consonantando los 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los 3.º, 6.º (c. 1685-1689).

13. Estrofas de seis versos, los dos primeros de 16 ó 14 sílabas y los otros cuatro octosilabos, consonantando los 1.º, 2.º, 3.º, 6.º, y los 4.º, 5.º (c. 1668-1672).

14. Estrofas de seis versos octosílabos, consonantando los 1.º, 3.º, 5.º, y los 2.º, 4.º, 6.º (c. 1710-1719).
15. Estrofas de seis versos, consonantando los octosílabos 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, y los tetrasílabos 3.º, 6.º (c. 33-43).
16. Estrofas de cinco versos hexasílabos, consonantando los 1.º, 2.º, y los 3.º, 4.º, y el 5.º con los cuatro de la primera estrofa (c. 1023-1042).
17. Estrofa de cuatro versos octosílabos, consonantando los tres primeros entre sí, y el cuarto de todas las estrofas con el pareado del principio de la composición (c. 1651-1660).
18. Estrofas de cuatro versos octosílabos, consonantando los tres primeros entre sí y el cuarto de todas las estrofas con la estrofa primera (c. 21-32; 116-120).
19. Estrofa de cuatro versos tetrasílabos, todos consonantados (c. 20).
20. Estrofa de cuatro versos hexasílabos, dos consonantados (c. 1022).
21. Estrofa de cuatro versos de siete sílabas, consonantados 1.º con 3.º y 2.º con 4.º (c. 1059).
22. Estrofa de dos versos octosílabos, consonantados (c. 1650 y 115).

Ediciones del Arcipreste puede decirse que no las hay. Don Tomás Antonio Sánchez, en el tomo IV de su Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV (año 1790, Madrid), formó un texto arbitrario de los tres códices, escardó lo que le pareció ir contra la moral, confundió la ortografía y dejó sin explicar la mayor parte del glosario. Janer (tomo 57, Bibliot. Rivadeneyra, 1864) enmendó yerros de lectura y entremetió los trozos suprimidos; pero sólo tuvo en sus manos el código de Gayoso y fué menos sincero que su predecesor. Ducamin tuvo intención de hacer la edición crítica, pero se entró en el claustro sin hacerla.

Le debemos, sin embargo, el mayor servicio que pudo hacer al libro del Arcipreste: hizo la edición paleográfica (Toulouse, 1901), recogiendo en su obra las variantes de los códices G y T al pie del texto íntegro del código S, que tuvo por el mejor. Con este trabajo, que pocas veces habrá que recurrir a los códices, la edición estaba preparada. Advuértase que los códices G y T carecen de títulos y divisiones, que se hallan en S, de manera que no son del Arcipreste.

Los manuscritos principales del Libro de Buen Amor son:

El manuscrito G o de D. Benito Martínez Gayoso, que hoy es propiedad de la Academia Española y fué escrito el año 1389, esto es, cuarenta y un años después de escribir el autor su libro. Es, sin duda, el mejor, aunque Ducamin prefiera el manuscrito S por razones secundarias, pues G tiene ortografía más popular y más antigua y sus versos constan mejor que los de S, que se ve añadido y cambiado no poco por dar claridad al texto. Yo le sigo siempre que las variantes de los otros no prueben estar errado.

El manuscrito T o de la Catedral de Toledo, que hoy está en la Biblioteca Nacional (vitrina 4-8), concuerda más en todo con G que

con S y es de la misma época que G, lo cual comprueba la preferencia que doy a G, pero tiene más erratas. Otra copia del de Toledo en la Nac. Dd., 14.

El manuscrito S o del Colegio Mayor de San Bartolomé, de Salamanca, que hoy para en la Biblioteca Real, es el más moderno de los tres, de principios del siglo XV, su ortografía más complicada y conserva más trozos que los otros dos. Estas dos razones movieron a Ducamin a darle la preferencia; yo prefiero atenerme al texto más antiguo en todo caso y a la más antigua ortografía.

Los tres fueron impresos por Ducamin: S íntegramente, y los otros dos al pie en las variantes. Mi edición se atiene, en cuanto es posible, al texto más antiguo, que es G, corrigiendo por los demás y siempre con la ortografía del texto de donde las palabras se toman. Pero en todos los códices hay muchos versos de deslavazada expresión y en el cuento de sílabas echados a perder, por comézón de aclarar el texto.

Cuanto a la ortografía, conservo la de los códices y sólo pongo z por la [Griego: z] y [Griego: s] de Ducamin, cuando responden a esta letra, dejando s en los trozos de G, cuando la llevan. Por nn siempre pongo ñ, como hizo Ducamin. El signo que responde a la conjunción y o et del latín, lo transcribo siempre é, pues escribiéndose indistintamente e y et en los libros de entonces y no evitándose el hiato en la poesía de aquellos tiempos, no creo que debía poner a capricho una u otra forma. Para que el lector no informado lea sin tropezar el texto, paréceme advertirle que f, ff y h tenían un mismo sonido, el de la h aspirada andaluza; que ç sonaba siseada, y todavía más suavemente z; que j, i, g sonaban como gi en italiano, menos g con a, o, u, hablando en general, pues a veces está por j y otras veces para que sonase como [Griego: g] escribíase gua, gualardón; que b y v sonaban como hoy, esto es, v como b más suave entre vocales; que x valía lo que la ch francesa y ch lo mismo que ahora en castellano; que a menudo va la n sin tilde, pero que sonaba como ñ cuando está por ella en las voces que hoy la conservan; que ante labial siempre sonó n, como se halla en el texto, y no m. [D]

He arreglado enteramente la acentuación, que entonces no la había, y la puntuación, no menos que la unión en cada palabra de las sílabas que la forman. Los poetas medievales empleaban siempre el hiato sin escrúpulo, y hase de tener en cuenta al leer sus versos; cuando lo evitaban era mediante la sinalefa, escribiendo entonces las dos palabras juntas como las pronunciaban; yo en este caso las separo, conforme al uso moderno, echando mano del apóstrofo o virgulilla superior que indica la vocal suprimida. No se hagan sinalefas al leer donde no las hay. Para no multiplicar las notas he puesto el Índice, donde se puede acudir cuando se dude del significado de una palabra.

JULIO CEJADOR.

[Nota A: Véase TACKE: Die Fabeln des Erzpriesters von Hita, in Bahmen der mittelalterlichen Fabelliteratur nebst einer Analyse des Libro de buen amor. Breslau, 1911 (32 págs.)]

[Nota B: Véase CEJADOR, Historia crítica de la antigua lírica popular, t. V de La verdadera poesía castellana. Madrid, 1921-1930, nueve volúmenes.]

[Nota C: "Las Grandes virtudes y hazañas de este nuevo Prelado mejor será pasallas en silencio, que quedar en este cuento cortos." MARIANA. _H.E._, 16, 5.]

[Nota D: Véase CEJADOR, _Vocabulario medieval castellano_.]

LIBRO DE BUEN AMOR[E]

IESUS NAZARENUS REX JUDEORUM

ESTA ES ORACIÓN QU'EL AÇIPRESTE FIZO Á DIOS, QUANDO COMENÇÓ ESTE LIBRO
SUYO

- [1] Señor Dios, que á los jodíos, pueblo de perdiçión,
Sacaste de cabtivo del poder de Faraón,
A Daniel sacaste del poço de Babilón:
Saca á mi coytado desta mala presión.
- [2] Señor, tú diste graçia á Ester la reyna,
Ant'el rrey Asuero ovo tu graçia dina.
Señor, dame tu graçia é tu merçed ayna,
Sácame desta lazeria, desta presión...
- [3] Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,
De poder de gentiles sacaste á Santiago,
A santa Marina libreste del vientre del drago:
Libra a mí, Dios mío, desta presión do yago.
- [4] Señor, tú que libreste á la santa Susaña,
Del falso testimonio de la falsa conpañá:
Líbrame tú, mi Dios, desta coyta tan maña,
Dame tu misericordia, tira de mí tu saña.
- [5] A Jonás, el Profeta, del vientre de la ballena,
En que moró tres días dentro en la mar llena,
Sacástelo tú sano, como de casa buena:
Mexías, tú me salva sin culpa é sin pena.
- [6] Señor, á los tres niños de muerte los libreste,
Del forno del grand fuego syn lisió...
De las ondas del mar á sant Pedro tomeste:
Señor, de aquesta coyta saca al tu açipreste.
- [7] Aun tú, que dixiste á los tus servidores
Que con ellos serías ante reys dezidores
E les dirías palabras, que fabrasen mejores:
Señor, tú sey comigo, guárdame de traydores.
- [8] Nonbre profetizado fué grande Hemanuel
Fijo de Dios muy alto, Salvador de Ysrael;
En salutaçión al ángel Grabiel
Te fizo çierta desto, tu fueste çierta dél.

[9] Por esta profeçia é la salutaçión,
Por el nonbre tan alto, Hemanuel, salvaçión:
Señora, dame graçia, dame consolaçión,
Gáname del tu fijo graçia é bendiçión.

[10] Dame graçia, Señora de todos los señores,
Tira de mí tu saña, tira de mí rencores:
Ffaz que todo se torne sobre los mescladores,
Ayúdame, Gloriosa, Madre de pecadores.

* * * * *

Intellectum[F] _tibi dabo, et instruum te in via hac, qua gradieris:
firmabo super te oculos meos._ El profeta David, por Spíritu Santo
fablando, a cada uno de nos dize en el psalmo triçesimo primo del
verso dezeno, que es el que primero suso escreví. En el qual verso
entiendo yo tres cosas, las quales dizen algunos doctores philósophos
que son en el alma é propiamente suyas; son estas: entendimiento,
voluntad é memoria. Las quales digo, si buenas son, que traen al alma
conssolaçión é aluengan la vida al cuerpo é dánle onrra con pro é
buena fama. Ca por el buen entendimiento entiende onbre el bien é sabe
dello el mal. E por ende, una de las petiçiones que demandó David á
Dios, porque sopiese la su Ley, fué ésta: _Da michi intellectum_,
etc. Ca el ome, entendiendo el bien, avrá de Dios temor, el qual es
comienço de toda sabidoria, de que dize el dicho Profeta: _Initium
Sapientiæ timor Domini_. Ca luego es el buen entendimiento en los que
temen á Dios. E por ende sigue la razón el dicho David en otro lugar,
en que dize: _Intellectus bonus omnibus facientibus eum_, etc. Otrosí
dize Salomón en el libro de la Sapiencia: _Qui timet Dominum, faciet
bona_. E esto se entiende en la primera rrazón del verso, que yo
començé en lo que dize: _Intellectum tibi dabo_. E desque está
informada é instruyda el alma, que se ha de salvar en el cuerpo
limpio, pienssa é ama é desea ome el buen amor de Dios é sus
mandamientos. E esto atal dize el dicho Profeta: _Et meditabor in
mandatis tuis quæ dilexi_. E otrosi desecha é aborresçe el alma el
pecado del amor loco deste mundo. E desto dize el salmista: _Qui
diligitis Dominum, odite malum_, etc. E por ende se sigue luego la
segunda rrazón del verso que dize: _Et instruum te_. E desque el alma
con el buen entendimiento é la buena voluntad, con buena rremenbrança
escoge é ama el buen amor, que es el de Dios, é pónelo en la çela de
la memoria, porque se acuerde dello trae al cuerpo á fazer buenas
obras, por las quales se salva el ome. E desto dize San Joan Apóstol
en el _Apocalipsi_, de los buenos que mueren bien obrando: _Beati
mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos_.
E dize otrosi el Profeta: _Tu reddes unicuique juxta opera sua_. E
desto concluye la terçera rrazón del verso primero, que dize: _In via
hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos_. E por ende devemos
tener sin dubda que obras sienpre están en la buena memoria, que con
buen entendimiento é buena voluntad escoje el alma é ama el amor de
Dios por se salvar por ellas. Ca Dios por las buenas obras, que faze
ome en la carrera de salvaçión, en que anda, firma sus ojos sobre él.
Et esta es la sentençia del verso, que enpieça primero: _Breve_, como
quier que á las vegadas se acuerde pecado é lo quiera é lo obre, este
desacuerdo non viene del buen entendimiento, nin tal querer non viene
de la buena voluntad, nin de la buena obra non viene tal obra; ante
viene de la franqueza de la natura humana, que es en el ome, que se
non puede escapar de pecado. Ca dize Catón: _Nemo sine crimine vivit_.

E dízelo Job: *Quis potest facere mundum de inmundo conceptum semine?* Quasi dicat: Ninguno, salvo Dios. E viene otrosí de la mengua del buen entendimiento, que lo non ha estonce, porque ome piensa vanidades de pecado. E deste tal pensamiento dize el salmista: *Cogitationes hominum vanæ sunt*. E dize otrosí á los tales, mucho disolutos é de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus*. E aun digo que viene de la pobledat de la memoria, que non está instructa del buen entendimiento; así que non puede amar el bien nin acordarse dello para lo obrar. E viene otrosí esto por rrazón que la natura umana, que más aparejada é inclinada es al mal que al bien, é á pecado que á bien: esto dize el Decreto. E estas son algunas de las rrazones, porque son fechos los libros de la ley é del derecho é de castigos é constumbres é de otras çiençias. Otrosí fueron la pintura é la escriptura é las ymágenes primeramente falladas por rrazón que la memoria del ome desleznadera es: esto dize el Decreto. Ca tener todas las cosas en la memoria é non olvidar algo más es de la Divinidad que de la humanidad: esto dize el Decreto. E por esto es más apropiada á la memoria del alma, que es spíritu de Dios criado é perfecto é vive sienpre en Dios. Otrosí dize David: *Anima mea illi vivet: quærite Dominum, et vivet anima vestra*. E non es apropiada al cuerpo humano, que dura poco tiempo. E dize Job: *breves dies hominis sunt*. E otrosí dize: *Homo natus de muliere: breves dies hominis sunt*. E dize sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditabuntur*, etc. Onde yo, de mi poquilla çiençia é de mucha é grand rrudeza, entendiendo cuántos bienes fazen perder al alma é al cuerpo é los males muchos que les aparejan é traen el amor loco del pecado del mundo, escogiendo é amando con buena voluntad salvaçión é gloria del parayso para mi ánima, fiz' esta chica escriptura en memoria de bien é conpuse este nuevo libro, en que son escriptas algunas maneras é maestrías é sotilezas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales leyéndolas é oyéndolas ome ó muger de buen entendimiento, que se quiera salvar, descogerá é obrarlo há: é podrá dézir con el salmista: *Viam veritatis*, etc. Otrosí los de poco entendimiento non se perderán: ca leyendo é coydando el mal que fazen ó tienen en la voluntad de fazer, é los porfiosos de sus malas maestrías é descubrimientos publicado de sus muchas engañosas maneras, que usan para pecar é engañar las mujeres, acordarán la memoria é non despreçiarán su fama: ca mucho es cruel quien su fama menospreçia: el Derecho lo dize; é querrán más amar á sí mesmos que al pecado: que la ordenada caridad de sí mesmo comiença: el Decreto lo dize; é desecharán é aborresçerán las maneras é maestrías malas del loco amor, que faze perder las almas é caer en saña de Dios, apocando la vida é dando mala fama é deshonrra é muchos daños á los cuerpos. Enpero, por que es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello. E así este mi libro á todo ome ó muger, al cuerdo é al non cuerdo, al que entendiere el bien é escogiere salvaçión é obrare bien amando á Dios, otrosí al que quisiere el amor loco en la carrera que andudiere, puede cada uno bien dezir: *Intellectum tibi dabo e cetera*. E rruego é conssejo á quien lo viere é lo oyere que guarde bien las tres cosas del alma. Lo primero, que quiera bien entender é bien juzgar la mi intençión porque lo fiz' é la sentencia de lo que y dize, é non al son feo de las palabras: é segund derecho, las palabras sirven á la intençión é non la intençión á las palabras. E Dios sabe que la mi intençión non fué de lo fazer por dar manera de pecar nin por mal dezir; más fué por reduçir á toda persona á memoria buena de bien obrar é dar ensienpro de buenas costumbres é castigos de salvaçión, é porque sean todos aperçebidos é se puedan mejor guardar de tantas maestrías como algunos usan por el loco amor. Ca dize sant Gregorio que menos fieren al onbre los dardos que ante son vistos é mejor nos

podemos guardar de lo que ante hemos visto. E compósele otrosí á dar algunos lección é muestra de metrificar é rrimar é de trobar: ca trobas é notas é rrimas é ditados é versos, que fiz', conplidamente segund que esta çiençia requiere. E porque de toda buena obra es comienço é fundamento Dios é la fe cathólica, é dízelo la primera decretal de las Crementinas, que comiença: *Fidei Catholicæ fundamento*, é do éste non es çimiento non se puede fazer obra firme nin firme hedifiçio, segund dize el Apóstol: por ende començé mi libro en el nombre de Dios é tomé el verso primero del salmo, que es el de la Santa Trinidad é de la fe cathólica, que es: *Quicumque vult*, el verso que dize: *Ita Deus Pater, Deus Filius*, etc.

[Nota E: Este es el verdadero título del libro, como se ve por las coplas 13, 3; 933, 2; 1630, 1; no el que Janer le puso de *Libro de Cantares*, por la copla 3, pues es tan genérico como el de *Libro del Arcipreste de Hita*, con que el Marqués de Santillana le llamó en su Proemio. Menéndez y Pelayo (*Líric. cas.*, t. 3, págs. LXX) dijo que se ha de tomar "este vocablo *amor*, no solamente en su sentido literal, sino en el muy vago que los provenzales le daban, haciéndole sinónimo de cortesía, de saber gentil y aun de poesía". No entender el título de un libro es no entender el libro, y el del Arcipreste es tan claro como su título. El intento del Arcipreste, como él dice, es traer al hombre mundano del *loco amor deste mundo* al *buen amor*, que es el de Dios. El mismo tuvo el Arcipreste de Talavera, un siglo más tarde, en su *Corvacho*. ¡Cuán diferente fué el de Jean de Meun en su *Roman de la Rose*, aunque, según sus palabras, fuera llevar de *la fole amor* al *bone amor*! Con tan parecidos vocablos distan tanto una de otra obra, como *del amor de Dios* dista la propagación de la especie, que es adonde tira el famoso *Roman* francés. El cual ha probado Frederick Bliss Luquiens no haber influído para nada en el libro de nuestro Arcipreste, a pesar de tener asuntos tan comunes a cada paso (*The Roman de la Rose and medieval Castilian literature*, en *Romanische Forschungen*, vol. XX, pág. 284). Por eso llama el Arcipreste *locura* al amor mundano a cada paso. Este intento suyo, encerrado en el título, ha de tenerlo siempre presente el lector, si desea entender la mente del que lo escribió y no sacar las cosas de quicio, como lo han hecho la mayor parte de los que de Hita hablaron.]

[Nota 1: Invocación llena de gravedad, de sinceridad y de unción. *Cabtivo* pronúnciese *cautivo*, y vale cautividad.--*Coytado*, con *y*, para que no forme diptongo con la vocal anterior: es el acongojado con *coitas* ó *cuitas*. CACER., ps. 13: Porque es un cuitado fía tanto en Dios. Hallábase preso el Arcipreste cuando esto escribía; así es de hondo y sincero el sentimiento que le trae á la memoria á los personajes históricos perseguidos por causas semejantes á la suya, que hemos dicho debió de ser falsa delación de los clérigos talaveranos, en cuyos pechos debía de hervir el encono contra quien tan varonilmente supo criticar su vida desgarrada. Dios sacó á los judíos, *manu forti*, á puros prodigios de Moisés. (*Exodo*.) Sacó á Daniel del pozo adonde le echaron á que le devorasen los leones por envidia de los demás gobernadores, sobre los cuales le había puesto el rey de Babilonia, Darío (*Daniel*, 6). La reina Ester (*Ester*, 8), judía de nación, logró del rey Asuero un decreto en favor del pueblo judío, tan esclavizado en Asiria como antes en Egipto.]

[Nota 2: *Reyna*, *ayna*, con *y*, que lleva el acento, y, como en *coytado*, no hace diptongo. *Reína* y *aína* sonaban, de *re(g)ina(m)* el primero; *ayna*, presto, todavía vulgar. QUEV., *Cuent. de c.*: Y no me echen de vicio, que podrá heder el negocio más

aína que piensan.--_Dino_ fué clásico y es vulgar por _digno_, como _endino_ de _indignu(m)_.--Lazería, trabajo, miseria. _Trat. Arg._, 1: ¿Qué buscas en la miseria, | amor de gente cautiva? | Déjala que muera o viva | con su pobreza y laceria.--Falta un vocablo en _-ína_ detrás de _presión_, por _prisión_, de _pression(em)_, vale apuro, pena (c. 787), y aquí también prisión, en la que escribía (c. 1709).]

[Nota 3: _Libreste_ por _libraste_, de _lib(e)ra(v)isti_, así como _libraste_ de _lib(e)rasti_. Al profeta Daniel, del lago ó cisterna de los leones. Los gentiles, vasallos de la reina Lupa, procuraron apoderarse de los huesos de Santiago cuando fueron llevados en el _arca marmórica_ por los discípulos desde Padrón al burgo de los Tamárigos, donde hoy yacen: la leyenda está en la falsa _Crónica_ de Turpín. Conforme con la creencia popular, atribuye el Arcipreste lo del dragón que dicen se tragó á Santa Margarita, á Santa Marina, confundiendo á estas dos Santas. Gran devoción se tuvo á Santa Marina, y se le levantaron templos en Sevilla, Córdoba, León y, sobre todo, en la provincia de Orense, donde la leyenda pone que fué martirizada por el Prefecto Olibrio, enamorado de ella y desdeñado. (Véase FLÓREZ, _Esp. Sagr._, t. 17, pág. 216.)]

[Nota 4: _Conpañá_ es posverbal de _conpañ-ar_ y colectivo de _conpañó_, y vale lo que compañía, gente que acompaña y sigue, y acción de acompañar; úsase todavía en Andalucía. CABR., pág. 223: Fuéronse tras él las compañas. Idem, 509: Comienza el Señor á hacer un largo sermón... diciendo á las compañas. J. ENC., 259: Dios salva, compañía nobre. Nótese que nunca se hace _m_ la _n_ ante _b_ o _p_.--_Tan maña_ de _tan magna_, tan grande, de donde _tamaño_, _tamaña_.--_Tirar_ por sacar, como en francés, muy castizo. _Traged. Policiana_, 2: Tiradme de aquí estas botas. H. NÚÑEZ: Boñiga de marzo tira manchas cuatro; boñiga de abril tira manchas mil. Buena vida, arrugas tira. [Véase CEJADOR, _Vocab. medieval_ y _Leng. de Cervantes_, II, _Tirar_.]

Esta _falsa conpañá_ fueron aquellos jueces y viejos verdes que, no pudiendo vencer la castidad de Susana, la condenaron, librándola Dios por testimonio de Daniel, mozo á la sazón, á quien fué revelado de lo alto lo que ellos guardaban en sus corazones (_Daniel_, 13). "No sólo castigó sus verdes años--dice JUAN DE TORRES (_Filosofía moral de príncipes_, 18, 2)--con la mano flaca de un mocito, sino que lo que ellos intentaron en secreto, echó Dios en la plaza, y lo que desearon esconder en los rincones, hizo auto público, para que viniese á noticia de todos."]

[Nota 5: La _x_ de _Mexías_ por influjo morisco. Véase el libro de _Jonás_.]

[Nota 6: Tras _lisión_ falta lo que cortó el encuadernador, así como en _acipre_. Véase _Daniel_, 3. Acerca de San Pedro en _Mateo_, 14: "Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame. Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?"]

[Nota 7: _Aun_ por _además_, como _adhuc_.--_Fabrär_ por _fablar_ (sonaba _habrar_), rústico, passim en nuestros dramaturgos primitivos.--_Sey_ se usa todavía en muchas partes, de _se(d)e_, _sei_. El Arcipreste, desenmascarando á los clérigos de Talavera, hizo á Dios servicio, y no menos lo hizo con este su libro, glosa y extensión de aquella sátira. Fué, pues, uno de los _servidores_ que no temen decir la verdad. "Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados

por causa de mí, por testimonio a ellos y a los Gentiles. Mas cuando os entregaren no os apuréis por cómo ó qué hablaréis: porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros" (_Mateo_, 10, 18). Este servicio presenta á Dios para que le libre de los _traydores_, que con falsas delaciones le llevaron á la prisión. Mentira parece no hayan entendido cosa tan clara los que tan á espaldas de estos sentimientos del Arcipreste le tuvieron por clérigo de mal vivir y de peor intención al escribir su obra. Así esta invocación, que sin duda se les pasó por alto, es una sentidísima confesión del Arcipreste de su intento al escribirla y del estado apenadísimo de su ánimo al tomar la pluma, perseguido como se veía injustamente.]

[Nota 8: _Grabiel_ por _Gabriel_, metátesis vulgar, hoy igualmente.--_Hacerle cierto_, frase clásica. J. PIN., _Agr._, 11, 21: Y os hago cierto que muchos. _Quij._, 1, 10. Y esto se te hiciera cierto, si hubieras leído tantas historias como yo.]

[Nota 9: _Hemanuel_, nobiscum Deus_, Dios con nosotros, uno de los nombres del Mesías, libertador de los hombres.]

[Nota 10: _Mescladores_, como _mestureros_, son los enredadores, revoltosos y cizañeros.]

[Nota F: La ortografía latina la corrijo siempre sin más advertir. Por hombre traen los manuscritos las formas _onbre_ y _ome_: esta segunda manera, á veces con tilde sobre la _m_, que yo dejó de poner. Es esta prosa un comentario del título del libro, en la cual pone su intento de traer á todos al buen amor, que es el de Dios; pero, como el Arcipreste era un verdadero hombre de cuerpo entero, sin las niñerías de mojigatos afeminados ó pillastrones, que siempre los hubo, entendió que había que desenmascarar al hombre mundano y las trapacerías de su loco amor, para que, conociéndolo, todo, lo bueno y lo malo, libremente escogiese el buen camino el que de veras y con conocimiento de las cosas se quisiese salvar. Tal es el sentido del salmo que aquí glosa con otras palabras de la Escritura y del Derecho canónico y civil: _Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris_, te daré conocimiento y te enseñaré el camino que has de recorrer, que es el del mundo, lleno de engaños y con la natural inclinación al loco amor en el cuerpo, pues con él nacemos: así, obrando el bien á sabiendas y peleando contra el mundo y contra la propia naturaleza, _firmabo super te oculos meos_, pondré complacido mis ojos en ti, que, como bueno, luchaste. La alteza de pensar de este varón fuerte, y que no sabía de embustes, se ve en aquellas palabras que han escandalizado á los que no pican tan alto como él: "en pero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los conssejo) quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello." No intenta llevar á nadie al mal, como se ve por la cortapisa del paréntesis, sino que es una manera de enseñar el cebo á los mismos mundanos para que lean el libro, porque está persuadido de que la verdad no daña jamás á nadie y es donde Dios: _intellectum tibi dabo_. Nadie como Dios respeta la libertad de todas sus criaturas, y no quiere llevar al cielo á tontos y gente para poco, sino que todos entiendan las cosas y escojan el buen amor, conociendo y despreciando el loco del mundo. Esto dice el salmo y esto intenta nuestro autor, y suponer doblez en él va contra todo derecho y justicia: "las palabras sirven á la intención é non la intención á las palabras." _Michi_ se decía: _Veso_, _vieso_, _verso_, como _viés_, de _ve(r)(su)m_. BERC., _Mil._, 44.--_Salamon_. TOSTADO, _Bibliófil. esp. Op. liter._, pág.

225. Pero, además, esa salida desenfadada del Arcipreste está llena de socarronería y le estoy viendo al escribirla que se le escapa la risa. Es concesión retórica é irónica y nada más.]

AQUÍ DIZE DE CÓMO EL AÇIPRESTE RROGÓ A DIOS QUE LE DIESE GRAÇIA QUE
PODIESE FACER ESTE LIBRO

- [11] Dyos Padre, Dios Fijo, Dios Spíritu Santo:
El que nasçió de Virgen esfuerçe nos de tanto,
Que sienpre lo loemos en prosa é en canto,
Sea de nuestras almas cobertura é manto.
- [12] El que fizo el çielo, la tierra é la mar,
Él me dé la su graçia é me quiera alunbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan soláz tomar.
- [13] Tú, Señor é Dios mío, que al ome formeste,
Enforma é ayuda á mí, tu açipreste,
Que pueda facer _Libro de Buen Amor_ aqueste,
Que los cuerpos alegre é á las almas preste.
- [14] Sy queredes, señores, oyr un buen soláz,
Ascuchad el rromanze, sosegadvos en paz:
Non vos diré mintira en quanto en él iaz';
Ca por todo el mundo se usa é se faz'.
- [15] E porque mejor sea de todos escuchado,
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.
Es un decir fermoso é saber sin pecado,
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.
- [16] Non cuydés que es libro de neçio devaneo
Nin tengades por chufa algo que en él leo:
Ca segund buen dinero yaze en vil correo,
Asy en feo libro yaze saber non feo.
- [17] El axenúz de fuera negro más que caldera,
Es de dentro muy blanco, más que la peñavera;
Blanca farina yaze so negra cobertera,
Açúcar dulce é blanco yaze en vil cañavera.
- [18] So la espina yaze la rrosa, noble flor;
So fea letra yaze saber de grand dotor;
Como so mala capa yaze buen bevedor,
Asy so mal tabardo yaze _El Buen Amor_.
- [19] Porque de todo bien es comienço é rayz
La Virgen Santa María, por ende yo, Juan Rruys,
Açipreste de Fita, della primero fiz'
Cantar de los sus gozos siete que asy diz'.

[Nota 13: _Preste_, aproveche. MAR., _H.E._, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. CERV., _Viaj. Parn._: No vale arnés ni presta dura malla.

Sería gran blasfemia pedir el favor de Dios para hablar de amoríos mundanos; pero el amor de que trata el libro es el buen amor: no el azurronado y tristón de algunos que se dicen virtuosos cristianos, sino el alegre y de buen humor, que regocije al cuerpo mientras apacienta al alma. Es tan rara la virtud alegre y comunicativa, como la del Arcipreste, que no cabe en las entendederas vulgares.]

[Nota 14: Romanze en el único sentido que entonces tenía de lenguaje vulgar, no latino.--No hay mentira en cuanto en él iaz, en el fondo, pues, son todas realidades; aunque tampoco sea verdad la traza artística, por la cual el autor se pone siempre como personaje principal, haciendo el papel del hombre mundano, que anda de aquí para allá, peloteado por el loco amor y á veces por el bueno, como pasa de hecho en este mundo (c. 69).]

[Nota 15: Cuento, posverbal de contar, acción y efecto de narrar.--Apostado, como apuesto, galano: así, apostadamente y apostarse. J. MANUEL, Estad., 5: Andar lo más apostadamente que pudieren. Reg. princ., f. 255: Ella, por mostrar que era así, apostóse y alcoholóse de manera que todo el mundo en viéndola se pagase della.]

[Nota 16: Non cuydés, no penséis.--Chufa, burla, broma; úsase todavía en Sierra de Gata. Lis. Ros., 2, 1: Me denostaran con baldones, chufas, escarnios. Tebaida, 5: Estás de gana de chufas.--Correo, el corredor de comercio, que tercia y trae los dineros.]

[Nota 17: Peñavera. Peña, de penna(m), pinna(m), pluma; díjose del aforro, acaso de plumas, luego de pieles, y de un abrigo cualquiera. Orden. Sev., 171: Los zamarros y otros aforros que hovieren de hacer los hagan de buena peña y bien aparejada... de buena peña de lomo... de peña negra y cabritos. J. PIN., Agr., 4, 2: Esta es la ropa real? Bástale ser sus peñas lobunas para merecer nombres reales. VILLENA, Cis., 3: Tales luas (guantes) non sean enforradas de peña, por el pelo que se pega á la mano.--Peñavera es piel de marmota alpina, por su "color rufo" (HUERT. Plin, 8, 37 anot.), que es lo que vale vero y em-ber-ar las uvas y frutas comenzar á tomar color en Aragón. Orden. Sev., 172: Salvo sino fueren peñas heras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. Vero es franja ó lista, y solían echarse de peñavera en los aforros ricos. Corvacho. 2, 2: Saya de florentín con cortapisa de veros, trepada de un palmo. GONZ. CLAV., Tamorl., pág. 182: Era de partes de fuera cubierta de grises, et de partes de dentro era forrada de veros.--Cañavera, caña, aquí de azúcar, de donde cañaver-al.

El ajenuz es planta, y su fruto ó semilla negra olorosa y aguda á gusto, que se halla en una cabecilla como la de la adormidera. LAGUNA, Dioscorides, 3, 87. La que se dice en latín nigela es aquella misma que llamamos en Castilla ajenuz y neguilla.]

[Nota 18: Tabardo, "casacón ancho y largo, con las mangas bobas; de burriel ó paño tosco, que traen los labradores y otras personas para abrigarse y defenderse de los temporales". (Dicc. autor.) Díjose del ser vestido tal-ar, hasta los tal-os ó tab-as.--So mala capa..., refrán. Los críticos, que tan feamente juzgaron del valor moral de este libro, alabaron la cascarilla negra del ajenuz, la vil cañavera, la cobertera, la espina, la capa y el tabardo, esto es, la manera realista y recia con que su autor pintó el amor mundano; pero

ni dieron con la harina, la rosa ni el azúcar, que es la infamia de los clérigos que en esos amores se solazan, cuando debieran dar ejemplo de amor de Dios y de virtud. Este contraste, viva y humorísticamente expresado, es lo que hay en el fondo del libro, y tanto más resalta, cuanto más coloreado campea el mal de hombres que virtud profesan. Sin tener presentes los dos términos del contraste, ¿cómo admirar los quilates del libro ni descubrir el sentido irónico y socarrón que corre por todo él? No han visto más que los amoríos de un poeta tabernario: eso no es entender el libro de Buen Amor. [Véanse las variantes de este refrán en CEJADOR, Refranero, capa.]

GOZOS DE SANTA MARÍA[G]

- [20] ¡O María!
Luz del día,
Tú me guía
Todavía.
- [21] Dame graçia é bendición
E de Jhesú consolaçión,
Que pueda con devoçión
Cantar de tu alegría.
- [22] El primero gozo que s' lea:
En çibdad de Galilea,
Nazaret creo que sea,
Oviste mensajería
- [23] Del angel, que á ti vino,
Grabiel santo é dino:
Tróxote mensaj' divino.
Díxote: "Ave María".
- [24] Desque el mandado oviste
Omilmente rresçebiste,
Luego, Virgen, conçebiste
Al fijo que Dios enbía.
- [25] En Belén acaesçió
El segundo, quando nasçió
Syn dolor aparesçió
De ti, Virgen, el Mixía.
- [26] El terçero cuentan las leyes,
Quando venieron los reyes
E adoraron al que veyes.
En tu braço, do yazía.
- [27] Ofreçiol' mirra Gaspar,
Melchior fué ençienso dar,
Oro ofreçió Baltasar
Al que Dios é ome seya.
- [28] Alegría quarta é buena
Fué, quando la Madalena
Te dixo goço syn pena:

Qu'el tu fijo vevía.

[29] El quinto plazer oviste,
Quando al tu fijo viste
Sobir al çielo e diste
Graças á Dios o sobía.

[30] Madre, el tu gozo sesto,
Quando en los discípulos presto
Fué Spíritu Santo puesto
En tu santa conpañía.

[31] Del seteno, Madre Santa,
La iglesia toda canta:
Suviste con gloria tanta
Al çielo é quanto y avia.

[32] Reynas con tu fijo quisto,
Nuestro Señor Jhesuxristo:
Por ti sea de nos visto
En la gloria syn fallía.

[Nota G: Para indicar la tonada popular en que habían de cantarse estos Gozos, trae aquí _G_ la copla popular: _Quando los lobos preso lo an a don Juan en el campo_. Esto indica que se cantaban y eran populares, y se comprueba con las variantes _S_ y _G_, que son hartas. La antigüedad y delicadeza de sentimientos sencillos hacen venerables estos Gozos, que apenas me atrevo a retocar.]

[Nota 20: _Todavía_, por todo el camino de la vida, siempre; sentido que tiene en VILLENA, _Cis._, pág. 20: Catando todavía que.]

[Nota 21: _Ihesu_ con _h_, para indicar que no hiere la _i_ a la _e_ como _g_, que era su pronunciación, sino como nuestra moderna _i_.]

[Nota 23: _Tróxote_, o _trújote_, por _trájote_, clásico y vulgar en toda España.]

[Nota 24: _Omilmente_, de _omil_, humilde, de _humil(em)_.]

[Nota 27: _Seyia_, estaba sentado, era, _seer_, _ser_, de _se(d)er(e)_.]

[Nota 29: _O_, donde; fr., _où_, de _ubi_. _Alex._, 665: Todos per _hu_ estaban amortiguados caíron. _Cid_, 1392: Adelino pora San Pero, _o_ las dueñas están. Idem, 485: Felloz en Casteion, _o_ el Campeador estaua. [Véase CEJ., _Vocab. medieval_, _O_.]]

[Nota 31: Y, allí, como en fr. _il-y-a_, j'y viens tantôt; de _(h)i(c)_, aquí.]

[Nota 32: _Quisto_, querido, de donde _bienquisto_, _malquisto_, propiamente buscado y deseado, _quaes(i)tu(s)_, _quaerere_, de donde _querer_.--_Fallía_, falta de _fall-a_, que vale lo mismo y es posverbal de _fall-ir_.]

GOZOS DE SANTA MARÍA

- [33] Virgen, del çielo Reyna,
É del mundo melezina,
Quiérasme oyr muy dina,
Que de tus gozos ayna
Escriva yo prosa dina
Por te servir
- [34] Dezir t' he tu alegría,
Rrogándote todavía
Yo pecador
Que á la grand culpa mía
Non pares mientes, María,
Más al loor.
- [35] Tú siete gozos oviste:
Primero, quando rresçebiste
Salutación
Del ángel, quando oiste:
Ave María, conçebiste
Dios, salvaçión.
- [36] El segundo fué cunplido,
Quando fué de ti nasçido,
É sin dolor,
De los ángeles servido,
Ffué luego conosçido
Por Salvador.
- [37] Fué el tu gozo terçero,
Quando vino el luzero
Á mostrar
El camino verdadero
Á los rreyes: conpañero
Fué en guiar.
- [38] Fué la quarta alegría,
Quando te dixo, María,
El Grabiel
Que Jesuxristo vernía
É por señal te dezía
Que viera á él.
- [39] El quinto fué de grant dolçor,
Quando al tu fiyo Señor
Viste sobir
Al çielo, á su Padre mayor,
E tu fincaste con amor
De á él yr.
- [40] No es el sexto de olvidar:
Los discípulos vino alunbrar
Con espanto,
Tú estavas en ese lugar,
Del çielo viste y entrar
Spritu Santo.

[41] El seteno non ha par,
Quando por ti quiso enbiar
Dios tu Padre,
Al çielo te fizo pujar,
Con él te fizo assentar
Como á Madre.

[42] Señora, oy' al pecador:
Ca tu fiyo el Salvador
Por nos diçió
Del çielo, en ti morador,
El que pariste, blanca flor,
Por nos nasçió.

[43] A nosotros pecadores
Non aborrescas,
Pues por nos ser merescas
Madre de Dios;
Ant'él connusco parescas,
Nuestras almas le ofrescas,
Ruegal' por nos.

[Nota 41: _Pujar_ por subir. VALD., _Diál. leng._: Tampoco usamos
pujar por subir. Bien los aldeanos.]

[Nota 42: _Oy_, por oye, en sinalefa: _oy-al_ pecador.--_Diçió_,
bajó, cayó: de _deçir_, caer, _deci(d)er(e)_.]

[Nota 43: En _G_: _pecador non te aborrezcas_. Debe de haber
errata, no menos que en _S_: _Por nos otros pecadores non
aborrescas_.--_Ant' él_, sinalefa.--_Con-nusco_, _con-vusco_, como
con-migo, _con-tigo_; del latín vulg. _nos-cu(m)_ por _nobis-cum_.]

AQUÍ FABLA DE CÓMO TODO OME ENTRE LOS SUS CUYDADOS SE DEVE ALEGRAR É
DE LA DISPUTACIÓN QUE LOS GRIEGOS É LOS ROMANOS EN UNO OVIERON

[44] Palabras es del sabio é díselo Catón:
Que ome á sus cuydados, que tiene en coraçón,
Entreponga plazer es alegre la rrazón,
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'.

[45] E porque de buen seso non puede ome reyr,
Abré algunas burlas aquí á enxerir:
Cadaque las oyer es non quieras comedir,
Salvo en la manera del trobar é dezir.

[46] Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
Non contesca contigo como al dotor de Greçia
Con el rribal de Rroma é su poca sabençia,
Quando demandó Roma á Greçia la çiencia.

[47] Asy fué, que rromanos las leyes non avien,
Fueron las demandar á griegos, que las tenien;
Rrespondieron los griegos que non las meresçien
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabien.

- [48] Pero, si las querien para por ellas usar,
Que ante les convenie con sus sabios desputar,
Por ver si las entenderian é meresçian levar:
Esta rrespuesta fermosa davan por se escusar.
- [49] Respondieron rromanos que les plazía de grado;
Para la desputaçión pusieron pleito firmado;
Mas porque non entendrian el lenguaje non usado,
Que desputasen por señas, por señas de letrado.
- [50] Pusieron día sabido todos por contender,
Ffueron rromanos en cuyta, non sabiendo que fazer,
Porque non eran letrados ni podrian entender
Á los griegos dotores ni á su mucho saber.
- [51] Estando en su cuyta dixo un çibdadano
Que tomasen un rribal, un vellaco romano:
Quales Dios le mostrase fer señas con la mano,
Que tales las feziese: fuéles conssejo sano.
- [52] Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;
Dixieron: "Nos avemos con los griegos conbid'
"Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid'
"E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid."
- [53] Vestiéronle muy rricos paños de grand valía,
Como si fuese dotor en la filosofía;
Subió en alta cathedra, dixo con bavoquía:
"D'oy máys vengan los griegos con toda su porfía."
- [54] Vino ay un griego, dotor muy esmerado,
Escogido de griegos, entre todos loado;
Sobió en otra cathreda, todo el pueblo juntado.
Començaron sus señas, como era tratado.
- [55] Levantóse el griego, sosegado, de vagar,
E mostró sólo un dedo, qu' está çerca el pulgar;
Luego se assentó en ese mismo lugar;
Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.
- [56] Mostró luego tres dedos fasia el griego tendidos,
El pulgar é otros dos, que con él son contenidos
En manera de arpón, los otros dos encogidos
Assentóse el neçio, catando sus vestidos.
- [57] Levantóse el griego, tendió la palma llana,
E assentóse luego con su memoria sana:
Levantóse el vellaco con fantasía vana,
Mostró puño çerrado: de porfia a gana.
- [58] A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
"Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego".
Levantáronse todos en paz é en sosiego:
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.
- [59] Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.
Diz': "Yo dixie qu' es un Dios; el rromano dixo qu'era
"Uno en tres personas, é tal señal feziera.

- [60] "Yo dixé que era todo á la su voluntad;
 "Rrespondió qu'en su poder lo teni' e diz' verdad.
 "Desque vi que entendíen é creyen la Trinidad,
 "Entendí que meresçien de leyes çertenidad."
- [61] Preguntaron al vellaco quál fuera su antojo.
 "Dixom' que con su dedo me quebraria el ojo:
 "Desto ove grand pesar é tomé gran enojo.
 "Rrespondile con saña, con yra é con cordojo
- [62] "Que yo le quebraría, ante todas las gentes,
 "Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes.
 "Díxome enpós esto que le parase mientes,
 "Que m' daría grand palmada en los oydos rretenientes.
- [63] "Yo le respondí que l' daría tal puñada,
 "Que en tienpo de su vida nunca le viés' vengada.
 "Desque vió la pelea tan mal aparejada,
 "Dexó de amenazar do non le preçian nada."
- [64] Por esto diz' la pastraña de la vieja fardida:
 "Non há mala palabra, si non es á mal tenida";
 Verás que bien es dicha, si bien fues' entendida:
 Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.
- [65] La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;
 La manera del libro entiéndela sutil:
 Saber el mal, desir bien, encobierto, doñeguil
 Tú non fallarás uno de trovadores mill.
- [66] Ffallarás muchas garças, non fallarás un huevo;
 Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo:
 Á trobar con locura non creas que me nuevo;
 Lo que _Buen Amor_ dize con rrazón te lo pruevo.
- [67] En general á todos ffabla la escriptura:
 Los cuerdos con buen sesso entenderán la cordura,
 Los mançebos livianos guárdense de locura,
 Escoja lo mejor el de buena ventura.
- [68] Las del _Buen Amor_ sson razones encubiertas;
 Trabaja do fallares las sus señales çiertas;
 Ssi la rrazón entiendes ó en el sesso açiertas,
 Non dirás mal del libro, que agora rrehiertas.
- [69] Do coydares que miente, dize mayor verdat;
 En las coplas puntadas yaze la falssedat,
 Dicha buena ó mala por puntos la juzgat,
 Las coplas con los puntos load ó denostat.
- [70] De todos estrumentos yo, libro, só pariente:
 Bien ó mal, qual puntares, tal dirá çiertamente;
 Qual tu dezir quesieres, y faz punto é tente:
 Ssy puntarme sopieres, sienpre me avrás en miente.

[Nota 44: Después del primer verso trae _G_ la cita de Catón, que sin duda añadió el copista: _Interpone tuis interdam_ (interdum) _gaudia caris_ (curis). De lo populares que fueron los dísticos que

corrían de Catón por España trató K. PIETSCH, *Preliminary notes on two old Spanish versions of the disticha Catonis*, in the Decennial Publ. of the Univ. of Chicago. Chicago, 1903. *Disticha Catonis*, 1. 1, d. 28: "Interpone tuis interdum gaudia curis | Ut possis animo quemvis sufferre laborem". NEBRIJA, *Aurea hynnorum expositio*. Compluti 1528.]

[Nota 45: Sentencia tan honda, que no le veo ni le verá nadie el sentido. *En serio* nadie se ríe, como en *seso*; lo contrario de *en chanza* ó *en burla*. No hay entero seso en los hombres, dice Pacheco (*Disc.*, 7, 4, 3), esto es, juicio.--Las *bulras* (*S*), que enjiere el Arcipreste, vocablo hoy vulgar por natural trasposición, son el sano buen humor de toda la picaresca española, el humanismo que llaman, en el cual fué maestro consumado.--De buen seso non puede ome reyr, si no es trasponiendo, á fuerza de juicio é ingenio, los linderos del común pensar, hasta mirar las mayores seriedades de la vida con aquella señoreadora burla y juicioso menosprecio, en que las tenían nuestros grandes humanistas, los hombres más graves y burlones á la vez, Cervantes y Quevedo.--Enjerir, por reacción erudita injerir. GRAN., *Simb.*, 1, 3, 1: Parecióme enjerir aquí lo que este filósofo con las palabras de la elocuencia de Tulio dice.--Cadaque, siempre o cada vez que. *Corvacho*, 2, 7: Cadaque la abría, dávale el viratón por los pechos á aquel que la abría. J. ENC., 145: Que cadaque vas é vienes | con ellos muy bien te va.--Comedir, meditar, maquinar; aquí, llevar la contra, desaprobare. S. BADAJOZ., 2, pág. 108: Él algo está comidiendo. F. SILVA, *Celest.*, 35: Y debriades vosotros en mal punto comedir alguna malicia. Idem, 34: Alguna gracia, á osadas, estás tú agora comidiendo. G. PÉREZ, *Odis.*, 2: El mal que ahora comides en tu pecho, | que en obra o en palabra lo imaginas. *Corvacho*, 4, 2: Como de personas que está comidiendo en algund grand pensamiento.--Trobar, inventar (*trouver* en francés), fantasear, componer trobas ó versos, y es lo propio del poeta o inventor, creador.]

[Nota 46: *Contecer*, de donde *a-contecer*. *Canc.* s. XV, 264: Y conteceles comigo | como á los que van por lana. *Alex.*, 1286: A veces contece seamos esforciados.--*Ribaldo* en *S*, como en italiano y portugués, provenz. *ribaut*, *ribalda*; fr. *ribaud*, *ribaude*. Valía bellaco. AYORA, *Cart.*, 12: Les daban grita diciéndoles ribaldos y cobardes. L. RUEDA, 2, 261: Tírate a fuera, ribalda, que te haré encoroçar. Idem, 1, 143: ¿Que sea verdad esto, ribaldo tacaño? *Ribald-eria* en BOSCAN, *Cortes*, 215: Usar toda suerte de maldad y ribalderia.

¡Críticos del siglo XIX, que tan lindamente habéis juzgado mi libro y mi intención, sois ribaldos romanos, vellacos y rústicos, que no penetráis las delicadezas de los sabios griegos! El cuento en sustancia es popular.]

[Nota 47: El imperfecto en *ie* por *ia*, antiguo.]

[Nota 48: *Levar*, ant. por *llevar*, que nació de él por analogía con *lievo*, *lievas* (llevo, llevas), de *levare*.--*Ante*, de donde salió *antes* con la *s* de *mientras*, *entonces*. Cid, 169: Ca amouer á myo Çid ante que cante el gallo.]

[Nota 49: *Rromanos*, *rrespuesta*, y toda r fuerte con rr.--*Pleito*, convenio, conforme a su etimología, de *placitum*, *placere*, y el mismo valor tiene *pleitohomenaje*, avenirse á, someterse de grado, *ad placitum*, á gusto del otro ó de entrambos.

Libr. engañ., página 40 (ed. BONILLA): ¿Cómo yré, ca le fise pleyto que dormiría con él?--Entendrien por entenderien, entendrían por entenderían, contracción vulgar hasta hoy, como en podrían por poderían.]

[Nota 50: Ffueron en cuyta, estaban en congoja, hoy cuita, acuitarse; sobre su fuerza y origen, véase CEJADOR, Tesoro, A. 37. Por, para.]

[Nota 51: Segund Dios, en S, á Dios y á ventura, y poniendo en Dios el negocio, que por ellos miraría, según llevaban buena intención.--Serle consejo sano como serle sano. Celest., 4, 56: Auisale que se aparte deste propósito y serle ha sano.--Fer y far, hacer (c. 77).]

[Nota 52: Ardid como ardido. J. PIN., Agr., 4, 9: Es tan ardid la hermana golondrina. Esto es, ingenioso.--Conbid o combit, que lee S, aunque el consonante pida lo primero, tiene el mismo valor que envite, contienda.--Pid, contracción y se usaba mucho, sobre todo en la tercera persona singular, y más en el imperativo.]

[Nota 53: Cathreda, en S, aun hoy vulgar por cátedra.--Bavoquía, altanería boba, como babequia, de donde se deriva, y éste de babiec-a, babi-eco, Bab-ia, bab-a, del caersele a los bobos. Alex., 655: Mas para mí non era tan fiera bavequia. BERC., Mil., 569: Dioso que lo mandara criar Sancta Maria | Quien esto dubdaçe faria bavequia.--Mays, más, de ma(g)is.]

[Nota 54: Ay, ahí, de la preposición á y de y ó i, ó hi, que valía allí de hi(c), aquí; en fr. y: il-y-a, nous y sommes.--Esmerado, extremado y exquisito ó fino en su arte. A. ALV., Silv. Conc., 10 c, § 3: O bella, ó esmerada y admirable criatura (María). Así, esmero, lo mejor y más fino. Idem, Dom. 1, adv. 10 c, § 2: Y esta nata y esmero del mundo. Esmerarse es sobresalir. Peró Niño, 1, 6: Allí peleó tanto este doncel, que se esmeró de los otros allende dellos tantas veces que.]

[Nota 55: De vagar, con espacio y flema, muy usado en Segovia y resto de Castilla; vagarle, tener tiempo para algo.--De malpagar, de malas pulgas, diríamos, bravonel y matón, malo de contentar, que es lo que pagar vale, como todavía pagarse de, contentarse de, conforme á su etimología, de pacare. Galat., 4, pág. 60: Si todos los deseos humanos se pueden pagar y contentarse, sin alcanzar de todo punto lo que desean.]

[Nota 56: Catar por mirar.]

[Nota 58: Gelas, selas; viene ge de li, lli, lle, ie, ge, variantes ortográficas, derivadas del dativo illi (Cfr. F. Juzgo). BERC., S. Dom., 161: Bien gelo entiendo. Idem, Mil., 67: Por bien ielo tovo. Idem, S.D., 79: Non se le olvidara orar. Valdés dice que prefiere selo á gelo, que aún sonaba así en su tiempo. En el F. Juzgo todavía se usaba le lo: Todo le lo deve entregar (l. 5, t. 3, ley 1). La disimilación debió de hacer que lelo sonara lielo, gelo, selo, por analogía en el último cambio con el reflexivo se.]

[Nota 59: Dixiera y respondiera como pluscuamperfectos, según su valor etimológico. El anacronismo de conocer la Trinidad griegos y romanos es chistosísimo y vale un Perú.--Es, hay, existe.]

[Nota 60: _Diz_ por dijo y por dice, dicen, como el _ait_ latino, bordoncillo para todo el que toma la mano y habla.--_Certenidad_ por certeza, úsase todavía en Andalucía y Murcia. _Canc. s. XV_, página 278: Syn saber çertenidad.]

[Nota 61: _Su antojo_, su modo de entender las señas del contrario, lo que se le ofrecía a los ojos, y en este sentido primitivo se halla en autores del siglo XV.--_Cordojo_, indignación, ira. _Trag. Policiana_, 21: Estan llenos de dineros y aún no menguados de cordojos. J. ENC., 61: De cuido, grima y cordojo. Vino de cor + _dol-ium_, _cor_ y _dolere_, dolerle el corazón, según aquello de Ovidio (_Ep._, 6) _Cor dolet_, de coraje reviento. _Re-cordojo_ en Rodrigo Reinosa (GALLARD., 4, 1414): Recordojo he de ti, | de verte, pastora, aquí.]

[Nota 62: _Enpós esto_, tras esto; en _S_ _apos_. Vale después y fuera de. En este segundo sentido véase A. ALV., _Silv. Conc._, 10 c., § 3: En las demás criaturas, apos de María, apenas puso un dedo della (de su mano). Viene de _a_ y _pos(t)_, como _des-pues_, _en-pos_ y _en-pues_. El simple _pues_, de _pos(t)_, por después en BERC., _Sacr._, 58: Nin pues nin ante. _Pos_ por _pues_ úsase en Castilla la Vieja y Andalucía.--_Parar mientes_, atender, clásico: _las mientes_ son las _mentes_, _mens_.--_Retenientes_, de _reteñir_: me retiñe eso en los oídos.]

[Nota 63: _Desque_, después que. B. ALCAZ., pág. 108: Llaméles y desque me vido. CAST., _Canc._, 1, pág. 335: Desque digas el tormento | tan amargo en que me dejas, | remira con ojo atento | cómo hace sentimiento. Este cuento procede de Accursio, en el _Comentario_ al _Título Segundo_ del _Digesto_, De Origine Iuris, según el texto de Pomponio, como se ve por el comentario de Nebrija en el _Vocabularium utriusque iuris_, Lugduni, 1591. Accursius floreció del 1182 al 1260. Dos siglos después del Arcipreste pasó otra disputa de gestos entre Panurgo y Thaumaste en el _Pantagruel_ (2, 18) de Rabelais; aunque hartó más pesada, oscura y sin la presente moraleja. Es de origen popular.]

[Nota 64: _Pastraña_ ó _patraña_ por refrán vulgar, como _patarata_ ó vulgaridad, de _pat-ar-aña_ ó _pat-er-aña_, y como _pat-ochada_, de _pat-a_, cosa de _pat-anes_ y gente vulgar. CACER., ps. 72: Les parecen patrañas y cuentos de viejas. La _s_ es parásita. _Quijot._, 1, 25: Y todo pastraña ó patraña.--_Fardida_, ingeniosa y ducha en las cosas de la vida. No hay mala palabra, cuando no se echa á mal: las palabras son según se toman y se digan; el ánimo é intención les da valor.--_Ha_ por _hay_, que vino del mismo _ha_ (3.^a p. de _haber_) y de la _y_, allí, como en francés, _il-y-a_ por _il a_.--_Verás_ que... Hace ya aquí la aplicación del cuento á su libro, que nadie echará á mal los desenfadados que en él leerá, si tiene ojo á la buena intención del autor. Pero ¿y cuál fué su intención? ¿Enseñar los malos pasos para que el lector los evite, como da á entender en las coplas siguientes, ó también, y además, lograr _dueña garrida_? Esto segundo es una añagaza, é irónica, para que los mundanos sigan leyendo, por aquellos á quienes decía al principio que "si algunos quisieren usar del loco amor..."--_Garrido_, hermoso, lindo. _Quij._, 2, 21: No viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega.]

[Nota 65: No menosprecies este libro teniéndolo por de pasatiempo y chanza chocarrera, sino adelgaza tus entendederas, porque el punto más subido del trobar y del arte está en saber decir bien, encubierta

y donairosamente lo feo y malo, y raros son los trovadores que á esto llegan, uno entre mil. He aquí una teoría sobre un naturalismo, que encierra en sí el idealismo máa levantado. Zola pintaba lo feo, pero pretendía que había que pintarlo tal cual era, como en fotografía, que sirviese de documento científico. Este naturalismo ó realismo del Arcipreste no desprecia lo feo y bajo, pero el arte está en expresarlo por medio del idealismo.--_Doñeguil_, donairoso, de _don_ y el éuskaro _eguille_, que hace, hecho con donaire y gracia.]

[Nota 66: La dificultad no está en ver garzas, que todo el mundo ve, sino en dar con el huevo de la intención, de donde las garzas salieron, y que está harto escondida para los lectores vulgares. Los lectores novatos no son quiénes para poner peros a los buenos libros ni para remendar lo que apenas entienden. No me arrastró al escribir el mío ninguna liviandad ni desgarró (es el valor de _locura_, que hallará el lector en CEJ., _Tesoro L._); lo que el libro del _Buen Amor_ dize_ va bien cimentado en una sana y honda intención moral.--_Alfayate_, sastre, del arábigo.]

[Nota 67: Para todos es este libro: el cuerdo sacará cordura de él; guárdese el mancebo liviano de sacar ánimos de loquear; en suma: cada cual alcanzará de él lo que le depare su mejor ó peor suerte: _qui potest capare, capiat_.]

[Nota 68: Cava y ahonda en las razones encubiertas del libro, dondequiera que des con el filón (_señales ciertas_); si das en el motivo de él y aciertas con el sentido (_seso_) de lo que se dice, no lo desaprobarás, como ahora lo haces.--_En el seso_, en el sentido de las razones, de _sensu(m)_. MINGO REV.: Puede aver dos sessos, uno literal, otro moral.--_Rehiertar_, rebatir, de _refertus_, referre_, llevar y traer palabras, disputar. _Cal. Dimna_, 4: E non refiertan ninguna cosa de lo que dice. GONZ. CLAV., _Mamorl._, pág. 157: El que refierta que non quiere beber, facenle beber, aunque no quiera. Su posverbal es _rehierta_ ó _reyerta_.]

[Nota 69: Tan encubierto es el sentido de esta copla, que _G_ tampoco la entendió, pues lee: _Do coydares que miente dize y gran fealdat... dicha mala ó buena por vientos la juzyat | Las coplas con los pintos load ó denostat_. Lo de _fealdad_, _vientos_ y _pintos_ no tiene pies ni cabeza. ¿Entiende la copla el lector? Si a mí se me alcanza, su sentido es éste: Donde piensas que el libro miente, dice mayor verdad, que es en la doctrina moral y en el sano intento mío, que algunos creerán no ser más que una farsa, una máscara y mentira, un dar color de moralidad á pinturas desenfadadas y á desahogos de un Arcipreste de vida airada. La moralidad é intento moral, que afecto, no es careta, es sinceramente lo que yo pretendo en el libro: esta es la pura _verdad_. Al revés, en las coplas, donde se cantan escenas ó sentencias de libertinaje, es donde no hay más que _falsedad_, esto es, pura fantasía del autor, que aunque toma cada rasguño del natural ó de la comedia _Pamphilus_ y algunos fabliaux, no son cosas que han pasado, ni menos que me hayan pasado a mí, como alguien creerá, sino que me pongo y envisto en los personajes, por pura traza artística y, por lo mismo, en ello hay _falsedad_ de hecho. Cada cosa, buena o mala, juzgadla por los fines é intentos á que _apuntó_ y que _contrapunteó_ el autor (_por puntos_); no separéis, al criticar el libro, los fines de los medios, de que él se vale para llegar a los unos por los otros. _Puntos_ son los fines adonde _apunta_ el autor, y éstos son _verdaderos_ en él, no mascarilla para no escandalizar; mientras que los medios son trazas artísticas, por consiguiente, de hecho cosas _falsas_, al artista permitidas. _Puntadas_, entonadas,

puntar, entonar, metáfora acaso del contrapunto por intento (c. 1228, 1231) y del apuntar al blanco.]

[Nota 70: Trae _G_ pyntares_ en la corrección por _puntares_. Puntar, como _apuntar_ y _contrapuntear_, y con esto se entenderá esta copla, que sin ello, fuera más oscura que la anterior. Yo, el libro, soy padre de los medios ó instrumentos de canto y contrapunto empleados aquí: según apuntes y contrapuntees ó discantes, así sacarás provecho ó daño de ellos, esto es, de dichos, escenas y personajes. Detente y haz punto en el decir, dicho ó escena que tú quisieres ó buscares (_quisieres_ vale _buscares_, _quaesieris_); si estudiándolo supieres dar en el blanco que yo tenía allí al escribir (_si sopieres apuntarme_), no te extraviarás, irás conmigo (_ssiempre me avrás en miente_) y no sacarás el daño que acaso saques si no apuntas bien á mi intento, pues te quedarás en los medios y con los instrumentos, que son cosas, á veces, harto libres, sin llegar a él: llevarás mal el contrapunto y no como yo lo llevo. Acaso algún moderno lo entenderá todo patas arriba, como no faltan quienes supongan que Cervantes era un descreído y aun que ataca rebozadamente á la Iglesia en su _Quijote_. Con capa de moralidad, se dirá ese tal, quiso encubrir sus desvergüenzas el tuno redomado del Arcipreste, para no ser tildado por la sociedad, y por eso da á entender aquí, al buen y sutil entendedor, que distinga entre la capa y el cuerpo, y no haciendo caso de aquéllas se quede con éste. "Comme un Rabelais hypocrite rendu prudent par le pays et le temps dans lesquels il vivait", dice Puymaigre (_Les vieux aut. castill._, t. 2, p. 63, etc.). Pero el Arcipreste, para mí, ni era hipócrita ni necesitaba serlo en época tan desgarrada como aquélla. Por algo le metieron en chirona, donde cabalmente escribió este libro con tan buena estrella como escribió en la cárcel el suyo Miguel de Cervantes. Fuera el Arcipreste un picaronazo, amigo de figones, hampón á carta cabal, mujeriego y cuanto fueron nuestros pícaros, de los cuales fué el primero en levantar enseña literaria, siendo su primer modelo y maestro, abuelo del Lazarillo y del Guzmanillo, bisabuelo del Buscón; ;pero suponer en él hipocresía! Eso sólo se les ocurre a los que siempre ven á España encapotada por los negros nubarrones de la Inquisición. Pero hay más, y es que por este libro no pueden sacarse pruebas de que el Arcipreste fuera prácticamente un picaronazo, amigo de figones, hampón y mujeriego, como de sus libros nadie saca que lo fueran Mateo Alemán, Cervantes ni Quevedo. Viviendo en un siglo gazmoño y farisaico, nos escandalizamos de oír ó de leer lo que no nos escandaliza practicar. Un hombre como el Arcipreste, que tiene alma para echarles en cara á los clérigos de Talavera sus desgarros y solturas, hasta verse preso por sus solapadas maquinaciones, no hubiera tenido autoridad para hacerlo ni le hubieran hecho el menor caso si hubiera sido tan suelto y desgarrado como ellos. El Arcipreste de Talavera, autor del _Corvacho_, escribió un siglo más tarde acerca del mismo asunto que el de Hita. Nadie pone en duda la religiosidad y buena conducta del Arcipreste D. Alfonso Martínez de Toledo. Pues bien: su respeto por nuestro Arcipreste llega hasta copiarle con loa, lo cual cierto no hiciera si de él hubiera tenido la opinión de Puymaigre y de tantos otros. En estas dos coplas está el nudo del libro, el intento del autor: según se entienda, así será el libro bueno ó rematadamente malo. El es sutil, _qui potest capere, capiat_: el delicado griego lo entenderá por todo lo alto y á lo divino; el zafio romano, á puñetazos y figonescamente. Juzgar de este libro por la lectura de un trozo suelto, es lo mismo que suponer que la Sagrada Escritura es una obra impía, porque en ella se dice literalmente: _Non est Deus_: no hay Dios. Si allí lo dicen los impíos y no la Escritura, aquí esos trozos los dice ó practica el mundano, á quien pinta y rebate el Arcipreste.]

AQUÍ DIZE DE CÓMO SEGUND NATURA LOS OMES É LAS OTRAS ANIMALIAS QUIEREN
AVER CONPAÑÍA CON LAS FENBRAS

- [71] Como dize Aristótiles, cosa es verdadera:
El mundo por dos cosas trabaja: la primera,
Por aver mantenencia; la otra cosa era
Por aver juntamiento con fenbra plazentera.
- [72] Sy lo dexies' de mío, sería de culpar;
Dízelo grand filósofo: non so yo de reptar;
De lo que dize el sabio non devedes dudar,
Ca por obra se prueba el sabio é su fablar.
- [73] Que diz' verdat el sabio claramente se prueva:
Omes, aves, animalias, toda bestia de cueva
Quiere, segunt natura, conpañia sienpre nueva;
E muncho más el ome, que toda cosa que s' mueva.
- [74] Digo muy más el ome, que de toda criatura:
Todas á tienpo çierto se juntan con natura;
El ome de mal sseso todo tienpo syn mesura,
Cadaque puede é quier' facer esta locura.
- [75] El ffuego ssienpre quiere estar en la çeniza,
Comoquier que más arde, quanto más se atiza:
El ome, quando peca, bien vee que desliza;
Mas non se parte ende, ca natura lo enriza.
- [76] E yo, porque so ome, como otro, pecador,
Ove de las mugeres á vezes grand amor:
Provar ome las cosas non es por ende peor,
É saber bien é mal, é usar lo mejor.

[Nota 71: El bien del individuo y el de la especie, los dos quicios sobre que se mueve y perdura el universo. Pretende asentar la causa fisiológica del amor en los hombres y la raíz de la locura del mundano, que quiere describirnos. Las cosas se dicen claras y sesudamente comprobadas; si no, no se dicen. El Arcipreste, como iremos viendo, era tan gran filósofo como poeta.]

[Nota 72: Los hechos prueban ser verdad este dicho y tener razón el sabio filósofo.--_Rebtar_ en _S_, y en _G_ _reptar_, de _rep(u)tar(e)_, y de aquí _retar_, imputarle á uno una culpa, echarle en cara, después desafiarse, echándole en cara cosa que le agravie. _Cid._ 3343: _Riebtot_ el cuerpo por malo é por traydor. Sobre la concordancia de _se prueva_ en singular con dos sujetos, véase CEJADOR, _Cabos sueltos_ (pág. 152): es la común concordancia castellana hoy día, como lo fué siempre, pese a dómines y Academias. Oíase al TOSTADO (_Bibliófil. esp. Op. liter._, pág. 226): Bien paresce, segund esto, quel amor non consiste en el arbitrio humano; mas necesidad nos apremia amar á la mujer.--_Que_ en el cuarto verso, en _S_, causal y muy común, como _Ca_, que lee _G_.]

[Nota 74: Llama locura al hacerlo _sin mesura_, pues _locura_ es

soltarse_ y salirse de la medida (CEJ., _Tesoro L._, 87).--_Mesura_, medida, que así sonaba ya en latín lo que se escribía _mensura_, pues no sonaba ya la _n_ delante de _s_ en el mismo latín.]

[Nota 75: _Comoquier que_, porque: dice que el fuego arde y se deshace, por consiguiente, cuando se le atiza sacándole de la ceniza, por lo cual prefiere él quedarse encenizado, mirando por su conservación propia. Pero el hombre cuando hace _esta locura_, que es á lo que llama pecar, por salirse de la raya, bien ve que de ella se desliza, sino que como la naturaleza le aguija, se aferra en el pecado. OVIEDO, _H. Ind._, 49, 7: Envió á llamar al factor é luego fué allá, comoquier que estaba sin culpa. También significa _siempre que_. J. PIN., _Agr._, 21, 9: Del cual dice Suidas que comoquiera que oyese hablar á alguna mujer sucia, le dolía la cabeza.--_Ende_, de allí, de ahí, _inde_ en latín. J. ENC., 220: Y érquete hora ende, Juan. _Partid._ 1, 1, 3: E nascenle ende dos bienes.--_Le enriza_, le azuza y compele. _F. Juzgo._ 8, 4, 8: Si algún home enriza boy ó can ó otra animalia contra sí. Idem, 8, 4, 18: El can que es enrizado (CEJ., _Tesoro L._, 118).]

[Nota 76: _Por ende_, por eso. LEÓN, _Job_, 34, 25: Por ende, hace conocer servidumbre de ellos. CABR., pág. 232: Y por ende han menester diversas provisiones. _Omnia autem probate: quod bonum est, tenete_ (_Tesalon._ 5, 21): ¡buena asilla para tunos! Pero el Arcipreste no es hombre para poco. Como que lo que desde aquí comienza á decir como de sí y que le hubiese acontecido, no es sino farsa y traza artística, _falsedat_, para que el mundano, que nos quiere pintar, sea persona concreta y viva. ¿Quién será tan simple que crea que D. Melón, en la glosa que hace del _Pamphilus_, es realmente el Arcipreste? Pues allí sigue vestido en D. Melón, como aquí en el hombre mujeriego.]

DE CÓMO EL ARCIPRESTE FFUÉ ENAMORADO

[77] Assy fué que un tienpo una dueña me prisso,
Del su amor non fuy ese tienpo rrepiso:
Ssienpre avía della buena fabla é buen rriso,
Nunca al por mí fizo nin creo que fer quiso.

[78] Era dueña en todo é de dueñas señora,
Non podía ser solo con ella una ora:
Muncho de ome se guardan ally do ella mora,
Más mucho que non guardan los judíos la Tora.

[79] Ssabe toda nobleza de oro é de seda,
Muy conplida de byenes anda manssa é leda.
Es de buenas costunbres, sossegada é queda:
Non se podrá vençer por pintada moneda.

[80] Enbiél' esta cántiga, que es deyuso puesta,
Con la mi mensajera, que yo tenía enpuesta;
Dize verdat la fabla: que la dueña conpuesta,
Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta.

[81] Dixo la dueña cuerda á la mi mensajera:
"Yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,
"E fállanse mal ende: castigo en su manera,

"Bien como la rrapossa en agena mollera".

[Nota 77: _Priso_, tomó, cogió, de _presit_, _prendere_, como _miso_ de _misit_, _mittere_, _quiso_ de _quaessit_, _quaerere_.--_Rrepiso_, arrepentido. Ambos pretéritos irregulares.--_Riso_, risa. BERC., _S.D._, 11: De risos nin de iuegos avie poco cuidado. Viene de _risu(m)_.--_Al_, otra cosa, del vulgar latino _al(id)_. _Quij._, 1, 2: Que el mío non es de al que de serviros. No llegó á mayores la bienhablada y risueña dueña, y da por razón su buena crianza en las coplas siguientes.--_Fer_ y _far_ por _fazer_, _hacer_, fueron comunes y hay que devolverlos al texto en varios lugares, de donde los quitaron los copistas deshaciendo el verso. ROSAL: Far dicen los rústicos ó har; otros her. _Trag. Policiana_, 21: No se me yergue ell aliento para her hacienda. _Autos s. XVI_, 1, 28: Para her ese cariño. BERC., _Sacr._, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo far.]

[Nota 78: _Dueña_ y _doña_ de _dom(i)na(m)_, señora. No logró estar con ella ni una hora a solas, porque la guardaban como guardan y observan la Ley de Moisés los judíos, que ellos llaman _Tora_, y escriben [Hebreo: Torah], y los árabes _taurat_, ley, doctrina, el Pentateuco de Moisés.--_Muncho_, ant., por mucho, de _multu(m)_; _mas mucho_ es vulgar, como _muy mucho_.]

[Nota 79: Labores de gente noble, bordar en seda y oro. Con ser rica, no era nada entonada. Su honestidad tal, que no se daba á dineros.--_Pintada_ en el sentido de excelente, lo mejor, como _el más pintado_ y _tortas y pan pintado_, que lo es, pues lo pintan los confiteros.]

[Nota 80: _Cántiga_, como en Galicia, cántiga y cántega, del lat. _cantica_, plural de _canticum_ ó de _canticare_, como posverbal. Otra cosa es _cantico_ y _cantica_, diminutivo de _canto_.--_En-puesta_, enseñada, informada, de _em-poner_, hoy _imponer_, _impuesto_.--_Conpuesta_, la bien concertada y modesta, da la callada por respuesta á tales embajadas ó mandatos.--_Rrepuesta_ en _S._ de _reponer_, como _respuesta_ de _responder_. Usase todavía _repuesta_ por respuesta en Venezuela, y _repost-ada_ por réplica al superior en Aragón y América, y _repost-ero_, el que responde y repone en entrambos países. _Respuesta_, de *_respuesto_, fué el _repuesta_, _repuesto_, contaminado con _responder_: son diversos los orígenes, _ponere_ y _spondere_.]

[Nota 81: _Ende_, por ello, y _end_, en fr., _en_. _Alex._, 345: Fallarás ende bien, auras end grant provecho. BERC., _Loor_, 27: E ovo en pavura.--_Castigo_ en su manera, me enmiendo ó corrijo con lo que á ellas les sucede.--_Castigar_, fué intransitivo y transitivo por enmendarse y enmedar á otro, aprender y enseñar, y se verán otros varios ejemplos.--_Manera_, el modo de proceder de ellas y lo que por la mensajera les acaeció de _fallarse mal_.--_En agena mollera_, en cabeza ajena; _la mollera_, propiamente los sesos _muelles_, blandos.]

ENXIENPLO[H] DE CÓMO EL LEÓN ESTABA DOLIENTE E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN Á VER

[82] Diz' que yazíe doliente el león, de dolor:

Todas las animalias venieron ver su señor;
Tomó plazer con ellas é sentiósse mejor:
Alegráronse todas mucho por su amor.

- [83] Por le fazer serviçio, por más le alegrar,
Conbidáronle todas que l' darían á yantar,
Dixieron que mandase qual quisiese matar:
Mandó matar el toro, que podría abastar.
- [84] Ffiz' partidador al lobo é mandó á todos diese:
El apartó el menudo por el león, que comiese,
E para sí la canal, la mayor que ome viese;
Al león dixo el lobo que la mesa bendexiese.
- [85] "Señor, tú estás flaco: esta vianda liviana
"Cómela tú, señor, te será buena é sana;
"Para mí é los otros, la canal que es vana."--
El león fué sañado, que de comer á gana.
- [86] Alçó el león la mano por la mesa santiguar,
Dió grand golp' en la cabeça al lobo por castigar:
El cuero con la oreja del casco le fué arrancar:
El león a la rraposa la vianda mandó dar.
- [87] La golpeja, con miedo é como es artera,
Toda la canal del toro al león la dió entera;
Para sí é los otros todo el menudo era:
Maravillós' el león de tan buen' yqualadera:
- [88] "Quién vos mostró, comadre, á fazer parteçión
"Tan buena é tan gisada, tan derecha con rrazón?"
Ella diz': "En la cabeça del lobo tomé liçión:
"En el lobo castigué qué feziese ó qué non."--
- [89] "Por ende yo te digo, vieja é non amiga,
"Que jamás á mí vengas nin me digas tal, nemiga;
"Synon, te mostraré como el león santiga:
"Que el cuerdo en el mal ageno se castiga."--
- [90] Segund diz' Jhesuxristo, non ay cossa escondida,
Que á cabo de tienpo non sea bien sabida:
Ffué la mi poridat luego á plaça salida,
La dueña muy guardada ffué luego de mi partida.
- [91] Nunca desde esa ora yo más la pude ver:
Enbióme mandar que punase en fazer
Algún triste ditado, que podies' ella saber,
Que cantase con tristeza, pues la non podí' aver.
- [92] Por conplir su mandado de aquesta mi señor,
Ffize cantar tan triste como este trist' amor:
Cantávalo la dueña, creo que con dolor,
Más que yo non podría sser dello trovador.
- [93] Diz' el proverbio viejo: "quien matar quier' su can,
Achaque le levanta, por que no l' dé del pan:"
Los que quieren partirnos, como fecho lo han,
Mescláronme con ella, dixiéronle de plan
- [94] Que me loava della como de buena caça,

E porfaçaba della como si fues' çaraça.
Diz' la dueña sañuda: "Non ay paño syn rraça,
"Nin el leal amigo non es en toda plaça."--

[95] Como dize la fabla, quando á otra someten:
"Quál palabra te dizen, tal corazón te meten":
Posiéronle grand ssaña, desto se entremeten.
Diz' la dueña: "los novios non dan cuanto prometen."

[96] Como la buena dueña era mucho letrada,
Sotil e entendida, cuerda, bien messurada,
Dixo á la mi vieja, que l' avía enbiada,
Esta fabla conpuesta de Ysopete sacada:

[97] "Quando quiere casar ome con dueña muy onrrada,
"Promete é manda mucho; desque la a ganada:
"De quanto le promete ó da poco ó da nada:
"Ffaze como la tierra, quando estaba prenada.

[Nota H: Enxienplo, de exemplu(m), ejemplo, con n parásita,
como en enjalbegar de exalbicare, enjaguar de exaquare.]

[Nota 82: Ver, infinitivo final, sin preposición á, porque ya
la lleva embebida en su etimología (CEJ., Tesoro, Silb., 248).]

[Nota 83: Abastar, que dió el posverbal abasto, suficiencia,
el consumo público, como bastar. TIMONEDÁ, Menem., 3: Abaste lo
dicho. HERR., Agr., 5, 40: Un puerco abasta tanto, si es bueno, como
una vaca (cundir, lucir).]

[Nota 84: Que comiese, final.-- La canal es el cuerpo, sacadas
las asaduras y menudos, que se dicen y aquí dice el autor: por su
forma. De aquí abrirle en canal á uno.-- La mayor que, era de lo
mayor que se puede ver: ome, indefinido por se, como on en
francés, que tiene el mismo origen. Comed. Eufros., I: Comprar
hombre barato es gran riqueza, comprar caro no es franqueza. S. ABRIL,
Adelf.: Que pues hombre ha tomado esta ganancia... De quienquiera se
huelga hombre de recibir una buena obra.]

[Nota 85: Liviana, ligera, úsase en Castilla.]

[Nota 86: Por... santiguar, para santiguar. Por y para
vienen del per latino, son finales. Quij., 1, 2: Desvelábase por
entenderlas. Para de per + ad ó per + á; por de
per.-- Casco es la calavera ó huesos de la cabeza.]

[Nota 87: Golpeja, vulpeja.-- Eguala-dera, en S, igualdad,
de equal, igual.]

[Nota 88: Aguisada, en S, gisada en G, bien, concertado,
propio y justo, de guisa, manera propia.-- En cabeza de otro se
escarmienta, aprende y castiga.-- Castigué, aprendí (copl. 81).]

[Nota 89: Vuelve á hablar la dueña á la vieja mensajera. Se
castiga, se enmienda, aprende y escarmienta en mal ageno el
cuerdo.-- Enemiga es vocativo.]

[Nota 90: Habla ya de sí el Arcipreste, esto es, el mundano que
pinta, y dice que su poridat, el caso con la dueña, salió á plaza,

esto es, se publicó é hiciéronse corrillos de ello: _sacar y salir á plaza_ ó _echar en la plaza_, publicar. _Persil._, 2, 11: cuando salió la salud perdida de Antonio á la plaza. _Entret._, 3: Que no salgan á plaza sus holguras. _Puridad_ por secreto, de _puro_, díjose del no querer mezcla de tercero, sino ser tratado derechamente. _Cid_, 104: En poridat flablar querria con amos. _La dueña_ fué más encerrada por los suyos, luego que la dejé, por haberse publicado el caso. _Mateo_, 10, 26: "Nada hay encubierto que no haya de manifestarse, ni oculto que no haya de saberse."]

[Nota 91: _Punase_, propiamente _puñase_, hoy _pugnar_, volviendo al latín _pugnare_.--_Ditado triste_, elegía ó versos tristes, el _dictado_, de _dictar_, _dicere_. VILLEN., _Arte trobar_: Por la mengua de la sciencia todos se atreven á hacer ditados solamente guardada la igualdad de las sílabas y concordancia de los bordones según el compás tomado, cuidando que otra cosa non sea cumplidora en la rithmica dotrina.]

[Nota 92: Cantábalo con más sentimiento que yo supe poner en el cantar. Gentil y delicado encarecimiento.--_Señor_, por señora, como otros adjetivos en _or_ antiguamente.]

[Nota 93: _Mescláronme con ella_, me pusieron ámal con ella, le fueron con chismes para desavenirnos. _Mezclar_ es confundir y enredar las voluntades y negocios con soplos y chismes. Y esto para dar color á apartarnos al uno del otro y guardarla más.--_Partirnos_, desavenirnos.--_De plan_, en _G_ _dixieronle de pan_; de plano (c. 1714).]

[Nota 94: Que hacía alarde de haberla engañado y que hablaba mal de ella, publicándola por mala mujer. _Pro-faz-ar_, en _S_, denostar, de _pro_, delante, y _faz_, cara, _porfazar_ (c. 422). VILLENA, 13; Sy les vieren profaçar ó escarnecer de alguno. J. PIN., _Agr._, 20, 34: _Y de ninguno fueron por eso profazados_.--_Çaraças_ ó _zarazas_, por mala mujer úsase todavía en Andalucía, su origen y fuerza en CEJ., _Tesor._, Silb. 209 (parte 3.^a, pág. 579); _sarasa_, por hombre afeminado, es vulgar.--_Raza_, rotura, desigualdad en el tejido. CABR., pág. 286: Paño al parecer finísimo, y desdoblado tiene mil razas. _Lis. Ros._, 5, 1: Cuanto más que en el buen paño cae la raza. Y aun fuera de los paños, como _raja_, que es su variante. _Jineta_, pág. 85: Tendrá excelentísimos cascós, sin que les salga cuartos, cercos, razas ni sequedad.]

[Nota 95: _Fabla_ ó habla, el dicho ó refrán.--_Someten_, persuaden, vuelven el corazón á lo que tiran las palabras, que es el significado del refrán. Hasta hacerle decir á la dueña: _los novios..._ quiere decir que le echaba la culpa de la desavenencia al Arcipreste.]

[Nota 96: _Le avía enbiada_, suple _yo_, concertando el participio con _vieja_, y de aquí salieron los tiempos compuestos con el verbo _haber_ y el participio sin concertar (CEJ., _Leng. Cerv._, I, 100).--_Isopete_, Esopo, allí llamaban en la Edad Media á la colección de fábulas, dichas de Esopo. El nombre vino de Francia, donde los troveros le llamaban _Isopet_. Sobre las fábulas de Esopo medioevales véase J. JACOBS, _History of the Aesopie Fable_, London, 1889, y del mismo autor y año, _The Fables of Aesop as first printed by Caxton_. No es fácil decidir de cuáles de esos _Isopetes_ sacó sus fábulas el Arcipreste.]

[Nota 97: Ganada, concordado, como en 96 enbiada. Cobrada en S, por lograr, ganar, clásico, y de aquí cobrar la pieza el cazador. Galat, 2: Con la desdicha general cobraron la dicha propia. S. TER., Mor., 2, 1: No puede cobrar mejor amigo, aunque viva muchos años.]

ENXIENPLO DE QUANDO LA TIERRA BRAMAVA

- [98] "Assi ffué que la tierra començó á bramar:
 "Estaba tan fynchada, que quería quebrar;
 "Á cuantos lo oyan, podía mal espantar,
 "Como dueña en parto començós' á cuytar.
- [99] "La gente, que bramidos a tan grandes oya,
 "Coydavan era preñada: atanto se dolía;
 "Penssavan que grand sierpe ó bestia pariría,
 "Que a todo el mundo conbrí' é estragaría.
- [100] "Quando ella bramava, pensavan de foyr,
 "E desque vino el día, que ovo de parir,
 "Parió solo un mur topo: fué escarnio de rreyr,
 "Ssus bramuras é espantos en burla fueron salir.
- [101] "Bien así acaesçió á muchos é á tu amo:
 "Prometen mucho trigo: dan poca pajatamo;
 "Çiegan muchos con viento, piérdense con mal ramo:
 "¡Vete!, dil' que me non quiera, que no l' quiero, ni l' amo."
- [102] Ome, que mucho fabla, faze menos á veces,
 Pone muy grant espanto, chica cosa es dos nuezes:
 Las cosas mucho caras, algún' ora son rrafezes,
 Las viles é las rrefezes son caras á las devezes.
- [103] Tomó por chica cosa aborrençia é grand saña,
 Arredróse de mí, fízome el juego maña:
 Aquél es enganado, quien coyda que engaña,
 De aquesto fize troba de tristeza tan maña
- [104] Ffiz' luego estas cántigas de verdadera salva;
 Mandé que gelas diesen de noche ó al alva:
 No las quiso tomar é dixe yo: "¡Muy mal va!
 "Al tienpo se encoje mejor la yerva malva."--

[Nota 98: La comparación de Horacio glosada maravillosamente: parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.--Quería quebrar, iba á, estar á punto; poética personificación, atribuyendo el querer á cualquier cosa, es muy castellano. Quebrar, reventar, en el sentido etimológico de crepare, de donde se dijo, mediante crebare.]

[Nota 99: Coydavan, pensaban, concordancia del sujeto colectivo.--Atanto, como tanto, fué común, como atal por tal, con a.--Conbríe, disimilación por comerie, al revés de amos por ambos, paloma por palonba.--Estragar, perder enteramente, propiamente por la fuerza fatal de los astros, astr-agar. Poem. Alf. XI, 81: Cadal dia ases parando, | astragando los menores. Mal

astrugo_, desgraciado, de mal sino ó estrella: BERC., _S.D._, 423; _S.M._, 219 y 340; _astr-ado_, lo mismo. BERC. _Duelo_, 122: Agora so mesquina é so mal astrada; y _astr-oso_, igualmente. Falta el texto en _G_ desde 100 a 126.]

[Nota 100: _Goyr_, _fuir_, que sonaba _huir_, como hoy.]

[Nota 101: _Pajatamo_, tamo de la paja.--_Ramo_ es como vena, y así se dice _tener ramo_ ó _vena de loco_.--_¡Vete!..._, habla la dueña, desechando al Arcipreste.]

[Nota 102: _Mucho ruido y pocas nueces_.--_Rafez_, _rahez_, _refez_, vil, del arábigo.--_De-veces_ por _veces_, forma adverbial, como _á las veces_. J. DE PADILLA, _Retablo_, c. XIII: Este que digo, muy pobre portal, | era el establo de muchos ganados, | y a las de veces de muchos cuitados. Idem, ibidem; c. XII: A la de veces, los flacos sentidos | reciben engaño de poco accidente. En Chile se conserva esta expresión en la forma _adivez_, y vulgar _adivé_, con el significado de perplejo, dudoso; y, tratándose de enfermos, con alternativas, un paso para adelante y otro para atrás, es decir, unas veces mejor y otras veces peor, como la fiebre que sube y baja.]

[Nota 103: _Aborr-ençia_, aburrirle.--_Arredrarse_, como _redrarse_, apartarse, de _redro_ ó _riedro_, atrás, lat. _retro_. _G. Alf._, 1, 2, 6: Pensé que ya me llevaba el que á redro vaya. _Alex._, 1843: Redrola de la riba. GRAN., _Adic., mem._ 2, 14, 7: Arredraos de mí.--_Hacerle el juego maña_ es trampantojo y engaño que tiene de maña y de burla pesada ó juego. _G. Alf._, 1, 2, 10: Y porque quien da voces, tiene más justicia y vence las más veces con ellas, yo daba tantas, que no le dejaba hablar y, si hablaba, que no le oyesen, _haciéndole el juego maña_.]

[Nota 104: Por su parte, dice el Arcipreste que ella fué la engañada, y sobre este dicho compuso una elegía, ó mejor, endechas de desengañado, _de verdadera salva_, que son las que siguen. Al mejor tiempo se encoge la malva: de donde sacó que la cosa _va mal_. _Malv-ado_ se dijo de _mal(le)var_, llevar mal, educar mal. Á esto y al retruécano y sonsonete parece aludir.]

DE CÓMO TODAS LAS COSSAS DEL MUNDO SSON VANIDAT, SINON AMAR Á DIOS

[105] Como dize Salamo é dize la verdat:
Que las cosas del mundo todas son vanidat,
Todas son pasaderas, vanse con la hedat,
Ssalvo amor de Dios, todas sson lyviandat.

[106] Yo, desde que vi la dueña partida é mudada,
Diz': "Querer do non me quieren, ffaría una nada:
Rresponder do non llaman, es vanidat provada".
Partíme de su pleito, pues de mí es rredrada.

[107] Sabe Dios qu' á esta dueña é á quantas yo vy
Sienpre quise guardarlas é sienpre las serví;
Ssy servir non las pude, nunca las deserví:
De dueña mesurada sienpre bien escreví.

- [108] Muy villano sería é muy torpe pajés,
 Sy de la muger noble dixiese cosa rrefés;
 Ca en muger loçana, fermosa e cortés
 Todo el bien del mundo é todo plazer es.
- [109] Ssy Dios, quando formó el ome, entendiera
 Que era mala cosa la muger, non la diera
 Al ome por conpañia nin dél non la feziera;
 Ssy para bien non fuera, tan noble non saliera.
- [110] Ssy ome á la muger non la quisiesse bien,
 Non ternía tantos presos el amor quantos tien':
 Por santo nin por santa que seya, non sé quién
 Non cobdiçie conpañia, sy solo se mantién'.
- [111] Una fabla lo dize, que vos digo agora:
 Que "una ave sola nin bien canta, nin llora";
 El mástel syn la vela non puede estar tod' ora.
 Nin las verças se crían atan bien sin la noria.
- [112] E yo, como estava solo, syn conpañía,
 Codiçiava tener lo que otro para sy tenía:
 Puse el ojo en otra non santa; más sentía:
 Yo cruzziava por ella; otro l' avie valdía.
- [113] E porque non podía con ella así fablar,
 Puse por menssajero, coydando recabdar,
 A un mi conpanero; sópom' el clavo echar:
 Él comió la vianda, á mí fazie rumiar.
- [114] Ffiz' con el grand pessar esta troba caçurra;
 La dueña que la oyere, por ella non me aburra:
 Ca devríen me dezir neçio más que bestia burra,
 Sy de tan grand escarnio yo non trobase burla.

[Nota 105: Hízose pregonero del vanitas vanitatum el Arcipreste con los desengaños. Salamo pronunciando Salomon a la samaritana: Shalamah; así también en la prosa al principio del libro, y en la Partida 2, t. 5, l. 2.--Lyviandad, lo propio de lo liviano, en el sentido de cosa de poco tomo y peso, física ó moralmente, y úsase en Castilla, como entre los clásicos.]

[Nota 106: Redrarse, retirarse, como hemos visto.--Pleito, placitum, trato.]

[Nota 107: Sabe Dios, fórmula común aseverativa, poniéndole por testigo.--Deservir. L. RUED., 1, 317: Y también que me perdone lo que la he deservido. LEÓN, Job, 21, 15: Desirviéndole y desamándole.]

[Nota 108: Pajés, rústico, provenzal pages, de pagensis, contaminado con paganus, ambos de pagus, aldea; pagensis dió país, de donde pais-ano, pais-aje; por otra parte, payo y pay-aso, de pa(g)ius, del mismo pagus. Nótese la magnífica apología de la mujer contra los que, exagerando el ascetismo, la tuvieron por animal imperfecto y tomaron al pie de la letra lo que los Santos Padres contra el pecado y su raíz clamaron, personificándolos en ella. Al perro flaco todo son pulgas, y á la flaca mujer se achacó siempre lo que el hombre, más culpado que ella,

merecía, puesto que tiene más inteligencia y aguante.

En el *_Eclesiastés_* (7, 26) dice Salomón: "Inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est et sagena cor eius." Triste es la muerte y amarga su memoria, fuerte es su brazo y certeras son sus saetas, infalible es su venida y ninguno se defiende de ella; pero con todo eso la mujer, que es cual red barredera de todo, es más triste, más amarga, más fuerte, más diestra y matrera que la muerte. Y pues en la tierra es la mujer lazo del demonio, en el aire rayo de concupiscencia y en el mar red de ocasiones, no apuntó mal el otro poeta griego cuando lo cifró todo en ella, como muchas letras en una, diciendo: *_Mare, ignis, mulier, tria mala._* (ERASM., *_Chiliad._*, 2, cent., 2). El mar con su soberbia lo arruina todo, el fuego con su furia consume lo que alcanza y la mujer con su malicia todo lo contamina. Buen ejemplo tenemos en aquellos infelicitísimos amores del Rey D. Rodrigo con la Cava, hija del Conde don Julián, los cuales en mal punto se comenzaron, en peor se prosiguieron y en más desdichado se acabaron. Nada de esto desconocía el Arcipreste; pero no lo quería reconocer el vano clérigo á quien aquí el Arcipreste pinta, y en cuyos labios sólo suenan los delicados sentimientos acerca de la mujer, que el Arcipreste pone en ellos, porque tal sentía de ella, como se ve por todo su libro; que ensañándose contra el amor mundano y contra los enamoradizos clérigos, no tiene la menor palabra desabrida contra la delicada y desventurada mujer, á quien otros achacan todo aquello de que ellos son los más culpables.]

[Nota 112: *_Más sentía_*, todavía pensaba y juzgaba más: que yo cruziava... *_Cruziava_*, sufría como tormento de cruz, de *_cruc-iar_*, *_ear_*, cruz. *_Descruciar_* por despenarse en J. ENC. (*_Bibl. Gallard._*, 2, 895): Ora, Carillo, descrucia | de seguir esta zagala. *_An-grucia_*, por *_en-crucia_*, tener mucha ansia congojosa por algo, y se usa en el Alto Aragón, de un *_en-cruciar_*, como *_angruci-oso_*, el que la tiene. Empleó este verbo porque la dueña, por quien *_cruciaba_*, se llamaba *_Cruz_*. Va dando aquí las razones que suele pensar y sentir el mundano al buscar mujer, bien ó mal buscada, que ese es el caso.]

[Nota 113: *_Recabdar_*, *_recaudar_*, posverbal *_recaud-o_*, *_recad-o_*, y vale cobrar, percibir ó *_poner_* cobro en rentas ú otra cosa, aquí ganar, tener por suyo.--*_Echarle el clavo_* ó *_echarle clavo_* es engañarle, según Covarrubias, "de albeitaes, que conchavados con los mesoneros, clavan mal las herraduras y lastiman las bestias"; pero dicese igualmente *_clavarle_* á uno por engañarle, y es vulgar, y lo trae Correas (pág. 598). FIGUER., *_Plaz._* f. 247: No hay mercader que con palabrillas melifluas no procure clavar al que más se fía del. BARBAD., *_Coron._*, f. 99: Tenía que hacer cierta cuenta con unos arrieros vizcaínos, clavándoles el gasto de la posada y comida y no las herraduras de los machos. Igualmente como reflexivo, engañarse. MORETO, *_Desdén con el desd._*, 3: Hombre, mira que te clavás. *_Echársela de clavo_*, del que á otro engaña en la cuenta. GALINDO, *_C._*, 858. Lo más llano parece, pues, que el *_clavarse_* por engañarse se dijera del quedarse parado por el asombro y como fijo y clavado en el suelo, y lo mismo *_clavarle_* ó *_echarle clavo_*, dejarle *_plantado_*, que también se dice, parado de asombro.--*_Rumiar_* no es comer, y así entre los místicos y aquí por pensar y repensar, mientras el otro comíalo.]

[Nota 114: *_Troba caçurra_* es la que aquí nos conservó el Arcipreste, que, despechado y mohino por la charranada que le hizo su tercero ó mensajero, birlándole la dueña, lo echa á broma, ó, como él dice, *_troba burla_*, convirtiendo en chanza el escarnio recibido. Es

propio del apesarado apartarse del trato de todos y, mohino por demás, cerrarse de banda, lo cual llaman natural cazurro y azurronado; pero si el tal es de levantados pensamientos, lo echa á bromas, desprecia el hecho y se burla de él, y hasta de sí mismo, que en tales niñerías puso su corazón, y guaseándose del mundo y de sí mismo canta coplas como las siguientes.]

DE LO QUE ACONTESCIÓ AL ARÇIPRESTE CON FERNAND GARÇÍA, SU MENSSAJERO

[115] _Mys ojos no verán luz
Pues perdido hé a Cruz._

[116] Cruz cruzada, panadera,
Tomé por entendederá:
Tomé senda por carrera
Como un andalúz.

[117] Coydando que la avría,
Díxiel' á Ferrand Garçía
Que troxies' la pletesía
E fuese pleytés é duz.

[118] Diz' que l' plazía de grado:
Fízos' de la Cruz privado.
Á mí dió rrumiar salvado;
Él comió el pan más duz'.

[119] Prometiól' por mi conssejo
Trigo que tení' anejo;
E presentól' un conejo
El traydor falso marfúz.

[120] ¡Dios confonda menssajero
Tan presto é tan ligero!:
¡Non medre Dios conejero,
Que la caç' ansy adúz'!

[121] Quando la Cruz veyá, yo sienpre me omillava,
Santiguávame á ella doquier que la fallava;
El conpañó de çerca en la cruz adorava:
Del mal de la cruzada yo non me rreguardava.

[122] Del escolar goloso conpañó de cucaña
Ffize esta otra troba, non vos sea estraña:
Ca ante nin después non fallé en España
Quien ansy me feziese de escarnio magadaña.

[Nota 115: _Cruz_ debió de llamarse la dueña, ó la llama el poeta por haberle sido tormento al amante, y su desvío _encapota el alma del poeta_.]

[Nota 116: _Cruz cruzada, panadera_, que tal oficio tenía, añadiendo el _cruzada_ por el sonsonete de _Cruz_ y por lo que a él le _crució_, esto es, _Cruz_, por quien él crució, por consiguiente, _cruzada_ para él.--_Entendedera_ es amante, como _entendedor_ en

masculino. Lo que él creyó había de ser ancha carrera por donde llegar corriendo hasta ella, fué estrecha senda, que le extravió, engañándose como _andaluz_, que como todo lo exagera en su fantasía, suele quedar después engañado con la realidad.]

[Nota 117: _Ferrand García_ es un tercero, á quien encarga haga la _pleitesía_ ó trato y sumisión con la dueña, por lo cual le llama _pleit-és_, el que se encarga del _pleito_ (_placitum_); _duz_, el lat. _dux_, guía.--_Troxiese_, del tema de pretérito _troxo_ ó _truxo_, _trujo_, que todavía dice el pueblo.--_Ferrand_ púsolo porque _aferró_ de la dueña, como _García_, que en éusquera suena _lo_ que agarra_.]

[Nota 118: _Privado_, que tiene privanza, que trabó amistad e intimidad con _la Cruz_. Los nombres propios con artículo se usan muchísimo en el habla familiar: la Nicolasa, la Manuela, la Cruz.--_Duz_, contracción de dulce, y así suena en Andalucía, _caña duz_, etcétera. El pan y salvado, por ser ella panadera.]

[Nota 119: _Marfuz_, falaz, engañador, del arábigo [Árabe: marfud] _marf[=u]d_, de _rafada_, desechar, reprobar, y su participio, desechable, repudiado, desechado, falaz. _Quij._, 1, 40: No te fies de ningún moro, porque son todos marfuzes.--_Presentar_ por hacer un presente ó regalo. _Quij._, 2, 41: Un caballo de madera que los griegos presentaron á la diosa Palas.--_Añejo_, lo que pasa de un año ó de más de uno, de muchos años.--_Un conejo_, que es animal que anda de ocultis, y de ocultis del Arcipreste, sin saberlo él, como regalo propio, se lo regaló. El Arcipreste le había encargado le llevase buen trigo, como á panadera.]

[Nota 120: _Conejero_, porque le presentó un conejo, y fué mal perro conejero, que no trae la caza al amo.--_Aduz_, de _aducir_, _ad-ducere_, traer. Esta trova cazurra es de un humorismo tan filosófico, que no le hallo semejante, y ese humorismo, que se nos antoja la quinta esencia de la civilización moderna, del pensamiento desengañado, hasta desvaharse, del más refinado vivir, sale aquí alquitarado de un alambique de piedra berroqueña, de un poeta enteramente primitivo y brutalmente natural. No hay sentimiento que iguale en reciura, y á la vez en sutileza, al que expresa en estas incomparables coplas el gran Arcipreste de Hita. Desde aquí, las academiqueces de Santillana y Villena, que vinieron á poco, semejan recortados evónimos de jardín, mirados desde la copa de un cedro del Líbano.]

[Nota 121: Juega aquí con el nombre de la dueña y el de _cruz_, á quien se humilla el cristiano y adora.--_Conpañó_, el compañero, su mensajero. _Alex._, 1835: Que un fallimiento de su companno oír. El mensajero, más cerca que él, no se omillava, sino que la adoraba y amaba á la _Cruz_.--_Ad-orar_ se dijo de llevar al _os_ boca, del besar.--_Cruz-ada_ la mala partida del compañero con la dueña _Cruz_, que á él le _crució_ tanto.--_Reguardarse_, como _resguardarse_, recelarse, cuidarse.]

[Nota 122: _Conpañó de cucaña_, de los que á porfía pretenden subir a la cucaña ó viga plantada en el suelo y bien ensebada, con un premio en lo alto, para el que logre trepar hasta cogerlo. Además, el tal compañero le salió como el _cuco_, que diz pone sus huevos en nido ajeno, en el nido que para sí tenía marcado el Arcipreste.--_Ante_, latino y castellano viejo, de donde _ante-s_. GRAN., _Mem._, 1, 13: Aquella grande hambre de los siete años de Egipto, ante de la cual

dice la escritura que fué tan grande la abundancia. Celest., VII, pág. 95: Que quiero ver para cuanto eres, ante que me vaya.--Magadaña es mala partida, engaño, falla. En Aragón macatrullo, engañado y tonto; macandon es el engañador, camandulero. L. FERN., 156: Mosquilon y macandon. En Aragón magar por fallar, faltar. Maganada es engaño que á uno se hace. Magancés, el engañador. Pedro Urd., 2: Sois un traidor magancés. Otros vocablos hay del mismo tema mag y mac, que estudiaré en Origen del leng.[122.1]. Magadaña de escarnio es mala partida de escarnio, engaño que escarnece al engañado.

En el Tratado de las Colmenas, del aragonés JAIME GIL, t. 4, c. 6, describese un armadijo formado sobre cuatro horquillas para que en ella paren los enjambres: "Tomaba cuatro horcachas de sauces ó de otra madera de las dichas. Hincávalas en tierra. Sobre ellas ataba otras también gruesas y viejas de la misma manera á modo de parral. En los ángulos que había ponía una grande aliaga y seca, bien atada y segura; pero de tal suerte, que dejándole en la atadura lazada, con facilidad desataba, y sin mover mucho la aliaga, que con una mano desataba y con otra aseguraba no se moviese la aliaga. Asentábase en ella el enjambre, desatábala, como he dicho, y de un golpe casi todo el enjambre daba en la nasa ó cogedera... Ha de estar esta malagaña, que así la llaman en algunas partes los colmeneros, de alta hasta siete palmos del suelo." El cambio de d en l es común y así esta malagaña es la madagaña y la magadaña del Arcipreste: una de tantas voces aragonesas como él usó.]

[Nota 122.1: Véase CEJADOR, Origen del lenguaje y etimol. castellana, Madrid, 1927.]

AQUÍ FABLA DE LA CONSTELACIÓN E DE LA PLANETA, EN QUE LOS OMES NASÇEN, EL DEL JUYZIO QUE LOS CINCO SSABIOS NATURALES DIERON EN EL NASÇEMIENTO DEL FIJO DEL REY ALCAREZ

[123] Los antiguos astrólogos dizen en la çiençia
De la astrología una buena sabiençia:
Qu'el ome, quando nasçe, luego en su naçençia
El signo en que nasçe le juzgan por sentençia.

[124] Esto diz' Tholomeo é dízelo Platón,
Otros muchos maestros en este acuerdo son:
Qual es el asçendente é la costellación
Del que naçe, tal es su fado é su don.

[125] Muchos ay que trabajan sienpre por clerezía:
Deprenden grandes tienpos, espienden grant quantía;
En cabo saben poco: que su fado les guía,
Non pueden desmentir á la astrología.

[126] Otros entran en orden por salvar las sus almas,
Otros toman esfuerço en querer usar armas,
Otros sirven señores con las sus manos anbas:
pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.

[127] Non acaban en orden nin son más cavalleros
Nin hán merçed de señores nin hán de sus dineros:

¿Por qué puede ser esto? Creo ser verdaderos,
Segund natural curso, los dichos estrelleros.

- [128] Porque creas el curso destos signos atales,
Dezirt'hé un juyzio de çinco naturales,
Que judgaron un niño por sus çiertas senales,
Dieron juyzios fuertes de acabados males.
- [129] Era un rey de moros, Alcaraz nonbre avía:
Nasçióle un fijo bello, más de aquél non tenía;
Enbió por sus sabios, dellos saber querría
El signo é la planeta del fijo que l' nasçía.
- [130] Entre los estrelleros, que l' vinieron á ver,
Vinieron çinco dellos de más conplido saber;
Desque vieron el punto en que ovo de nasçer,
Dixo el un maestro: "Apedreado ha de ser."--
- [131] Judgó el otro é dixo: "Este ha de ser quemado".--
Diz' el terçero: "El niño ha de ser despeñado".--
Diz' el quarto: "El infante ha de seer colgado".--
El quinto diz': "morrá en agua afogado".
- [132] Quando vido el rey juyzios desacordados,
Mandó que los maestros fuesen muy bien guardados;
Fízolos tener presos en logares apartados,
Dió todos sus juyzios por mintrosos provados.
- [133] Desque fué el infante á buena hedat llegado,
Pidió al rrey su padre que le fuese otorgado
De yr á correr monte, caçar algún venado;
Rrespondióle el rrey que l' plazía de grado.
- [134] Cataron día claro para ir á caçar;
Desque fueron en monte, óvose á levantar
Un rrevatado nublo: començó de agranizar,
É á poca de ora començó d' apedrear.
- [135] Acordóse su ayo de como lo judgaron
Los sabios estrelleros, que su signo cataron:
"Señor, diz', acogamonos, que los que vos fadaron
"Non sean verdaderos en lo que adevinaron."--
- [136] Pensaron muy ayna todos de se acojer;
Mas como es verdat é non puede fallesçer,
Que lo que Dios ordena en como ha de ser,
Segund natural cursso, non se puede estorçer,
- [137] Ffaciendo la grand piedra, el infante aguijó;
Pasando por la puente, un gran rrayo le dió,
Fforadóse la puente, por allí se despeñó,
En un árbol del rrío de sus faldas se colgó.
- [138] Estando asy colgado ado todos lo vieron,
Afogóse en el agua, acorrer non lo pudieron:
Los çinco fados dichos todos bien se conplieron.
Los sabios naturales verdaderos salieron.
- [139] Desque vido el rey conplido su pessar,
Mandó los estrelleros de la presión soltar:

Fízoles mucho bien é mandóles usar
De su astrología, que non avie que dubdar.

- [140] Yo creo los estrólogos verdad naturalmente;
pero Dios, que crió natura é açidente,
Puédelos demudar é fazer otramente,
Segund la fe cathólica: yo desto so creyente.
- [141] En creer la natura non es de mal estança,
É creer más en Dios con muy firme esperança;
Por que creas mis dichos é non tomes dubdança;
Pruévolo brevemente con esta semejança:
- [142] Cyerto es que el rrey en su regno há poder
De dar fueros é leyes é derechos fazer:
Desto manda fazer libros, quadernos conponer,
Para quien faze el yerro qué pena deve aver.
- [143] Acaesçe, que alguno ffaze grand trayción;
Ansí que por el fuero debe morir con rraçón;
Pero por los privados, que en su ayuda son,
Si piden merçed al rey, dale conplido perdón.
- [144] Ó sy por aventura aqueste que lo erró,
Al rrey en algund tienpo atanto le servió,
Que piedat é serviçio muncho al rrey movió,
Porqué del yerro fecho conplido perdón dió.
- [145] E ansy como por fuero avía de morir,
El fazedor del fuero non lo quiere consentyr,
Dyspensa contra el fuero é déxalo bevir:
Quien puede fazer leyes, puede contra ellas yr.
- [146] Otrosy puede el papa sus decretales far,
En que á sus súbditos manda çierta pena dar;
Pero puede muy bien contra ellas dispenssar,
Por graçia ó por serviçio toda la pena soltar.
- [147] Veemos cada día pasar esto de fecho;
Pero por todo eso las leyes y el derecho
E el fuero escripto non es por ende desfecho;
Ante es çierta çiençia é de mucho provecho.
- [148] Bien ansy nuestro Señor, quando el çielo crió,
Puso en él sus signos é planetas ordenó,
Sus poderíos çiertos é juyzios otorgó;
Pero mayor poder rretuvo en sy, que les non dió.
- [149] Anssy que por ayuno, lymosna é oraçión
E por servir á Dios con mucha contriçión
Non ha poder mal signo nin su costellación;
El poderío de Dios tuelle la tribulaçión.
- [150] Non son los estrelleros por todo esto mintrosos:
Judgan segund natura por sus cuentos fermosos:
Ellos é la su çiençia son çiertos, non dubdosos;
Mas contra Dios non pueden yr nin son poderosos.
- [151] Non ssé astrología nin só ende maestro
Nin sé el astralabio más que buey de cabestro;

Mas porque cada día veo pasar aquesto
Por aqueso lo digo. Otrossy veo aquesto:

- [152] Muchos nasçen en Venus, que lo más de su vida
Es amar las mugeres, nunca se les olvida:
Trabajan é afanan muy mucho syn medida,
É los más non rrecabdan la cosa más querida.
- [153] En este signo atal creo que yo nascí:
Sienpre puné en servir dueñas que conoscí,
El bien que me feçieron non lo desgradescí
Á muchas serví mucho, que nada acabescí.
- [154] Como quier que he provado mi signo ser atal,
En servir á las duenas puno é non en ál:
Aunque ome non goste la pera del peral,
En estar a la sonbra es plazer comunal.
- [155] Muchas noblezas há en el que á dueñas sirve:
Loçano, fablador, en ser franco se abive;
En servir á las dueñas el bueno non se esquive:
Que si mucho trabaja, en mucho plazer byve.
- [156] El amor faz' sutil al ome que es rrudo,
Ffázele fabrar fermoso al que antes es mudo,
Al ome que es covarde fázelo atrevudo,
Al perezoso faze ser presto é agudo,
- [157] Al mançebo mantiene mucho en mançebéz,
Al viejo faz' perder muy mucho la vejéz,
Ffaze blanco é fermoso del negro como pez,
Lo que non val' una nuez, amor le da grand prez.
- [158] El qu' es enamorado, por muy feo que sea,
Otrosí su amiga maguer sea muy fea,
El uno é el otro non ha cosa que vea,
Que tan bien le paresca nin que tanto desea.
- [159] El bavioca, el torpe, el neçio é el pobre
Á su amiga bueno paresçe é rrico onbre,
Más noble que los otros: por ende todo onbre,
Como un amor pierde, luego otro cobre.
- [160] Ca, puesto que su signo sea de tal natura
Como es este mío, dize una escriptura
Que "buen esfuerço vence á la mala ventura",
E toda pera dura grand tienpo la madura.
- [161] Una tacha le fallo al amor poderoso,
La qual a vos, dueñas, yo descubrir non oso;
Porque non me tengades por dezidor medroso,
Es ésta: que el amor sienpre fabla mintroso.
- [162] Ca, segund vos he dicho en la otra consseja,
Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja,
Tiene por noble cosa lo que non val' una arveja:
Lo que semeja non es: ¡oya bien tu oreja!
- [163] Sy las mançanas sienpre oviesen tal sabor
De dentro, qual de fuera dan vista é color,

Non avríe de las plantas fructa de tal valor;
Mas ante pudren que otra: ;pero dan buen olor!

[164] Bien atal el amor, que da palabra lleña:
Toda cosa que dize paresçe mucho buena;
Non es todo cantar quanto rruído suena:
Por vos descubrir esto, dueña, non aya pena.

[165] Dize: "por las verdades sse pierden los amigos,
E por las non dezir se fazen desamigos":
Anssy entendet sano los proverbios antiguos,
E nunca vos creades loores de enemigos.

[Nota 123: Habiendo librado tan mal de la pasada aventura, el hombre, por quien habla el Arcipreste, lo achaca a su hado ó mala estrella, como solían hacerlo entonces, y aun ahora, los desmañados que salen con las manos en la cabeza. Pretende pintar aquí el asidero que prestaba á los mundanos la fuerza del hado, para excusarse de sus culpas y vicios. La Astrología judiciaria, por la cual se juzgaba del destino de cada cual según el astro que subía en el momento de su nacimiento, era realmente una gran ciencia para escudarse y consolarse en toda mala ventura, metiendo el islam dentro del cristianismo. Del movimiento de la luna, contra Platón, trató Hiparco de Nicea. Platón, en el Timeo, dijo no hacerse nada en este mundo inferior que deje de tener su nacimiento de celeste causa. Tolomeo fué astrónomo, y algunos de los aforismos de su Centiloquio recordaba el Arcipreste en este lugar. Así el 38: "Cuando Mercurio en el nacimiento de alguno estuviere en alguna de las casas de Saturno, y él se hallare fuerte en su ser, dará capacidad para entender de raíz las cosas." Pero en el 6 y 8: "Sapiens dominabitur astris", el sabio y virtuoso domina el influjo de las estrellas. "Non cogitemur ea quae accidunt ex coelo, esse necessaria, ut quae sunt a Deo", no creamos que lo que sucede por el cielo sea necesario, como lo que procede de Dios. No menos es de Tolomeo que "El astrólogo se debe abstener de pronosticar cosas singulares, constando la ciencia de las cosas universales y no de los individuos", de donde añade que "A te et ab stellis est scientia". "No debe el astrólogo--dice también--hacer juicio asertivo, porque sus juicios median entre lo necesario y lo posible." Hubo tres opiniones: la de los estoicos y priscilianistas, que decían obraban los cielos en los hombres de necesidad, no pudiendo nadie huir de esa fuerza celeste, que llamaban hado. La segunda, que negaba todo poder é influjo de las estrellas en nosotros, sino que Dios lo rige todo por sí mismo, sin causas segundas: repruébala Santo Tomás, no menos que la primera (Cathol. verit., c. 85, y Gent., 3). La tercera, que concede influjo á los astros, mas no por necesidad. La primera fué reprobada, y así dice la Glosa de un Decreto: "No se reprueba aquella Astrología que deja de imponer necesidad en los cuerpos superiores. Así concede la Iglesia la que dice inclinar las estrellas, mas no necesitar." Toda esta doctrina la conocía muy bien el Arcipreste por Santo Tomás y los Cánones, en que se muestra bien informado. Al manifestar, pues, aquí la creencia en la primera opinión, siquiera luego le ponga la cortapisa de que Dios puede mudar su curso, esto es fantasear un Dios que milagrea á cada triquete para contrarrestar el influjo de los astros, cortapisa no menos errónea, se ve bien claro que no habla por sí el Arcipreste, sino que expone el pensar de la gente mundana de su tiempo, que así mezclaba el islamismo y la gentilidad con el cristianismo para colorear sus locuras y devaneos. Y así el mundano que aquí habla toma de Tolomeo y Platón lo que le conviene, dejando lo que en ellos hay, pero que no le viene á cuento.]

[Nota 125: _Clerezia_, estado eclesiástico, el más noble entonces.--_Deprender_, por aprender, fué clásico y es vulgar; _grandes tiénpos_, por largo tiempo.--_Espender_, gastar; _quantia_, cantidad, caudal, de _cuant-o_. _Trat. Arg._, 4: Ya después que hubo espendido | bien veinte mil ducados que traía.]

[Nota 126: _En orden_ religiosa. Muchos se engañan y dan de bruces, porque el hado suyo era otro.]

[Nota 127: _Estrell-ero_, astrólogo. DÍEZ LUSIT., _Marial_, pág. 558: Sin andar hechos estrelleros, revolviendo reportorios, buscando pronósticos.]

[Nota 128: _Naturales_, sabios que estudian las cosas naturales, _físicos_, dicen hoy, y _naturalistas_. _Quij._, 1, 33: Cuentan los naturales que el arminio.--_Acabados males_, extremados, muy grandes.]

[Nota 130: _El punto_, el momento; en el _Quijote_, passim.]

[Nota 131: _Colgar_, ahorcar; _morrá_, _mor(i)rá_.]

[Nota 132: _Mintroso_, _ment(i)roso_. Por probadamente mentirosos.]

[Nota 134: _Catar_ es mirar, pero como buscando ó acechando á lo _gato_, como que tiene la misma etimología.--_Rrevatado_, arrebatado, que coge de improviso é ímpetu, de _arrebatar_ y _rebatar_. _Cal. e Dimna_, 3: E pues que las vieres rebátalas á ojo de su dueño.--_Nublo_ ó _ñublo_ de _nub(i)lu(m)_. MINGO REV., 28: Cata que se rompe el cielo, | derrúmbase la tierra, | el nublo todo se cierra.]

[Nota 135: _Fadaron_, de _fadar_, vaticinar los hados de uno. J. PIN., _Agr._, 23, 5: Que tenía de ir a la guerra de Tebas, donde tenía hadada la muerte. _Alex._, 1260: Mas non gelo quisieron las Fadas otorgar. | Ca era ya fadado.]

[Nota 136: _Fallescer_, fallar, faltar. _Lis. Rosel._, 13: Tanto más la esperanza me fallece. VALVERR., _Ej. Dom._, pas.: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.--_Es-torçer_, como _torcer_, desviar, vencer. _Cal. e Dimna_, 6: El que encubre su poridat podrá con ella vencer é estorcer de gran daño. _Destorcer_ y _es-torcejar_. JIM. URREA, _Canc._, 219: Y hace que esto non destuerza. _Canc. s. XV_, 20: Mas no quiero estorçear | de lo que tú, Juan, as gana.]

[Nota 138: _Acorrer_, socorrer, correr á ayudar á uno. _Quij._, 1, 25: Si gustares de acorrerme.]

[Nota 140: _Otramente_ fué clásico y es vulgar. HERR., _Agr._, 1, 10: Porque otramente seria para.--Falta en _G_ desde aquí hasta la c. 330.]

[Nota 141: _Estança_, modo de estar.]

[Nota 144: _Por aventura_, por ventura.--_Porqué_, por lo cual.]

[Nota 145: Principio falso que no puedo atribuir al Arcipreste: no va contra ellas, sino que no está obligado á ellas en ese caso.]

[Nota 149: _Tuelle_, quita, de _tollir_, de _tollere_; de tollir

salió tullido. D. SANCHO, Castig, 90: El ave con sus peñolas duerme en la noche é non las tuelle de sí.]

[Nota 153: Acabesçi, de acabescer, con el mismo valor y origen que acabar y recabar, esto es, lograr, llegando al fin deseado ó cab-o, de donde estos versos se derivan.]

[Nota 156: Fabrar por fablar es rústico y se halla á menudo en nuestros primeros dramaturgos, y se verá en otros vocablos.--Atrev-udo por atrev-ido, con el udo, muy usado en la Edad Media por el ido.]

[Nota 157: Manceb-ez, edad de manceb-o.--Prez, precio, valor. Alex., 7: Comenzó a demostrar que serie de grant prez. Tal le sucedía á Ovidio, que quería á todas y no veía sus tachas (Amorum, 2. Eleg. 4).]

[Nota 158: Maguer, que no sonaba magüer, como hoy lo escriben, pues no sonaba la u, vale aunque. Quij., 1, 25: Maguer que yo sea asaz de sufrido.]

[Nota 159: Bavieca, bobo, del babequia que hemos visto, acaso por metátesis, prov. bavec, charlatán. BERC., S.M., 116: Bien me ten por babieca si yo te lo consiento.--Rico hombre, noble.]

[Nota 160: Puesto que, aunque, clásico. Este refrán echa abajo toda la Astrología, y es el aforismo de Tolomeo: el pueblo español nunca fué astrólogo.]

[Nota 161: Con el calor de la pasión no reparan los amantes en lo mucho que prometieron y, como después, al tiempo del cumplirlo, se les haya resfriado el gustillo primero, no hacen caso de romper con las promesas. Con esto daba en rostro Filis, hija de Licurgo, rey de Tracia, á Demofonte: "Demaphoon ventis et vela et verba dedisti: | Vela queror reditu, verba carere fide" (OVID., Ep. Phylid). Por lo cual tuvieron los antiguos por cosa ridícula y vana los juramentos de los amantes, y fué proverbio que "Amantibus verum ludificare permissum est" (Alex ab Alex., l. 5, c. 10). Esto les dice el Arcipreste a las dueñas, temiendo no le darán crédito y les molestará, porque las cuitadillas de estas esperanzas y promesas viven y es cruel arrancar la esperanza al que no tiene otra cosa que le consuele. Quanto á los embustes de ellas, no se hable, léase la Asinaria de Plauto (act. 1, esc. 3) y téngase presente aquello de la Cistellaria (1, 1): "Adsimilare amare oportet, nam si ames ex tempulo, | melius illi multo, quem ames, consulas, quam rei tuae." ¡Pobrecillas! Las más lo que buscan es el garbanzo, sino que no hay quien les dé para ello sino á costa de otra cosa: ¿qué han de hacer, sino fingir y pintarse y vivir en continua mentira?]

[Nota 165: E nunca..., porque enemigo que te alaba, algo pretende de ti.--Des-amigo, enemigo.]

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUE ENAMORADO É DEL ENXIENPLO DEL LADRÓN É DEL MASTYN

[166] Como dize el sabio, cosa dura é fuerte

Es dexar la costunbre, el fado é la suerte:
La costunbre es otra natura, çiertamente,
Apenas non se pierde fasta que vien' la muerte.

- [167] E porque es costunbre, de mançebos usada,
Querer sienpre tener alguna enamorada
Por aver soláz bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueña ençerrada.
- [168] Duena de buen lynaje é de mucha nobleza,
Todo saber de dueña sabe con sotileza,
Cuerda é de buen seso, non sabe de villez.az.
Muchas dueñas, é otras de buen saber, las veza.
- [169] De talla muy apuesta é de gesto amorosa,
Loçana, doñeguil, plazentera, ferosa,
Cortés é mesurada, falaguera, donosa,
Graçiosa é donable de amor en toda cosa.
- [170] Por amor desta dueña ffiz' trobas é cantares.
Ssenbré avena loca ribera de Henares;
Verdat es lo que dizen los antiguos rretraheres:
"Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares."
- [171] Coydando la yo aver entre las muy benditas,
Dávale de mis doñas; non paños é non çintas,
Non cuentas, nin sartal, nin sortijas, nin mitas,
Con ello estas cántigas que son deyuso escriptas.
- [172] Non quiso reçevirlo, buen fúxo de avoleza,
Ffizo de mí bavieca; diz': "Non muestran pereza
"Los omes en dar poco por tomar gran rriqueza:
"Levadlo é dezidle que mercar non es franqueza.
- [173] "Non perderé yo á Dios nin al su parayso
"Por pecado del mundo, que es sonbra de aliso:
"Non soy yo tan ssyn sesso, sy algo he priso:
"Quien toma, dar deve, dízelo sabio enviso."
- [174] Anssy contesçiό á mí con la dueña de prestar,
Como contesçiό al ladrón, que entrava á furtar,
Que falló un grand mastyn: començóle de ladrar;
El ladrón por furtar algo, començól' á falagar.
- [175] Medio pan lançó al perro, que traya en la mano.
Dentro yvan çaraças; varruntólo el alano:
Diz' "Non quiero mal bocado, non me sería sano:
"Por el pan de una noche, perderé quanto gano.
- [176] "Por poca vianda, que esta noche çenaría,
"Non perderé los manjares nin el pan de cada día;
"Ssy tu mal pan comiese, con él me afogaría,
"Furtarías lo que guardo é yo grand trayçión faría.
- [177] "Al señor que me crió non faré tal falsedat,
"Que tú furtes su thesoro, que dexó en mi fealdat:
"Tú levaryas el algo, yo faría grand maldat:
"¡Vete de aquí, ladrón! non quiero tu poridat."--
- [178] Començó de ladrar mucho el mastyn masillero;

Tanto siguió al ladrón, que fuyó del çillero.
Así conteçió a mí é al mi buen mensajero
Con aquesta dueña cuerda é con la otra primero.

[179] Ffueron dares valdíos, de que ove mansilla:
Diz': "Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla."
Rredréme de la dueña é crey la fabrilla,
"Por lo perdido non estés mano en mexilla."

[180] Ca, segund vos he dicho, de tal ventura seo,
Que si lo faz' mi signo ó ssy mi mal asseo,
Nunca puedo acabar lo medio que deseo:
Por esto á las vegadas con el amor peleo.

[Nota 166: Desde aquí dice Puymaigre (Les vieux auteurs castillans, t. 2, pág. 63, etc.) que el Arcipreste imita á Ovidio en el libro 3.º del Ars amandi. Todo él me lo he echado al colete: ni una idea siquiera he hallado común en entrambos. Nuestro poeta denuesta al Amor; el poeta latino enseña á ellas las artes de hacerse agradables a los hombres. Puymaigre no leyó á Ovidio.]

[Nota 168: Las veza, las enseña, hasta á las que ya saben. S. BADAJ., 1, pág. 126: Vézanlos con cortesía | a ser mundanos juglares. Loz. andal., 14: Yo la tengo de vezar muchas cosas que sé... no vecéis á ninguno lo que sabéis. De vezo, costumbre.]

[Nota 169: Falagu-era, como falagu-eña. J. ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, | como el hijo de la cabra.--Donable de amor, como amable, es el digno de ser amado; donable es digno de que se le dé, de dones, aquí, de que se le dé el amor, de que se le ame y corteje ó doñee.]

[Nota 170: Rretráheres parece que sonaba, y aun así, no consueña del todo bien. Son los refranes, y mejor, las semejanzas y comparaciones que en ellos suele haber, como en el que cita el autor. De re-traer, por parecerse, ser semejante.--Pegujar ó pegujal, pedazo de tierra sembrada por el rentero en la tierra del señor para sí propio, tierra particular de uno; de peculiar(e), peculiu(m), que dió pegujo. J. PIN., Agr., 18, 25: Eso es echar el arado á los bueyes á la traspuesta del sol y nunca haréis muy gran pegujal. HOROZCO, Canc., pág. 105: Y siendo su pegujar | comprado por su dinero. LERUELA, Restaur., pág. 2: caus. 2, 3: Los pegujos y manadas pequeñas de los ganaderos y labradores.]

[Nota 171: Esta copla está mal copiada. No se ve lo que puedan ser mitas; de no ser mitan ú holandilla, que dicen en la Rioja, ó mitones ó medios guantes. ¡Pero darle y no..., no..., nin..., nin...! Pues, ¿qué le daba entonces? Luego añade que con ello le daba cántigas. ¿En qué quedamos? ¿Le daba ó no? ¿Qué donas le daba? Además, çintas no consueña bien.]

[Nota 172: Fúxo, pretérito de fuir, por huyó, como truxo de traer.--Avoleza, ruindad y vileza. Doctrin. caballer., 2, 2, f. 66: Mas los otros que tardasen por avoleza de sí. De avol, malo en antiguo cast., pg. y provenzal.--Hízome bavioca, me dejó sin saber qué hacer.--Que mercar (yo) non es franqueza (generosidad de su parte).]

[Nota 173: Enviso, advertido, avisado; de viso, como esta

última voz. _Doct. cab._, 1, 7: E por ende los cabdillos deben ser envisos... para cuidar de las cosas. BERC., _Mil._, 56: Todo esto asmaba el anviso varón.]

[Nota 174: _De prestar_, de valer. _Cid_, 671: Minaya, un caballero de prestar. _Prestar_ por valer, aprovechar, ayudar. MAR., _H.E._, 22, 18: No prestó nada la mudanza de lugar. Era, pues, de prestar, el que valía en las ocasiones y eran sus servicios provechosos.]

[Nota 175: _Çaraças_, masa con agujas dentro para matar á los perros. _Col. perr._: Vi que era peor que comer zarazas. _Celest._, 11, 132: Cata, madre, que assí se suelen dar las çaraças en pan embueltas, porque no las sienta el gusto.]

[Nota 177: _Fe-aldat_, fidelidad, de _fe_, como igu-aldad; en Aragón _fialdades_ son rehenes.--_Algo_, hacienda. A. ALV., _Silv. Fer. 6, cen. 12 c._, § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afanes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. _Cond. Luc._, 8: Si lo perdieres por fianza de haber grande algo.]

[Nota 178: _Masillero_ ó mansillero, que muerde, de presa, que hoy decimos. De _mancill-a_, llaga ó herida que mueve á compasión, mancha ó mácula.--_Cillero_, silo ó troje de granos. GRAN., _Guía_, 2, 10: Las hormigas juntan granos en sus cilleros en el verano. De _cilla_, que vale lo mismo.]

[Nota 179: _De que ove mansilla_, ó _mancilla_, lástima, pena. Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón.--_Fabrilla_, por _fabl-illa_, de fabla, hablar, esto es, por _hablilla_, que así sonaba, y es el refrán que se cuenta y dice, como _dicho_.--_Estar mano en mejilla_, estar muy pensativo y pesaroso: _Agua pasada no muele molino_.]

[Nota 180: _Mi mal asseo_. Indole, que achaca el Arcipreste ó á los astros ó á su educación y propia crianza, que es lo que vale etimológicamente _aseo_, del éusk. _asi_, crecer, desarrollarse, formarse.--_Veg-ada_, vez, con la _g_ procedente de la _c_ de _vic-em_. _Quijote_, 1, prelim.: Siendo vegadas mil apaleado. Pues, amigo, no vales para el caso. Cree á tu amigo Ovidio (_Amorum_, 1, _Eleg_. 9): _Militat omnis amans... Ergo desidiam, quicumque vocabit amorem, | desinat. Ingenii est experientis amor... Qui non vult fieri desidiosus, amet_. Pero si el Arcipreste se hubiera metido á enamorado, ni fuera tan desidioso, ni le hubiera salido tan mal. ¿No lo cree así el lector?]

DE CÓMO EL AMOR VINO AL ARÇIPRESTE É DE LA PELEA QUE CON ÉL OVO EL DICHÓ ARÇIPRESTE

[181] Dyrévos la pelea, que una noche me vino,
Pensando en mi ventura, sañado é non con vino:
Un ome grande, fermoso, mesurado á mi vino:
Yo le pregunté quién era; dixo: "Amor, tu vezino."

[182] Con saña que tenía fuylo á denostar:
Díxel': "Si Amor eres, no puedes aquí estar:

"Eres mintroso, falso en muchos enartar,
"Salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.

[183] "Con engaños é lysonjas é sotiles mentiras
"Empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;
"Al que mejor te syrve, á él fieres, quando tiras,
"Párteslo del amiga al ome que ayras.

[184] "Traes enloqueçidos munchos con tu saber,
"Fázeslos perder el sueño, el comer y el beber;
"Ffazes á munchos omes tanto se atrever
"En ti, fasta que el cuerpo é el alma van perder.

[185] "Non tienes regla çierta nin tienes en tí tiento:
"Á las vegadas prendes con grand revatamiento,
"Á vezes poco á poco con maestrías çiento:
"De cuanto yo te digo, tú sabes que non miento.

[186] "Desque los omes prendes, non das por ellos nada,
"Traéslos de oy en cras en vida muy penada,
"Fazes al que te cree lazar en tu mesnada,
"É por plazer poquillo andar luenga jornada.

[187] "Eres tan enconado que, do fieres de golpe,
"Non lo sana mengía, enplasto nin xarope,
"Non sé ffuerte nin rreçio, que se contigo tope,
"Que no l' debates luego, por mucho que se enforce.

[188] "De cómo enflaquezes las gentes é las dapñas,
"Munchos libros ay desto, de cómo las engañas
"Con tus muchos doñeos é con tus malas mañas;
"Sienpre tiras la fuerça, dízenlo en fazañas".

[Nota 181: Desde aquí va a sacarle al Amor todos sus trapillos sucios y á echarlos en colada, descubriendo los vicios y males, la podre toda que suele colorearse con tan bonita palabra como es la del amor, cuando es malo y vicioso, se entiende. El alegato llega hasta la copla 423, recorriéndose los pecados capitales, cuya raíz es ese amor ó apetito lascivo, cobdicia, que él llama conforme á su valor etimológico de cupíditia, de cupidus, esto es, la concupiscencia ó pecado, hablando en términos de la católica Teología. Está este trozo lleno de sentencias, tan hieráticamente expresadas por el Arcipreste como las mejor cinceladas de Séneca y Salomón. Desmenuza los afectos y sentimientos del alma de los enamorados con bisturí de oro, hasta descubrirnos sus más delicadas fibras. Y todo lo aclara con ejemplos ó fábulas, con comparaciones, que a granel le ocurren, pintorescas, brillantes y de una propiedad maravillosa. Comienza con una pintura del Amor, de sus ardides, mañas y obras.]

[Nota 182: En-artar, engañar con artes.]

[Nota 183: El por qué de las variantes de lisonja y su valor y origen, en CEJ., Tesoro L., 11.--Enpoçoñar, de donde emponzoñar, de pozoña, de donde ponzoña, de potione(m).--Enervolas, poner hierb-a ó ponzoña á viras, saetas. LEÓN, Braze.: Son palabras agudas y enarvoladas con gracia, que pasan el corazón de claro á claro. Idem, Job., 6, 4: Herido estoy de mil saetas enervoladas.--Vira, saeta delgada y aguda de punta, posverbal de virar, del ir dando vueltas ó virar rehilando, como vir-uta. QUEV.,

Rom., 29: Gasto el viejo amor en viras | mas no en virillas de plata.--_Partir_ y _airar_ como transitivos, apartar, llenar de ira.]

[Nota 184: _Atreverse en_, confiarse en.]

[Nota 186: _Lazar_, padecer, penar; de donde _laz-era_, pena (_F. Juzgo_, 4, 2, 13), y de aquí _lacer-ar_, _lazr-ar_, _lazdr-ar_, como _lazar_. LEÓN, _Job_, 3, 23: Suspiran antes de la riqueza por alcanzarla, y alcanzada gimen y laceran con ella. De _lazer-a_ salió _lacer-ia_ (CEJ., _Tesoro L._, 33).--_Mesnada_, compañía de gente de armas debajo del mando del rey, rico hombre ó caballero; aquí metafóricamente.]

[Nota 187: _Enconado_, que tiene encono.--_Meng-ía_, medicina, de _menge_, _metge_, médico, de _med(i)cu(m)_. J. PIN., _Agr._, 21, 9: A cuantas se afeitan y á cuantas venden las tales menjias. Idem, 23, 1: El entendimiento es un tendero, que dentro de su casa tiene todas sus menjias. J. POLO, _Humor_: Mas si queréis remediallo, llevad humilde y devoto | sus pies a los santos mejes | abogados de los cojos.--_Xarope_, cualquier bebestia de botica, muy usado en Aragón.--_De-batir_ como _abatir_, vencer, del echar abajo; _enforzarse_ como _esforzarse_. CAST., _Canc._, 1, pág. 176: Esta siempre nos guerrea, ésta siempre nos debate.]

[Nota 188: _Doñ-eos_, cortejos, halagos, posverbal de _doñ-ear_, cortejar, obsequiar.--_Tiras la fuerça_, quitas las fuerzas al que ama y queda flaco. Quiere mostrar aquí cómo el amor lascivo hace muelles, afeminados y para poco a los hombres en el cuerpo y en el alma.--_Fazañas_ aquí son hechos, como los que va a contar.]

ENSSIENPRO DEL GARÇÓN, QUE QUERÍA CASSAR CON TRES MUGERES

[189] Era un garçón loco, mançebo bien valiente:
Non quería cassarse con una solamente;
Synon con tres mugeres: tal era su talente.
Porfiaron en cabo con él toda la gente.

[190] Su padre é su madre é su hermano mayor
Afyncáronle mucho que ya por su amor
Con dos que se cassase, primero con la menor,
Dende á un mes conplido, casase con la mayor.

[191] Ffizo su cassamiento con aquesta condiçión.
El primer mes ya pasado, dixiéronle tal razón,
Que al otro su hermano con una é con más non
Quisiese que le casasen á ley é á bendiçión.

[192] Respondió el cassado que esto non feçiesen:
Que él tenía muger, en qu' anbos a dos oviesen
Casamiento abondo é desto le dixiesen;
De casarlo con otra non se entremetiesen.

[193] Aqueste ome bueno, padre de aqueste neçio,
Tenía un molyno de gran muela de preçio;
Ante que fues' casado, el garçón atan reçio,
Andando mucho la muela, teníal' con el pie, quedo.

- [194] Aquesta fuerça grande é aquesta valentía,
 Ante que fuese casado, lygero la fazía;
 El un mes ya pasado, que casado avía,
 Quiso provar como ante é vino ally un día:
- [195] Provó tener la muela como avía usado:
 Levantóle las piernas, echólo por mal cabo;
 Levantóse el neçio, maldíxole con mal fado,
 Dize': "¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!"--
- [196] Á la muger primera él tanto la amó,
 Que á la otra doncella nunca más la tomó;
 Non provó más tener la muela, sol' non l' asmó:
 Ansy su devaneo al garçón loco domó.
- [197] Eres padre del fuego, pariente de la llama;
 Más arde é más se quema qualquier que te más ama;
 Amor, quien te más sygue, quémasle cuerpo é alma,
 Destruýeslo del todo, como 'l fuego á la rrama.
- [198] Los que te non provaron, en buen dya nasçieron,
 Folgaron sin cuydado, nunca entristeçieron;
 Desde á ti fallaron, todo su bien perdieron:
 Fuéles como á las ranas, quando el rey pidieron.

[Nota 189: Parécese al fabliau del *_Valet aux douze femmes_*: aunque allí la moraleja es que le basta una mujer al lobo para que muera (*_Fabliaux_*, publicados por Barbazan, edición Méon, t. III, 148).--*_Talente_*, talante, voluntad.--*_Porfiaron_*, en plural, por ser colectivo el sujeto.--*_En cabo_*, extremadamente.]

[Nota 190: *_Afyncaronle mucho_*, instáronle, apretáronle. *_C. Luc._*, 1: Tanto los afincó, que ge lo ovieron á decir.--*_Ya_* tiene aquí valor de *_por lo menos_*: no sabiendo cómo desencapricharle del triple casorio, le querían persuadir lo redujese a doble y por tiempo, para así dar tiempo al tiempo, el cual todo lo concierta.]

[Nota 192: El que quería tres mujeres quedó tan harto de la primera, que, por sobrarle, quería dar la mitad a su hermano.--*_Abondo_*, con abundancia, posverbal de *_abond-ar_*, abundar. GÓNG., *_Rom. burl._*: A un mismo tiempo tenéis | pan y vino y carne abondo.]

[Nota 195: Casarás y amansarás. Una sola mujer le desea al molino para que pierda los bríos, como él los perdió, el que antes deseaba tres mujeres.]

[Nota 196: *_Sol' non l'asmó_*, ni siquiera pensó en ello. *_Asmar_*, pensar, barruntar. T. NAHARR., 2, 235: Asmo que | nunca domingo bailé, | que no la sacase á plaza.--*_Ansy..._*, de tal manera el garzón, que quería tres, quedó desengañado en su devaneo con la primera mujer.]

[Nota 197: Sigue el Arcipreste denostando al Amor.

¿Quién pintó con más color y brío en una copla la común metáfora del fuego? "Azote es éste--dice San Gregorio (*_Moral_*, l. 21, c. 9)--con que Dios castiga los hijos de Adán, dejándolos abrasar en llamas de concupiscencia, tomando los mismos deleites por verdugos de su

libertad." "Fuego es--según el _Deuteronomio_ (32)--que ni deja roso ni velloso, no perdona a los valles más florecidos ni deja de saltar sobre los montes encumbrados."]

[Nota 198: _En buen dya nasçieron_, con buena estrella, son dichosos: alude al sino del punto del nacimiento.--_Folgaron_, no tuvieron afán ninguno, que todos los trae el amor; y ¡todavía anhelamos por él! Por eso nos sucede, pidiendo tan mal tirano, lo que á las ranas. El amor tiraniza, quita la libertad; pero de arte que el mismo enamorado se labra sus hierros y pide ser encadenado, como las necias ranas que, despreciando la libertad en que vivían, pidieron á Júpiter, rey y tirano, que se las comiese vivas (c. 207).]

ENXIENPLO DE LAS RANAS, EN CÓMO DEMANDAVAN REY Á DON JÚPITER

- [199] Las rranas en un lago cantavan é jugavan,
Cosa non las nuzía, bien solteras andavan;
Creyeron al diablo, que del mal se pagavan,
Pidyeron rey á Júpiter, mucho gelo rogavan.
- [200] Enbióles don Júpiter una viga de lagar,
La mayor qu'él pudo: cayó en ese lugar;
El grand golpe del fuste fiz' las rranas callar;
Mas vieron que non era rey para las castigar.
- [201] Suben ssobre la viga quantas podían sobyr:
Dixieron: "Non es este rrey para lo nos servir."
Pidieron rey á Júpiter, como lo solyan pedir:
Don Júpiter con saña óvolas de oyr.
- [202] Enbióles por rey çigueña mansillera:
Çercava todo el lago, ansy faz' la rribera,
Andando pico abierta, como era venternerera,
De dos en dos las ranas comía bien lygera.
- [203] Querellando á don Júpiter, dieron boçes las rranas:
"Señor, señor, acórrenos, tú que matas é sanas;
"El rrey, que tú nos diste por nuestras bozes vanas,
"Danos muy malas tardes é peores mañanas:
- [204] "Su vientre nos ssotierra, su pico nos estraga,
"De dos en dos nos come, nos abarca e astraga;
"Sseñor, tu nos deffiende; señor, tu ya nos paga;
"Danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga."--
- [205] Respondióles don Júpiter: "Tened lo que pidistes:
"El rrey tan demandado, por quantas bozes distes,
"Vengue vuestra locura, ca en poco tovistes
"Ser libres é syn premia: rreñid, pues lo quesistes".--
- [206] Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado,
Quien puede seer suyo, non sea enajenado;
El que non toviere premia, non quiera ser apremiado:
Lybertat é ssoltura non es por oro conplado.
- [207] Byen anssy acaesçe á todos tus contrallos:

Do son de sy señores, tórnanse tus vasallos;
Tú, después, nunca pienssas synon por astragallo,
En cuerpos é en almas asy todos tragallos.

[208] Queréllanse de ti; mas non les vales nada,
Que tan presos los tiene tu cadena doblada,
Que non pueden partirse de tu vida penada:
Rresponde á quien te llama: ¡vete de mi posada!

[209] Non quiero tu conpañá; ¡vete de aquí, varón!:
Das al cuerpo lazeria, trabajo, synrazón;
De día é de noche eres fino ladrón:
Quand' ome está seguro, fúrtasle el coraçón.

[210] En punto que lo furtas, luego lo enajenas:
Dasle á quien non le ama, torméntasle con penas;
Anda el coraçón syn cuerpo en tus cadenas,
Penssando é sospirando por las cosas ajenas.

[211] Ffázeslo andar bolando como la golondrina,
Rrebuélveslo á menudo, su mal non adevina:
Oras coyda en su saña, oras en Merjelina,
De diverssas maneras tu quexa lo espina.

[212] En un punto lo pones á jornadas treçientas;
Anda todo el mundo, quando tú lo rretientas,
Déxasle solo é triste con muchas sobervientas;
Á quien no l' quiere ni l' ama ssyenpre gela mientas.

[213] Varón ¿qué as conmigo? ¿quál fué aquél mal debdo,
Que tánto me persygues? Viénesme manso é quedo,
Nunca me aperçibes de tu ojo nin del dedo;
Dásme en el coraçón, triste fazes del ledó.

[214] Non te puedo prender, ¡tanta es tu maestría!;
É maguer te presiese, crey que te non matarya;
Tú cadaque á mí prendes, ¡tanta es tu orgullya!,
Syn piedat me matas de noche é de día.

[215] ¿Qué te fize? ¿porqué tú me non diste dicha
En quantas que amé nin en la dueña bendicha?
De quanto me prometíe, luego era desdicha:
En fuerte punto te vy, la ora fué maldicha.

[216] Quanto más aquí estás, tanto más me assaño;
Más fallo que te diga, veyendo quanto dapño
Syenpre de ti me vino con tu sutil engaño:
Andas urdiendo sienpre, cobuerto so mal paño.

[Nota 199: Nuzia, dañaba, de nucir, lat. nocere.--Solteras, sueltas J. PIN., Agr., 5, 43: Por no les saciar sus deseos solteros y catariberas, que no caben en montes ni en poblado.--El diablo fué el que las aconsejó, como causa de todo mal, según la vulgar creencia.--Se pagavan del mal, queriendo el mal, contentándose con el mal consejo.]

[Nota 200: Viga de lagar, la que prensa las uvas.--Fuste, viga, madera de fuste(m), fustis. Crón. gral., f. 375: E si non podriemos echar las escaleras de cuerda, echaremos estas de

fuste.--_Las castigar_, enseñarlas, regirlas como rey.]

[Nota 202: _Mansillera_, carnicera, del hacer llagas ó _mancillas_.--_Cercar_, rodear, dar vueltas, como en la ribera del río buscando qué comer. Abierta de pico.--_Ventenera_ dice el código; corrijo como se lee en la copla 291, _ventertera_, de gran vientre y comilona.--_De dos en dos_, a pares, en abundancia. _Quij._, 2, 68: Se le caen de la boca de dos en dos.]

[Nota 204: _Astragar_, de _astro_, verbo astrológico, de donde _estragar_ y su posv. _estrag-o_.--_So-terr-ar_, meter _so tierra_.--_Tú ya nos paga_, conténtanos ya, en lo que te venimos pidiendo, pues ni la viga ni la cigüeña son para contentarnos.]

[Nota 205: _Syn premia_, sin represión, tiranía, violencia; posverbal de un _premi-ar_ por _preme-ar_, frecuentativo de _premir_, de _premere_, como lo es _apremiar_, de _apremir_: todos verbos usados. BERC., _S.D._, 559: Más quiso fer su massa, delgazar é premir. _Alex._, 41: Si de premia de Dario non saco yo á Grecia. _Celest._, 1, pág. 6: Quanta premia pusiste en el amor. Igualmente _prem-io_, como _a-premi-o_. _Canc. s. XV_, 229: Que pues amor verdadero | no quiere premio ni fuerça. _Galat._, 3, pág. 44: Puedan por largo tiempo apremiar la voluntad á quererlas.--_Reñid_, en el sentido del latino _ringi_, de donde salió, regañar los dientes de rabia y furor, de donde después reprender.]

[Nota 206: Saca el Arcipreste la moraleja y prosigue contra el Amor. _Non bene pro toto libertas venditur auro_, proverbio que prueba ULPIANO (libr. 4.º _Pandect. tit. de statu libertatis_). _A quo enim quis superatu est huius servus est_, dice SAN PEDRO (_Epis._ 2, 2), cada uno es siervo del que le vence. Y VIRGILIO (_Egl._ 1): "Quisquis amat, servit, sequitur captivus amantem, | fert domita cervice iugum, fert verbera tergo | dulcia, fert stimulos, trahit et bovis instar aratrum." Pero mejor lo va declarando el Arcipreste.]

[Nota 207: _Contrallo_, contrario, adversario.--_Do_ = _de o_ = de donde, término _a quo_.]

[Nota 208: _Doblada_, doble, esto es, gruesa. GÓNG., _Rom._, 47: Unos anteojos me pone | de unos vidrios tan doblados, | que hacen de una paja ciento | y cuatrocientos de un grano.]

[Nota 209: _Conpañã_, compañía, _Quij._, 1, 20: Comieron los dos en buena paz y compañía.--_Lazera_, miseria y trabajo, de _lazera_, que hemos visto.--_Synrazón_, sustantivo, falta de razón.]

[Nota 211: _Ora-s_, de _ora_, como _entonce-s_, _mientra-s_, _ante-s_, T. NAHARRO, 2, 77: Oras á hurta el capote, | oras á daca el ovillo.--_Merjelina_ tiene todas las trazas de ser nombre propio de alguna doncella cantada en los romances populares: como quien dice en Babia como bobo, en las musarañas. ¿O será el francés _marjolaine_, orégano, en la frase _les couplets_ de la Marjolaine, como quien dice _las coplas_ de Calainos ó Juna del Encina? No conozco coplas francesas de este nombre ni obra alguna literaria; pero acaso fueran vulgares sobre alguna _Marjolaine_ ó sobre la _marjolaine_. ¿Quién sabe si _su saña_ estará por _Susana_, junto con _Marjelina_? Otra conjetura: ¿estará por _Melusina_, el francés Mélusine, personaje del cual dice GASTON PARJS (_La Littérature française au moyen âge_, 1090, págine 115): "romans en prose et en vers, sortis de quelque lai localisé à Lusignan, et tous du XIV siècle"? Véase L. DESAIVRE, _La

légende de Mélusine_, Niort, 1885: Literaturblatt, 1887, col. 346. Hay una Merjelina, la única que yo conozco en la literatura española, y es la mujer del Doctor Sagredo en la Vida del escudero Marcos de Obregón (1, 2). Dechado de hermosura y vanidad, era dura, desdeñosa y sacudida con todos los galanes; pero se enamoró de un mozo sarnoso, aprendiz de barbero. Vino "de áspera y desdeñosa á mansa y amorosa, de desamorada y tibia á tierna de corazón, de sacudida y soberbia á humilde y apacible, de altiva y desvanecida á rendida y sujeta..." Este dechado del natural femenino voltario y extravagante en la hermosa y desdeñosa, ¿no pudo ser legendario y haberlo aprovechado Espinel? Aquí el Arcipreste echa en cara precisamente al Amor el que "furtasle el corazón... luego lo enajenas, dasle a quien non le ama". Si todo esto no basta y hay errata en el nombre, pudiera ser la hada Morgayna, hermana del rey Artur, en cuyos hechizos coyda ó piensa el enamorado (Trist. de Leonis).--Espinar, punzar, de vulgar uso y clásico. J. TOLOSA, Disc., 1, 13: Que á tantos han espinado, y ensangrentando las almas con muchas ofensas de Dios.]

[Nota 212: Retentar, tentar mucho.--Sobervientas, sobre-vientas ó borrascas de viento. BERC., S.M., 386: La mala sobrevienta de la fuert espantada | tenie la gent premida. D. VEGA, Disc. Sab. ceniz.: Que para él no ha de haber borrascas y sobrevientas de mar.]

[Nota 213: Debdo, deudo, deuda, ¿qué te debo para que así me persigas? De deb(i)tu(m), debere.--Viénesme a la sordina, nunca me preparas y apércibes guiñándome ó haciéndome alguna seña, sino que de repente hiéresme el corazón y de alegre me dejas triste. S. Mar. egipc.: Quando se aperçibió Maria | non pudo estar que non sse hiria.--Ledo de laetus, alegre.]

[Nota 214: No puedo echarte mano, y aunque te cogiese ó presiese, de priso. Tú me coges á cada paso.--Orgull-ya de orgull-o.]

[Nota 215: Bendicha es la forma regular evolutiva de ben(e)dicta; bendita es la semierudita. Igualmente maldicha y maldita, de mal(e)dicta.--En fuerte punto, en mal punto ú hora, renegando de algo. EUG. SALAZ., Sal. esp., 2, 238: En fuerte punto yo vi vuestra frescura. Quij., 1, 35: En mal punto y hora menguada entró en mi casa este caballero.]

[Nota 216: Me assaño, me ensaño. AYALA, Caza, 2: Et guarde de los asañar, ca de ligero se asañan.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA COBDIÇIA

[217] Contigo syenpre trahes los mortales pecados:
Con la mucha cobdiçia, los omes engañados,
Ffázesles cobdiçiar é ser muy denodados,
Passar los mandamientos, que de Dios fueron dados.

[218] De todos los pecados es rrayz la cobdiçia:
Esta es tu fija mayor; tu mayordoma, ambiçia:
Esta es tu alferez é tu casa offiçia,
Esta destruye el mundo, sostiene la justiçia.

- [219] La soberbia é ira, que non falla do quepa,
Avarizia é loxuria, que arden más que estepa,
Gula, envidia, açidia, que s' pegan como lepra:
De la cobdiçia nasçen, es ella rrayz é çepa.
- [220] En ti facen morada, alevoso traydor:
Con palabras muy dulçes, con gesto engañador,
Prometen, mandan mucho los omes con amor;
Por conplir lo que mandan, cobdiçian lo peor.
- [221] Cobdiçian los averes, que ellos non ganaron,
Por conplyr las promesas, que con amor mandaron:
Muchos por tal cobdiçia lo ajeno furtaron,
Porqué á las sus almas é los cuerpos lazraron.
- [222] Murieron por los furtos de muerte sopitaña,
Arrastrados, enforcados de manera estraña;
En todo eres cuquero é de mala picaña:
Quien tu cobdiçia tiene, el pecado lo engaña.
- [223] Por cobdiçia feciste á Troya destroyr,
Por la mançana escripta, que s' non devier' escrevir.
Quando la dió á Venus Paris por le induzir,
Que troxo á Elena, que cobdiçiava servir.
- [224] Por tu mala cobdiçia los de Egipto morieron,
Los cuerpos enfamaron, las ánimas perdieron;
Fueron é son ayrados de Dios los que te creyeron:
De mucho que cobdiçiaron, poca parte ovieron.
- [225] Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene,
Coyda aver más mucho de quanto le conviene:
Non han lo que cobdiçian; lo suyo non mantienen:
Lo que contesció al perro, á estos tal les viene.

[Nota 217: De los siete pecados capitales, de los que ahora comienza á hablar, como malos hijos del Amor, trataron otros muchos por aquel tiempo; recuérdese á Ayala. Denodados, extremados, que se salen de la raya.]

[Nota 218: Tu mayordoma es la ambicia ó ambición.--Alferez, portaestandarte; pero aquí como en la copla 1096.--Officiar, obrar, ministrar, de oficio.--Sos-tienta, tienta á la justicia por lo bajo, ó sos, la soborna.--Codicia y codiciar por apetecer, de cupiditas. TOST., Bibliof. esp. Op. liter., pág. 223, etc.: La soberana cosa que nuestra cobdicia enciende é con ansioso deseo demanda es la muger agena.]

[Nota 219: La cobdicia ó apetito carnal es la madre de los demás pecados capitales.--Estepa, es planta esteparia, que arde presto.]

[Nota 220: Mandan, como prometen, hacen mandas ó promesas; por tener con que cumplir estas mandas, codician hasta lo peor.--Los omes con amor, los enamorados, para lograr sus intentos, tienen que halagar y prometer, y para cumplir lo prometido tienen que ser codiciosos hasta el extremo de la maldad (lo peor).]

[Nota 221: Explica la copla anterior.--Porqué, por lo cual, por

medio ó mediante estos hurtos: que y lo que se refiere á una frase entera ó á un objeto cualquiera, como relativos neutros (CEJ., Leng. Cerv., I, 233, pág. 436).]

[Nota 222: Sopit-aña, del vulgar supit-o (CEJ., Tesor., Silb., 124).--En-forcar, a-horcar. BERC., Mil., 153: Quando lo entendieron los que lo enforcaron.--Cuqu-ero, pícaro y astuto, que anda en cuquer-ías, cuc-anda ó cuc-o que sabe apañárselas, buscando lo ajeno como esta ave.--Picaña, picardía: de picaño, pícaro. LOPE, Dos ingen., III, 12: No hará, bellacos picaños.]

[Nota 223: En las bodas de Tetis y Peleo la Discordia echó sobre la mesa la manzana de la discordia, que era de oro y llevaba escrita esta letra: A la más hermosa. Juno, Minerva y Venus se la disputaron, y señalado Paris, por Júpiter, como árbitro, Juno le prometió poder y riqueza; Minerva, saber y virtud; Venus, la posesión de la mujer más hermosa. Deseando Paris poseer á la hermosa Elena, atribuyó á Venus la manzana. Ayudóle ésta en el robo de Elena, pero Juno y Minerva, por vengarse, suscitaron la guerra de Troya para destruirla, por ser patria de Paris, hijo de Príamo, rey de aquella ciudad.]

[Nota 224: Los egipcios, que siguieron á los hebreos y quedaron ahogados en el mar Bermejo.]

[Nota 225: De la cobdicia como concupiscencia pasa á la codicia como avaricia del dinero, y cotéjelas muy al propio, ya que ni el lascivo ni el avaro nunca se hartan, siempre piden más, y, por codiciar lo ajeno, pierden lo propio (c. 246).]

ENSIENPLO DEL ALANO, QUE LLEVAVA LA PIEÇA DE CARNE EN LA BOCA

[226] Alano carniçero en un río andava,
Una pieça de carne en la boca passava;
Con la sonbra del agua dos tanto l' semejava;
Cobdiçióla abarcar, cayósele la que levava.

[227] Por la sonbra mintrosa é por su coydar vano
La carne que tenía, perdióla el alano;
Non ovo lo que quiso, non l' fué cobdiçar sano,
Coydó ganar; perdió lo que tenía en su mano.

[228] Cada día contesçe al cobdiçiosso atal:
Coyda ganar contigo é pierde su cabdal;
De aquesta rrayz mala nasçe todo el mal:
Es la mala cobdiçia un pecado mortal.

[229] Lo más é lo mejor, lo que es más preçiado,
Desque lo tiene ome çierto é ya ganado,
Nunca deve dexarlo por un vano coydado:
Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo.

[Nota 226: Dos tanto, doble; tres tanto, triple, etc.; aquí tanto adverbialmente. TAFUR., 161: E de gentes çerca dos tantos.--Semejávale, ser dos la pieza de carne. Quij., 2, 6: Y que los brazos semejan árboles gruesos.]

[Nota 227: _Su coyardar vano_, su falso fantasear ó juzgar.]

[Nota 229: _Mal rrecabdo_, mala ganancia; posverbal de _recabdar_, ganar, lograr.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA SSOBERVIA

- [230] Sobervia mucha traes ado miedo non as;
Piensas, pues non as miedo, tú de qué pasarás,
Joyas para tu amiga de qué las conplarás:
Por esto rrobas é furtas, porqué tú penarás.
- [231] Ffazes con tu sobervia cometer malas cosas,
Rrobar á camineros las joyas preçiosas,
Forçar muchas mugeres cassadas é esposas,
Vírgenes é solteras, vyudas é rreligiosas.
- [232] Por tales malefiçios mándalos la ley matar:
Mueren de malas muertes, non los puedes tu quitar;
Lyévalos el diablo por el tu grand abeytar,
Fuego infernal arde do uvias assentar.
- [233] Muchos por tu sobervia los feziste perder;
Primero muchos ángeles, con ellos Lucifer,
Que, por su grand sobervia é su desagradesçer,
De las sillas del cielo ovieron de caer.
- [234] Maguer de su natura buenos fueron criados,
Por la su grand sobervia fueron é son dañados;
Quántos por la sobervia fueron é son dañados,
No s' podrían escrevir en mill priegos contados.
- [235] Quantas fueron é son batallas é pelleas,
Injurias é varajas é contiendas muy feas,
Amor, por tu sobervia se fazen, bien lo creas:
Toda maldat del mundo es doquier que tu seas.
- [236] El ome muy sobervio é mucho denodado,
Que non ha de Dios miedo nin cata aguisado,
Antre muere, que otro más fraco é más lazado;
Contésçel' como al asno con el cavallo armado.

[Nota 230: _Porqué tú penarás_, por lo cual sufrirás la justa pena.]

[Nota 231: _Camin-ero_, caminante.]

[Nota 232: _Quitar_, librar, como hemos visto.--_Abeytar_, someter, engañar (véase 387).--_Uvias_, tienes ocasión ó lugar de _assentar_ ó poner tu asiento, de _ob-viare_; de aquí _ant-uviar_, encontrarse, topar con; _antuvi-ón_, encuentro; _de antuvi-ón_, de golpe y porrazo.]

[Nota 234: _Dañados_, condenados, conforme á su etimología de

damnare, _con-demnare_, condenar. Díjose de los condenados al infierno. ILLESC., _H. pontif._, 3, 6: Si no muriera también su alma para siempre jamás con los dañados en el infierno.]

[Nota 235: _Varajas_, barajas, riñas, contiendas. FONS., _Vid. Cr._, 1, 3, 12: Se apartaron por ahorrar barajas de criados y pastores. Es posverbal derivado de _barajar_, reñir, confundir, sujetar y sojuzgar.]

[Nota 236: _Nin cata aguisado_, ni mira á lo debido, á lo que es justo, á la justicia, que es lo que vale _aguisado_, como su opuesto _desaguisado_, la injusticia. De _guisa_, modo natural, propio y debido.--_Antre_ por _ante_, si no es errata de copista, como _mientras_ y _mientras_, de _miente_.--_Fraco_, flaco á lo rústico.--_Lazrado_, de _lazar_, como _lacerado_, _lacerar_, sufrir trabajos; de _lacer-a_.]

ENSSIENPLO DEL CAVALLLO É DEL ASNO

- [237] Yva lydiar en campo el cavallo faziente,
Porque forçó la dueña el su señor valiente;
Lorigas bien levadas, muy valiente se siente,
Mucho delant' él yva el asno mal doliente.
- [238] Con los pies é las manos é con el noble freno,
El cavallo sobervio fazía tan grand sueno,
Que á las otras bestias espanta como trueno;
El asno con el miedo quedó, é no l' fué bueno.
- [239] Estava rrefusando el asno con la carga.
Andava mal é poco, al cavallo enbarga;
Derribóle el cavallo en medio de la varga:
Diz': "Don villano nesçio, buscad carrera larga."--
- [240] Dió salto en el canpo, ligero, aperçebido;
Coydó ser vencedor é fyncó él vencido.
En el cuerpo, muy fuerte, de lança fué ferido;
Las entrañas le salen, estaba muy perdido.
- [241] Desque salýó del canpo, non vale una çermeña:
Á arar lo pusieron é á traer la leña,
Á vezes á la noria, á vezes á la açenia:
Escota el sobervio el amor de la dueña:
- [242] Tenía dessolladas del yugo las cerviçes,
Del inogar á vezes fynchadas las narizes,
Rrodillas desolladas, faziendo muchas prizes;
Ojos fondos, bermejós como pies de perdizes;
- [243] Los quadriles salidos, somidas las yjadas,
El espinazo agudo, las orejas colgadas:
Vídolo el asno nesçio: rixo bien tres vegadas,
Diz': "Conpañon sobervio ¿dó son tus empelladas?
- [244] "Dó es tu noble freno é tu dorada silla?
"¿Dó es la tu sobervia, dó es la tu rrençilla?

"Sienpre byvrás mesquino é con muncha mançilla:
"Vengue la tu sobervia tanta mala postilla."--

[245] Aquí tomen ensyenpro é lyçion cada día
Los que son muy sobervios con su grand orgullya:
Que fuerça, hedat é onrra, salud é valentía
Non pueden durar syenpre; vánse con mançebía.

[Nota 237: Iba á lidiar en campo ó estacada, llevando á su valiente señor. La causa de la lid fué el haber su señor hecho fuerza á una señora, por lo cual le desafiaron. _Quij._, 2, 52: Donde á entrambos daré campo seguro..., que dan campo franco á los que se combaten.]

[Nota 238: _Sueno_, natural forma derivada de _sônu(m)_, son.--_Quedó_, paróse quedo. Así, por cesar, en las _Memor. histór. de la Acad. de la Hist._, V, 117: Queda la justicia. De aquí llaman _quedado_ y _quedadote_ al toro muy parado.]

[Nota 239: _Embargar_, embarazar. _Celest._, 1, pág. 22: La indignidad de mi persona lo embarga. De aquí _embargo_, _sin embargo_, sin embarazo, de barga ó varga.--_Varga_, monte ó cuesta, como lugar embargado de matos; por eso en Castilla es casilla cubierta de paja, entre muzárabes y en Aragón choza con ramaje. De aquí _Vargas_, personificación de este concepto, de modo que: _Averiguelo Vargas_ alude al enzarzamiento del monte y dicese de lo muy enzarzado, enredado y oscuro. Al secretario de Felipe II le ajustaría bien el dicho, pero él es más antiguo.--_Larga_, entre delincuentes, es la carretera ó carrera.]

[Nota 240: El caballo entró en la liza tan bizarro, pero fué _ferido muy fuerte_ (adverbio) _de lança_.]

[Nota 241: El sobervio caballo paga el amor que tuvo su amo á la dueña.--_Escotar_, pagar el escote ó gasto.]

[Nota 242: _Del inogar_, hinoj-ar, ponerse ó caer de hinojos ó _a-hinojar_, esto es, rodilla en tierra, de manera que daba con los morros en ella y se le hinchaban las narices.--_Prizes_, preces, caía de rodillas, como quien va á rezar.]

[Nota 243: _Rixo_, de _rijar_, clamar apasionada ó fuertemente; _rijo_ es el conato apasionado; _rij-oso_, el furioso, apasionado (CEJ., _Tesor. L._, 118).--_Empelladas_, los empellones que dabas cuando ibas ufano á la lid, y aun por eso _rixo_, remedando asnalmente el relinchar con que antes el caballo bizarreaba. De _empeller_, de _impellere_, salió _empell-ada_, como _empell-ón_.]

[Nota 244: _Rrencilla_, el reñirme como me reñiste al ir a la lid; de _reñ-ir_ salió _ren-cilla_.--_Byvrás_, _viv(i)rás_.--_Mançilla_, tacha moral, además de mancha física y compasión. A. ALV., _Silv. Enc._, 2 c.: No hay en vos mancilla ni un sino. LEÓN, _Job_, 11: Podrás alzar al cielo puro, entero | el rostro y sin mancilla y confiado. Que las postillas y mataduras de ahora venguen tus soberbias de antaño.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA AVARIZIA

- [246] Tú eres avarizia, eres escaso mucho,
Al tomar te alegras, el dar non lo as ducho:
Non te fartará Duero con el su aguaducho;
Syenpre me ffallo mal, cadaque te escucho.
- [247] Por la grand escaseza fué perdido el rico,
Que al poble Sant Lasaro non dió solo un çatico:
Non quieres ver nin amas poble grande nin chico
Nin de los tu thesoros le quieres dar un pico.
- [248] Maguer que te es mandado por santo mandamiento
Que vistas al desnudo é fartes al fanbriento
É al poble dés posada; tanto eres avariento,
Que nunca á uno diste, pidiéndotelo çiento.
- [249] Mesquino, ¿qué farás el día de la afruenta,
Quando de tus averes é de tu mucha rrenta
Te demandare Dios de la despensa, cuenta?
Non te valdrán thesoros nin reynos çinquenta.
- [250] Quando tú eras poble, que tenías dolençia,
Estonçes sospiravas, fazías penitençia,
Pidías que te diesen salud é mantenençia,
Que partirías con pobles, non farías fallençia.
- [251] Oyó Dios tus querellas é dióte buen consejo,
Salud é grand rriqueza e thesoro sobejo;
Quando vees al poble, cáesete el çejo,
Fazes como el lobo dolyente en el vallejo.

[Nota 246: Ducho, acostumbrado, de ductus.--Agua-ducho, del mismo ductus, caudal de agua, canal de ella ó aqueducto, avenida y riada, como aún se usa en Bilbao. J. PIN., Agr., 18, 27: Plinio escribe que con los aguaduchos y terremotos cayó un pedazo de un monte. HOROZCO. Canc., pág. 11: Las huertas muy maltratadas | con aguaduchos continuos.]

[Nota 247: Çatico, un pedacito. A. ALV., Silv. Dom., 4 cuar., 3 c.: Para dalle un zatico de pan no poco gruñido (al pobre). J. ENC., 219: Zaticos de pan ten tú, venturado. Diminutivo de zato, pedazo.--Pico tiene parecido valor, como es sabido. Aludé a la historia de Lázaro, en San Lucas, c. 16.]

[Nota 249: Afruenta, de donde afrenta, de afront-ar, hoy en Sierra de Gata por afrentar, del echarlo en cara, en la fruenta ó frente, fronte(m), frons. Lis. Ros., 4, 3: Brumandilón le afrontó.--Despensa, lo gastado, lo que se gasta en el ordinario; de despender ó esponder, gastar. Quij., 1, 23: Con veinte y tres maravedís, que ganaba cada día, mediaba yo mi despensa.--Pronúnciese reínos.]

[Nota 250: Estonçes de estonce, con la s de ante-s, etc.; de ex-tũnc-ce, hoy entonces.--Fall-ençia, error, falsedad, daño, de fall-ir. BERC., S.M., 395: Connoçien sue fallencia que eran desviados.]

[Nota 251: Sobejo, abundante. Alex., 380: Legó yentes sobeias.
L. FERN., 91: Es grande mi sobrecejo | e muy sobejo.--Caérsele el
cejo, de tristeza.]

ENXIENPLO DEL LOBO É DE LA CABRA É DE LA GRULLA

- [252] El lobo á la cabra comía por merienda:
Atravesósel' un uesto, estava en contienda,
Afogarse quería, demandava corrienda
Físicos é maestros, que quería fer enmienda.
- [253] Prometió al que l' sacase thesoros é riqueza.
Vino... la grulla de somo del alteza,
El uesto con el pico sacol' con ssotileza;
El lobo fiancó sano, para comer sin pereza.
- [254] Dyxo la grulla al lobo que l' quisiese pagar;
El lobo dixo: "¡Cómo! ¿non te pudiera tragar
"El cuello con mis dientes, sy quisiera apertar?
"Pues séate soldada, pues non te quise matar."--
- [255] Byen ansy tu lo fazes: agora que estás lleno
De pan é de dineros, que forçaste de l' ageno,
Non quieres dar al poble un poco de çenteno:
Ansí te ssecarás como rrocío é feno.
- [256] En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha:
Ome desagradescido bien fecho nunca pecha;
El buen conosçemiento mal ome lo dessecha:
El bien que ome le faze diz' que es por su derecha.

[Nota 252: Ueso, hueso, cuya h es para que u no se pronuncie como b.--Afogarse quería, estaba para, iba á.--Corrienda, adv., como á sabiendas.--Físicos, médicos; maestros, cirujanos. En el primer tercio del siglo XV escribió el libro de medicina intitulado El menor daño de la Medicina el gran físico Maestro Alfonso Chirino, profesor de medeçina é físico del muy alto, esclareçido, muy poderoso Rey don Juan el segundo, alcalde e examinador mayor de los físicos e çirugianos de sus Reinos e Señoríos. Tiene doctrinas curiosas, sensatas y no pocas que hoy han resuçitado como novedades, por ejemplo: "Sabet çiertamente que es mejor sanar sin medeçinas que con ellas... Tenet sin duda que natura ha de sanar las enfermedades é non las melesinas." La tercera parte, sobre todo, es digna de leerse: "del Regimiento de Sanidat", que trata "en refrenar las passiones del anima que embargan la salut". Arnaldo de Villanova, nacido en los dominios de Aragón, y que murió á principios del siglo XIV, fué el padre de la química médica, descubrió el espíritu de vino, el aceite de trementina y las aguas de olor. Entre otras obras escribió Liber vitae Philosophorum, sive de conservatione inventutis et reparatione senectutis; Conservandae bonae valetudinis praecepta; Praxis medicinalis, etc.]

[Nota 253: De somo del alteza, de lo alto, del aire; somo, de summu(m). Cid, 3651: El casco de somo apart gelo echaua.
Alt-eza, como alt-anería, de las aves que vuelan alto.--Fincó,

hallóse. _Alex._ 74: Tu fincaras ondrado.]

[Nota 254: _Apertar_, apretar.--_Soldada_, sírvate de paga ó soldada, de sueldo.]

[Nota 256: No aprovecha hacer bien al malo, porque el desagradecido nunca paga el beneficio (bien fecho); el mal hombre deshecha el reconocimiento y dice que el bien que se le hace es por debérsele.--_Pechar_, pagar lo debido, de _pecho_, lo que se paga, tributo, de _pactum_, pacto. VILLAV., _Mosq._, 1, 55: Sin que á la muerte su linaje peche | el tributo con ansias y dolores.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA LUXURIA

- [257] Syenpre está la loxuria adoquier que tu seas:
Adulterio é forniçio todavía desseas,
Luego quieres pecar con cualquier que tú veas,
Por conplyr la loxuria guinando las oteas.
- [258] Ffeciste por loxuria al profeta David,
Que mató á Urías, quando l' mandó en la lyd
Poner en los primeros, quando le dixo: "Yd,
"Levad esta mi carta á Joab é venid."--
- [259] Por amor de Berssabe, la muger de Urías,
Fué David omeçida é fizo á Dios fallías;
Non fiz' por ende el tenpro en todos los sus días,
Fizo grand penitençia por las tus maestrías.
- [260] Ffueron por la loxuria çinco nobles çibdades
Quemadas é destruydas, las tres por sus maldades,
Las dos non por su culpa, mas por las veçindades,
Por malas vezindades se pierden eredades.
- [261] Non te quiero, veçino, nin me vengas tan presto.
Al sabidor Virgillio, como dize en el testo,
Engañólo la dueña, quando l' colgó en el çesto,
Coydando que l' sobía á su torre por esto.
- [262] Porque le fiz' desonrra é escarnio del rruego,
El grand encantador fízole muy mal juego:
La lunbre de la candela encantó é el fuego,
Que quanto era en Rroma en punto morió luego.
- [263] Anssy que los rromanos, fasta la criatura,
Non podíen aver fuego, por su desventura:
Sy non lo ençendían dentro en la natura
De la muger mesquina, otro non les atura.
- [264] Sy dava uno á otro el fuego ó la candela,
Amatávase luego; veníen todos á ella,
Ençendíen ally todos como en grand çentella:
Ansy vengó Virgillio su desonrra é querella.
- [265] Después desta desonrra é de tanta verguença,
Por facer su loxuria Vergilio en la dueña,

Desencantó el fuego, que ardiessse en la leña,
Fizo otra maravilla, qu'el ome nunca ensueña.

[266] Todo el suelo del ryo de la çibdad de Rroma,
Tiberio, agua cabdal, que muchas aguas toma,
Fízol' suelo de cobre, reluze más que goma:
Á dueñas tu loxuria desta guisa las doma.

[267] Desque pecó con ella, sentiósse escarnida,
Mandó far escalera de torno, enxerida
De navajas agudas, por que á la sobida,
Que sobiese Vergilio, acabase su vida.

[268] Él ssopo que era fecho por su escantamente;
Nunca más fué á ella nin la ovo talente:
Ansy por la loxuria es verdaderamente
El mundo escarnido é muy triste la gente.

[269] De muchos há, que matas, non sé uno que sanes;
Quantos en tu loxuria son grandes varraganes,
Mátanse asy mesmos los locos alvardanes:
Contesçe como al águila con los nesçios truhanes.

[Nota 257: _Todavía_, siempre.--_Otear_, mirar, sobre todo desde lo alto.]

[Nota 259: _Fall-ía_, falta, de _fall-a_, _fall-ir_, faltar. Por estos pecados no le dejó Dios edificarle el templo que deseaba, y que su hijo Salomón edificó. Véase el hecho en Samuel, c. 11.]

[Nota 260: La pentápolis, Sodoma, Gomorra, etc., donde ahora está el Mar Muerto (_Gen._, 19-24).]

[Nota 261: Virgilio fué tenido en la Edad Media por nigromántico y adivino, gracias á las dos Eglogas 4.^a y 8.^a, tan traída por los cristianos la cuarta, y por las hechicerías la octava. _Sortes Virgilianae_ eran las que se hacían picando á ventura con un alfiler en la _Eneida_, y el verso que salía se tomaba como oráculo. Lo que aquí cuenta el Arcipreste era bien conocido por aquellos tiempos.

Véase cómo lo cuenta COMPARETTI (_Virgilio nel medio evo_, 1872, t. 2, pág. 105): "Virgilio figura come innamorato, egli è posto in relazione con una giovane figlia di un imperatore di Roma. La viva fiamma che gli arde in petto non solo non è corrisposta, ma incontra grandissima crudeltà nell' oggetto amato, che non resiste alla tentazione di farsi beffe del grande uomo. Fingendo di accettare la sua dichiarazione e di piegarsi ai suoi voti, la giovane gli propone di introdurlo nascostamente nelle proprie stanze, facendolo tirar su di notte dentro una cesta fino alla finestra della torre da essa abitata. Tutto gioja, Virgilio accettò; e all' ora designada corse a mettersi nella cesta che trovò pronta appuntino, e con sua grande soddisfazione non tardò a sentirsi sollevare in aria. E fino ad un certo punto la cosa andava bene: ma giunta la cesta a mezza strada lì si fermò e vi rimase fino a giorno. Grandi furono le risa e il chiasso che fece la mattina appresso il popolo romano, a cui Virgilio era notissimo, quando vide un sì grave personaggio in quella pensile situazione. Nè qui finiva la cosa: chè, informato di tutto l' imperatore, Virgilio messo a terra di grave pena era minacciato, se coll'arte sua non avesse saputo sottrarvisi. Ma lo smacco rimaneva, e l' oltraggio non era

perdonabili. La vendetta ch' egli imaginò fu terribile. Ei fece che il fuoco tutto quanto era in Roma si spegnesse a un tratto, notificando che, chi ne volesse, soltanto sulla persona della figlia dell' imperatore avrebbe potuto procurarsene, e que el fuoco così obtenido non si potrebbe comunicare dall' uno all' altro, ma ognuno dovesse prenderne directamente nel modo indicado. Fu duopo piegarsi ai voleri del mago. La figlia dell' imperatore posta sulla pública piazza nella più indescribible posición, dovette soggiacere a quel lungo supplizio; i Romani riebbero el fuego e Virgilio fu vendicato." En el *Myreur des histor.* de JEAN D'OUTREMEUSE, compilación de crónicas de muchos escritores hasta el siglo XIV (publicólo AD. BORGNET, Bruxelles, 1864) se dice que: "Si fut montée sur lescharfault en pure chemise, et tous veulx qui du feu avoient besoing en venoient querir à su nature entre ses jambes", empleando el mismo vocablo *natura* que el Arcipreste. Albert de Eib, en la segunda parte de su *Margarita poética* (NAUDÉ, *Apologie pour les grands hommes*, c. 21, pág. 614), dice hubo una meretriz romana "laquelle ayant suspendu Virgile à my stage d'une tour dans une corveille, il fit atteindre pour s'en vanger tout le feu qui estoit à Rome, sans qu'il fust possible de le rallumer si l'on ne l'alloit prendre ès parties secretes de cette mocqueuse, et ce encore de telle sorte, que ne pouvant se communiquer chacun estoit tenu de l'aller veoir et visiter, etc."

El mejor documento napolitano sobre las leyendas virgilianas es *La Cronica di Partenope* de BARTOLOMEO CARACZOLO, dicho Carafa, que llega al año 1381. También se halla la leyenda en el poeta florentino del siglo XIV ANTONIO PUCCI, en el *Renard contrefait* del mismo siglo (DU MÉRIL, *Mélanges*, pág. 440), en NECKAM, *De naturis rerum* (edic. THOMAS WRIGHT, London 1863), autor que vivió de 1157 á 1217, en JEAN D'OUTREMEUSE (*op. cit.*). Además alude á Virgilio el conocido romance, y otros muchos escritos de los siglos XIV, XV y XVI, en todas las lenguas de Europa, traen una ú otra de estas leyendas. Véase THEOPHILO BRAGA en sus *Estudos da edade media* y en *As lendas christãs*, y, sobre todo, la obra citada de COMPARETTI.]

[Nota 263: *Atura*, otro fuego no les dura, de *durar*, contaminado con *aturar* de *obturare*. Muy usado en Aragón por hacer parar á las bestias, hacer asiento en alguna parte, fijarse, durar, sufrir, soportar: No aturarían los gatos esos juntos, no se llevarían bien. En Castilla, por sufrir el trabajo y tapar (*obturare*). En Asturias, por ser puntual, diligente y constante en el trabajo. J. ENC., 387: Ahotas, según quien es, | que á un mes | pongo en duda que él ature. *Cal. e Dimna*, 3: Si mucho atura el agua por encima, face rastro en ella. CORR., 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.]

[Nota 264: *Amatar*, apagar, vulgar, como *matar* la luz.]

[Nota 265: *Descantar* y *escantar* por *encantar*, y entre los clásicos, *discantar*, comentar, *discante* el posverbal. *Trag. Policiana*, 21: Que me escantas la condición con sola tu catadura. F. AGUADO, *Crist.*, 17, 7: Discanta aquí S. Juan Crisóstomo y dice. *Escantijo*, encantamiento. J. PIN., *Agr.*, 14, 36: De grandes mágicos, porque como tales llevaban bestias y piedras empos de sí mesmos con sus escantijos. (Alude á Orfeo, que, tocando, escantaba ó encantaba á los árboles y piedras.) El encantar y escantar dijéronse por los versos ó fórmulas, como ensalmar y ensalmo ó encantamiento. Aquí corrijo *desencantó*.]

[Nota 266: *Tiberio*, el Tíber; *cabdal*, caudal, de

`_cap(i)tal(e)_`; `_caput_`, cabeza.--`_Guisa_`, manera propia.

Parece confundirse aquí lo del puente de bronce de las leyendas en las citadas obras. En NECKAM: "¿Quid quod pontem aeriun construxit, cuius beneficio loca destinata pro arbitrio voluntatis suae adire consuevit?"]

[Nota 267: `_Escarnida_`, escarnecida, de `_escarnir_`. `_Quij._`, 2, 21: Se tuvieron por burlados y escarnidos.--`_Vergilius_` se decía, como en latín, mejor que Virgilius.]

[Nota 268: El copista cambió la `_e_`, que pide el consonante, en `_o_`: `_escantamento_`, de `_escantar_`.--`_Talente_` por `_talento_`, voluntad, ya no le tuvo voluntad, no la quiso. Licencia poética se tomó acaso el Arcipreste en mudar en `_e_` la `_o_`, si no es que tal se decía.]

[Nota 269: `_Ha_`, hay.--`_Varraganes_`, hombres valientes, fuertes, y debió de ser el nombre del que embiste y ataca la defensa ó empalizada, ó fortaleza, ó `_barr-eras_`, y de `_gana_`, subir sobre, en éuskera, ó del `_barrar_`, echar abajo, esto es, rompemuros, asaltamuros, batemuros. `_Bibl. escurial._`, I-j-4, f. 340: Dios barragan, Deus fortis. `_Bibl. Amst. Gen._`, 6, 4: Ellos los barraganes: isti sunt potentes. Idem, 10, 9: El fué barragán de caça delante A: robustus Venator, [Griego: gigas]. `_Cid_`, 2671: El moro Avengalnon, mucho era buen barragan.--`_Alvardanes_`, bufones, los que hacen de necio y merecen albard-a, holgazán por lo mismo, pues la etimología arábica no tiene valor, por traerla sólo los nuestros y no ser arábica. La raíz `_barida_` sólo vale tonto, el empleo común de `_albardado_`, de `_albarda_`, por necio fué comunísimo. J. ENC., 23: Ni andéis hechos albardanes | comiendo vianda vil. `_Corvacho_`, 4, 2: Ya sé que pobres e albardanes e vellacos e de poco seso no acostumbran a los buenos honrar.--`_Truhanes_`, bufones y como albardanes, de `_trufa_`, chanza, embuste. SAAV., `_Coron. got._`, 1, año 416: Se valieron de un enano llamado Bernulfo, que le servía de truhan.]

ENSIENPLO DEL ÁGUILA É DEL CAÇADOR

[270] El águila cabdal canta sobre la faya,
Todas las otras aves de ally las atalaya;
Non ay pëndola della, que en la tierra caya:
Sy vallestero la falla, préçiala más que saya.

[271] Saetas é quadrillos, que trae amolados,
Con pëndolas de águila los ha enpendolados;
Fué, com' avía usado, á ferir los venados;
Al águila cabdal dióle por los costados.

[272] Cató contra sus pechos el águila ferida,
É vido que sus pëndolas la avían escarnida;
Dixo contra sí mesma una razón temida:
"De mí mesma salyó quien me tiró la vida."

[273] El loco, el mesquino, que su alma non cata,
Usando tu locura é tu mala barata,
Destruye á su cuerpo é á su alma mata:

Que de sy mesmo sale quien su vida desata.

[274] Ome, ave ó bestia, á que amor retiente,
Desque cunple luxuria, luego se arrepiente:
Entristézese en punto, luego flaqueça siente.
Acórtase la vida: quien lo dixo non miente.

[275] ¿Quién podría dezir cuántos loxuria mata?
¿Quién diríe tu forniçio é tu mala barata?
Al que tu ençendimiento é tu locura cata,
El diablo lo lieva, quando non se recata.

[Nota 270: _La faya_, no es aquí el haya, sino los crestones y salientes de piedra, que así se dicen en Salamanca, y despeñaderos junto al río, en Sayago; como _falla_, esto es, caída, falta del terreno; _desfayarse_, despeñarse, en Salamanca.--_Atalayar_, otear ó mirar desde lo alto ó _atalaya_.--_Péndola_, pluma; _fallar_, hallar.]

[Nota 271: _Em-pendolar_, emplumar las saetas y _cuadrillos_, especie de ellas. _Álex._, 502: Alarquero quel tiró el cuadrillo.]

[Nota 272: _Cató contra_, miró.]

[Nota 273: _Tu mala barata_, desbaratamiento y rota, del echar abajo, que vale _barat-ar_, cuyo posverbal es. _Poem. Alf. XI_, 508: En Tudela los metieron | todos con muy gran barata. _Cid_, 1228: "En el passar de Xucar y veriades barata". También significa engaño, trueque malicioso, mohatra; pero aquí parece aludir á los estragos del amor.--_Quien_, lo que.]

[Nota 274: _Re-tentar_, tentar repetidamente.--_En punto_, al punto. Dijéronlo Virgilio y Ovidio entre otros.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA INVIDIA

[276] Eres pura enbidia, non ha en el mundo tanta,
Con grand çelo que tienes, ome de ti se espanta;
Sy el tu amigo te dize fabla, ¡ya cuánta
Tristeza é sospecha tu coraçón quebranta!

[277] El çelo syenpre nasce de tu enbydia pura,
Teniendo qu' á tu amiga otro fabla en locura:
Por esto eres çeloso é triste con rrencura,
Ssyenpre coydas en çelos; de otro bien non as cura.

[278] Desque uvia el çelo en ty arraygar,
Ssospiros é corages quiérente afogar;
De ti mesmo nin de otro non te puedes pagar,
El coraçón te salta, nunca estás de vagar.

[279] Con çelo é ssospecha á todos aborresçes,
Levántasles baraja, con çelo enfraquesçes,
Buscas malas contiendas, fallas lo que meresçes:
Contésçete á tí como en la rred á los peçes.

- [280] Entras en la pelea, non puedes della salyr,
Estás fraco é syn fuerça, non puedes refertyr,
Nin la puedes vençer nin puedes ende foyr,
Te estorva tu pecado, fáçete ally moryr.
- [281] Por la envidia Cayn á su hermano Abel
Matólo, porqué yaze dentro en Mongibel;
Jacob á Esaú por la envidia dél,
Ffurtól' la bendición, porqué fué rrebtado dél.
- [282] Ffué por la enbydia mala traydo Jhesuxristo,
Dios verdadero é ome, fijo de Dios muy quisto,
Por enbydia fué preso é muerto é conquisto:
En ty non es un byen nin fallado nin visto.
- [283] Cada día los omes por cobdiçia porfían,
Con envidia é çelo omes é bestias lydian:
Adoquier que tu seas, los çelos ally crían,
La enbydia los parte, enbidiosos los crían.
- [284] Porque tien' tu veçino más trigo que tú paja,
Con tu mucha envidia levántasle baraja:
Anssy te acaesçe, por le levar ventaja,
Como con los paveznos contesçió a la graja.

[Nota 276: Con cualquier hablilla que te diga tu amigo de que hablan á tu amiga, ¡cuánta congoja te nace luego en el corazón!]

[Nota 277: Teniendo, creyendo, pues con este valor se usa también tener, aunque pudiera ser errata por temiendo.--Hablarle en locura, de amores.--Rrencura, ó rancura ó arrancura, usado en Aragón, queja, desasosiego interno, odio. Alex., 38: Tanto he fiera rancura. Bibl. Gallard., 1, 468: Segunt es mi grant rencura (hondo sentimiento). (Véase CEJ., Tesoro L., 91).--Coydas, estar en congoja, como cuitarse (Idem, Tesoro, A 37.)]

[Nota 278: Desque uvia, desde que tiene lugar ú ocasión.--Pagar, contentar.]

[Nota 280: Refertyr, llenar; aquí recobrar carnes y fuerzas. De referto, lleno. COMEND., Las 300, c. 117: Escribió muchos tractados... refertos de singular eloquencia e facundia.]

[Nota 281: Aquí Mongibelo, volcán conocido, es el infierno. Caín y Abel en el Génesis c. 4; Jacob y Esaú en el mismo, c. 27: "Aborreció Esaú á Jacob por la bendición con que le había bendecido y dijo en su corazón: Llegarán los días del luto de mi padre y yo mataré a Jacob mi hermano" (27. 41). Esto es lo que indica el reptado del.--Porqué, por lo cual.]

[Nota 282: Traydo, traicionado, de tra(d)ere.]

[Nota 284: Levantasle baraja, camorra, contienda.]

- [285] Al pavón la corneja vydol' fazer la rueda;
Dixo con grand envidia: "Yo faré quanto pueda
Por ser atan fermosa";--esta locura coeda:
La negra por ser blanca contra sy se denueda.
- [286] Peló todo su cuerpo, su cara é su çeja,
De péndolas de pavón vistió nueva pelleja;
Fermosa, é non de suyo, fuese para la igreja:
Algunas ffazen esto, que fizo la corneja.
- [287] Graja enpavonada, como pavón vestida,
Vydose byen pintada é fuese enloqueçida:
Á mejores que ella era desagradesçida.
Con los pavesnos anda la tan desconosçida.
- [288] El pavón de tal fijo espantado se fizo,
Vydo el mal engaño, el color apostizo,
Pelól' toda la pluma, echóla en el carrizo:
Más negra paresçía la graja que el erizo.
- [289] Anssy con tu envidia ffazes muchos sobrar,
Pierden lo que ganaron por lo ageno cobrar;
Con la envidia quieren por los cuerpos quebrar;
Non fallarán en tí synon todo mal obrar.
- [290] Quien quier' lo que non es suyo é quier' otro paresçer,
Con algo de lo ageno aora rresplandesçer,
Lo suyo é lo ageno todo se va á perder:
Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder.

[Nota 285: Más bien que de Fedro, tomó esta fábula de Dante
(_Amori e rime di Dante Alighieri_, pág. 148).--Pavón es el pavo
real.--_Coeda_, piensa, revuelve en su corazón.--_Se denueda_, se
atreve y sale de la raya y de lo justo.]

[Nota 287: _Empavonarse_, vestirse con plumas de
pavón.--_Pav-esno_, pollo de pavo, como vibor-ezno, etc.]

[Nota 288: _A-postizo_, postizo. En el carriz-al.]

[Nota 289: Echa en cara al Amor que, por envidia, hace que el
enamorado quiera sobrepujar á los demás, vistiéndose de lo ajeno, con
lo que pierden lo propio.--_Sobrar_, sobreponerse, sobrepujar de
sup(e)rar(e). CAST., _Canc._, 1, pág. 405: Sobró mi amor en amor |
all amor mas desigual, | y mi dolor en dolor | al dolor que fué mayor
| en el mundo. _Quij._, 1, 33: Con agradecimiento, que llegue al bien
recebido y sobre al que me hizo en darme a ti por amigo.--_Quebrar_,
reventar de hinchazón.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA GULA

- [291] La golossyna traes, goloso, laminero,
Querries quantas vees gostarlas tú primero,
Enfraquesçes, pecado, eres gran venternerio,

Por cobrar la tu fuerça, eres lobo carniçero.

[292] Desque te conosçí, nunca te vy ayunar,
Almuerças de mañana, non pierdas la yantar,
Syn mesura meriendas, mejor quieres çenar.
Sy tienes qué, ya quieres á la noche çahorar.

[293] Con mucha vianda é vino creçe mucho la frema,
Duermes con tu amiga, afógate postema,
Lyévate el dyablo, en el infierno te quema;
Tu dizes al garçón, que coma byen é non tema.

[294] Adán, el nuestro padre, por gula é tragonía,
Porque comió del fruto, que comer non devía,
Echóle del parayso Dios en aquesse día:
Por ello en el infierno desque morió yazía.

[295] Mató la golosyna muchos en el desierto
E de los más mejores que y eran por çierto;
El profeta lo dize, esto que te rrefierto;
Por comer é tragar sienpre estás bocabierto.

[296] Ffeciste por la gula á Lot, noble burgés,
Bever tanto, que yúgo con sus fijas; puez ves
Á fazer tu forniçio: ca do mucho vino es,
Luego es la loxuria é todo mal después.

[297] Muerte muy rebatada trae la golossyna
Al cuerpo muy goloso é al alma mesquina:
Desto ay muchas fablas é estoria paladina;
Dezirlo hé más breve por te enbiar ayna.

[Nota 291: _Laminero_, goloso en Aragón.--_Venternero_, tragón, de mucho _vientre_.]

[Nota 292: _Çahorar_ es cenar por segunda vez, á deshora. J. PIN., _Agr._, 19, 7: Si vos cenarades con tan poca carne y tantas lágrimas como yo anoche, ya hovieredes zahorado, cuanto mas almorzado. Idem, 5, 10: El poco comer ayuda más al buen ingenio, que el zahorar de los que aprecian su honra en lo que comen. Idem, 1, 5: Debemos creer que los zahories... Zahorar y zahoriar (ser zahorí) no se llevaran bien. Idem, 22, 3: No entienden sino en zahorar y sentarse al fuego asando y comiendo castañas. Es de saber que el almuerzo se hacía antes de la hora de tercia, el yantar ó la yantar á la de nona y la cena a la de prima nocturna, y el zahorar ó cenar segunda vez, más tarde, cuando se velaba. Era de glotones, como se ve también por la copla.]

[Nota 293: _Frema_, la flema, uno de los cuatro humores de los antiguos, de naturaleza fría y húmeda.]

[Nota 294: _Tragonía_ y _tragonería_, del ser _tragón_. J. PIN., _Agr._, 23, 15: Por haberla vencido con la tragonía y poco ejercicio. VALDERRAMA, _Teatr. S. Jac._: Cuando la tragonería y golosina de los hombres no había inventado exquisitas maneras de guisados.--_En aquesse día_, ó _en aquel día_, era muy usado por _entonces_.--_Infierno_, aquí por el seno de Abraham, que es uno de los cuatro infiernos católicos.]

[Nota 295: _Más mejor_ es clásico y, sobre todo, vulgar, por ser

contados los vocablos comparativos del castellano.--_Y_,
allí.--_Rrefuerto_, con que te rebato y llevo la contra.

Moisés, en el _Exodo_ (16), cuenta la caprichosa petición de aquella gente laminera, que decía en el desierto, quejándose a sus adalides: "Ojala hubiéramos muerto por mano de Jehova en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos á las ollas de las carnes, cuando comíamos pan con hartura, pues nos habeis sacado á este desierto para matar de hambre toda esta multitud. Venida la tarde subieron codornices que cubrieron el real; y á la mañana descendió rocío en derredor del real." Tal fué el maná, que le sabía á lo que apetecía cada cual; "sabía á trucha y no era trucha"--dice donosamente el P. RODRÍGUEZ--, y sabía á vaca, á conejo y á gloria celestial. "Pidieron, é hizo venir codornices: y saciolos de pan del cielo" (_Salm._ 104, 40).]

[Nota 296: _Génesis_ c. 19.--_Burgués_, vecino de un burgo.--_Yúgo_ ó _yógo_, pretérito de _yacer_. _Quij._, 2, 45: El diablo, que todo lo añasca y todo lo cuece, hizo que yogásemos juntos. (Véase sobre esta forma, etc., CEJ., _Tesor._, A 27, _Romanía_, Oct. de 1895.)--_Ves_, vete. Así en Madrid dicen _ves á_, por _ve á_, del verbo ir, contaminado con el _id_, plural, que casi suena _iz_, y para distinguirlo de _ve_, del verbo _ver_. Acaso también influyó el que se decía _is_ y _vais_ en el presente. El hecho es que la corruptela, como se ve, no es de hoy.]

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL CAVALLLO

[298] Un cavallo muy gordo pasçia en la defesa;
Venie 'l león de caça, pero con él non pesa;
El león tan goloso al cavallo sopessa;
"Vassalo,", dixo, "mío, la mano tú me besa."

[299] Al león gargantero rrespondió el cavallo,
Dyz': "Tú eres mi señor é yo so tu vasallo:
"En te besar la mano yo en eso me fallo;
"Mas yr á ty non puedo, que tengo gran contrallo.

[300] "Ayer do me ferrava un ferrero maldito,
"Echóme en este pie un clavo atan fito,
"Enclavóme: ¡ven, señor, con tu diente bendito!
"Sácalo, faz de my como de tuyo quito!"--

[301] Abaxóse el león por darl' algún confuerto,
El cavallo ferrado contra sy fizo tuerto,
Las coçes el cavallo lançó fuerte en çierto,
Dióle entre los ojos, echóle frío muerto.

[302] Con el miedo fuyó el cavallo aguas byvas;
Muncho comido avía de yervas muy esquivas,
Yva mucho cansado, tomáronlo adyvas:
Anssy mueren los locos golosos do tu yvas.

[303] El comer syn mesura é la grand venternía,
Otrossy mucho vino con mucha beverría,
Más mata que cuchillo: Ypocrás lo dezía;
Tú dizes que quien byen come, byen faze garçonía.

[Nota 298: Nótese que _defesa_ sonaba dehesa, y viene de _defensa_, cuya _n_ no sonaba en latín vulgar.-- _Pero con él non pesa_, pero no tenía nada que ver con lo gordo y pesado que estaba el caballo.-- _Sopessa_, quiere pesarlo ó tantear mejor sus ricas carnes.-- _So-pesar_, ó _som-pesar_ ó _sos-pesar_, alzar en peso para tantear lo que pesa ó examinar. CACER, pág. 8: Por eso se las anda sompesando cada instante (las narices) con los dedos del tabaco. TIMONED., 1, pág. 22: Los puños s'está sopesando. L. GRAC., _Crit._, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesándola decía. HITa, 1470.]

[Nota 299: _Gargant-ero_, comilón, de buena garganta.-- _Me fallo_, me hallo, estoy en ello.-- _Contr-allo_, contra, dificultad.]

[Nota 300: _Fito_, fijo.-- _Quito_, seguro y exento de obligaciones, enteramente tuyo. _Part._, 5, 9, 2: Darlo por quito, si entendiere que es sin culpa.]

[Nota 301: _Confuert-o_, posv. de _confort-ar_, como _confort-e_. CIPR. VALERA, _Cautiv._: Tienen siempre necesidad de un continuo conforto de la escritura.-- _Contra sy fizo tuerto_, injusticia, agravio, pues le salió mal. _Quij._, 2, 45: Enderezar los tuertos y amparar los miserables.]

[Nota 302: _Aguas vivas_, son las corrientes y no estantías: á su correr sin parar compara la carrera que tomó huyendo el caballo hasta cansarse; con esto y las malas y muchas hierbas comidas, le dieron _adivas_, enfermedad como la esquinencia en los hombres, que es inflamación de la garganta; del arábigo (FREYTAG).]

[Nota 303: _Venternia_, hartazgo, glotonía, de _vientre_, como _venternero_, glotón (202).-- _Beverr-ía_, el mucho beber, posverbal de _beberri-ar_ ó _beberr-ear_. J. PIN., _Agr._, 23, 29: "Agora os digo que acabo de entender el beberrear por entre el día y el jarrear después de cenar." _Beb-err-uchar_ en Aragón, y _beberr-on_ en J. PIN., _Agr._, 23, 14, y J. ENC., 83.-- _Garçon-ía_, lo propio y la edad del garzón, como _manceb-ía_, del manceb-o.-- _Ipocras_, Hipócrates, padre de la griega medicina.]

Muchas gracias se deben a Melampo, que inventó cosa tan provechosa y recóndita como aguar el vino, si dice la verdad Estéfano Negro por autoridad de Estafilo (NIGER, _De almio vitae luxu_). Bien alaba Séneca (_Ep._, 19) lo que dijo Epicuro, nada menos, que nos debemos más proveer en la mesa de buenas compañías que de sabrosos manjares, y bien se entiende cuánto más valga una buena sentencia que un buen bocado. Y aunque Paniasis de Alicarnaso, primo de Herodoto, dijo ser necio el que pudiendo beber vino lo deja por agua, y es alta sentencia que he oído á muchos que no son unos Paniasis; pero Eratóstenes de Cirene, comparando el vino al fuego, dice que turba al hombre como los vientos al mar. Galeno avisa que se beba poco vino y que sea bien aguado, no más que de sobre año, blanco y claro y de rojuela color, porque con estas condiciones alegra la sangre y ayuda a la digestión y a la consumición de los malos humores. De los comedorazos y glotones se han dicho tantas cosas y por tan elegante manera, que más vale no añadir ni una palabra mas.]

AQUÍ FABLA DEL PECADO DE LA VANAGLORIA

[304] Yra é vanagloria traes, non a el mundo tan maña:
Más orgullo é más bryo tyenes que toda España;
Sy non se faz' lo tuyo, tomas yra é saña;
Enojo é malquerença anda en tu conpañá.

[305] Por la grand vanagloria Nabucodonossor,
Donde era poderoso, de Babylonia señor,
Poco á Dios preçiava nin avía dél temor:
Tyról' Dios su poderío é todo su honor.

[306] É ffué muy vil tornado, de las bestias equal:
Comía yervas montessas, como buey paja é ál;
De cabellos cobyerto, como bestia atal,
Uñas crió mayores que águila cabdal.

[307] Rencor é homeçida criados de ti son:
"¡Vos ved que soy fulano, de garçones garçón!"
Dizes muchos baldones, asy que de rrondón
Mátanse los baviecas, desde tú estás, follón.

[308] Con la grand yra Sanssón, la su fuerça perdió,
Quando su mujer Dalya los cabellos le cortó,
En que avía la fuerça; é desde la byen cobró,
A sy mesmo con yra é otros muchos mató.

[309] Con grand yra é saña Saúl, el que fué rey
Primero, que los jodíos ovieron en su ley,
Él mesmo se mató con su espada; pues vey
Sy devo fyar en tí; á la fe non le crey.

[310] Quien bien te conosçiere, de ty non fyará,
El que tus obras viere, de ty se arredrará,
Quanto más te usare, menos te preçiará.
Quanto más te provare, menos te amará.

[Nota 305: Nisi praecessisset latens superbia, non sequeretur libidinis manifesta luxuria (S. ISIDORO, *Sum. bono*, 2, 39). La altivez convirtió en bruto á Nabucodonosor y la torpeza pega a los carnales condición de bestias: efectos bien parejos. La soberbia le desterró de entre sus vasallos, echándole á pacer en el campo, y la deshonestidad priva al vicioso del común vivir público, dejándole tratar con animales. "Et quia elatione cogitationis se super homines extulit, ipsum, quem communem cum hominibus habuit, sensum hominis amisit", dice á este propósito San Gregorio (*Moral.*, l. 5, c. 8). Véase el cuento en *Daniel*, c. 4. SANTO TOMÁS (Op. 20 *Regim. princip.*, l. 2, c. últ.) dice que esto se cumplió con la fuerza de la imaginación, cual suelen tener los frenéticos, por lo cual le parecía que era bestia y dió en tratarse como tal, andando por el campo y paciendiendo como las demás bestias.]

[Nota 307: *Vos ved*, pinta al matón y rufián.-- *Follón* es aquí cobarde: después que estás tu hecho un cobardote, los bobos de ellos se matan por daca las pajas: *de rrondón*, como si tal cosa. J. GIL., *Abej.*, f. 51: Son de gente follona, regalona y flegmática. A. PÉREZ, *Viern. dom.*, 1 cuar., f. 221: No de la ociosidad ni de la mano sobre mano, como dicen por acá los follones, monstruos diformes de la

naturaleza, según la cual el ocio antes es pesadilla. Esta cobardía y flojera del follón es la del que por otro nombre llaman marica: _follarse_, en Andalucía, es ventosear, y se lleva también á lo peor; de _fuelle_, del soplar.]

[Nota 308: Tan valiente de ánimo, que con la quijada de un jumento mató á mil filisteos; tan forzado, que para salir de la ciudad de Gaza, estando atrancadas las puertas, no hubo menester más llaves que sus uñas, y aun le pintan las puertas al hombro, llevándoselas no sé adónde, como un ganapán; tan industrial, que en un ojeo cazó trescientas zorras, que es como decir que su zorrería era trescientas veces mayor que la de los zorros; tan poco fanfarrón, que, yendo de camino con sus padres, ni siquiera les contó que acababa de desquijarrar á un león. Pues de este hombrazo dió mal cabo la mala hembra Dalila, dejándose dormir como un cordero en su regazo, atándole sus enemigos de él y naturales de la nación de ella, los famosos filisteos, y echándole como mula a dar vuelta a la tahona, en fin, cortándole ella su rica mata de pelo en que estaba el misterio de su fuerza. Murió abrazándose á las columnas del templo, desplomándose sobre sus enemigos y sobre sí mismo. _Jueces_, c. 16.]

[Nota 309: Viéndose desbaratado en la triste batalla de Gelboé, por no caer en manos de sus enemigos, mandó á su criado de lanza que le matase. No lo queriendo hacer el paje, temiendo quitar la vida al rey, y ungido del Señor, echando él mismo mano á su propia espada, calándola por los pechos, se arrojó sobre ella. Y por el estilo hemos visto con no poca risa mezclada de lástima al otro furioso, que no acertando á meter la llave por la cerradura de la puerta por el afán de abrir corriendo, pateaba y mordía la llave, como si así la puerta se hubiese de abrir por arte de encantamento y de desapoderada rabia. Pues véase lo del airado león, copla 311. (_Samuel_, l. 1, c. 31.)--_Vey_, ved, forma hoy vulgar.]

[Nota 310: _Te usare_, te tratare.]

ENXIENPLO DEL LEÓN QUE SE MATÓ CON IRA

[311] Yra é vanagloria al león orgulloso,
Que fué á todas bestias cruel é muy dañoso,
Matóse á sy mesmo yrado é muy sañoso:
Dezirt' hé el enxienpro, séate provechoso.

[312] El león orgulloso con yra é valentya,
Quando era mançebo, a las bestias corría:
A las unas matava, á las otras fería;
Vínole vegedat, flaqueza é peoría.

[313] Ffueron aquestas nuevas a las bestias cosseras:
Fueronse muy alegres, porque andavan solteras,
Contra él vynieron todas por vengar sus denteras,
Aun el asno nesçio vino en las delanteras.

[314] Todos en el león feríen non poquyllo,
El jabalyn sañudo dávale del colmillo,
Feríanlo de los cuernos el toro y el novillo,
El asno pereçoso en él poníe su syllo:

[315] Dyóle grand par de coçes, en la fruenta gelas pon':
El león con grand yra travó de su coraçón,
Con las sus uñas mesmas murió é con ál non:
Yra é vanagloria diéronle mal gualardón.

[316] El ome, que tien' estado, onrra é grand poder,
Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer:
Que mucho ayna puede todo su poder perder,
É lo qu'él fizó á otros, dellos tal puede aver.

[Nota 312: Corría las bestias, factitivo hacer correr, dando caza y persiguiendo. Quij., 2, 27: Supieron cómo el pueblo corrido salía á pelear con otro, que le corría más de lo justo. Idem 2, 48: Tanto que los muchachos le corrían por las calles.--Veg-edad, vejez.--Peor-ía, como mejor-ía. LERUELA, Restaur., pág. 2, can. 2, 2: Vinieron en peoría y á tal extremo que.]

[Nota 313: Cosseras, correderas, de corseras, corso, de cursus, como de corso por curso, carrera, salió coso. En Andalucía cosario, de corsario, es el ordinario ó correo que lleva cartas y cosas de pueblo en pueblo. Ming. Rev.: Y los zorros y los osos | çerca della dan mil cosos. ROA, S. Rodr.: Estilo y embuste cosario de herejes. Cosero es lo mismo que cosario.]

[Nota 314: Javal-in ó javal-í, el montaraz en arábigo.--Poner su syllo, dar coz como sellando, poniendo el sello, de si(gi)llu(m).]

[Nota 315: Fruente es la forma naturalmente derivada de fronte(m), y de ella salió frente, perdida la u.--Travó de su coraçón, se hincó en él las uñas de rabia.]

AQUÍ DIZE DEL PECADO DE LA ACIDIA

[317] De la açidia eres messonero é posada,
Nunca quieres qu' el ome de bondat faga nada:
Desque lo vees baldío, dásle vida penada,
En pecado comiença é en tristesa acabada.

[318] Nunca estás baldío: aquél que una ves atas,
Fázesle penssar engaños, muchas malas baratas,
Deléytase en peçados é en malas baratas:
Con tus malas maestrías almas é cuerpos matas.

[319] Otrosy con açidia traes ypocresía,
Andas con grand synpleza penssando pletisía
Pensando estás triste, tu ojo non se ersía,
Do vees la fermosa, oteas con rraposya.

[320] De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa:
Engañas todo el mundo con palabra fermosa,
Quieres lo que el lobo quiere de la rapossa:
¡Abogado de fuero, oy' fabla provechossa!

[Nota 317: La açidia ó pereza, con vocablo griego de moralistas, que suena descuido, se hospeda en la casa del Amor, el cual estorva toda obra buena; pero da al ocioso huésped vida penada que comienza por el pecado y acaba en tristeza y remordimiento.]

[Nota 319: El clérigo hipócrita enamorado, pues de ellos sobre todo habla, con no hacer nada, lleva cara de sencillo sin atreverse á alzar los ojos á las hermosas, a las que mira de soslayo, no le vean los demás, y pensando siempre como agradarles (pletisia), anda triste y ensimismado.--Non se ersía, no se alzaba, de ercer ó erger, de er(i)ger(e), levantar.--Raposia, propia del raposo. A. ALV., Silv. Fer. 4, cen, 15 c. § 3: Tal, pues, es la del hipócrita, que pareciendo humildad, no lo es, sino raposía.]

El hipócrita se compara a la lechuza. Ya la veis compuesta y mesurada y más callada que si no tuviese boca: mas de noche ni á las lámparas de los templos perdona, cuanto más á los ratoncillos y otros animalejos. Así los hipócritas, y más los en materia de religión, compuestos y concertados en público, echan lejos la máscara en secreto, no perdonando á la gula ni á la lujuria, descocidos en ambición, que es adonde tiran con su solapada virtud, y hasta untándose, no las manos solamente, sino hasta los codos, en el aceite de rentas eclesiásticas ó no eclesiásticas. Dirán que no comen sino ratoncillos y sopas en aceite, como lechuzas, y miarán como gatos, en lugar de hablar como hombres. Y como la lechuza, en cuanto teme ser vista, no tiene cuasi voz, sino un medio rancido soplar, mas en saliendo a la sombra de la noche grita como una descosida, así los hipócritas, que no parecen echar el habla sino como unas monjitas y papanatas milicuistis, donde nadie les note tienen vozarrón más grueso que el Tracalo romano ó el Estentor babilónico, y lo mejor es que con sus calladas hablillas enzarzan y cizañan á todo Dios. Pero de esta callada y devota pestilencia más vale callar, porque no acabaríamos en un año, y el Arcipreste los desenmascaró con su libro á los hipocritones de su tiempo y espero desenmascarará á los del nuestro.]

[Nota 320: Pedricar dice el vulgo, y una cosa es pedricar ó pregonar el trigo y otra venderlo. Como el lobo, quieres acusar á otro de lo mismo que tú haces. No por el huevo, sino por el fuero abogas, por la pureza de costumbres, que no practicas. Por algo dijo el refrán: "Haz lo que dice el fraile y no lo que él hace". (CORR., 490.)]

AQUÍ FABLA DEL PLEITO QU'EL LOBO É LA RRAPOSSA, QUE OVIERON ANTE DON XIMIO, ALCALDE[I] DE BUGÍA

[321] Ffurtava la raposa á su vezina el gallo:
Veyalo el lobo, mandávale dexallo,
Dezía que non devía lo ageno furtallo;
Él non veyá la ora, que podiese tragallo.

[322] Lo que él más fazía, á otros lo acusava;
Á otros rretraya lo qu'él en sy loava;
Lo que él más amava, aquello denostava;
Desie que non feziesen lo que él más usava.

- [323] Enplazóla por fuero el lobo á la comadre,
Fueron ver su juyzio ante un sabydor grande.
Don Ximio avía nonble, de Buxía alcalde,
Era sutil é sabio, nunca seya de valde.
- [324] Ffizo el lobo demanda en muy buena manera,
Abta é byen formada, clara é byen çertera;
Teníe buen abogado, ligero é sutil era,
Galgo, que de la rrapossa es grand abarredera:
- [325] "Ante vos, mucho honrrado, de grand sabiduría,
"Don Xymio, ordinario alcalde de Bugía,
"Yo el lobo me querrello de la comadre mía:
"En juyzio propongo contra su malfetría.
- [326] "É digo que agora en el mes de feblero,
"Era de mill é treçientos en el ano primero,
"Rregnando nuestro señor el león masillero,
"Que vin' á nuestra çibdat por nonble de monedero,
- [327] "En casa de don Cabrón, mi vassallo é quintero,
"Entró a ffurtar de noche por çima del fumero;
"Sacó furtando el gallo, el nuestro pregonero.
"Levólo é comiólo á mi pessar en tal ero.
- [328] "De aquesto la acuso ante vos, el buen varón,
"Pido que la condenedes por sentençia, por ál non,
"Que sea enforcada é muerta como ladrón:
"Esto m' ofresco provar so pena del talyón."--
- [329] Seyendo la demanda en juyzio leyda,
Ffué sabya la gulpeja é byen aperçebida;
"Señor," diz' "yo só syenpre de poco malsabyda,
"Datme un abogado, que fable por mi vida."--
- [330] Respondió el alcalde: "Yo vengo nuevamente
"Á esta vuestra tierra, non conosco la gente;
"Pero yo te dó plazo, que fasta días veynte
"Que ayas tu abogado é luego al plazo vente."--
- [331] Levantós' el alcalde esa ora de jusgar,
Las partes cada una pensavan de buscar
Quál dineros, qué prendas para 'l abogado dar:
Ya sabya la rraposa quién l' avía d' ayudar.
- [332] El día es venido del plazo asinado:
Vyno doña Marfusa con un grand abogado,
Un mastyn ovejero de carrancas çercado;
El lobo, quando l' vido, luego fué enbaçado.
- [333] Este grand abogado propuso de su parte:
"Alcalde, señor don Ximio, quanto el lobo departe,
"Quanto demanda é pide todo lo faz' con arte,
"Ca él es ladrón grant é non falla que l' farte.
- [334] "É por ende yo pongo contra él exençión
"Ligítima é buena, porque su petición
"Non deve ser oyda é tal acusación
"El fazer non la puede, ca es fyno ladrón.

- [335] "Conteçióme con él, muchas noches e días,
"Que levava furtadas de las ovejas mías:
"Vy que las degollava en aquellas erías;
"Antes que las comiese, yo gelas tomé frías.
- [336] "Muchas vezes de furto es de juez condeñado
"Por sentençia é así por derecho enfamado:
"Por end' non deve ser dél ninguno acussado,
"Ny en vuestra abdiençia oydo ni escuchado.
- [337] "Otrosi le apongo que es descumulgado
"De mayor descumunió por custituçión de legado,
"Porque tiene barragana pública é es casado
"Con su muger doña loba, que mora en vil forado.
- [338] "La mançeb' es la mastina, que guarda las ovejas:
"Por ende lo que pide non vale dos arvejas
"Ni l' deven dar rrespuesta á sus malas conssejas:
"Asolved á mi comadre, váyase de las callejas."--
- [339] El galgo é el lobo estavan encogidos:
Otorgáronlo todo con miedo é amidos;
Diz' luego la Marfusa: "Señor, sean tenidos
"En reconvençión, pido que mueran é non oydos."
- [340] Ençerraron raçones de toda su porfía;
Pidieron al alcalle que asinase día,
En que diese sentençia, qual él por bien tenía;
E asinóles plazo después d' Epifanía.
- [341] Don Ximio fuése á casa, con él mucha conpañía,
Con él fueron las partes, conçejo de cucaña,
Ay van los abogados de la mala picaña;
Por bolver al alcalle, ninguno non l' engaña.
- [342] Las partes cada una su abogado ascucha,
Presentaron al alcalle cuál, salmón é cuál, trucha,
Cuál, copa é cuál, taça en poridad aducha;
Ármanse çancadiella en esta falsa lucha.
- [343] Venido ya el día para dar la sentençia,
Ante el juez las partes estavan en presençia:
Dixo el buen alcalle: "Aved buen' abenençia:
"Ante que yo pronunçie yo vos dó la liçencia."--
- [344] Punan los abogados é ponen su poder
Por saber del alcalle lo que quiere fazer,
Cuál sentençia daría ó qué podría ser;
Mas non pudieron cosa saber nin entender.
- [345] De lexos le fablavan por le fazer dezir
Algo de la sentençia, su corazón descubrir:
Él mostrava los dientes; mas non era rreyr:
Cuydavan que jugaban é todo era rrenir.
- [346] Dixieronle las partes é los sus abogados
Que non podrían nunca ser en uno acordados,
Non queríen abenençia para ser despechados;
Pyden que por sentençia fuesen de ally lybrados.

- [347] El alcalde letrado é de muy buena çiençia
Usó bien su ofiçio, guardó bien su conçiençia:
Estando assentado en la su abdiçia
Rezó él por sy mismo escripta la sentençia:
- [348] "En el nonbre de Díos", el jugador dezía,
"Yo, don Ximio, ordinario alcalde de Bugía,
"Vista esta demanda, que el lobo fazía,
"En que á la marfusa furto le aponía:
- [349] "É vistas las excusas é las defensiones,
"Que puso la gulhara en su esençiones,
"É vista la rrespuesta é las rriplikaçiones,
"Que propusso el lobo en todas sus rraçones:
- [350] "É visto lo que pide en su rreconvençión
"La comadre contr' el lobo çerca la conclusión:
"Visto todo el proçeso, quantas rraçones son,
"E las partes que pyden sentençia é ál non:
- [351] "Por mí esaminado todo el proçesso fecho,
"Avydo mi conssejo, que me fizo provecho,
"Con omes sabydores en fuero é derecho
"Dyos ante los mis ojos é non rruego nin pecho:
- [352] "Ffallo que la demanda del lobo es byen çierta,
"Bien abta é byen formada, bien clara é bien abyerta:
"Fallo que la marfusa es en parte byen çierta
"Con sus deffenssiones, excusas é rrehierta.
- [353] "La exençión primera es en sy perentoria;
"Mas la excumunió es aquí dilatoria:
"Diré un poco della, que es de grand estoria:
"¡Abogado de romançe, esto tén en memoria!
- [354] "La exençión primera muy byen fué alegada,
"Mas la descomunió fué un poco errada,
"Que la constitución deviera ser nonbrada,
"E fasta nueve días deviera ser provada.
- [355] "Por cartas ó testigos ó por buen instrumento
"De público notario devie syn falimente
"Esta tal dilitoria probarse claramente;
"Si se pone perentoria, esto es otramente.
- [356] "Quando la descumunió por dilitoria se pone,
"Nueve días a de plazo para quando se apone
"Por perentoria: mas esto guarda, non te encone,
"Que a muchos abogados se olvida é pospone.
- [357] "Es toda perentoria la escomunió atal,
"Si pone contra testigos en pleito criminal,
"E contra juez público, ca su proceso non val';
"Quien d' otra guisa lo pone, yérralo é faze mal.
- [358] "Fallo que la gulpeja más non puede pedir,
"Ca d' ygual en criminal non puede reconvenyr;
"Por exençión non puedo yo condepñar nin punir;
"Nin deve el abogado tal petiçión comedyr.

- [359] "Maguer contra la parte ó contra 'l mal testigo,
"Sea exençión provada, no l' farán otro castigo;
"Desecharán su demanda, su dicho non val' un figo,
"La pena ordinaria non avrá, yo vos lo digo.
- [360] "Sy non fuere testigo falso, ó l' viere variar,
"Ca entonçe el alcalle puédel' atormentar,
"Non por la exençión, mas porque lo puede far:
"En los pleitos creminales su ofiçio há grand lugar.
- [361] "Por exençión se puede la demanda desechar,
"E dévense los testigos desechar é aun tachar;
"Por exençión non puedo yo condepnar nin matar:
"Non puede más el alcalle que el derecho mandar.
- [362] "Pero quanto yo fallo por la su confesión
"Del lobo ante mí fecha, por esto é por ál non,
"Fallo que es provado quanto la marfusa pon';
"Por esto pongo silinçio al lobo esta saçón.
- [363] "Pues por su confesión, por su costunbre é uso
"Es manifiesto é çierto lo que la gulhara puso:
"Pronunçio que la demanda que él fizo é propuso,
"Non seya rresçibida, segund dicho hé de suso.
- [364] "Que pues el lobo confiesa que faze lo que acusa,
"E á mí es manifiesto que él por ello usa,
"Non lo deve rresponder en juyzio la Marfusa;
"Rresçibo sus defensiones é la buena escusa.
- [365] "No l' preste lo que dixo, que con miedo é quexura
"Fizo la confesión cogido en angustura:
"Ca su miedo era vano e non dixo cordura:
"Ca do buen alcalle jusga, toda cosa es segura.
- [366] "Dó leçençia' á la raposa vayase á salvajina;
"Peroque non la asuelvo del furto tan ayna;
"Mas le mando que non furte el gallo a su vizina."--
;Ella diz' que non le tiene; más furtar l' ha la gallyna!
- [367] Non apelaron las partes; del juyzio son pagadas,
Porque non pagaron costas nin fueron condenadas;
Esto fué porque non fueron de las partes demandadas
Nin fué pleito contestado, porque fueron escusadas.
- [368] Ally los abogados dexieron contra el juez
Que lo avya errado é perdido su buen prez,
Por lo que havia dicho é suplido esta vez:
Non gelo preçio don Ximio quanto vale una nuez.
- [369] Díxoles que byen podía en su pronunçiaçión
Conplir lo que es derecho é de constitución:
Ca él de fecho ageno non feziera mençión:
Tomaron los abogados dél muy buena liçión.
- [370] Dixiéronle otrosy una derecha rraçón:
Que fecha la conclusyón en criminal acusaçión,
Non podía dar lyçençia para aver conpusiçión:
Mester es la sentençia, fecha la confesión.

[371] Desto dió el alcalde una sola responsi3n:
Qu' 3l av3e poder del rrey, en la su comisi3n
Esp3cial, para esto, conplida jurydi3i3n;
Aprendieron abogados en esta desputaci3n.

[Nota I: _Alcalde_ 3 _alcalde_ en su significaci3n ar3bica de juez 3 _q[=a]d[=i]_, juzgador. Cr3tica burlesca de los procedimientos judiciales, bordaba sobre la f3bula de Fedro _Lupus et vulpis, iudice simio_, y que recuerda el _Processus Satanae contra virginem coram Jesu iudice_, cuento escrito por un italiano en el siglo XIII, y conocido por Berceo en el segundo de sus _Milagros de Nuestra Se3ora_. El lobo era otro fraile con su 3nsar en el capillo y abogado del fuero de la propiedad.]

[Nota 322: _Retraer_, echar en cara, vituperar.]

[Nota 323: _Enplazar_ era el verbo empleado para expresar el que uno lleva 3 acusa ante los tribunales, recuerdo de cuando los juicios se hac3an en la plaza, y de aqu3 sali3 el vocablo plazo, del citar en la plaza.--_Seya_, _sedebat_, nunca se sentaba en vano y ociosamente. TORR., _Fil. mor._, 20, 13: Hombres bald3os... en viendo algunos pasearse de balde.]

[Nota 324: Abogado del lobo era el ligero y delgado galgo, 3 quien no se le escapar3a el menor gazapo y era destruidor de raposas, que esto suena _abarredera_, por _abarridera_, de _abarrir_, destruir, asolar, _dispersar_. _Cal. e Dimna_, 3: Que yo s3 de muchas truchas et comenzaremos all3; desi vengamos aqui et abarrirlas hemos todas. BERC., _Mil._, 875: Lo que fu3 en la ciella, fu3 todo abarrido.]

[Nota 325: Parodia burlesca de las f3rmulas judiciales.--_Malfetr3a_, maleficio, como _benfetr3a_, beneficio, de donde _behetr3a_, de _benefactoria_, _malefactoria_. _Orden, Sev._, 13: Y si alguna malfetr3a fuere fecha. (V3ase CEJ., _Tesor, Sitr._, 181.) _Cort. Medina_, 1328: Que las den 3 omes buenos, abonados 3 sin malfetr3as.]

[Nota 326: La era de C3sar, que comienza treinta y ocho a3os antes de la cristiana, y por ella se contaba en Espa3a, esto es, el a3o 1339 de Cristo. Dentro de los trece a3os que van del 37 al 50 de aquel siglo XIV, durante los cuales fu3 Arzobispo de Toledo el Cardenal D. Gil de Albornoz, hay que poner la prisi3n en aquella ciudad de nuestro Arcipreste. Acaso alude, pues, aqu3 3 que el a3o 39 pudo ser su prisi3n, por acusaci3n de los abades y cl3rigos de Talavera, lobos reales y abogados de fuero. Veremos c3mo _S_ dice que fu3 compuesto este libro el a3o 1343, y _G_ y _T_ dicen que el a3o 1330, cuando a3n no era Arzobispo Don Gil. Pudo, pues, estar preso desde el 39, y comenzar 3 escribir el 43, estando preso, como dice con letra encarnada que escribi3 su libro, el c3dice _S_ (c. 1709). Llama al rey Alfonso XI _le3n masillero_, esto es, que hace riza y se encarniza y ensangrienta hiriendo a sus enemigos, como lo hizo este rey, verdadero le3n espa3ol, que "si alcanzara m3s larga vida, desarraigara de Espa3a las reliquias que en ella quedaban de los moros" (MARIANA, _H.E._, 16, 15), pues muri3 mozo de treinta y ocho a3os. Dice que _vino 3 nuestra cibdat por nonbre de monedero_. En efecto, Alfonso fu3 a Alcal3 dos veces para sacar dinero, que esto es lo que _monedero_ indica aqu3, el que labra moneda, y en este caso el que se la procura. _Ordenam. Cort. Burgos_, 1315: "Que aquellos que son monederos naturales de padre 3 de abuelo 3 saben labrar moneda, que gelo

guardemos, et los otros que nunca labraron moneda é lo han por cartas ó por privilegios, que gelo revocamos." La primera vez que fué el rey á Alcalá fué el año 1342, después de Burgos, cuando instituyó las Alcabalas, de donde le llama monedero. Oigamos á Mariana: "Tenía el rey puesto todo su cuidado y pensamiento en cercar á Algeciras y en allegar para ello dineros de cualquier manera que pudiese. Aconsejéronle que impusiese un nuevo tributo sobre las mercaderías. Esta traza, que entonces pareció fácil, después el tiempo mostró que no carecía de graves inconvenientes. Tomado este consejo, el Rey se partió pava Burgos... Por la grande instancia que el Rey y estos Señores hicieron, los de Burgos concedieron al Rey la veintena parte de lo que se vendiese, para que se gastase en la guerra de los moros... A imitación de Burgos concedieron lo mismo los de León y casi todas las demás ciudades del reino... Llamóse á este nuevo pecho o tributo Alcabala, nombre y ejemplo que se tomó de los moros." (Idem, 16, 9.) Esto pasaba el año 1342 en Burgos; pero el mismo año, ó poco después, fué cuando el rey vino á Alcalá con el mismo fin, y es á lo que alude el Arcipreste: que vino á nuestra cibdat por nonbre de monedero. En efecto, en las Cortes de la misma Alcalá del año 1348 se lee: "Que librasen loa pleitos de las alcavalas los alcalles ordinarios..., ca así lo otorgaramos otras veces en la cibdat de Burgos é aqui en Alcalá de Fenares." También fué á Alcalá el año 1348 a dichas Cortes. Si á esta segunda ida alude el Arcipreste, es claro que todavía vivía el año 1348 y habría que suponer que, habiendo compuesto su obra el año 1343, todavía anduvo retocándola el 1348 y algo después, ya que la copla 326 toma ese año como pasado, que vino. De todos modos fué el rey á Alcalá el 1342 ó á principios del 1343, y en esta copla alude á esta ida, como cosa pasada. Lo cual confirma que el libro lo compuso el año 1343, como dice el código S (c. 1709). De la misma copla 326 se comprueba que el Arcipreste era de Alcalá, y con bastante probabilidad se saca que el año 1339 ó era de 1301, fué cuando le pusieron en prisión en Toledo. En las Cortes de Alcalá de 1348 "pidióse el alcabala. Al principio no se quiso conceder: las personas de más prudencia adivinaban los inconvenientes que después se podían seguir; mas al cabo fué vencida la constancia de los que la contradecían, principalmente que se allanó Toledo, si bien al principio se extrañaba de conceder nuevo tributo. El deseo que tenía que se renovase la guerra y la mengua del tesoro del Rey para poderla sustentar la hizo consentir con las demás ciudades. Concluído esto, de común acuerdo de todos, con increíble alegría se decretó la guerra contra los moros" (MAR., H.E., 16, 15). Fué el cerco de Gibraltar, en que murió de landre Alfonso XI, el año 1350. En la copla 554 se habla de que los judíos daban á logro "de tres por cuatro", como veremos estaba ordenado. Pero es el caso que en las Cortes de Alcalá de 1348 se prohíbe enteramente á los judíos dar á logro: "e fasta aqui de luengo tiempo acá fué dado á logro sennaladamente por los judíos..., por ende Nos Don Alfonso... mandamos é defendemos que de aqui adelante ningund judio nin judia nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro". Esta orden significa para mí que el año 1348 estaba ya compuesta la obra del Arcipreste y aun que había muerto, pues no enmendó lo del logro de los judíos "de tres por cuatro". De hecho era muerto para el año 1351, como dijimos en la Introducción, de modo que no sobrevivió á su obra más de tres ó cuatro años.]

[Nota 327: Quintero era el que cuidaba de una quinta ó hacienda del campo y era colono por arriendo, y el mozo de labor asalariado. CONDE, Albeit., 4, 39: Por descuido del quintero ó por traer el arado corto.--Fumero, chimenea, de humo. Lazar., 2, p. 18: Algún tocino colgado al humero.--Ero, heredad. BERC., S.M.,

474: Munnon, que es bien rica de vinnas é de eros. El gallo es pregonero del lobo y de la raposa, pues les anuncia donde hay gallinas y amos _Cabrones_, que se las dejan hurtar.]

[Nota 328: _Buen varón_ se decía de la persona honrada que solía escogerse por árbitro, testigo, etc., ú _hombres buenos_: _a juicio de buen varón_.--_So pena del talion_ ó sea de ser él condenado en lo mismo, si no lo prueba. Y la pena por ladrón era la horca; ni quiere la via de avenencia, sino sólo por sentencia, _non por al_, no por otro medio.]

[Nota 329: _Malsabyda_, malentendida y _de poco_ ó de pocas cosas, dice la zorra que es. Humildad de garabato se llama esta figura. LEÓN, _Job_, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste lengua de malsabidos.]

[Nota 330: Desde aquí hay texto en _G_, faltándole hasta aquí desde la copla 140.]

[Nota 332: _Doña Marfusa_ ó la gulpeja ó astuta en arábigo (c. 119), busca por abogado al más valiente enemigo del lobo, rodeado el cuello de _carrancas_ ó púas del collar, que también suenan carlancas.--_Enbaçado_, parado, perplejo, pasmado. _Tebaida_, 1: Qué triste está y qué embazado se halla para hacer por los que más le siguen.]

[Nota 333: _Non falla que l' farte_, no halla cosa que le harte.]

[Nota 334: _Exençión_, hoy _excepción_ en lenguaje jurídico.]

[Nota 335: _Eria_, lugar donde hay _er-os_ y las mismas heredades. HERR., _Agr._, 2, 3: Que onde ha sido viña vieja perdida (que aquí en Talavera llaman herias). CORR., 222: Eria y ero es la tierra de labrar.--_Fría_, por muertas; _gelas_, selas.]

[Nota 337: _Llegado_, en _S_, allegado, apegado y revuelto con barragana, contra la Constitución promulgada por el Arzobispo y Sínodo, como legado ó delegado del Papa, con excomunión, ó _descomunión_, como dice el pueblo, contra los clérigos que la tienen (c. 354). Bien se ve que el Arcipreste tira á los de Talavera, que le acusaron por haberles sacado estos trapillos.--_Forado_, agujero, de _furalu(m)_, _forar(e)_, horadar. _Celest._, VII, p. 94: No ay cosa más perdida, hija, que el mur que no sabe sino un horado.]

[Nota 338: Por lo visto, la zorra buscó por abogado al mastín, no sólo por ser el enemigo natural del lobo, sino también porque su mujer la mastina andaba envuelta con el mismo lobo. ¡Bonita sociedad pinta aquí!]

[Nota 339: _Amidos_ es el _invitus_ latino, adverbio, bien á su pesar. La zorra toma alas y se convierte en acusadora.]

[Nota 340: _Ençerraron raçones_, con el valor etimológico de _cerrar_, apretar, apelmazar (véase CEJ., _Tesor._, Silb., 205), quiere decir que echaron el resto por su causa ó _porfía_, que es contienda de palabras. _C. Lucan._, 2: Estos tres caballeros hovieron un día porfía entre sí, qual era mejor caballero de armas. De _perfi(d)ia(m)_.]

[Nota 341: _Conçejo de cucaña_ llama á las partes contendientes,

que se juntan como los mozos para subir á la cucaña ó poste ensebado, con algún gallo ú otro premio en su cima, costumbre bien conocida en los pueblos. Buena tanda de cucandas ó cucos, que andan á ver quien se la pega á quien. Otro que tal, los abogados de la picaña ó picardía, que por atraerse al juez, volviéndole como una casaca, no perdonan á trapaza ni engaño.--Ninguno non, todos.]

[Nota 342: Las partes no atienden á lo que los contrarios aducen, sino á lo que dicen sus propios abogados, los cuales, más que dicen, hacen, llevándole al alcalde buenos regalos, en poridad, sin que los demás se enteren.--Aducha, llevada, ad-ducta, ad-ducere.--Lucha de zancadillas ó de echarse el pie para tumbar al contrario. Tal es la justicia usada en todas partes. En el Ordenamiento de leyes de las Cortes de Burgos, 1315, se dice: "Que los alcalles que libren los pleytos bien e dèrechamente, cada uno de los pleytos de sus comarcas, et que non tomen algo nin presente ninguno por razon de los pleytos que libraren... Et porque estos alcalles e escrivanos mas complidamente puedan servir los oficios, que ayan sus soldadas e sus quitaciones en las chancillerias." A la cuenta, D. Ximio no tenía bastante con lo de la chancillería para mantener á su cara esposa D.^a Ximia y sus Ximicos chicos, y así no cerraba la puerta á esas adehalas de tazas y copas y aun de salmones y truchas, que las partes le regalaban. En el Ordenamiento de Alcalá de 1348 se habla de los cohechos en el título 20.]

[Nota 345: De lexis, por indirectas le hablaban, como en broma y jugueteando. El alcalde se sonreía como un bendito enseñando sus palas de á terciá. Pero la cosa no era para bromear y reír, porque en el fondo de aquel bromear no había más que odios y encarnizada riña.]

[Nota 346: No querían avenencia que les dejase á unos y á otros descontentos, despechados, por lo á disgusto y contra su voluntad ó pecho. Quij., 1, 33: Vivo yo el más despechado y el más desabrido hombre del universo mundo.]

[Nota 347: Rezó en su significación etimológica de recitar, como que viene de rec(i)tar(e). Guardó tu conciencia, irónicamente.]

[Nota 348: Léase Díos, que así se decía, y Dío. Esta sentencia, su fórmula y el procedimiento judicial preciosamente expuesto, con más los tiquismiquis de leguleyos que á ella se siguen, es de un valor inapreciable para la historia jurídica española. Todo está con puntual precisión, como podrán saborearlo los legistas. ¡Increíble parece haya sacado todo este drama y sátira jurídica el Arcipreste de una fabuleja de Esopo!]

[Nota 349: Gulharra, la zorra: voz acaso gótica, del wulf-s, alemán Wolf, el lobo, con el sufijo -arra, pues el tema wulf tiene que dar gulh- en castellano. En árabe hallo la raíz [Árabe: asalsa] ghaladja, "qui sait traïter, manier, conduire une chose, une affaire avec habilité, qui sait comment s'y prendre" (KAZIMIRISKI), de donde acaso pudiera haberse dicho con el -arra castellano, por ser tal la propiedad de la raposa.]

[Nota 350: Çerca, como preposición, se usó en la época clásica (c. 975).]

[Nota 351: Que me fizo provecho. ¡Y tanto! ¡En tazas nada menos!--Sabydores, sabios. Autos s. XVI, 3, 234: Por los dioses, de quien fuí | sabidor, | que no entiendo esta labor. Mirando sólo á

Dios, no á ruegos ni dones, aunque no se había dado manos á oír unos y á recibir otros. Así da la razón á entrambos y halla dos palabrejas con que capear la cuestión á fuerza de razonamientos de leguleyos, las palabras _dilatatoria_ y _perentoria_.]

[Nota 353: _Abogado de romance_, el que no sabe latín y no entiende las leyes en latín escritas. Nótese que en las _Cortes de Alcalá_, 1348, se dice: "A lo que nos pedieron merced que la pena de los descomulgados non fuese demandada, salvo contra aquellos que la eglesia esquivó e que les fuese demandado el tiempo que fueron esquivados é non de más. A esto respondemos que lo tenemos por bien."]

[Nota 354: "Los casados y amancebados, á lo menos públicos, ó por tales provados, comúnmente son descomulgados por _constituciones_ synodales, como por las deste obispado." (NAVARRO, _Manual_, 16, 13.) Véase la copla 357. _Costitución de legado_, esto es, del Arzobispo, como _legado_ ó _delegado_ del Papa.]

[Nota 356: _Esto guarda_, atiende á esto; de _guardar_, atender, mirar. _Quij._, 2, 62: Guardó rumbos, observó astros.--_Non te encone_, no te amohine. J. PIN., _Agr._, 31, 11: Antes que nuestra malicia su braveza más encone.--_A muchos... á_ es aquí lo mismo que _para_.]

[Nota 358: _Comedyr_, pensar en tal petición para presentarla aquí.]

[Nota 360: A no ser en el caso de testigo falso. _Variar_ ó en _G_ _Desvariar_, variar en los testimonios.--_Far_ ó _fer_, hacer. ROSAL: _Far_ dicen los rústicos ó har; otros her. BERC., _Sac._, 39: Ca el en su memoria lo mandó todo far.]

[Nota 361: _Tachar é retachar_, en _S_, dar por malos, desabonar, poniéndoles tachas y tachas. VALDERRAMA, _Ejerc. Sab. dom._, 4 cuar.: Yo soy Dios, nadie me puede tachar.]

[Nota 362: Por cuanto yo hallo por _su_ confesión _del_ lobo. Rodeo usado por hacer el _su_ á tantas manos, que no se distingue bien á cuál hace. _Tebaida_, 11: Criada de _su_ madre _de_ Franquilla. _Quij._, 1, 30: No llega á _su_ zapato _de_ la que está delante.]

[Nota 365: _Non le preste_, no le valga. FONS., _Am. Dios_, 38: ¿Qué me presta que traigan la comida quince ó que se hinquen de rodillas ciento, cuando bebo?]

[Nota 366: Permiso á la raposa que se vaya á cazar animales salvajinos ó montaraces. MARM., _Descr._, 1, 11: Donde se crían muchas salvajinas. OVIEDO, _H. Ind._, 24, 9: Puercos e conejos e otras salvajinas.--_Peroque_, aunque. Dice que su vecina no tiene gallo, pero que le hurtará la gallina, que da lo mismo y no va contra el mandado del juez. Burladeros de los cuales se burla el Arcipreste con esta humorada muy suya.]

[Nota 367: Tutti contenti, con tal de no abrir la bolsa ni ser condenados. El jimio se dió buena maña: no hizo más que imitar á los más de los jueces y leguleyos, que por eso es jimio ó mono para pagarse de fórmulas y tiquismiquis, que son las monadas de los leguleyos, parecidas á las monerías y gestos del mono.]

[Nota 368: _Prez_, honor y fama y, propiamente, el lauro de la

victoria, adjudicado por los jueces de campo, y á veces otros premios más positivos y de tocar, que se daban, como en la justa celebrada por el rey Federico de Nápoles en obsequio de D. Florindo de la Extraña ventura, en la que los premios fueron un diamante, una dama con cien mil escudos de dote, la mano de Tiberia, hija de Federico (_Florindo_, parte 2.^a, c. 14). De _pretium_, precio. _Quij._, 1, 29: El cual redundará en honra y prez de vuestra persona. D. Jimio, hecho á habladurías, bien curtido de cueros, como persona pública, no hizo caso de las parlerías de los abogados, que no valían una nuez, pues eran puro soniquete; algo más de apreciar eran las copas y tazas que se le habían entrado por sus puertas.]

[Nota 370: _Mester_, menester, de _mi(n)ister(ium)_.]

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QU' EL ARÇIPRESTE OVO CON DON AMOR

- [372] Tal eres como el lobo: rretraes lo que fazes,
Estrañas á los otros el lodo en que tú yazes;
Eres mal enemigo á todos quantos plazes:
Hablas con maestrya, porque a muchos enlaçes.
- [373] Á obras de piadat tu nunca paras mientes:
Nin visitas los presos nin quieres ver dolientes;
Synon reçios é sanos, mançebos é valyentes;
Ssy loçanas encuentras, fáblasles entre dientes.
- [374] Rezas muy bien las oras con garçones golfines,
Cum his qui oderunt pacem, fasta qu' el salterio afines.
Diçes: _Ecce quam bonum_, con sonajas é baçines;
In noctibus extollite, después vas á matynes.
- [375] Do tu amiga mora comienças á levantar:
Domine labia mea, en alta boz á cantar,
Primo dierum omnium, los estrumentos tocar,
Nostras preces ut audiat, é fázesla despertar.
- [376] Desde sientes á ella, tu corazón espaçias:
Con matina _cantate_ en las friuras laçias
Laudes aurora luciſ, dasle muy grandes gracias.
Con _Miserere mei_ mucho te le engraçias.
- [377] En saliendo el sol, comienças luego prima:
Deus in nomine tuo, ruegas á tu xaquima
Que la lieve por agua é que dé á todo çima:
Va en achaque de agua á verte la mala quima.
- [378] E sy es tal que non usa andar por las callejas,
Que la lyeve á las uertas por las rosas bermejas.
Ssy cree la bavioca tus dichos é conssejas,
Quod Eva tristis, trae de _quicumque vult_, redruejas.
- [379] Sy es dueña tu amiga, que desto non se conpone,
Tu cántic' á ella cata manera que la trastorne:
Os, lingua, mens la envade, seso con ardor postpone:
Va la dueña á terçia, caridat _a longe_ pone.

- [380] Tú vas luego á la iglesia por le dezir tu raçón,
Mas que por oyr la missa nin ganar de Dios perdón:
Quieres misa de novios syn gloria é syn son,
Coxqueas á la ofrenda, byen trotas al comendón.
- [381] Acabada la missa, rezas tanbyen la sesta,
Ca la vieja te tiene á tu amiga presta;
Comienças: *_In verbum tuum_*, é dyzes tú á ésta:
Factus sum sicut uter, por la grand misa de fiesta.
- [382] Dizes: *_Quomodo dilexi_* vuestra fabla, varona;
Suscipe me secundum, que para la mi corona,
Lucerna pedibus meis es la vuestra persona.
Ella te diz' *_¡Quam dulcia!_*, que rrecudas á la nona.
- [383] Vas a rezar la nona con la duena loçana:
Mirabilia comienças; dizes de aquesta plana:
Gressus meos dirige; responde doña fulana:
Iustus es, Domine; tañe á nona la canpana.
- [384] Nunca vy sancristán qu' á vísperas mejor tanga:
Todos los instrumentos toca con chica manga;
La que viene á tus vísperas, por byen que se arremanga,
Con *_virgam virtutis tuæ_* fazes que ay remanga.
- [385] *_Sede a destris meis_*, dizes á la que viene;
Cantas: *_Laetatus sum_*, sy ay se detiene;
Illuc enim ascenderunt, á qualquier qu' ally s' atiene:
La fiesta de seys capas, contigo la Pascua tiene.
- [386] Nunca vy cura de almas, que tan byen diga completas:
Vengan fermosas ó feas, quier blancas, quier prietas,
Dígante: *_Converte nos_*: de grado abres las puertas;
Después: *_Custodi nos_*, te rruegan las encubiertas.
- [387] Ffasta el *_quod parasti_* non las quieres dexar;
Ante façien omnium sabeslas alexar;
Ado gloria plebis tuæ fazeslas abaxar;
Salve, regina, dizes, sy de ti s' an de quejar.

[Nota 372: Eres como el lobo, dice al Amor: achacas á otros lo mismo que tú haces y te maravillas de que otros se revuelquen en el mismo lodo en que tú estás encenagado.--*_Porque_*, para que.]

[Nota 373: Trátale de cruel y desapiadado, pues sólo gusta de gente lozana, y más si son ellas, que les habla bien quedo, no le oigan otros, *_entre dientes_*, frase común.]

[Nota 374: El rezo eclesiástico en el coro duraba en tiempo del Arcipreste. Fué siempre la institución más grandiosa del Cristianismo. San Isidoro (*_De offic. ecles._*) pone su origen en el cantar que Moisés con los varones, y su hermana María con las mujeres, entonaron al salir libres los Israelitas del mar Rojo. San Ignacio lo introdujo en Antioquía (NICÉFORO, *_Hist._*, l. 13), y de allí se derramó á todas las iglesias: el Santo vió en visión celestial cantar así á coros á los ángeles y bienaventurados delante de Dios. San Crisóstomo y San Basilio (METAFRASTE, *_Vid. Crisóst._*; SURIO, *_Vid. Basil._*, t. 1) mandaron colgar un velo en la iglesia para separar los coros de hombres y mujeres, cuando todavía el rezo cantado era de todos los

fieles. San Dámaso distribuyó los 150 salmos en las horas canónicas por toda la semana, porque David, con sus salmos, fué el gran cantor religioso. Asperamente reprenden San Jerónimo y San Gregorio las músicas quebradas de los que cantaban canto de órgano, y San Gregorio la reprocha, teniéndola por invención nueva, como parece por los Cánones (Dist., 92, c. 1 y 2), y Juan XXII hizo una extravagante contra tales músicas y músicos. "Harto malo y de harto rota conciencia sería--dice un magnífico escritor del siglo XVI--el que delante de Dios, á quien está dando música, ordenase su canto para servicio del demonio." (J. PINEDA, Agricult. crist., 14, 33.) Esto hacían los clérigos á quienes va á solfear el Arcipreste en esta vistosísima parodia, que con razón comienza comparando á los eclesiásticos aquellos con la gente soez de golfos y folguines, que todo lo echan á chacota y chocarrear de lo más sagrado. Golfines, ó juerguistas diríamos hoy, pues viene de holgar. G lee Golhynes, S folguynes, de folgar, como juerguistas. Golfines y golhynes son dos variantes ortográficas del diminutivo de nuestros golf-os, que son la gente vagamunda y maleante. Golfín es, además, el delfín, contaminado con golfo, con que se llamaba el mar. Conde Luc., 20: De lo que contesció á un rey con un golfín que dizia que sabia fazer alquimia. Golfo y golfín por maleantes vagamundos debieron de decirse por andar como delfines, á la que caiga, pescando, no cotufas, sino lo que se da en el golfo de este mundo. Advierto que ghulf [Árabe: ghulf] son en árabe los incircuncisos, por si alguien lo prefiere; pero no era mote para que los cristianos lo dieran despectivamente, siéndolo ellos. El Arcipreste pretende presentarnos garzones ociosos y chocarreros, que ayudan al Amor en su rezo, como si fuera un verdadero clérigo, haciendo chocarrerías amorosas con las frases de la Escritura. Con esto quiso pintar a tantos clérigos, como los de Talavera, que profanaban lo más sagrado. No son bufonerías impías del Arcipreste, como algunos creyeron, ni profanación del rezo eclesiástico; sino poner en solfa aristofanesca, de estilo fugado y de fino contrapunto, en escena plástica y teatral, lo que de hecho pasaba á tanta clerigalla de aquellos malhadados tiempos, achacándoselo todo al Amor. Con esos folguines ó golfines, que son los que odian la paz, los enemigos de Cristo, va afinando y templando el Amor el salterio ó lo reza hasta el cabo, pues afines sufre entrambos sentidos. Pudiera ser finés, y así no sobraría una sílaba del verso; pero habiendo afines en los tres códigos, no me atrevo á corregir. "Cum his qui oderunt pacem eram pacificus", "fui pacífico con los que odian la paz" (Salmo 119, 7).--Diçes con sonajas e bacines: "Ecce quam bonum et quam incundum, habitare fratres in unum", "¡qué bueno y agradable es vivir bien aunados los hermanos!" (Salmo 132, 1). Bacín era palangana de oro, plata ú otro metal. Crón. Juan II, c. 129: Puso un bacín de plata..., y en aquel bacín fué echado asaz dinero. También, como hoy, era otro vaso de no excusado menester como se lee del de plata que usaba el príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos, en el Libro de la Cámara Real del mismo príncipe, que escribió F. G. DE OVIEDO: "En el retrete estaba un bacín de plata, en quel Príncipe se sentaba, para lo que no se puede excusar" (pág. 27). Este valor es el que hoy conserva, y quién sabe si lo tenía presente el Arcipreste, si nó, servían aquí de platillos ó chapas para tocar. Estas coplas son de lo más original é irónico que pueda caber en la cabeza de un poeta satírico.--"In noctibus extollite manus vestras in sancta", "alza por las noches vuestras manos hacia la Santidad" (Salmo 133, 2). Este es el último salmo que se reza en Completas, último rezo del día, y por eso dice que después vas á matynes, ó rezo nocturno. Tal es el trato de los clérigos con los golfos; ahora vienen otros más dulces tratos.]

[Nota 375: Bien claro se ve aquí ser un clérigo de carne y hueso el que pinta el Arcipreste en el Amor personificado. Comienças á levantar del lecho, do tu amiga mora. Fantaséesele como quiera el lector. ¿Vive la amiga en el mismo barrio, pared en medio ó bajo el mismo techo? ¿Pasó por casualidad aquella noche el clérigo do su amiga mora?--"Domine labia mea aperies et os meum annuntiabit laudem tuam", "abrirás, Señor, mi boca en tus alabanzas", que es el Salmo 50, 17, con que comienza todo rezo eclesiástico, y aquí los Maitines ú horas canónicas, que se rezaban de noche.--En alta boz, clara voce, que dice la Rúbrica ó advertencias en letra roja, que se ponen en el Misal y Breviarios ó libros de rezo.--"Primo dierum omnium | quo mundus extat conditus", "el primer día de todos, en que fué creado el mundo". Así comenzaba el himno de San Gregorio, que se cantaba en los Maitines de algunas dominicas. Hoy es el más ordinario de Maitines, pero cambiados estos dos primeros versos, de esta manera: "Primo die quo Trinitas | beata mundum condidit", "el primer día que la beata Trinidad creó el mundo". A este himno pertenece el Nostras preces ut audiat, "que oiga nuestras oraciones". (NEBRIJA, Aurea hymnorum expositio). La que ha de oír y despertar es la amiga, con el tocar de los estrumentos, ó, como trae S, estormentos, trastrueque vulgar de mejor pronunciación y que retiene á es y tormentos, porque los instrumentos músicos despiden todo tormento y pena; así en el Poema Alf. XI. Qué estormentos sean esos, échese á discurrirlo cada cual: el caso es que la despiertan á la otra, que á ella iba enderezado, más que á Dios, el Nostras preces ut audiat, "que oiga nuestras preces".]

[Nota 376: En sintiendo á ella, que ha acudido ó despertado, espacias y alegras tu corazón.--Cantate, cantad juntos con matina, ó, como trae S, con la maytinada, para entrar en calor en las friuras laçias. Friura, en el Poema Alf. XI. Maytinada era el tiempo de cantar maitines, de once ó doce de la noche en adelante, de suerte que es lo que llamaban modorra ó segunda parte, ó vigilia ó cuarto, de los tres en que se dividía la noche para los que velaban, por ser el tiempo en que la cargazón del sueño amodorra más.--Prima era la primera parte, desde las ocho hasta las once, y alba, la tercera.--Friuras laçias, fríos ásperos. J. PIN., Agr., 6, 11: Según que fuere más ó menos la de la friura del aire. El valor de laçio por áspero es el etimológico. (Véase CEJ., Tesoro L., 33.)--Cantad (cantate) los laudes, ó rezo que sigue á los Maitines, al alborear del día (aurora lucis), y con ello le das á ella, más que á Dios, las gracias.--La frase aurora lucis, "en la aurora del día", está tomada del himno "Aurora lucis rutilat | coelum laudibus intonat, | mundus exultans iubilat | gemens infernus ululat", que se cantaba en Pascua de Resurrección (NEBRIJA, Aureo hymnor. expos.).--Con el "Tu autem, Domine, miserere mei", "Tú, Señor, apiádate de mí", que dirás en lugar del final común "Tu autem, Domine, miserere nostri", "apiádate de nosotros", así como responden en el coro: Deo gratias, ella te las dará a ti, y le serás en gracia, te le engracias, esto es, le caerás muy en gracia. La quieres para ti solo: nada tienen que ver los demás del coro con esta tu pieza bien cobrada.]

[Nota 377: Con el "Deus in nomine tuo salvum me fac", "Dios mío, sálvame por tu nombre" (Salm. 4, 1), con que comienza el rezo de prima, ruegas, no á Dios, sino á tu alcahueta, que esto es lo que vale xaquima (c. 926), que haga ir a tu prójima (que debe de ser moza de cántaro, pues luego le contrapone las que no callejean) á traerte agua y que dispongalas demás cosas que le tienes encomendadas, ya sea la alcahueta, ya la prójima. Así con achaque de

traerte agua, viene la buena moza a verte de par de mañana. La alcahueta ó xaquima díjose del llevar, como del ronzal, á los dos amantes; aquí es á ella, y por eso emplea el verbo llevar, la lieve, como si fuera burro aguadero, por agua para el reverendo clérigo. Con lo cual la mala esquima de tu amiga va á verte á casa en achaque de agua.-- Dar cima, acabar, hacer. Quij., 1, 21: Y ninguno le dará fin y cima. En el 4.º verso, T dice: á fablarte á lesquina; G: á verte mala te escriv. No lo entendieron los dos códigos. Si en esquima de S no hay errata, ha de interpretarse como el antiguo esquimo, que es el esquilmo, el fruto y provecho que se saca de campos y ganados, de quilma, costal con que se cogen y guardan esos provechos. Como de todas maneras, aquí hay un calificativo de la amiga, puede ver en esquima cada cual lo que más le agradare. Quima, en Santander, es rama. ¿Diría la mala quima, pues ram-era salió de rama? ¿O alude á ser ella el esquilmo ó esquilma, esquimo ó esquima que el verde clérigo sacaba? O, como quilma y quima es costal ¿diría la mala quima? No se me alcanza más. CORR., 369: Cuando Dios da la harina, el diablo llevó la quilma (el costalejo).]

[Nota 378: Y si la amiga no es de las que van de calleja en calleja por agua á la fuente ó al río, que la lyeve á las uertas en busca de rosas bermejas. Si la boba de ella seatiene á tus dichos y consejas, que sin duda no serán otras que las de aquellos que decían: "No haya flor que no cojamos", volverá de las huertas trayendo lo que la triste Eva, las redruejas de cualquiera que se le presente.-- Bavioca ó boba está aquí con no poca ironía, y con no menor le dice el Arcipreste al clérigo que, en vez de rosas bermejas de las huertas, lo que de por allí le traerá serán redruejas ó redrojos, esto es, flores que echan segunda vez las plantas y no sazonan. ZAMOR., Mon. mist., 3, Present.: Un ventecillo basta para convertir todas las ciruelas en redruejas. HERR., Agr., 4, 33: Esto es como de las rosas ó clavellinas tardías, que llaman redrojos. Traerálas esas redruejas de quicumque vult, de quienquiera que ella las quiera tomar ó de quienquiera que se las quiera dar: de todos modos se las plantará bien en la frente al clérigo de las buenas consejas, ya que no ha de ser tan bavioca la otra que no sepa que donde las dan las toman. Todo ello lo dice el Arcipreste algo rebozado y con cierta vaguedad, como la que más tarde empleó MINGO REVULGO en sus Coplas contra el desgobierno del Rey, para que la alegoría tenga más brío y dé lugar á variados comentarios, según las entendederas de cada cual: yo he dado el mío; otros fantasearán otros.]

[Nota 379: Si es tal la dueña tu amiga, que no se adorna con tales flores, sean frescas rosas bermejas, sean redruejas sin sazonar, esto es, si es doncella recatada y pudorosa, busca tú manera de que le trastorne el seso tu cántica y continuas solicitudes.-- "Os, lingua, mens, sensus, vigor", como canta el himno de terciá, confessionem personent, "Que tu boca, lengua, mente, sentido y fuerzas todas resuenen siempre la confesión" que le haces de enamorado, hasta que se le embeba en las entrañas, flammescat igne charitas, "llamee en fuego su retorno amoroso", el cual la hará olvidarse de todo respeto: seso con ardor pospone. Así yendo la dueña á terciá, esto es, oyéndote siempre tu cántica, dejará á un lado y se alejará de la virtud, caridat a longe pone. BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada.]

[Nota 380: Con gloria e sin rrazon, dice G; sin órgano ni gloria, que no sea cosa de público estruendo y se acabe pronto, esto es: quieres casamiento á puertas cerradas.-- Coxquear es cojear.

Quij., 2, 4: Pues ténganos el pie al herrar y verá del (pie) que cosqueamos.

Al comendón. CORR., 212: Ni comendón bien cantado, ni hijo de clérigo bien criado. No hallo el vocablo en ninguna otra parte: parece ser los responsos por las almas de los finados, y por esos pueblos se les ve á los curas con el hisopo en la diestra y el bonete en la izquierda aparando los monedas del responso.]

[Nota 381: _La vieja_, la alcahueta.--_Comienças_: "Defecit in salutare tuum anima mea: et _in verbum tuum_ supersperavi", que es como comienza el primer Salmo de sexta (_Salm._ 118, 81), es decir: "Desfallece mi alma por tu salud, _esperando en tu palabra_. Y le _dyzes tú á la amiga_ "Factus sum sicut uter _in pruina" (Id., v. 83). "Porque _estoy como odre_ al humo", por lo larga que es la misa de fiesta, que desearía acabase presto. Esto tira á los canónigos, que, tras decir su misa, han de asistir á la mayor de la fiesta, ó á otros clérigos parecidos.]

[Nota 382: En vez de decir con el verso 97: "Quomodo dilexi legem tuam, Domine", "cuánto amo tu ley, Señor", _dizes: Quomodo dilexi vuestra fabla, varona_. Esto es: Cuánto deseo, señora, hablar con vos.--_Varon-a_ por mujer, de _varon_. CABR., p. 227: Llámese varona, porque es el alma, la vida del varón. A. ALV., _Silv. Encarn._, 1 c., § 2: Esta llamarse varona, pues que ha sido sacada de las costillas del varón.--"_Suscipe me secundum eloquium tuum et vivam", en el verso 116, esto es: _Susténtame conforme á tu palabra y viviré_. _Que para la mi corona_, que por la corona que llevo, de clérigo. Acude á lo que le da mayor autoridad al aseverar algo, que es la corona, así como en el lego es la barba. _Para_ en juramentos, como _por_. _Quij._, 1, 5: Para mi santiguada. Idem, 2, 45: Y miente, para el juramento que hago. Idem, 1, 18: Para mis barbas.--"_Lucerna pedibus meis _verbum tuum" (verso 105), es decir: "_Lámpara es á mis pies _tu palabra, que me alumbrá para no tropezar.--"_Quam dulcia _faucibus meis eloquia tua!" (verso 103), esto es: "_¡Cuán dulces _son á mi paladar tus palabras!"--_Que rrecudas_, que vuelvas á la iglesia al rezo de nona: estas palabras ¡Cuán dulces te suenan! _¡quam dulcia!_--_Recudir_, volver, entre otros significados. J. PIN., _Agr._, 1, 2: Eso queda muy bueno, por tanto recudamos á lo del vino.]

[Nota 383: "_Mirabilia, testimonia tua_" (_Salmo_ 118, 129), esto es: "_Maravillosos _son tus testimonios", con que comienzan el primer salmo de nona.--_De aquesta plana_, de esta manera.--"_Gressus meos dirige _secundum eloquium tuum" (verso 133), es decir: "_Endereza mis pasos _con tu palabra"--"_Iustus es, Domine_, et rectum iudicium tuum" (verso 137), esto es: "_Justo eres, Señor_, y derechos tus juicios". ¡Todo ello es dramático y sangriento!]

[Nota 384: _Tanga_, subjuntivo de _tañer_, de _tangat_.--"_Virgam virtutis tuae _emittet Dominus ex Sion" (_Salmo_ 109, 3), esto es: "_La vara de tu fortaleza _enviará el Señor desde Sión". No vi mejor sacristán que mejor toque á vísperas como el Amor: sin esfuerzo alguno toca y tañe todos los instrumentos, quiere decir que con menos medios hace más que otros con cuantos pueden emplear. La dueña que viene á tus vísperas, ó Amor, por ganas que tenga de tornar á sus quehaceres domésticos (por arremangada que sea), con la autoridad de tu poder, con tus atractivos, con la _virgam virtutis tuae_, haces que se quede allí aun acabadas las vísperas.--_Con chica manga_, con los menores medios. Manga fué bolsa ó talega para recoger cosas: _Sabe hacer sus mangas_, el que se sabe aprovechar (CORR., 247). De donde vino á ser

símbolo de medios y aparejos que se llevan en esa manga: *_Quita alla tu manga, Jorge_, á todo lo no conveniente (CORR., 348); _Estar de manga_, en concierto, prevención y espía (CORR., 534), esto es: con todos los medios y aparejos en la manga: _Como si lo tuviera en la manga_, con gran facilidad.--_Por byen que se arremanga_, por más intento que haya traído á vísperas de tornar á sus tareas, porque *_arremangarse_* es ponerse á trabajar, por tener que alzarse las mangas. *_G. Alf._*, f. 343: Yo llamé á mi criado y díjele lo que me había sucedido, que ya era tiempo de arremangar los brazos hasta los codos, porque teníamos grande amasijo. *_Arremangóse mi nuera y volcó en el fuego la caldera_,* que si el de ordinario ocioso una vez se pone á hacer una cosa, la echa á perder, ó *_Una vez que me arremangué, toda me ensucié._*--*_Virgam virtutis tuae_,* la autoridad de tu poder, simbolizada siempre en la vara que dan y lleva el que tiene autoridad, ¡aunque todavía cabe sentido hartó más feo!--*_Ay remanga_,* ahí remanezca, subjuntivo de remanecer, quedar, sobrar. NAVARR., *_Man._*, 25: Pues aquellos sólo son frutos del beneficio, que remanecen pagadas las cargas. Acabadas las vísperas, remanece y se queda en la iglesia aun la más hacendosa y de más remango: tal es la autoridad del poder del Amor, cuando allí la entretiene en *_tus vísperas_*. Estos retruécanos soeces de las palabras del rezo debían de ser chistes de los clérigos, pues para ponerlos en la picota los trae el Arcipreste.]*

[Nota 385: *_Sede á dextris meis_,* en el verso primero del mismo Salmo 119, esto es: *_Siéntate a mi derecha._*--"*Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi*" (*_Salmo_* 121, 1), esto es: "*Alégreme con lo que me dijeron*".--"*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini*", en el verso 4 del mismo Salmo, esto es: "*Pues allá subió el pueblo del Señor*". En suma: Cuando llega la amiga le dices: "Siéntate junto á mí á mi derecha"; si lo hace y se detiene contigo, cantas: "¡Cuánto me regocijo!"; si alguno, pasando junto á vosotros, pretende detenerse á aguaros la fiesta, le dices: "Por allá anda la gente, Vicente, vete y déjanos en paz". Así ella se pasa contigo las Vísperas más alegre y "contenta que una Pascua" (CORR., 618), y como si fuera la mayor fiesta de todo el año, ó dígase fiesta de seis capas (véase 177). ¿Puede darse cosa más dramática?--*_A-tenerse_* por *_detenerse_*.]

[Nota 386: Nunca vi cura de almas que tan bien diga completas como el enamoradizo.--*_Prietas_,* morenas ó de color oscuro, úsase todavía en Burgos, León, Asturias y Andalucía. *_Gr. Sult._*, 1: La cazuela, llena de boronia y caldo prieto. HERR., *_Agr._*, 1, 17: Unos (garbanzos) hay blancos, otros rubios, otros prietos. Les abres las puertas de muy buena gana, ó Amor ó clérigo enamoradizo, apenas dicen: "*Converte nos, Deus salutaris noster*", "*Conviértenos, Dios, nuestra salud*", con que comienzan las completas.--"*Custodi nos, Domine, ut pupillam oculis*", "*Guárdanos, Señor, como á la niña del ojo*", con que las completas se acaban.--*_Las encubiertas_,* las tapadas, que quieren serlo por este guardador de almas.]

[Nota 387: "*Quod parasti ante faciem omnium populorum*", del Cántico de Simeón, que viene luego, esto es: "*Que aparejaste delante de todos los pueblos*". *_Non las quieras dexas_,* alude al primer versículo: "*Nunc dimittis servum tuum in pace*". "Ahora podéis llevar en paz á vuestro siervo". Verdad que es cosa de unos segundos; algo más deseara el piadoso varón tenerla consigo. *_Ante faciem omnium_,* esto es: "Delante de la gente", para no dar qué decir, *_sabeslas alexar_,* sabes hacer que estén algo alejadas de ti; pero *_ado gloria plebis tuae_,* "adonde está la gloria de tu pueblo", esto es: en tu casa, donde está la gloria y el gesto de ellas, que son tu pueblo, allí *_faceslas abaxar_,* así en *_G_*; en *_S_*, *_aveytar_*. Este verbo

a-beitar ó _a-bet-ar_ es el éuscaro _beiti_ ó _beeti_, _beti_, abajo, _beititu_, _beetitu_, _betitu_, abajar, y de aquí el sentido que también tiene de engañar, como _beita_ es la carnada ó cebo para engañar á los peces. _Alex._, 360: No lo facen por al, si non que te abeten. En tu casa haces que se _abajen_ (!), y si oponen resistencia, como es de ley, con halagos, tratándolas de ¡mi reina y señora!, luego se te someten: _sy de ti se han de quejar, dizes: ¡Salve, regina!_ Todo ello obsceno hasta más no poder; pero nuestro poeta así sabía que pasaba y lo pinta sin desdoro del leyente y sin quitar nada á la realidad. Saber bien decir lo malo es de grandes poetas, como él mismo ha dicho. _Salve, regina_ es el himno que á fin de completas se canta desde la Purificación hasta la feria V "in Coena Domini", en Semana Santa. La pincelada más sangrienta con que pudiera pintar nuestro poeta el proceder sacrílego y nefando de aquellos clérigos, era poner este celestial saludo, que todos los días cantaban á la Virgen sin mancilla, en aquellas bocas soeces para aplicarlas á sus prójimas en el momento que las hacían _aveytar_ ó _abajar_. El _Ave, Rex Iudeorum_, con que la cohorte romana burló de Jesús en el pretorio, es menos sangriento é infame. Bien dice: _Nunca vy cura de almas que tan byen diga completas_: ¡así acababan el rezo del día!, ¡con el _aveytar_!]

AQUÍ FABLA DE LA PELEA QUE OVO EL ARÇIPRESTE CON DON AMOR

- [388] Con la açidya traes estos males atantos,
 Muchos otros pecados, antojos é espantos:
 Nunca te pagas de omes castos, diños é santos.
 Á los tuyos das obras de males é quebrantos:
- [389] El ome por tus obras es mintroso é perjuro,
 Por conplyr tu deseo fázeslo herege duro;
 Más cree tus lysonjas el neçio hadeduro,
 Que non la fe de Díos: ¡vete, yo te conjuro!
- [390] Non te quiero, Amor, nin al sospiro, tu fiço,
 Fázesme andar de balde é _díjome, dijo, dijo_;
 Tanto más me aqueças quanto yo más aguiço,
 Non val' tu vanagloria un vil grano de mijo.
- [391] Non as miedo nin verguença de rey nin de reyna,
 Múdaste do te pagas cada día ayna,
 Huésped eres á muchos, non duras so cortina:
 Como el fuego te andas de veçina en veçina.
- [392] Con tus muchas promesas á munchos envelyñas,
 En cabo son muy pocos á quien bien adelyñas,
 Non te menguan lysonjas más que foças en vyñas,
 Más traes neçios locos que hay pyñones en piñas.
- [393] Fazes como golhin en tu falsa manera:
 Atalayas de lueño é caças la primera,
 A la que matar quieres, ssácasla de carrera,
 De logar encobyerto sacas çelada afuera.
- [394] Tyene ome su fija de coração amada,
 Loçana é bien fermosa, de muchos deseada;

Con vyçyos es criada, ençerrada é guardada;
Do cuyda tener algo en ella, non tyene nada.

- [395] Cuydan la cassar bien, como las otras gentes,
Porque se onrren della su padre é sus parientes:
Como mula camuçia agusa rrostro é dientes,
Remeçe la cabeça, á diablos tiene mientes.
- [396] Tú le rruys á la oreja é dasla mal conssejo,
Que faga tu mandato é siga tu trebejo:
Los cabellos en trença, el peynde é el espejo;
¡Tal amigo non ay nin es della parejo!
- [397] El corazón le tornas de mill guisas á la ora:
Ssy oy cassar la quieren, cras d' otro s' enamora;
A las vezes en saya, otras en alcandora,
Remírase la loca do tu locura mora.
- [398] El que más á ty cree, anda más por mal cabo:
Á ellos é á ellas, á todos das mal cabo,
De pecado dañoso, de ál non te alabo,
Tristeza é flaqueza, ál de ty non recabo.
- [399] Das muerte perdurable á las almas que fieres,
Das muchos enemigos al cuerpo que rrequieres,
Fazes perder la fama al que más amor dieres,
A Dios pierde é al mundo, Amor, el que más quieres.
- [400] Destrues las personas, los averes astragas,
Almas, cuerpos é algos como uerco las tragas,
De todos tus vassallos fazes neçios faldragas,
Prometes grandes cosas; poco é tarde pagas.
- [401] Eres muy grand gigante al tienpo del mandar,
Eres enano chico, quando lo as de dar:
Luego de grado mandas; bien te sabes mudar:
Tarde das é amidos; byen quieres demandar.
- [402] De la loçana fazes muy nesçia é muy boba,
Fazes con tu grand fuego, como faze la loba,
Al más astroso lobo, al enatío ajoba;
Aquel da de la mano é de aquel s' encoba.
- [403] Asi muchas fermosas contigo se enartan,
Con quien se les antoja, con aquel se apartan.
Quier feo, quier enatío; aguisado non catan:
Quanto más á ty creen, tanto peor baratan.
- [404] Fazes por muger fea perder ome apuesto,
Piérdese por vil ome dueña de grand rrepueto.
Plázete con qualquier, do el ojo as puesto:
Byen te puedo dezir antojo por denuesto.
- [405] Manera as de diablo: á doquier que tu mores,
Fazes tenblar los omes, demudar las colores,
Perder seso é fabla, sentyr muchos dolores:
Trayes los omes çiegos, que oyen tus loores.
- [406] Al bretador semejas, quando tañe su brete:
Canta con dulce engaño; al ave pone abeyte,

Fasta que l' echa el laço, quando'l pie dentro mete;
Assegurando matas: ¡quítate de mí, vete!

[Nota 388: Es el epifonema, ponderando tamaña infamia y _espantos_, con que le echa todo ello en cara al Amor, á quien le importa un rábano infernar así á _omes castos, dignos y santos_, como debieran ser. Pero aún le achaca otras _obras de males e quebrantos_ de la divina ley. _Açidia_, como se ve, es la molicie propia del amor, que afloja los ánimos y los encenaga y lleva á los hombres hasta á la herejía. Dígase ahora si cuanto ha pintado el Arcipreste no lo ha hecho para ponerlo en el padrón de ignominia. ¡Y todavía hay quien cree ser desahogos de un clérigo libertino!]

[Nota 389: _Hadeduro_, _fadeduro_, desventurado, de _fado_ ó _hado_ y _duro_ (c. 957, 967).--_Mintroso_, mintir(o)so. Este conjuro está lleno de santa ira.]

[Nota 390: No te quiero á ti ni á la codicia y ansia de buscar, uno tras otro, mil deleites. _Cobdicio_ en _S_; _sospiro_, en _G_, el hijo del Amor, el ansia insaciable. No haces más que azuzarme, cuanto más corro. El Amor, siendo deseo, nunca dice basta: cuanto más alcanza, más lejos pone sus miras. "Feciste nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescant in te", dijo de Dios, sumo bien, San Agustín. Me haces siempre andar en balde, como quien no cesa de pensar _dijome esto, dijo lo otro_, ya la fulana, ya la mengana, ya el mismo Amor, que le sopla otro y otro deseo y le ofrece otra y otra conquista.]

[Nota 391: _Do te pagas_, donde te gusta.--_Durar_, continuar, persistir. _Quij_. 1, 1: En este pensamiento duró tres días. Como el fuego que las vecinas se pedían unas a otras para encender el hogar, cuando era tan molesto el hacer fuego. Todavía en algunas partes lo he visto, y de aquí: _Negarle el fuego y el agua_, cosas que á todos se daban.]

[Nota 392: _Envelyñas_, embeleñas como con beleño, que es un narcótico que atonta y entorpece. J. PIN., _Agr_. 15, 5: Las crueles tigres y todo linaje de bestias y aves embeleñadas con la suavidad de la música. Idem, 4, 20: Embeleñado me tienen estos cuentos.--_Adelyñas_, de _adeliñar_, como _aliñar_ de _liña, liño_. _Test. Alf. X_, _Cron_. 76, pl. 54: Y demás que le convenia bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones. No te faltan lisonjas con que engatusar á los necios enamorados, á quienes llama _locos_.]

[Nota 393: También _G_. trae aquí _golhin_; _S_, _folguyn_, como en la copla 374.--_Atalayar_, mirar desde lo alto ó _atalaya_. Metáfora de la caza de altanería, como el halcón, que se sube arriba arriba, atalaya su presa y se lanza á ella como un rayo. Sácasla del camino trillado para que caiga en celada ó emboscada. Va á particularizarlo ahora, pintando lo que el Amor obra en el pecho de las recogidas doncellas. TOSTADO, _Bibliófil. esp. Op. lit_. p. 225: Fizo poner en encuentro del pueblo de Israel moças moabitanas en _la carrera_ por do pasaban.--_De luene_, en _S_ de lexos_. LEÓN, _Job_, 36, 6: Y la sabiduría sacada de lueñe. Díjose de _longe_.]

[Nota 394: Con _vyçios_, con regalos, que la hacen lozana y cual sementera viciosa.]

[Nota 395: En _S_, _camursia_; en _G_, _çamuçia_: parece errata

por camuç-ia, como camuça ó gamuza salvaje: alude á lo mohina, como mula mohina, como rebeco cimarrón.-- Re-mecer, mecer mucho ó menear. J. PIN., Agr., 22, 3: Revolviendo el asador ó remeciendo la sartén.-- A diablös tiene mientes, piensa en mozos peores que diablös: así en G, por lo de S: A mal seso tiene mientes, que parece hartó frío. Son pinceladas magistrales.]

[Nota 396: Tú le rruys á la oreja, ó rruyes en S; le rujes es como sonaba ó ruir, pues G trae rruys: susurrar, hacer rui-do, de rugire, rugir. J. MAN., Caza, 11: La sennal de la dolencia es quel ruye el papo. HERR., Agr., 5, 47: Que les ruge el vientre. Que te obedezca á ti solo y siga tu juego; del trebejo, pieza del ajedrez y cualquier otro chirimbolo; pero en general es juego, broma, no veras, como aquí. Conde Luc., 4: Desque todo lo tuvo ante sí, comenzó en manera de trebejo á fablar con.-- Peynde, pende, antiguo, por peine. J. ENC. (Bibl. Gall., 2, 903): Mérquente unos pendes | para pendar lana. El peinado en trenza era propio de las doncellas; S dice en rrueda. Que se componga de tal manera el cabello, que no deje el peine ni el espejo..., que no hay en la villa más apuesto garzón que el que la enamora ni que le sea más semejante y parigual: tal es ese tu trebejo que te traes con ella y le ruges á la oreja, y con el cual la entretienes y enloqueces. D. VEGA, Ang. guard: Para que estuviese partido el campo y las armas fuesen parejas. ZAMOR., Mon. & Purif.: Pero en desquilándolas, todas estan parejas, veislas igua. Cada oveja con su pareja.]

[Nota 397: De mil guisas, de mil maneras á cada momento. Ya anda en saya, ya en bata ó como camisa, que es lo que vale alcandora; no tiene otro espejo que tu locura, oh Amor, que es la volteriedad, la veleidad. Maravillosa pintura de la joven mundana.]

[Nota 398: A todos das mal ramo, dice S; pero no consueña.-- Recabdo en S; corrijo recabo; en G, rrebato.-- Cabo, extremo, lado, sitio; darle cabo, acabar. EUG. SALAZ., Silv. poes.: Vino el efeto de su hado oscuro | al mal principio dando peor cabo. FONS., Am. Dios, 3: Dió cabo al mayor hecho que.]

[Nota 400: Destrues en G, estruyes en S; es común el es- por des- en todos los verbos.-- Algos, bienes, haberes. A. ALV., Silv. Fer., 6 cen., 12 c., § 3: Como lo que el mundo nos da en nuestros afanes es lo que es nada, pero que los buenos algos dalos el cielo. C. Lucan., 8: Si lo perdieres por fiuza de haber grande algo. La primera es que el magnífico debe ser muy sabio, porque sepa cómo ha de partir sus algos.-- Uerco, ó huerco, ó huergo de orcus, infierno, muerte, demonio. La casa hecha y el huerco á la puerta. Aquí y en la copla 828 es la muerte.-- Faldragas corrijo por el fadragas de S, hadragas de G. En la Rioja y Navarra aldragu-ear, corretear, chismosear; aldragu-ero, callejero, chismoso. (Véase CEJ., Tesor. L., 115); es un plural singularizado y acaso contaminado con baldragas, mandria. Si fadragas está bien, que todo pudiera ser, vendría de fad-er-agas, de hado, -aga, como en cien-aga, baldr-agas: esto es, un desdichado y parapoco, como fadeduro.]

[Nota 401: Mandar, prometer, hacer mandas.-- Amidos, á desgana. El Amor promete mucho y da poco.]

[Nota 402: Como la loba, que se junta con el lobo más astroso y menguado, dando de mano y huyendo del otro mejor. Dar de la

mano_ ó _de mano_, desechar, como empujando con ella lo que se rechaza.--_Encobarse_, meterse en la cueva, ocultarse. J. PIN., _Agr._, 29, 36: Otros el oso encovado.--_Ajobar_, soportar, apechugar con F. AGUADO, _Crist._, 14, 9: De hombres que están siempre en pelea, venciendo dificultades y ajobando penosos ejercicios. Del Amor, como en Hita, en el _Corvacho_, 18: Con el primero que delante le viene toma amorío é se ajoba.--_Enatío_, según _G_, por el _eñodio_ de _S_, y que A. Sánchez entendió por cordero; pero no hay tales corderos ni carneros, como se ve por la copla siguiente. _Natío_, de _nativus_, es el nacimiento, origen, casta, naturaleza. SIGÜENZA, _S. Jerón._, 5, 2: Pues como perdonará al oleastro de mala raíz y mal natío, si cayere en la misma culpa. NAVARR., _Man._, 11: Odio de Dios, de su natío es el mayor de los pecados. Aquí _enatío_, de _enativus_, pero por de mala naturaleza y casta, como en Aragón _enatizo_, desmedrado, imperfecto de nacimiento, de ánimo apocado y ruín, y como _astroso_, que vale lo mismo: vil, despreciable, propiamente de mal _astro_. BAENA, p. 463: Las tres nobleçidas, onrradas, mejores, | e tres fallescidas, astrosas, peores.]

[Nota 403: _Se en-art-an_, se enseñan contigo, aprenden tus _artes_, de donde se dijo _en-art-ar_: son tan extravagantes como el amor, se enamoran del feo, de mala naturaleza ó _enatío_ y no miran al _aguisado_ ó de buena casta y naturaleza. _Guisa_, la propia y natural manera de ser, de donde manera en general. Así se empleó por linaje, como aquí _aguisado_, de buena casta ó natural. VALDERR., _Ej. Fer. 6 ceniz._: De ser los perdonadores de tan alta guisa y real decendencia. VALDÉS, _Diál. leng._: Guisa solía tener dos significaciones: la una era que decíamos hombre de alta guisa por de alto linaje. EUGUI., _Cron._, 195: Con el conde Don Sancho, buen caballero e noble e de grant guisa.--_Tanto peor baratan_, tratan, negocian. _Alex._, 1498: Los que de nos salieron, | á los griegos passaron, | nunca en este siglo atan mal barataron. _Momo_, 2, 13: ¿Quién estando cercado y rodeado de compañía de gente tan desbaratada podrá baratar bien? ZAMOR., _Mon., &, Purif._: Pues no dijera que se compre, se granjea ó se feria ó se barata, sino que se redime. BAENA, p. 12: Byen barata quien te cata | mansamente syn bollyçio. Que las hermosas, á fuerza de desdeñar buenos mozos, acaban enamorándose del más ruín, es hecho corriente y pena de su orgullo. Aquí venía á cuento lo de la zapaterilla aquella, á quien alguna madama de la Pilonque le pronosticó, por su gran hermosura, que se casaría con el más alto de Madrid. Fué desechando novios, cada vez de más alta guisa, hasta que, marchitada su hermosura, fué bajando la guisa de los pretendientes y al cabo se casó con _el mas alto de Madrid_, con el campanero de la torre de Santa Cruz.]

[Nota 406: _Brete_, reclamo y trampa para cazar. _Aut. s. XVI_, 4, 416: Para que tú sepas huir de su brete, | que á todos con todas continuo acomete | y á muchos con todas los hace casar. _Bretar_, atraer con reclamo. RODR. REINOSA (_Bibl. Gallard._, 4, 1406): Y bretar para piar | del turco e una homarra. _Breta-dor_, LÓPEZ, _Dichos de Fern. Sanch. Talav._, f. 90: Ca el dulce canto del bretador engaña e mata al ave cuitada.--_Abeyte_, engaño, posverbal de _abeytar_.]

- [407] Contesçe cada día á tus amigos contigo,
Como contesçió al topo, que quiso ser amigo
De la rrana pyntada, que lo levó consygo:
Entiende byen mi fabla é porqué te la digo.
- [408] Tenía el mur topo cueva en la rribera;
Creçió tanto el rrío, que maravilla era,
Çercól' toda su cueva, que non salya fuera;
Vyno á él baylando la rrana cantadera.
- [409] "Señor enamorado", dixo al mur la rana,
"Quiero ser tu amiga, tu muger é tu çercana,
"Yo te sacaré en salvo agora por la mañana,
"Ponert' hé en el otero, casa para ti sana.
- [410] "Yo sé nadar muy bien, ya lo ves por el ojo:
"Ata tu pie al mío, sube en mi ynojo:
"Sacarte hé en salvo, non te faré enojo,
"Ponert' hé en el otero ó en aquel rrastrajo."
- [411] Byen cantava la rrana con fermosa rraçón;
Mas ál tenia en pienso en su mal coraçón.
Creóselo el topo: en uno atado son,
Atan los pies en uno; las voluntades non.
- [412] Non guardando la rana la postura que puso,
Dió salto en el agua, somióse façia yuso,
El topo quanto podía tirava façia suso:
Qual de yuso, qual de suso andavan á mal uso.
- [413] Andava un milano volando desfanbrido,
Buscando qué comiese; esta pelea vydo:
Abatióse por ellos, silvó en apellydo,
Al topo é á la rrana levólos a su nido.
- [414] Comiólos á entramos, no l' tiraron la fanbre.
Asi faze á los locos tu falsa vedeganbre:
Quantos trayes atados con el tu mal estanbre,
Todos por ti peresçen en tu mala enxanbre.
- [415] Los neçios é las neçias, que una vez enlaças,
En tal guisa los travas con tus fuertes mordaças,
Que non han de Dios miedo nin de sus amenaças;
El diablo se los lyeva presos en sus tenaças.
- [416] Al uno é al otro eres destruydor,
Tanbyén al engañado, como al engañador;
Com' el topo é la rrana peresçen ó peor;
Eres mal enemigo: fázeste amador.
- [417] Toda maldad del mundo é toda pestilençia
Sobre la falsa lengua mintrosa aparesçençia:
Dezir palabras dulçes, que trayen abenençia,
E fazer malas obras e tener malquerençia.
- [418] Del bien que ome dize, sy á sabyendas mengua,
Es el coraçón falso é mintrosa la lengua;
¡Confonda Dios al cuerpo, do tal coraçón fuelga!
¡Lengua tan enconada Dios del mundo la tuelga!

- [419] Non es para buen ome el creer de lygero:
 Todo lo que le dizen péselo bien primero;
 Non conviene al bueno que sea lisongero;
 En el bien dezir sea firme é verdadero.
- [420] So la piel del oveja trayes dientes de lobo,
 Al que una vez travas, liévastelo en robo,
 Matas al que más quieres, del bien eres encobo,
 Pones en flacas cuestras gran peso é gran ajobo,
- [421] Plázeme byen, te digo, que algo non te devo:
 Eres de cada día logrero de rrenuevo,
 Tomas la grand vallena con el tu poco çevo;
 Mucho más te diría, salvo que non m' atrevo.
- [422] Porque de muchas dueñas malquerido sería,
 E mucho garçón loco de mí porfaçaría,
 Por tanto non te digo el diezmo que podría:
 Pues cállate é callemos, Amor, ¡vete tu vya!

[Nota 407: Véase este ejemplo en el Libro de los enxienplos, 301.]

[Nota 410: Ynojo, rodilla, aquí anca, de genuculu(m), genu.]

[Nota 411: En pienso, en el pensamiento; posverbal de pensar.
Ni por pienso.]

[Nota 412: Suso, arriba; yuso, abajo. Precioso verso.]

[Nota 413: Desfanbrido, muy hambriento, muerto de hambre. Bañ. Agr., 3: De las lobas deshambriadas | tragantonas, malcontentas. J. PIN., Agr., 5, 38: Ansi vino (el lugar) en veinte años de 250 vecinos hacendados á 180 deshambridos.--Abatióse en S, debatíose en G; por, lo mismo que para. Este verbo abatir es el propio de las aves que se lanzan de lo alto sobre su presa, y se usaba en cetrería.--En apellido, gritando, como convocando o apellidando en la guerra. VALDERR., Teatr. S. Nicol., 2: Y fué de manera el apellido con que se dió tras el ladrón, que todos le buscaron. BERC., S.D., 343: Oyó los apellidos que este çiego daba.]

[Nota 414: Vedeganbre, es el eleboro negro ó yerba de ballestero, ó yerba, y veneno, en general, con que envenenaban sus viras ó flechas los ballesteros; díjose de verdegambre, como suena en Aragón. Alex., 747: Mas trae una abiespa de crua bedegame.--Ensanbre, alude al enjambre de los que siguen al Amor.]

[Nota 416: Eres mal enemigo y te muestras amador ó amigo. Por eso se ensaña ahora el Arcipreste contra los embusteros é hipócritas.]

[Nota 418: Fuelga, de holgar, respirar descansando. ¿Acaso suelga, con s larga, de sollar, respirar, sufflare?--La tuelga, la quíte, de tollir, tollere. Nótese la entereza y verdad del Arcipreste en sus dictámenes.]

[Nota 420: Encobo, posverbal de encov-ar, ocultación, encubrimiento.--Ajobo, posverbal de ajobar, peso. Trag. Policiana, 21: Que soncas en ayunas mal se puede her hacienda de mas ajobo. Mingo Rev.: Sobre el flaco grand ajobo.--Cuestras, las

costillas, de _costas_ en latín.]

[Nota 421: Gracias que no te debo nada, yo no soy enamorado, dice el Arcipreste; porque eres logrero que das á renuevo ó logro: con poco quieres lograr mucho. _Renuevo_, logro ó interés, por ser nuevo dinero que sale del antiguo puesto á logro; _renovero_ es el logrero. J. PIN., _Agr._, 7, 18: Los usureros que los roban con renuevos sus haciendas. A. ALV., _Silv. Magd._: Los renuevos de Zaqueo tan renovero. _Cort. Jerez_, 1268: Quando el cristiano oviese de sacar debda del judio o del moro o de renovar costa o de sacar dineros sobre pennos.]

[Nota 422: _El diezmo_, la décima parte, como _sesmo_ la sexta, de _decimu(m)_.--_Cállate é callemos_, que sendas nos tenemos, como dice el refrán, esto es, que cada cual tiene sus tachas.--_Porfaçar_, como _profaçar_. _Alex._, 535: Ector e Diomedes estaban porfazados.]

AQUÍ FABLA DE LA RESPUESTA QUE DON AMOR DIÓ AL ARÇIPRESTE

[423] El Amor con mesura dióme rrespuesta luego:
"Arçipreste, sañudo non seas, yo te rruego,
Non digas mal d' amor en verdat nin en juego,
Ca á vezes poca agua faze baxar grand fuego.

[424] Por poco maldezir se pierde grand amor,
De pequeña pelea nasçe un grand rrencor,
Por mala dicha pierde vassallo su señor;
La buena fabla sienpre faz' de bueno mejor.

[425] Escucha la mesura, pues dexiste baldón,
Amenazar non deve quien quier aver perdón,
Do byen eres oydo escucha la razón:
Ssy mis castigos fazes, non te dirá muger non.

[426] Ssi tú fasta agora cosa non rrecabdeste
De dueñas é de otras, que dizes que ameste,
Tórnate á tu culpa, pues por ti lo erreste,
Porque á mí non veniste nin viste nin proveste.

[427] Quesyste ser maestro ante que discípulo ser,
E non sabes mi manera syn la de mí aprender;
Oy' é ley mis castigos, é sabrás byen fazer:
Recabdarás la dueña, sabrás otras traer.

[428] Para todas mugeres tu amor non conviene:
Non quieras amar duenas, que á ty non avyene;
Es un amor baldío, de grand locura viene,
Syenpre será mesquino quien amor vano tyene.

[429] Sy leyeres Ovydio, el que fué mi criado,
En él fallarás fablas, que l' ove yo mostrado,
Muchas buenas maneras para enamorado:
Pánfilo é Nasón de mí fué demostrado.

[430] Sy quisyeres amar dueñas ó otra qualquier muger,
Muchas cosas avrás antes á deprender,

Para que te ella quiera en amor acoger:
Sabe primeramente la muger escoger.

- [431] Cata muger donosa é fermosa é loçana,
Que non sea muy luenga, otrosí nin enana;
Sy podieres, non quieras amar muger villana,
Ca de amor non sabe é es como bausana.
- [432] Busca muger de talla, de cabeça pequena,
Cabellos amariellos, non sean de alheña,
Las çejas apartadas, luengas, altas en peña,
Ancheta de caderas: esta es talla de dueña.
- [433] Ojos grandes, someros, pyntados, reluçientes,
E de luengas pestañas byen claras é reyentes,
Las orejas pequenas, delgadas; paral' mientes
Sy há el cuello alto: atal quieren las gentes.
- [434] La naryz afylada, los dientes menudillos,
Eguals é bien blancos, un poco apretadillos,
Las ensías bermejas, los dientes agudillos,
Los labros de su boca bermejós, angostillos.
- [435] Su boquilla pequena asy de buena guisa,
La su faz sea blanca, syn pelos, clara é lysa;
Puna de aver muger, que la veas syn camisa,
Que la talla del cuerpo te dirá esto á guisa.
- [436] Á la muger qu'enbiaries, de ti sea parienta,
Que bien leal te sea, non sea su servienta,
Non lo sepa la dueña, porque la otra non mienta,
Non puede ser quien malcasa que non se arrepienta.
- [437] Puña en quanto puedas que la tu mensajera
Sea bienrrazonada, sutil é costumera:
Sepa mentir fermoso é siga la carrera,
Ca más fierbe la olla con la su cobertera.
- [438] Si parienta non tienes atal, toma d' unas viejas,
Que andan las iglesias é saben las callejas:
Grandes cuentas al cuello, saben muchas consejas,
Con lágrimas de Moysén escantan las orejas.
- [439] Son muy grandes maestras aquestas paviotas,
Andan por todo el mundo, por plaças é por cotas,
Á Dios alçan las cuentas, querellando sus coytas:
¡Ay! ¡quánto mal que saben estas viejas arlotas!
- [440] Toma de unas viejas, que se fassen erveras,
Andan de casa en casa é llámanse parteras;
Con polvos é afeytes é con alcoholeras,
Echan la moça en ojo é çiegan bien de veras.
- [441] É busca mesajera de unas negras pegatas,
Que usan muncho los frayres, las monjas é beatas:
Son mucho andariegas é meresçen las çapatás:
Estas trotaconventos fassen muchas baratas.
- [442] Do están estas mujeres muncho se van alegrar:
Pocas mugeres pueden dellas se despagar.

Porque á ty non mienta sábelas falagar,
Ca tal escanto usan, que saben bien çegar.

- [443] D' aquestas viejas todas ésta es la mejor;
Rruegal' que te non mienta, muéstrale buen amor:
Que muncha mala bestia vende buen corredor
É muncha mala rropa cubre buen cobertor.
- [444] Si dexier' que la dueña non tiene mienbros grandes
Nin los braços delgados, tú luego le demandes
Sy há los pechos chycos. Si dise sí, demandes
Contra la fegura toda, porque más çierto andes.
- [445] Si dis' que los sobacos tiene un poco mojados
É que há chycas piernas é luengos los costados,
Ancheta de caderas, pies chicos, socavados,
Tal muger non la fallan en todos los mercados.
- [446] En la cama muy loca, en la casa muy cuerda:
Non olvides tal dueña, mas della te acuerda:
Esto que te castigo con Ovidio concuerda;
É para aquesta cata la fyña avancuerda.
- [447] Tres cosas non te oso agora descobryr:
Son tachas encobiertas de mucho maldesir;
Pocas son las mugeres, que dellas pueden salyr:
Sy las dexiese yo, començaríen á rreyr.
- [448] Guárte byen que non sea bellosa nin barbuda;
;Atal media pecada el huerco la saguda!
Sy há la mano chyca, delgada, bos aguda,
Atal muger, si puedes, de buen seso la muda.
- [449] En fin de las rrasones fasle una pregunta:
Si es muger alegre, de amor se rrepunta;
Si a sueras frías, ssy demanda quanto barrunta,
Al ome si dise sí: atal muger te ayunta.
- [450] Atal es de servir, atal es de amar:
Es muy más plasentera que otras en doñear;
Si tal saber podieres é la quesieres cobrar,
Fas mucho por servirla en desir é obrar.
- [451] De tus joyas fermosas cadaque dar podieres;
Quando dar non quesieres ó quando non tovieres,
Promete é manda muncha, mager non gelo dieres:
Luego será afusiada, fará lo que quesieres.
- [452] Syrvela, non te enojas, syrviendo el amor creçe;
El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe;
Sy se tarda, non se pierde, el amor nunca fallese:
Que sienpre el grand trabajo todas las cosas vençe.
- [453] Gradésçegelo mucho lo que por ti feziere,
Pongelo en mayor preçio de quanto ello valyere,
Non le seas rrefertero en lo que te pediере,
Nin le seas porfioso contra lo que te dixiere.
- [454] Requiere á menudo á la que bien quisieres,
Non ayas della miedo quando tienpo tovyeres,

Vergueña non te enbargue do con ella estodieres,
Peresoso non seas do buena haçina vyeres.

[455] Quando la muger vee al peresoso covardo,
Dise luego entre dientes: "¡Oxte! ¡tomaré mi dardo!"
Con muger non t' enpereçes, non t' enbuelvas en tabardo,
Del vestido más chico sea tu ardit alardo.

[456] Son en la grand peresa miedo é cobardía,
Torpedat é vilesa, ssusiedad é astrosga;
Por pereza perdieron muchos conpañía mía,
Por peresa se pierde muger de grand valya.

[Nota 425: _Castigos_, enseñanzas, _castigar_, enseñar, de _castigare_, enmendar. Libro de los _castigos_ del rey D. Sancho.]

[Nota 429: _Mostrar_, _demostrar_ y _castigar_ por enseñar. _Celest._, l: Quién te mostró esto?--De _Pamfilo_, después; Ovidio Nason escribió _Amorum libri tres_, _Tres libros de amores_, además, _Tres libros del arte amatoria_, _Artis amatoriae libre tres_, de donde dicen algunos que tomó el Arcipreste los consejos que aquí da el Amor en respuesta á todos sus denuestos, con lo que practica su consejo de la copla 424.]

[Nota 430: _Ars am._, l, 35: Principio, quod amare velis, reperire labora, | qui nova nunc primum miles in arma venis. Trata Ovidio del dónde y cómo se ha de escoger y del atraerse á su sirvienta y cómo se ha de alcanzar la escogida. Al Arcipreste sólo le enseña el Amor el medio de la alcahueta (436...), de la que no trata Ovidio, y del atraerse á la dama haciéndosele agradable (449...), de lo cual el romano habla por todo el libro primero, aunque bien diferentemente. De cómo se ha de conservar la mujer alcanzada trata Ovidio en el segundo libro, y de cómo ha de ser amada y de las artes que ella ha de tener para serlo, en el libro tercero. El Arcipreste no ha tomado nada de estos tres libros, por más que lo hayan repetido algunos: apenas hay un concepto que se vea venir de ellos en el libro de _Buen Amor_. Menos tomó del _Remediorum amoris liber unus_. Es gran lástima que autores del valer de Puymaigre hagan tamañas afirmaciones, y que maestros, como nuestro Menéndez y Pelayo, las repitan: "Los _castigos_ ó amonestaciones que le dirige (el Amor) están _puntualmente_ tomados de Ovidio" (_Líricos castell._, t. III, p. LXXVI). Yo desearía saber de dónde están _puntualmente_ tomados, pues me he leído los tres tratados de Ovidio para cerciorarme de ello, y no lo veo. Duro se me hace decir esto de mi gran Maestro, pero la verdad ante todo. Don Marcelino se fió de Puymaigre, y Puymaigre no leyó á Ovidio. Para el Arcipreste, Ovidio era el falso Ovidio ó Pánfilo y de él sacó cuanto han creído que sacó de Ovidio. Puyol cita algunos pasajes ovidianos que cree tomó el Arcipreste. Muchas ganas se necesitan para ver lo que no hay, como parece lo vió Puyol en esos pasajes, que yo he leído, sin ver nada de parecido con los del Arcipreste.--_Deprender_, aprender, y fué clásico y es hoy vulgar.]

[Nota 431: Nada de esto tomó el Arcipreste de nadie; son sus gustos, ó los de sus contemporáneos, y la pintura es maravillosamente realista. No se olvide que el Arcipreste se pone en persona del clérigo mujeriego por traza artística y nada más.]

[Nota 432: _De alheña_ rubios, rojos de calabaza, como la _alheña_.]

[Nota 434: Los labros, los labios, de labru(m). BERC., Duelo, 38: Disso que sede habie; los labros dessecados. Alex., 536: Los colmiellos amolados, los labros espumosos.]

[Nota 435: Te lo dirá justa y naturalmente y bien, á guisa.]

[Nota 436: Las 16 coplas siguientes faltan en S, y como de G. tienen otra ortografía, que notará el lector. De su sirvienta es de quien hay que echar mano, según Ovidio; el Arcipreste desecha esta tercera y busca otra de oficio, como Pánfilo, de quien lo toma.]

[Nota 437: Costumera, acostumbrada á trato de gentes y á este menester.]

[Nota 438: Con lágrimas de Moisés, sin duda los Grimorios ó libros de magia, uno de los cuales se atribuye a Moisés, y llamáronse así del antiguo alemán, grim, grimmi, horrible, furioso; alemán moderno, grimm, y de cuya raíz salió grima, darle grima. Con el artículo la, el pueblo oyó lagrimorio, y de aquí esas lágrimas de Moisés. En los Grimorios hay fórmulas sacramentales de hechicería para evocar al diablo; pero, así que se aparecía, debían tirarle algún objeto a la cabeza, pues si no retorcía el pescuezo del que le invocaba. El que posee el gran Grimorio y la Clavícula de Salomón tiene á sus órdenes á todos los demonios, hadas, silfos, duendes y demás espíritus, quiere decir que es rey del mundo. En F. SILVA, Celest., 36: Y buen ojo y buen ojo no tiren de la ventana alguna lágrima de Moisen. En Andalucía igualmente dicen lágrimas de San Pedro á las piedras. Pero aquí no cabe esta acepción.--Escantar, encantar, aquí metafóricamente (c. 709).]

[Nota 439: Pavi-otas, de pav-o, por el continuo chillar.--Cotas son altozanos, como coto, que es tumor, y la porra ó parte opuesta al corte del cuchillo ó martillo, ó cot-illo, además cot-arro y cot-orro es altozano, cabezo.--Arlotas, baldías y vagabundas. BERC., S.D., 648: Ca clamaban los canes ereges e arlotes. La exclamación se le escapó al Arcipreste, pues no es propia del Amor.]

[Nota 440: Toma de, con de partitivo. Quij., 1, 29: Los que nos saltaron son de unos galeotes.--Erveras, de hierba, herborizadoras, que buscan hierbas para sus confecciones y untos ó para sus alcoholeras ó disoluciones en alcohol.

Sobre las supersticiones tocantes a las plantas, véase GVBERNATIS, Mitología de las plantas. Hay yerbas de simpatía y amor y las hay de odio y desunión. De las segundas son el jusquiamo, la verbena y la virga pastoris, que, mezclada con el jugo de la mandrágora, dicen que atiza la discordia entre los amantes que la beben. De las primeras se hacen filtros ó bebedizos amatorios, como la que en el Piamonte llaman concordia, la valeria, el cyclamen, todas las orquídeas: todas son, de hecho, afrodisíacas.

Echarle en ojo es darle aojo, aojarle, y del aojamiento ó mal de ojo trató D. Enrique de Villena, De rebus philisophicis et moralibus, y el P. Nieremberg, Curiosa y oculta Filosofia. Consiste en dañar á otro con la mirada, y la envidia debe á esto su nombre de in-videre. El pueblo cree que este mirar deja ciego al así mirado, y en ciertos casos pudiera tener razón, pues la fuerza de la mirada la conocemos bien hoy por el hipnotismo; pero lo cierto es que ciega

moralmente y apasiona con el amor que de ojos á ojos se trasmina y llega á robar el corazón. El coral rojo, entre los romanos, como aún entre nosotros, se ataba al cuello de los niños para protegerlos del mal de ojo.]

[Nota 441: Pegatas corrijo por el pecas del único manuscrito, pues no consueñan; pegatas, derivado da pega, como pegazas ó pigazas ó picazas, que de todas estas maneras se dice. Busca mensajera de entre unas alcahuetas ó pegatas, ó picazas ó urracas, que usan mucho los frailes. Se dan tan buenas corridas estas troteras ó correos, que bien merecen las çapatas ó zapatos de mujer. CASTILLEJO, Obr., 22: Sus zapatas coloradas | á media pierna arrugadas.--Trotaconventos, nombre apelativo, demandadoras que llevan recados á los conventos; recados que no eran siempre, por entonces, muy santos, pues muchas casas de religiosas eran el lugar donde se citaban todas las galanterías. Véase BONILLA, Rev. Hisp., t. XV, sobre Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina.--Baratas, tratos de esa calaña. Corvacho, 2, 1: Llámame á trotaconventos, la vieja de mi prima, que venga é vaya de casa en casa.]

[Nota 442: Muncho se alegran, dice el único códice; corrijo, y nótese que es impersonal, las gentes.--Despagarse, descontentarse. Patronio, 1: Que se despagaba mucho de la vida de este mundo.--Escanto, posverbal de escantar, como encanto de encantar, y con el mismo valor. De los escantos, encantos ó ensalmos, véase CONRADO DE WITTENBERG, Doctrina de Magia, donde se hallan las palabras y fórmulas usadas, y BLUMLER, Amuletorum Historia. Aquí escanto moralmente ó atraer, como çegar de amor.]

[Nota 444: Contra, acerca de.--Fegura, toda su estampa, del desnudo, se entiende.]

[Nota 445: Los que de esto saben dirán si calaba mucho ó no el Arcipreste.]

[Nota 446: Te acuerda corrijo por el te enamora del texto. Será con el falso Ovidio.--Avancuerda, nombre de la alcahueta, por ser como cuerda que se echa por delante.--Cata, busca. Para tal dueña como esta has de buscar fina alcahueta.]

[Nota 447: Salyr, que se pueden librar, que no las tienen.]

[Nota 448: Guarte, guárdate. A muger bigotuda, de lejos me la saluda.--Media pecada, media diabla, como pecado es el diablo. Que se la llevé ó la sacuda de mí la muerte ó el infierno.--Muda de seso, sácala de seso, enamórala.]

[Nota 449: De amor se rrepunta, pícase presto de amor, como el vino, que tiene punta de vinagre, y como el mar, que se pica y comienza a crecer. Ord. Sev., 161: El que tuviere la repunta, que de cualquier agua que sea, que en repuntando el agua, diga si ha de calar ó no.--Sueras frías. ¿Será errata por si afueras fría, si es fría por de fuera, en lo exterior? Sueras parece ser parte de la montura donde cabalgaban las señoras. Cortes de Alcalá de 1348: "Otrossi porque en la nuestra corte é en los palacios é en algunas cibdades é villas é lugares de nuestros regnos algunas mugeres que lo devian escusar trahen faldas, é esta es costa é dapno á los omes, é ellas non an provecho ninguno, tenemos por bien que aquellas que andan en sueras quando van de un lugar á otro, que puedan traher faldas, é las otras

que trayan los pellotes sin falda que llegue fasta la tierra ó á lo mas dos dedos por tierra. E las que Nos tenemos por bien que puedan andar en sueras, é non otras ningunas, son las mugeres fixas dalgo é las mujeres de los fijos dalgo ó de los cavalleros armados, é las cubigeras de nuestra casa, é las cubigeras que andan en las casas de los otros omes buenos que usan de andar en sueras. E otrosí las mugeres de los que mantovieren un ome de cavallo sin él". Y más adelante: "Que las sueras que sean de panno de lanna qual se quisiere, e la siella que sea lidona que non aya adobo ninguno en ella, nin en el arson, nin en las cuerdas, nin de las sueras, nin en el freno, de oro nin de plata, nin de aljofar, salvo las sueras que sean labradas de oropel é el arson que sea pintado de colores si quisiere.]

[Nota 450: Doñear, cortejar á las dueñas y tener con ellas todo linaje de tratos, como el sexual, del que dice MONARDES, Ser. Medic., 23: Los pescados... acrecienta la simiente y da talante de doñear; pero son malos para los flemáticos. BAENA, p. 105: O sy fué por doñear | en Iliescas con Juanica. Si pudieres dar con alguna de este jaez y la pudieres conquistar, que es lo que vale costrar, alcanzar.]

[Nota 451: Cotéjese con Ovidio (Ars am., 1, 444): "Promittas facito: quit enim promittere laedit? | Pollicitis dives quilibet esse potest... | Si deberis aliquid, poteris ratione relinqui. | Praeteritum tulerit, perdideritque nihil. | At quod non dederis, semper videare daturus... Insequere, et voti postmodo compos eris (485). Pero el Arcipreste no ha leído nada de esto.-- Mager por maguer se halla escrito á menudo, pero sonaba lo mismo con g suave y sin u.-- Afucsiada, confiada en ti, y se te entregará. De afiuciar, afuciar, de fiuciar, fuciar ó huciar, tener fiucia, fucia ó hucia, confianza; de fi(d)ucia(m), fidus. J. ENC., 67: Hucia en Dios, que no se irá. YEPES, S. Ter., 3, 11: Una grande confianza y fiucia en Dios. L. FERN., 8, 6: Ya ño hay hucia | ;mal pecado! VALDERR., Teatr. Dif., 3: Miradme, mortales, y no hagais fucia en otra cosa humana, porque todo se acaba. J. ENC. (Bibl. Gallard., 2, 896): A la mi fe, no te ahucio | ni quiero tu placenterio.]

[Nota 453: Vuelve á haber texto S y G. Grad-eçer, de donde agradecer, de grado, gratum. BERC., S. Lor., 11: Gradecertelo é mucho de corazon. Id., S.D., 350: Gradeçelo á Dios, que vas con meioria.-- Refertero, contrariador, pendenciero, no le llesves la contra. S. BADAJ., 1, 378: No seais tan rehertero. Poem. Alf. XI, 1997: Non quiso ser rrefertero, | diose por pleitesía. De reyertar, refertar, de refertus, referre.]

[Nota 454: Re-querir es buscar mucho, de re-quirere, como querer, de quaerere.-- Estod-ieres, estuvieres, del tema de perfecto estudo. Libr. engaños (ed. BONILLA, p. 22): E estudo con ellos una gran pieça.-- Haçina, la mies amontonada en la era para ser trillada: aprovéchate y trilla de firme.]

[Nota 455: Covardo por cobarde.-- Oxte, ó como trae S, joyste! es interjección de ahuyentar y desechar. TIMONEDA, 1, p. 136: Me ha requerido de amores. ¿De amores? ¡oxte! QUEV., Entret.: Decian oxte, mas recio que á la llamada. L. RUEDA, Tymbr.: ¡Oixte! ¿Quien sale allá? L. FERN., 120: Oixte ahuera tal debate.-- Tabardo, casacón ancho y largo, con mangas bobas, para abrigarse, impropio para el trabajo, al cual alienta el cuarto verso, diciéndose use para poder más trabajar vestido ceñido, pequeño, que de él haga alardo, por

alarde, esto es, muestra ingeniosa. _Ardit_ es aquí adjetivo de alardo. J. PIN., _Agr._, 4, 9: Es tan árdid la hermana golondrina. Haz alarde ingenioso de vestir ceñido para poder trabajar.]

[Nota 456: _Son_, hay, están.--_Astrossya_, cualidad del astros-o. BAENA, p. 450: Señor, mas diria | de ssu asstrosia | é vyl poetria | en quanto rrazona. En la pereza hay miedo é cobardía.]

ENSSIENPLO DE LOS DOS PEREZOSOS, QUE QUERÍAN CASSAR CON UNA DUEÑA

- [457] Dezir t'hé la ffasaña de los dos peresosos,
Que querían casamiento é andavan acusiossos;
Amos por una dueña estavan codyçyossos,
Eran muy byen apostos é verás quán fermosos:
- [458] El uno era tuerto de su ojo derecho,
Ronco era el otro, coxo é medio contrecho.
E el uno del otro avian grand despecho,
Coydando que tenían su cassamiento fecho.
- [459] Respondiolos la dueña qu' ella quería casar
Con el más peresosso, aquel quería tomar;
Esto desíe la dueña queriéndolos abeytar.
Ffabló luego el coxo, cuydóse adelantar.
- [460] "Señora", diz' "oydme primero mi razón:
"Yo soy más peresosso que este mi companón:
"Por peresa de tender el pié fast' el escalón,
"Cay del escalera, fynqué con esta ligión.
- [461] "Otrossy yo passava nadando por un ryo,
"Fasía la syesta grant, mayor ome non vydo;
"Perdíame de sed: tal peresa yo crío,
"Que por no abrir la boca, perdy el fablar mío."
- [462] Desque calló el coxo, dixo el tuerto: "Señora,
"Chica es la peresa, que este dixo agora;
"Desirvos hé la mía, non vi tal ningund ora,
"Nin veer tal la puede ome, que en Dios adora.
- [463] "Yo era enamorado d' una duena en abryl;
"Estando çerca della, sossegado é omyl,
"Vynome á las narizes desçendimiento vyl:
"Por peresa de linpiarme perdy la duena gentil.
- [464] "Mas vos diré, señora: una noche yasía
"En la cama despierto, é muy fuerte llovía;
"Dávame una gotera, del agua que fasía:
"En el mi ojo muy resia á menudo fería.
- [465] "Yo ove grand peresa de la cabeça redrar;
"La gotera, que vos digo, con su mucho rezio dar,
"El ojo, de que soy tuerto, óvomelo de quebrar:
"Devedes, por más peresa, dueña, conmigo casar".--
- [466] "Non sé", dixo la duena, "destas peresas grandes,

"Quál es la mayor dellas: anbos pares estades:
"Véovos, torpe cojo, de quál pie coxeades;
"Véovos, tuerto susio, que sienpre mal catades.

[467] "Buscad con quien casedes; ca dueña non se paga
"De peresoso torpe nin que vilesa faga."--
Por ende, mi amigo, en tu corazón non yaga
Nin tacha nin vylesa, de que dueña se despaga.

[468] Ffazle una vegada la verguença perder,
Porque esto faz' mucho, si la quieres aver:
Desque una vez pierde verguença la muger
Más diabluras face de quantas ome quier'.

[469] Talante de mugeres ¿quién lo puede entender,
Sus malas maestrías é su mucho malsaber?
Quando son ençendidas é mal quieren fazer,
Alma é cuerpo é fama, todo lo dexan perder.

[470] Desque pierde verguença el tahir al tablero,
Sy el pellote juega, jugara el braguero;
Desque la cantadera diz' el cantar primero,
Syenpre los pies le bullen é mal para el pandero.

[471] Texedor é cantadera nunca tyenen los pies quedos,
En telar é en dançar syenpre bullen los dedos:
La muger syn verguença, por darle cient Toledos,
Non dexaría de fer sus antojos asedos.

[472] Non olvides la dueña, dicho te lo e desuso.
Muger, molyo é huerta, syenpre quieren el uso;
Non se pagan de disanto en poridat nin ascuso;
Nunca quieren olvido: trovador lo conpusso.

[473] Esto es cossa çierta: molyo andando gana,
Huerta mejor labrada da la mejor mançana:
Muger mucho seguida, syenpre anda loçana.
Do estas tres guardares, non es tu obra vana.

[Nota 457: Parece á Puyol ser de origen español este cuento.
Acucioso, activo. _Cal. e Dimna_, 3: Porque sabe que es bueno é
acucioso. De _acucia_. D. SANCHEZ, _Cast._, 51: Porque despues de los
solaces, con mayor acucia entiendan en los negocios del
reino.--_Amos_, ambos, según ley fonética castellana que la _m_ hacía
desaparecer la _b_ siguiente.--_Ffasaña_, hecho, sucedido y cuento por
lo mismo.]

[Nota 458: _Contrecho_ ó _contrahecho_ se decía entre los
clásicos.]

[Nota 459: _Abeytar_, engañar, tomarles el pelo.]

[Nota 460: _Ligión_, lisión y la pronunciación _gi_ es conforme á
su etimología (CEJ., _Tesoro L._, 78).]

[Nota 461: _Siesta_, calor de la hora _sexta_, ó sea después de
medio día, y en general. VILLAL., _Tras._, f. 15: Con tempestades,
pluvias y siestas. _Pero Niño_, 1, 2: Cuando face en aquella tierra la
mayor siesta, ca era en el verano.]

[Nota 463: Çerca della, en S delante ella, como preposición. FIGUEROA, Egl. Tirsi: Huye delante mi, malvada Clori. GRAN., Orac., 3, 3, 5: Si así lo hicieres, irá delante ti tu justicia.--Omyl, humilde, de humile(m).--Alynpiarme en S. G. PÉREZ, Odis., 1: Las mesas alimpiaban con presteza.]

[Nota 465: Redrar, desviar, volver atrás, ó redro, riedro, de retro. Alex., 990: Encorvó el hombro por el golpe redrar.]

[Nota 469: Este malsaber, aunque lo diga el Amor, se le escapa al Arcipreste.]

[Nota 470: Pellote, ó pellón, vestido, no por hecho de pieles, como dijo el Diccionario de Autoridades, sino de pellote, que es el pelo que los curtidores raen de las pieles, así en Segovia, por ejemplo, y díjose del formar pellas como pell-on. Cron. Alf. VII, 33: Iba cubierta siempre con el pellote que debía ser alguna ropa larga de la señora.--Braguero, ligadura de fajas que se atan á la cintura y pasan por debajo de las ingles, para sostener las quebraduras. Entrem. s. XVII, 113: Que no me estaré aquí para limpiarle cada día sus bragueros.]

[Nota 471: Cantadera por cantadora en la Pícara Justina, y allí y en el pueblo es común el sufixo -dero por el -dor. Los dedos, al castañetear bailando y al tejer.--Asedos, acedos, no puede decirlo el Amor; se le escapa al Arcipreste.]

[Nota 472: El uso de usar y el huso y husillo de hilar, prensar y regar, ó albañar en Aragón.--Disanto, día santo ó de fiesta. Bibl. Gallard., 2, 199: Vestida Tirse de gala | salió un disanto á la iglesia.--En poridad, en secreto, en privado, en casa; ascuso, á escuso vale lo mismo, ocultamente. EUGUI, Cron., 130: Matolo su suegro á escuso, de guisa que non lo sopo ninguno e el encubriolo. A escusa, sin conocimiento de. A. PÉREZ, Mierc. dom. 1 cuar., f. 192: Que allá las hacen á escusa suya, no corren por su cuenta. Escus-ero, en el Alto Aragón, dicese del hombre ó animal que se va callada ó cautelosamente. El trobador de quien habla es el autor de Pitas Pajas, que viene luego.]

[Nota 473: Estas tres, molino, huerta y mujer. Molino que no anda, no gana (CORR., 469). Al molino y á la mujer, andar sobre el (CORR., 40). El molino, andando gana, que no estando la rueda parada (CORR., 105). El molino, mientras anda, gana (CORR., 105).--Guardares, mirares, considerarse.]

ENXIENPLO DE LO QUE CONTESÇIÓ Á DON PITAS PAYAS, PINTOR DE BRETAÑA

[474] Del qu' olvyda la muger te diré la fazaña:
Sy vieres que es burla, dyme otra tan maña.
Era don Pitas Pajas un pyntor de Bretaña;
Casó con muger moça, pagávas' de conpañia.

[475] Antes del mes cunplido dixo él: "Nostra dona,
"Yo volo yr á Frandes, portaré muyta dona".--
Ella diz': "Monsener, andés en ora bona;

"Non olvidés casa vostra nin la mia presona".--

- [476] Dixol' don Pitas Payas: "Doña de fermosura,
"Yo volo fer en vos una bona fygura,
"Porque seades guardada de toda altra locura".--
Ella diz': "Monssener, fazet vuestra mesura".--
- [477] Pyntol' so el onbligo un pequeno cordero.
Fuese don Pytas Pajas á ser novo mercadero.
Tardó allá dos anos, muncho fué tardinero,
Façías' le á la dona un mes año entero.
- [478] Como era la moça nuevamente casada,
Avie con su marido fecha poca morada;
Tomó un entendedor é pobló la posada,
Desfízos' el cordero, que dél non fynca nada.
- [479] Quando ella oyó que venía el pyntor,
Muy de priessa enbió por el entendedor;
Díxole que le pyntase, como podiesse mejor,
En aquel logar mesmo un cordero menor.
- [480] Pyntóle con la gran priessa un eguado carnero
Conplido de cabeça, con todo su apero;
Luego en ese día vino el menssajero:
Que ya don Pytas Pajas desta venía çertero.
- [481] Quando fué el pyntor ya de Frandes venido,
Ffué de la su muger con desdén resçebido;
Desque en el Palaçio ya con ella estido,
La señal que l' feziera non la echó en olvido.
- [482] Dixo don Pitas Pajas: "Madona, sy vos plaz'
"Mostratme la figura é ;aiam' buen solaz!"--
Diz' la muger: "Monseñer, vos mesmo la catat:
"Fey y ardidamente todo lo que vollaz".--
- [483] Cató don Pitas Pajas el sobredicho lugar,
E vydo grand carnero con armas de prestar.
"¿Cómo, madona, es esto ó cómo pode estar,
"Que yo pynté corder, é trobo este manjar?"--
- [484] Como en este fecho es syenpre la muger
Sotil é malsabyda, diz': "¿Cómo, monsseñer,
"En dos anos petid corder non se fer carner?
"Veniésedes tenplano: trobaríades corder".--
- [485] Por ende te castiga, non dexes lo que pides:
Non seas Pitas Pajas, para otro non errides.
Con dezires fermosos á la muger conbydes:
Desque telo prometa, guarda non lo olvides.
- [486] Pedro levanta la lyebre é la mueve del covil,
Non la sygue nin la toma, faz' como caçador vyl;
Otro Pedro que la sygue é la corre más sotil,
Tómala; esto contesçe á caçadores mill.
- [487] Dyz' la muger entre dientes: "Otro Pedro es aqueste.
"Más garçón é más ardit, que l' primero que ameste:
"El primero apost déste non vale más que un feste,

"Con aqueste é por éste faré yo, ¡sy Dios me preste!"

[488] Otrosí quando vyeres á quien usa con ella,
Quier sea suyo ó non, fáblale por amor della;
Sy podieres, dal' algo, non le ayas querella:
Ca estas cosas pueden á la muger traella.

[489] Por byen poquilla cosa del tu aver, que l' dyes,
Servirt' ha lealmente, fará lo que quisieres,
Fará por los dineros todo quanto pidieres:
Que poco ó que mucho, dal' cadaque podieres".

[Nota 474: Dicen ser un fabliau francés, pero no hay fabliau semejante en la edición de Méon ni en otros libros, ni mienta este nombre Gaston Paris, tan puntual en todo. El único lugar donde se cita este cérvido es en el Cancionero de Baena (362), noticia que debo al eruditísimo señor Bonilla: "Señor Juan Alfonso, pintor de taurique, | qual fué Pitas Payas, el de la fablilla". No sé si aquí se aludirá al libro del Arcipreste ó al cuento que sería tradicional. El cuento es graciosísimo y el chapurreado medio gavacho, para darle color, es invención del guasón del Arcipreste, y no porque lo tomara del soñado fabliau francés.]

[Nota 477: Tard-in-ero, tar-dío. Falta el texto en G hasta la copla 489.]

[Nota 478: Entendedor, amante.--Posada, lugar ó casa donde se posa ó vive. Quij., 1, 6: Tenelde recluso en vuestra posada.--Non fynca nada, no queda nada.]

[Nota 480: Egu-ado, igual, del antiguo egu-ar, igualar, de aequare. BERC., Sig., 24: Ninnos o eguados o en grant vegedat (en la edad viril, en que ni se crece ni descrece). Id., Mil., 67: Quiso eguar al otro, fué en ello villano. Un eguado carnero es un carnero pintado muy al propio y bien.--Con todo su apero, bien cornudo, que es lo que hacía al caso echase de ver el que lo había venido á ser por su descuido. Apero es el herramental del labrador.--Desta, es decir vulgar, suple vez: Desta no marra.--Çertero, derecho, sin desviarse ni detenerse, esto es, presto. Certero es el que acierta y atina. L. GRAC, Crit., 2, 8: Mas certero, cuando ciego. Persil., 1, 22: Uno que presumía de certero.]

[Nota 481: Palacio, sala, gabinete (c. 1376, 1492).--Estido, como estudo, participios antiguos de estar, por analogía con vido de ver, etc.]

[Nota 482: Enseñadme la figura que pinté y nos solazaremos, tendremos buen solaz. El texto dice aian, corrijo aiam, por hayamos. Si sobra la n, aia valdrá y quedaré sosegado.--Fey, haced, como vey.--Y, ahí.--Ardidamente, con atrevimiento.--Vollaz el voulez francés.]

[Nota 483: Con armas de prestar, muy bien armado, con valientes cuernos.--Vydo por vió, común entre los clásicos, de vidi(t).--Manjar, por serlo el más ordinario el carnero y no atreverse á confesar su desgracia.]

[Nota 484: Malsabida, ingeniosa en mala parte, como la malsabidilla de BARBADILLO. A. CRUZ, S. Mat.: Para que esta

malsabidilla de mi carne no me bamboleee, la castigo con asperezas.
LEÓN, _Job_, 15, 5: Porque enseñó maldad tuya á boca tuya y escogiste
lengua de malsabido. ¿Pedís que en dos años un cordero no llegue á ser
carnero? Vinierais antes y cordero hallarais.--_Trobar_, hallar.]

[Nota 485: _Te castiga_, aprende en este ejemplo, no abandones lo
que quieres y deseas conservar. _Bocad. oro_, f. 28: Bienaventurado es
el que se castiga por otro (aprende en cabeza ajena).--_Para otro non
errides_, no azuces ni instigues á la mujer para que busque á otro,
que es lo que se hace dejándola sola y moza. _Erridar_, azuzar, en
éusk. _irritu_, como _enridar_ por disimilación en EVANGELISTA,
Cetrería, y en el libro de _Montería_ atribuido á Alfonso XI. En
cambio, cuando vieres ocasión, como la de la dueña abandonada de este
aperador flamenco, convidala, atraétela con hermosos decires, y en
ofreciéndosete, no aguardes á que venga el otro. ¡Todo cordero, con el
tiempo, se hace carnero!]

[Nota 486: Pitas Pajas levantó la liebre y la sacó de su cubil,
dejándola para que otro la siguiese y tomase, como mal cazador que él
era.--_Pedro_, por ser nombre tan común tomóse por _hombre_
cualquiera, como _Mari_ por _mujer_. Este Pedro _acértola_ á la
cogujada, que el rabo llevaba tuerto_, tan buen cazador era (CORR.,
55). _Algo va de Pedro á Pedro_ (_Quij._, 1, 47). _Bien, se está San
Pedro en Roma_ (_Quij._, 2, 41) y el marido en su casa, sin irse a
buscar pan de trastrigo, _sinó le quitan la corona_ (CORR., 309) y se
la pega otro más pintado ó que pinta mejor que el pintor de Bretaña.]

[Nota 487: _Apost_, detrás deste, junto á éste.--_Feste_, ¿festuca
ó paja que acomodó el Arcipreste al verso?--_¡Sy..._, ojalá me ayude
Dios! Nótese los cinco consonantes en _-este_, pretendidos adrede.]

[Nota 488: _Usa, trata_. Habla al que la trate, sea ó no su dueño,
y esto por el amor que la tienes, y sé con él generoso, no te andes en
tiquismiquis, que éstos son medios para atraértela.]

[Nota 489: Se reanuda el texto de G. Dale siempre que pudieres,
que mucho, que poco. J. PIN., _Agr._, 17, 27: Procurar honra en
cualquier estado que me halle, que con méritos, que sin ellos. Id., 4,
17: Hacermelas cenar todas las noches del verano (las lechugas), que
crudas, que cocidas.]

ENXIENPLO DE LA PROPIEDAT QUE'L DINERO HÁ

[490] Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:
Al torpe faze bueno é ome de prestar,
Ffaze correr al coxo é al mudo fablar,
El que non tiene manos, dyneros quier' tomar.

[491] Sea un ome nesçio é rudo labrador,
Los dyneros le fazen fidalgo é sabydor,
Quanto más algo tiene, tanto es de más valor;
El que non há dineros, non es de sy señor.

[492] Sy tovyeres dyneros, avrás consolaçión,
Plazer é alegría é del papa ración,
Conprarás parayso, ganarás salvaçión:

Do son muchos dineros, es mucha bendición.

- [493] Yo vy alla en Roma, do es la santidat,
Que todos al dinero fazianl' omilidat,
Grand onrra le fazían con grand solenidat:
Todos á él se omillan como á la magestat.
- [494] Ffazíe muchos priores, obispos é abbades,
Arçobispos, doctores, patriarchas, potestades,
Á muchos clérigos nesçios dávaes denidades.
Fazíe verdat mentiras é mentiras verdades.
- [495] Ffazíe muchos clérigos é muchos ordenados,
Muchos monges é mongas, rreligiosos sagrados:
El dinero les dava por byen esaminados;
Á los pobres dezían que non eran letrados.
- [496] Dava muchos juyzios, mucha mala sentençia:
Con malos abogados era su manutençia,
En tener malos pleitos é fer mal' abenencia;
En cabo por dineros avya penitençia.
- [497] El dinero quebranta las cadenas dañosas,
Tyra çepos é grillos, presiones peligrosas;
Al que non da dineros, échanle las esposas:
Por todo el mundo faze cosas maravillosas.
- [498] Vy fazer maravillas a do él mucho usava:
Muchos meresçian muerte, que la vida les dava;
Otros eran syn culpa, que luego los matava:
Muchas almas perdía, muchas almas salvava.
- [499] Faze perder al pobre su casa é su vyña;
Sus muebles é rayzes todo lo desalyña,
Por todo el mundo cunde su sarna é su tyña,
Do el dinero juzga, ally el ojo guiña.
- [500] Él faze cavalleros de neçios aldeanos,
Condes é ricos omes de algunos vyllanos;
Con el dinero andan todos omes loçanos,
Quantos son en el mundo, le besan oy las manos.
- [501] Vy tener al dinero las mayores moradas,
Altas é muy costosas, fermosas é pyntadas,
Castillos, heredades, villas entorreadas:
Al dinero servian é suyas eran conpradas.
- [502] Comía munchos manjares de diversas naturas,
Vistía nobles paños, doradas vestiduras,
Traya joyas preçiosas en vyçios é folguras,
Guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.
- [503] Yo vy á muchos monges en sus predicaciones
Denostar al dinero é á sus tenptaciones;
En cabo, por dyneros otorgan los perdones,
Asuelven los ayunos é fazen oraçiones.
- [504] Peroque lo denuestan los monges por las plaças,
Guárdanlo en convento en vasos é en taças:
Con el dinero cunplen sus menguas é sus raças:

Más condedijos tiene que tordos nin picaças.

- [505] Monges, clérigos é frayres, que aman á Dios servir,
Sy varruntan que el rrico está para moryr,
Quando oyen sus dineros, que comyençan rreteñir
Quál dellos lo levará, comyençan a reñir.
- [506] Como quier que los frayres non toman los dineros,
Byen les dan de la çeja do son sus parçioneros;
Luego los toman prestos sus omes despenseros:
Pues que se dizen pobres, ¿qué quieren thessoreros?
- [507] Ally están esperando cuál avrá el rrico tuero:
Non es muerto é ya dizen _pater noster_ ¡mal agüero!
Como los cuervos al asno, quando le tiran el cuero:
"Cras nos lo levaremos, ca nuestro es por fuero".
- [508] Toda muger del mundo é dueña de alteza
Págase del dinero é de mucha riqueza:
Yo nunca vy fermosa que quisyese pobreza:
Do son muchos dineros, y es mucha nobleza.
- [509] El dinero es alcalle é juez mucho loado,
Este es consejero é sutil abogado
Aguaçil é meryno, byen ardit, esforçado:
De todos los ofiçios es muy apoderado.
- [510] En suma te lo digo, tómalo tú mejor:
El dinero, del mundo es grand rrebolvedor,
Señor faze del syervo é del siervo señor,
Toda cosa del siglo se faze por su amor.
- [511] Por dineros se muda el mundo é su manera,
Toda muger, codiçiosa del algo, es falaguera.
Por joyas é dineros salyrá de carrera:
El dinero quiebra peñas, fyende dura madera.
- [512] Derrueca fuerte muro é derriba grant torre,
Á coyta é á grand priessa el dinero acorre,
Non ha syervo cativo, que'l dinero non l' aforre:
El que non tyene que dar, su cavallo non corre.
- [513] Las cosas que son graves fázelas de lygero:
Por ende á tu vieja sé franco é llenero,
Que poco ó que mucho, non vaya syn logrero:
Non me pago de juguetes, do non anda dinero.
- [514] Sy algo non le dyeres, cosa mucha nin poca,
Sey franco de palabra, non le digas razón loca:
Quien no tiene miel en orça, téngala en la boca:
Mercader que esto faze, byen vende é byen troca.
- [515] Sy sabes estrumentes byen tañer é tocar,
Sy sabes é avienes, en fermoso cantar,
A las vegadas, poco, en onesto lugar,
Do la muger te oya, non dexes de provar.
- [516] Sy una cosa sola á la muger non muda,
Muchas cosas juntadas façerte hán ayuda:
Desque lo oye la dueña, mucho en ello cuyda,

Non puede ser que á tienpo á byen non te rrecuda.

[517] Con una flaca cuerda non alçarás grand tranca,
Nin por un solo "¡harre!" non corre bestia manca,
Á la peña pesada non mueve una palanca;
Con cuños é almadanas poco á poco s' arranca.

[518] Prueva fazer lygerezas é fazer balentía:
Quier lo vea ó non, saberlo ha algund día;
Non será tan esquiva, que non ayas mejoría:
Non cansses de seguirla, vençerás su porfía.

[519] El que la mucho sigue, el que la mucho usa,
En el corazón lo tyene, maguer se le escusa;
Peroque todo el mundo por esto le acusa,
En este cuyda syenpre, por este faz' la musa.

[520] Quanto es más sosañada, quanto es más corrida,
Quanto es más por ome magada é ferida,
Tanto más por él anda muerta, loca perdida:
Non cuyda ver la ora que con él sea yda.

[521] Cuyda la madre cara que por la sosañar,
Por correrla é ferirla é por la denostar,
Que por ende será casta é la fará estar;
Estos son aguijones que la fazen saltar.

[522] Devie pensar su madre, quando era donçella,
Que su madre non quedava de ferirla é corrella,
Que más la ençendie: pues devía por ella
Juzgar todas las otras é á su fija bella.

[523] Toda muger nasçida es fecha de tal massa:
Lo que más le defienden, aquello ante passa,
Aquello la ençiende, aquello la traspassa;
Do non es tan seguida, anda floxa é lasa.

[524] A toda cosa brava grand tienpo la amanssa:
La çierva montesyna mucho segida canssa,
Caçador, que la sigue, tómala quando descanssa:
La dueña mucho brava usando se faz' manssa.

[525] Por una vez del día, que el ome gelo pida,
Çient vegadas, de noche, de amor es rrequerida:
Doña Venus gelo pide por él toda su vyda,
En lo que'l mucho piden anda muy ençendida.

[526] Muy blanda es el agua; mas dando en piedra dura,
Muchas vegadas dando faze grand cavadura;
Por grand uso el rrudo sabe grande letura:
Muger mucho seguida olvida la cordura.

[527] Guárdate non te enbuelvas con la casamentera.
Donear non la quieras, ca es una manera,
Que perder te faría á la entendedera;
Una conblueça d' otra sienpre tyene dentera.

[Nota 490: Sobre el _poderoso caballero es don dinero_, que dijo
QUEVEDO, vease el fabliau _De Dom Argent_ (LEGRAND, t. 7, p. 216), y

en Fabliaux (t. III, p. 245) y el romance del trigo y el dinero (WOLF, Studien, p. 109, nota 3). Pero en España no se desconocían estas soflamas: véanse en BONILLA (Anal. liter. españ., p. 145) unos versos latinos: "In terra summus Rex est hoc tempore nummus. | Nummi mirantur, Regesque et ei famulantur. | Nummo venalis favet ordo Pontificalis..." O el Arcipreste los conoció ó el que los compuso leyó al Arcipreste. Algunos críticos franceses suelen mostrar un criterio, que yo llamaría morrocotudo, y consiste en creer que Francia es el ombligo del universo, y que, por consiguiente, todo ha salido de Francia, por ejemplo, hasta la necedad de muchos españoles que suponen no se ha dado aquí nada de provecho, ni dineros ni carneros.]

[Nota 493: Roma en el sentido moral, pues la Sede pontificia estaba entonces en Aviñón. No por eso estuvo ni en Aviñón ni en Roma el Arcipreste, pues quien habla es el Amor. Más había de lo que aquí se truena contra la simonía, y el Petrarca fué todavía más allá, sin sacar toda la podre á la plaza:

"Dall' empia Babilonia ond' é fuggita
Ogni virtude...
Albergo di dolor, madre d'errori...
Nido di tradimenti, ove si cova
Quanto mal per lo mondo oggi si spande,
Sera de vin, di letti e di bevande,
Ove Lussuria fa l'ultima prova..."

[Nota 496: En cabo, al cabo, al fin. TAFUR., 4: Que es en la punta en cabo de todo el monte. S. BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereis conpañía fiel.]

[Nota 499: Todo, enteramente.--Desalyña, echar á perder, descomponer, de a-liñar. ZABAL., Dia f., 1, 19: Le desaliñas la honra, e ya que no le puedes quitar el vestido, le quitas la estimación. Id., Vid. Comodo: Por donde se puede llegar el oficio de carretero á la Majestad, que no la desaliñe?--El ojo guiña, hace señas al Juez para que no pronuncie sentencia justa.]

[Nota 500: Andan loçanos, se lozanean, andan satisfechos y orondos, soberbios y pagados de sí. J. PIN., Agr., 5, 41: Como el fariseo, que fué á orar al templo y se puso muy lozano con las virtudes que de sí conocía.]

[Nota 501: En-torreadas, con torres.]

[Nota 502: Guarni-mientos, de guarnir, adorno que guarnece. J. PIN., Agr., 20, 32: Si quitais los guarnimientos con que se atavian, y dejais las imagines horras, apenas querran poner los ojos en ellas.]

[Nota 504: Peroque, aunque. En público lo denuestan, en casa lo guardan y acarician, porque una cosa es pregonar el trigo y otra venderlo. Como que el dinero les sirve para menguas y faltas. Por eso tiene el dinero más condedijos ó escondrijos que los tordos y picazas, que suelen llevar las cosillas a sus escondites.--Condedijos, que trae G, como si es fuese preposición, á no ser que hubiera escrito el Arcipreste escondedijos, de esconder. Boc. oro, 26: Otro hai, escondedijo, que falla home quando le ha menester. RIVAD., S. Félix: Ponia pan y otros manjares, que había guisado para los de su casa en aquel escondedijo donde. En S, condesyguos, de condesar, allegar.]

[Nota 505: Reteñir, reteñir ó sonar el dinero. Cabalmente de las Ordenes religiosas, y en particular de la "Trinidad é de Santa Olalla", de las que habla en la copla 1239, dice Alfonso XI en las Cortes de Alcalá de 1348 que sus procuradores "ganavan cartas de la nuestra chancelleria muy aguisadas, desiendo que lo avien de previllejos, é demandavan é costrinien apremiadamente a las gentes con las dichas cartas que les mostrasen é diesen los testamentos de los finados, é después que gelos avian mostrado, que les demandavan que les diesen todas aquellas cosas, que se contenían por los dichos testamentos, que son mandadas a lugares non ciertos é á personas non ciertas, é otrosí en el testamento si non mandare el finado alguna cosa á cada una de las dichas ordenes que les demandavan á los cabezaleros é herederos del finado ó de la finada quanto monta la mayor manda que se contiene en el testamento, é si gelo non quisieren dar que los traen á pleito, é les fassen otros muchos enbargos maleciosamente fasta que les fassen cohechar, en manera que por esta rason non se pueden conplir, nin cunplen los testamentos de los finados segund los ordenaron al tienpo de sus finamientos; é otrosi que demandan eso mesmo que todos aquellos que mueren sin faser testamento, que los bienes que fincan á sus herederos, que gelos diesen para las dichas ordenes, é por esta rason que fincaron muchos deseredados é cohechados, é destas cosas tales que se sigue muy grand dapno á la tierra é non era nuestro servicio". Este bandidaje lo prohíbe el Rey el año 48, esto es, cinco después de escribir el Arcipreste estas coplas, de las cuales algunos se escandalizaran. ¿Qué mejor comentario de ellas que las Cortes?]

[Nota 506: Guiñan el ojo á sus parçioneros, á los que participan de la herencia, como dicen las Cortes: contra ellos se enfadan, les ponen ceño, por que no contaron con sus Reverencias privilegiadas para arramblar con todos los bienes mostrencos y no mostrencos. Parçionero, como parcial y parcero ó aparcero, de partiarius, aparciar, tener parte.]

[Nota 507: Tuero, tocón grande, leño para quemar, aquí, metafóricamente, pedazo, pellón de dinero. El mejor tuero para mayo lo quiero. Esta escena goyesca es maravillosa.]

[Nota 509: Apoderado, que tiene poder en todos los cargos y oficios y manda en ellos, pues soborna á todo el mundo. CAST., Canc., 1, p. 54: De ti, santo apoderado.]

[Nota 510: Sygro (S), siglo (G), el mundo.]

[Nota 511: Salyrá, saldrá; salir + ha.]

[Nota 512: El dinero acude y acorre á las congojas y apuros. Congoja es lo que vale coyta, cuita, cueyta ó cueta: es el cuidado del ánimo, ansia; aflicción interna. Quij., 1, 2: Que tantas cuitas por vuestro amor padece. Alex., 21: Et de sus avuelos en tal cueta paraban. F. Juzgo, 4, 3, 4: Sin toda cueyta demande el huérano. (CEJ., Tesor., A. 37).--Priessa, apretura ó aprieto, como en catalán y portugués, de prensa, -us, -um, cogido. Pero Niño, 2, 8: Asi remando sacaronla de aquella priesa. Id., 2, 14: Ya vedes en la priesa que somos, si esta agua non se toma. Poem. Alf. XI, 2187: En muy grand priessa estamos. En priesa me ves y doncellez me demandas (Quij., 2, 41: H. NÚÑEZ). CORR., 120: En priesa me veis y virgo me demandais; ó en priesa nos veis y virgo nos demandais. Esto es, me tienes ya cogida ¿y me lo ruegas? Que es bobo en pedirle la doncellez, teniéndola en sus manos.--Aforre, dé libertad. Quij., 2, 24: Los

que ahorran... á sus negros... les hacen esclavos de la hambre. BOSC., _Cortes_, 334: Que á todos los esclavos que huyesen de la ciudad y se viniesen para él, prometía de ahorrallos.]

[Nota 513: A propósito de que sea generoso con la tercerona, D. Amor nos ha encajado esta sin par sátira del poder del dinero, que no tiene pierde ni ha menester comento, y donde la voz del Arcipreste, contra frailes y clérigos, se sobrepone á la del mismo D. Amor, no pudiendo sostener la ficción poética por la fuerza del asco que le causa ver la simonía señoreando en el santuario. Y ;seguirán tan ternes algunos creyendo en las malas costumbres y lujuriosa intención del Arcipreste al pintar el amor mundano! ;Como si de esta sátira contra el dinero quisieran sacar que el Arcipreste le tenía un apego entrañable! ;Y métase usted á escribir, para que luego le juzgen en justicia! _Llen-ero_, que le _llen-e_ la bolsa.--_Logrero_, el que logra, ó usurero, que no se vaya _sino_ logrando (_syn logrero_), que poco, que mucho. En _G_, _logero_, esto es, loguero, el que toma en alquiler. El Amor tiene por juguetes todo lo que no sea dinero.]

[Nota 514: _Franco_, liberal y generoso en prometer.--_Razón loca_, razón desatada, inconveniente.--_Troca_, trueca, cambia. "At quod non dederis, semper videare daturus" (Ovid, _Ars_, 1, 449).]

[Nota 515: _Avienes_, si logras, no por casualidad, sino por diligencia y cuidado; si logras ocasión. _Part._, 2, 3, 3: Porque la guardia aviene por sesso, é la ganancia por aventura.--_No dexes de provar en cantar_ fermosamente alguna vez y por poco tiempo y en lugar honesto, donde ella te oiga, si sabes y logras ocasión. Pone todas las condiciones con que ha de hacerlo para que surta buen efecto.]

[Nota 516: _Recuda_, responder, corresponder, sobre todo de voces y sonidos como el eco. _Cid_, 3213: Alo que demanda el Cid quel recudades vos. _Cal. e Dimna_, 3: Et cuando el galapago esto oyó, recudió é dijo. LASO OROP., _Lucan._, 173: Resonido de sus propias voces, que recudian de toda la tierra. Quiere decir el Amor que ella, como eco, recudirá á su debido tiempo y para bien del amante si le oye cantar, pues para mucho atencion en ello (_cuyda_).]

[Nota 517: _Almadana_, mazo grande de hierro con que los mineros rompen las piedras. ACOSTA. _H. Ind._, 4, 8: Con cuños de hierro y con almadanas rompen las peñas y pedernales, por recios y duros que sean. Ovidio trae otras comparaciones, que no leyó el Arcipreste (_Ars_. 1, 474...):

"Ferreur assiduo consumitur annulus usu,
Interit assidua vomer aduncus humo.
Quid magis est durum saxo? quid mollius unda?
Dura tamen molli saxa cavantur aqua."

Esta última, comunísima, véase en la copla 526.]

[Nota 518: Ejercicios de ligereza y de valor, que llegarán á sus oídos tarde ó temprano. _Cansar_, véase en la copla 524.]

[Nota 519: _La usa_, la trata. Alude al refrán: "Lo que se usa no se escusa" (L. GRAC., _Crit._, 3, 6). El sentido de _escusar_ es el de este refrán y el del otro decir: "No se escusa. (El comer, el vestir, y así otras cosas forzosas.)" (CORR., 557.) En el corazón tiene ella al que mucho la sigue y trata.--_Peroque_, aunque. ¿Por éste mira siempre y hace o trabaja la Musa que le inspira?

Reminiscencia gentilica es ésta, dificultosa de admitir. El *_coyda_* se refiere á la dueña, y no menos el *_faz la musa_*, esto es, de parte de éste está *_ella_*, la dueña, á quien llama *_musa_* el Arcipreste por el consonante.]

[Nota 520: Cuanto más la mofan y reprenden y avergüenzan las gentes con murmuraciones, cuanto es más apaleada y herida á causa de un hombre, tanto más ella anda loca por él. *_Sosañar_*, mofar, reprender. *_Cid_*, 1020: A todos los sosanaua. BERC., *_S.M._*, 225: Sant Millan sosannolo, ca violo errado, | dissol que era torpe.--*_Correrle_*, avergonzarle. *_Quij._*, 1, 31: Fué menester que los demás tuviesen mucha cuenta con no reirse, por no acaballe de correr del todo.--*_Magada_*, majada, apaleada (c. 521). La *_g_*, con *_a_*, *_o_*, con el sonido que con *_e_*, *_i_*, hállase bastante en HITA, el *_Cid_*, etc. No ve la hora de irse con él.]

[Nota 521: Cree su querida madre que... *_La fará estar_*, hará que se esté quieta, sin pensar en él, como decimos: Déjale estar. CONDE, *_Albeit._*, 2, 1: Si con esta diligencia no purgare, le dejaré estar y que se pasen tres días. Y antes bien son agujones que la incitan. Es un hondo y delicado estudio del alma femenina el que aquí hace el Arcipreste.]

[Nota 522: *_Non quedaua de ferirla_*, no paraba ó cesaba de.--*_Pues_*, por consiguiente.]

[Nota 523: *_Defender_*, prohibir, á la latina *_defendere_*.--*_Passa_*, saltar por lo mandado, pasando la raya, usase mucho en Andalucía. *_Quij._*, 1, 15: Creo que en pena de haber pasado las leyes de la caballería. *_Galat._*, 4, 58: Luego que el atrevido primer padre nuestro pasó el divino mandamiento.--*_Traspasar_*, en 550.]

[Nota 524: *_Cansa_*, intransitivo por se cansa. F. FULG., 3: Cansad ya, por Dios, señor, cansad, y á lo menos habed compasión desta atribulada tierra. H. NÚÑ.: Cuando duermo canso, ¿qué me hará cuando ando? *_Libr. engannos_*, p. 47: Fasta en la mañana nunca canso de me correr.]

[Nota 526: *_Letura_*, por conocimiento de gente letrada, es vulgar.]

[Nota 527: *_Donearla_*, cortejarla. MONARDES, *_Sev. medic._*, c. 44: Del vaziamiento por manera del doñar. La causa del doñar es por dos razones: la una por salud del ánima y la otra por salud del cuerpo. Y el primero es por cumplir el mandamiento del Testamento antiguo, que es éste: *_Crecimini et multiplicamini...* *_Porque_*, por la cual manera.--*_Entendedera_*, la amada.--*_Conblueça_*, en *_S_* *_congrueca_*, por errata de *_g_* por *_b_*. *_Conblueza_*, ó *_conbleza_* ó *_conbrueza_* es la manceba del hombre que es casado y que la tiene dentro de su casa y á la vista de su mujer, y después, en general, *_con-cub-ina_*, de *_brezo_*, *_brizo_*, cuna, en portugués *_blezo_*. Así como *_conblezo_* ó *_conbruezo_* es competidor en pretensión de amor ó rival de otro, así también *_conbrueça_* en este lugar. NEBRIJ.: *Corrivalis per translationem dicitur el _combleço_. Rivalis, por el combleço en la enamorada. GALLO, *_Job_*, 9, 11. Nace el niño llorando y pasarase el día y año sin callar, si la ama no le adormece en el brizo. L. RUED., 2, 136: No alcanzabas con la mano un prato del vasar y querías ya tener brezo en casa?--*_Tener dentera_*, envidia, es frase común y clásica, del tenerla al ver ó pensar en la fruta, que *_se aceran_* los*

dientes, como dicen en Aragón.--_Envolverse con_ una mujer, tener trato ilícito. TAFUR., 159: E aun dicen que se embolvie con ella en desonesto modo. A. ALV., _Silv. Enc._, 3 c.: Dejándome á mí, tu legítimo esposo, andas envuelta con tantos amigos. Acerca de la conveniencia de envolverse con la doncella de la dueña, por cuyo medio se pretende lograr correspondencia, habla Ovidio en el _Ars amandi_ (1, 375) y no es tan decisivo como el Arcipreste con la que él llamaba _casamentera_:

"Casus in _eventu_ est. Licet hic indulgeat ausis,
consilium tamen est abstinuisse meum."

Luego amaina y concede lo contrario en ciertos casos.]

DE CÓMO EL AMOR CASTIGA AL ARÇIPRESTE QUE AYA EN SY BUENAS
CONSTUNBRES, É SSOBRE TODO QUE SE GUARDE DE BEVER MUCHO VINO BLANCO É
TYNTO

- [528] Buenas costunbres debes en ty syenpre aver.
Guárdate, sobre todo, de mucho vino beber:
El vino fiz' á Lot con sus fijas bolver,
En verguença del mundo, en saña de Dios caer.
- [529] Fizo cuerpo é alma perder á un hermitano,
Que lo nunca beviera: provólo por su daño,
Rretentóle el diablo con su sutil engaño,
Fízole beber vino: oye ensienplo estraño:
- [530] Era un hermitano, quarenta años avye,
Que en todas sus obras en yermo á Dios servíe,
En tienpo de su vyda nunca el vyno bevíe,
En santidat é ayuno, en oraçión bevíe.
- [531] Tomava grand pesar el diablo por aquesto,
Pensó como pudiese partyrle de todo esto.
Vyno á él un día con sotylesa presto:
";Dios te salve, buen monge!" dixo con synple gesto.
- [532] Maravillose el monge; diz: "A Dios me acomiendo;
"Dyme qué cosa eres, ca yo non te entyendo:
"Grand tiempo há, qu'estó aquí á Dyos sirviendo,
"Nunca vy aquí ome; ;con la cruz me defyendo!"--
- [533] Non pudo el dyablo a su presona legar:
Estando arredrado començol' á rretentar,
Diz': "Aquel cuerpo de Dios, que tú deseas gostar,
"Yo te mostraré manera, porque lo puedas tomar.
- [534] "Non debes tomar dubda que del vyno se faze
"La sangre verdadera de Dios: en ello yaze
"Sacramento muy santo; pruévelo, si te plaze".--
El diablo movió al monge arma ado le enlaze.
- [535] Dixo el hermitano: "Yo non sé qué es vyno".--
Rrespondióle el diablo presto por lo que vino,
Diz: "Aquellos camineros, que van por el camino,

"Te darán asáz dello, vé por ello festino".--

- [536] Fízol' yr por el vyno, é desque fué venido,
Dixo: "Saca é beve, pues que lo as traydo;
"Prueva un poco dello é, desque ayas bevido,
"Verás que mi consejo te será byen avydo".--
- [537] Bevió el hermitano mucho vyno syn tyento,
Como era fuerte, puro, sacól' de entendimiento;
Desque vydo el diablo que echara çemiento,
Armó sobr' el su casa é su aparejamiento.
- [538] "Amigo", diz', "non sabes de noche nin de día
"Quál es la ora çierta nin cómo el mundo s' guía;
"Toma gallo, que t' muestre las oras cada día;
"Con él alguna fenbra: con ellas mejor cría".--
- [539] Crió su mal conssejo: ya el vino usava;
Él estando con vyno vio cómo se juntava
El gallo con las fenbras: en ello se deleytava:
Cobdiçió fer luxuria, desque con vyno estava.
- [540] Ffué con él la cobdyçia, rrays de todos males,
Luxuria é sobervia; tres pecados mortales;
Luego el umiçidio: estos pecados tales
Traye el mucho vino a los descumunales.
- [541] Descendyó de la hermita é forçó una muger:
Ella dando sus bozes non se pudo defender;
Desque pecó con ella, temió mesturado ser:
Matóla el mesquino é ovóse á perder.
- [542] Como diz' el proverbyo, palabra es muy çierta
que "no ay encobyerta que á mal non rrevierta":
Ffué su mala fasienda en punto descobyerta.
A la ora fué el monge preso é en rrehuerta.
- [543] Descubrió con el vyno quanto mal avya fecho:
Fué luego justiçiado, como era derecho,
Perdió cuerpo é alma el cuytado maltrecho:
En el beber demás yaz' todo mal provecho.
- [544] Faze perder la vysta é acortar la vyda;
Pierde la fuerça toda, sy s' toma syn medida;
Faze tenblar los huesos, todo seso olvida:
Es con el muncho vyno toda cosa perdida.
- [545] Ffaze oler el huelgo, que es tacha muy mala;
Huele muy mal la boca, non ay cosa que'l vala;
Quema las assaduras, el fygado trascala:
Si amar quieres dueñas, el vyno non te cala.
- [546] Los omes enbriagos ayna envejesçen,
Fazen muchas vylezas, todos los aborresçen,
En su color non andan, sécanse é enmagresçen.
Á Dios lo yerran mucho, del mundo desfallesçen.
- [547] Ado más puja el vyno que'l seso dos meajas,
Fazen rroydo los beudos como puercos é grajas;
Por ende vyenen muertes, contyendas é barajas:

El mucho vyny es bueno en cubas é en tinajas.

- [548] Es el vino muy bueno en su mesma natura:
Munchas bondades tiene, sy se toma con mesura:
Al que demás lo bebe, sácalo de cordura:
Toda maldat del mundo fase é toda locura.
- [549] Por ende fuy' del vino é fas muy buenos gestos;
Quando fablares con dueñas, diles doñeos apuestos;
Los fermosos rretraheres tien' para desir aprestos,
Sospirando le fabla, ojos en ella puestos.
- [550] Non fables muy apriesa nin otrosi muy paso,
Non seas rrebatado nin vagaroso; laso;
De quanto que pudieres non le seas escaso,
De lo que le prometieres non le trayas á traspaso.
- [551] Quien muy ayna fabla, ninguno non lo entiende.
E quien fabla muy paso, enójase quien l' atiende:
Grant arrebatamiento con locura contiende,
E el muy vagaroso de torpe non se defiende.
- [552] Nunca ome escaso rrecabda de ligero,
Nyn acaba quanto quiere, si le veyen costumero;
Á quien de oy en cras fabla, non dan por verdadero,
Al que manda é da luego, á éste loan primero.
- [553] En todos los tus fechos, en fablar é en ál,
Escoge la mesura é lo que es comunal;
Como en todas cosas poner mesura val',
Así syn la mesura, todo paresçe mal.
- [554] Non quieras jugar dados nin seas tablajero:
Ca es mala ganancia, peor que de logrero;
El judío al año da tres por cuatro; pero
El tablax' de un día dobla el su mal dinero.
- [555] Desque están los omes en juegos ençendidos,
Despójanse por dados, los dineros perdidos;
Al tablagero fincan dineros é vestidos;
Do non les come, se rrascan los tahures amidos.
- [556] Los males de los dados dise maestro Rroldán
Todas sus maestrías é las tachas que an:
Más alholis rrematan; pero non comen pan,
Que corderos la Pasqua nin ansarones San Juan.
- [557] Non uses con vellacos nyn seas peleador,
Non quieras ser caçurro nin seas escarnidor,
Nyn seas de ti mismo é de fechos loader,
Ca el que muncho s' alaba, de sí es denostador.
- [558] Non seas maldesiente nin seas enbidioso,
Á la muger que es cuerda non le seas çeloso,
Si algo no l' provares, no l' seas despechoso;
Non seas de su algo pedidor codiçioso.
- [559] Ante ella non alabes otra de paresçer
Ca en punto la farás luego entristeçer,
Cuydará que á la otra querriás ante vençer,

Podert' ya tal achaque tu pleyto enpesçer.

- [560] De otra muger no l' digas, mas á ella alaba;
El trebejo non lo quiere dueña en otra aljaba:
Rraçón de fermosura en ella la alaba;
Quien contra esto fase, tarde ó non rrecaba.
- [561] Non le seas mintroso, seyle muy verdadero,
Quando juegas con ella, non seas tú parlero,
Do te fablare d' amor, seyle tu plasentero:
El que calla é aprende, este es mansellero.
- [562] Ante otros de açerca tú muncho non la cates,
Non le fagas senales, á ti mismo non mates:
Ca muchos lo entienden, que lo provaron antes;
De lexos algarea; ¡quedo, non te arrebrates!
- [563] Sey como la paloma, limpio é mesurado,
Sey como el pavón, loçano, sosegado,
Sey cuerdo, non sanudo, nin triste nin ayrado:
En esto se esmera el qu' es enamorado.
- [564] De una cossa te guarda: quando amares alguna,
Non te sepa que amas otra muger ninguna;
Sy non, todo tu afán es sonbra de la luna
E es como quien syenbra en rrío ó en laguna.
- [565] Pienssa sy consyntyirá tu cavallo tal freno,
Que tu entendedera amase á frey Moreno:
Pues piensa por ty mesmo é cata byen tu seno,
E por tu coraçón juzgarás el ajeno.
- [566] Sobre todas las cosas fabla de su bondat;
Non te alabes della, ca es grant torpedat:
Muchos pierden la dueña por dezir neçedat;
Quequier', que por ti faga, tenlo en poridat.
- [567] Ssy mucho te çelares, mucho fará por ty:
Do fallé poridat, de grado conparty;
Con ome mesturero nunca m' entremety,
Á muchos de las dueñas por esto los party.
- [568] Como tyen' tu estómago en sy mucha vyanda,
Tenga la porydat, que es muncho más blanda:
Catón, sabyo rromano, en su lybro lo manda,
Diz' que la poridat en buen amigo anda.
- [569] Travando con sus dientes descúbrese la çarça:
Echanla de la huerta, de vyñas é de haça;
Alçando su grant cuello descúbrese la garça:
El buen callar, çien sueldos vale en toda plaça.
- [570] Á muchos fraze mal el ome mesturero
Á muchos desayuda é á si de primero:
Rreçelan dél las dueñas, danle por fazañero:
Por mal dicho de uno pyerde todo el tablero.
- [571] Por un mur muy pequeno, que poco queso preso,
Diçen luego: "Los mures han comido el queso".--
¡Sea el malandante é sea el malapresso

Quien á si é á muchos estorva con mal sesso!

[572] De tres cossas, que pidas á muger falaguera,
Darte há la segunda, sy guardas la prymera;
Sy las dos byen guardares, tuya es la terçera:
Non pierdas tu amiga por tu lengua parlera.

[573] Si tú guardar sopieres esto que te castigo,
Cras te dará la puerta quien oy çierra el postigo,
La que te oy desama, cras te querrá amigo;
Faz' consejo d' amigo é fuy' loor d' enemigo.

[574] Mucho más te diría, si podies' aquí estar;
Mas tengo por el mundo otros muchos de pagar,
Pésales por mi tardança, á mi pessa del vagar:
Castígate castigando, sabrás otros castigar.

[575] Yo Johán Ruyz, el sobredicho arçipreste de Hita,
Peroque mi coraçón de trobar non se quita,
Nunca fallé tal dueña, como á vos Amor pynta,
Nin creo que la falle en toda esta cohyta.

[Nota 528: Extraño parece que el Amor hable contra el vino, que Ovidio alaba como tan conveniente para él (*_Ars_*, 1, 236):

"Vina parant animos, faciuntque coloribus aptos:
cura fugit multo diluiturque mero...
et Venus in vinis, ignis in igne fuit."

Y luego dirán que el Arcipreste era tabernario, cuando jamás alaba el vino.]

[Nota 529: De Lot, en el *_Génesis_*, c. 19. Una de tantas leyendas monacales, inventadas piadosamente con un fin moral. Al Arcipreste se le ha ido el Amor al cielo, por no decir el santo: en vez del Amor, habla él como clérigo y como asceta. Este caso, en sustancia, tráelo D. Sancho en sus *_Castigos_*, c. 39, y el *_Libro de Enxienplos_*, 56; pero, sobre todo, véase el *_Apolonio_*, estr. 55: ambos, según algunos, lo tomaron de los *_Fabliaux_* (*_Nov. recueil de Fabl._*, MÉON, t. 2, p. 173 y 361).]

[Nota 530: El primer *_bevie_* por *_bebía_*; el segundo, por *_vivía_*. Porque lo mismo es *_b_* que *_v_* para los españoles: "Beata gens, cuius vivere bibere est", dijo ya Estrabón de los aquitanos, iberos de nación.]

[Nota 531: *_Partirle_*, apartarle.--*_Symple_*, sencillo, para despistarle.]

[Nota 532: *_Con la cruz_*, santiguándose al decirlo, como se hace para ahuyentar al diablo.]

[Nota 535: En *_S_*, *_taverneros_*; en *_G_*, *_camineros_*, acaso mejor.--*_Festino_*, presto, latinismo.]

[Nota 540: *_Descumunales_*, extremosos, que se salen de lo común, á los que abusan de las cosas.]

[Nota 541: *_Mesturar_*, acusar, como *_mesclar_*, por revolver con

cizaña; _mesturero_ era lo mismo que _mesclador_.]

[Nota 542: _Encobierta_, lo que se encubre y oculta moralmente, tapujo, disimulación. J. PIN., _Agr._, 7, 20: Que entiende y encubre los engaños y encubiertas que usan las malas mujeres. LEÓN, _Cas._, 12: Así en tanto que la mujer cierra el ánimo con la encubierta del fingimiento.--_Reverter_, rebosar, _á mal_, malamente, con daño. MARQ., _Tren. Jer._, 2, c. 1: Colmada hasta que sobrepuje y revierta.--_En rrehierta_, en proceso criminal; _reyerta_, debate, contienda. Así descubrió cuantos males había hecho por beber, á causa del vino.]

[Nota 545: _Huelgo_, ó _fuelgo_, respiración. CABR., p. 422: El paso tan corrido, el huelgo apresurado.--_Tras-cala_ en _S_, _cala_ en _G_, traspasar ó calar al través.--_Non te cala_, no te conviene, de _calar_, convenir. _Conde Lucanor_, 16: Lo que vieredes que me cale mas de facer. En _G_, _non te incala_; en _S_, _non te guarda_.]

[Nota 546: _Enbriago_, borracho. _Alex._, 51: Non seas enbriago. GARCÍA, _Codic._, 2: Que no estoy embriago ni en mi vida lo estuve. De _ebriacu(m)_ de _ebrius_.--_Enmagrecer_, quedar magro y enjuto. HERR., _Agr._, 4, 3: Los hace enmagrecer y adelgazar.--_Error_, como transitivo. _Quij._, 1, 25: Para que no me yerres y te pierdas.--_Del mundo desfallesçen_, quiere decir que ni se acercan a Dios ni siguen con el mundo, sino que hasta de él se apartan y tienen faltas con él.]

[Nota 547: _Puja_, como sobrepujar, aumentar. F. AGUADO, _Crist._, 19, 8: La cortesía es arbitrio para crecer en grandeza, porque nunca mas ella se pone en pregon ni mas puja, que cuando cede y se humana.--_Meaja_, monedilla de poco valor, y así en Santillana: _Tanto monta como miaja en capilla de frayle_. S. BALLESTA: De quien no me debe nada, buena es una meaja. J. PIN., _Agr._, 1, 35: Nuestro Redentor alabó mas la meaja que la vieja echó en el gazo. CORR., 347: Quien hace la meaja vil, nunca las llega á mil. (Meaja es moneda la más baja, menos que blanca y cornado...) De _metallía_, cosa de metal ó _metallum_.--_Beudo_, beodo, de _bib(i)tu(m)_ , _bibere_, beber, esto es, de _bev(i)do_. MINGO REV.: Aquel que beudo con vino. ¡Y luego dirán del Arcipreste que era hombre amigo de andar en tabernas! En las cubas es donde está bien el vino, no en las cabezas. ¡Graciosa salida! Las 16 coplas siguientes no están en _S_, sino en _G_ y _F_, por lo cual varía la ortografía.]

[Nota 549: _Aprestos_, prestos, apercebidos.--_Rretraheres_, proverbios, dichos.]

[Nota 550: _Vagaroso_, tardo, es clásico.--_Traerle á traspaso_, en congoja. _Galat._, 4, 58: Vida que de contino está en traspaso. Id., 1, 5: Cerca estoy ya del último traspaso. De _traspasarse_, sentir mucho. MUÑ., _Vid. Gran._, 1, 18: Vi las maldades de los hombres y me traspasaba de dolor. _Quij._, 1, 21: Traspásasele el corazón y falta poco de no dar indicio de su pena.--_Laso_, cansado.--_Paso_, espacioso, tardo, blandamente, quedo. _Quij._, 2, 49: Y le dijo muy paso. FONS., _Vid. Cr._, 1, 3, 3: Tiene Dios unos pasos tan pasos y tan sutiles.]

[Nota 551: _Contiende con locura_, corre parejas con la locura, se le parece.--_No se defiende de torpe_, no puede evitar de serlo.]

[Nota 552: _Costumero_, por _costumbrero_, el que no sale de su paso ó costumbre, tardo, remolón, y lo mismo en la copla 1254. CORR.,

226: No sabe donar, quien tarda en dar. Id., 338: Quien presto da, dos veces da. Hablar de hoy para mañana, que promete y no da.]

[Nota 554: Tablajero, el que cobra el barato en el juego, jugador. A. ANDRADE, Sold., 1, 14: Dan en ladrones y tablajeros... De tablaje, tablax que dice aquí, barato que cobra del juego el que pone el tablero ó tablas para jugar y el mismo juego. Orden. Sev., 71. FONS., Vid. Cr.: 2, 1: El que se entrare por las puertas de las espadas, de los peligros, del tablaje, de la conversación. Tablajería, casa de juego. A. VENEG., Agon., 3, 16: Unos mantienen tablajerías. En las Cortes de Valladolid de 1351 prohibió D. Pedro el aver tafurerias é dar tablaje, y en las de Alcalá de 1348 dice Alfonso XI: "mandamos é defendemos que de aquí adelante ningun judio nin judia, nin moro nin mora non sea osado de dar á logro por sí nin por otro... sopimos que algunas de las cartas de las bebdas que an los judios contra los cristianos que fueron fechas engannosamente, poniendo en ellas mayores quantias de quanto prestaron..." ¡Tan mal efecto habían surtido las anteriores ordenaciones, por las que se les permitía el préstamo de tres por cuatro, como pueden verse en las Cortes de Burgos de 1315! Pero el banquero ó tablajero todavía dejaba tamañitos á los judíos, pues doblaba su caudal en un día. Dícese en aquellas Cortes de Burgos de 1315: "El ordenamiento que el rey Don Alfonso fizo en esta razón, dice así: Primeramente mando que los dineros que los judios dieren á los cristianos, que ganen tres maravedis un maravedí al anno (esto es lo de tres por cuatro), et el pan que ganasen tres fanegas una al anno, et si á menos plazo del anno ó á más fueren dados dineros ó pan, que desta guisa lograsen é non mas, é que el cabdal ganado desta guisa que dicho es, que ya mas non lograse lo uno nin lo al... Et mando que porque los judíos non feciesen enganno en dar los dineros ó el pan á maior usura de como dicho es, que los escrivanos públicos ante quien fuesen otorgadas las debdas, que ellos mismos viesen contar los dineros é medir el pan, é lo viesen dar é rescevir, ó otra cosa cualquier que los cristianos tomasen de los judios ó de los moros; et que jurase el judio ó el moro que non gelo dava á maior usura de como dicho es, é el cristiano que lo tomaba así..." "El ordenamiento que el Rey Don Sancho, que Dios perdone, fizo en esta razón, dice así: Otrosí á lo que nos pidieron en como los judios é los moros daban á usuras mas de tres por cuatro al anno, segunt dice el ordenamiento que el Rey Don Alfonso nuestro padre fizo é Nos despues confirmamos, que en la carta que ficiere el escribano..." "Otrosí mandamos é tenemos por bien que daqui adelante judio ninguno non sea osado de dar á usura mas á razón de tres por quatro al anno, segunt dicen los ordenamientos sobredichos que el Rey Don Alfonso é el Rey Don Sancho fecieron."]

[Nota 555: Fincan, quédanle en ganancia ó barato los dineros y vestidos de los jugadores. Donde no les pica ó escuece (les come) se rascan de despecho (amidos).]

[Nota 556: Maestro Roldán, ó Rolando, escribió un Libro de tafurerias por mandato de Alonso el Sabio el año 1276 (CEJADOR, Historia de la Len. y Liter. castellana, t. I, 1.^a pte., 2.^a edic., pág. 272).-- Alholí, granero. Los dados, con no comer pan, acaban con más graneros que con corderos la Pascua.-- Pero, aunque.]

[Nota 557: Caçurro, como en la troba cazurra, el que gasta chanzas, pesadas las más veces, lo propio del avieso y cazurro ó malo.]

[Nota 558: Despechoso, no le seas molesto ni chinche, si no

puedes probarle que dió motivo. REBULL., *Teatr.*, p. 58: Del ingenio despechoso de Aman. De *despecho*, disgusto: es el que disgusta y da malos ratos á otro.--*De su algo*, de su hacienda.]

[Nota 559: De *parecer*, de buenparecer, de hermosa.--*Podert'* ya, te *poder*-ya, *podría*. La *y* con acento del verbo *haber*, que formó el compuesto: *hía*, *hías*, etc., *podr-ía*, *-ías*, etc.--*Enpesçer*, impedir, de *en ped-ecer*, como im-ped-ir, de *impedire*, *pes*, *pedis*, *pie*. En Berceo, *enpedecer*.]

[Nota 560: *Trebejo* es cualquier instrumento de algún oficio, trasto ó juguete.]

[Nota 561: *Mansellero*, aquel de quien se complace y apiada aquí la dueña, de *mancilla*, lástima, compasión. A las mujeres les gusta ver sometidos á los hombres y compadecerse y apiadarse de ellos: esta piedad, hija en ellas de la maternidad, es fuente del más hondo amor en la mujer, y esto tiene el Arcipreste ante sus ojos.]

[Nota 562: *De acerca*, de cerca.--*Mates*, que no te mates ni deshagas en demostraciones delante de otros, pues como éstos han pasado por ello, lo conocen y hacen que ella se corra. De lejos haz cuantas algaradas se te antojen. ¡Calma y no arrebatarse!--*Algarear*, propiamente correr la tierra enemiga una tropa á caballo, la *razzia*, que á la francesa traducen hoy feamente escritores que se creen castellanos. La mujer *algarera*, nunca hace buena tela. (H. NÚÑ.)]

[Nota 564: *Sombra de la luna*, justísimo. Desde aquí hay texto en *S* y *G*.]

[Nota 565: ¿Podrías refrenarte, si ella amase á Fray Moreno? Mete la mano en el seno, y por lo que en él halles, sabrás lo que le pasará a la otra. *Fray Moreno* parece dicho por un amante muy *salao*, como *morena* se dice de ellas; pero yo creo se dijo por *un cualquiera*, uno del *montón*, que es lo que vale *moreno*, *morena*, sea quien fuere, un fulano. *O sobre ello morena* (Entiéndese haré ó aconteceré, si no se hace lo que digo) (CORR., 151). Esto es, habrá riña, pelea, enzarzamiento ó *morena*, amontonamiento al reñir. ¿Se murió Moreno? ¡Bueno!, decimos cuando no nos importa, por ser uno del montón, como aquí *Fray Moreno*.]

[Nota 566: *Quequier*, cualquier cosa, del *que* genérico, usado antes como hoy *el cual*. FON., *V. Cr.*, 32, 17: Con quequiera se opila y se empalaga.]

[Nota 567: *La ençelares* dice *S*, por *te çelares* de *G*, le encubrieres, entiende de lo que con otras tratas. *Encelar* lo usaron los clásicos, y aquí trata de esa *poridat*. BAENA, p. 260: Al qual ningun grant ssecreto | non se puede ençelar.--*De grado departy* (en *S*), hablé y traté con gusto, ó *conparty* en *G*, tomé parte en, así como por el contrario dice el Amor que, cuando no guardan secreto los amadores, los aparta de sus dueñas (*los party*).--*Mesturero*, chismoso, que *mestura* y revuelve voluntades. Por medio de estos chismosos separé á muchos amantes de sus amadas, dice el Amor.]

[Nota 568: El seudo Catón, que corría, con sentencias y moralidades, dice (568): "*Consilium arcanum tacito committe sodali*".]

[Nota 569: Lindísimas comparaciones en que se pinta solo el Arcipreste.]

[Nota 570: Desayuda, daña en vez de ayudar.--Fasañero tomó valor irónico, como á veces hazaña, y vale ostentoso, afectado, que pondera mucho sus cosas. L. GRAC., Orac.: No hazañero, sino hazañoso. Id., Crit., 1, 12: Algun hazañero, que suelen hacer mucho del hombre y son nada. Pierde todo el juego ó tablero por el soplo de uno, pues creo que haya errata, y así corrijo por mal dicho el por mala dicha, como trae el texto. De aquí poner al tablero, aventurar al juego y metafóricamente. T. RAM., Dom. Trin., 12, 5: Que esté expuesto el cristiano a poner la vida por Dios al tablero.]

[Nota 571: Malandante, que tiene malandanzas ó desventuras, desventurado. Cron. gral., 1, 50: Ovo respuesta de sus dioses, que si lo ficiese, sería malandante. Cond. Luc., c. 4, 5: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que suele ser bienandante.--Malapreso, calificativo, como se ve por la copla 1077, que significa lo que malandante, desdichado, y hubo de decirse del que se ve malamente en priesa ó aprieto y desgracia. Preso por priso, tomó, cogió (c. 77 priso). Sentencia que equivale á la otra: Por un perro que maté, me llamaron mataperros.]

[Nota 573: Quien te cierra la puerta chica trasera, ó el ventanillo de la puerta, te abrirá la puerta grande. Desamar. FONS., Am. Dios, 5: Al entendimiento se le hace fácil y claro lo que ama la voluntad; lo que desama, oscuro y dificultoso. Haz lo que yo te aconsejo como amigo; huye del decir tus secretos de mujeres á otro por alardear y buscar que te alabe, pues te hará obras de enemigo, por lo menos descubriendo lo que le dijiste.]

[Nota 574: Tengo de dar gusto á otros y me pesa de haberme detenido tanto contigo. Aprende corrigiéndote a ti mismo y sabrás enseñar á otros. Así en S; en G: "Mas tengo por el mundo muchos de castigar; | Panfilo, mi criado, que se está bien de vagar, | Con mi muger doña Venus te verná a castigar". Como se ve, estas variantes no dejan conocer el texto primitivo.]

[Nota 575: Esta copla está en S y falta en los otros códices. Hállase desencajada aquí, pues no se ve á quien alude con tal dueña como vos. De la última dueña que tuvo el protagonista (c. 166-180) se redró ó apartó (c. 179), y no se ve por qué hable ahora con ella y ya no vuelva hablar más. Yo creo que esta copla no es del Arcipreste ó habría aquí una laguna considerable; pero tampoco cabe esta solución, pues la copla 576 se enhebra con la 574 naturalmente. Así, ni pynta consueña ni cohíta escribía el Arcipreste ni se ve á qué cuíta alude ni él podía darse realmente por el amador que pone en todo el libro. La copla es de alguno que creía, como otros hoy, que el socarrón del Arcipreste era el verdaderamente enamorado de cuantas veía. Acaso es del que puso los títulos de los capítulos, pues por ellos se ve que creía le habían pasado todas esas cosas al de Hita en persona.]

DE CÓMO EL AMOR SE PARTIÓ DEL ARÇIPRESTE É DE CÓMO DOÑA VENUS LO CASTIGÓ

[576] Partyóse Amor de mí é dexóme dormir;
Desque vyno el alva, pensé de comedyr

En lo que me castigó; é por verdat dezir,
Fallé que en sus castigos usé sienpre vevir.

- [577] Maravilléme mucho, quando en todo penssé,
De cómo en servir dueñas todo tienpo non cansé;
Muncho las guardé syenpre, nunca me alabé;
¿Quál fué la rraçón negra porque non recabé?
- [578] Contra mi coraçón sospirando torné,
Porfiando le dixe: "Agora yo te porné
"Con dueña falaguera, é desta vez terné
"Que sy byen non abengo, nunca más aberné".
- [579] Mi coraçón me dixo: "Fazlo é recabdarás,
"Sy oy non recabdares, torna y luego cras;
"Lo que en muchos años rrecabado non as,
"Quando tú non cuydares, en un rrato lo avrás".
- [580] Fasaña es usada, proverbio non mintroso:
"Mas val' rrato acuçioso, que día peresoso";
Partíme de tristesa, de cuydado dañoso,
Busqué é fallé dueña, de qual só deseoso:
- [581] De talle muy apuesta, de gestos amorosa,
Doñegil, muy loçana, plasentera, fermosa,
Cortés é mesurada, falagera, doñosa,
Graçiosa é risuena, amor de toda cosa.
- [582] La más noble figura de quantas yo aver pud',
Biuda, rrica es muncho é moça de juventud,
E bien acostunbrada: es de Calataút;
De mí era vesina, mi muerte é mi salut.
- [583] Fija de algo en todo é de alto linaje,
Poco salie de casa, segunt lo an de usaje;
Fuyme á doña Venus, que le levase mensaje,
Ca ella es comienço é fin d' aqueste viaje.
- [584] Ella es nuestra vida é ella es nuestra muerte,
Enflaqueçe é mata al rresio é al fuerte,
Por todo el mundo tiene muy grant poder é fuerte,
Todo por su consejo se fará ado apuerte.
- [585] "Señora doña Venus, muger de don Amor,
"Noble dueña, omíllome yo, vuestro servidor:
"De todas cosas sodes vos é el Amor señor,
"Todos vos obedesçen como á su fasedor.
- [586] "Reys, duques é condes é toda criatura
"Vos temen é vos sirven como á vuestra fechura:
"Conplit los mis deseos, datme dicha é ventura;
"Non me seades escasa nin esquivia nin dura.
- [587] "Non vos pidré grant cosa para vos me la dar;
"Pero á mí cuytado esme grave de far:
"Sin vos yo non la puedo començar ni acabar;
"Yo seré bienandante por lo vos otorgar.
- [588] "Só ferido é llagado, de un dardo só perdido,
"En el coraçón lo trayo ençerrado, ascondido;

"Non oso mostrar la laga; matarm' a, si la olvido;
"É aun desir non osol' nonbre de quien m'a ferido.

- [589] "La lllaga non se me dexa á mí catar nin ver.
"Ende mayores peligros espero que an de ser;
"Reçelo he que mayores dapnos podrán rrecreçer:
"Física nin melesina non me puede pro tener.
- [590] "¿Quál carrera tomaré, que me non vaya matar?
"¿Cuytado yo ¿qué faré?, que non la puedo catar!
"Derecha es mi querella, rrasón me fase cuytar,
"Pues que non fallo nada, que me pueda prestar.
- [591] "É porque munchas de cosas me enbargan e enpecen,
"He de buscar munchos cobros, segunt que me pertenesçen:
"Las artes munchas vegadas ayudan, oras fallesçen,
"Por las artes biven munchos é por las artes peresçen.
- [592] "Si se descubre mi lllaga, cuál es, donde fué venir,
"Si digo quién me ferió, puedo tanto descubrir,
"Que perderé melesina so' speranza de guarir:
"La' speranza con conorte sabes' á veses fallir.
- [593] "É si s' encubre del todo su ferida é dolor,
"Si ayuda non demanda, por aver salut mijor,
"Por ventura me vernía otro peligro peor:
"Morría de tod' en todo; nunca vy cuyta mayor.
- [594] "Mijor es mostrar el ome su dolencia é quexura
"Al minge é buen amigo, que l' darán por aventura
"Melesina é consejo, por do pued' aver folgura;
"Que non el morir syn dubda é bevir en grant rencura.
- [595] "Más fuerte queda el fuego ascondido, encobierito,
"Que non quando se derrama esparsido, descobierito:
"Pues este es el camino más seguro é más çierto.
"En vuestras manos pongo el mi corazón abierto.
- [596] "Doña Endryna, que mora aquí en mi vezindat,
"De fermosura, donayre, de talla e de beldat,
"Sobra é vençe á todas quantas ha en la çibdat:
"Si el amor no m' engaña, yo vos digo la verdat.
- [597] "Esta dueña me ferió de saet' enarbolada,
"Atravesó 'l corazón, en él la trayo fyncada;
"Con toda la mi grant fuerça non puede ser arrancada,
"La lllaga más va creçciéndo, del dolor non mengua nada.
- [598] "Á persona deste mundo yo non la oso fablar,
"Porque es de grand lynaje, é dueña de buen solar,
"Es de mejores paryentes que yo, de mayor lugar,
"De le dezir mi deseo non m' oso aventurar.
- [599] "Con arras é con algos rruéganle cassamientos.
"En menos los tiene todos, que dos viles sarmientos:
"Do es el grand lynaje, son los desdeñamientos,
"La grant rriqueza fase grandes ensalçamientos.
- [600] "Rica muger é fija de un porquerizo vyl
"Escogerá marido qual quesiere dellos mill.

"Pues que asi non puedo aver la dueña gentil,
"Averla hé por trabajo é por arte sutil.

- [601] "Todas estas noblezas me la fazen querer,
"É por aquesto á ella non me oso atrever;
"Otro cobro non fallo, que me pueda acorrer,
"Synon vos, doña Venus, que lo podedes fazer.
- [602] "Atrevyme con locura é con amor afyncado,
"Muchas vezes gelo dixen, que fynqué muy desdeñado;
"Non me preçia nada, esto me traye muy cuytado:
"Sy non fuese mi vesina, non sería tan penado.
- [603] "Quanto más está el ome á grand fuego allegado:
"Tanto muy más se quema, que quando alongado:
"Tanto mal non me sería, si della fuese rredrado.
"¡Ay! señora doña Venus ¡ssea de vos ayudado!
- [604] "Ya vos vedes nuestros males é nuestras penas parejas,
"Sabedes nuestros pelygros, sabedes nuestras conssejas:
"¿E non me dades rrespuesta? ¿non oyen vuestras orejas?
"¡Oytme mansamente las mis cuytas sobejas!
- [605] "¿Non veen bien vuestros ojos la mi triste catadura?
"Tyrat del mi corazón tal saeta, tal ardura,
"E conortadme la llaga con juegos é folgura,
"Que non vaya syn conorte mi llaga é mi tristura.
- [606] "¿Quál es dueña del mundo tan brava é tan dura,
"Que al suyo tan ferido non le faga mesura?
"Afyncovos, pidiendo con dolor é quexura:
"El grand dolor me faze perder salud é cura.
- [607] "El color he perdido, mis sesos ya fallesçen,
"La fuerça non la tengo, mis ojos non paresçen:
"Si vos non me valedes, mis miembros enflaquesçen."
Respondió doña Venus: "Los seguidores vençen.
- [608] "Ya fueste conssejado del Amor, mi marydo:
"Dél en muchas maneras fueste aperçebydo:
"Porque l' fueste sañado, contigo poco estido,
"De lo qu'él non te dixo, de mí será rrepetido.
- [609] "Si algo por ventura de mí te fuere mandado,
"De lo que mi marido te ovo conssejado,
"Serás ende más çierto, yrás más segurado:
"Mejor es el conssejo, de muchos acordado.
- [610] "Toda muger, que mucho otea ó es rrysueña,
"Dyl' sin miedo tus deseos, non te enbargue vergueña;
"Á pena de mill una te lo niegue; más desdeña:
"Aunque la muger calle, en ello piensa e sueña.
- [611] "Servila, non te enojos: sirviendo el amor creçe,
"Serviçio en el bueno non muere nin pereçe;
"Si se tarda, non se pierde: el amor non falleçe,
"El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe.
- [612] "Don Amor á Ovydyo leyó en el escuela:
"Non há muger en el mundo, nin grande nin moçuela,

"Que trabajo é serviçio non la traya al espuela:
"Que tarde ó que ayna, crey' que de ty se duela.

[613] "Non te espantes della por su mala respuesta:
"Con arte é con serviçio ella la dará apuesta:
"Que seguindo é serviendo en este cuydar es puesta:
"El ome muncho cavando la gran peña acuesta.

[614] "Si la primera onda de la mar ayrada
"Espantar' al marynero, quando vyene tornada,
"Nunca la mar entrara en su nave herrada:
"Non te espante la dueña la primera vegada.

[615] "Jura muy muchas vezes el caro vendedor
"Non dar la merchandía, synon por grand valor;
"Afyncándole mucho artero conprador,
"Lyeva la merchandía por el buen corredor.

[616] "Servila con grant arte, mucho te la achaca:
"El can que mucho lame, sin dubda sangre saca;
"Maestría é arte de fuerte fazen flaca,
"El conejo por maña doñea á la vaca.

[617] "A la muela pesada de la peña mayor
"Maestría é arte la arranca mejor:
"Anda por maestría lygera enderedor:
"Moverse há la dueña por artero seguidor.

[618] "Con arte se quebrantan los coraçones duros,
"Tómanse las çibdades, derribanse los muros,
"Cahen las torres fuertes, álçanse pesos duros,
"Por arte juran muchos, por arte son perjuros.

[619] "Por arte los pescados se toman só las ondas,
"E los pies bien enxutos corren por mares ondas,
"Con arte é con oficio muchas cosas abondas,
"Por arte non há cosa á que tú non rrespondas.

[620] "Ome pobre, con arte, pasa con chico ofiçio,
"El arte al culpado salva del malefiçio;
"El que llorava pobre, canta ryco en vyçio,
"Façe andar de cavallo al peón el serviçio.

[621] "Los señores yrados de manera estraña
"Por el muncho serviçio pierden la muncha saña;
"Con buen serviçio vençen cavalleros d' España:
"Vençerse una dueña non es cosa tamaña.

[622] "Non pueden dar los parientes al pariente por herençia
"El mester é el ofiçio, el saber nin la ciençia,
"Non pueden dar de la dueña el amor nin querençia;
"Todo lo da el trabajo, el uso é la femençia.

[623] "Maguer te diga de non é aunque se te asañe,
"Non dexes de servirla, tu afán non se te dañe:
"Fasiéndola serviçio tu coraçón se bañe:
"Non puede ser que s' non mueva canpana que se tañe.

[624] "Con aquesto podrás á tu amiga sobrar,
"La que era enemiga, mucho te querrá amar;

"Los logares ado suele cada día usar,
"Aquellos debes tú mucho á menudo andar.

- [625] "Sy vyeres que ay lugar, dile juguetes fermosos,
"Palabras afeytadas con gestos amorosos:
"Con palabras muy dulçes, con desires sabrosos,
"Creçen muncho amores é son más desseosos.
- [626] "Quiere la mançebya mucho plaser consigo,
"Quier' la muger al ome alegre por amigo;
"Al sañudo, al torpe non le preçian un figo:
"Tristesca é rensilla paren mal enemigo.
- [627] "El alegría al ome fazel' apuesto, fermoso,
"Más sutil é más ardit, más franco é más donoso;
"Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso;
"Non seas mucho parlero, no te tenga por mintroso.
- [628] "Por una pequeña cosa pierde amor la muger,
"E por pequeña tacha, qu' en ty podría aver,
"Tomará tan gran enojo, que t' querrá aborresçer:
"Á ty mesmo contesçió é podrá acaesçer.
- [629] "Ado fablares con ella, sy vyeres que ay lugar,
"Poquillo como á miedo non dexes de jugar;
"Muchas vezes cobdiçia lo que te va negar,
"Dart' ha lo que non coydas, sy non te das vagar.
- [630] "Toda muger los ama, omes aperçebydos:
"Más desea tal ome, que todos byenes conplidos;
"Han muy flacas las manos, los calcañares podridos,
"Lo poco é lo mucho fáçenlo como amidos.
- [631] "Por mejor tyen' la dueña de ser un poco forçada;
"Que dezir: "faz tu talente," como desvergonçada;
"Con poquilla de fuerça fynca más desculpada:
"En todas las animalyas esta es cosa provada.
- [632] "Todas las fenbras han en sy estas maneras:
"Al comienço del fecho syenpre son rreferteras,
"Muestran que tienen saña é son muy rregateras,
"Amenasan; mas no fieren: en çelo son arteras.
- [633] "Maguer que faze bramuras la duena, que se doñea,
"Nunca 'l buen doñeador por esto enfaronea:
"La muger byen sañuda é qu' el ome byen guerrea,
"Los doñeos la vençen, por muy brava que sea.
- [634] "El miedo é la verguença faze á las mugeres
"Non fazer lo que quieren byen, como tú lo quieres:
"Non fynca por non querer: tu cadaque podieres,
"Toma, pues, de la dueña lo que della quisieres.
- [635] "De tuyo ó de ageno vele byen apostado,
"Guarda non lo entyenda que lo lyevas prestado:
"Que non sabe tu veçino lo que tyenes condesado:
"Encubre tu pobleza con mentyr colorado.
- [636] "El pobre con buen seso é con cara pagada
"Encubre su pobreza é su vyda lazada,

"Coge sus muchas lágrimas en su boca çerrada:
"Más val', que fazerse pobre, á quien no l' darán nada.

- [637] "La mentyra á las vezes á muchos aprovecha,
"La verdat á la devezes munchos en daño echa:
"Muchos caminos ataja desviada estrecha,
"Ante salen á la peña, que por carrera derecha.
- [638] "Quando vyeres algunos de los de su conpañã,
"Fazles muchos plazer, fáblales bien con maña:
"Quando lo sabe la duena, su coraçón se baña;
"Servidor ligongero á su señor engaña.
- [639] "Do son muchos tyzones é muchos tyzonadores,
"Mayor será el fuego é mayores los ardores:
"Do muchos le dixieren tus bienes é tus loores,
"Mayor será tu quexa é sus desseos mayores.
- [640] "En quanto están ellos de tus bienes fablando,
"Luego está la dueña en su coraçón penssando
"Sy lo fará ó non: en esto está dubdando;
"Desque vieres que dubda, vela tú afyncando.
- [641] "Sy no l' dan de las espuelas al cavallo farón,
"Nunca pierde faronía nin vale un pepión;
"Asno coxo, quando dubda, corre con el aguijón:
"Á muger qu' está dubdando, afynquela el varón.
- [642] "Desque están dubdando los omes qué han de fer,
"Poco trabajo puede sus coraçones vençer:
"Torre alta, desque tyenbla, non ay synon caer:
"La muger qu' está dubdando, lygera es de aver.
- [643] "Ssy tyene madre vieja tu amiga de beldat,
"Non la dexara fablar contigo en poridat:
"Es de la mançebya celosa la vejedat:
"Sábelo é entyéndelo por la antiguedat.
- [644] "Mucho son malsabydas estas viejas riñosas,
"Muncho son de las moças guardaderas celosas,
"Sospechan é barruntan todas aquestas cosas;
"Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas.
- [645] "Por ende búscas tú una buena medianera,
"Que sepa sabiamente andar esta carrera,
"Que entienda de vos anbos byen la vuestra manera:
"Qual don Amor te dixo, tal sea la trotera.
- [646] "Guárdate, non la tengas la primera vegada,
"Non acometas cosas porque fynque espantada,
"Syn su plaçer non sea tanida nin trexnada;
"Una vez échale çevo, que venga segura.
- [647] "Asaz te he ya dicho, non puedo más estar;
"Luego que tú la vieres, comiença l' de fablar,
"Mill tienpos é maneras podrás después fallar:
"El tyenpo todas cosas trae á su lugar.
- [648] "Amigo, en este fecho, ¿qué quieres más que te diga?
"Sey sutil é acuçioso e avrás tu amiga;

"Non quiero aquí estar, quiérome yr my vya".--
Fuése ende doña Venus, á mí dexó en fadiga.

[649] Ssyl' conortan, no lo sanan al doliente los joglares:
El dolor cresce, non mengua, oyendo dulçes cantares;
Consejóme dona Venus; mas non me tyró pesares,
Otr' ayuda non me queda, synon lengua é parlares.

[650] Amigos, vó á grand pena é só puesto en la fonda,
Vó á fablar con la dueña, ¡quiera Dios bien me responda!
Púsome el marinero ayna en la mar fonda,
Dexóme sólo, señoero, syn remos con la blav' onda.

[651] ¡Coytado! ¿Escaparé? grand miedo he de ser muerto;
Oteo á todas partes é non puedo fallar puerto;
Toda la mi esperança é todo el mi confuerto
Está en aquella sola, que m' trahe penado, muerto.

[652] Ya vó razonar con ella, quiero l' dezir mi quexura,
Porque por la mi fabla venga a fazer medida;
Deziéndole de mis coytas, entenderá mi rencura:
A vezes de chica fabla viene mucha folgura.

[Nota 576: Los consejos de Venus son en parte de Pamphilus,
ninguno del Ovidio auténtico, por más que digan Puymaigre y otros.]

[Nota 577: Las guardé, les guardé secreto y no me alabé, que son
los dos consejos que acaba de oír, ¿cómo no logré nada de
ellas?-- Negra raçón, malhada. Quij., 1, 3: Darle la negra orden de
caballería. Id., 1, 20: Alcanzar aquella negra y malhada ínsula.]

[Nota 578: Terné, tendré sabido, cierto, que si de esta no me
apaño, ya puedo dejarlo por imposible. Tener por creer fué común.]

[Nota 580: Las 16 coplas siguientes faltan en S, y están tomadas
puramente de G, con la diferente ortografía que suele. Más vale un
rato de trabajo, que un día de odio. De cual, por de la
cual.-- Fasaña, hecho, acontecimiento, cuento.]

[Nota 581: Doñosa, donosa, con ñ por n, de don.]

[Nota 583: Fija de algo, como fijodalgo, de bienes y linaje. En
Fuyme á doña Venus comienza la admirable glosa de la comedia latina
Pamphilus, desde el final de la primera escena: "Ergo loquar Veneri,
Venus est mors vitæ nostra". Puede verse impresa en el t. 2.º de la
edición de La Celestina de KRAPP, Vigo 1900, con una sustanciosa
Advertencia de MENÉNDEZ Y PELAYO, en la cual habla de su
bibliografía y del autor desconocido, pues Pamphilus es el nombre
del protagonista. El Maurilianus, á quien le atribuyó GOLDASTO en su
edición de 1610, se debe a la falsa lectura de M. Aurilliaci, esto
es, manuscriptum Aurilliaci, manuscrito de Aurillac. Ni se ha de
confundir esta comedieta con el estrafulario poema De Vetula, que,
como ella, se atribuyó á Ovidio en la Edad Media, como en la copla
891, donde acaba la glosa de ella, se la atribuyó el Arcipreste. Hizo
la comedia algún monje del siglo XII al XIII, recogiendo conceptos del
Ars Amandi de Ovidio, é imitándole en sus hexámetros y en no pocas
frases, aunque dándole forma dramática. Es un esbozo seco y desnudo,
elemental, del cual el Arcipreste sacó tal partido, que convirtió en
español el asunto y creó la trotaconventos, dando carne y huesos á la

anus abstracta del _Pamphilus_. FERNANDO DE ROJAS acabó de redondear la vieja y el drama todo, creando _La Celestina_. "Las figuras antes rígidas--dice M. PELAYO (_Advert._, p. 36)--adquieren movimiento, las fisonomías antes estúpidas nos miran con el gesto de la pasión; lo que antes era un apólogo insípido á pesar de su cinismo, es ya una acción humana". De esta obrilla _Pamphilus_ sacó el Arcipreste cuanto él dice y otros creen que sacó de Ovidio Nason, pues por de Ovidio la tenía; pero al verdadero Nason no leyó el Arcipreste. Nótese que toma en esta paráfrasis la vez del protagonista Pamphilus y hace su papel, como si todo ello hubiera pasado por él; ni más ni menos que se atribuyó hasta aquí cuanto ha dicho de los mundanos, á quienes trata de corregir, y se lo atribuirá hasta el fin del libro. Esta es la traza artística é ingeniosa con que quiso dar fuerza autobiográfica al libro, acrecentándole así el brío, color y verdad: esta es la _falsedad_ que él dijo _había_ en las coplas puntadas_ (c. 69), y por no tener esto en cuenta, no entendieron el libro ni conocieron la persona del Arcipreste M. Pelayo, Puymaigre y Puyol, a pesar de entreverlo este último.]

[Nota 584: _Apuerte_, llegue, de _aportar_ ó _llegar_.]

[Nota 587: _Bienandante_, dichoso, por otorgármelo vos. VILLALOB.; _Probl._, f. 84: Más bienandantes son en esta vida, que lo fué Alejandro.]

[Nota 588: _Asconder_, después esconder, de _abscondere_. _Cid_, 30: Asconden se de myo Cid, ca nol osan dezir nada.]

[Nota 589: _Rrecreçer_. J. PIN., _Agr._, 3, 30: Por haber metido en ellas el trigo del reino, recresció gran hambre.--_Física_, la ciencia médica.--_Tenerle pro_, aprovecharle, como _traer pro_. _Comed. Florin._, 12: No seamos, Fulminato, estorbo donde no traemos pro.]

[Nota 590: _Derecha_, conforme á derecho, justa.--_Prestar_, ayudar.]

[Nota 591: _Munchas de cosas_, muy castellano, sin que sobre el _de_ partitivo. _Quij._, 2, 72: Muchas de cortesías... pasaron entre don Alvaro y don Quijote.--_Cobros_, logros, acción de cobrar ó tomar. _Comed. Florin._, 1: Es pajé callado y cuerdo y hombrecito para todo cobro.]

[Nota 592: _Donde_, de donde, conforme á su etimología _de onde_. _Celest._, XII, p. 150: Que bien sé donde nasce esto.--_Guarir_, sanar. _Monter. Alf._, 1, 2, 12: Esté fasta tercer dia, hasta que sea guarido.--_Conorte_, posv. de conhortar, confortar, aliento, consuelo. F. PULG., c. 1: El conorte, cuando no grita dolor, no pone consolación.--_Fallir_, errar, faltar, de _fallere_. _Cid_, 581: Falido amyó Cid el pan e la çevada.--_Sabes'_ , sábese, se sabe que.]

[Nota 593: _De todo en todo_, á todo trance. _Quij._, 2, 18: De acudir de todo en todo á.]

[Nota 594: _Quexura_, pena. _Bibl. Gallard._, 1, 526: E mi sentido murmura | porque tiene gran quexura.--_Por aventura_, por ventura. _Fuero real_, 1, 2: Si por aventura el rey fuere de tan gran piedad que. _Cort. Jerez_, 1268: Si por aventura á la venida en otros puertos arribaren.--_Menge_, _mege_, médico. J. POLO, _Humor_: Mas si quereis remediallo, | llevad humilde y devoto | sus piés á los santos mejes, |

abogados de los cojos.]

[Nota 595: Quexa dice, donde corrijo queda.]

[Nota 596: Se reanuda el texto en S, y lo hay no menos en G. Dióle este nombre por lo menuda que es la dueña, según el gusto que expresa el Arcipreste (1606), por lo esquivillas, espinosillas y agridulces que son las tales, que viven en soledad á donde los graves clérigos suelen ir de paseo y tomarlas y hacer gusto para verrear luego en el coro. Sobra, sobrepuja, vence. GARCIL., Egl.: Faltando á ti, que á todo el mundo sobras. Corvacho, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vençeria, e non la pudo sobrar.]

[Nota 598: A persona, á nadie, en frases negativas, de donde en fr. personne, nadie. J. ENC., 301: Yo te juro que con migo | persona tiene de ir.--Solar, linaje. MAN., Fen. Afric., f. 5: El solar de la verdadera nobleza.]

[Nota 604: Sobejas, muchas. Alex., 380: Legó gentes sobeias. L. FERN., 91: Es grande mi sobrecejo | y muy sobejo.]

[Nota 605: Catadura, semblante. Quij., 1, 51: Como vió á don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse.--Ardura, cuidado, angustia, apuro, se usa en Alava. BERC., S. Dom., 453: Embianos acorro, ca somos en ardura. Alex., 292: Despues iries seguro é mas sin ardura.--Conortadme, consolar, de con-fortare. FONS., Am. Dios, 35: Tuvo necesidad de conhortar a su alma y decille.]

[Nota 607: Sesos, sentidos. BERC., Mil., 121: Cinco sesos del cuerpo que nos façen pecar.--Falleçer. Carc. amor: Desmayabale el corazón, falleçiale la color. VALDERR., Ej. dom. pas: Hermosura postiza, que al mejor tiempo fallece.]

[Nota 609: Segurado, asegurado. Quij., 2, 2: Yo seguro, respondió el cura, que la sobrina del ama nos lo cuenta después.]

[Nota 610: A pena, como apenas.--Vergueña, vergüenza. "Vix erit e multis quae neget una tibi" (OVID., Ars am., 1, 344).--Mas desdeña, pero no hagas caso: te querrá la que piensa y sueña con ello.]

[Nota 611: "Labor omnia vincit improbus" (VIRGIL., OVID., y aquí PAMPHILUS).]

[Nota 612: Crey', cree (imperativo), pues, que se dolerá de ti tarde ó temprano.]

[Nota 613: Apuesta, á propósito, oportuna, buena. GRAC., Mor., f. 94: Bien sé que puedes pensar, | sin aquesta, | otra razón mas apuesta.--Ella está puesta en este cuidado. T. RAM., Concept., p. 60: Los mancebos tan puestos en devaneos y cosas lascivas.--Acuesta, inclina. Ord. Málaga, f. 79: Que esté bien rasada y llena (la medida) sin la acostar ni hacer otro engaño.]

[Nota 614: Tornada, como el tornado, borrasca.]

[Nota 615: Por el buen corredor, gracias al intermediario que por él terciá é insiste.--Merchandia se dijo, como todavía hoy merchante. Cort. Jerez, 1268: Sy algund maestre cargare en su nave ninguna merchandia.]

[Nota 616: Sérvila, sírvela.--Te la achaca, aprópiatela como tuya, dala por tuya. QUEV., Mus., 6, r. 76: Consecuencias que soñó | y méritos que se achacan.--Doñea, vence, domeña como dueño, de donde se dijo. Sobre el arte véase OVIDIO, Ars. am., 1, 1, etc.]

[Nota 618: Casi á la letra en Pamphilus; nada en Ovidio.]

[Nota 619: Abondo, abundante.]

[Nota 620: En viçio, en abundancia, tomado de las plantas lozanas y campos. El deseo de servir hace andar al peón tanto como si fuera á caballo (de cavallo).]

[Nota 621: Cavalleros de España, pulla á los extranjeros, que, antes de combatir, se volvieron de Algeciras por no hallar las grandes pagas que pretendían.]

[Nota 622: Mester, oficio, de menester, de ministerium.--Sabiençia, sabiduría; en el Poema Alf. XI, sabençia. J. ENC., 230: No estudie tan ruin sabençia.--Querencia, amor. F. AGUADO, Crist., 17, 9: Aniquílase la mala querencia que antes tenía.--Femencia, ó hemencia, vehemencia.]

[Nota 624: Falta el texto en G hasta la c. 661.]

[Nota 625: Juguetes, entretenimientos de versos, decires, chascarrillos, etc.--Afeitadas, bien pulidas, afeitar, pulir, acicalar. A. ALV., Silv. Fer. 4 cen. 13 c.: La mujer que afeita su rostro. ZAMOR., Mon. mist. 7, S. Dom.: Así ellos todo su desvelo ponen en afeitar sermones, en pulirlos.]

[Nota 626: Mancebya, mocedad; rensilla, riña, reniego.]

[Nota 627: Donoso, decidor. F. SILV., Celest., 29: Muy regocijada te veo hoy y donosa.]

[Nota 628: Contecer, como acontecer. Cal. e Dimna, 3: Ataja el miedo ante que le contezca. Alex., 64: El prencepe avariento non sabe quel contez.]

[Nota 629: No darse vagar, no cesar de trabajar. Codicia ó desea darte lo que te va á negar.--Jugar, aquí ya se entiende que es tocar, sobar, magrear, que dice gráficamente el pueblo.]

[Nota 630: Aperçebidos, los hombres de empuje, fuerzas y valor.]

[Nota 632: Rregateras, que regatean. AYALA, Caza, 41: Et toman bien anade et cuerva et algunas perdices, pero non muy bien, ca luego se facen regateros.--Arteras, ingeniosas, astutas. J. PIN., Agr., 22, 4: No las conocia por cuales debiera, tanto era yo de bozal y ellas de arteras. ¡Qué hondo conocimiento del alma y qué filosófico generalizar en todo!]

[Nota 633: Faze bramuras, muéstrase brava como si bramase.--Se doñea, se corteja.--Doñeador, cortejador.--Enfaronea, se hace harón ó perezoso, empereza.--Guerrearla, hacerle la guerra, hostigarla.--Doñeos, cortejos.]

[Nota 635: Ve á ella bien aparejado y dispuesto con lo tuyo y lo

ajeno; pero ¡guarda!, cuidado que no entienda ser cosas prestadas de otro. Que tu vecino no sabe lo que tienes amontonado (condesado); encubre tu pobreza con mentira colorada, que no lo parezca. Condesar, reservar, allegar guardando, de condensare. Part., 5, 3, 1: Que quiere tanto decir como poner de mano en guarda de otro lo que se quiere condesar. Quien come y condesa, dos veces pone mesa.--Colorado, coloreado, tomado de los moralistas.]

[Nota 636: Con cara pagada, contenta y alegre.--Lazrada, miserable, de lazarar, lacerar, tener trabajo y miseria. Se traga sus lágrimas, que no se las vean: más cuenta le tiene esto que mostrarse pobre, ya que nada le han de dar. Es discretísimo consejo para el mundo y la mayor crítica que puede hacerse de él.]

[Nota 637: Desviada, camino desviado y estrecho, de desviarse, esto es, sendero torcido para llegar á la cumbre ó peña, conforme á su etimología de pinna(m).]

[Nota 639: Mayor será tu quexa, más fuerte para moverla á deseos será tu querella.--Tyzonadores, los que atizan los tizones.]

[Nota 641: Faron ó harón, perezoso. J. PIN., Agr., 17, 27: Incentivo de flojos, aguijón de harones. GRAN., Orac., 1. 1: Son como los mozos harones, que si no los bailan delante, van refunfuñando á los mandados.--Faron-ía, cualidad del harón (NEBRIJA).--PepiÓN, aumentativo y diminutivo de pipa ó pepa ó peba (Extremadura), esto es, grano; según se cree, era moneda de oro, que en tiempo de Alfonso X se extinguió para introducir la que llamaron Burgaleses y del mismo valor, aunque de más baja ley. Valía el pepiÓN lo que el escudo de oro. MAR., H.E., 13, 9: Pareció lo mas á propósito que en lugar de los pepiones. Alex., 56: Que por todos ellos non darás un pepiÓN. Cort. Vallad., 1258: Que valga cada puerco diez sueldos de pipiones. Cort. Jerez, 1268: Et con perfil dies sueldos de pepiones.]

[Nota 644: Paranças, tollos ó sitios formados de tierra y ramas, donde se paran los cazadores esperando las reses á tiro. Diál. Monter., 6: Cómo se han de poner los compañeros en las paranças.--Losas, trampas de losas pequeñas medio alzadas, con cebo debajo, que en picando el ave cae y queda cogida. GALLO, Job, 16, 8: El dolor me ha cogido tan del todo, como la losa al pajarillo. A. ALV., Silv. Fer. 6 dom., 5 cuar., 8 c., § 5: En la losa que armaron á su propio hermano cayeron.--Riñosas corrijo por el risoñas del único códice, regañonas.]

[Nota 645: Trotero, correo. ZÚÑIGA, Anal., año 1478, n. 5: Incluyendo en su persona á sus hermanos Pedro Vázquez de Saavedra, trotero mayor de Sevilla.]

[Nota 646: Tanida, tocada, de tañer, tocar, tangere.--Trexnada, de treznar, traer cargas (ROSAL), y tratar y sujetar. Píc. Just., 1, 1: Que sería mucho durar vasiya tan tresnada. P. FERN., Objec., f. 18: El cabezon para el uso de treznar los caballos es la cosa mas importante... porque con él se les afirma el rostro y se les muestra á volver y revolver con firmeza. Su posverbal tresno ó trezno es el trato en P. FERNÁNDEZ, ibid., f. 15: Reprobando en ellos el trezno que se les da á los caballos á la brida con el cañon y cabezon. En Palencia se dice que el burro tiene buen tresno, cuando es de buena andadura. P. FERN., Rudim. jin., f. 5: El caballo venga con la costumbre á tomar el tresno tan airoso, que

en todo el dia no descaeza. BOSC., _Cortes._, 182: Determine qué manera de tresno y de arte quiere que parezca la tuya, y conforme á aquella se vista. Quiere decir que sin su voluntad ni la toque ni manosee ni traiga ni lleve ni sujete de ninguna manera. Es metáfora de las bestias, no sin ironía.]

[Nota 648: _Acuçioso_, activo, diligente. _Cal. e Dimna_, 3: Porque sabe que es bueno e açuioso.--_Ir su vía_, como su camino; pero consueña mal y no hay variantes.--_Fadiga_, fatiga.]

[Nota 649: _Joglares_ ó _juglares_, de _ioc(u)lare(m)_, _iocus_, juego. Eran los músicos, cantores y hasta los trovadores y los que entretenían con donaire á las gentes de cuenta. BERC., _S.D._, 775: Ca ovi grant taliento de seer tu ioglar (de la Virgen). _Quij._, 2, 31: Hermano, si sois juglar, replicó la dueña, guardaos vuestras gracias para donde lo parezcan y se os paguen. Creyeron algunos que solos los bufones eran juglares; pero Alfonso el Sabio ya dijo que "los que siendo biencriados supieren agradar cantando con gracia, tocando instrumentos y divirtiéndolo en las Cortes á las gentes distinguidas, se llamaban juglares", y bufones á "los que andan por las calles y plazas tocando y cantando y ganando sórdido salario, gente sin gracia y sin vergüenza". Dice que aunque le consuelen, no le sanan los juglares al doliente ó enfermo de amor. "Don Alfonso IV por la gracia de Dios Rey de Aragon... façemos vos saber que agora destos dias nos vino un accident de enfermedat, mas loado sea Dios somos guaridos bien. Et enbiamos vos lo deçir porque sabemos que vos place de nostra salut e buen estado. E porque querriamos tomar algun plaçer con aquellos joglares del rey de Castiella que eran en Taraçona, el uno que tocaba la xabea et el otro el meo canon. Vos rogamos que quisedes quel dito Rey nos enbie los ditos joglares et gradeçervos lo hemos mucho et vos que nos ende faredes serviçio. Dada en Valencia... CCCXXIX". (_Archivo Cor. Arag., leg. 64, Cart. Reales._) Ya se ve si estaba fresco este hecho, y otros conocería el Arcipreste.--_Non me tyró de_, no me sacó de pesares.]

[Nota 650: _Fonda_, en lo hondo de las aguas.--_Solo e señero_, muy solo. CORR., 264: Solo y señero. (Declara mucho la soledad de uno.) _Señero_ viene del antiguo _senna_, de _singula_, como _sendos_, ant. _sennos_, de _singulos_.]

[Nota 652: _Mesura_, cortesía, respeto. A. MOR., 6, 12: Y así levantándola con mucha medida le dijo. De aquí bondad y gracia (_Poem. Alf. XI_.)]

AQUÍ DIZE DE CÓMO FUÉ FABLAR CON DOÑA ENDRINA EL ARÇIPRESTE

[653] ¡Ay! ¡quán hermosa vyene doñ' Endrina por la plaça!
¡Qué talle, qué donayre, qué alto cuello de garça!
¡Qué cabellos, qué boquilla, qué color, qué buenandança!
Con saetas d' amor fyere, quando los sus ojos alça.

[654] Pero tal lugar non era para fablar en amores:
A mí luego me vinieron muchos miedos é tenblores,
Los mis pies é las mis manos non eran de sí senores:
Perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores.

- [655] Unas palabras tenía pensadas por le dezir;
El miedo de las conpañas me façen ál departir.
Apenas me conosçia nin sabía por do yr,
Con mi voluntat mis dichos non se podían seguir.
- [656] Ffablar con muger en plaça es cosa muy descubierta:
Á bezes mal atado el perro tras la puerta.
Bueno es jugar fermoso, echar alguna cobierta:
Ado es lugar seguro, es bien fablar, cosa çierta.
- [657] "--Señora, la mi sobrina, que en Toledo seya,
"Se vos encomienda mucho, mill saludes vos enbya,
"Sy ovies' lugar é tienpo, por quanto de vos oya,
"Deseavos mucho ver é conosçervos querría.
- [658] "Querían mis parientes cassarme esta saçón
"Con una donçella rrica, fija de don Pepión;
"A todos dy por rrespuesta que la non quería, non;
"¡D' aquella será mi cuerpo, que tiene mi coraçón!"
- [659] Abaxé más la palabra, díxel' qu' en juego fablava.
Porque tod' aquella gente de la plaça nos mirava;
Desde vy que eran ydos, que ome y non fyncava,
Començel' dezir mi quexa del amor, que m' afyncava.
- [660]
.....
"Otro non sepa la fabla, desto jura fagamos;
"Do se çelan los amigos, son más fieles entramos.
- [661] "En el mundo non es cosa, que yo am' á par de vos;
"Tienpo es ya pasado de los años más de dos,
"Que por vuest'r amor me pena: ámovos más que á Dios.
"Non oso poner presona, que lo fable entre nos.
- [662] "Con la grant pena que paso, vengo vos desir mi quexa:
"Vuestro amor é deseo, que m'afinca é m'aquexa,
"Non me tira, non me parte, non me suelta, non me dexa:
"Tanto me da la muerte, quanto más se me alexa.
- [662] "Reçelo que non oydes esto que vos he fablado:
"Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal recabdo;
"Creet que vos amo tanto, que non ey mayor cuydado:
"Esto sobre todas cosas me trae más afincado.
- [664] "Señora, yo non me trevo á desirvos más rrasones,
"Fasta que me rrespondades á estos pocos sermones;
"Desitme vuestro talante, veremos los coraçones".
Ella dixo: "Vuestros dichos non los preçio dos piñones.
- [665] "Bien así enganan muchos á otras munchas Endrinas:
"El ome es engañoso é engaña sus vesinas;
"Non cuydedes que só loca por oyr vuestras parlinas;
"Buscat á quien engañedes con vuestras falsas espinas".
- [666] Yo le dixe: "¡Ya, sañuda, anden fermosos trebejos!
"Son los dedos en las manos, pero non todos parejos:
"Todos los omes non somos d' unos fechos nin consejos:
"La peña tien' blancos, prietos; pero todos son conejos.

- [667] "A las vegadas lastan justos por pecadores,
"Á munchos enpeesçen los ajeños errores,
"Fas' mal culpa de malo á buenos é á mejores,
"Deven tener la pena á los sus fasedores.
- [668] "El yerro, que otro fiso, á mí non faga mal;
"Avet por bien que vos fable ally so aquel portal:
"Non vos vean aquí todos los que andan por la cal,
"Aquí vos fablé uno, ally vos fablaré ál".--
- [669] Pas' á paso don Endrina so el portal es entrada,
Bien loçan' é orgullosa, bien mansa é sosegada,
Los ojos baxo por tierra en el poyo asentada;
Yo torné en la mi fabla, que tenía començada:
- [670] "Escúcheme, señora, la vuestra cortesía
"Un poquillo que vos diga del amor y muerte mía:
"Cuydades que vos fablo en engaño é folía,
"É non sé qué me faga contra vuestra porfía.
- [671] "Á Dios juro, señora, é por aquesta tierra,
"Que quanto vos he dicho, de la verdat non yerra;
"Estades enfriada más que la nief de la sierra,
"É sodes atan moça, que esto me atierra.
- [672] "Fablo en aventura con la vuestra moçedat:
"Cuydades que vos fablo lisonga é vanidat;
"Non me puedo entender en vuestra chica hedat;
"Querriedes jugar pella, más qu' estar en poridat.
- [673] "Peroque sea más noble para plasentería
"E para estos juegos hedat de mançebía;
"La vegedat en seso lieva la mejoría:
"Á entender las cosas el grant tienpo las guía,
- [674] "Todas las cosas fase el grant uso entender,
"El arte é el uso muestra todo saber;
"Sin el uso é arte, ya se va pereçer:
"Do se usan los omes, puédense conoçer.
- [675] "Yd é venit á la fabla otro día ;por mesura!
"Pues que hoy non me creedes ó non es mi ventura;
"Yt é venit á la fabla: esa creençia tan dura,
"Usando oyr mi pena, entendredes mi quexura.
- [676] "Otorgatme ya, señora, aquesto de buenamiente,
"Que vengades otro dia á la fabla solamiente:
"Yo pensaré en la fabla é sabré vuestro talente;
"Al non oso demandar, vos venir seguramiente.
- [677] "Por la fabla se conosçen los más de los coraçones:
"Entenderé de vos algo, oyredes mis rrasones;
"Yt é venit á la fabla, que mugeres é varones
"Por palabras se conosçen, son amigos, conpañones.
- [678] "Peroque ome non coma nin comiença la mançana,
"Es la color é la vista alegría palançiana:
"Es la fabla é la vista de la dueña tan loçana
"Al ome conorte grande, plasentería bien sana".

- [679] Esto dixo doñ' Endrina, esta dueña de prestar:
"Onrra é non desonrra es cuerdamiente fablar;
"Las dueñas e mugeres deven su rrepuesta dar
"Á qualquier que las fablare ó con ellas rrasonar'".
- [680] "Quant' esto á vos otorgo ó á otro cualquiera:
"Fablat vos, salva mi onrra, quanto fablar quigéredes,
"De palabras en juego dirélas si las oyere;
"Non vos consintré engaño, cadaque lo entendiére.
- [681] "Estar sola con vos sólo, esto yo non lo faría:
"Non deve muger estar sola en tal compañía:
"Naçe dende mala fama é mi desonrra sería;
"Ante testigos, que veyan, fablarvos hé algund día".
- [682] "Señora, por la medida, que agora prometedes,
"Non sé graçias, que lo valan, quantas vos mereçedes:
"Á la merçed, que agora de palabra fasedes,
"Egualar non se podrían ningunas otras merçedes.
- [683] "Pero yo fio de Dios que aún tienpo verná,
"Que, qual es el buen amigo, por obras paresçerá;
"Querría fablar; non oso: tengo que vos pesará".
Ella dixo: "Pues desildo, é veré qué tal será".
- [684] "Señora, que m' prometades, de lo que d'amor queremos,
"Sy ovier' lugar é tienpo, quando en uno estemos,
"Segund que yo deseo, vos é yo nos abraçemos:
"Para vos non pido mucho, ca con esto pasaremos".
- [685] Esto dixo doñ' Endrina: "Es cosa muy provada
"Que por sus besos la dueña finca muy engañada:
"Ençendimiento grande pon' abraçar al amada,
"Toda muger es vençida, desqu' esta joya es dada.
- [686] "Esto yo non vos otorgo, salvo la fabla de mano;
"Mi madre verná de misa, quiérom' yr d' aquí tenprano,
"Non sospeche contra mí que ando con seso vano;
"Tienpo verná, que podremos fablarnos este verano".
- [687] Fuese la mi señora de la fabla, su vía.
Desde yo fué naçido, nunca vy mejor día,
Solás tan plaserero é tan grande alegría:
Quisome Dios bien giar é la ventura mía.
- [688] Cuidados muchos me quexan, á que non fallo consejo;
Si mucho usó la dueña con palabras de trebejo,
Puede ser tanta la fama, que saliera á conçejo:
Perdería la dueña, sería pesar sobejo.
- [689] Si la non sigo, non uso, el amor se perderá:
Sy veye que la olvido, ella otro amará:
El amor con uso creçe, desusando menguará,
Do la muger olvidares, ella te olvidará.
- [690] Do añadieses la leña, creçe syn dubda el fuego;
Si la leña se tirare, el fuego menguará luego:
El amor é bienquerençia creçe con usar el juego;
Si la muger olvidares, poco preciará tu ruego.

- [691] Cuydados tan departidos créçenme de cada parte,
Con pensamientos contrarios el mi corazón se parte,
É á la mi muncha cuyta non sé consejo nin arte:
El amor, do está firme, todos los miedos departe.
- [692] Muchas vezes la ventura con ssu fuerça é poder
A muchos omes non dexa su propósito fazer:
Por esto anda el mundo en levantar é caer;
Dios é el trabajo grande pueden los fados vençer.
- [693] Ayuda la ventura al que bien quiere guiar,
É á muchos es contraria, puédelos malestorvar:
El trabajo é los fados suélense aconpañar;
Pero syn Dios todo esto non puede aprovechar.
- [694] Pues syn Dios non me puede prestar cosa que sea,
Dios guíe la mi obra, Él mi trabajo provea,
Porque el mi corazón vea lo que dessea:
El que ¡amén! dexiere, lo que codicia vea.
- [695] Hermano nin sobrino non quiero por ayuda:
Quando aquel fuego viene, todo corazón muda,
Uno á otro non guarda lealtad nin la cuyda;
Amistat, debdo é sangre, todo la mujer muda.
- [696] El cuerdo con buen seso pensar deve las cosas:
Escoja las mijores é dexe las dañosas;
Para mensajería personas sospechosas
Nunca son á los omes buenas nin provechosas.
- [697] Busqué Trotaconventos, qual me manda el Amor;
De todas las maestras escogí la mejor;
¡Dios é la mi ventura, que me fué guiador!
Açerté en la tyenda del sabio corredor.
- [698] Fallé una tal vieja, qual avía mester,
Artera é maestra é de mucho saber:
Doña Venus por Pánfilo non pudo más facer
De quanto fizo ésta por me facer plazer.
- [699] Era vieja buhona, de las que venden joyas:
Éstas echan el laço, éstas cavan las foyas;
Non ay tales maestras, como éstas viejas Troyas:
Estas dan la maçada: sy as orejas, oyas.
- [700] Como lo an de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas:
Non se rreguardan dellas; están con las personas,
Ffazen con mucho viento andar las atahonas.
- [701] Desdeque fué en mi casa esta vieja sabida,
Díxele: "Madre señora, tan bien seades venida:
"En vuestras manos pongo mi salud é mi vida;
"Sy vos non me acorredes, mi vida es perdida.
- [702] "Oy dezir de vos mucho bien é aguisado
"De cuántos bienes fazedes al que vos viene coyado,
"Cómo ha bien é ayuda quien de vos hes ayudado:
"Por vuestra buena fama he por vos enviado.

- [703] "Quiero fablar convusco bien como en penitençia:
"Toda cosa que vos diga, oylda en paciençia;
"Sinon vos, otro non sepa mi quexa é mi dolençia".
Diz' la vieja: "Pues desildo é aved en mí creençia.
- [704] "Conmigo seguramente vuestro corazón fablat,
"Faré por vos quanto pueda, guardarvos he lealtat:
"Ofiçio de correderas es de mucha poridat;
"Más encobiertas cobrimos, que mesón de vesindat.
- [705] "Sy á quantas desta villa nos vendemos las alhajas,
"Sopiesen de vos é d' otros, muchas fueran las barajas;
"Muchas bodas ayuntamos, que vienen arrepintajas.
"Muchos panderos vendemos, que non suenan las sonajas".
- [706] Yo l' diz': "Amo una dueña sobre quantas nunca vy;
"Ella, si me non engaña, paresçe qu' ama á mí:
"Por escusar myll peligros fasta hoy la encobrí:
"Toda cosa deste mundo temo é mucho temí.
- [707] "De pequeña cosa nasçe fama en la vesindat,
"Desque nasçe, tarde muere, mager non sea verdat:
"Con enbidia algunos levantan gran falsedat:
"Poca cossa enpesçe al mesquino mesquindat.
- [708] "Aquí es bien mi vesina, ruegovos qu' allá vayades,
"E fablad entre vos amos lo mejor que entendades;
"Encobrid aqueste pleyto lo más muncho que podades,
"Açertad el fecho todo: veredes las voluntades".
- [709] Diz': "Yo iré á su casa desa vuestra vesina
"É le diré tal escanto é l' dará tal atalvina,
"Porque esa vuestra lлага sane por mi melesina.
"Desidme quién es la dueña".--Yo le dixé: "Doñ' Endrina".
- [710] Díxome que esta dueña era byen su conosçienta.
Yo l' dixé: "Por Dios, amiga, guardatvos de sobrevienta".
Ella diz': "Pues fué casada, creed ya qu' ella consienta:
"Que non ay mula d' alvarda, que la siella non consienta.
- [711] "La çera qu' es mucho dura, mucho brozna é elada,
"Desque ya entre las manos una vez es masnada,
"Después con poco fuego çient vezes será doblada:
"Doblarse ha toda dueña, que sea bien escantada.
- [712] "Miénbresevos, Don amigo, de lo que desirse suele:
"Que çivera en molino, quien ante vien' ante muele;
"Mensaje que mucho tarda, á muchos omes desmuele,
"El ome aperçebido nunca tanto se duele.
- [713] "Amigo, non vos durmades, que la dueña que desides,
"Otro quier' casar con ella é pide lo que pedides:
"Es ome de buen lynaje, viene donde vos venides;
"Vayan ante vuestros rruegos, que los ajenos conbides.
- [714] "Yo lo trayo estorvado por quanto non lo afynco,
"Que es ome bien escaso, peroque sea bien rrico:
"Mandóme por vestuario una piel é un pellico,
"Diómelo tan bienparado, que non es grande nin chico.

- [715] "El presente que s' da luego, sy es grande de valor,
"Quebranta leyes é fueros, es del derecho señor;
"Á muchos es grand ayuda, á muchos estorvador:
"Tienpo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor.
- [716] "Esta dueña que desides, mucho es en mi poder:
"Sy non por mí, non la puede ome del mundo aver:
"Yo sé toda su fasienda é quanto ha de fazer,
"Por mi conssejo lo faze, más que por el su querer.
- [717] "Non vos diré más rrasones, que asas vos é fablado;
"D' aqueste ofiçio bivo, non he de otro cuydado;
"Muchas veses entristesco por el tienpo pasado,
"Porque non m' es gradesçido nin me es galardonado.
- [718] "Si me diéredes ayuda, de que passe un poquillo,
"A esa moça é otras moçetas del cuell' alvillo
"Yo faré con mi escanto que vengan pas' á pasillo;
"En aqueste mi harnero las trayo yo al çarçillo".
- [719] "Madre señora", le dixe, "yo vos quiero byen pagar;
"El mi algo é mi casa sea en vuestro mandar:
"De mano tomad pellote; yt, non le dedes vagar;
"Pero ante que vayades, quierovos yo castigar.
- [720] "Todo vuestro cuydado sea en aqueste fecho,
"Trabajat en tal manera porque ayades provecho;
"De todo vuestro trabajo avredes ayud' é pecho,
"Pensat bien lo que fablaredes con seso é con derecho.
- [721] "Del comienço fast' el cabo pensat bien lo que l' digades,
"Fablad tanto é tal cosa, que non vos arrepintades,
"En la fyn está la onrra é desonrra, bien creades:
"Do bien acaba la cosa, ally son muchas bondades.
- [722] "Mijor cosa es al ome é cuerdo é entendudo
"Callar do no le enpeçe, é tyénenle por sesudo,
"Que fablar lo que no l' cunple, porque se' arrepentudo:
"Ó piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo".
- [723] La buhona con harnero va taniendo cascaveles,
Menando de sus joyas, sortijas con alheleles;
Desía: "¡Por hasalejas! ¡conpradme estos manteles!"
Oyolo doñ' Endrina; Diz': "Entrad, non rreçeledes".
- [724] Entró la vieja en casa, díxole: "Señora fija,
"En esa mano bendicha tomat esta sortija;
"Si vos non me descubrides, direvos una pastrija,
"Que penssé esta noche".--Poco á poco l' aguija.
- [725] "Ffija, sienpre vos estades en casa tan ençerrada:
"Sola envejeçedes; quered alguna vegada
"Salyr é andar en plaça: la vuestra beldat loada
"Entre aquestas paredes non vos prestará nada.
- [726] "En aquesta villa mora muy fermosa mançebía,
"Mançebillos apostados é de mucha loçanía,
"En todas buenas costunbres creçen de cada día,
"Nunca veer pudo ome atan buena conpañía.

- [727] "Muy byen me rresçiben todos en esta mi probedat;
"El mejor é el más noble de lynaj' é de beldat
"Es don Melón de la Huerta, mançebillo de verdat:
"Á todos los otros sobra en fermosur' é bondat.
- [728] "Todos quantos en su tyenpo en esta tierra nasçieron
"En costunbres, en rriqueza tanto com' él non creçieron,
"Con los locos fâzes' loco, los cuerdos dél byen dixieron,
"Manso más que un cordero, pelear nunca lo vyeron.
- [729] "El sabio vençer con seso al loco, non es tan poco:
"Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco:
"El cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco:
"Yo lo piensso'n mi pandero muchas veçes que lo toco.
- [730] "Mençebillo en la villa atal non se fallará:
"Non astraga lo que gana; mas ante lo guardará.
"Creo byen que tal fijo al padre semejará.
"En el beserrillo vey, ome el buey qué fará.
- [731] "El fijo con el padre muchas vezes aprueva;
"En semejar al padre non es cosa tan nueva;
"El coraçón del ome por la obra se prueba,
"Grand amor é grand ssaña non puede sser non se mueva.
- [732] "Ome de buena vyda é es byen acostunbrado;
"Creo que casaría él convusco de grado;
"Si vos bien lo sopiésedes, quál es é quán preçiado,
"Vos querriades á este que yo vos he fablado.
- [733] "A veçes luenga fabla tiene chico provecho,
"Quien mucho fabla, yerra", díselo el derecho,
"É de comienço chico viene granado fecho,
"Á vezes cosa chica faze muy grand despecho.
- [734] "A vezes chica fabla bien dicha é chico ruego
"Obra mucho en los fechos, á vezes rrecabda luego,
"De chica çentella nasçe grand llama é grant fuego,
"É viene grand peligro á veses del chico juego.
- [735] "Syenpre fué mi costumbre é los mis pensamientos
"Levantar yo de mío é mover cassamientos,
"Fablar como en juego tales somovimientos,
"Fasta que yo entienda é vea los talentos.
- [736] "Agora, mi señora, desit vuestro coraçón,
"Esto que vos he fablado, sy vos plase ó si non:
"Guardaros hé poridat, celaré vuestra rraçón,
"Syn miedo fablad conmigo todas quantas cosas son".--
- [737] Respondióle la dueña con mesura é con byen:
"Buena muger, dezit ¿quál es ése o quién,
"Que vos tanto loades? ¿quántos de bienes tyen'?
"Yo penssaré en ello, si para mí convyén".
- [738] Dixo Trotaconventos: "¿Quál es? fija, señora!
"Es aparado bueno, que Dios vos traxo agora,
"Mançebillo guisado, en vuestro barrio mora:
"Don Melón de la Huerta ¿quereldo en buenora!

[739] "Crete-me, fija señora, quantos vos demandaron
"Á par deste mançebillo ningunos non llegaron:
"El día que vos nascistes, fados alvos vos fadaron,
"Que para esse donayre atal cosa vos guardaron".

[740] Dixo doña Endrina: "Callad ese pedricar,
"Ca ya esse parlero me cuydára enganar;
"Muchas otras vegadas me vyno á retentar;
"Mas de mí non vos podedes él nin vos alabar.

[741] "La muger que vos cree las mentiras parlando,
"É cree á los omes con amores jurando,
"Sus manos se contuerçe, del corazón travando:
"¡Mal se lava la cara con lágrimas llorando!

[742] "Déxatme de rroydo; yo tengo otros cuydados,
"De muchos que me tyenen los mis algos forçados;
"Non me viene en miente desos malos rrecabdos,
"Nin te cunple agora desirme esos mandados".--

[743] "A la fe," dyz' la vieja, "desque vos veyen bivda,
"Sola, syn conpañero, non sodes ya temida:
"Es la bivda tan sola, más que vaca, corrida:
"Por ende aquel buen ome vos terná defendida.

[744] "Éste vos tirará todos esos pelmaços
"De pleitos é de fuerças, de verguenças é plaços;
"Muchos dizen que cuydan pararvos tantos laços,
"Fasta que non vos dexe en las puertas los maços.

[745] "Guardatvos mucho desto, señora doñ' Endrina,
"Sinon, contesçervos puede á vos mucho ayna
"Como al abutarda, quando la golondryna
"Le dava buen consejo, como buena madrina".

[Nota 653: Aquí comienza la paráfrasis de la escena cuarta del Pamphilus; pero no sólo deja oscurecido el original por el color y fuerza de los sentimientos amorosos, tan viva y delicadamente pintados, sino que sobrepuja á la misma famosa oda de Safo.]

[Nota 655: El miedo de la gente me hacía hablar otras cosas que no tenían que ver con lo que á solas le dijera, si pudiera. Mi hablar no seguía á la voluntad; cada una iba por su lado. Las conpañas, las gentes de la plaza, donde se tenía el mercado, que es donde pasa la escena.]

[Nota 656: Bueno es chancear con palabras y así disimular. Cubierta, simulación. Il. freg.: Comprar un asno y usar el oficio de aguador..., que con aquella cubierta no sería juzgado ni preso por vagamundo.]

[Nota 657: Seya (pronunciése se-í-a), estaba. Lo que aquí le habla es lo que dice que no salía de su voluntad y es la cubierta para desmentir á las gentes.]

[Nota 658: Fija de don Pepión, hija de don Pelucón, diría hoy, del que apalea pepiones ó peluconas, hija de hombre muy rico.]

[Nota 659: Con voz más baja le dije que todo ello era broma y

cobierta.]

[Nota 660: Faltan dos versos, y las 32 coplas siguientes, que faltan en _S_, son de _G_, con su propia ortografía. _Entramos_, entramos, como _paloma_ de _palumba(m)_.]

[Nota 661: _Presona_, hoy vulgar.]

[Nota 664: _Treverse_, de donde _atreverse_. EUGUI., _Cron._, 14: E non treuieron apoblar.--_Talante_, voluntad.]

[Nota 665: _Parlinas_, hablas.]

[Nota 666: _Sañuda_, irónicamente y sonriéndose lo dice.--_Trebejos_, los juguetes; es un piropo á sus palabras, por no decirle que confunde hombres con hombres. Todos los dedos son dedos, mas no son parejos, sino desiguales: así no todos los hombres somos de un obrar ni pensar. La piel de aforros (_peña_) tiene partes blancas y negras, y todas son piezas de piel de conejo. Acaso doña Endrina llevaba estos aforros en su vestido.]

[Nota 667: _Lastar_, pagar la pena, padecer. _G. Alf._, 1, 2, 10: Haciendole lastar y padecer. CABR., p. 276: ¿Porqué peno, porqué lasto, porqué padezco? La culpa del malo hace mal á los buenos y mejores. La pena debe caer en los que lo hacen. _Deven_, es impersonal, como _débese_; _tener á_, tener para.]

[Nota 668: _Cal_, calle, contraído por su uso con otros vocablos, como _val_ por _valle_ y _cas_ por _casa_: _Voy en cas de fulano_, _cal_ de Cantarranas, _val_ de Andorra.]

[Nota 669: _Bajo_, adv., bajamente. Píntala á maravilla el Arcipreste.]

[Nota 670: _En folía_, en broma, por pasatiempo. Era cierto son y canto. _Bibl. Gallard._, 2, 640: Esto les decía un poeta | de folía y pié quebrado. L. GRAC., _Crit._, 2, 4: Tañó con indecible melodía unas folias á una lira conceptuosa.]

[Nota 672: _En aventura_, al azar, como quien no sabe lo que le agrada á joven de edad tan corta.--_Pella_, pelota. _Cal. e Dimna_, 5: Asi como la pella que se alza mucho mas aina y descende mas aina. _Alex._, 2026: Como mimos que iogan la pella per los solanos.--_Estar en poridad_, estar hablando á solas con otro.]

[Nota 673: Pero aunque la edad juvenil sea más propia para tomar placer (_placenter-ía_, de _placenter-o_) y jugar, la vejez le gana en juicio: el tiempo hace entender mejor el valor de las cosas. Se burla el Arcipreste de los viejos clérigos verdes como el que pinta.]

[Nota 674: _Se va_, tiende á parecer. Tratándose, conócense los hombres.]

[Nota 675: _¡Por mesura!_, aunque no sea más que por cortesía, sufríos conversar conmigo otro día. Lo que se os hace duro de creer, á fuerza de oirlo, esto es, mi congoja amorosa, acabaréis entendiéndola.]

[Nota 676: _De buena miente_, buenamente, de buena voluntad. Los adverbios en _-miente_ nacieron así de _mente(m)_, la mente.]

No vengáis más que hablar (_solamente_); venid confiada (_seguramente_).]

[Nota 677: _Compañones_, compañeros. J. ENC., 364: Sus, a ellos, compañeros.]

[Nota 678: _Peroque_, aunque el hombre no coma la manzana, se alegra con su vista.--_Palanciano_, cosa de palacio, alegre, como _palaciano_. J. PIN., _Agr._, 10, 19: No arrastra los pies por el suelo al uso palanciano. GRAC., _Mor._, f. 145: Y se daba una vida alegre y palanciana.]

[Nota 679: Honra y no deshonra es hablar entre sí con cordura hombre y mujer. _Rasonare_ dice el texto, y tal es lo que pide el sentido; pero el consonante pide se quite la _e_ final.]

[Nota 680: _Quigéredes_, así en el único texto (?).]

[Nota 683: _Verná_ por _vendrá_ fué común, por metátesis de _venrá_, así como para evitar _nr_ se introdujo _d_ en _ven-d-rá_.--_Tener_ por _creer_, común.--_Desildo_, por _desidlo_, metátesis común en los imperativos en la época clásica.]

[Nota 685: _Finca_, queda, hállase. _Cid_, 449: E yo con los C aquí fincare en la çaga. _Alex._, 73: Tu finca en el campo, maguer ellos fugieren.]

[Nota 686: El darse la mano al saludar.]

[Nota 688: _Quejarle_ y _aquejarle_ cuidados, penas. _Bibl. Gallard._, 1, 497: Con dolor cruel que siento, | que me quexa por matar. NISENO, _Polit._, 2, 6, 3: No hay tormento que mas congoje, angustia que mas aqueje, potro que mas aflija, que el miedo y el temor.--_De trebejo_, de broma, de juego, es propiamente el juguete. _Lis. Ros._, 4: Cuando era niña, yo la brizaba y con el trebejo la acallaba.--_Salir á concejo_, salir en público nuestro trato.]

[Nota 689: _Desusar_, no tener trato, como _usar_ es tenerlo.--_Otro amará_. La _á_ para el acusativo con persona nació posteriormente.]

[Nota 690: _Bienquerencia_, buen amor y amistad. _Corvacho_, 2, 13: Comiençan a fazer byenquerençias, que ellas dizen, fechizos, encantamientos.--_Juego_, broma y pasatiempo de amantes.]

[Nota 691: _De-partir_, dividir, diferenciar, apartar; _departidos_, varios, de varias partes. _Reg. princ._, 1, 1, 2: Segund que en quatro manera se departen las obras de los homes. Id., 1, 1, 12: Mientras los hombres duermen, non se departen los bienandantes de los mezquinos.]

[Nota 692: Desde aquí hay texto en _S_ y en _G_.]

[Nota 694: _Amén_, así sea. Propio es del ciego enamorado hacer tal sacrilegio como el de este rogar el clérigo á Dios que le ayude en sus amoríos.]

[Nota 695: _Aquel fuego_, el amor, cuando viene, hace olvidar parentesco y amistad: acuérdate de Ferrán García.--_Cuyda_, cuida, no hace caso de la lealtad.--_Amig-ança_, amistad.--_Debdo_, ó deudo ó

parentesco, de _deb(i)tu(m)_ , lo debido.]

[Nota 697: _Acerté en_ , llegar, hallarse por casualidad. J. LUCENA, _Vit. beat._ , 1: La corte, do s'acertaron los tres morales, dignos de... Alfonso de Cartagena. _Tristán_ , p. 341: Acertó en un castillo de un su enemigo no lo sabiendo. Véanse el _Fuero de Usagre_ (182 edic. UREÑA-BONILLA) y el de Soria (ibid. _Glosario_).--_Tyenda_ , por casa (c. 862).]

[Nota 698: No pudo más hacer Venus por el Pámfilo de la comedia de lo que hizo conmigo, que hago su papel en esta mía. A su vetula responde mi vieja, y la sobrepuja incomparablemente en la pintura, podía haber añadido. De ella nació _La Celestina_.]

[Nota 699: _Buhona_ , buhon-era, que de aquí se dijo. _Monast. Sahagún_ , 1310 (_Indice_ de VIGNAU, p. 467): En el mercado estan los bufones. _Cart. Arag._ , f. 17: Item toda mercadería como son..., salvo empero aquellos bufones que llevan la tabla al cuello. BERC., _S.M._ , 336: Entendió que no era de buhones comprado. Nótese que _bufón_ sonaba buhón, y que el valor de burlador, chancero, viene del usar _buf-as_ ó burlas con gestos y visajes, así como el de vendedor del gritar y como bufar sus baratijas, pues vienen uno y otro de _bufar_ ó _buhar_ , soplar. _Esteb._ , 7: Mi oficio es el de buscón y mi arte el de la bufa. Así como _bufo_ ó soplo, buf-ido, así bufa es posverbal. T. RAM., _Dom._ 24, _Trin._ 2: Qué de temores, qué de recelos, qué de suspiros y bufos echan.--_Cavan las foyas_ , las trampas, donde ponen el lazo y han de caer las doncellitas.--_Troyas_ . En el vocabulario, al fin de la _Colección de poes. cast._ , por Sánchez y Ochoa, dícese que este troya, acaso troxa, es la alforja ó mochila en que se llevaba la comida (c. 710). _Trola_ y _trolla_ valen embuste, trapaza, como _adrolla_ ; pero si suponemos no haber errata en los códigos, como debemos suponerlo no habiendo razón en contra, no caben aquí ni _trollas_ ni _trolas_ ni _trojas_ , pues ha de consonantar con _joyas_ y _foyas_ y _oyas_ . Ha de llevar _i_ vocal necesariamente. Entiendo que compara a esta vieja con la ciudad de _Troya_ , como símbolo de guerra y destrucción, pues por eso añade que dan la mazada acabando la cosa; con ellas puede decirse: ¡Aquí fué Troya! Y esto lo pone aquí el Arcipreste de su cosecha, añadiendo: ¡Mucho ojo, niñas, con las tales! Con todo, no dejaré de decir que me suena _soya_ á tercerona en RODRIGO REINOSA (_Bibl. Gallard._ , 4, 1418): "Yo soy de las soyas el original, | de todas las gualtas soy el registro, | de todas las putas soy el ministro, | de muchos rufianes soy hospital". El que habla aquí es un _fiero_ picaño, un bravonel ó miles gloriosus, rajabroqueles, rompepoyos, matasiete ó pueblacementerios.--_Dan la maçada_ , el golpe decisivo. CACER., p. 67: Darales Dios una buena mazada, romperales los cascos. CORR., 576: _Dar mazada_ . (Dícese por caer en grave enfermedad; también se dice por hacer daño.) En Germania: "Cuando el fullero da con algún encuentro que junta". (OUDIN.)]

[Nota 700: _Dona_ es lo mismo que _don_ , y aquí cosas como de regalo, que se pueden regalar. _Cid_ , 224: Mando al vuestro altar buenas donas e ricas. F. SILVA, _Celest._ , 11: Que es razón, pues es mi esposa, de dalle las donas. Son para los amoríos lo que el viento para las atahonas, que por él se mueven, por ser molinos secos, de viento; viene bien con el _buh-onas_ , literalmente _soplonas_.]

[Nota 702: _He por vos enviado_ , he enviado por vos.--_Aguisado_ , cosa razonable, buena, aquí adverbio.]

[Nota 703: _Convusco_ , con vos; como _connusco_ , con nos. L.

FERN., 74: Ah ño praga Dios convusco.--_Bien como en penitencia_, como en confesión.--_Creençia_, confianza.]

[Nota 705: _Alfajas_, en _S_, variante ortográfica de _alhajas_ en _G_.--_Unos de otros_, en _S_, bien dicho, aunque aluda á mujeres, pues se toma indefinidamente.--_Barajas_, contiendas, peloteras.--_Arrepint-ajas_, despectivo de arrepenti-mientos, el pesarles de haberse casado. La comparación de los panderos, cuyas sonajas no suenan, es, como del Arcipreste, ultrahoméica; el pandero es para bailar y regocijarse, y eso son los semicasorios y envolvimientos que ella vendía; pero ¡que no oiga el sonajeo la vecindad!]

[Nota 707: El mezquino no halla estorbo en nada para levantar falsos testimonios. _Empecer_, de _impediscere_, estorbar.]

[Nota 708: Acertad en este asunto, ya que vereis la buena voluntad que ella y yo nos tenemos. LOPE, _Tell. Menes._, 1.^a pte., I. 11: Que quien los principios yerra, | ¿cómo ha de acertar los fines?]

[Nota 709: _Es-canto_, como _en-canto_, así como _escantar_ y _encantar_. _Cal. e Dimna_, 11: Et que te escantemos fasta que. _Trag. Policiana_, 21: Que me escantas la condicion con sola tu catadura.--_Atalvina_. Especie de puches de leche, almendras y harina. (COVARRUB.), en J. López de Velasco, _talvina_. OVIEDO, _H. Ind._, 25, 22: Unas poleadas ó puchecilla ó atalvina poco espesa y de poca sustancia.]

[Nota 710: _Conosçienta_, _conociente_ en femenino, conocida; _sobrevienta_, borrasca.--_Troxa_, alforjas (c. 699), en _S_; en _G_ _siella_. _Cort. Jerez_, 1268: Sylla e freno de troxa quatro mrs.]

[Nota 711: _Masnar_, sobar, diminutivo _-n_ de _masar_.]

[Nota 712: _Mienbresevos_ de_, acuerdeseos de. _Quij._, 1, 2: Plegaos, señora, de mendbraros deste vuestro sujeto corazon.--_Membrar_, recordar, de _mem(o)rar(e)_ con _b_ parásita.--_Civera_, grano de cereales, de _cebo_, sobre todo el trigo. _Bibl. Ferr., Gen._ 35: Y apañen á todo civera de los años buenos. CORR., 620: Molido como cibera. (Dícelo el que está cansado.) Id., 215: Ni mia la era ni mia la cibera, trille quien quisiere en ella. _Cebera_ es en Córdoba alacena en el tinaón, donde guardan el grano para el ganado, y cachucho de cuero sin curtir para llevar el grano ó cebo de la cebera al pesebre; y _cebo_ es haba molida, arvejón, guisante y otros granos para el ganado.--_Desmoler_. _Loz. andal._, 46: Cuando tiene enojo, si no lo desmuele, luego se duerme. J. POLO, _Hospit._: Estando en el Prado desmolviendo una copla y digiriendo un consonante.]

[Nota 713: _Donde_, _d-onde_, de donde viene de linaje, como vos.--_Conbides_, por _convites_, posverbal de convid-ar. Todo esto lo inventa la artera vieja para hacer más valer sus servicios y así sea mayor la paga. Siempre la codicia le hace entremeter conceptos semejantes.]

[Nota 714: _Peroque_, aunque. Ya entra con la suya la codiciosa vieja, pidiendo con las marrullerías que de ella aprendió Celestina.--_Bienparado_, á propósito, justo.--_Afynco_, no le ayudo con empeño, por ser mezquino y agarrado, á pesar de ser rico.]

[Nota 716: _Fasienda_, todas sus ocupaciones; quehacer, lo que

hace, y sus negocios. S. ABRIL. _Adelf._, Yo entiendo que él agora debe estar ocupado en hacer alguna hacienda, operis aliquid facere. _Cond. Luc._, 5: Desque esto vió, fuese para el Papa y contole toda su hacienda.]

[Nota 717: Entrevera la vieja la gran mano que con doña Endrina tiene y el pedir para sí el salario de su tercería. _Del laserio ya_ en _S_, en vez de _por el tiempo_ en _G_, como _laceria_, trabajo, miseria. BERC., _S.M._, 33: Con todo est lazerio avie grant alegría.--_Gradecer_, agradecer, que de él salió. BERC., _S.D._, 350: Gradeçelo á Dios que vas con meioria.]

[Nota 718: _Moçeta_ se usa en Navarra y Aragón. El cedazo ó _harnero_ se usaba para adivinar de la manera que pinta RODRÍGUEZ MARÍN en su moderna Celestina _La Gavilana_. Quiere decir que con su encanto moral y halagos las traerá á hacer de ellas lo que quiera, como hacía lo que quería de lo echado en el _harnero_, zarandeándolo, trayéndolas al _zarcillo_ ó _zarzo_, que es el tejido del mismo _harnero_, pues de hecho los hay de zarzo. Menos probable es que _traerlas al sarçillo_ aluda al cogerlas y como enlazarlas en el amor, tomado _zarzillo_ por el hilillo que sirve á algunas plantas, enroscándose en ramas y palos, para asirse y trepar, como las tijeras de las vides. Lo que llaman _magia_ es forzar por encantos y hechizos á que personas, cosas y dioses estén sometidos á la voluntad de uno. Tal era la de la _Dipsas_ de Ovidio (_Amorum_, 1, 8): "Illa magas artes, Aeaeaque carmina novit", con las que anublaba el cielo ó lo desanublaba, evocaba á los muertos y hacía se abriese la tierra, etc., etc. Sabía "quid torto concita rhombo licia", lo que quería decir el harnero ó cedazo colgado de una cuerda en el aire, haciéndole voltear. Esto mismo sabría esta vieja, así como echar suertes con las habas y el cedazo ó harnero, aunque en este pasaje el _escanto_ sea metafórico por halagos.]

[Nota 719: _De mano_, primero, antes que nada, metáfora del ser mano en el juego.--_Pagar_, contentar, satisfacer, dejaros contenta con lo que os daré.--_El mi algo_, mis bienes. No la dejeis sosegar, hablandola de mí á la dueña.--_Castigar_, instruir.]

[Nota 721: _Bondades_, generosidades de mi parte.]

[Nota 722: _Entend-udo_, entend-ido; _arrepentudo_, arrepentido.]

[Nota 723: _Menando_, llevando, en _S_ meneando. _Menear_ salió de _menar_, de _minare_, llevar el ganado. Las buhonas ó vendedoras de menudencias parece llevaban en un harnero ó en una cesta las cosillas que vendían por las casas.--_De_ indefinido.--_Alheleles_ ó _alhileles_ ó _alfileres_, la _r_ por disimilación; _aljilel_ suena en arábigo.--_¡Por hasalejas!_, _¡para hazalejas!_, grito de vendedora. Son tohallas de mano y _cara_, de _haz_ la cara, _-al_, _-eja_. NEBRIJA: Orarium sive orale, por las azalejas. J. PIN., _Agr._, 29, 36. Otros (me llaman) el bachiller hazalejas. _Hist. ultram._, 4. 221: E un escudero que tenia el aguamanil en la mano e unas fazalejas.]

[Nota 724: _Sortija_, sin duda encantada, esto es, con eficacia para mover al amor, como las que con los ocultistas dijo Ludovicus Dulcis que el que tenga una en que estén esculpidos _aries_, el _león_ ó el _sagitario_ se hará á todos agradable, etc., etc., y al modo que fantasean tener virtudes estupendas el anillo de Salomón, el de Hermes y el de Giges.--_Pastr-ija_ es lo que _pastr-aña_ (véase c. 64). De este modo, con el regalo y el cuento la va agujando y llevándola

adonde ella quiere.]

[Nota 725: De nada os servirá vuestra tan alabada hermosura. La entra alabándola, portillo siempre abierto para entrar á las mujeres, vanidosas de suyo. Otro tanto hizo la Dipsas ó hechicera de Ovidio (Amorum, 1, 8): "Et cur non placeas (al joven)? Nulli tua forma secunda est... Tam felix esses, quam formosissima vellem".]

[Nota 727: Como prosigue allí Ovidio: "En adspice, dives amator | te cupit...", de donde lo tomó el autor del Pamphilus. No se olvide que el Arcipreste es un socarrón de siete suelas y que trata de pintar á los clérigos enamoradizos y abarraganados en el protagonista; por eso le llama melón, porque suelen ser los tales unos calabacines de tan respetable tomo, que parecen melones, y unos melones tan insustanciados, que parecen calabacines. No hay nombre en todo el libro que no sea significativo. ¡Y aún hay quien cree que el Arcipreste se fuera á llamar melón á sí mismo!]

[Nota 729: Da á entender que junta el seso de la edad con la alegría de la mocedad, y dice bien que no es poco juntar. Al rozapoco, como á rapaterrón ó á rozamata, hacer del loco un poquillo, sin llegarlo á ser. ¡Lo que discurre este demonio de vieja!]

[Nota 733: Hecho granado, perfecto, bien en sazón, como la mies que granó bien. Orden. Sev., 11: Ni presentes granados ni pequeños.]

[Nota 735: So-movimiento, movimiento de abajo arriba ó de dentro afuera.--Los talentos, las voluntades.]

[Nota 738: Aparado, como aparejado.--Guisado, razonable, justo o dispuesto, de guisar, disponer. EUGÜI., Crón., 13: Que no lo fiziese que él guisaría como no le viniese daynno del. Por razonable, honrado: Fuero real, 2, 9, 5: Si algunos omes uvieren cartas, que quieren renovar por vejez ó por otra cosa guisada, trayanlas ante el alcalde. Id., 3, 13, 14: Quier por otra razon qualquier guisada e derecha.]

[Nota 739: Fados alvos, buenos, felices. El tirar á suertes es cosa viejísima, por creer que Dios manifestaba así su voluntad. Así la suerte, en frase de Platón (Leges, 6), [Griego: Dios krisis esti], es juicio y sentencia de Dios. Hacíase en Grecia y Roma, con habas blancas y negras, tal era la [Griego: kyamobolia], por ejemplo, para la elección de los Magistrados públicos, metiendo cada uno la suya en el cántaro y sacando al azar. La blanca era la venturosa; la negra, la desventurada. Otras veces se hacía con piedrezuelas blancas y negras y era la [Griego: lithobolia]. De las habas ó piedras, negras y blancas, se dijeron las suertes blancas y negras, y los hados, que son los juicios divinos manifestados por ellas.]

[Nota 741: Se contuerçe, se retuerce. CONDE., Albeit., 4, 19: Se contuerçe y relaja toda la articulación.]

[Nota 742: Los mis algos, mi hacienda.--Forzar ó tener forçado, hacer violencia contra derecho. Quij., 1, 44: Y aun de ayudarle, si alguna fuerza le quisiesen hacer.]

[Nota 744: Pelmaços, cosas que molestan mucho, como pleitos, violencias, etc.--Pararle laços, ponérselos.--Los maços corrijo, aunque con duda, pues S trae llumasos, y G lomasos.]

ENXIENPLO DE LA ABUTARDA É DE LA GOLONDRINA

- [746] Érase un caçador bien sutil pasarero;
Ffué senbrar cañamones en un viçioso ero,
Para fazer sus cuerdas é lazos el rredero;
Andava el abutarda çerca en el sendero.
- [747] Dixo la golondrina á tórtolas é pardales
É más al abutarda estas palabras tales:
"Comed esta semiente de aquestos eriales,
"Que es aquí senbrada por vuestros grandes males".
- [748] Fezieron grant' escarnio de lo que les fablava,
Dexieronle que s' fuese, que locura chirrava.
La semiente nasçida, vyeron cómo rregava
El caçador el cánamo é non las espantava.
- [749] Tornó la golondrina é dixo al abutarda
Que arrancase la yerva, que era ya pujada:
Que quien tanto la rriega é tanto la escarda
Por su mal lo fazia, magera que se tarda.
- [750] Dixo el abutarda: "Loca, sandía, vana;
"Syenpre estás chirrando locura de mañana;
"Non quiero tu conssejo, ¡vete para villana!
"Déxame en esta vega tan hermosa é tan llana".--
- [751] Fuése la golondrina á casa del caçador,
Fizo ally su nido quanto pudo mejor;
Como era grytadera é mucho gorjeador,
Plógo al caçador, que era madrugador.
- [752] Cogido ya el cáñamo é fecha la parança,
Fuese el pasarero, como solía, á caça:
Prendió al abutarda é levóla á la plaça;
Dixo la golondrina: "Ya sodes en pelaça".--
- [753] Luego los ballesteros peláronle las alas,
Non le dexaron peñolas, salvo chicas é rralas:
Non quiso buen conssejo, cayó en fuertes palas:
¡Guardatvos, doñ' Endrina, destas paranças malas!
- [754] Que muchos se ayuntan é son de un conssejo,
Por astragarvos toda é fervos mal trebejo:
Juran que cada día yredes a conçejo:
Como al abutarda pelarvos an el pellejo.
- [755] Mas él vos defendrá de toda esta contienda:
Ssabe de muchos pleitos é sabe de lienda,
Ayuda é deffiende á quien se l' encomienda:
Si él non vos defiende, non sé quién vos defienda".
- [756] Començó su escanto la mi vieja coytral:
"Quando el qu' aya buen siglo seya'n este portal,
"Dava sonbra á las casas, rrelusie la cal;
"Mas do non mora ome, la casa poco val'.

- [757] "Así estades, fija, biuda é mançebilla,
 "Sola, sin conpañero como la tortolilla:
 "Deso creo que estades amariella é magrilla,
 "Que do son todas mugeres nunca mengua rrensilla.
- [758] "Dios bendixo la casa, do el buen ome cría:
 "Sienpre án gasajado, plaser é alegría:
 "Por ende tal mançebillo para vos lo querría,
 "Ante de munchos días veríedes mejoría".--
- [759] Respondióle la dueña, diz': "Non m' estaría bien
 "Casar ante del año, que á biuda non convien',
 "Fasta que pase el año de los lutos que tien',
 "Casarse; ca el luto con esta carga vien'.
- [760] "Sy yo ante casase, sería enfamada,
 "Perdería la manda, que á mí es mandada,
 "Del segundo marido non sería tan onrrada,
 "Terníe que non podría sufrir grand tenporada".
- [761] "Fija," dixo la vieja, "el año ya es pasado:
 "Tomad este marido por ome é por velado;
 "Andémoslo, fablémoslo, tengámoslo çelado:
 "Hado bueno vos tienen vuestras fadas fadado.
- [762] "¿Qué provecho vos tien' vestir de negro paño,
 "Andar envergonçada é con muncho sosaño?
 "Señora, dexar duelo é faset cabo de año:
 "Nunca la golondrina mejor consejó ogaño.
- [763] "Xergas por mal señor, burel por mal marido
 "A cavalleros é dueñas es provecho vestido;
 "Mas dévenlo traer poco é fer chico rroydo:
 "Grand plaser é chico duelo es de tod' ome querido".
- [764] Respondió doñ' Endrina: "Dexat, non osaría
 "Faser lo que me desides nin lo que él querría;
 "Non me digas agora más desa ledanía,
 "Non me afinques tanto luego al primero día.
- [765] "Yo non quise fast' agora muncho buen casamiento;
 "De quantos me rogaron sabes tú más de çiento:
 "Sy agora tú me sacas de buen entendimiento,

- [766] Assentóse el lobo, estudo atendiendo;
 Los carneros valyentes vinieron bien corriendo,
 Cogiéronle al lobo en medio, en él feriendo;
 El cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.
- [767] A cabo de grand pieça levantóse estordido,
 Dixo: "Dióme el diablo el ageno roydo;
 "Yo ove buen aguero, Dios me l'avía conplido,
 "Non quise comer tozino, agora soy escarnido".--
- [768] Ssalió de aquel plado, corrió lo más que pudo,
 Vyó en unos fornachos rretoçar á menudo
 Cabritos con las cabras, mucho cabrón cornudo:
 "A la fe", diz', "agora se cunple el estornudo".--

- [769] Quando vyeron al lobo, fueron malespantados,
Salieron rresçebirle los más adelantados:
"¡Ay, señor guardiano!" dixieron los barbados,
"Byen venido seades á los vuestros criados.
- [770] "Quatro de nos queríamos yrvos á conbydar
"Que nuestra santa fiesta viniésedes á onrrar,
"Desirnos buena missa é tomar buena yantar:
"Pues que Dios vos aduxo, queredla oy cantar.
- [771] "Ffiestas de seys capas é de grandes clamores,
"Fazemos oy byen grande syn perros é sin pastores;
"Vos cantad en boz alta, rresponderán los cantores,
"Ofreçeremos cabritos, los más é los mejores".--
- [772] Creóselos el neçio, començó de auallar,
Los cabrones é cabras en alta boz balar;
Oyeron los pastores el grand apellidar,
Con palos é con mastines vinieronlos buscar.
- [773] Salyó más que de passo, fizo ende rretorno,
Pastores é mastines troxiéronlo en torno,
De palos é pedradas ovo un mal sojorno;
Dixo: "Dióme el diablo cantar missa en forno".--
- [774] Fuese más adelante çerca de un molino;
Falló y una puerca con mucho buen cochino.
"¡Ea!," diz', "ya desta tan buen día me vino,
"Que agora se cunple el mi buen adevino".--
- [775] Dyxo luego el lobo á la puerca byen ansí:
"Dios vos dé paz, comadre, que por vos vine aquí;
"Vos é vuestros fijuelos ¿qué fazedes por ay?
"Mandad vos é faré yo, después gobernad a mí".
- [776] La puerca, que se estava so los sauses loçanos,
Fabló contra el lobo, dixo dichos non vanos:
"Señor abbad conpadre, con esas santas manos
"Bautisat mis fijuelos, porque mueran xristianos.
- [777] "Después que vos ayades fecho este sacrificio,
"Ofreçervos los he yo en graçias é en serviçio,
"Vos faredes por ellos un salto syn bolliçio,
"Conbredes, folgaredes á la sonbra, al vyçyo".--
- [778] Abaxóse el lobo ally so aquel sabçe,
Por tomar el cochino que so la puerca yaçe;
Diól' la puerca del rrostro, echóle en el cabçe:
En la canal del molino entró, que mal le plaçe.
- [779] Tróxolo en deredor á malandar el rrodesno,
Salyó malquebrantado, paresçía pecadesno:
Bueno le fuera al lobo pagarse con torresno,
Non oviera tantos males nin perdiera su presno.
- [780] Ome cuerdo non quiera el ofiçio danoso,
Non deseche la cosa, de qu' está deseoso,
De lo que l' pertenesçe non sea desdeñoso,
Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso.

- [781] Algunos en sus cassas passan con dos sardinas;
En agenas posadas demandan golosinas:
Desechan el carnero, piden las adefinas,
Desían que non conbrían tozino sin gallynas.
- [782] Fijo, el mejor cobro de quantos vos avedes,
Es olvidar la cosa que aver non podedes:
Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes:
Lo que fazer se puede, por ello trabajedes.
- [783] ¡Ay de mí! ¡con qué cobro tan malo me venistes!
¡Qué nuevas atan malas, tan tristes me troxistes!
¡Ay vieja matamigos! ¿por qué me lo dixistes?
Tanto byen non me faredes, quanto mal me fesistes.
- [784] ¡Ay viejas pytofleras! ¡malapresas seades!
El mundo rrevolviendo á todos engañades,
Mintyendo, aponiendo, desiendo vanidades,
A los nesçios fazedes las mentyras verdades.
- [785] ¡Ay! que todos mis mienbros comiençan á tremer,
Mi fuerça é mi seso é todo mi saber,
Mi salud é mi vyda é todo mi entender
Por esperança vana todo se va perder.
- [786] ¡Ay, coraçón quexoso, cosa desaguisada!
¿Por qué matas el cuerpo, do tyenes tu morada?
¿Por qué amas la dueña, que non te precia nada?
Coraçón, por tu culpa byvrás vida penada.
- [787] Coraçón, que quisiste ser preso é tomado
De dueña, que te tyene por demás olvidado,
Posístete en presión é sospiros é cuydado:
Penarán ¡ay coraçón! ¡tan olvidado! ¡penado!
- [788] ¡Ay ojos, los mis ojos! ¿por qué vos fustes poner
En dueña, que non quiere nin vos catar nin ver?
Ojos, por vuestra vista vos quisistes perder:
¡Penaredes, mis ojos!: ¡penar é amortesçer!
- [789] ¡Ay, lengua syn ventura! ¿por qué quieres desir?
¿Por qué quieres fablar? ¿por qué quieres departyr
Con dueña, que te non quiere nin escuchar nin oyr?
¡Ay cuerpo tan penado, cómo te vas á morir!
- [790] Mugerres alevosas de coraçón traydor,
Que non avedes miedo, misura nin pavor
De mudar do queredes el vuestro falso amor,
¡Ay, muertas vos veades de ravia é de dolor!
- [791] Pues que la mi señora con otro fué casada,
La vida deste mundo yo non la preçio nada;
Mi vida é mi muerte ésta es señalada:
Pues que aver non la puedo, mi muerte es llegada.
- [792] Diz': "Loco ¿qué avedes, que tanto vos quexades?
"Por ese quexo vano vos nada non ganades;
"Tenprad con el buen seso el pesar que ayades,
"Alynpiat vuestras lágrimas é pensat qué fagades.

- [793] "Grandes artes demuestra el mucho menester,
"Pensando los peligros podedes estorçer,
"Quiçá el grand trabajo puede vos acorrer,
"Dios é el uso grande fazen fados bolver".--
- [794] Yo le dixé: "¿Quál arte, cuál trabajo é sentido
"Sanará tan grand golpe, de tal dolor venido?
"Pues a la mi señora cras le darán marido,
"Toda mi esperança pereçe é só perdido.
- [795] "Ffasta que su marido pueble el çementerio,
"Non casara conmigo: que sería adulterio;
"Á nada es tornado todo el mi laçerio,
"Veó el daño grande é después el haçerio".--
- [796] Dixo la buena vieja: "En ora muy chiquiella
"Sana dolor muy grande é sale grand masiella;
"Después de muchas luvias viene la buen oriella,
"En pos los grandes nublos grand sol é gran sonbriella.
- [797] "Vyene salud é vyda después de grand dolençia,
"Vienen muchos plaseres después de grant tristençia,
"Conortadvos, amigo, tened buena creençia:
"Cerca son grandes gozos de la vuestra querençia.
- [798] "Doñ' Endrina es nuestra é fará mi mandado:
"Non quier' ella casar con otro ome nado,
"Todo el su desseo en vos está fymado.
"Si mucho la amades, más vos tyene amado".--
- [799] "Señora madre vieja, ¿qué me desides agora?
"Fasedes como madre, quando el moçuelo llora,
"Que le dise falagos, porque calle esa ora:
"Por esto me desides que es mía mi señora.
- [800] "Así fazedes, madre, vos á mí por ventura,
"Porque pierda tristesa, dolor é amargura,
"Porque tome conorte é porque aya folgura:
"¿Desídesme juguetes? ¿fabládesme en cordura?"
- [801] "Conteçe", diz' la vieja, "así al amador:
"Como al ave que sale de uñas del açor:
"En cada lugar teme qu' está el caçador,
"É que quiere llevarla; syenpre tyene temor.
- [802] "Creed que verdat digo, así lo fallaredes;
"Si verdat me dexistes é amor le avedes,
"Ella verdat me dixo, quiere lo que vos queredes:
"Perdet esa tristesa, que vos lo provaredes.
- [803] "La fyn muchas devezes non puede rrecudyr
"Con el comienço suyo nin se puede seguir:
"El curso de los fados non pued' ome desir,
"Solo Dios é non otro sabe lo por venir.
- [804] "Estorva grandes fechos pequeña ocasyón,
"Desesperars' el ome es perder coraçón;
"El grand trabajo cunple quantos deseos son,
"Muchas veses allega rriquezas á montón.

- [805] "Todo nuestro trabajo é nuestra esperança
"Está en aventura é está en balança;
"Por buen comienço espera ome la buena andança;
"A veses vien' la cosa, pero faga tardança".--
- [806] "Madre, ¿vos non podedes conoscer ó asmar
"Sy me ama la dueña ó sy me querrá amar?
"Que quien amores tyene non los puede çelar
"En gestos ó en sospiros ó en color ó en fablar".
- [807] "Amigo", diz' la vieja, "en la dueña lo veo,
"Que vos quiere é vos ama é tyene de vos desseo:
"Quando de vos le fablo é á ella oteo,
"Todo se le demuda el color é el aseo.
- [808] "Yo á las devegadas mucho canssada callo;
"Ella me diz' que fable, que non quiera dexallo:
"Fago que non me acuerdo; ella va començallo,
"Óyeme dulçemente: muchas señales fallo.
- [809] "En el mi cuello echa los sus braços entramos,
"Asi una grand pieça en uno nos estamos,
"Sienpre de vos desimos, nunca en ál fablamos,
"Quando alguno vyene, otra rrazón mudamos.
- [810] "Los labros de la boca le tienblan un poquillo,
"El color se le muda bermejo, amarillo,
"El coraçón le salta ansy, á menudillo.
"Apriétame mis dedos con los suyos quedillo.
- [811] "Cadaque vuestro nonbre yo le estó desiendo,
"Otéame, sospira é está comediendo,
"Avyva más el ojo, está toda bulliendo:
"Paresçe que convusco non s' estaría dormiendo.
- [812] "En otras cosas muchas entyendo esta trama:
"Ella non me lo niega, ante diz que vos ama;
"Sy por vos non menguare, abaxarse há la Rrama:
"E verná doña Endrina, sy la vieja la llama".--
- [813] "Señora madre vieja, la mi plasentería,
"Por vos mi esperança syente ya mijoría,
"Por la vuestra ayuda creçe mi alegría;
"¡Non canssedes vos, madre! ¡Seguidla todavía!
- [814] "Tyra muchos provechos á veses la pereza,
"Á muchos aprovecha un ardit sotileza;
"Conplid vuestro trabajo, acabad la nobleza:
"Perderla por tardança série grand vileza".--
- [815] "Amigo, segund creo, por mí avredes conorte,
"Por mí verná la dueña andar al estricote;
"Mas yo de vos non tengo sinon este pellote:
"Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote.
- [816] "A veses non façemos todo lo que desimos,
"É quanto prometemos, quisá non lo complimos;
"Al mandar somos largos, al dar escasos primos,
"Por vanas promisiones trabajamos é servimos".--

- [817] "Madre, vos non temades qu'en mentyra vos ande,
"Ca engañar al pobre es pecado muy grande:
"Non vos engañaría ;nin Dios aquesto mande!
"Sy á vos engañare, él á mí lo demande.
- [818] "En lo que nos fablamos, fusia aver devemos:
"En la firme palabra es la fe que tenemos;
"Sy en algo menguamos de lo que prometemos,
"Es verguença é mengua, sy conplyr lo podemos".
- [819] "Esto", dixo la vieja, "byen se dize fermoso;
"Mas el pueblo pequeño syempre está temeroso
"En que sea sobrado el rrico poderoso:
"Por chica rrasón pierde el pobre é el cuytoso.
- [820] "El derecho del pobre piérdese muy ayna,
"Al pobre, al menguado, á la pobre mesquina
"El rrico los quebranta, sobervia los enclina;
"Non son end' más preçiados que la seca sardina.
- [821] "En cada parte anda poca fe é grand folía,
"Encúbrese en cabo con mucha artería,
"Non há la aventura contra el fado valya,
"A las vezes espanta la mar é faz' buen día.
- [822] "Lo que me prometistes póngolo en aventura.
"Lo que vos yo promety, tomad é aved folgura:
"Quiérome yr á la dueña, rrogarle por mesura,
"Que venga á mi casa á vos hablar segura.
- [823] "Sy por ventura solos vos podíese yuntar,
"Ruegovos que seades ome de buen bogar;
"El su corazón della non sabe mal amar:
"Darvos há en chica ora lo que queredes far".
- [824] Fué á casa de la dueña, dixo: "¿Quién mora aquí?"
Respondióle la madre: "¿Quién es que llama y?"
"Señora doña Rama, yo. ;Por mi mal vos vy!
"Que las mis hadas negras non se parten de mí".
- [825] Díxole doña Rama: "¿Cómo vienes, amiga?"--
"¿Cómo vengo, señora? ;Non sé como lo diga!
"Corrida é amarga: me diz' toda enemiga
"Uno, non sé quien es, mayor qu' aquella vyga.
- [826] "Ándame todo el día como á cierva corriendo,
"Com' el diablo al ricome asi me anda seguindo,
"Que l' lyeve la sortija, que l' andava vendiendo:
"Está lleno de doblas, fascas que non l' entyendo".
- [827] Desque oyó aquesto la rrensellosa vieja,
Dexóla con la fija é fuese á la calleja.
Començó la buhona desir otra consseja:
A la rraçón primera tornóle la pelleja.
- [828] Diz': "¡Ya levase el diablo á la vieja rresellosa!
"Que por ella convusco hablar ome non osa;
"Pues ¿qué? señora fija ¿cómo está vuestra cosa?
"Véovos byen loçana, byen gordilla, hermosa".

- [829] Preguntóle la dueña: "Pues ¿qué nuevas de aquél?"--
Diz' la vieja: "¿Qué nuevas? ¿Qué sé yo qué es dél?
"¡Mesquino é magrillo!: ¡non ay más carne en él
"Que en pollo yverniso después de Sant Migel.
- [830] "El grand fuego non puede encobrir la su llama,
"Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama:
"Ya la vuestra manera entyéndela mi alma,
"Mi coraçón con duelo sus lágrimas derrama.
- [831] "Porque veo é conosco en vos cada vegada
"Que sodes de aquel ome locamente amada:
"¡Su color amarillo, la su faz demudada!
"En todos los sus fechos vos traye antojada.
- [832] "E vos dél non avedes nin cuyta nin enbargo:
"Desídesme non sienpre, magera vos encargo.
"Con tantas demesuras d' aquel ome tan largo,
"Que lo trayedes muerto, perdido é amargo.
- [833] "Sy anda ó sy queda, en vos está pensando,
"Los ojos faza tierra non queda sospirando,
"Apertando sus dedos, en su cabo fablando:
"¡Rabiosa vos veades! ¿doledes fasta quando?
- [834] "El mesquino sienpre anda con aquesta tristesa:
"¡Par Dios! ¡mal día él vydo la vuestra grand' duresa!
"De noche é de día trabaja syn peresa;
"Mas non le aprovecha arte nin sotilesa.
- [835] "De tierra mucho dura fruta non sale buena,
"¿Quién, synon el mesquino, sienbra en el arena?
"Saca galardón poco, grand trabajo, grand pena,
"Anda devaneando el pez con la ballena.
- [836] "Primero por la calle él fué de vos pagado,
"Después de vuestra fabla fué mucho enganado:
"Por aquestas dos cosas fué mucho enamorado,
"De lo que'l prometistes, non es cosa guardado.
- [837] "Desque con él fablastes, más muerto le trahedes;
"E mager que callades, tan bien como él ardedes:
"Descobrid vuestra llaça, synon así morredes:
"El fuego encobyerto vos mata: ¡penaredes!
- [838] "Dezid de todo en todo bien vuestra voluntat,
"¿Quál es vuestro talante? desidme la verdat:
"O bien bien lo fagamos ó bien bien lo dexat,
"Que venir cada día non sería poridat".--
- [839] "--El grand amor me mata; el su fuego parejo,
"Peroque non me fuerça, aprémame sobejo;
"El miedo é la verguença defiéndeme el trebejo;
"Á la mi quexa grande non le fallo conssejo".
- [840] "--Fija, perdet el miedo, que se toma syn rasón:
"En casarvos en uno, aquí non ay trayción:
"Este es su deseo, tal es su coraçón,
"De cassarse convusco á ley é á benedición.

- [841] "Entyendo su grand coyta en más de mill maneras;
"Dize á mí llorando palabras maselleras:
"¡Doñ' Endrina me mata é non sus compañeras!
"¡Ella sanar me puede, que non escantaderas!
- [842] "Desque veo sus coytas é quán byen lo departe.
"Con piedat é coyta yo lloro por que'l harte;
"Pero en mi talante alégrome en parte,
"Ca veo que vos ama é vos quiere syn arte.
- [843] "En todo paro mientes, más de cuanto cuydades,
"É veo que entramos por ygual vos amades:
"Con el ençendimiento morides é penades;
"Pues qu' el amor lo quiere ¿por qué non vos juntades?"
- [844] "--Lo que tú me demandas, yo aquello codiçio,
"Sy mi madre quesiere otorgar el ofiçio;
"Más que nos ál queramos, por vos fazer servicio,
"Tal lugar non avremos para plazer é viçio.
- [845] "Que yo mucho faría por mi amor de Fyta;
"Mas guárdame mi madre, de mí nunca se quita".--
Dixo Trotaconventos: "¡A! ¡la vyeja pepita!
"¡Ya la cruz la levase con el agua bendita!
- [846] "El amor engañoso quiebra claustras é puertas,
"Vençe á todas guardas é tyénelas por muertas:
"Dexa el miedo vano é sospechas non çiertas,
"Las fuertes çerraduras le paresçen abyertas".--
- [847] Dixo doña Endrina, a la mi vieja paga:
"Mi coraçón te he dicho, mi desseo é mi llaga;
"Pues mi voluntad vees, conséjame qué faga:
"Por me dar tu conssejo verguença en ty non yaga.
- [848] "Es maldat é falsía las mugeres engañar,
"Grand pecado é desonrra en las asi dañar:
"Verguença que fagades yo la he de callar;
"Mas los fechos é la fama, esto me faz' dubdar.
- [849] "Mas el que contra mí por acusar me venga,
"¡Tómeme por palabra! ¡á la peor s' atenga!
"Faga quanto podiere, á osadas se tenga:
"O callará vençido ó ¡váyase por menga!
- [850] "Véngase qualsequier conmigo departir:
"Todo lo peor diga, que me puede desir;
"Que aquel buen mançebo, dulce amor syn fallyr,
"Él será nuestra ayuda, que l' fará desdezir.
- [851] "La fama non sonará, que yo la guardaré byen:
"El murmullo é el roydo ¡que lo digan! ¡non ay quien!;
"Syn verguença es el fecho, pues tantas carreras tyen':
"Maravíllome, señora, esto por qué te detyen'.
- [852] "¡Ay Dios!", dixo la dueña, "¡coraçón del amador!
"¡En quantas priesas se buelve con miedo é con temor!
"Acá é allá lo trexna el su quexoso amor:
"É de los muchos peligros non sabe quál es mayor.

- [853] "Las penas desacordadas cánsanme noche e día:
"Lo que el amor desea, mi corazón lo querría;
"Grand temor gelo defiende, que mesturada sería:
"¡Quál corazón tan seguido de tanto, non cansaría!
- [854] "Non sabe lo que se faga, sienpr' anda descaminado:
"Ruega é rrogando creçe la llaga d'amor penado:
"Con el mi amor quexoso fast' aquí he porfiado;
"Mi porfya él la vençe, es más fuert' apoderado.
- [855] "Con aquestos pensamientos trayeme muy quebrantada,
"Su porfía é su quexo ya me traye muy cansada:
"Alégrome con tristesa, lasa, mas enamorada:
"Más quiero moryr su muerte, que bevir vida penada.
- [856] "Quanto más malas palabras ome diz' é las entiende,
"Tanto más en la pelea se abyva é s' ençiende:
"Quantas más dulçes rrasones la dueña d' amor atyende,
"Atanto más doña Venus la enflama é l'ençiende.
- [857] "Pues que vos non podedes amatar vuestra llama,
"Faced byen su mandado del amor que vos ama:
"Fija, vuestra porfia vos mata, vos derrama;
"Perderedes la vida, si ella non se atama.
- [858] "De noche é de día le vedes, byen vos digo,
"En vuestro corazón al ome vuestro amigo:
"El en su corazón vos tiene así consigo:
"Matad vuestros deseos: matan como enemigo.
- [859] "Tan byen á vos com' á él este cuydado atierra:
"Vuestras fazes, vuestros ojos andan con color de tierra;
"Darvos ha muerte á amos la tardança, la desyerra:
"Quien non quier' creer mis dichos, más lo falle, más lo yerra.
- [860] "Más cierto, fija señora, yo creo que vos cuydades
"Olvidar é escusar aquello que más amades:
"Esto vos non lo pensedes nin coydedes nin creades,
"Que, sinon la muerte sola, non parte las voluntades.
- [861] "Verdad es que los plaseres conortan á las devezes:
"Por ende, fija señora, yd á mi casa a veses;
"Jugaremos á la pella, é otros juegos rreheses,
"Jugaremos, folgaremos, darvos he y de las nuses.
- [862] "Nunca está la mi tyenda syn fruta á las loçanas;
"Muchas peras é durasnos ¡qué cidras é qué mançanas!
"¡Qué castanas, qué piñones é qué muchas avellanas!
"Las que vos queredes mucho, éstas vos serán más sanas.
- [863] "Desd' aquí á la mi tienda non ay synon la pasada,
"En pellote vos yredes, como por vuestra morada:
"Todo es d'aquí un barrio é vesindat bien poblada,
"Poc' á poco nos yremos jugando syn rreguarda.
- [864] "Ydvos tan seguramente conmigo á la mi tyenda,
"Como á vuestra casa, tomar buena meryenda;
"Nunca Dios lo quiera, fija, qu' ally vos nasca contyenda.
"Yremos calla callando, porque otro non l' entyenda".

- [865] Los omes á las vegadas con el grand afiyncamiento;
Otorgan lo que non deven, mudan su entendimiento;
Quando es fecho el daño, vien' el arrepentimiento:
Çiega la muger seguida, non tyene seso nin tyento.
- [866] Muger e liebre seguida, mucho corrida, conquista,
Pierde el entendimiento, çiega é pierde la vista:
Non veye rredes nin lasos, en los ojos tyen' arista;
Andan por escarneçerla; cuyda qu' es amada, quista.
- [867] Otorgóle don' Endrina de yr con ella folgar,
E comer de la su fruta é la pellota jugar.
"Señora", dixo la vieja, "cras avremos buen vagar,
"Yo me verné para vos, quando veyá qu' ay lugar".--
- [868] Vynome Trotaconventos alegre con el mandado;
"Amigo", diz' "¿cóm' estades? yd perdiendo cuydado:
"Encantador malo saca la culuebra del forado,
"Cras verná fablar convusco, ya lo dexo recabdato.
- [869] "Sé que bien dize verdat el vuestro proverbio chico:
"Que "el rromero hito sienpre saca çatico";
"Sed cras ome en todo; non vos tengan por çenico:
"Fablad, mas recabdat, quando yo ay non fynco.
- [870] "Catad non enperesedes, menbratvos de la fablilla:
"Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla";
"Recabdat lo que queredes, non vos tengan por çestilla;
"Más val' verguença en faz, que en corazón mansilla".

[Nota 746: La sustancia de este cuento se halla en el Conde Lucanor (c. 6) y en ESOPO. Pasarero, cazador y amigo de pájaros.--Rredero, el que hace redes.]

[Nota 747: Para grandes males vuestros, para hacer redes con que cogeros.]

[Nota 748: Que chirlava locura, que decía locuras; chirlar es chirriar.]

[Nota 749: Pujar, brotar. LEON, Padre: Una pequeña semilla de su espíritu y de su gracia, pequeña, pero efficacísima, para que viva y se adelante y vaya pujando y extendiéndose.--Por su mal, de ellos, de la abutarda, tórtolas y pardales.]

[Nota 750: Sandío, se decía; después, sandio (c. 976).--¡Vete para villana, por ser villana, y se usa en maldiciones parecidas. Quij., 2, 35: Vayase el diablo para diablo y el temor para mezquino. CACER., p. 118: Dicen que me dejan para rapaz. VALDEOR., Ej. Ram.: Dejó el asno para asno.]

[Nota 751: Gorjeador, para el femenino, que así se usaban tales adjetivos.]

[Nota 752: Pelaça, acción de pelar, de donde pendencia, riña, como en el Quij., 1, 16: Se fué hacia donde había sentido la pelaza. Como quien dice: ¡Ya te están pelando!]

[Nota 753: Los ballesteros la desplumaron de sus plumas largas, para aprovecharlas para sus flechas; sólo le dejaron las chicas para socarrarlas al fuego. _Cayó en fuertes palas_, pailas ó sartenes para asarla.]

[Nota 754: _Fervos mal trebejo_, haceros mal juego, mala partida. Os pondrán pleito en vuestra hacienda llevándoos á concejo y os pelarán de vuestros bienes, dice la vieja á la dueña.]

[Nota 755: _Sabe de lienda_ ó _leyenda_, usada entre el vulgo; propiamente lectura. _Quij._, 1, 3: En mitad de la leyenda.]

[Nota 756: Las 16 coplas siguientes son de _G_, con su conocida ortografía; faltan en _S_. Su escanto moral, atrayéndosela á palabras. _Coytral_, propiamente del buey, oveja, etc., viejos, que sólo valen para el matadero. ZAMOR., _Mon. & Visit._: Y tenidos como ovejas cuitrales. _Orden. Sev._, 140: Hoviere de vender buey cuital. Cuando vuestro difunto marido (es manera común de llamarle) se sentaba en este portal.--_Seya_, _se(d)e(b)a(t)_.]

[Nota 758: ¡Guay del huso, cuando la barba no anda desuso! _Gasajado_, además del participio de gasajar, es sustantivo, como aquí con el valor de gasajo ó agasajo y alegría y jolgorio. _Corvacho_, 3, 7: Su calydad presta está á todo gasajado é bondad. J. ENC., 82: Tomaremos | un rato de gasajado. OVIED., _H. Ind._, 24, 3: En que se gasaje y huelgue con ella. La manda que como á viuda le mandó el difunto marido, que la pierde en tornándose á casar.]

[Nota 761: _Velado_, marido, de _velarse_, por el velo que se echa á los desposados. _Cel. Extrem._: Le respondieron que estaba acostada con su velado.--_Andemoslo_, vayamos á él.--_Tengamoslo çelado_, comprometido y como con celos.]

[Nota 762: _Dexar_, infinitivo por imperativo, es castizo.--_Envergonçada_. VALER., _Hist._, 4, 7, 5: El infanzon fué dende muy envergonzado, ca todos le miraban en desden. BERC., _S.M._, 274: Tornaron al buen omne maguer embergonzados.--_Sosaño_, burla que os hacen. _Bibl. Gallard._, 1, 455: Azotes, palmadas | y muchos susaños. EUGUI., _Crón._, 108: E suffria mansamente las palabras et los sosaynnos de los amigos.]

[Nota 763: _Mal_, aquí por desgracia de marido difunto.--_Burel_, paño basto.]

[Nota 764: _Ledania_, letanía, retahila de ruegos.--_Al primero día_. ¡Ya amaina!]

[Nota 765: Falta el cuarto verso y seis coplas más, en las cuales diría la dueña que bien se hallaba en su casa con la manda del difunto, y que aconsejarle buscar otro marido era como el consejo que dieron á un lobo que, teniendo torrezno que comer, le persuadió alguno á que fuese por los ganados, haciendo papel de abad ó cura, y así se daría buena vida. Saliendo á estas aventuras, vió estornudar á alguien, y lo tuvo á mal aguero. LUBROCK dice en _Los orígenes de la civilización_ (Apéndice): "Mr. Heliburton admite que el estornudo se mira como "presagio de desgracia"; pero es más que eso, es prueba, y prueba concluyente para el salvaje, de que la persona que estornuda estaba poseída por algún espíritu maléfico". De aquí el decir _¡Jesús!_, _¡Dios le ayude!_ cuando se ve estornudar á otro. Proviene esta superstición de la primitiva creencia de que el alma es el soplo,

y, al estornudar, puede escaparse del cuerpo. Adviértase que, de rechazo, es aquí figura el lobo de los clérigos que se andan á buscar pan de trastrigo: se regodea viendo retozar á cabras y cabrones, como el ermitaño, y barrunta mal en viendo á los cornudos, aunque á las veces los tales barbados le sirven de capa á maravilla.]

[Nota 767: Estordido, aturdido, de tordo, como en el Alto Aragón esturdido, y es-tord-ecer, esturdecir.--Pieza por rato fué común manera de decir.]

[Nota 768: Plado, prado.--Fornachos, hondonadas, como horn-os. Alude a los agüeros que se hacían por los estornudos.]

[Nota 770: Aduxo, trajo, de aducir, ad-ducere.]

[Nota 771: Fiestas de seis capas, muy solemnes. Acaso para dar solemnidad á la fiesta harían la gitanería que en algunos pueblos de la provincia de Cádiz, donde hay bautismos de dos, tres, cuatro, cinco y más capas, y de ello alardean los compadres. Mientras el Cura está en las ceremonias del bautizo, de cuando en cuando le mudan la capa, por supuesto acrecentando los honorarios de cura y sacristán. G. Alf., 1, 1, 1: Necedad solemne de siete capas, como fiesta doble.--De grandes clamores, de mucho campaneó, pues en la provincia de Segovia llaman clamores á los toques de campana, y clamorear, al tocarla; verdad que es cuando tocan a muerto, pero acaso también se dijo del tocar en la fiesta ó lo dijeron irónicamente los convidadores porque esperaban muriese el lobo.]

[Nota 772: Aullar, como grave y orondo clérigo de voz tonante, al cantar la Misa.--Apellidar, gritar. D. VEGA, S. Tom.: Entra apellidando paz. ROA, S. Rodr.: Pudiera desbaratarle apellidando al traidor.]

[Nota 773: So-jorno, la última parte del día, de so- y diurnu(m) como jorn-al, jorn-ada.]

[Nota 779: Pecad-esno, hijo del pecado, esto es, demonio; como jud-ezno, hijo de judío, lob-ezno, vibor-ezno, etc.--Presno, no lo entiendo por desconocer el comienzo del cuento.]

[Nota 781: Adefina ó adafina, cierto guiso de los judíos españoles. CURA DE LOS PALAC., H. Rey. Cat., f. 83. Aquí faltan 32 coplas.--Conbrían, comerían.]

[Nota 782: Trotaconventos hace creer á don Melón que los padres de doña Endrina la quisieron casar ó la han casado con otro, para así encarecer sus servicios y cobrar mejor salario. Desespérase don Melón.]

[Nota 783: Mata amigos, calificativo inventado acaso por el Arcipreste.]

[Nota 784: Pitoflero, chismoso, entrometido, chocarrero y se usa en Alava; de pitoflare, soplar el pito. (Copl. 1495.)--Malapreso, desgraciado. BAENA, p. 260: Vuestra rrason inflýngida | vá contra los malapresos.]

[Nota 785: Tremer, temblar, de tremer(e); de aquí en León tremir, tener calentura, y es-trem-ecer, trem-olar. CORR., 83: El sol hierve y el infante treme.]

[Nota 786: _Desaguisado_, contra razón y justicia. _Orden. Sev._, 16: Tengan cuidado de escribir todas las cosas desaguisadas ó malordenadas.]

[Nota 787: _Presión_, como _priesa_, por congoja.]

[Nota 788: _Amortescer_, ponerse como á morir. A. MOLINA, _Mierc. Dom._, 1, cuar.: Los árboles se amortecen. S. BADAJ., 1, p. 120: ¡Pardiobre!, se amorteció. _¡Penar, amortescer_ infinitivos por imperativos y optativos, castizo.]

[Nota 792: _Quexo_, como _queja_, posverbales de _quejarse_. _Canc. s. XV_, p. 277: Quexare mis quexos dos, | dando de vos dos querellas. RODR. COTA, _Engl._: Habla ya, di tus razones | di tus enconados quejos.]

[Nota 793: La mucha necesidad (_menester_) enseña (_demuestra_) muchas artes, aguza el ingenio. _Estorçer_, desviar, librar. _Flor filos._, p. 17: Non digan atal de ty é estorçerás.]

[Nota 794: Desde aquí hay texto en _S_ y _G_.]

[Nota 795: El _haç-er-io_, gran pena, de azo. S. BADAJ., 2, p. 197: Triste de mí, sin sosiego, perdido por malos azos. El diminutivo es _mal-hac-ejo_. Ibid., 2, p. 90: Hicieron los malhacejos | entre sí tantas carnicas.]

[Nota 796: _Masiella_, mancilla, herida, mancha.--_Oriella_, temple del tiempo y propiamente airecillo, diminutivo de _aura(m)_, viento. Usase por una cosa ó por otra y por tempestad desde la Mancha hasta Aragón y en Andalucía. BERC., _Mil._, 591: Moviose la tempestad, una oriella brava | desarró el maestro que la nave guiaba. En Aragón, _or-ache_, viento fresco excesivo ó fuera de tiempo, del mismo _aura_, como _or-ear_. _Hace buena ó mala orilla_ significa, por ejemplo, en Cuenca y Andalucía, hace buen ó mal tiempo, como en el texto. Igualmente tiempo es allí _oraje_, en fr. _orage_, tempestad.--_Sonbr-illa_, diminutivo de sombra; en _G_, _sobrilla_; en _S_, _sonbrilla_.]

[Nota 797: _Trist-encia_, trist-eza, como _paci-encia_.--_Creencia_, confianza.--_Querencia_, amor.]

[Nota 798: _Ome nado_, hombre nacido, de _natu(m)_, así como del plural _nati_ salió _nadi_ y _nadi-e_, con la _-e_; de _otri-e_ ú _otri_, otro. BERC., _S.D._, 388: Ca omne que non vede, non debie seer nado.]

[Nota 801: _Açor_, con _S_, _astor_, de _adtor_, _acetore_, _acceptore(m)_, el que coge, contaminado con _auceps_, _auceptorem_, cogedor, de aves. _Cid_, 5: E sin falcones é sin adtores mudados.]

[Nota 803: _Muchas devezes_, muchas veces: de _muchas de veces_ (c. 102).--_Rrecudyr con_, corresponder á. J. PIN., _Agr._, 4, 19: Y por ventura esta liviandad recude á la de la amapola en que se tornó.]

[Nota 805: _Pero faga_, aunque haga, pero hace.]

[Nota 806: _Asmar_, barruntar por conjeturas. T. NAHARR., 2, 235: Asmo que | nunca domingo bailé | que no la sacase á plaza. J. ENC.,

61: Asmo que debe ser ojo. |--Mia fé, no; | dese mal no peco yo.--_Amor y dinero no puede estar secreto_. (CORR., 68.)]

[Nota 807: _Asco_, aquí la buena crianza, la compostura (véase CEJADOR, _Tesoro, Silb._, 266). _Laber. am._, 2: Porque veo | que dese rústico asco | es muy contrario el lenguaje.]

[Nota 808: _Devegadas_, como _deveces_.]

[Nota 809: _Una grand pieça_, un gran rato. _Quij._, 1, 7: Al cabo de una buena pieza.]

[Nota 810: _Los labros_, en _S_ _labrios_, los labios, de _labro_ contaminado con _lab-io_ en la _i_. _Celest._, 1, p. 11: Los labrios colorados é grosezuelos. Toda esta descripción gana á la conocida de _Safo_, por la delicadeza de sentimientos y la observación psicológica: no conozco cosa mejor.]

[Nota 812: _Menguare_, faltare. TAFUR., 21: E si yo, segunt la magnificência e grandeza dela cosa, en algo menguare, sea perdonado.--_La Rrama_ es la vieja y gruñona madre de doña Endrina; abajarse para que el amante tome y coma la endrina.]

[Nota 813: _Todavía_, á la continua.]

[Nota 814: _Tyra_, quita.--_Ardit_, adjetivo.]

[Nota 815: _Andar al estricote_, al retortero, adonde se le lleve. TORR., _Film. mor._, 24, 2: Andando al estricote, no de otra manera que unas esclavas por medio de los azotes.]

[Nota 816: _Escasos primos_, muy escasos. _Primo_ es lo más excelente en su línea. A. VENEG., _Agon._, 3, 16: Y el oficial fuese primo en su oficio, y no remendon en muchos. A. ALV., _Silv. S. Andr._, 4, § 1: La artificiosa mano del primo maestro.]

[Nota 818: _Fuzia_, en _S_, _fyusa_, confianza, de _fi(d)ucia(m)_.--_Mengua_, villanía, deshonra.]

[Nota 819: _Fermoso_, adverbio.--_Sobrado_, vencedor, que quede encima del pueblo. Nótese estas ideas democráticas cristianas.--_Cuyt-oso_. _F. Juzgo_, 1, 1, 7: Non deve seer muy coytooso.]

[Nota 821: _Arter-ia_, de _artero_ ó astuto. _Lis. Ros. Cart._: Revueltos en sus lazos y arterias.--_Folia_, locura.]

[Nota 824: Doña Rama es la madre de doña Endrina, á quien ahuyenta de casa con un embuste para hablar á solas con la moza.--_Fadas negras_, malas (739).]

[Nota 825: Que me dice odiosidades; _enemiga_ es enemistad, odio.]

[Nota 826: _Fascas_, casi. Que le devuelva la sortija de don Melón, que regaló á doña Endrina. Todo ello lo inventa la vieja para que le entre deseo de averiguar quién es don Melón y se vaya á enterar entre las vecinas del barrio.]

[Nota 827: _Rrensellosa vieja_, rencillosa, reñidora, gruñona. J. PIN., _Agr._, 25, 3: Unas son de suyo rencillosas y asperas de

complexion. De _rencilla_, dimin. de _riña_.]

[Nota 828: ¡Ojalá se llevase el diablo (el huerco, dice _S_) á tu madre, que por ella don Melon no puede hablar _convusco_, ¡ojalá se muera!]

[Nota 829: _Pollo yverniso_ ó _enverniso_, el nacido en enero, que es el mejor, y para San Miguel anda hecho gallo, ya flaco de enamorado. CORR., 403: _Pollo de Enero_, con su madre sube al pollero; y añaden: _los de San Juan_, al muladar_, porque se comen antes de llegar á gallos y, naturalmente, se descomen y paran tras la muralla (_muradal_, _muladar_), adonde llevaban las basuras de las casas.]

[Nota 831: _Vos traye antojada_, os trae delante de los ojos, valor propio del _ant-oj-arsele_ á uno una cosa.]

[Nota 832: _Nin embargo_, ni cosa que os estorbe, _que os preocupe_, dicen feamente hoy. T. RAM., _Dom._, 13, 6: Con sola la virtud de vuestra palabra lo llevais todo sin os hacer mas embargo que si no fuera.--_Maguera_, como _maguer_, y es forma más primitiva. _Bibl. Gallard._, 1, 616: El conde de Alba maguera | buen caballero forzado.--_Con tantas desmesuras_, con tanta descortesía y mala correspondencia para con aquel _ome tan largo_, esto es, generoso, que á sí y lo suyo os quiere dar. CABR., p. 379: ¿Por qué conmigo habeis de ser tan escasos y descomedidos y con el mundo tan largos y desperdiciados? Otra pintura psicológica.]

[Nota 833: _Sy anda_ ó _sy queda_, ya ande, ya esté parado.--_Non queda sospirando_, no deja de suspirar. En el primer sentido de pararse, véase la c. 238: en el segundo, por cesar ó dejar de, en el _Memor. hist. de la Acad. Hist._, v. 117. Por parar: BERC., _S.D._, 726: Quando vino el viernes, abes podia quedar, | sabet que nol ovieron dos veces a clamar; Id., _S.M._, 241: Mas plus seli valiera que soviesse quedado.--_En su cabo fablando_, hablando de su fin y término de sus amores.--_Faza tierra_, en _S_ _façia_, hacia ó cara a tierra, mirando la tierra, que es su valor etimológico.]

[Nota 834: _¡Par Dios!_, de donde _¡Par diez!_ Par del lat. _per_. _Quij._, 1, 29: Par Dios que. Id., 1, 36: Par diez, señor, yo no sabré deciros.]

[Nota 835: _Devanear_, propiamente es dar vueltas, P. FERN., _Jineta_, f. 4: No hallando aquel arrimo sobre que afirmaba el rostro, queda devaneando con él y sacudelo á una parte y á otra... y cuando no devanease y sacase el rostro. TORR., _Fil. mor._: 20, 3: Devaneando por las plazas y calles.]

[Nota 837: Aunque todavía callais, ardeis tanto como él en amor. En _G_: _E mager que vos callades_; en _S_, _pero que aun_.]

[Nota 838: _O bien bien_ tiene valor de: O bien ya lo hagamos, ó bien ya lo dejad. Que tener que venir yo cada día, sería darlo á conocer al vecindario.]

[Nota 839: Habla la dueña. Su fuego correspondiente (al amor) aunque no me hace fuerza, porque nunca el amor es forzoso, me apremia mucho.--_Sobejo_ como adverbio. Metáfora del defender una pieza ó _trebejo_ en el juego de ajedrez: me está ya para ganar la _pieza_. Delicadísima metáfora.]

[Nota 841: Maselleras, lastimeras, de mancilla, lástima.--Escantadera, que escanta, hechicera.]

[Nota 842: Departir, conversar, hablar.--Porquel' farte, para que le harte, le satisfaga y consuele.--Ca, porque, pues, de qu(i)a como ostra de ostr(e)a, doce de d(u)odecim; car en ant. arag. y cat., como en fr., de q(u)ar(e).]

[Nota 843: Entramos, entrambos.]

[Nota 845: Olvídase el Arcipreste de que está representando el papel de don Melón y pone su nombre, Hita.--Quitarse, apartarse de un lugar, y es común. ¡Quítate de ahí, quítateme de delante! ¡no se quita de la ventana en todo el día!--Llama pepita a la madre por ser estorbo para la hija, como lo es para la gallina la que le sale. HUERTA, Plin., 24, 10: Sus granos sanan la pepita ó pituita, que ahoga las gallinas.--¡Ya la cruz...!; ojalá la llevasen á enterrar!]

[Nota 846: El amor ansioso quiebra cercas ó tapias y puertas. Claustra, cercado que contiene en sí alguna iglesia ó convento. S. TER., Fund., 14: Estando un día... en la claustra con sus frailes. CLAVIJ., Tamorl., f. 11: Fuera del cuerpo de la iglesia estaba una claustra de obra bien hermosa.]

[Nota 847: Paga, por pagada, contenta, y úsase todavía, como canso por cansado. Comed. Florin., 18: Yo me doy por pago de lo que padezco con el decir que me amas.--Consejar. BOSC., Cortes, 387: Yo no consejaria á nuestro cortesano que.--Yaga, de yacer.]

[Nota 848: Habla Trotaconventos: Yo os guardaré todo secreto.]

[Nota 849: Mas si alguien me acusare, pruébelo con la peor palabra que yo haya dicho. Tómeme por palabra, cójame á palabras.--A osadas se tenga, con brío y valor insista en su acusación. A osadas, por maneras osadas ó atrevidas, con brío, atrevidamente. Cid, 44: Aosadas corret, que por miedo non dexedes nada. BERC., Loor, 161: Despues delante Nero aosadas fablaba. O callará vencido y desmentido ó le tendré por más vil que el diablo.--¡Váyase por menga!, modo de despedirle malamente, motejándole de diablo. Por como para (c. 750). Menga, el diablo. LUC. FERN., 8: ¡Vaite á menga! Entre andaluces, hoy mengue: ¡Malos mengues te tajelen, mar chavó! (te coman).]

[Nota 850: Sigue animándola, que el secreto se guardará, que nadie podrá infamarla ó que, en ese caso, don Melón (aquel buen mançebo) se lo desmentiría.--Qualsequier, cualquiera.]

[Nota 851: Es cosa no vergonzosa, tiene abiertos todos los caminos: maravillome porque te detiene el miedo o la vergüenza.]

[Nota 852: En cuantas priesas, apuros: así en G; en S, guysas, de cuantas maneras. A. CRUZ, S. Luc.: Tan caballeros en su guisa, que les parece que no hay otra cosa, sino lo que ellos dicen. Quij., 1, 9: Con las espadas altas y desnudas, en guisa de descargar dos furibundos fendientes.--Trexnar, treznar, traer y llevar sujeto y atado, como á bestia. ¡Con qué verdad pinta la lucha del alma!]

[Nota 853: Desacordadas, desacordes, encontradas.--Mesturada, acusada públicamente.--Defiende, prohíbe.--Tan seguido, tan

acosado, y tómake de la caza.]

[Nota 854: El la vençe, mi amor.--Apoderado, que se ha apoderado de, más poderoso.]

[Nota 855: Quexo, como quexa. Pero Niño, 2, 14: Que nunca ome le sintió facer nin mostrar quejo ninguno.]

[Nota 856: Aquí parece hablar Trotaconventos, confirmando lo de la dueña. En las disputas, tanto más se enciende uno, cuanto más palabras dice y oye del adversario: así, cuantas más palabras de amor oye (atyende) la dueña, de parte del amador, tanto más la inflama y enciende en amor doña Venus.]

[Nota 857: Amatar la llama, común, como matar, del fuego, la lumbre. GARCIL., Eleg. 2: Que amata | el fuego... Así, para poder ser amatado. MADRIG., Epif., 3: Las muchas aguas de los trabajos y tribulaciones no pudieron amatar la caridad. Comed. Florin., 7: Mató la vela: á buenas noches.--Vos derrama, os de parte y distrae en mil cuidados. LEÓN, Brazo: La facilidad con que nuestro corazón se derrama en el amor de estas prendas. J. ANG., Conq., 4: Derramanse de tal manera amando, que muy presto vienen á desfallecer. GRAN., Mem., 5, 4, 2: Derramame la liviandad y me entorpece la pereza.--Si ella non se atama, si la porfía no se acaba, acabará ella con vuestra vida. Bibl. Gallard., 1, 498: Y amargura | faze triste que mi vida | se atama. Id., 1, 1161: Acaba, hijo Polido, | sus, atama. Autos s. XVI, 1, 56: La oveja coja parió, | y ansi como hubo atamado | espenzó á dar de gritado.]

[Nota 858: Cumplid vuestros deseos amorosos, sino os matarán ellos como si fueran vuestro enemigo. Todo el verso está tan corrompido, que he tenido que rehacerlo por conjeturas. ¡Qué bien da la puntilla la sabida vieja!]

[Nota 859: Faces, cara. MINGO REV.: Turbación en los coraçones y despues en las hazes, que asy dise el filósofo: el rostro espejo es del corazón.--La desyerra, posv. de des-errar, el andar errado. LOPE, Tobías, 2, t. III, p. 291: Y si el deseo se desyerra? Yerra.--Lo falle, lo yerra, de fallir. Cid, 760: al rey Fariz III | golpes le auie dado. | Los dos le fallen, é el unol ha tomado.]

[Nota 860: Creo que pretendéis matar el amor con olvidaros ó huir del que amáis; pero no penséis en este inútil medio, pues nada más que la muerte es capaz de separar las voluntades de los que se quieren.]

[Nota 861: De las nuses, de partitivo. Quij., 1, 41: Que buscaba de todas yerbas para hacer ensalada. VILLENA, Cis., p. 40: Y quando el rey toma del vino. Id., p. 56: Con el caldo en qué se el buey cosió.--Y, allí.]

[Nota 863: Una pasada, camino, paso. Pero Niño, 2, 25: Non les vagaba pelear por defender la pasada, era ancha. BERC., S.D., 235: Eran aviessas las passadas.--Syn ninguna rreguarda, sin reparo alguno, y es además la retaguardia, de reguardar. Lis. Ros., 3, 1: No nos viste, señor, en tu reguarda asestadas las puntas de nuestras espadas en su corazón.--En pellote, ó es lo mismo que en pelota ó en pelete, esto es, en paños menores, lo cual no parece probable; ó con el traje de casa, que sería un pellote, como quien dice en bata, sin vestir traje de calle, y es lo más probable.]

[Nota 864: _Calla callando_, muy callandito.--_Otre_ en _S_, como _otri_, _otre_, _otrien_, formas viejas; _otri_ se usa en el pueblo. CORR., 82: El nido del monte, hoy es mío, mañana de otre.]

[Nota 865: Habla de su cosecha el Arcipreste, sacando la moraleja y filosofando. _Çiega es_, no es mucho se ciegue la mujer pretendida, echando, como echa, el resto su seguidor.]

[Nota 866: _Conquista_, buscada, de _conquaes(i)ta(m)_; _çiega_, intransitivo; _quista_, querida. Cuando tratan de burlarse de ella, ella, de ciega, se cree muy querida.]

[Nota 867: _Pell-ota_, pelota, de _pell-a_; en _S_, _pella_.]

[Nota 868: Por malo que sea, el encantador saca de su madriguera á la culebra.]

[Nota 869: _Rromero hito saca çatico_, el mendigo peregrino, _hito_, que insiste, saca mendrugo. En Aragón _fito_ es constante, como cutio, y como adverbio de hito en hito.--_Çenico_: pero para que no os tengan por _cínico_, hablad cuando yo no esté, con ella á solas, y más que hablar, recabad de ella. _Çen-ico_ pudiera también ser lo mismo que _çestilla_, como _cen-acho_ y _cen-eque_; aunque el _quando_ yo y non fyco_, cuando no esté yo allí, parece pedir el valor de _cínico_, desvergonzado.--_Y_, allí.--_Fyco_, como _finco_, hallarse parado, fijo, perdida la _n_, úsase en portugués y gallego.]

[Nota 870: Cuando te dan la cabrilla ó la vaquilla, tómala presto, aprovecha la ocasión, refrán (_Quij._, 2, 4). _Cesto_ decimos del torpe, y aquí igualmente _cestilla_. Más vale avergonzarse, que guardarse la congoja y deseo en el corazon, refrán.--_Faz_, cara; _mancilla_, pena; ó _Más vale rostro bermejo, que corazón prieto_, rojo de vergüenza, negro ó prieto de pena.]

DE CÓMO DOÑA ENDRINA FUÉ A CASA DE LA VIEJA É EL ARÇIPRESTE ACABÓ LO QUE QUISO

[871] Después fué de Santiago, otro día siguiente,
Á ora de medio día, quando yantava la gente,
Vynose doña Endrina con la mi vieja sabiente.
Entró con ella'n su casa byen asosegadamente,

[872] Como la mi vigisuela m' avya aperçebido,
Non me detove mucho: para allá fuy ydo.
Fallé la puerta çerrada; mas la vieja byen me vydo:
"¡Yuy!" diz', "¿qué es aquello, que faz' aquel rroydo?"

[873] "¿Es ome ó es viento? ¡Creo qu' es ome! ¡Non miento!
"¿Vedes, vedes? ¡Cóm' otea el pecado carboniento!
"¿Es aquél? Non es aquél. ¡El semeja, yo lo siento!
"¡A la fe! ¡es don Melón! ¡Yo lo conosco! ¡lo viento!

[874] "Aquella es la su cara é su ojo de beserro:
"¡Catat, catat; cóm' assecha! ¡Barrúntanos como perro!
"¡Ally rraviará agora! ¡non puede tirar el fierro!
"Mas ¡quebrará las puertas!: ¡menéalas como çencerro!

- [875] "¡Cyerto!, ¡aquí quier' entrar! Mas ¿por qué yo non le fablo?
"¡Don Melón! ¡tiradvos dende! ¿Tróxovos y el diablo?
"¡Non queblantedes mis puertas!, que del abbad de Sant Pablo
"Las ove ganado. ¿Non posistes ay un clavo?
- [876] "Yo vos abriré la puerta. ¡Esperat! ¡non la quebredes!
"É con byen é con sosiego desid si algo queredes;
"Luego vos yd de mi puerta. ¡Non vos alhaonedes!
"¡Entrad mucho en buen' ora!; yo veré lo que faredes".
- [877] --"¡Señora doña Endrina! ¡Vos, la mi enamorada!
"¡Vieja! ¿por esto teníades á mí la puerta çerrada?
"¡Tan buen día es oy este, que fallé atal çelada!
"¡Dios é mi buena ventura me la tovieron guardada!
- [878] "Quando yo saly de casa, pues veyades las rredes,
"¿Qué fynçavades con él sola, entr' estas paredes?
"¡A mí non rebtedes! ¡Fija, que vos lo meresçedes!
"El mejor cobro qu' avedes, vuestro mal que loalledes.
- [879] "E menos de mal será que esto poco çeledes,
"Que non que vos descubrades é ansy vos pregonedes:
"Casamiento que vos venga, por esto non lo perdredes.
"Mejor me paresçe esto, que non que vos enfamedes.
- [880] "É pues que vos desides que es el daño fecho,
"Defyendavos, ayúdevos á tuerto ó á derecho;
"Fija, "á daño fecho aved rruego é pecho";
"¡Callad! ¡guardat la fama, non salga de sotecho!
- [881] "Sy non parlas' la pyçaça más que la codorniz,
"No'l colgarien en plaça nin rreyerien lo que diz';
"¡Castigadvos ya, amiga, de otra tal contra yz!
"Ca todos omes fazen como don Melón Ortiz".
- [882] Doñ' Endrina le dixo: "¡Ay, viejas tan perdidas!
"¡A las mugeres trahedes engañadas e vendidas!
"Ayer mill cobros me dávades, mill artes é mill salidas;
"Oy, ya que só escarnida, todas me son fallesçidas.
- [883] "Si las aves pudiesen byen saber é entender
"Quántos laços las paran, non las podrían prender;
"Quando el laso veyen, ya las lyevan á vender;
"Mueren por el poco çevo, non se pueden defender.
- [884] "Ya los peçes de las aguas, quando veyen el ansuelo,
"¡El pescador los tiene é los traye por el suelo!:
"La muger veye su dapño, quando ya fynca con duelo;
"Non la quieren los parientes, padre, madre, ni auelo.
- [885] "El que la ha desonrrada, déxala, non la mantylene,
"Vase perder por el mundo, pues otro cobro non tyene,
"Pyerde cuerpo é alma; á muchos esto aviene;
"¡Pues yo non hé otro cobro, asy fazer me convyene!"
- [886] Está en los antiguos el seso é la sabyençia,
Es en el mucho tienpo el saber é la çiençia,
La mi vieja maestra ovo buena conçiençia,
É dió en este pleito una buena sentençia:

- [887] --"El cuerdo gravemente non se deve quexar,
"Quando el aquexamiento non le puede pro tornar:
"Lo que nunca se puede reparar nin enmendar,
"Dévelo cueradamente sufrir é endurar.
- [888] "Á las grandes dolencias é á las desaventuras,
"Á los acaesçimientos é yerros de locuras,
"Deve buscar conssejo, melesinas é curas;
"El sabydor se prueba en cuytas é en presuras.
- [889] "La yra é la discordia á los amigos mal faz',
"Ponen sospechas malas en el fecho do yaz':
"Aved entre vos amos la concordia é paz,
"El pesar é la saña tórnese en buen solaz.
- [890] "Pues que por mí, desides, que el dapño es venido,
"Por mí quiero que sea el vuestro byen avydo:
"Vos sed la muger suya é él vuestro marido:
"Todo vuestro deseo es por mí byen cunplido".
- [891] Doñ' Endrin' é don Melón en uno casados son:
Alégranse las conpañas en las bodas con rrazón.
Sy vyllanía he fecho, aya de vos perdón:
En lo feo del estoria diz' Pánfilo é Nasón.

[Nota 872: Falta el texto en _G_ hasta la c. 881.]

[Nota 873: _Carbon-iento_, negro, aludiendo al diablo, que es lo que vale aquí _el pecado_ y tiénele por tal al Arcipreste por la costumbre de atribuir al diablo lo maravilloso é inesperado, como quiere dar a entender la vieja, que es la aparición de don Melón, que para eso hace todos esos aspavientos, tan divinamente pintados por el autor; todo ello por el hábito de clérigo, que aquí se supone lleva el protagonista. Es un monólogo burilado en oro, que vale por la mejor escena dramática. La reposería de la vieja en fingir estrañeza, lo natural de los varios sentimientos que le ocurrirían si no fingiese, el brío y ligereza en expresarlos, todo es admirable.--_Ventar_, husmear, propiamente del perro ventor. _Monter. Alf._, 1, 29: Ado vieren que algun can ventare, que caten bien á qué lugar. Todas estas dudas fingidas para quedar ella á salvo y para serenar y aparejar con el deseo á doña Endrina, nola tomase de sopetón.]

[Nota 874: _Ojo de beserro_, grande y hermoso, como Homero se los atribuyó á Hera y á otras mujeres: [Griego: boopis].--_Tirar el fierro_, sacar, recorrer el cerrojo. _Trag. Policiana_, 2: Tiradme de aquí estas botas.]

[Nota 875: _Tiradvos dende_, salid de ahí; ¿trájoos ahí el diablo? Al diablo se atribuye todo lo milagroso é inesperado, y que así llegó allí, quiérela persuadir á la dueña. _Bibl. Gallard._, 1, 1149: Anda, tírate de ahí.--_Dende_, vulgar todavía, de allí, de ahí. _Celest._, VI, p. 69: Callarás, pardios, ó te echaré dende con el diablo. L. FERN., 191: N'os quereis dende quitar? Al cura de San Pablo había, sin duda, hecho otro servicio la trotaconventos; la cual no pierde ripio para recordarle que ha de ser generoso con ella.--_Abad_ por cura era común: El abad de donde canta, ende yanta.--_¿Non..._, á doña Endrina, lo que indica que para darle más confianza le había hecho clavar la puerta por dentro.]

[Nota 876: _Con byen_, á buenas, no de malas maneras. _Non vos alhaonedes_, probablemente no os turbéis, del arábigo [Árabe: alghan] _aljhán_, turbado de alegría ó tristeza, de [Árabe: ghan], _jhnana_, turbarse así. Sigue fingiendo la vieja.]

[Nota 877: _Faltan_ 32 coplas, que algún escrupuloso rasgó aquí á lo mejor del cuento.]

[Nota 878: _A mí non rebtedes_, no me lo echéis á mí en cara, de _rep(u)tar(e)_. _Cobro_, medio de lograr algo, de llegar al cabo. Lo mejor que podéis hacer es que calléis lo mal hecho ya. Todo lo dice la vieja bastante después de la última escena.]

[Nota 879: _Enfamedes_, os infaméis.]

[Nota 880: _A tuerto ó á derecho_, según justicia ó contra ella, de todos modos. _Cal. e Dimna_, 4: Non se temen de fablar sus sabores á tuerto ó á derecho. _Tuerto_ es lo opuesto de _derecho_ ó justo, injusticia. _Libr. engañ._, p. 42: ¿Qué dirás, fasiendo atan gran tuerto en dexar á tu fijo á vida é non querer faser del justiçia? _A daño hecho..._, refrán. _Sotecho_, como _sotechado_, que dicen en Segovia, sustantivo.]

[Nota 881: Enseñaos ó aprended é id contra la tal; no hagáis lo que la picaza: callar á lo ya hecho. La frescura de la interesada Celestina parece ya aquí en este irónico epifonema final.]

[Nota 883: Por un poco de cebo mueren.]

[Nota 885: _Desonrrada_, participio concertado.]

[Nota 886: Habla ya el Arcipreste por cuenta propia.]

[Nota 887: Habla y dice la vieja la _sentençia buena_. _Endurar_, aguantar, tolerar, de _durar_. _Cid._, 704: Non lo pudo endurar.]

[Nota 888: Recuérdese que _locura_, es para el Arcipreste el amor. _En presuras_, en aprietos, de _pressura(m)_, _premere_. VALDÉS, _Corint._: Al tiempo de las mayores presuras y de las mayores angustias. J. PIN., _Agr._, 31, 11: Donda pariste sin pena, sin dolor y sin presura.]

[Nota 891: Como todos entonces, atribuye á Ovidio lo de _Pamphilus_: pero Nason no se conoció hasta el primer Renacimiento italiano, que medio siglo después vino a España con Santillana y D. Enrique de Villena. Lo feo que haya en los hechos narrados son de Pánfilo; la moralidad que encierran, es mía.]

FIN DEL TOMO PRIMERO

VOLUMEN II

DEL CASTIGO QU' EL ARÇIPRESTE DA Á LAS DUEÑAS É DE LOS NONBLES DEL
ALCAYUETA

- [892] Dueñas, abrit orejas, oyd buena liçión,
Entendet las palabras: guardatvos del varón;
¡Guardat!, non vos acaya como con el león
Al asno syn orejas é syn su coraçón:
- [893] El león fué doliente; dolíale la tiesta.
Quando fué sano della, que la traya enfiesta,
Todas las animalias, el domingo en la siesta.
Venieron ant'él todas á fazer buena fyesta.
- [894] Estava ay el burro: fesieron dél juglar.
Como estava byen gordo, començó a rretoçar,
Su atanbor taniendo, muy alto á rebusnar:
Al león é á los otros ovieralos atronar.
- [895] Con las sus caçurrias el león fué sanudo:
Quiso abrirle todo; alcançar non le pudo.
Su atanbor taniendo fuese, más y non estudo:
Sentióse por escarnido el león del orejudo.
- [896] El león dixo luego que merçed le faría.
Mandó que le llamasen, que la fiesta onrraría,
Quanto él demandase, tanto le otorgaría.
La gulhara juglara dixo que l' llamaría.
- [897] Fuese la rraposilla ado el asno andava
Paçiendo en un prado. Tan byen lo saludava:
«Señor», dixo, «confadre, vuestro solás onrrava
»Á todos, é agora non valen una hava.
- [898] «Más valie vuestra albuérbola é vuestro buen solaz,
»Vuestro tabor sonante, los sonetes que faz',
»Que toda nuestra fiesta: al león mucho plaz'
»Que tornedes al juego en salvo é en paz».
- [899] Crió falsos falagos: él escapó peor.
Tornóse a la fiesta baylando el cantador.
Non sabie la manera, el burro, del señor:
Escota el juglar neçio el son del atabor.
- [900] Como el león tenia sus monteros armados
Prendieron á don burro, como eran castigados:
Al león le troxieron; abriol' por los costados;
De la su segurança son todos espantados.
- [901] Mandó'l león al lobo con sus uñas derechas
Que lo guardase todo mijor que las ovejas;
Quando el león traspuso una o dos callejas,
El coraçón el lobo comió é las orejas.
- [902] Quando el león vyno por comer saborado,
Pedió al lobo el asno, que l' avie comendado;
Syn coraçón, syn orejas tróxole desfegurado;
El león contra el lobo fué sañudo é yrado.
- [903] Diz' el lobo al león que el asno tal nasçiera:

Que sy él su coraçón é orejas tovierá,
Entendiera sus mañas é sus nuevas oyera;
Mas que non lo tenía é por ende veniera.

[904] Assy, señoras dueñas, entended el rromançe:
Guardatvos d' amor loco, non vos prenda nin alcançe;
Abrid vuestras orejas; el coraçón se lançe
En amor de Dios lynpio; loco amor non le trançe.

[905] La que por aventura es ó fué engañada,
Guárdese que non torne al mal otra vegada:
De coraçón é orejas non quiera ser menguada;
En ajena cabeça sea bien castigada.

[906] En muchas engañadas castigo é seso tomen,
Non quieran amor falso, loco rriso non asomen:
Ya oystes que «asno de muchos, lobos le comen»,
Non me maldigan algunos, que por esto se concomen.

[907] De fabla chica dañosa guárdes' muger falagera:
Que de un grano d' agraz se faze grant dentera,
De una nues muy chica nasce muy grand nogera,
Muchas espigas nasçen d' un grano de çevera.

[908] Andan por todo el pueblo della muchos desires,
Muchos después la enfaman con escarnios e rreyres,
Dueña, por te desir esto non t' asañes nin t' ayres,
Mis fablas é mis fasañas ruégote que bien las mires.

[909] Entyende byen la estoria de la fija del Endrino:
Díxela por dar ensyenplo, non porque á mí avino;
Guárdate de falsa vieja é rrason de mal vesino,
Sola con ome non fies nin te llegues al espino.

[910] Seyendo yo después desto syn amor é con coydado,
Vy una apuesta dueña seer en el su estrado:
Mi coraçón en punto levómelo forçado:
De dueña que yo vyese nunca ffuy tan pagado.

[911] De talla la mejor de quantas yo ver pud',
Niña de pocos días, ryca é de virtud,
Fermosa, fijadalgo, de mucha joventud:
Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud;

[912] Apuesta é loçana é duena de lynaje;
Poco salya de casa: era como salvaje.
Busqué Trotaconventos, que siguiese este viaje;
Que éstas son comienço para el santo pasaje.

[913] Sabed que non busqué otro Ferrand Garçía,
Nin lo coydo buscar para mensajería:
Nunca se ome byen falla de mala conpañía:
De mensajero malo ¡guárdeme Santa María!

[914] Aquesta mensajera fué vieja byen leal:
Cada día llegava la fabla; mas non ál;
En esta pleytesía puso femençia tal,
Que çerca de la villa puso el arraval.

[915] Luego en el comienço fiz' aquestos cantares;

Levógelos la vieja con otros adamares:
«Señora», diz', «conpradme aquestos almajares».
La dueña dixo: «Plaz'me, desque me los mostrares».

- [916] Començó á encantalla, díxole: «Señora fija,
»Catad aquí que vos trayo esta preçiosa sortija;
»Dadme vos ésta... (poc' á poco la aguija);
»Sy me non mesturárardes, dirévos una pastija».
- [917] Diz': «Yo sé quién vos querría más cada día ver,
»Que quien le dies' esta villa con todo su aver:
»Señora, non querades tan horaña seer,
»Quered salyr al mundo, á que vos Dios fiz' nasçer».
- [918] Encantóla de guisa, que la enveleñó,
Dióle aquestas cántigas, la çinta le çynió;
En dándole la sortyja del ojo le guiñó,
Somovióla ya quanto é byen lo adeliñó.
- [919] Como dise la fabla, que del sabyo se saca,
Que «çedaçuelo nuevo tres días en estaca»,
Díxome esta vyeja, por nonbre há Urraca,
Que non querría ser más rapaça nin vellaca.
- [920] Yo l' dixe como en juego: «Picaça parladera,
»Non tomes el sendero é dexes la carrera:
»Syrve do avrás pro, pues sabes la manera:
»Que «non mengua cabestro á quien tyene çivera».
- [921] Non m' acordé estonçe desta chica parlylla:
«Juga jugando dize el ome grand mansilla».
Fué sañuda la vieja tanto, qu' á maravilla,
Toda la poridat fué luego descubrilla.
- [922] Ffué la dueña guardada quanto su madre pudo,
Non la podía ver así tan á menudo:
Ayna yerra ome, que non es aperçebudo:
Ó piensa bien qué fables ó calla, fazte mudo.
- [923] Provélo en Urraca, dótelo por conssejo:
Que nunca mal rretrayas á furto nin en conçejo,
Desque tu poridat yase en tu pellejo,
Que, como el verdadero, non ay tan mal trebejo.
- [924] Á la tal mensajera nunca le digas maça,
Byen ó mal que gorgee, nunca l' digas pyçaça,
Señuelo, cobertera, almadana, coraça,
Altaba, traynel, cabestro nin almohaça,
- [925] Garavato nin tya, cordel nin cobertor,
Escofyna nin avancuerda nin rascador,
Pala, agusadera, freno nin corredor
Nin badil nin tenasas nin ansuelo pescador,
- [926] Canpana, taravilla, alcahueta nin porra,
Xaquima, adalid nin guya nin handora;
Nunca le digas trotera, aunque por tí corra:
Creo, si esto guardares, que la vieja te acorra.
- [927] Aguijón, escalera nin abejón nin losa,

Traylla nin trechón nin rregistro nin glosa:
Desir todos sus nonbles es á mí fuerte cosa,
Nonbles é maestrías más tyenen que raposa.

- [928] Como dise un Derecho, que «coyta non ay ley»
Coytándome Amor, mi señor é mi rey,
Dolyéndome de la dueña mucho esto me crey,
Que estava coytada como oveja sin grey.
- [929] Ove con la grand coyta rogar á la mi vieja
Que quisiese perder saña de la mala consseja;
La liebre del covil sácala la comadreja,
De prieto fazen blanco, bolviéndole la pelleja.
- [930] --«Alahé», diz', «açipreste, vieja con coyta trota,
»É tal fasesdes vos, porque non tenedes otra:
»Tal vieja para vos guardadla que conorta,
»Que «mano besa ome, que la querría ver corta».
- [931] »Nunca jamás vos contesca lo que diçe el apodo.
»Yo lo desdiré muy bien é lo desfaré del todo,
»Asy como se desface entre los pies el lodo,
»Yo daré á todo çima é lo traheré á rodo.
- [932] »Nunca digades nonbre malo nin de fealdat;
»Llamatme buen amor é faré yo lealtat:
»Ca de buena palabra págase la vesindat,
»El buen desir non cuesta más que la nesçedat.»--
- [933] Por amor de la vieja é por desir raçón,
Buen Amor dixे al libro, á ella toda saçón:
Desque bien la guardé, ella me dió mucho don:
Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardón.
- [934] Ffizo grand maestría é sutil travesura:
Fízose loca pública andando syn vestidura;
Dixo luego la gente: «¡Dé Dios mala ventura
»Há vieja de mal seso, que fase tal locura!»--
- [935] Dizen por cada cantón: «¡que sea malapreso
Quien nunca á vieja loca creyese tal mal seso!»
De lo que ante creyan, fué cada uno rrepeso:
Dixe: «En mano de vieja nunca dy mejor beso.»
- [936] Ffué á pocos de días amatada la fama,
Á la dueña non la guardan su madre nin su ama;
Tornéme á mi vieja como á buena rama.
Quien tal vieja toviere, guárdela como al alma.
- [937] Ffízose corredera de las que venden joyas,
Ya vos dixе que éstas paran cavas é foyas
Non ay tales maestras como estas viejas Troyas:
Estas dan la maçada: ¡sí as orejas, oyas!
- [938] Otrosí ya vos dixе qu' estas tales buhonas
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
Non se rreguardan dellas, están con las personas,
Fazen con el su vyento andar las atahonas.
- [939] La mi leal Urraca, ¡que Dios me la mantenga!,

Tovo en lo que puso, non lo fas' toda menga:
Diz' «Quiero m' aventurar á quequier' que me venga.
»É fazer que la pella en rodar non se tenga.

[940] »Agora es el tyempo, pues que ya non la guardan
»Con mi buhonería de mi non se rreguardan;
»Quanto de vos dixieron, yo faré que lo padan:
»Ca do viejos non lydian, los cuervos y non gradan.»

[941] Ssy la enfychisó ó sy le dyó atynkar
Ó sy le dió raynela ó le dyó mohalinar
Ó sy le dió ponçoña ó algund adamar,
Mucho ayna la sopo de su seso sacar.

[942] Como faze venir el senuelo al falcón,
Asy fiz' venir Urruca la dueña al ryncón:
Ca digovos, amigo, que las fablas verdat son:
Sé que «el perro viejo non ladra á tocón».

[943] Como es natural cosa el nasçer é el moryr,
Ovo por mal pecado la dueña á ffallyr:
Murió á pocos días, non lo puedo desir:
¡Dios perdone su alma é quiérala rresçebyr!

[944] Con el triste quebranto é con el grand pesar
Yo cay en la cama é coydé peligrar;
Pasaron byen dos días, que me non pud' levantar;
Dixe yo: «¡Qué buen manjar, synon por el escotar!»

[Nota 892: Saca el Arcipreste la moraleja y doctrina de la comedieta, ensañándose contra las trotaconventos, que es lo que indica con decir los nonbles del alcayuela. Syn orejas e syn coraçón, porque se las comió el lobo (c. 901). Ácaya, acaezca, como caya de caer.]

[Nota 893: Tiesta ó testa del vulg. lat. t[=e]sta, lat. liter. t[=e]sta(m). Enfiesto ó enhiesto, como sonaba, del ant. portug. festu altura, cima, del antiguo alemán first, alem. First, alzado, erguido. MEJIA, Vid. Fed. II, 4: Fué derribada y allanada por el suelo, sin dejar cosa enhiesta. Enhest-ar ó alzar salió de él. BARAHONA, p. 742: Enhiesta el lomo y el pecho con tablillas. En la siesta, en la hora después de comer, cuando aprieta el calor. Véase modificado este ejemplo en HERN. PULGAR, Cart. 23.]

[Nota 894: Hicieron que fuese el bufón y hazmereir o juglar de los presentes. Tañendo su atambor quiere decir rebuznando.]

[Nota 895: Cazurrias, chocarrerías del cazurro, como las trobas cazurras. BAENA, p. 452: Pierden ya su melodia, | burleria e casurria | rrebuelta con cagajones, | muy baldia, mucho fria. Quiso el león abrirlo en canal, pero el otro se fué y no paró más alli (mas y non estudo).]

[Nota 897: Y ahora todos ellos, sin vos, no valen una haba, están muy sosos.]

[Nota 898: Albuerbola, que corrijo por el albuerbila de G; en S, abbuelbola, pronunciado á la arábiga, por alborbora, alborbola, albuerbola, arborbolla, arborbola, que de todas estas maneras se matizó, y significaba vocería, algazara, bullicio,

comúnmente en señal de regocijo. QUEV., Tac., 16: Fui llevado abajo, donde me recibieron con mucha arborbola y placer los camaradas y amigos. J. PIN., Agr., 32, I: Con estas albuerbolas entre Castilla y Portugal. CABR., p. 368: Jubila significa una voceria, que es señal de mucho placer y regocijo, cuando no se puede explicar con palabras, que es lo que llaman los rústicos hacer alborbolas con gritos, y los moros algazara. Sonete. A. VENEG., Agon., 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieron con titulo de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad. TIMON., p. 186: En gentil sonete | os entonais. Tabor en G, atanbor en S. Tabur en la Chanson de Roland, del siglo XV (véase E. YANGUAS). En la c. 899, atabor, con el artículo arábigo at--.]

[Nota 899: El burro no sabía la manera ó gusto de su señor el león ni sus mañas crueles, y pagó como necio juglar el tocar su tambor. Escotar es pagar lo que le toca ó en general. OÑA, Postrim., 1, 12, 3: El contento o satisfacción, que le dá el pecador, lo ha de escotar con fuego eterno.]

[Nota 900: Monteros, remeda a la corte de Castilla con sus Monteros de Espinosa. Como eran castigados, como se les había instruído de antemano. Espantáronse todos del modo que tenía aquel rey de cumplir el seguro o segur-ança, que al burro le había dado.]

[Nota 901: Todo, aquí por enteramente, muy mucho, y úsase en Galicia. Mejor que no guardaba las ovejas. Trasponer, Dos doncell.: Después que ellos hubiesen traspuesto una montañuela. Uñas parejas en S, por derechas de G: guardadoras del derecho y justicia, como buen corchete de justicia.]

[Nota 902: Saborado, como a-sabor-ar ó dar sabor, cosa que lo tiene, como debe tenerlo la carne del orejudo. VILLEN., Cis., 7: Estas cosas solas enterneçen e asaboran.]

[Nota 903: Que así, sin orejas ni corazón, había nacido, pues á tener uno y otro hubiera sido más cauto.]

[Nota 904: El rromança, el cuento, la glosa de Pamphilus, cuya moraleja saca. Bien clara está aquí la explicación del titulo de este libro y su intento, que es el mismo que el del Corvacho. Tranzar es como trenzar, esto es, hacer trenza. MADRIGAL, Missus, 3: Acostumbran las mujeres trenzar sus cabellos con una cinta de seda colorada porque no se caiga con desorden. Valdría, pues, como enlazar; pero no conozco texto en que tranzar valga enlazar propiamente, y así, prefiero interpretar aquí este verbo por tronchar y cortar, que en algunas partes se dice del gusano á fuerza de carcomer la planta, y así responde a lo que el león hizo con el asno, que quiso abrillo todo y abriol' por los costados. Tranza, su posverbal es, en Ecija por ejemplo, el gusano de la leña de olivo fermentada al secarse, que la carcome poniéndola así. A. ALV., Silv. Dom. 1 adv., 5 c., § 1: Golpe que tranzará toda un alma entera. Id., Dom., 4 adv., 2 c.: Ya el segur ó destal está puesto á la raíz del árbol para tranzarle por ella y plantarle de nuevo. Id., Magd., 7 c., § 3: Ellos seran comidos del gusano y de la polilla, como el paño se tranza della... Por el mismo caso le condena al gusano y polilla que le trancan la vida... El no puede sufrirlos ni dejar de tranzarlos de su propia cepa. VALDERR., Ej. Fer. 6 pas.: Tienen tan fortísimos dientes, que tranzan el roble y la encina recia y durísima.]

[Nota 905: Desventura en S, por aventura en G y T,

desdicha. CAST., _Canc._, 1, p. 197; La triste desventura | es vecina de su gloria. _Menguada_, faltosa. _Orden. Sev._, 229: Que el tal paño es malo o menguado de varas, diciendo en que está la maldad del paño y cuanta es la mengua del.]

[Nota 906: _Non asomen_; por el consonante hago plural el _asome_ del texto, de donde resulta transitivo, empezar á mostrar. D. VEGA, _Disc. 2 Fer. 2 Ram._: Encrespen el cuello y van poco a poco asomando las uñas. A. ALV., _Silv. S. Andr. 4 c._, § 2: No anda pues nuestro Dios amagando las mercedes que ha de hacer, ni asomándolas a los ojos, del hombre. _Asno..._ CORR., 54, _Refr. glos., Comed. Eufros._ 6. y L. GRAC., _Crit._, 3, 6. _Se concomen_, rebullirse cual si le comieran piojos, meneando hombros y espaldas, consumirse. QUEV., _Tac._, II: El porque concomiendose dijo: Aina estan con virgo mis espaldas. A. ALV., _Silv. Fer. 6 cen. 16 c._, § 9: Concomiendose y estrizandose entre si mismos. Quiere decir que andan por ahí algunas niñas engañadas por el loco amor, como Doña Endrina, cuyas orejas y corazón les comieron los lobos, esto es, que por mostrarse risueñas, etc., etc., cayeron en las garras de los lobos de los clérigos, porque la que hace de asno con sus risas y juglarías, sus dengues y sus atavíos, lobos la comen. Estos clérigos ó lobos le comen orejas y corazón, quitándoles la prudencia y vergüenza que guardan a la mujer. Y dígolo, aunque rabien y me maldigan los lobos ó clérigos tales. Alude claramente a los de Talavera, contra quienes principalmente va todo el libro, como fué el boceto primero (c. 1690).]

[Nota 907: _Falagera_, que halaga, es hoy vulgar. J. ENC., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, | como el hijo de la cabra. _Nogera_, nogal. _Mosquea_, 4, 64: El avellano, el pino y la noguera | le dieron los costosos materiales. _Çevera_, trigo, de _cebo_.]

[Nota 908: _Non t' asañes_, no te ensañes ó enojos. DON SANCHO, _Cast._, 10: Si aguijón hobiese e se asañase contra ellas, matarlas hía. _Fasañas_, alude al libro compuesto con todo lo en él hecho para disuadir del loco amor, como se ve por lo que sigue.]

[Nota 909: Doña Endrina, hija de Don Endrino y de Doña Rama, como lo es esta frutilla. No te la conté porque á mí me acaeciera, pues _falsa_ ó _artísticamente_ me atribuí el papel de _mal vesino_ ó Don Melón. _Nin te llegues_ a quien te pueda dañar y espinar como el espino. _Avenir_, suceder. _Non te enfies_ en _G_ y _T_, por fies. Saltan estos mismos códigos á la copla 950.]

[Nota 910: _Seer_, estar sentada, _se(d)er(e)_. ¿Quién va a tomar por verdad este otro enamoramiento del Arcipreste? Los que se empeñan, contra su repetida afirmación, en sostener que este libro es autobiográfico.]

[Nota 911: _Fijadalgo_, noble, por _fijadalga_, ó _fidalgá_, que después se dijo, pues se entendía aún el valor etimológico de los componentes _de algo_, de bienes. _Sy_, así, optativa, ojalá me dé Dios tanta salud como eso es verdad. Del _sí(c)_ latino, que dió también el afirmativo _sí_. _Alex_, 172: Fijo, yo vos bendigo, si faga el Criador. _Libr. engannos_, p. 44: Non ayas fiusa ninguna en ella, si te vala Dios.]

[Nota 912: _Vi-aje_, de _vi-a_, vale lo que decimos dirección, y en este sentido lo emplean los oficiales, los carpinteros, por ejemplo, hablando de la dirección del corte de una tabla al sesgo ó á bisel,

etc. Santo pasaje, es irónica metáfora del pasaje a Roma, Tierra Santa, etc., recordada en él por lo del viaje.]

[Nota 913: El Ferrand García, que antes le birló la otra moza panadera. Mensajería. J. PIN., Agr., 33, 22: Notificó al mundo la mensajería de la redención. Hallarse con, en y hallarse bien con, en, fué clásico; con de no lo conozco, y acaso sea errata, aunque de hacía a todos guisos y no me atrevo a quitarlo. D. VEGA, Parais. S. Clara: Que tomes de mí este consejo, que te hallarás bien con él. L. GRAC., Crit, 3, 6: Mas para que se vea cuán hallados están los más con el embuste. Marq. Tr. Jer., 4, 2: Hay hombres tan hallados en su vida. Id.: Se halla el pájaro tan bien en la jaula.]

[Nota 914: Llegava, por llevaba, clásico. Pleytesía, trato, como pleito. En el arrabal solían vivir estas tías, como la Celestina.]

[Nota 915: Adamares, infinitivo sustantivado; adamar es hacer el amor, de modo que serían regalos de cortejadores y amantes. Quij., 2, 1: Y anduvo discreto de adamar antes la blandura de Medoro, que la aspereza de Roldán. Idem, 2, 54: Siempre tuve yo mala sospecha de que ese caballero adamase á mi hija. Adamar díjose de dama, y no de adamare, que no hubiera dado adamar. Almajar, tela, toca o manto, del árabe [Árabe: almighar] almighdjar, nombre de una estofa que se fabricaba en Almería, de la cual hacen mención el Idrisi (p. 197) y Almacarí (Anal., 1, 102); de la tela tomó el nombre de vestidura. D. SANCHO, Cast., página 145: E con grand pasciencia lo tomó desdeque fué nascido e lo envolvió en su almajar.]

[Nota 916: Encantalla, metafóricamente, atraérsela para el amante, de uso común. Tras esta hay una laguna. Si no me descubris á otros. Pastija, y pastraña y patraña es todo uno, cuento moral.]

[Nota 917: A que, al cual, para el cual. Esta villa, probablemente Alcalá de Henares.]

[Nota 918: De guisa, que, de manera que. OVIEDO, H. Ind., 50, 2: La socorrió Dios de guisa, que dobló el cabo. Somover, mover de abajo arriba, aquí de lo hondo afuera. Ya cuanto, algo. J. PIN., Agr., 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto. Adeliñar, aliñar, enderezar, disponer. Test. Alf. X, Crón., 76, pl. 54: Que le convenía bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones. Cinta, cinturón, que le ciñó, se lo puso.]

[Nota 919: Çedaçuelo..., refrán. F. SILVA, Celest., 21. Porque no se eche á perder lo dejan colgado de la estaca clavada en la pared; y dicese de todo lo nuevo, que se cuida más. Rapaça, que roba, de rapar, aludiendo á su nombre Urraca, o picaza, que todo lo va apañando, y á su oficio de ir sonsacando con sus menesteres celestinescos.]

[Nota 920: Parla-dera, hablar, como parla-dora. No dejes el camino trillado y fácil, que ya conoces, por el estrecho y torcido, sigue en tu oficio. No falta buey á quien tiene mieses que labrar y trillar.]

[Nota 921: Parl-ylla, parla, como fablilla, refrán. Juga jugando como burla burlando, como sin querer, se le escapa al hombre una inconveniencia. Fue descubrilla, sin la á, ya embebida en el infinitivo.]

[Nota 922: Con haberlo publicado la vieja, guardó más á la dueña su madre, de modo que apenas lograba yo verla. El no aperçeb-udo ó apercibido, yerra más presto. Muy común fué el -udo por el -ido en cualquier participio en la Edad Media; después quedó en algunos ya adjetivados.]

[Nota 923: Mal le avino al Arcipreste el haberle dicho en juego lo que la puso sañuda. No echas nada en cara á nadie ni en secreto (á furto) ni en público (en conçejo), que no hay cosa que tanto moleste ni pique como la verdad. Trebejo, aquí por cosa, instrumento, un trasto cualquiera; tan mal, que molesta.]

[Nota 924: Maça, mala, propiamente negra, y de aquí noramaza, como noramala. Orden Sev., 172: Salvo si no fueren peñas veras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. S. BADAJ., 1, p. 109: A su costa, noramaza | mos libró de las cadenas. Aut. s. xvi, 2, 85: Ea, calla, noramaza. Quij., 1, 5: Mirá en hora maza. Síguense nombres y mote de la alcahueta. Picaça, como Urraca, que hurta y guarda; señuelo, que atrae como el de la caza; cobertera, que encubre; almadana ó martillo para quebrantar peñas, y aquí corazones; coraça, con que defienden su cuerpo los enamorados, tratando sus cosas bien á salvo; altaba o aldaba, que llama á la puerta, física y metafóricamente, de la dueña; traynel ó criado de rufián en Germania, que trae y lleva recado. CERV., Nov., 3: Me envió á pedir con Cabrillas su trainel treinta reales. Cabestro, que va delante del pretendiente guiándole hacia la dueña; almohaça, que atusa á ésta y la halaga hasta atraérsela.]

[Nota 925: Garavato ó gancho que coge con maña; tya, apodo despectivo de la mujer vulgar, sobre todo de la que se quedó para vestir imágenes, sin casar, y no visten pocas estas tías; cordel, que la sujeta; cobertor, que encubre el trato; escofina ó lima grande que desbasta y quita azperezas en ella; avancuerda ó cabo con que se coge primero; rascador, como escofina, ó almohaza ó que rasca la bolsa; pala, ya por ingenio y astucia, ya por paliar y encubrir á los amantes, como el ladrón que hace pala en Germania, que se pone delante del que otro ha de robar; agusadera ó piedra de amolar, y en la cual se queda no poco de los bienes del amante con el roce y trato de ella; freno, que retiene á éste, no se desboque; corredor ó tercero en tratos; badil, que atiza y coge fuego; tenasas, ídem de lienzo, no menos que ansuelo, para ansolar, que de tales tías anzoleras ó anzuelos dicen por Asturias.]

[Nota 926: Canpana, que da señales para juntarse los amantes; taravilla, que llama. Es la tarara ó cítola del molino, que advierte al molinero. VILLEG., Erot., 2, 7: Has visto taravilla de molino? Pues tal era su lengua de contino. Alcahueta ó guiadora en arábigo; porra ó cara en Germania, porque es la que la da por el amante; xáquima que lleva a la bestia ó amador como del cabestro; adalid, que le guía; guya ó guía; handora ó andorra que andorrea y anda callejeando. Trotera, correo.]

[Nota 927: Aguijón, que aguija y pincha; escalera que hace subir al amante hasta su amada, escalando dificultades; abejón, que zumba y da vueltas en torno de ella, zuñiéndole en los oídos la pretensión y que te da el soplo de lo que pasa; losa ó trampa que la coge; traylla que la lleva amarrada; trechón, que sabe de trechas ó tretas para engañar. BARAHONA, p. 618: Busque de nuevo otra trecha | por donde se gane el juego. S. BADAJ., 1. p. 250: Al ajedrez, trechas falsas. L. RUEDA, Registr., 2: Queríamos de tí que nos enseñases

algunas trechas sotiles de las que tú sabes (para robar). _Registro_, por donde todo ha de pasar; _glosa_, que todo lo comenta.]

[Nota 928: _Derecho_, ley y tratado de leyes. _Coyta non ay ley_, «necessitas caret lege», que la necesidad tiene cara de hereje. _Ay_ por _ha_ tiene con _y_ allí, ha -|- y.]

[Nota 929: _De la mala consseja_, del rapapolvo ó suave amonestación que le di (c. 920).]

[Nota 930: _Alahé_, ¡á la fe!, aseverando por su fe y palabra. _Quij._, 2, 17: A la fe, señor, a lo que Dios me da á entender... L. RUED., _Camil._: Nó, á la hé, porque no lo he de costumbre. Vieja en necesidad corre que vuela, sirviendo á otros, y así vos os aprovecháis de mí, por no tener otra vieja como yo. _Mano..._, corta_, por cortada. CORR., 476: Muchos besan manos, que querrian ver en boca de alanos. Id.: Muchos besan manos, que querrian ver cortadas ó quemadas.]

[Nota 931: Creo que hay errata en el texto _e lo que dixe apodo_. Si no fuera errata, habría que interpretarlo: nunca os suceda y lo apruebo y lo aprecio. Pero esto es harto frío y soso. Apodo es calificativo, comparación, calificación que de una cosa se atribuye á otra, como _retraer_ y así aquí alude al anterior refrán de la copla 930 y equivale á retraer, refrán, dicho. _Apodo_ es posverbal de _apodar_, de _adputare_, atribuir, y así valió estimar, luego calificar, comparando. HERR., _Agr._, 2, 34: Un balaj que le apodaban en una ciudad. BAENA, p. 111: El tu menasar apodo | á grant loco sin abrigo. ACEV., _Nativ._, 1: Aludiendo á esto el Esposo dice apodando la cintura de la Esposa. _Traer á rodo_, rodando, en abundancia y como al retortero, zarandeando a su gusto, que es lo que aquí significa, del _rodar_. VALDERR., _Ej._, 2, 8, dom. 4 cuar: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad, tan de sobra y á rodo. Aunque con mis dichos la madre encerró la dueña, todo lo arreglaré yo.]

[Nota 932: Gran sentencia pedagógica: llamad y estimad á uno como gran cosa: es el mejor camino para alentarle á que las haga; llamadle y tenedle por asno, y asno será. «Cuando todos te dijeren que eres asno, rebuzna y ponte rabo.» (CORR., 372). _Buen amor_ quiere la alcahueta que la llamen, como _honradas_ se llamaban sus amparadas en el siglo XVI.]

[Nota 933: Es salida humorística y desenfadada del Arcipreste, pues iría contra lo bien asentado por él mismo; parécese á la que tuvo en la Introducción, cuando dijo que hasta los seguidores del loco amor sacarían provecho de su libro. Así añade _e por desir raçón_, esto es, porque realmente el libro trata del _Buen Amor_, que es el de Dios. _Toda saçón_, palabras agradables (c. 949). _La guardé_, la miré bien, le tuve consideración á la vieja, y, así como antes pagué lo mal que la traté, ahora me galardonó mis buenas palabras.]

[Nota 934: Para deshacer las hablillas, que por causa suya corrían contra el enamorado, una vez reconciliada con él por sus buenos modos, hizo la pícara vieja como San Francisco para que le tuviesen por loco, que fué ponerse en medio de la plaza á amasar el barro con los pies: así esta endina de vieja salióse por ahí en pelota y con todas las beldades que Dios le dió al aire, para que la tuviesen por loca y que, como de loca, no diesen crédito á lo que de los enamorados había echado en la plaza.]

[Nota 935: Dicen ya todos, al ver que la vieja está loca:
¡Desventurado sea el que creyó á esta loca las cosas que publicó del amorio de la dueña con ese fulano! _Tal mal seso_, tal interpretación mala que publicó la vieja loca. Así que todos se arrepintieron de haberle dado crédito. Tal fué la maña de la vieja para _dar çima_ al asunto y desdecirse y deshacer lo hecho (c. 931). _Rrepeso_, _rrepiso_, arrepentido úsase todavía en Cuenca. _Alex._, 190: Fuera, si non por poco, duramente repiso. _Cid_, 3568: De lo que avien fecho mucho repisos son. _Beso_, la buena saçón_ que le dijo el tratarla bien, y acaso la besó y todo, de modo que esta vez quedó fallido el común decir de: «Quien nísperos come y bebe cerveza y espárragos chupa y besa á vieja, ni come ni bebe ni chupa ni besa.»]

[Nota 936: _Amatar_, acabar, quitar. _Rama_, aquí por ser madre y amparadora de _ram-eras_.]

[Nota 938: Nadie se guarda dellas, impersonal como _no se cuenta_ otra cosa. Véanse c. 699 y 700.]

[Nota 939: _Tovo en lo que puso_, estuvo firme y cumplió lo que propuso hacer, que por eso la llama leal. _Tener en_, mantenerse en firme: _¡Ten ahí!_ _Poner_, proponer. _Quij._, 2, 55: El hombre pone y Dios dispone. _Toda menga_, cualquiera ó _mengo_, de donde _meng-ano_. «Dice Menga y todos della.» CORR., 287: Todos hablan de todos, y no por cierto para bien. _A quequier'_ , á cuanto me pudiera suceder. También se decía _quiquier'_ de las personas, del _qui_, que tanto se usó por _quien_. BERC., _S.D._, 731: _Quiquiera_ que lo diga, ó mugier ó varon. Id., _S.M._, 467: Porque quiquier que sea, es muy grant pecado. Id., _S. Or._, 31: Demandolis qui eran. Id., 104: Non fallaré en el mundo sennora nin madrina, | por qui yo esto cobre nin tarde nin ayna. Todos saben el _quis vel qui_, y, por consiguiente, el origen de este _qui_. _Pella_, pelota, burujo.]

[Nota 940: Habla la vieja. _Buhon-ería_, de _buhon-a_, las cosas que vendía y el oficio. _Padan_, _padecer_, de _padir_, de _pati_. BERC., Duelo, 73: Ai Fiio querido sennor de los sennores! | Io ando dolorida, tu pades los dolores. _Gradan_, andar, de _grado_, paso. BERC., _Sac._, 222: Los que fuera estaban, fueron dentro gradados. Los cuervos sólo andan por donde hay carroñas, como lo son ya casi los viejos ó _costal de huesos_, que los llaman. _Do_, donde. Quiere decir la vieja que ahora, que ya no guardan tanto á la dueña y menos se resguardan de ella á causa de su oficio de buhona, les hará pagar lo que dijeron del enamorado: que ésta es la buena ocasión, cuando no hay viejas madres que estén encima de las dueñas, pues en no habiendo tales testigos (_do viejos non lydian_) no se dicen por el pueblo las hablillas, ó, lo que es lo mismo, no andan los cuervos á cebarse en los chismes de las viejas.]

[Nota 941: Si le dió este ó el otro filtro, no lo sé; el caso es que la movió á quererme. _Enfychisó_, física y moralmente enhechizar, dar hechizos, de _factitiu(m)_. R. CARO, _Dias gen._, p. 161: Canidia, deja ya de enhechizarme. _Atincan_, goma de un árbol indiano, que en las boticas llamaban borraç y impropriamente algunos chrysocola. Sirve para soldar el oro. LAG., _Diosc._, 2, 73; EGUILAZ, p. 307. FIGUEROA en su _Plaza universal_ (_disc_. 12) pone _Tincan_ entre las sales y materias primas del arte alquimista. _Raynela_ ¿será alguna raíz ó la _raineria_, _raineria euganea_, agua sulfurosa que brota en la costa del Arqua en las colinas euganeas, provincia de Padua, y de gran reputación? No se me alcanza más, así como ni de _Mohalinar_, sino que en arábigo _jullanar_ «es flos mali punicae» (FREYTAG), y de él

pudiera haberse derivado con el _mu-, prefijo conocido. _Adamar_, infinitivo sustantivado, de _adamar_, cortejar galanes y _damas_, de donde se dijo, y es aquí filtro amoroso.]

[Nota 942: _Tocon_, lo que queda a la raíz del tronco, cuando cortan el pie del árbol. CORR., 99: El perro viejo no ladra en vano. _Fabla_, refrán. Quiere decir que no habló la vieja a la dueña como á tocón, como á sorda y boba, sino que logró de ella se aficionase de su enamorado. Qué le pasó á éste con ella, no lo dice; pero lo del _rincón_ y el no decir más deja entender que esta vez logró bien sus pretensiones. El Arcipreste se calla, no entrando en las escenas vergonzosas que se siguen _en el rincón_ y no son para las tablas, tras los buenos y bienlogrados oficios de la tercerona.]

[Nota 943: _Ffallyr_, morir, faltar, de _fallere_, como del mismo verbo salió _fallecer_.]

[Nota 944: CORREAS, 40: Al manjar, vita, dulcedo; y al pagar, sollozos y duelos. Es epifonema del enamorado, pero dejando traslucir la moraleja que el Arcipreste pretende con el recuerdo del escotar, del tener que morir y lastar en el otro mundo el buen manjar que gozó en el rincón el clérigo. _¡Que cosa tan buena el hurtar, si fuese por los cintos el colgar!_]

DE LA VIEJA QUE VINO AL ARÇIPRESTE Y DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

[945] El mes era de março, salido el verano;
Vínome ver una vieja, díxome luego de mano:
«Moço malo, moço malo mas val' enfermo que sano.»
Yo travé luego della é fablé'l' en seso vano.

[946] Con su pesar la vieja díxome muchas veces:
«Açipreste, «más es el rroydo que las nuseses.»--
Dixel' yo: «¡Dióme el diablo estas viejas raheses!
»¡Desque han bevido vino, disen mal de las feses!»

[947] De toda esta laseria é todo este coxixo
Fiz' cantares caçurros de quanto mal me dixo;
Non fuyan dellos las dueñas, nin los tengan por lixo:
Ca nunca los oyó dueña, que dellos mucho non rrixo.

[948] A vos, dueñas señoras, por vuestra cortesía,
Demándovos perdón: sabed que non querria
Aver saña de vos, ca de pesar morría;
Consseutyd entre los ssesos una tal bavoquia.

[949] Por me lo otorgar escrebiré grand saçón
De dicho é de fecho é de todo coraçón:
Non puede ser que non yerre ome en grand raçón:
El oydor cortés tenga presto el perdón.

[Nota 945: _Salido el verano_, cuando brota la _primavera_ o primer verano y el campo (c. 996). BERNARDO GORDONIO, _Pronosticas_, Toledo, 1513, pt. 2, 1: «El tiempo del verano segun el entendimiento de los astrologos comienza desde el comienzo de aries e dura hasta la fin de

geminis. E contine tres sinos e tres meses: asi como es aries e taurus é geminis. É comienza cerca el medio de Marzo é dura cerca el medio de Junio. É según los dichos de los menges todo este tiempo es verano, en el cual los arboles comienzan á echar afuera é á florecer é la tierra a germinar». _De mano_, de buenas á primeras, sin dejarme hablar antes á mí, tomado del juego _salir de mano_, jugar el primero. Es de los _Refranes glosados_: Que menos daña en casa el criado malo, cuando está enfermo, que cuando sano. Parece, pues, que la vieja, viéndole en la cama dijo: ¡Ay tarambana y pillastrón de clérigo!, para lo que haces por ahí de sano, mejor te estás en la cama enfermo. En la intención del Arcipreste hasta las viejas podridas se escandalizan de la rota vida de los clérigos. Pero esta mala pieza, que hasta á tales brujas pareció mala de veras, sigue en sus trece y, en vez de avergonzarse, comienza á hablarle de nuevas locuras y amoríos (_en seso vano_).]

[Nota 946: Oyéndole tales verduras y hazañerías, que sin duda se vanagloriaba de conquistas sin fin, díjole ella: ¡Infeliz, cuitao! ¡No tanto baladronear! ¡No será tanto! Más es el ruido que las nueces. Y el otro: ¡El diablo a predicador! ¡Mire con qué me sale la devotica esta, espuerta de huesos! ¡Pasada ya como una uva de los amoríos de toda su vida, habla ahora mal de las heces y se me viene a predicar desengaños y mejor vida! ¡Sangrienta pincelada del Arcipreste contra los clérigos, que hasta las viejas pochadas y gastadas se escandalizan y les aconsejan lo que ellos debieran aconsejar, practicándolo, a todos! El refrán _Más es el ruido..._, en CORREAS, 447, el cual añade: _cagajones descabeces_, despreciando y abatiendo las altanerías y pretensiones del otro. «Menos vale a veces el vino que las heces; mas de continuo más vale el vino.» CORREAS, p. 460.]

[Nota 947: De todas estas pesadumbres que le acaecieron y de los denuestos que le endilgó la vieja, hizo cantares cazurros, que no están en los códigos y no sé si los incluiría en su libro el Arcipreste, como parece. _Coxixo_, inquietudes y molestias menudas, pero que desazonan mucho. L. FERN., 88: Qu' estos males y enconijos | son cojijos, | que nos traen modorrados. A. ALVAREZ: _Silva S. Andr._, 5 c. § 1: No dejaron á vida ponzoña ni cojijo de pescado, que no le maten. _Lixo_, suciedad viscosa, horrura, LEÓN, _Casada_, 9: Y todas ellas son un melindre y un lijo y un asco. _Rrixo_, rió, de _risit_, pretérito irregular.]

[Nota 948: Consentid tal bobería entre cosas juiciosas. _Morría_, de mor(i)ría.]

[Nota 949: _Gran saçon_, largamente, mucho tiempo. _Libr. engannos_, p. 29 (ed. BONILLA): É duró esto gran sason. Pero acaso aquí por cosas agradables,azonadas, como en la copla 933. ¿Habla de las serranillas siguientes ó de los _cantares caçurros_ de cuanto mal me dixo_ (c. 947), y que no los puso ó se perdieron? Realmente, el presente capítulo, con la nueva vieja, apenas está decentado en el texto, y yo creo se perdieron los cantarres cazurros que promete.]

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ Á PROVAR LA SSIERRA É DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON LA SSERRANA

[950] Provar todas las cosas el apóstol lo manda:

Fue yo provar la syerra é fiz' loca demanda:
Perdí luego la mula é non fallava vyanda:
Quien más de pan de trigo busca, syn seso anda.

[951] El mes era de março, día de Sant Meder:
Pasada de Loçoya fuy camino prender:
De nieve é de graniso no'm podía defender:
«Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve perder.»

[952] Ençima de ese puerto vime en gran rebata:
Fallé la baquerisa cerca de esa mata;
Preguntéle quien era; respondiôme «¡la Chata!»:
«Yo só la Chata resia, que á los omes ata.

[953] »Yo guardo el pasaje é el portadgo cojo:
»Al que de grado paga, non le fago enojo;
»Al que pagar non quiere, priado le despojo:
»Págam' tu, synon verás cómo trillan rastrojo.»

[954] Detóvome el camino, como era estrecho:
Una vereda angosta, vaqueros l' avían fecho;
Desque me vy en cuyta, aresido, maltrecho,
«Amiga», diz', «amidos faze el perro barvecho.»

[955] »Déxame passar, amiga, darte hé joyas de sierra;
»Sy quesieres, dime quáles usan en esta tierra:
»Ca, segund dize la fabla, «quien pregunta non yerra»;
»É por Dios dame possada, que el frío me atierra.»

[956] Respondiôme la Chata: «Quien pide non escoge;»
«Prométeme quequiera é faz que non me enoje;
»Non temas, sy me das algo que la nieve mucho moje:
»Conséjote que t' abengas, ante que te despoje.»

[957] --Como dize la vieja, quando beve ssu madexa:
«Comadre, «quien más non puede, amidos moryr se dexa.»
Yo, con el muncho frío, con miedo é con quexa,
Mandéle prancha con broncha é con çorrón de coneja.

[958] Echóme a su pescueço por las buenas rrespuestas.
É á mi non me pesó, porque me levó a cuestas.
Escusóme de passar los arroyos é cuestas;
Fyz' de lo que passó las coplas deyuso puestas:

[Nota 950: _Mas de pan de trigo_, es el _buscar pan de tras-trigo_, ó pan de cosa que sea más allá que trigo: gollerías imposibles.]

[Nota 951: _San Meder_, _S. (E)mete(rio)_, que se celebra el 8 de Marzo, junto con San Celedonio. _Loçoya_, puerto (_pasada_), valle, río, monte y pueblo cerca del Paular, del lado de la sierra del Guadarrama que mira a Madrid, hacia levante. _Prender_, tomar, _prehender(e)_. _Defender_ librar.]

[Nota 952: _Rebata_, como rebato, posverbales de _rebatar_, acometimiento repentino, rebatado, cogiendo ó arrebatando de sobresalto. _Cid_, 468: Los que la tienen (la puerta), quando vieron la rebata. El nombre de _Chata_ es proprísimo para una aldeanota zafia y hombruna: es figura de una reciura artística, como la piedra berroqueña de aquella serranía. La tal hembra debía de ser hartó

conocida en la comarca, cuando ella da su apodo y él dice que dió de manos a boca con _la_ vaqueriza, que cobraba los derechos del puerto o _portazgo_.]

[Nota 953: _Portadgo_, lo que se pagaba por pasar los puertos ó pasar por un paraje. _Priado_, presto. _Canc. s. xv_, 20: Sy quiero correr priado | de llegar antes de Pedro. J. ENC. 122: Muy priado os volveréis. _Trillan rastrojo_, sacar de donde no hay, apurarlo todo, despojarle y pelarle enteramente. _Trillan_ en impersonal.]

[Nota 954: _Como era estrecho_, causal, _porque_ ZABALET., _H.N. Señ._: Continuaba su jornada cansandole mucho cuanto veia, como no veia ocasion de hurtar. J. PIN., _Agr._, 30, 5: Las letras son del alfabeto griego, como la Sibila hablaba en lengua griega. CORR., 98: _El perro en el barbecho ladra sin provecho_ (Porque no hay que guardar.) CORR., 390 y _Entrem. refr._: _Perro de barbecho, ladra sin provecho_. Quiere decir el Arcipreste á la Chata que en balde ladra como perro en barbecho, pues no trae consigo cosa que darle (véase copl. 962).]

[Nota 955: CORR., 339: _Quien pregunta, no yerra, si la pregunta no es necia_. _Fabla_, refrán, dicho.]

[Nota 956: _A quien dan, no escoge_, dicese igualmente. _Quequiera_, lo que quiera, cualquier cosa.]

[Nota 957: _Quando bebe ssu madexa_, cuando hila, porque en saliva la estopa. Cuando las viejas velan en los hilanderos, contándose consejas, como suelen en la provincia de Segovia. Habla el Arcipreste: hay que ceder cuando más no se puede. El refrán lo traen CORREAS, p. 345 y BLASCO DE GARAY, omitiendo el _amidos_ á su pesar, _Mandele_, le prometí, _prancha_, ó plancha ó lámina, adorno; acaso las patenas que usaban las aldeanas de Castilla colgadas del cuello. _Broncha_, broche para el vestido. Las cosas de metal, por lo relucientes, encandilan y beben el seso a estas serranas: CARTUJ., _Triunf._, 4, 1: Era muy rica la su vestidura, | según requería su pontifical, | la broncha tenía de claro cristal, | de perlas sembrada por la bordadura. _Gr. Conq. Ultr._ Traía cada uno una broncha de oro en los pechos con piedras preciosas.]

[Nota 958: _Las cuestras_ son los montes, que en tal sentido se dice _cuesta_ por toda Castilla, _Quij._, 1, 29: En la gran cuesta Zulema. Las coplas que siguen, _deyuso_, debajo.]

CANTICA DE SERRANA

[959] Passando una mañana
El puerto de Malangosto,
Salteóm' una serrana
A l'asomada del rostro:
«¡Hadeduro!», diz', «¿cóm' andas?
»¿Qué buscas ó qué demandas
»Por este puerto angosto?»

[960] --Díx'le yo á la pregunta:
«Vóme para Sotos alvos.»

--«¡El pecado te barrunta
»En fablar verbos tan bravos!:
»Que por esta encontrada,
»Que yo tengo guardada,
»Non pasan los omes salvos.»

[961] --Parósem' en el sendero
La gaha, rroyñ é heda:
«Alahé», diz', «escudero,
»Aquí estaré yo queda,
»Fasta qu' algo me prometas:
»Por bien que te arremetas,
»Non pasarás la vereda.»--

[962] Díxel' yo: «Por Dios, vaquera,
»Non m' estorves mi jornada;
»Tuelte é dame carrera,
»Que non trax' para ty nada.»
E dixo: «Dende te torna,
»Por Somosierra trastorna;
»Non avrás aquí pasada.»

[963] La Chata endiablada,
¡Qué Santillán la cofonda!
Arrojóme la cayada
E rodeóme la fonda,
Abentó el pedrero;
«¡Por el padre verdadero,
»Tú'm pagarás oy la rronda.»--

[964] Ffasíe niev', granisava.
Díxome la Chata luego,
Hascas que m' amenasava:
«¡Págam', sinon, verás juego!»--
Díxel' yo: «Por Dios, fermosa,
»Desirvos hé una cosa:
»Más querí' estar al fuego.»

[965] --«Yo te levaré á cassa
»E mostrart' hé el camino,
»Fazert' hé fuego é brasa,
»Dart' hé del pan é del vino:
»¡Alahé!, prometem' algo
»É tenert' hé por fydalgo;
»¡Buena mañana te vino!»

[966] Yo con miedo, arresido,
Prometil' una garnacha
É mandel' para'l vestido
Una bronch' é una prancha;
Ella diz': «¡Doy mas, amigo!
»¡And' acá! vente conmigo:
»Non ayas mied' al escarcha.»

[967] Tomóm' resio por la mano,
En su pescueço me puso
Como á çurrón lyviano,
Levóme la cuest' ayusso:
«¡Hadeduro!, non t' espantes,
»Que byen te daré que yantes,

»Como es de sierra uso.»

- [968] Pússome mucho ayna
En su venta con enhoto,
Dióme foguera d' ensina,
Mucho conejo de ssoto,
Buenas perdiçes asadas,
Hogaças mal amassadas,
É buena carne de choto,
- [969] De buen vino un quartero,
Manteca de vacas mucha,
Mucho queso assadero,
Leche, natas, una trucha;
É dixo: «¡Hadeduro!
»Comamos deste pan duro;
»Después faremos la lucha.»
- [970] Desque fue poco estando,
Fuyme desatyrisiendo;
Como m' yva calentando,
Asi m' yva sonreyendo;
Oteóme la pastora,
Diz': «Ya, conpañon, agora,
»Creo que vo entendiendo.»
- [971] La vaquerisa traviessa
Dixo: «Luchemos un rato,
»Lyévate dende apriesa,
»Desbuélvete d' aques' hato.»
Por la moneca me priso,
Ov' á faser lo que quiso:
¡Creet que ffiz' buen barato!

[Nota 959: Estas serranillas se parecen, como nota Puymaigre, a las _pastourelles_ de los _trouvères_ franceses:

«En une vallée
Près de mon sentier
Pastore ai trouvée
Qui fet a proisier...»

Pero Puymaigre rebaja harto las serranillas del Arcipreste teniéndolas por parodias bufonescas de las _pastourelles_. Lo que hay es que aquellos señores de allende escribieron con guantes y para caballeros y damas de castillos feudales, mientras nuestro Arcipreste, poco avenido con idilios, hechizos y églogas fantaseadas, se arrimó más a la naturaleza, sintió ateridas sus manos con los hielos de la sierra, comió el queso y el conejo de soto, dió con serranas chatas y hombrunas á veces, retozonas cual cabras monteses siempre, y no les quiso quitar la chatez, lo cabrió y lo montaraz. Siempre fué más remilgado y de salón el arte francés; más bronco, por más natural, harto más rugiente y pizmiento, más real y menos amanerado, en una palabra, el español. Tienen estas serranillas el candor que les basta, huelen á mejorana, á oregano y tomillo; pero también llevan pinceladas vivas, hasta chirriadoras y como buriladas con punta de acero, que a las _pastourelles_ no les sobran. De donde verdaderamente viene, sin salir de España, la vena de esta lírica villanesca es de Galicia, como se ha visto bien claramente por el _Cancionero del Vaticano_; de allí

corre al Arcipreste, que a nadie imita, pero remansa éste, como los demás raudales poéticos, en inmenso lago; después sigue la corriente hasta el Marqués de Santillana, Bocanegra y Carvajal en el siglo XV, y en el XVI se esplaya en Gil Vicente, Juan del Encina y Lucas Fernández, hasta perderse casi en el teatro del siglo XVII, donde asoma de cuando en cuando en las obras de Lope y Tirso, y en estos nuestros tiempos ha vuelto á flor de tierra con el renacimiento de la poesía gallega en la misma Galicia, donde estaba la fuente. Enrique de Mesa escribe hoy serranillas lindísimas los veranos que pasa en el Guadarrama. Cántica creo debe pronunciarse, como cántico y cánticar, por ser diminutivo de canta y canto; mientras que cántiga, de canticare ó del plural latino cantica. BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada. Malangosto, monte de Valdelozoya. A la asomada del rostro, al asomar yo la carra. VALDERR., Teatr., S. Mon., 1: No fueron más que unas asomadas y amagos, que luego se acabaron. J. PIN., Agr., 3, 2: Nos podremos reir con la asomada del manjar, mejor que el cazador Céfalos con los arreboles de la llegada de la mañana. ¡Hadeduro! ó fadeduro, ¡desdichado!, desafortunado (c. 389), de fado duro. BERC., Loor, 46: Assaz fizo ensayos, mas non falsó el muro, ¡cuydó ser artero, probos por fadeduro. Id., S.D., 480: Asmaron un trabuco las cosas fadeduras. CORR., 75: El alcaravan hadeduro, a todos dar consejo y a si ninguno. O sea el otro: Es como alcaravan sesudo, que para los otros tiene consejo y para sí ninguno (CORR., 129): sesudo irónicamente, y alude a la fábula con que acaba el libro de Calila e Dimna, y que trae Correas al explicar la otra variante: Alcaravan zancudo... (p. 44).]

[Nota 960: Sotos alvos, lugar de tierra de Segovia, traspuesta la sierra y al mismo pie de ella. Echar verbos era muy usado entre rústicos. El pecado te barrunta, el diablo te anda venteando para cazarte, que eso vale el pecado (c. 990). Encontrada, como contrée, tierra, territorio, además encontrón. Corvacho, 4. 2: Cometiolo en una encontrada.]

[Nota 961: Gaha, fem. de gaho ó gafo, leproso, y el que tiene contraídos los nervios, que no puede mover los pies o las manos; en Asturias, falto, que hace daño. Propiamente torcido, corvo, lleno de macas y faltas, y tal aquí. L. GRAC., Crit., 1, 8: Las manos tiene gafas, los pies tuertos. Id., 3, 1: Que gafos tiene los dedos aquel que llaman el rey viejo. Id., 2, 9: Las manos, antes grandes ministras y obradoras de grandes cosas, se veían gafas, un gancho en cada dedo. Heda, fea, de foeda(m). Te arremetas, te metas y prosigas con violencia.]

[Nota 962: Tuelte, quítate y ábreme paso; de tollir. Trastorna, vuelve. Passada, paso; en G, posada. R. CARO, Mem., 4, 13: Se ahogó en la pasada de un río.]

[Nota 963: Cayada ó cayado de pastor. Rodear la honda es voltearla haciendo rueda. ESPIN., Obreg, 1, 5: Y rodeando la capa al brazo. Abentó el pedrero, echar al viento la honda, que llama pedrero, como cierto cañoncito para tirar piedras. CACER., ps. 43: Los volaremos, los aventaremos, como cuando el toro coge á uno en los cuernos y lo echa hacia arriba. Co-hondir, co-honder. L. FERN., 226: El te quiera cohonder.]

[Nota 964: Hascas, casi, casi, haz caso ó cuenta que, origen de esta voz. Veras juego, verás lo que hago contigo, es frase corriente. Quería, por querria, que trae S.]

[Nota 966: Garnacha, vestidura talar con mangas y una vuelta que desde los hombros cae a las espaldas, FIGUER., Plaz., 54: Una garnacha de oidor, una ropa de levantar. Aquí responde al çorron de coneja de la copla 957, y es vestido, de modo que sería algún como justillo ó abrigo de pieles de conejo. Repítese en Apolonio, 349, hablando de una niña: Dieronle muchos mantos, mucha pena vera é grisa, | mucha buena garnacha, mucha buena camisa. SÁNCHEZ interpreta en ambos pasajes «collar ó adorno del cuello», no sé por que razón. Cort. Jerez, 1268: Manton e garnacha e saya e calças de varon... garnacha escotada con penna dos sueldos de pepiones, e syn penna un sueldo de pepiones... pellote o garnacha con mangas con penna. Doy mas, yo te doy más que tú me diste: picarescamente y sonriendo. Escarcha, pero el texto dice escacha, y no quiero dejar de advertirlo.]

[Nota 967: Yantar, comer, y sustantivo masculino y femenino. Cid 285: Grand iantar le fazen al buen Campeador. Quij., 1, 2: Si quería comer alguna cosa. Cualquiera yantaría yo.]

[Nota 968: Con enhoto, con la seguridad propia de estar bajo techado y al abrigo de la venta. Posverbal de enhotarse confiarse, entregarse con confianza, é intransitivo. Autoss. XVI, 1, 399: Porque te sea escarmiento | y en tu locura no enhotes. También se dijo ahotar, y uno y otro vienen de hoto, confianza, seguridad: En hoto del conde, no mates al hombre. De fautu(m), favere, favorecer, mejor que de fultu(m), fulcire, apoyar. Enhoto úsase en Córdoba por encariñamiento, que es casi lo que aquí vale. El niño tiene enhoto con la teta. Y enhotarse, por estar ciego de cariño, encelicarse. Hogaças, panes grandes, y se usa en todas partes.]

[Nota 969: Quartero en S, por el quartillo de G, de donde cuarter-ón y cuarter-ola ó bota de un cuarto de cabida que son de 120 á 128 litros en Málaga. Asadero, acaso dicho del queso muy curado y ahumado al fuego, que llame a la colambre de á tres leguas. Quesadas y quesadillas se decían unos pasteles de carne ó dulce, ó simplemente de queso, como las quesadillas que se hacían en cierta época del año. Lo contrario del asadero es el queso frescal. MONTIÑO, Coc.: Quesadillas de mazapan: Tomaras media libra de queso asadero ó de queso frescal, que sea mantecoso; májalo muy bien; revuélvelo con el mazapan. En Aragón, quesada, es pasta de requesón batido y mezclado con huevos, azúcar y zumo de limón, cocido todo en el horno á fuego lento, y esto creo que significa en el texto. La lucha bien se comprende lo que es, y el decirlo antes que él la serrana, es una pincelada que nos acaba de poner a la arriscada moza de cuerpo entero.]

[Nota 970: Desaterecerse, dejar de estar aterido de frío. Aterecer, en J. PIN., Agr., 8, 26: En quitandome de sobre la lumbre, me aterecio. De este entenderle se dijeron entendedor y entendedora los amantes, que, á la verdad, antes suelen entenderse por los ojos que por declaraciones más ó menos ñoñas.]

[Nota 971: Lyévate, levántate, del levar, conservado en náutica y en Germania por irse, de levar(e), de donde levantar. Quij., 2, 29: Santiguarnos y levar ferro. Desbuelvete, desenvuélvete, ahórrate, descúbrete, desnúdате. Diál. monter., 15: Si el perro fuese tal como digo... le podría mandar y desvolverá mucha tierra. Hato, entre pastores y serranos, por ropa. Trag. Policiana, 21: Que es mejor hato el gabán, que aquellos pellejos de gato. S. BADAJ.,

1, 241: Otro hato has de vestir. Hice buen _barato_ ó negocio, trato provechoso. Es posverbal de _baratar_, como barata. _Hacer barato_, es dar a poco precio; pero aquí es, como en todo trato, dar y tomar, trato barato. _Entrem. s. XVII._ p. 53: ¿Quién me lo compra? Curiosos galanes y damas, que hago barato. FONS., _Vid., Cr._, 1, 3, 11. Vendiendo sus mercaderías poco á poco, cuando la feria se acaba, hace barato.]

DE LO QUE LE CONTESCIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

- [972] Luego después, desta venta fuyme para Ssegovia,
Non á conprar las joyas para la chata Troya;
Fuy veer una costienda de la serpiente groya,
Que mató al viejo Rrando, segund dise en Moya.
- [973] Estid' en esta cibdat é espendí mi caudal;
Non fallé poço dulce nin fuente perenal.
Dix', desde vi mi bolsa que se parava mal:
«Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'.»
- [974] Tornéme para mi tierra dende á terçer dya;
Mas non vyn' por Loçoya, que joyas non traya;
Cuydó yr por el puerto que disen la Fuentfria:
Herré todo el camino, como quien non sabía.
- [975] Por el pynar ayuso fallé una vaquera,
Que guardava sus vacas çerca esa rribera:
Yo le dixé: «Omíllome, sserrana falagera,
»Morarme hé convusco ó mostradme la carrera.»
- [976] --«Sseméjame, sandío, que así te conbidas:
»Non te llegues á mí, ante te lo comidas;
»Synon, yo te faré que mi cayada midas:
»Si en lugar te cojo, byen tarde la olvidas.»--
- [977] Como dise la fabla, del que de mal se quita:
«Escarva la gallina é falla su pepita:»
Provéme por llegar a la gaha maldita,
Dióme con la cayadatras la oreja fita.
- [978] Derribóme cuest' ayuso é cay estordido:
Ally prové que era mal golpe el del oydo;
«¡Confonda Dios,» dixé yo, «cigueña en el exido,
»Que de tal guisa acoje cigoñinos en nido!»--
- [979] Desde ovo en mí puesto las sus manos yradas,
Diz' la descumulgada; «Non pases las aradas.
»Non t' asañes del juego, que esto á las vegadas
»Conquirense en uno las buenas dineradas.»--
- [980] »Entremos á la cabaña, Herroso non lo entienda;
»Meterte hé por camino é avrás buena merienda;
»Llévate dende, Cornejo, non busques más contienda.»
Desde la vy pagada, levánteme corrienda.
- [981] Tomóme de la mano é fuémosnos en uno:

Era nona passada é estava yo ayuno;
Desque en la choça fuemos, non fallamos ninguno:
Díxome que jugásemos al juego por mal del uno.

[982] «¡Pardiós!», dixé yo, «amiga, más querría almosar,
»D'ayuno é d'arreçido non podría solasar:
»Sy ante non comiese, non podría byen jugar,
Non se pagó del dicho, quésome amenasar.

[983] Penssó de mí é della. Dix' yo: «Agora se prueba
»Que «pan é vino juega, que non camisa nueva.»
Escoté la meryenda é partyme dalgueva;
Díxele que me mostrase la ssenda, que es nueva.

[984] Rogóme que fyncase con ella esa tarde,
Ca mala es d'amatar el estopa, de que arde.
Díxel' yo: «Estó de priessa, ¡sy Dios de mal me guarde!»
Assañóse contra mí, resçelé é fuy covarde.

[985] Ssacóme de la choça, llegóme á dos senderos:
Amos son byen usados, amos son camineros;
Andit lo más que pud' ayna los oteros;
Llegué con sol tenprano al aldea Ferreros.

[986] Desta burla passada ffiz' un cantar atal:
Non es muncho fermoso, creo nin cumunal:
Fasta qu' el libro entyendas, del byen non digas mal,
Ca tu entenderás uno é el libro dirá ál.

[Nota 972: Serpiente con costillas y groya, que acaso esté por el aragonés roya, tiene todas las trazas de ser algún bicho raro, como los populares dragones, fantaseados sobre las osamentas de los animales antidiluvianos, pterodactilos, megalosaurios, ichtiosaurios, etc., ó algún cocodrilo traído de Egipto, ó serpiente que, como símbolo del demonio vencido, colgaban á modo de ex-voto en catedrales y zaguanes, enhebrándose alguna leyenda popular, como la del viejo Rando ó Raudo, que no se lee bien este nombre en el texto. «Effigies draconis, quae cum vexillis in ecclesiasticis processionibus deferri solent, qua vel diabolus ipse, vel haeresis designatur, de quibus triumphat ecclesia. Diabolus enim, ut ait Augustinus (Hom., 36) in scripturis sanctis leo et draco est, leo propter impetum, draco, propter insidias». (DU CANGE, Glosar, ad script. med. et inf. latin.) Véase A. MAURY, Essai sur les légendes pieuses du moyen âge p. 147, donde se hallarán muchos casos parecidos. Moya sale en las Cortes de Alcalá de 1348: «En Cuenca e en Huete e en Moya e en sus términos el que oviere quantia de mill maravedis sin las casas de su morada, que mantenga un cavallo.» Es del juzgado de Cañete, provincia de Cuenca. Pero nada he podido averiguar ni me han podido dar luz mis excelentes amigos Bonilla, Rodríguez Marín y Said Armesto, tan eruditos en este linaje de leyendas medioevales.]

[Nota 973: Estide en G y estude en S, estuve, del tema estido, estudo. Espender, gastar. Trat. Arj., 4: Ya despues que hubo espendido | bien veinte mil ducados que traía. En La Lozana andaluza, 41: Mi casa y mi hogar cien ducados val_. No hallé pozo ni fuente perenne que hinchera mi arrugado bolsillo, de modo que en viéndola tan flaca, dije para mi capote: ¡A casita! Que «Cada uno en su casa es rey».]

[Nota 974: _Dende á_ _Celest._, IV, p. 76: Y murió dende á tres días.]

[Nota 975: _Çerca esa rribera_, como preposición, _Fuero viejo_, 1, 2, 4: E este fecho mesmo fué en la sua casa de Villaveja, que es cerca Muñon. _Çid._, 3316: Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand. _Ribera_, llamóse todo río, y todavía en Salamanca la corriente de agua que se suele secar en verano, ó lleva poca agua, como en el texto.]

[Nota 976: _Ssemejasme sandío_, parécesme sandio. J. ENC., 348: ¿Quién será? | Si es de los del otro día. | Uno dellos me semeja. | Dellos es, por vida mia. _Sandío_, se decía. _Cayada_ ó cayado de pastor. _Medir_, por darle con ella, tocándole en todo su largo, como al medir, por ejemplo, el paño con la vara: de aquí _medirle las espaldas con una vara_.]

[Nota 977: _Escarva..._ Asi en Correas, p. 134. _Fita_, fijamente, justo en la oreja, adverbio.]

[Nota 978: _Cuesta ayuso_, cuesta abajo. _Exido_, las afueras de poblado junto á él, de _exire_, salir. GÓNG., _Soled._, 2. Y cual mancebos tejen anudados | festivos coros en alegre ejido. Tiénese por cigoniño ó cría de cigüeña, mal recibido por aquella madrastra. «Es bien singular--dice VALDECEBRO (_Aves_, c. 20)--lo que á este pájaro generoso sucede; y es que paga el diezmo de sus polluelos, arrojándole del nido, como en religioso feudo, al dueño de la torre donde anidan.» Unos creen que arroja al cigoñino en pasando de diez sus crías; otros, en pasando de cinco, y no por no caber ni falta de alimento, «pero es constante y firme que le pagan». A este clérigo le tocó pagar el feudo de la _gaha_ cigüeña; ¡á otros les toca salir apaleados por meterse en nidos ajenos! Los cigoñinos clericales debían de frecuentar aquella sierra y choza.]

[Nota 979: _Arada_, tierra labrantía. J. PIN., _Agr_, 6, 29: Al gañan del arada damos 30 ducados por cada año. _Non t'asañes_ ó enojos del juego que te he hecho, que a las veces (_á las vegadas_) en el juego se allegan grandes caudales, quiere decir que unas veces se pierde, pero otras en él se gana. En _S_, _ensañar_. _Alej._, 1595: Ferien entre los griegos, facienlos asannar. _Comed. Florin._, 39: Y si te ensañas, ensáñate tu á solas. _Del juego_, por el juego. _Conquerir_, ganar, conquistar. _Conde Luc._, 9: E será vuestra pro de vos ayudar, para que otro hombre extraño no vos conquiera ni vos destruya. _Diner-ada_, cantidad grande de dineros.]

[Nota 980: _Herroso_ era su esposo, que andaba _errado_ al dejarla por otros, por lo cual bien puede llamar á su huésped _Corn-ejo_, pues se los va a poner al ausente: todo este tercer verso es de _S_; en _G_, dice: «Ca dise la pastrana quien no yerra no emienda», lo cual explica el nombre simbólico de _Herroso_. _Corrienda_, como en la copla 252, y como á sabiendas, adverbio. _Opusc. liter._ s. XIV á XVI, p. 364. El omne quando es muerto poco val su fazienda: | qual fizo, tal habrá, como diz la leyenda. | Mortájanlo priado, sotierranlo _corrienda_.]

[Nota 981: _En uno_, juntos. _Era nona passada_, la última hora del día, el atardecer, y no había comido. _Jugar al juego por mal del uno_ es el _solasar_ y _luchar_, que luego dice, _para mal_ del tercero ausente.]

[Nota 982: _Almosar_, de _mueso_, bocado, como _almorzar_, de _muerso_, de _morsu(m)_.]

[Nota 983: Pensó debe tener aquí el valor de dar pienso, de comer, según lo que sigue. Dice, pues, que los dos cenaron. Pan y vino juega, que no camisa nueva, como Pan y vino andan camino, que no mozo ardido ó garrido. (CORR., 382), y como De la panza sale la danza. Escotó ó pagó, luchando, la merienda que le dió. Dalgueva en S, y falta en los otros códigos la copla: no entiendo qué sea, ni si hay errata. Sólo hallo el vocablo parecido esgueva, que, además de ser nombre del río conocido en Valladolid, significa en Asturias astilla; esguebar, astillar ó despedazar. Si el texto decía d'esgueba, valdría despezado, desgarrado, como quien dice, esto es, á disgusto.]

[Nota 984: Estopa que ardía y no se amataba ni consumía era aquélla.]

[Nota 985: Camineros, por donde se puede caminar. Ferreros es Otero de los Herreros, cerca de Segovia. Andit, anduve, del tema andido.]

CANTICA DE SSERRANA

[987] Ssyenpre me verná en miente
Desta sserrana valyente,
Gadea de Rriofrío.

[988] A la fuera desta aldea,
La que aquí he nonbrado,
Encontréme con Gadea.
Vacas guarda en el prado:
Dixel': «¡En buen' ora sea
»De vos cuerpo tan guisado!»
Ella me rrespuso: «¡Ea!
»La carrera as errado,
»È andas como radío.»

[989] --«Radío ando, sserrana,
»En esta grand' espessura:
»Á las vezes ome gana
»O pierde por aventura;
»Mas, quanto esta mañana,
»Del camino non hé cura,
»Pues vos yo tengo, hermana,
»Aquí en esta verdura,
»Rribera de este rrío.»

[990] Ryome como rrespuso
La serrana tan sañuda.
Descendió la cuest' ayuso.
Cómo era atrevuda,
Dixo: «Non sabes el uso,
»Cómo s'doma la rres muda;
»Quiçá el diablo te puso
»Esa lengua tan aguda:
»¡Si la cayada t' enbyo!»--

[991] Enbióme la cayada:

Dióme tras el pestorejo,
 Fízom' yr la cuestalada,
 Derrocóm' en el vallejo;
 Dixo la endiablada. «Asi
 »Enpiuelan el conejo:
 »Sovart' é», diz', «el alvarda.
 »Sy non partes del trebejo:
 »;Lyévate! ;vete, sandío!»

[992] Hospedóm' é dióme vyanda;
 Mas escotar me la fizo:
 Porque non fiz' quanto manda,
 Diz'; «;Rroyn, gaho, everniso!
 »;Cómo fiz' mala demanda
 »En dexar el vaqueriso!
 »Yo t' mostraré, sino' ablanda,
 »Cómo se pella el eriso
 »Syn agua é syn rrocío.»--

[Nota 987: Gaha dice G, por Gadea, que trae S (véase c. 988)]

[Nota 988: A la fuera, como afueras; el adverbio fuera
 sustantivado. Radio, errado, de errativus. BERC., Mil., 230: El
 que a mi cantaba la misa cada día | judgwestilo por bestia é por cosa
 radia. En Aragón, radio vale suelto, libre, y radido, miserable,
 avaro.]

[Nota 990: Rrespuso, respondió, de responer. Alex., 44: Rrespuso
 el infante. Atrev-uda, atrev-ida. El pecado, que trae S, aquí es
 el diablo, como dice G, á quien todo pecado se atribuye.]

[Nota 991: Pestorejo, el cuello detrás de la oreja, de post. L.
 FERN., 25: No vos cimbre yo el cayado | por somo del pestorejo.
Cuestalada dice S, por la cuesta ayuso de G, costalada, golpe
 cayendo como un costal. Enpiuelan en G, en S, apiuelan, de
 apiolar, de pihuela. ARGOTE, Monter., 44. Tras esto cortan el cuero
 de los pies traseros (al conejo, etc.), desconcertandolos por los
 coyunturas, para descubrir los nervios para colgarle de ellos y esto
 se llama apiolar. Empiolar es, en Córdoba, como aquí, amarrar la
 caza muerta por las patas con ellas mismas, desarticulándolas, y poner
 pihuela al halcón. (COVARR.). J. TOLOSA, Disc., 1, 9: Los halcones,
 que las arremetidas que dan, cuando estan empiolados, no es tanto por
 soltarse de las pihuelas. Sy non partes del trebejo, si no te
 apartas del juego. Sandío y sendío sonaba antes, hoy sándio,
 como que viene de sendos y del subfijo -ío: propiamente es el
 simple, de singulus, mediante sendos.]

[Nota 992: Gaho, gafo, término injurioso, no menos que invernizo,
 tomado de lo de aquel tiempo, que está arrugado y frío. ¡Qué mal hice
 en dejar por ti (dice S, pero contra el verso) á mi marido! El
vaqueriso, su marido Herroso. Como se pella, se hace una pella ó
 pelota, sin necesidad de que llueva ó haga rocío, esto es, como te
 doblegas como cosa blanda y consientes en lo que quiero.]

- [993] Lunes ante del alva començé mi camino.
 Fallé çerca el Cornejo, do tajava un pyno,
 Una sserrana lorda; dirévos qué m' avino:
 Cuydós' cassar comigo como con su vesino.
- [994] Preguntóme muchas cosas: cuydós' que era pastor;
 Por oyr mal rrecaudo dexós' de su lavor,
 Cuydós' que me traya rrodando en deredor:
 Olvidóse la fabla del buen cosejador,
- [995] Que dize á su amigo, queriéndol' conssejar:
 «Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar;»
 «Sy dexas lo que tyenes por mitroso cuydar,
 »Non avrás lo que quieres, podert' hás engañar».
- [996] De quanto ay pasó fize un cantar serrano,
 Este deyuso escripto, que tyenes so la mano;
 Façia un día fuerte, pero era verano;
 Pasé de mañana'l puerto por sosegar tenprano.

[Nota 993: Cornejo, como á cuatro leguas de San Ildefonso, al principio de la Fuenfría, en el sesmo de San Millán. Es venta, llamada más abajo la casa del Cornejo. (SÁNCHEZ). Tajar por cortar fué muy clásico. Lorda, como lerdá (véase CEJADOR, Tesoro, L, 83). Avenir, acaecer. Soñó poderse casar conmigo como con cualquiera de sus vecinos. Esta broma es muy del Arcipreste, que debía ser harto socarrón, y quién sabe si de veras se la tomó alguna vez por aquellos vericuetos con alguna serrana, fingiendo quererse casar con ella. Nótese la sencillez con que la bobalicona se lo cree y las cosillas que le pide como ajuar, que no desdicen de las que hoy llevan a la boda por aquellas aldeas.]

[Nota 994: Cuydar se repite aquí por fantasear, imaginar. De mal rrecaudo, mi broma. Creyóse que me traía al retortero de enamorado.]

[Nota 996: Verano, aquí, como en la copla 945, es la primavera, y como tal se tomaba, aunque también por el estío. Así en las Orden. milit., año 1728, l. 3, t. 15, a. 1: Para que cada cuerpo de infantería y caballería haga el ejercicio una vez en la semana en los meses de verano, desde primero de Abril hasta último de Setiembre. Sosegar, descansar, y así llaman en Segovia y Maragatería, echar la sosiega, al echar un trago después de fuerte comida, y tomar la sosiega en Salamanca y Santander. Sosiega, posverbal de sosegar, vale descanso en Alava.]

CANTICA DE SERRANA

- [997] Do la casa del Cornejo,
 Primer día de semana,
 En comedio del vallejo,
 Encontrém' una serrana
 Vestida de buen bermejo
 È buena çinta de lana;
 É díxele yo luego:

«¡Dios te ssalve, hermana!»

- [998] «--¿Qué buscas por esta tierra?
¿Cóm' andas escaminado?»
Díxel' yo: «Ando la sierra,
Do m' casaría de grado.»
Ella dixo: «Non lo yerra
El que aquí es cassado:
«Busca, fallarás rrecado.
- [999] »Mas, pariente, tú te cata,
»Sy sabes de sierra algo.»
Dixe: «Bien sé guardar mata
»É yegua'n çerro cavalgo,
»Sé'l lobo cómo se mata:
»Quando yo enpos dél salgo,
»Ante l' alcanço, qu'el galgo.
- [1000] »Ssé bien tornear las vacas
»É domar bravo novillo,
»Sé maçar é faser natas
»É faser el odresillo,
»Bien sé gitar las abarcas
»É taner el caramillo.
»Cavalgar bravo potrillo.
- [1001] »Ssé faser el altybajo
»É sotar a qualquier muedo.
»Non fallo alto nin baxo,
»Que me vença, segund cuedo:
»Quand' á la lucha m'abaxo,
»Al qu' una vez travar puedo,
»Derríbol' si me denuedo.»
- [1002] --«Aquí avrás casamiento,
»Tal qual tú demandudieres:
»Casarm' hé de buen talento
»Contigo, si algo dieres:
»Farás buen entendimiento.»
Dixel': «Pid' lo que quisieres
»É dart' hé lo que pedieres.»
- [1003] Diz': «Dame un prendedero:
»Sea de bermejo pano.
»É dame un bel pandero
»É seys aniellos d' estaño,
»Un çamarón disantero
»É garnacho para entr' año,
»É non fables en engaño.
- [1004] »Dam' çarçiello é heviella
»De latón byen relusiente,
»É dam' toca amariella,
»Byen listada en la fruenta,
»Çapatás fasta rrodiella;
»É dirá toda la gente:
»¡Bien casó Mengua Llorente!»
- [1005] Yo l' dixé: «Dart' he' sas cosas
»É aun más, si más comides,

»Bien loçanas é fermosas.
»Á tus parientas conbides,
»Luego fagamos las bodas,
»É esto non olvides,
»Ca ya vó por lo que pides.»

[Nota 997: Selmana en S, por sedmana, de sept(i)mana(m). En comedio, en medio, y dicese espacial y temporalmente. Orden. Sev., 169: Mandemoslo apregonar públicamente en el comedio de la calle de la ropa vieja. Pero Niño, 1, 2: Eran en este comedio muchas divisiones en Castilla. Cinta es el cinturón. Lo colorado ó bermejo y todo lo chillón les gusta mucho á estas gentes. La saya era de bayeta encarnada, como suelen llevarla.]

[Nota 998: De grado, de buena gana. Bibl. Gallard., 1, 525: Segun os amo de grado. G. PÉREZ, Odis., O se la diste de tu grado.]

[Nota 1000: Tornear vacas. En Córdoba tornear el ganado es echarle grano en la paja gruesa, para que se la coma mejor y la apure. Tornas, en Córdoba, es el desecho de la paja que deja el ganado al comer, y sirve para echarse a dormir la gente ó para cama del ganado; tornero es, en Córdoba, el lugar donde se echan las tornas y duermen los gañanes; en Ecija, el montón de paja gorda en la era al aventar. Maçar es amasar, aquí probablemente de la leche, para sacar la mantequilla, natas, etc. J. PIN., Agr., 4, 6: Como el cuerpo del vecerro mazado y soterrado se convierte en abejas. Odresillo, odre ó cuero chico de cabra aderezado, como instrumento músico; en francés chievrete, chevrette, como suelen tocar por Asturias y Galicia, y lo llaman gaita gallega, pues pegada á él la flauta ó gaita, le comunica el viento, apretándole con el brazo izquierdo. Se llena de aire por un cañoncito en la parte de arriba. Tiene, además de la flauta, pegado otro cañón de una vara en largo, el cual se pone encima del hombro, y se llama el roncón, por ser sonido ronco y uniforme, que acompaña como de bajo. Guitar en S, gitar en G, las abarcas, sujetar ó coser con guita. Orden. Sev., 183: Que la guita de guitar los dichos alpargates blancos... las capelladas sean guitadas conforme al tamaño de las suelas. Orden. Malag., f. 67: Once guitas en el talon e sean cosidas las dichas suelas con su guita de cerro. Las abarcas se las hacen los mismos serranos con sólo comprarse en la villa una túrdiga de cuero, que para eso se venden. Tañer el caramillo, tocar la flautilla aguda de caña, propia de pastores. CAST., Canc., 1, p. 179: Qu'en casa de la pastora | todos tocan caramillos.]

[Nota 1001: Altibajo es golpe derecho, de alto á bajo, en la esgrima y una suerte de tela, y metafóricamente, vaivén de buenos y malos sucesos; pero aquí alude al saltar y bailar, y más ciertamente al llevar cantando el contrapunto, así como sotar á qualquier muedo es danzar con todas las tonadas ó modos musicales. Sotar, saltar; muedo, modo. Alex., 252: Reían e sotaban.]

[Nota 1002: Demandudieres, del tema de demandudo. Talento por talante ó voluntad.]

[Nota 1003: Prendedero, que sirve para prenderse la falda con ganchitos al enfaldarla ó para el pelo, como aquí parece deba interpretarse, a manera de cinta encarnada. Orden. Sev., 63: Que las mujeres mundanas trayan un prendedero de oropel en la cabeza encima de las tocas. Çamarron, zamarro grande. Disant-ero, para los disantos

ó días de fiesta. _Garnacho_, especie de justillo, como lo usan las serranas y segovianas, y sobre el cual, para el frío, se ponían el _dingue_ ó _dengue_ cruzado por los pechos y espalda, como que era una tira de un palmo ó más de ancha, y al fin se la ceñía á la cintura. Y no me engañes, prométemelo todo de veras. Con la sencillez juntan la desconfianza los aldeanos.]

[Nota 1004: _Çarçillos_, aretes para las orejas. J. ENC. (_Bibl. Gall._, 2, 901): Cercillos e sartas. _Mengua_, que sonaba _Menga_, por _fulana_, con _u_, para que _g_ no suene como en _ge_, _gi_.]

DE LO QUE CONTESÇIÓ AL ARÇIPRESTE CON LA SSERRANA É DE LAS FIGURAS DELLA

- [1006] Syenpre ha mala manera la sierra é la altura:
Sy nieva ó si yela, nunca da calentura.
Ençima dese puerto fasía oruela dura,
Viento con grand elada, rrúçio con grand friura.
- [1007] Como ome non siente tanto frío, si corre,
Corrí la cuest' ayuso, ca diz': «Quien da á la torre,
»Antes dize la piedra, que sale el alhorre.»
Yo dixé: «Só perdido, sy Dios non me acorre.»--
- [1008] Nunca desque nasçi pasé tan grand' periglo:
Descendy al pie del puerto, falléme con un vestiglo:
La más grant fantasya, que yo vy en este siglo:
Yeguerisa trefuda, talla de mal çeñiglo.
- [1009] Con la cuyta del frío de aquesa grand' elada,
Rrogela que ese día me quisiese dar posada.
Díxome que lo faría, si le fuese bien pagada:
Tóvel' á Dios en merçed, levóme á la Tablada.
- [1010] Ssus miembros é su talla non son para callar,
Ca byen creed que era grand yegua cavallar:
Quien con ella luchase, no s' podría bien fallar;
Sy ella non quessiese, non la podri' aballar.
- [1011] En el Apocalisi Sant Juan Evangelista
Non vido tal figura nin espantable vista;
En grand ható daríe gran lucha é grand conquista;
Non sé de quál diablo es tal fantasma quista.
- [1012] Avía la cabeça mucho grande syn guisa;
Cabellos chicos, negros, como corneja lya;
Ojos fondos é bermejós: poco é mal devisa;
Mayor es que de osa su pisada do pisa.
- [1013] Las orejas tamañas como d' añaal borrico;
El su pescueço negro, ancho, velloso, chico;
Las narices muy luengas, semejan de çarapico;
Bevería'n pocos días caudal de buhón rico.
- [1014] Su boca de alana, grandes rrostros é gordos;
Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmordos;

Las sobreçejas anchas é más negras que tordos:
;Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!

[1015] De pelos mucho negros tiene boço de barvas,
Yo non vy ál en ella; mas si en ella escarvas,
Fallarás, segun creo, de las chufetas parvas;
Pero más te valdría trillar en las tus parvas.

[1016] Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,
Los huesos mucho grandes, la çanca non chiquilla,
De las cabras del fuego una grand manadilla;
Sus tovillos mayores que d' una añal novilla.

[1017] Más ancha que mi mano tyene la su muñeca.
Velloso, pelos grandes, pero non mucho seca;
Boz gorda é gangosa, á todo ome enteca;
Tardía como ronca, desdonada é hueca.

[1018] El su dedo chiquillo mayor es que mi pulgar,
Pienssa de los mayores si te podrias pagar;
Sy ella algúnd día te quisiese espulgar,
Sentiría tu cabeça qu' eran vigas de lagar.

[1019] Traía por el garnacho las sus tetas colgadas;
Dávanle a la çinta, pues qu' estaban dobladas;
Ca estando sencillas darl' yen so las yjadas:
Á todo son de çitola andarían syn ser mostradas.

[1020] Costillas mucho grandes en su negro costado,
Unas tres veses contélas estando arredrado:
Dígote que non vy más nin te será más contado,
Ca moço mesturero non es buen' para mandado.

[1021] De quanto que me dixo é de su mala talla
Fiz' tres canticas grandes; mas non pude pyntalla:
Las dos son chançonetas, la otra de trotalla,
De la que' t non pagares, veyla é rye é calla.

[Nota 1006: An en G, impersonal, como dan, esto es, indefinido cuanto á la persona, por el hay, que después se dijo como unipersonal. Calentura, calor. Oruela, como orilla, que vale temple y tiempo, sea bueno ó malo, en Segovia, Cuenca, Madrid y en toda la sierra, y en Andalucía, así como oraje en Cuenca y orache en Aragón. BERC., Mil., 589: Ovieron vientos bonos luego de la entrada, | oraje muy sabroso, toda la mar pagada. En Alex., por tempestad, como en francés. Rrúcio, rocío, y sonaba rúcio, en Aragón ruciar: de aquí el color rúcio y el asno que suele ser de este color. Bibliot., Escorial., I J-6, Cant. 5, 2, é I-j 3, f. 389: Mi cabeça llena es de rucio. Viene de rosci(d)u(m), de ros. Ilustre freg.: Las dos mulas rúcias, que sabes que tengo más. Quij., 2, 31: Donde hallarás un asno rucio mío.]

[Nota 1007: Dize, de decir, por desciende, cae, como deçida caída (1024), de deci(d)er(e). Así en el Poema Alf. XI. Ome, indefinido por uno. Alhorre, especie de halcón, del árabe [Árabe: alghuasr] aljhorr. J. MANUEL, Caball. y esc. (p. 250, RIVAD.). Cuando se tira una piedra á la torre, antes cae ella, que no sale el halcón que allí estaba. Asi él bajó corriendo antes de salir el bicho extraño que le espantó.]

[Nota 1008: Periglo, de periclu(m), después por metátesis peligro. Vestiglo es animalucho raro y de aquí fantasmón, todo lo monstruoso, de besticlu(m), bestia. Iguerisa en G., lleguariza en S., pastora que guarda yeguas. En las Ordenanzas de Sevilla, p. 121, yeguarizo; en las de Málaga, f. 107, yeguerizo. Esta copla para poner espanto ante la horrenda catadura de la serrana es el telón correspondiente á la sin par escena que nos aguarda: es un verdadero drama satírico griego; pero en medio de la sierra del Guadarrama. Trefudo se dijo de trefe, que son los pulmones ó livianos y el tísico. NEBRIJA; Pulmonarius, por cosa trefe de livianos. Phtisicus, por cosa tísica ó trefe. L. FERN., 121: Anda trefe y trasijado. Bañ. Ar. 2: No es carne de ladrencillas, | ni de la que a las costillas | se pega el bayo, que es trefe. De aquí de poco valer, como fofo. LEÓN, Hijo: Mas el que tienen en sí es trefe y baladí. Pero también se dijo trefe del muy alentado y fuerte. A. ALV., Silv. Dom. ram., 4 c... Estaban trefes, rebeldes y enconados contra él. Trefuda es, por consiguiente, la que tiene trefe o pulmones, en este último sentido, como quien dice valiente y de hígados, alentada. Çeñiglo es mal ceño y catadura horrible y por eso se dijo de cierta planta que hace poner mal ceño, como el abrojo ó abri-ojo en Aragon. P. SÁNCHEZ, Hist. mor., f. 317: Cria abrojos, cardos y espinas y ceñiglos. La pintura de serrana, que emprende aquí el Arcipreste, es de lo más fuerte que ha podido pintar artista en el mundo. Con brocha yeguariza, robada á Aristófanés, no hubiera dado más rebultados relieves el Greco á una serrana de carne y hueso ni la hubiera repujado con toques más chillones. El arte moderno, adorador del natural más extremado, tiene aquí el dechado más bravío que pudieran soñar los Zuloagas de la literatura. ¡Qué remenudo y para poco, qué dengoso y desvahado parece á par de este cuadro lo que escriben los salsifíes de nuestros modernistas!]

[Nota 1009: La Tablada es puerto entre el de Guadarrama y el de la Fuenfría.]

[Nota 1010: Aballar en S., abajar, abatir, como baliar en Germania. En Asturias aballar se dice del sacudir el árbol con las manos para que caiga el fruto, ó las hogazas en el horno para que no se peguen al suelo, andar ó trabajar de prisa; en la Sierra de Gata por correr sin detenerse por estorbos. Este valor intransitivo lo tenemos en J. ENC., 24. Aballemos sin pereza L. FERN., 210: Hora sus, sus, aballar. El otro transitivo, que es el del texto en J. ENC., 4: Que apenas aballa el pié, | cuando ya temen allende. Vale aquí y en el texto menear, mover de donde está. En G hay abillar y acaso esté bien, como veremos en el Tesoro (P.B.).]

[Nota 1011: En grand ható, en gran rebaño, muchedumbre, GALLO, Job., 4, 20: Después de haberte traído tu desventura á traer ható ó piara de lechones. Aquí se trata de muchedumbre de pastores á quienes daría lucha y gran conquista, que bastaría para todos juntos. Aunque, añade, no sé qué diablo pueda enamorarse de tal fantasma y vestiglo. Quisto, querido, buscado. BAENA, p. 91: Bien puede por gracia ser quisto e amado.]

[Nota 1012: Syn guisa, sin modo ni medida conveniente. Corneja lya, reluciente, esto es, de pelo negro atezado, brillante. Así en el Tesoro de 1675 liso por reluciente y por afeite que suaviza y por raso ó tafetán. Devisa, divisa, distingue. Alex., 85: Hy era deboxada la tierra e la mar, | los regnos e las villas, las aguas de prestar, | todas con sus escritos por mejor devisar. Ojos fondos e

bermejós_, hundidos y ribeteados, remellados.]

[Nota 1013: _Añál_, de un año. _Mingo Rev._: Que come los rezentales | y non dexa los añales. _Çarapico_, ave marina de pico largo y corvo. H. NUÑ.: Madre, casar, casar, que zarapico me quiere llevar. En maragatería, cerceta, pato silvestre. _Anas boschas L_. _Buhón_, mercader. BERC., _S. Mil._, 336: Entendió que non era de buhones comprado. _Apolon._: Dalo por poco precio el bufón el espeio. De suponer es que no se bebería en agua todo el caudal del más rico mercader, ¡pues el agua, y más en la sierra, anda barata y por los suelos! Vino ó churrela envasaría la muy puerca: así tenía de largas las narices y atomatados los ojos. Que no tocaba el agua se ve por lo negro y mugriento que llevaba el pescuezo.]

[Nota 1014: _Rostros_, por morros, á la latina. _Maxmordos_ corrijo el _moxmordos_ del texto, y, si no me engaño, significa amontonados malamente, como arracimados, que es lo que vale en éuskera, y de aquí se dijo _maxmordón_, el que se hace el bobo para vivir sin trabajar, propiamente racimo flojo y desgajado, que es lo que en éuskara suena. HOROZCO, _Canc._, p. 235: En esta ciudad habia | un bigardo maxmordon, | que. Véase COVARR., B. ALCAZ., p. 113 (edic. RODR. MARÍN). Los dientes como buenas palas caballunas y apeñuscadas. ¡Con tamaño esperpento, ya tiene con quien casarse el que lo apetezca! ¡No hay que perder la ocasión!]

[Nota 1015: Al copista de _S_ no le pareció bastante lo del primer verso y lo mudó por este otro: «Mayores que las mías tyene sus prietas barvas». ¡Apaga y vámonos! _Chufetas_ en _S._, _hufetas_ en _G._ son mofas y palabras burlando. _Lena_ 3, 5: Dejémonos de montecicos y chufetas. LOPE, _Mart. Madr._, t. V, p. 113: Todo chufeta y donaire. _Parvas_; en _S_ _darvas_, en _G_ _daivas_; parece hay errata, pues _darvas_ no suena a voz castellana. Quiere decir el Arcipreste que si tú quieres rebuscar un poco más en ella, hallarás otras cosillas de mofa y burla; pero que más provechoso te será trillar tus parvas. Acaso escribió: _Fallarás_, según creo, de las chufetas parvas_, cosas de _pequeñas burlas_. _Trillar en las tus barbas_, dice _G_.]

[Nota 1016: Desde aquí a la c. 1221 falta en _G_. _Cabras del fuego_, escocimientos ó quemaduras, como vejiguillas en las piernas, del estar junto al fuego en invierno, por lo que se cría nuevo pellejo en lugar del que se ampolla. Aludiendo á _cabras_, como animales, puso _manadillas_.]

[Nota 1017: _Entecar_ es poner enteco, dañar y molestar: esto último en el texto. L. FERN., 183: ¡Dios, qu'estas lucio y galido! | --No t'entecará ya el lodo. _Desdonada_, sin gracia ó don. _Corvacho_, 4, 2: Me vees fea e desdonada.]

[Nota 1019: Colgábanle hasta la cinta, y eso que (_pues_, porque) estaban recogidas, que, á no estarlo, llegarían hasta debajo de las ijadas y andarían danzando á todo son de cítola, sin haberles nadie enseñado a danzar. _Citola_, instrumento músico (OUDIN) (c. 1213). _Mostrado_, enseñado, instruido, acostumbrado. MEND., _G. Gran._, 1: Gente suelta, plática en el campo, mostrada á sufrir calor, frío, sed y hambre.]

[Nota 1021: _Chançoneta_, villancico festivo. J. POLO, pl. 290: Y así los que solo dan | chanzonetas y romances. _Trotalla_, cantar de baile. De las tres se conserva la siguiente.]

CANTICA DE SSERRANA

- [1022] Cerca la Tablada,
La sierra passada,
Falléme con Alda
Á la madrugada.
- [1023] Ençima del puerto
Cuydème ser muerto
De nieve é de frío
É dese rruçío
É de grand' elada.
- [1024] Ya á la decida
Dy una corrida:
Fallé una sserrana
Fermosa, loçana,
É byen colorada.
- [1025] Dixel' yo á ella:
«Omíllome, bella»--
Diz': «Tú, que bien corres,
»Aquí non t' engorres:
»Anda tu jornada.»--
- [1026] Yo l' dix: «Frío tengo
»É por eso vengo
»A vos, fermosura:
»Quered, por mesura,
»Oy darme posada.»
- [1027] Díxome la moça:
«Pariente, mi choça
»El qu' en ella posa,
»Comigo desposa,
»É dame soldada.»
- [1028] Yo l' dix: «De grado;
Mas yo so cassado
»Aquí en Ferreros;
»Mas de mis dineros
»Darvos hé, amada.»--
- [1029] Diz' «Vente comigo.»--
Levome consigo,
Dióme buena lunbre,
Com' era custunbre
De sierra nevada.
- [1030] Dióm' pan de çenteno
Tyznado, moreno,
Dióme vino malo,
Agrillo é ralo,
É carne salada.
- [1031] Dióm' queso de cabras;

- Dyz': «Fidalgo, abras
 »Ese blaço, toma
 »Un canto de soma,
 »Que tengo guardada.»
- [1032] Diz'; «Uéspet, almuerça,
 »É bev' é esfuerça,
 »Caliéntat' é paga:
 »De mal no s' te faga
 »Fasta la tornada.
- [1033] »Quien donas me diere,
 »Quales yo pediere,
 »Avrá buena çena
 »É lichiga buena,
 »Que no l' cueste nada.»--
- [1034] --«Vos, qu' eso desides,
 »¿Por qué non pedides
 »La cosa çertera?»--
 Ella diz': «¿Maguera!
 »¿Sy me será dada?
- [1035] »Pues dame una çinta
 »Bermeja, bien tynta,
 »É buena camisa,
 »Fecha á mi guisa
 »Con su collarada.
- [1036] »Dame buenas sartas
 »D' estaño é hartas,
 »É dame halía
 »De buena valya,
 »Pelleja delgada.
- [1037] »Dame buena toca,
 »Lystada de cota,
 »É dame çapatás,
 »Bermejas, byen altas,
 »De pieça labrada.
- [1038] »Con aquestas joyas,
 »Quiero que lo oyas,
 »Serás byen venido:
 »Serás mi marido
 »É yo tu velada.»--
- [1039] «Serrana señora,
 »Tant' algo agora
 »Non trax' por ventura;
 »Faré fiadura
 »Para la tornada.»--
- [1040] Díxome la heda:
 »Do non ay moneda,
 »Non ay merchandía
 »Nin ay tan buen día
 »Nin cara pagada.
- [1041] »Non ay mercadero

»Bueno sin dinero,
»É yo non me pago
»Del que non da algo
»Nin le dó posada.

[1042] »Nunca d' omenaje
»Pagan ostalaje;
»Por dineros faze
»Ome quanto'l plase:
»Cosa es provada.»

[Nota 1024: _Deçida_, descendida ó bajada, de _deci(a)er(e)_, caer.]

[Nota 1025: _Engorrarse_, detenerse, y no menos como intransitivo. S. BADAJ., 2 p. 72: Si un tantico me engorrara, | ¿no creis que engarrafa | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas engorrear; | ven prestamente, que alegre te pido.]

[Nota 1031: _Blaço_ brazo: así en el _Poema Alf. XI_. _Un canto de soma_, un cantero ó pedazo de pan bazo, de salvado fino y el mismo salvado; se usa en Alava por pan negro y en Palencia por salvado fino. J. ENC., 23. No comais somas de canes. S. ABRIL, _Eunuc._: Comen pan de soma, panem atrum vorent. Es muy común este pan por toda esta sierra y en toda la provincia de Segovia, tanto que decir: _Ya come pan blanco_, significa que está muy enfermo, que entonces se lo traen de la villa. El pan blanco de trigo sólo como lujo lo comen en el banquete de boda.]

[Nota 1032: _Esfuerça_, toma esfuerzo y aliento. J. PIN., _Agr._, 4, 13: Por tanto esforzad para nos dar muchas doctrinas tales.]

[Nota 1033: _Lichiga_, cama ó lugar donde dormir, que camas apenas se ven por la sierra. De _lectica(m)_, litera. BERC., _S. Or._, 127: Trahian estas tres virgines una noble lechiga.]

[Nota 1034: _¡Maguera!_, ¡aunque!, indica duda, tanto que es del mismo tema de _a-mag-ar_ y _magadaña_ (122), de donde _aunque_. BARAHONA, p. 733: Y es su princesa, maguera pastora. _Bibl. Gallard._, 1, 616; El conde de Alba, maguera | buen caballero forzado. Por cierto que en la copla 122 puse _magancés_, como de este tema, y originariamente dijose del famoso _Galalón de Maganza_, dechado de traidores (_Canc. de Roncesvall._ Véase CEJADOR, _Leng. Cerv._, t. II).]

[Nota 1035: _Bien tynta_, bien teñida; _tintar_ es el verbo usado por aquellas partes y por Segovia por teñir. _Collarada_, lo que, á la francesa, dicen hoy _canesú_, la parte debajo del cuello por delante, y tengo oída la palabra por la misma sierra.]

[Nota 1036: _Halía_, alhaja, del árabe [Árabe: jhalia], _jhalia_.]

[Nota 1037: _Lystada de cota_, con listas como suelen tenerlas las cotas ó cotillas, jubones ó ajustadores de que usan las mujeres y son de lienzo ó seda con ballenas á veces. TOSTAD. _Euseb._ c. 56: No se podía poner alguna ropa suya, ni cota ni brial, ni otra alguna. Pide zapatas de pieza ó cuero labrado, como las que usaban en la villa, para no ser menos, en vez de las ordinarias abarcas, que eran de cuero sin labrar. _Toca_ es el pañuelo de la cabeza.]

[Nota 1039: _Algo_, bienes, cosas, _tant' algo_, tanta hacienda; pero

te lo fío, lo traeré á la vuelta.]

[Nota 1040: _Heda_, fea, _foeda(m)_ . _Merchandía_, como merchante mercader. _Cort. Jerez_ 1268: Sy algund maestre cargase en su nave ninguna merchandia. _Cara pagada_, cara contenta, alegre.]

[Nota 1042: Nunca por servidumbre y respeto se le paga á otro la costa del hospedaje, sino que el que va á un _ostal_ paga su gasto. _Omenaje_, obligación y servidumbre, aquí metafóricamente. _Ostalaje_, hospedaje, escote por el _ostal_. _Orden. sev._, 64: Sean tenudos de pagar los alquileres ó los ostalajes. _Ostal_ es la posada. L. RUED., 2, 39: Pregunta por el ostal del lobo. _Alex._, 376: Falló de fiera guisa barrido lostal.]

DEL DITADO[J] QU'EL ARÇIPRESTE OFFRECIÓ Á SANTA MARÍA DEL VADO

[1043] Santiago apóstol diz' que todo bien conplido
É todo don muy bueno de Dios vien' escogido:
É yo, desque salý de todo este rroydo,
Torné rogar á Dios que non me dies' á olvido.

[1044] Cerca d' aquesta ssierra ay un lugar onrrado,
Muy santo é muy devoto: Santa María del Vado.
Fuy tener y vegilia, como es acostumbrado;
A onrra de la Virgen ofrecil' este ditado:

[1045] ¡A ti, noble Señora, cunplida de piadat,
Luz lusiente al mundo, del çielo claridat,
Mi alma é mi cuerpo ante tu Magestat
Ofresco con las cántigas é con grant omildat!

[1046] Omíllome, Reyna,
Madre del Salvador,
Virgen Santa é dina,
Oy' á mí, pecador.

[1047] Mi alma en tí cuyda
É en tu esperança:
Virgen, tú me ayuda
É syn toda tardança
Ruega por mí á Dios, tu Fijo é mi Señor.

[1048] Peroqu' en grande gloria
Estás é con plaser,
Yo en la tu memoria
Algo quiero fazer:
Contar la trist' estoria,
Que á Jhesu yaser
Fiso en presiones, en penas é en dolor.

[Nota J: _Ditado_, de _dictado_, _dictar_, es título de dignidad, honor o señorío, como de duque, conde, etc., _Quij._, 1, 21: Y montas que no sabría yo autorizar el litado, dijo Sancho. Ditado has de decir, no litado, dijo su amo. Aquí es cantar _honorifico_, digamos, á la Virgen; en su tiempo se decía por composición poética en general.

De Santa María del Vado se hace mención en el libro de Montería de Alfonso XI, l. 3, c. 5. El Vado es villa del duque del Infantado en el Real de Manzanares (SÁNCHEZ).]

[Nota 1043: Ep, Iacobi, 1, 16: Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum. El mundano, que pinta el Arcipreste en primera persona, después de tanto roydo, de andar enamorado de doña Endrina y de vagamundear por la sierra con las mozas, volvióse a Dios, como suele acontecer.]

[Nota 1044: Tener y vigilia, hacer allí la vela, velar á la Señora, costumbre de caballeros y de romeros, como hizo S. Ignacio velando las armas de la nueva milicia espiritual ante el altar de la Virgen en Monserrat.]

[Nota 1048: Aunque tengas gloria y placer más de la que nadie te pueda ofrecer, quiero yo hacer algo de mi parte.]

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SENOR JHESÚXRISTO

[1049] Myércoles á terçia
El cuerpo de Xristo
Judea l' apreçia;
Es' ora fué visto
Quán poco lo preçia
Al tu Fijo quisto
Judas el que l' vendió, su disçipulo traydor.

[1050] Por treynta dineros
Fué el vendemiento,
Que l' cayen señeros
Del noble ungento;
Fueron plasenteros
Del pleyteamiento:
Diéronle el algo al falso vendedor.

[1051] Ora de maytines
Dándole Judas paz
Judíos golhines,
Como si fues' rrapáz,
Aquestos mastines
Asy ante su faz
Travaron dél luego todos enderredor.

[1052] Tú con él estando,
A ora de prima
Vístelo levando,
A todos lastima,
Pilatos juzgando,
Escúpenl' ençima
De su faz tan clara, del çielo rresplandor.

[1053] De terçia á l' ora
Xristos fué juzgado,
Juzgólo el Atora,
Pueblo porfiado:

Por aquesto mora
En cativo dado,
Del qual saldrá nunca nin avrá librador.

[1054] Desyéndole vaya,
Liévanle á muerte,
Ssobre la su saya
Echaron la suerte,
Quál dellos la aya:
¡Pesar atan fuerte!
Quién diríe, Dueña, cuál fué d' éstos mayor?

[1055] A ora de sesta
Fué puesto en la cruz:
Grand' cuyta fué esta
Por el tu fijo duz;
Mas al mundo presta,
Que dende vino luz
Claridad del çielo, por syenpre durador.

[1056] Á ora de nona
Murió: é contesçió
Que por su persona
El sol escureçió.
Dándol' del ascona
La tierra estremeçió,
Salió sangr' é agua, fué del mundo dulçor.

[1057] A la bisperada
De cruz desçendido,
Completa llegada,
D' ungento condido,
De piedra tajada'
'N sepulcro metydo,
Centurio fué dado luego por guardador.

[1058] Con aquestas llagas
Desta santa pasión,
A mis cuytas fagas
Aver consolaçión;
Tú, que á Dios pagas,
Dáme tu benedeçión,
Que sea yo tuyo por sienpre servidor.

[Nota 1050: Alude al ungüento de nardo, con que ungió María, hermana de Lázaro, los pies de Cristo el Viernes antes de morir, y que Judas, su administrador del dinero, reprobó diciendo que cuánto mejor hubiera sido gastar lo que había costado en los pobres. _Señeros_, particulares, singulares. CABR., p. 534; Otra vez me parece avisar que no llamo señeros ni singulares a los que hacen lo que todos los de su profesión debían según ella hacer, sino á los que han dejado este camino y van por los no trillados. _Fueron plasenteros del pleyteamiento_, del trato fueron contentos los del Sanhedrin, vendiéndoles á Cristo por los treinta dineros, que se le vinieron á sus manos, sólo para él (señeros). _El algo_, el costo, los dineros.]

[Nota 1053: _El Atora_, el pueblo porfiado ó _durae cervicis_ de la vieja ley ó _Atora_, _Tora_ con el artículo arábigo _al-_. _Dado en cativo_, puesto en cautiverio, el pueblo judío.]

[Nota 1054: «Et super vestem meam miserunt sortem» (IOÁN., 19, 24).
Dar _vaya_ es la frase, sino que el Arcipreste, creyendo ser _vaya_ el
¡vah! del Evangelio, emplea el verbo _decir_ del evangelista: «Et
praeterentes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes;
¡Vah!, qui destruis templum Dei» (MARC., 15, 29). S. ABR. _Andr_.:
Darme han la vaya diciendo que soy un picapleitos. _Dueña_, Señora,
dice á la Virgen.]

[Nota 1055: Fue esta gran congoja para tu dulce Hijo; pero (_mas_)
aprovecha al mundo, pues de ello vino luz y claridad del cielo siempre
duradera. _Duz_ es _dulce_, como trae _G_; _por_, para, ant. _pora_.
Durador concierta con claridad, sin _e_ femenina.]

[Nota 1056: Dándole a Cristo con la lanza, tembló la tierra.
Escureció y _estremeció_ son aquí intransitivos. _Ascona_, lanza de
gente montañesa. LOPE. _Amist._, pág. VII, 9: Con 400 montañeses
bravos | de capellina piel, azcona herrada.]

[Nota 1057: _A la bisper-ada_, al atardecer, como _mañan-ada_, de la
hora de vísperas; así como a la de _completas_ fué ungido. _Con dido_,
de _condire_.]

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JHESÚXRISTO

[1059] Los que la ley avemos
De Xristos á guardar
De su muerte devemos
Dolernos é acordar.

[1060] Cuentan las proficias
Lo que sse ov' á cunplir:
Primero Jeremías
Cóm' avia de venir;
Diz' luego Ysayas
Que avya de parir
La Virgen, que sabemos
Ssanta María estar.

[1061] Diz' otra proffeçia
De aquella vieja ley
Que'l Cordero morría
E salvaría la grey,
Daniel ya lo desía
Por Xristos nuestro Rey
En David lo leemos,
Segunt el mi cuydar.

[1062] Com' profeçias disen
E que ya se cunplió,
Vino en Santa Virgen
E de Virgen nasció,
Al que todos bendiçen,
Por nos todos morió,
Dios é ome, que vemos
En el santo altar.

[1063] Por salvar fué venido
El lynage umanal,
Ffué de Judas vendido
Por muy poco cabdal,
Fué preso é ferido
De judíos muy mal,
Este Dios, en que creemos,
Fuéronlo açotar.

[1064] En su faz escopieron,
Del çielo claridat,
Espinass le pusieron
De mucha crueldat,
En la cruz lo sobieron,
Non avían piadat,
D'estas llagas tomemos
Dolor é grand pessar.

[1065] Con clavos l' enclavaron
Las manos é pies dél,
La su set abrebaron
Con vinagre é con fiel,
Las llagas, que l' llagaron,
Son más dulçes que miel
Á los que en él tenemos
Esperança syn par.

[1066] En cruz fué por nos muerto,
Ferido é llagado,
E después fué abierto
D' ascona su costado:
Por estas llagas, çierto,
Es el mundo salvado.
Á los qu' en él creemos,
El nos quiera ssalvar.

[Nota 1065: Abrebaron, de a-bib(e)rare, por metátesis de abebrar que trae S. J. PIN. Agr., 10, 33: Abrevaban sus ganados en el río Haliarmon.]

DE LA PELEA QUE OVO DON CARNAL CON LA QUARESMA

[1067] Açercándose viene un tienpo de Dios ssanto:
Ffuime para mi tierra por folgar algúnd quanto;
Dende á ocho días era Quaresm': al tanto
Puso por todo el mundo miedo é grand' espanto.

[1068] Estando en mi casa con don Jueves Lardero,
Troxo á mí dos cartas un lygero trotero.
Desirvos hé las nuevas: servos a tardinero,
Ca las cartas leydas dilas al menssajero:

[1069] «De mí, Santa Quaresma, syerva del Cryador,
»Enbiada de Dios á todo pecador,

- »A todos los açiprestes é clérigos syn amor,
»Salud en Jhesuxristo fasta en pasqua mayor.
- [1070] »Sepades que m' dexieron que ha çerca de un año
»Que anda don Carnal sañado, muy estraño,
»Astragando la mi tierra é fasiendo muy grant daño,
»Vertyendo muncha ssangre, de lo que más me ensaño.
- [1071] »E por aquesta rasón, en vertu d' obediencia,
»Vos mando firmemente, so pena de sentençia.
»Que por mí é mi ayuno é por mi penitencia,
»Que lo desafiedes con mi carta de creencia.
- [1072] »Desilde de todo en todo que de oy en siete días
»La mi persona misma é las conpañas mías
»Yremos pelear con él, con sus porfias:
»Creo que non se nos tenga en las carnicerías.
- [1073] »Dalda al menssajero esta carta leyda,
»Lyévela por la tierra, non la traya escondida,
»Que non diga su gente que non fué apercebida.
»Dada en Castro d'Ordeales é en Burgos resçibida»--
- [1074] Otra carta traya abyerta é ssellada,
Buena concha muy grande de la carta colgada:
Aquel era el sello de la dueña nonbrada;
La nota es aquesta, á Carnal fué enbiada:
- [1075] «De mí, doña Quaresma, justiçia de la mar,
»Alguaçil de las almas, que se han de salvar,
»A ty, Carnal goloso, que non te cuydas fartar,
»Enbyote el Ayuno por mí a desafiar:
- [1076] »Desde oy en syete días tú é tu almofalla
»Que seades conmigo en canpo á la batalla;
»Fasta el Sabado Santo darvos hé lyd syn falla;
»De muerte ó de lisió non podredes escapalla.»--
- [1077] Ley amas las cartas é entendy el ditado:
Vy que venie a mí el un fuerte mandado:
Ca non tenía amor nin era enamorado.
A mí é mi huésped púsonos en cuidado.
- [1078] Do tenía á don Jueves por huésped á la messa,
Levantóse byen alegre, de lo que non me pesa;
Diz': «Yo só el alferes con esta malapresa:
»Yo justaré con ella: cada año me sopesa.»
- [1079] Dióme muchas de gracias por el mi grant conbid,
Fuese é yo fiz' mis cartas, dixe al viernes: «Yd
»A don Carnal mañana, todo esto le desid,
»E venga aprecebido el martes á la lyd.»--
- [1080] Las cartas rresçibidas, don Carnal orgulloso
Mostró en sy esfuerço, pero estava medroso:
Non quiso dar respuesta é vino muy acuçioso,
Tróxo muy grand' mesnada, como era poderosso.
- [1081] Desque vino el día del plaço señalado,
Vino don Carnal ante ésta muy esforçado,

De gentes bien garnidas muy byen aconpañado:
Seríe don Alisandre de tal rreal pagado.

- [1082] Pusso en la delantera muchos buenos peones:
Gallinas é perdiçes, conejos é capones,
Ánades é navancos é gordos anssarones:
Fazían su alardo çerca de los tysones.
- [1083] Estos trayan lanças de peón delantero:
Espetos muy cunplidos de fierro é de madero,
Escudávanse todos con el grand' tajadero:
En la buena yantar estos vienen primero.
- [1084] En pos los escudados están los vallesteros:
Las ánssares, çeçinas, costados de carneros,
Piernas de puerco fresco, los jamones enteros.
Luego en pos de estos están los cavalleros:
- [1085] Las puestas de la vaca, lechones é cabritos
Ally andan saltando é dando grandes gritos.
Luego los escuderos: muchos quesuelos fritos,
Que dan de las espuelas á los vinos byen tyntos.
- [1086] Venie una mesnada rica de infançones:
Muchos de faysanes, los loçanos pavones
Veníen muy bien garnidos, enfiestos los pendones,
Trayan armas estrañas é fuertes garniçiones.
- [1087] Eran muy bien labradas, tenpradas é byen finas,
Ollas de puro cobre trayan por capellynas,
Por adaragas calderas, sartenes é coçinas:
Real de tan grand' preçio non lo tienen las sardinas.
- [1088] Venieron muchos gamos é el fuerte javali:
«Señor, non me escuses de aquesta lyd á mí,
»Que ya muchas vegadas lydié con don Aly:
»Usado só de lyd, por ende syenpre valy.»
- [1089] Non avíe acabado de dezir byen su bervo,
Ahevos á do viene muy lygero el çiervo:
Diz': «Omíllome, señor, yo, el tu leal syervo,
»Por te fazer servicio ¿non fuy por ende syervo?»--
- [1090] Vino presta al alarde muy ligera la lyebre:
«Señor,» dize «á la dueña yo la porné la hiebre,
»Darl' hé sarna é diviesos, que de lydiar non se mienbre;
»Mas querrá mi pelleja, quando alguno le quiebre.»
- [1091] Vino el cabrón montés con corças é torçaças,
Deziendo sus bravuras con muchas amenazas:
«Señor,» diz', «á la dueña, si comigo las enlaças,
»Non te podrá enpeesçer con todas sus espinaças.»--
- [1092] Vino su paso á paso el buey viejo lyndero:
«Señor,» diz', «al herren me echat ó al yugero;
»Non só para lidiar en carrera nin en ero;
»Mas fágote serviçio con la carne é el cuero.»--
- [1093] Estava don Toçino con mucha otra çeçina,
Cedieruédas é lomos, finchida la coçina,

Todos aperçebidos para la lyd marina;
La dueña fué maestra, non vino atan ayna.

- [1094] Como es don Carnal muy rrico enperador
E tiene por el mundo poder como señor,
Aves é animalias por el su grant pavor
Venieron muy omildes; pero an grand' temor.
- [1095] Estava don Carnal rricamente assentado
Á messa mucho harta en un rrico estrado;
Delante sí juglares com' ome muy honrado;
De sus muchas vyandas era byen abastado.
- [1096] Delante sí estava su alfierrez omil,
El finojo fyncado, la mano en el barril,
Tañía á menudo con este añafyl,
Parlava mucho el vino, de todos algauçil.
- [1097] Desque vino la noche, mucho después de çena,
Que tenía cada uno ya la talega llena,
Por entrar en façienda con la dueña serena,
Adormiéronse todos después en ora buena.
- [1098] Essa noche los gallos con miedo estodieron,
Velaron con espanto, nin punto non dormieron:
Non avie maravilla, que sus mugeres perdieron:
Por end' s' alboroçaron del roydo que oyeron.
- [1099] Façia la media noche, en medio de las salas
Vino doña Quaresma; diz': «¡Señor, tú nos valas!»
Dieron voces los gallos, batieron de las alas.
Fueron á don Carnal aquestas nuevas malas.
- [1100] Como avía el buen ome sobra mucho comido,
Con la mucha vianda mucho vino vevido,
Estava apesgado é estava adormido.
Por todo el su real entró el apellido.
- [1101] Todos amodorridos fueron á la pelea,
Pusieron las sus açes, ninguno non pletea;
La conpañá del mar las sus armas menea:
Veniéronse ferir deziendo todos: «¡Ea!»--
- [1102] El primero de todos, que ferió á Don Carnal,
Fué el puerro cuelloalvo é feriólo muy mal:
Fízole escupir flema, esto fué grand' señal:
Tovo doña Cuaresma que suyo era'l real.
- [1103] Vino luego en ayuda la salada sardina:
Ferió muy reçiamente á la gruesa gallyna,
Atravesós'l' en el pyco é afogóla ayna,
Después á don Carnal falsó la capellyna.
- [1104] Venieron las grandes mielgas en esta delantera,
Los verdeles é sibias guardan la costanera:
Buelta es la pelea de muy mala manera,
Caye de cada cabo mucha buena mollera.
- [1105] De parte de Valençia venían las angiellas
Salpresas é trechadas á grandes manadiellas,

Davan á don Carnal por medio de las costiellas:
Las truchas de Alberche dábanle en las mesiellas.

- [1106] Andava y el atún como un bravo león:
Fallós' con don Toçino, díxol' mucho baldón;
Sy non por la Çeçina, que l' desvió el pendon,
Diérale á don Lardo por medio del coraçón.
- [1107] De parte de Bayona venían muchos caçones:
Mataron las perdizes, castraron los capones,
Del río de Henares venían los camarones;
Fasta en Guadalquivir ponen sus tendejones.
- [1108] Allí con los navancos lidiaban barbos é peçes:
Diz' la pixota al puerco: «¿Dó estás, que non paresçes?
»Sy ante mí te paras, darte hé lo que meresçes,
»Çiérrate en la mesquita, non vayas á las preçes.»
- [1109] Allí vino la lyxa en aquel desbarato,
Traye muy duro cuero con mucho garavato,
A costados é á piernas dávales negro rato:
Así travava d'ellos como si fuese gato.
- [1110] Recudieron del mar, de piélagos é charcos
Conpañas muy estrañas é de deviersos marcos:
Trayan armas muy fuertes é ballestas é arcos:
Más negra fué aquesta, que non la de Alarcos.
- [1111] De Sant Ander venieron las bermejas langostas,
Trayan muchas saetas en las aljavas postas,
Fazían á don Carnal hayar todas las costas,
Las plaças, que eran anchas, fazíansele angostas.
- [1112] Ffecho era el pregón del año jubileo,
Por salvar las sus almas avían todos desseo:
Quantos son en el mar venían al torneo,
Arenques é vesugos venieron de Bermeo.
- [1113] Andava ay la hurta con muchos combatientes,
Feriendo é matando de las carnosas gentes:
A las torçaças matan las sabogas valyentes,
El golhin al buy viejo derribóle los dientes.
- [1114] Ssávalos é albures é la noble lanprea
De Sevilla é de Alcántara venían á levar prea:
Sus armas cada uno en don Carnal enprea:
Non le valía nada desçenir la correa.
- [1115] Bravo andava el sollo, un duro vyllanchón:
Tenía en la su mano grand' maça de un trechón,
Dió en medio de la fruente al puerco é al lechón,
Mandó que los echasen en sal de Vyllenchón.
- [1116] El pulpo á los pavones non les dava vagar,
Nin aun á los faysanes non dexava bolar,
A cabritos é á gamos queríalos afogar:
Como tiene muchas manos, con muchos puede lydiar.
- [1117] Ally lidian las ostyas con todos los conejos,
Con la liebre justavan los ásperos cangrejos:

De la é de la parte danse golpes sobejos:
De escamas é de sangre van llenos los vallejos.

[1118] Ally lydia el conde de Laredo muy fuerte,
Congrio çeçial é fresco; mandóle mala suerte
A don Carnal, siguiendol' lievanle á la muerte:
Estava mucho triste, non falla que l' confuerte.

[1119] Tomó ya quanto esfuerço é tendió su pendón,
Ardit é denodado fuese contra'l Salmón.
De Castro de Urdiales llegava esa saçón:
Atendiól' el fidalgo, non le dixo de non,

[1120] Porfiaron grand' pieça é pasaron grand' pena:
Sy á Carnal dexaran, diéral' mala estrena:
Mas vino contra él la gigante ballena:
Abraçóse con él é echól' en l'arena.

[1121] Las más de sus conpañas eran ya fallesçidas,
Dellas muchas morieron é dellas eran foydas;
Pero ansí apeado fazía acometidas:
Deffendióse quanto pudo con manos enflaquidas.

[1122] Como estava ya con muy pocas conpañas,
El javalyn é el çiervo fuxieron á las montañas,
Todas las otras rreses fuéronle muy estrañas,
Las que con él fyncaron non valyan dos castañas.

[1123] Si non fué la çeçina con el grueso toçino,
Que estava amarillo de días morteçino,
Que non podía de gordo lydiar syn el buen vino,
Estava muy señero, çercado é mesquino.

[1124] La mesnada del mar físose un tropel,
Ferieron de las espuelas, dieron todos en él,
Matar non lo quesieron, ovieron duelo dél;
A él é á los suyos echaron en un cordel.

[1125] Troxiéronlos atados porque non escapasen,
Diéronlos á la dueña, ante que s' aforrasen;
Mandó doña Quaresma que á Carnal guardasen
É á doña Ceçina con el toçino colgasen.

[1126] Mandólos colgar altos, byen como atalaya,
É que a descolgarlos ninguno ay non vaya;
Luego los enforcaron d' una viga de faya:
El sayón va deziendo: «Quien tal fizo tal haya.»

[1127] Mandó á don Carnal que l' guardase el ayuno
É él fuese carcelero, que non lo vies' ninguno;
Si non fuese doliente ó confesor alguno,
É á comer le diesen al día manjar uno.

[Nota 1067: En esta pelea tuvo por modelo el Arcipreste el _fabliau_ de la Bataille de Karesme et de Charnage_, que se halla en el tomo IV de la colección de Méon (p. 80); pero sólo tomó la trama general, como suele, dejándose llevar de su brillante fantasía y sobrepujando al modelo, mal que le pese á Puymaigre. Véanse otras parecidas en _Rabelesiana_, p. 615-636. _Algun quanto_, algo. J. PIN. _Agr._, 18,

23: Y con esto se allanaron ya cuanto. _Dende_, después de BOSC. _Cortes_, 228: El caballero dende á un rato volvió. _Celest_, VI. p. 76: Y murió dende á tres días. _Al tanto_, proporcional ó relativamente, conforme á eso. J. PIN., _Agr_, 22, 13: Mas al tanto sabed que obliga nuestra doctrina en todos los contratos. Lo mismo vale _en su tanto_. J. ANG., _Conq_, d. 1: Eso que el Esposo tiene por naturaleza, tiene en su tanto la esposa por gracia. ZAMOR., _Mon_, 3, 86, 1: El es el que al tanto de la majestad suya edificó su casa.]

[Nota 1068: _Jueves lardero_, ó _gordo_, el anterior inmediato á las Carnestolendas. Es una de tantas expresiones aragonesas, como hay en HITA y corren por Guadalajara, Cuenca y Segovia. En Salamanca le llaman _jueves merendero_, porque se va á merendar al campo, en Cuenca _jueves lardero_. _Trotero_, correo. _Poem. Fern. Gonz_, 1917: Envió por la tierra á gran priesa troteros.]

[Nota 1069: _Syn amor_, véase c. 1077.]

[Nota 1070: _Estraño_ aquí y en otros lugares tiene fuerza de _fuera de sí_, enojado. _Carnal_ es el tiempo en que puede comerse carne. En carnal no obliga el ayuno. _Cor. Vallad_, 1325: Porque la mi tierra es robada e astragada e yerma.]

[Nota 1072: Nótese _carnecería_ en _S_, por _carnicería_ de _G_, de _carniza_; pero contaminado con _carne_, igualmente _carnezero_. HERR. _Agr_, 5, 12: Los alanos carneceros. VILLENA _Cis_, 3: En establos e _carnecerias_.]

[Nota 1073: La Cuaresma tiene, según esto, sus reales en Castro Urdiales, y por allí entra en España. Alude á la significación de real que tiene _castro_ y á ser uno de los puertos de mar de donde entraba más pescado en cuaresma á los reinos de Castilla. De allí viene la orden á las ciudades castellanas, á lo que alude Burgos, el burgo por excelencia. La Cuaresma declara la guerra á la _carne_, o sea á don Carnal.]

[Nota 1075: La _concha_ marina era la bula ó bola pendiente de la carta, que le daba autoridad, por ser _justicia de la mar_. _Justiça de la mar_, porque prende y mata pescados. _Por mi desafiar para desafiar á mí_.]

[Nota 1076: _Almofalla_ ó almohalla es alfombra, y por _almohalla_ ó _almahala_ es, como aquí, ejército, campamento, del árabe: _almaghlla_] _almalla_, «batalla, sitio para cerco de lugar real de gentes armadas» (P. ALALÁ). «exercitus» (R. MARTÍN). _Syn falla_, sin falta. _Cid_, 443: E. Albar Salvadores sin falla.]

[Nota 1077: No tenía amor, desde que hizo la vigilia en Nuestra Señora del Vado, volviéndose a Dios (1069, _syn amor_). Dos cartas envía la Cuaresma, una a la Carne desafiándola, otra de aviso á los que están sin amor, porque en ellos será el combate; a los que tienen amor loco no se la manda, porque es inútil, no hay combate posible en quien está entregado de lleno á la carne. _Ditado_, lo dictado ó escrito.]

[Nota 1078: _Alférez_ de Don Carnal es el jueves lardero (c. 1096). _Malapresa_, como en 571, desdichada, desventurada, la Cuaresma. _Justar_, combatirse con otro. _Me sopesa_, me tienta las corazas.]

[Nota 1079: _Conbid_, convite. Dícele al Viernes ó día siguiente y que

es el de más penitencia, que el Martes se verán las caras, cuando comienza el ayuno de Cuaresma y es día de combate y de Marte.]

[Nota 1080: _Argullosos_ en _S_, orgullosos en _G_. _Argullo_ por _orgullo_ dicese en la provincia de Palencia, _arbullo_ en Murcia y _arbullosos_, _argullo_ y _argullosos_ en el _Tesoro_ de 1671, _argullosos_ en LUCAS FERNÁNDEZ, 119, _argull_ en catalán, _argoglio_ en antiguo italiano. Las mesnadas ó gentes de guerra y parciales de don Carnal vienen ahora, y son las carnes con que pelea contra la Cuaresma, que presentará las mesnadas suyas de pescados. Alegoría muy bien trazada, que califica agudamente á cada combatiente y nos enseña los manjares de aquel tiempo y los lugares de donde se traían los más exquisitos. Es todo un tratado de cocina, que puede completarse ó comprobarse con el cap. 34 del _Corvacho_ y el _Albre_ ó _Breviaris d'amor_ escrito por Matfres Ermengaus de Beser á fines del siglo XIII y lo tenemos en El Escorial, finalmente con el _Arte cisorio_ de D. Enrique de Villena, que vivió del 1384 al 1434. El primer libro de cocina que se conozca es el de Ruperto de Nola, cocinero que había sido de D. Fernando el Católico antes de reinar en Castilla, y en donde se hallarán curiosas noticias y nombres de salsas y recetas; fué impreso el año 1525.]

[Nota 1081: _Garnidas_, de _guarnir_, de donde _guarnecer_. _Cid_, 1337: Cien cavallos... | de siellas e de frenos todos guarnidos son. _Alejandro_ Magno estaría satisfecho de tal real ó campamento. Aquí se acordó el Arcipreste del libro de _Alexandre_.]

[Nota 1082: _Delantera_ del ejército y batalla: términos todos de la milicia de entonces. De las perdices y aves, sobre todo se dice _apeonar_ y ser peones, ó andar á pie y de prisa. _Hacer el alarde_ ó _alardo_, en la milicia la muestra, reseña ó revista de las tropas. OVALLE _H. Chile_, f. 161: Algunas veces entre año se hacen suizas y alardes generales. Cerca de los _tysones_, del hogar, al desplumar y despellejar antes de meter en la olla, etc. _Navancos_ de _nava_, como _lavancos_.]

[Nota 1083: Las lanzas eran propias de la primera fila, como entre los romanos los _primipili_. _Espetos_, asadores y armas aguzadas, que son sus lanzas, de donde _espetar_, atravesar con espeto, asador, espada, etc. G. PÉREZ, _Ulix_, 14: Cortaron lo restante mas menudo | y en asadores luengos lo espetaron. Escudábanse con el _tajadero_, que es lo mismo que _tajo_ en que se corta la carne y plato trinchero, donde se trincha la comida, y es lo que aquí significa, esto es, que venían en platos, como escudos. GUEV., _Menospr_, 7: un escaño, unos platos bañados, unos cántaros de barro. O cuan dichoso es el aldeano, al cual le basta una mesa, unos tajaderos de palo. _Cron. gral_, 4, 3: Cien vasos de prata e escodillas e tajaderos. La descripción de la yantar de aquellos tiempos con todo lo demás véase en VILLENA, _Arte Cisorio_.]

[Nota 1084: Tras los _escudados_ ó que llevan tal escudo.]

[Nota 1085: _Las puestas_ ó _postas_ ó tajadas. _Monter. Alf_, 1, 41: Que haya una puesta del venado que moriere ese día. ACOSTA, _H. Ind_, 3, 17: En el color y sabor no parecían sino tajadas de ternera y en parte de pernil, lasostas deste pescado. _G. Alf_, 2, 2, 4: A lo menos una muy bella posta de ternera no nos podía faltar. _Los escuderos_, que les llevan el escudo y acompañan, _quesuelos_ muy curados, picantes que espolonean las ganas de beber y llaman de tres leguas á la corambre. «El vino blanco, dice el refrán griego, es más

gustoso; pero el negro es más nutritivo.»]

[Nota 1086: Infançones ó caballeros nobles son los faisanes y pavos reales (pavones), que son gente encapetadas (enfiestos los pendones) y bien y vistosamente emplumados (garnidos). El de Villena comienza á enseñar el modo de tajar las aves, por el pavon, que nunca faltaba en los aparatosos banquetes; desde el Renacimiento tomó su lugar en las mesas el pavo, ave democrática de la Edad moderna.]

[Nota 1087: Traíanlos en ollas, como si llevaran ellos capellinas ó armadura de acero para la cabeza ó yelmo ó capacete. MAR., H.E., 13, 7: Al enlazar la capellina y ponerse la celada, se le cayó la escofia. Adaragas, ó adargas ó daragas. OVIEDO, H. Ind., 46, 7: Tomó su espada e una daraga. Las sardinas del campo contrario no tenían real ó campamento tan lucido y bien aderezado, porque las carnes piden más trebejos de cocina que no ellas, que se asan sobre las brasas sencillamente.]

[Nota 1088: Usado só, hecho estoy á lidiar con los moros, personificados en don Aly. Alude al sultán de Africa, así llamado, que sucedió en 1331 á su padre Othman, y envió á España á su hijo Abdel-Melek, que se apoderó de Granada, y por entonces se apoderó de Tlemecen y Túnez. Proclamó la guerra santa contra España y fué derrotado el 30 de Octubre de 1340, orillas del Salado, cerca de Tarifa. Esta fecha es, pues, anterior a la composición de este libro. El código S dice que se compuso el 1343, lo cual queda confirmado por este pasaje: teniendo el Arcipreste tan fresco el hecho de pocos años antes, pudo componer este libro el 1343 (c. 326, nota): Alí significa en arábigo el alto, y jabalí, el montañés: acaso por eso trajo el jabalí como contrincante de Alí; pero yo me barrunto que el jabalí es símbolo del que venció en el Salado ó sea Alfonso XI, cuya afición a la caza de jabalíes la conocemos por el Libro de Montería que mandó escribir. Nació el 1311 y sucedió á su padre Fernando IV, un año después, debajo de la tutela de D.^a María de Molina; ganó la batalla del Salado, tomó á Gibraltar y murió en 1350.]

[Nota 1089: A-hevos, he aquí, de á ¡he!, de llamar, y vos (Tesoro, A, 55). Cid, 1335: Fevos aquí las señas (he-os). Id., 476: Afevos los CC. III. en el algará. Id., 485: Fellos en Casteiön (he ellos). Id., 1317: Afe Minaya Albarfáñez dō lega tan apuesto (¡he! que llega). El ciervo es el gran siervo de don Carnal, le sirve ligero y se le humilla: quienes sean ciervos ó habitantes de Cervera, cosa es que á nadie se le oculta. Gracias a ellos, todo se hace en muchas casas con toda paz y sosiego.]

[Nota 1090: Dueña llama aquí á doña Cuaresma y a los que la guardan, y dice que los pondrá con su comida, comiéndole á ella, tan enfermos que no se acuerden de ayunar, y que tendrán frío ó calentura, de modo que pidan pellejos de liebre para abrigarse, y esto quando alguno le quiebre, cuando alguien le falte a la Cuaresma, cuando falte al ayuno. Hiebre, fiebre. Porne, pondré.]

[Nota 1091: Si enlazas á doña Cuaresma conmigo, dice el Cabrón, no te podrá dañar, ¡oh don Carnal!, con todas las espinaças ó espinas de los peces que trae contra ti. Un cornudo en Cuaresma no puede hacer daño a la carne: por más pescados que coma, siempre su oficio le hará apoyar y escudar las carnalidades. Conforme á este su oficio, trae consigo el cabron montés corças e torças, esto es, mujeres que sostienen á hombres vendiendo su cuerpo, que es lo que vale corça y

palomas torcazas, que son las palomas nocharniegas que salen por esas calles á lo mismo. Los hombres, que se amisten con ese buen señor y anden con tal compañía como la que él les proporciona, no pueden ir contra don Carnal, porque son tan carnales como él, por muchos pescados que coman, con _todas sus espinaças_.]

[Nota 1092: _Lyndero_, castizo, de _lindo_, que vale lo mismo (CEJADOR, _Tesoro_, L. 53): alude á lo fiel y provechoso que siempre fué el buey al hombre. _Su paso á paso_, despacio _G. Alf._, 2, 2, 6: Me fui á la tienda del mercader muy disimulado, mi criado detrás, nuestro paso á paso. _Herren_, campo sembrado de alcacel para el ganado. HERR., _Agr._, 5, 43: Cuando hay alcacer ó herrenes, segarlos. El _yugero_, el _yuguero_, el gañán que lleva la yunta y labra. GUEV, _Menospr._, 5: A reconocer el ganado y á requerir al yuguero. _Non só..._, ya soy viejo para llevar cargas por los caminos (_carrera_) y para labrar en el campo (_ero_) pero valgo para la carnicería, y aquí me tienes. _Cort. Jerez_, 1268: Et fiso las carreras en el mar porque pasasen en seco.]

[Nota 1093: _Cedieruedas_ en _G_, _cidierbedas_ en _S_, y en el _Arte cisoria_ de Villena, _çideruedas_, _çideruelas_, _çidieruelas_, lonjas largas, y también residuos de partes gruesas que quedan, después de haber descarnado las piezas, en las reses. Acaso por _ciber-uela_, diminutivo de cib-era, cebo ó alimento. _Fynchida_, henchidura, llena. _Lyd marina_, para la lid contra los pescados de Cuaresma que vendrían del mar. _La dueña_ ó doña Cuaresma fué _maestra_ muy ducha y no quiso llegar tan presto, hasta que menguasen las carnes, comidas para cuando llegase ella.]

[Nota 1095: _Abastado_, provisto. CABR., p. 576: Aquella mesa en ese suelo de tales manjares abastada. _Estrado_ es aquí la sala de la yantar ó _palacio_ (recuérdese el _Del palacio á la cocina_, y VILLENA, _Cisor._, p. 33). aparejado por los _reposteros_ de estrado y mesa: el artesonado de entalle e incrustaciones de marfil ó esmaltes de brillantes colores y dorados; la piedra labrada en orlas, frisos, molduras, entrepaños, arcos y alfeizares; los paños de velludo, lisos ú obrados, de oro y sedas, entoldan y guarnecen las paredes; las alhombros ó alcatifas morunas, cubren el pavimento; el señor como debajo de dosel; perfúmase la sala. Los _juglares_ eran en la yantar del rey de Aragón cuatro (_jutglars_), dos _trompadores_, un _tabaler_ y un _trompeta_, que tocaban todo el año menos los viernes y Cuaresma ó tiempo de guerra. Véase la descripción del banquete en la coronación de Alfonso IV en Zaragoza, el 1328, en la _Crónica_ de Muntaner, y de otro en la _Crónica_ de D. Juan II, c. 14, de Fernán Pérez de Guzmán. Sobre todo, las _Leyes Palatinas_ de D. Jaime II de Aragón, publicadas en 1337 (el manuscrito en Bruselas, publicado por el P. BOLLANDO, _Thesaurus Ecclesiasticae Antiquitatis_, p. 411): «In domibus Principum, ut tradit antiquitas, mimi seu jocolatores licite possunt esse: nam illorum officium tribuit laetitiam, quam Principes debent summe appetere, et cum honestate servare, ut per eam tristitiam et iram adjiciant et omnibus se exhibeant gratiores. Quapropter volumus et ordinamus, quod in nostra curia mimi debeant esse quinque: quorum duo sint tibicinatores et tercius sit tabelarius ad quorum spectet officium, quod semper Nobis, publice consedentibus, in principio tubicinent; et tabelarius suum officium simul cum eis exercent, ac etiam idem faciant in fine comestione nostrae; nisi mimi extranei vel nostri qui tantum instrumenta sonant in fine mensae vellent Nobis volentibus instrumenta sua sonare...»]

[Nota 1096: El cargo de _Alférez del Rey_ estuvo siempre en personas

reales y ricos hombres de los más poderosos, como lo fué el Cid de don Sancho II, y de don Alfonso X, su hermano el infante don Juan Manuel; de don Pedro el Cruel lo fueron su hermano don Sancho, Conde de Alburquerque, su primo el infante don Juan y su hermano don Tello, Conde y Señor de Vizcaya; de don Enrique el II, su hijo don Juan, infante heredero. Hablan de este cargo las Leyes de Partida, señalando sus atribuciones, deberes y preeminencias, que Fernán Messía, en su Nobiliario, enumera, refiriéndolas ya á la Condestabla, cargo que instituyó más tarde don Juan I, el año 1382. En uno de los fueros más antiguos de España se dice: «fué establecido que todo rrey despanna uviese alferes que tenga la ssu senna et aia çient cavaleiros et en casa del rrey mesa de ssu cabo et en la pascua fflorida la copa de oro et de plata del rrey por ssuya et los vestidos et lechos et un cabaylo.» El alferez de don Carnal, que es Jueves Lardero (1078), no contento con la copa, tenía la mano en el barril, vasiya de barro de oronda panza y de angosto y corto cuello, y también un cubeto de madera, que es lo que aquí parece significar en este alferez, ó mejor digamos, dios Baco que asiste de don Carnal. J. PIN., Agr., 16, 35: Harto mal es quien se jacta de no beber vino, sepa tanto de barriles como el que bebe. Don Carnal se trata á lo rey, y así su copero hinca la rodilla derecha, como era costumbre después de dar la taza de la salva al caballero que llevaba la copa y de quitar la sobrecopa: en esta postura tenía alzado el brazo con la sobrecopa en la mano, mientras el caballero hacía la salva. Pero este copero no viene desde el aparador, con el ballestero de maza delante y el caballero que le ha de servir con la copa llena detrás, sino que se estaba barril en mano, y cuando no servía á su señor, tañía éste su añafil, que es trompeta larga de metal. Tañer con el barril es empinar. El que allí los tenía á todos cogidos como alguacil con su vara alta, era el vino que parlaba por boca de todos.]

[Nota 1097: Para entrar en la faena ó lid (façienda) con la dueña ó doña Cuaresma, que por no haber empinado, sin duda, como ellos, la llama serena. ¡Buena hacienda, iban á hacer borrachos y llena la talega! Adormirse. CABA., p. 183: Cantándole para que se aduerma.]

[Nota 1098: Habiendo perdido á sus mujeres, que son las gallinas, cenadas poco antes, los gallos andaban alborotados, que esto significa también alborozarse. Hist. ultram., 1, 75: Si acaeciére que se quisieren alborozar á facer alguna cosa por lo acorrer e por lo vengar. GALLO, Job, 38, 35: Conturbata sunt viscera ó diffusa: En señal de que en temores ó recelos grandes, ellas son las que alborozan al hombre.]

[Nota 1099: A media noche comienza la cuaresma. Batir de alas es frase común.]

[Nota 1100: Sobra, adverbio. Apesgado, pesado. A. ALV. Silv. Mand., 5 c.: Que se halla el día de hoy apesgado con la gravedad de sus culpas. El apellido, al arma. Part., 2, 24, 26: Apellido tanto quiere decir como voz de llamamiento que facen los omes para ayuntarse e defender lo suyo.]

[Nota 1101: Amodorridos, con la modorra del sueño por el vino. TORR., Fil. mor., 14, 5: Amodorridos con el vino del amor carnal. Poner las sus façes, sus haces ó tropas en batalla. Pletea, pleitea, pelea. La conpañia ó ejército de pescados, por el contrario. Açes en G., façes en S., haces, tropas]

[Nota 1102: La porrusalda ó caldo de puerro, que dicen los

Vascongados, parece empezar la comida de vigilia. De los puerros cocidos dice Monardes que (_Sevill. medicina_, c. 14): «han propiedad de fazer pro á la dolencia de los _flemáticos..._ taja la _flema_ y tira la viscosidad del pescado.» _Real_ es el campamento; _tovo_, creyó.]

[Nota 1103: _Falsar_, hacer falso, derribar, hacer caer. _Cid._, 713: Dan le grandes golpes, mas nol pueden falssar, _Capellina_, yelmo.]

[Nota 1104: _Mielga_, pescado grande de una vara (_Dicc. autor._) _Verdel_ se dijo del color _verde_. _La costanera_, el costado del ejército. J. MANUEL, _Estad._, 78: Muy buen recabdo en la delantera et en la zaga et en las costaneras. _Mollera_, cabeza, propiamente la sesera muelle.]

[Nota 1105: _Salpreso_, aderezado con sal, apretándolo porque se conserve. GUEV., _Menospr._, 5: Vaca salada, búfalo salpreso y tocino rancio. _Bibl._ Gallardo, 1, 1230: Con anchova salpresa. _Trechar_, de tractare, es abrir y salar, sardinas sobre todo, curándolas luego al aire. F. SILVA, _Celest._, 29: No estaria á pan y agua ni sardinas trechadas. _Alberche_, hoy venta del ayuntamiento y juzgado de Talavera de la Reina, provincia de Toledo, orillas del Tajo, y afluente de este río.]

[Nota 1106: De la fiereza del atún saben los que lo han visto en las almadrabas y es cosa de ver.]

[Nota 1107: _Cazon_, pescado conocido. _Camarones_, de agua dulce (véase _Monard. Sev. medic._, c. 23). _Tendejon_, tienda de campaña. _Amadís_, 1, 42: Donde la doncella mandó armar dos tendejones y allí cenaron y holgaron hasta la mañana.]

[Nota 1108: _Pixota_, merluza, _Cortes de Jerez_ de 1268, de _peje_, pez, como la llaman otros pescada y pescadilla. La cual merluza le dice socarronamente al puerco que no venga entre cristianos en tiempo de preces ó cuaresma; que se vaya á la mezquita con los moros, porque ellos no prueban el cerdo y la merluza es el pescado mejor y más común, como la del cerdo entre las carnes.]

[Nota 1109: _Desbarato_, derrota. _Poem. Alf._ XI, 738: E fiso gran desbarato | en los moros que la trayan. _Cort. Alcalá_, 1348: Aquellos que avian avido alguna cosa del desbarato de la batalla, que ovimos con los Reys de Benamaryn e de Granada en que los vencimos.]

[Nota 1110: _Recudir_, acudir más y más ó de una y otra parte. J. MAN., _Estad._, 78: El cabdiello de la cabalgada debelos esperar en lugar cierto, do recudan á él. _Marco_, medida, dimensión. Más negra derrota que la de Alarcos, donde el año de 1195 los moros desbarataron á los españoles.]

[Nota 1112: Alude acaso al jubileo y cruzada que el Papa publicó en 1339 con ocasión de la batalla del Salado. «Juan Martínez de Leyva fué por embajador al Sumo Pontífice para alcanzar indulgencia á los que se hallasen en esta santa guerra. El Papa vino en ello y á todos los que tres meses sirviesen en ella á su costa les concedió la Cruzada y _jubileo_ plenísimo y remisión de todos sus pecados y cometió la publicación de estas indulgencias á Don Gil de Albornoz, Arzobispo de Toledo» (MARIANA, _H.E._, 16, 7).]

[Nota 1113: _La utra_ en _S_, en _G_ _hurta_, en Monardes (c. 23)

urta, «fria en fin del primer grado y humida en el comienzo»: bien podía pelear con los ejércitos de carnes. _Golhín_ en _G_, _dolfyn_ en _S_ y es todo uno, de _golfo_, el mar. Se rebulle como un jóvenzuelo y así su embestir al viejo buey y desdentarlo es cosa de risa.]

[Nota 1114: _Noble_ llama á la lamprea por su fama entre los gastrónomos romanos, y es menos viscosa, de mejor sabor y más preciada que la anguila, según Monardes. _Levar prea_, llevar presa. Llevar salió de _levar_, prea de _praeda(m)_. CAST. _Canc._, 1. p. 28: Como quien mucho desea | una aventajada prea | No le valía la correa al fraile, que á éstos alude, pues con ella no pueden los mismos ahuyentar la vigilia y pescados. Tienen que apechugar con ellos: «Tu lo quisiste, fraile mosten, tu lo quisiste, tu te lo ten».]

[Nota 1115: _Vyllanchon_, villano, como corpanchón, camaranchón, y le llama así al sollo por lo gordo, tanto que se dijo de _suillu(m)_, de _sus_ cerdo. Trecho es instrumento de labranza y de ahí probablemente _trechon_. _Vyllenchon_, hoy _Velinchon_, cerca de Tarancón en la provincia de Cuenca, donde hay salinas.]

[Nota 1117: _Ostias_, ostras. VILLENA, _Arte cisor._, c. 9, en el cual capítulo habla, como de los pescados más presentados en las yantares, del _pes mular e sobrrayo_, delfin que llaman en estas partes tohinoto, sollo, salmon, savalo, congrio, morena, carquilla, aguja paladar, mera, trucha, pagel, besugo, panpano, lenguado, dorada, asedia, langosta, langostinos, arenque, ostias, almejas. _Justar_, lidiar en _justa_. BOSC., _Cortes_, 66: Y como el que justa con el rey, que al tiempo del encontrar alza la lanza. _De la é de la parte_, de una y otra parte.]

[Nota 1118: Al grave congrio llama conde de Laredo, de donde se traía. Çeçial, como cecina, hablando de pescados. J. PIN., _Agr._, 23, 23; Con pescado cecial ó con abadejo.]

[Nota 1119: _Ya quanto esforço_, algún esfuerzo (c. 918), Fidalgo llama al Salmón, por ser pescado de gente rica y el más rico de todos.]

[Nota 1120: _Mal estrena_, mal comienzo. P. VEGA 7, 9, 1: Algun suceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros.]

[Nota 1122: _Fueronle muy estrañas_, se extrañaron de él, esto es, se alejaron, le dejaron y le desconocieron. MONCADA _Exped._, 35: Porque con este nombre no se estrañasen los españoles de otras provincias (no se tuviesen por estraños). GUEV., _Ep._, 2, 16: Como aquel día de Jueves Santo yo me engolfase en predicar misteríos tan altos y me estrañase á declarar secretos tan profundos. _Estrañar_ por desterrar, alejar. L. GRAC., _Crit._, 1, 9: Estrañando toda obscuridad en el concepto y toda mancha en el afecto. A. ALV., _Silv._, Dom, 1 cuar. Ic., § 3: Así quedan los tales estraños y desconocidos al mismo Dios.]

[Nota 1123: _Sy non fué_, si no es por..., quedó solo D. Carnal, sin otras carnes que cecina y tocino. _Muy señero_, muy abandonado de todos. _Autos s. XVI_, 4, 78: Los lienzos están cogidos | y el sepulcro está señero. BERC., _Loor_, 93: Allí murió sennero como mal traydor.]

[Nota 1125: _Se aforrasen_, se librasen, horro libre. En _G_ se _afugasen_. En cuaresma se dejan colgados cerdo y cecina de las

estacas, sin tocarlos: no hay en casa más carnes muertas.]

[Nota 1127: Que le guardase el ayuno, á doña Cuaresma. Que ella lo guardaria, esto es, haria que nadie comiese de carne, á no ser algún enfermo (_doliente_). El confesor podía irle á ver. _E á comer..._, el día de ayuno se hacía una sola comida, _manjar uno_.]

DE LA PENITENCIA QU' EL FLAYRE DIÓ Á DON CARNAL É DE CÓMO EL PECADOR
SE DEVE CONFESSAR É QUIÉN HÁ PODER DE LO ABSOLVER

- [1128] Vino luego un frayre para lo convertyr:
Començóle á pedricar é en Dios á departyr:
Óvose don Carnal muy mucho á sentyr.
Demandól' penitençia con grand' arrepentyr.
- [1129] En carta por escripto le dava sus pecados,
Con sellos de poridat çerrados é sellados:
Rrespondióle el frayre que l' non serían tomados.
Çerca esto le dixo muchos buenos ditados.
- [1130] Non se faz' penitencia por carta nin por escripto;
Synon por su boca misma del pecador contrito:
Non puede por escripto ser asuelto nin quito;
Mester es la palabra del confessor bendito.
- [1131] Pues que de penitençia yo vos fago mençión,
Repetirvos querría una chica lyçión:
Devemos creer firme con buena devoçión
Que por la penitençia avremos salvaçión.
- [1132] Porque la penitençia es cosa tan preciada,
Non devemos, amigos, dexarla olvidada,
Fablar en ella muncho es cosa muy loada,
Quanto más la seguiéremos, mayor es la soldada.
- [1133] Esme cosa muy grave en tal caso fablar,
Es piélagos muy fondo, más que todo el mar:
Só rrudo é syn çiençia, non m' oso aventurar,
Salvo en un poquillo, que oy desputar.
- [1134] Por aquesto, que tengo en corazón d' escribir.
Tengo del miedo tanto, quanto non puedo dezir,
Con la çiençia poca hé grand' miedo de fallyr:
Señores, vuestro saber quiera mi mengua cunplir.
- [1135] Escolar só muy rrudo; non maestro nin dotor:
Aprendí é sé poco para ser demostrador:
Aquesto que yo dixere, entendetlo vos mejor,
So vuestra emendaçión pongo yo el mi horror.
- [1136] En el santo Decreto ay grand' desputaçión
Si se faz' penitençia por sola contriçión:
Determina en cabo que es la confesión
Mester de todo en todo con la satysfaçión.
- [1137] Verdat es todo esto do puede ome fablar,

Do há tienpo é vida para lo emendar;
Do aquesto fallesçe, bien se puede salvar
Por la contreçión sola, pues ál non puede far.

- [1138] Quito es quanto á Dios, que es sabidor conplido;
Mas quanto á la iglesia, que non jusga d' ascondido,
Es menester que faga por gestos ó por gemido
Signos de penitençia que es arrepentido.
- [1139] En sus pechos feriendo, á Dios manos alçando,
Gemidos doloridos é tristes sospirando,
Sygnos de penitençia de los ojos llorando,
Do más fazer non pueda al cabeça enclinando.
- [1140] Por aquesto es quito del infierno, mal lugar,
Pero á purgatorio lo va todo pagar:
Ally faz' la emienda, purgando el su errar
Con la misericordia de Dios, que l' quiera salvar.
- [1141] Que tal contreçión ssea é penitençia llena,
Ay en la santa iglesia mucha prueba é buena:
Por contreçión é lágrimas la santa Madalena
Fué quita é asuelta de culpa é de pena.
- [1142] Nuestro señor San Pedro, tan santa criatura,
Negó a Jhesuxristo con miedo é con quexura:
Veo que lloró lágrimas tristes con amargura.
Otra satisfacción nos fallo en l' escriptura.
- [1143] El rrey don Ezechías, de muerte condenado,
Lloró mucho contrito á la pared tornado:
De Dios tan piadoso luego fué perdonado,
Quinçe años de vida eñadió al culpado.
- [1114] Muchos clérigos synples, que non son tan letrados,
Oyen de penitençia á todos los herrados,
Quier á sus perrochianos, quier á otros culpados:
A todos los asuelven de todos sus pecados.
- [1145] En esto yerran mucho, ca lo non pueden fazer;
De lo que fazer non pueden, no s' deven entremeter:
«Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer,
En la foya entramos dan é van á cayer.»
- [1146] ¿Qué poder há en Roma el juez de Cartajena?
¿Qué juzgará en França el alcalde de Requena?
Non deve «meter ome su foz en mies ajena»:
Faz' injuria é dapno, meresçe muncha pena.
- [1147] Todos los casos grandes, fuertes é agraviados,
A obispos, arçobispos é á mayores perlados,
Segunt común derecho, les son encomendados;
Salvo los que del papa son en sí rreservados.
- [1148] Los que son rreservados del papa espyciales
Son muchos en derecho: dezir cuántos é quáles,
Seríe grant el rromançe más que dos Manuales:
Quien saber lo quisiere, oya los decretales.
- [1149] Pues que el arçobispo bendicho é sagrado,

De palio é de blago é de mitra onrrado
Con pontifical, non es destos apoderado,
¿Por qué el simple clérigo es desto tan osado?

- [1150] Otrosí del obispo é de los sus mayores
Son otros casos muchos, de que son oydores:
Pueden bien asolverlos é ser dispensadores;
Son mucho defendidos á clérigos menores.
- [1151] Muchos son los primeros; mas muchos son aquestos;
Quien quisiere saberlos, estudie do son puestos,
Trastorne byen los libros, las glosas é los testos:
Ca el estudio á rrudos faze sabidos é prestos.
- [1152] Lea en el Espéculo é en el su Rreportorio
Los libros de Ostiense, que son grand parlatorio,
El Inoçençio quarto, un sotil cosestorio,
El Rrosario de Guido, Novela é Diretorio.
- [1153] Dotores más de çiento, en libros é questionnes,
Con fuertes argumentos, con sotiles raçones,
Tyenen sobre estos casos deviersas opiniones:
Pues, por non dezir tanto, non me rebtedes, varones.
- [1154] Vos, don clérigo synple, guardatvos de grant error:
De mi perrochano non seades confesor,
Do poder non avedes, non seades juzgador,
Non querades vos penar por ajeno pecador.
- [1155] Syn poder del perlado ó syn aver liçençia
Del su clerigo cura, non le dedes penitençia,
Guardat non asolvades nin dedes la sentençia
De los casos, que no son en vuestra pertenençia.
- [1156] Segund común derecho, aquesta és la verdat;
Mas en ora de muerte ó de grand neçesitat,
Do el pecador non puede aver d' otro sanidat.
A vuestros é ajenos oyd, asolvet, quitat.
- [1157] En tienpo de peligro, do la muerte arrapa,
Vos sodes para todos arçobispo é papa;
Todo su poderío está so vuestra capa:
La grant neçesitat todas las cosas papa.
- [1158] Pero á estos tales devédeslos mandar
Que, si ante que mueran, si podieren fablar
E puedan aver su cura para se confesar,
Que lo fagan é cunplan, para mejor estar.
- [1159] E otrosí mandatle á éste maldolyente
Que, si dende non moriere, quando mejor se siente,
Que de los casos graves, que l' vos distes ungente.
Que vaya á lavarse al río ó á la fuente.
- [1160] Es el papa syn dubda la fuente perenal,
Que es de todo el mundo vicario general;
Los ríos son los otros, que an el pontifical:
Arçobispos é obispos, patriarcas, cardenal.
- [1161] El frayle sobredicho, que ya vos he nonbrado,

Era del papo papa é mucho dél privado:
En la grand' nesçesidat á Carnal prisionado
Asolvióle de todo quanto estava ligado.

- [1162] Desque el buen frayre ovo á Carnal confesado,
Diól' esta penitençia: que por tanto pecado,
Comiese cada día un manjar señalado
E que más non comiese é sería perdonado.
- [1163] «El día del domingo por tu codicia mortal
»Conbrás de los garvanços con azeyte é non con ál,
»Yrás á las iglesias, no estarás en la cal,
»Que non veas el mundo nin codicies el mal.
- [1164] »En el día de lunes, por tu sobervia mucha,
»Conbrás de las arvejas é non salmón nin trucha,
»Yrás oyr las oras, non provarás la lucha,
»Non bolverás pelea, segund que la as ducha.
- [1165] »Por tu grad' avariçia mándote que el martes
»Comas de los espárragos é mucho non te fartes,
»El medio de un pan conbrás ó las dos partes;
»Para los pobres lo otro te mando que apartes.
- [1166] »Espinacas el miércoles conbrás non espesas:
»Por tu loca luxuria, conbrás poquillas désas:
»Non guardeste casadas nin á mongas profesas,
»Por cunplir tu furniçio fazies grandes promesas.
- [1167] »El jueves çenarás, por la tu mortal yra
»E porque perjureste deziendo la mentira,
»Lantejas con la sal: en reçar te rremira;
»Quando mijor te sepan, por Dios de tí las tira.
- [1168] »Por la tu mucha gula é por la tu golosina,
»El viernes pan é agua conbrás é non coçina;
»Fostigarás tus carnes con santa desçiplina:
»Averte ha Dios merçed é saldrás d' aquí ayna.
- [1169] »Com' el dya del sábado las havas é non más:
»Por tu envidia mucha, pescado non conbrás;
»Como quier que algún poco en esto lastarás,
»Tu alma pecador así la salvarás.
- [1170] »Anda en este tienpo por cada çiminteryo,
»Visita las iglesias reçando el salterio,
»Está y muy devoto al santo ministerio:
»Ayudarte há Dios é avrás pro del lazerio.»
- [1171] Dada la penitençia, fizo la confesión:
Estava don Carnal con muy grand devoçión
Deziendo: «¡Mea culpa!»; dióle la asolución;
Partióse dél el frayre, dada la benedición.
- [1172] Ffyncó ally ençerrado don Carnal, el coytozo;
Estava de la lid muy flaco é lloroso,
Doliente é malferido, costribado é dolioso,
Non lo vee ninguno xristiano rreligioso.

[Nota 1128: Símbolo del mundano en cuaresma, que debe arrepentirse y confesarse. El Arcipreste, con la sana intención con que escribió el libro, trata muy puntualmente la materia, criticando á los clérigos que obraban con harta ligereza. El que crea ser demasiado largo y fuera de propósito todo este trozo, no ha entendido el intento del libro y lo saca de su tiempo para quererlo poner en el nuestro.]

[Nota 1136: NAVARRO, Manual, 1, 28: «Lo X ser verdad lo que oy comunmente todos dizen, conviene á saber, que por la contricion sola se perdonan qualesquier pecados mortales, aun antes de confessarlos. Aunque Graciano con otros antiguos dubdan en ello.» Á Graciano alude el Arcipreste en el Decreto. Ibid., 1, 33: «Por ende avisarse deben muchos simples, que piensan que despues de cometer algun mortal, siempre estan en él hasta que lo confiessen, porque para salir del, basta el arrepentimiento, como arriba se dize, calificado, no obstante que queda obligado á los confessar.» Ibid., 1, 1: «Contricion... es arrepentimiento voluntario, doloroso y grandissimo actual ó virtual de aver peccado, por ser ello offensa de Dios sobre todo lo al amado, con proposito a lo menos virtual de no peccar mortalmente y de confessar y satisfacer.» Ibid., 1, 14: «Diximos con proposito de confessar, porque puesto que la contricion perdone los pecados quanto á la culpa, pero no desobliga de la necessidad de confessarlos, segun aquello de nuestro salvador: Cuyos pecados no soltardes no quedan sueltos, quanto á la obligacion de los confessar, segun Andria.»]

[Nota 1142: De San Pedro: «Egressus foras flevit amare» (Mateo, 26, 75), «flevit amare» (Lucas, 22, 6).]

[Nota 1143: «En aquellos dias cayó Ezequias enfermo de muerte y vino á él Isaias profeta, hijo de Amos, y díjole: Jehova dice así: Dispon de tu casa, porque has de morir y no vivirás. Entonces volvió él su rostro á la pared y oró á Jehova y dijo: Ruegote, oh Jehova, ruegote hagas memoria de que he andado delante de ti en verdad y entero corazón y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequias con gran lloro. No había pasado Isaias de la mitad del patio, cuando fué palabra de Jehova á Isaias, diciendo: Vuelve y dí á Ezequias, príncipe de mi pueblo: Asi dice Jehova el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oracion y he visto tus lágrimas; he aqui yo te sano; al tercer día subirás á la casa de Jehova. Y añadiré á tus dias quince años y te libraré á ti y á esta ciudad de mano del rey de Asiria, y ampararé esta ciudad por amor de mí y por amor de David mi siervo» (2 Regum 20). Eñadió, añadió. Díjose annader, anader, anadir, añedir, ennader, annadir, enadir de in-|-addere.]

[Nota 1148: En el Manual de NAVARRO (1554, c. 27) puede verse todo lo de las censuras: Una glossa magistral colegió 50 descomuniones, puestas ipso facto, por solas las Clementinas, y otra antes 32, puestas por solos los textos del Sexto. Y antes ayuntó Host. 33 solas, que induzieron todos los textos de hasta su tiempo en el Decreto y Decretales con alguna del Sexto. De donde se sigue, quan escassos fueron los antiguos concilios y padres sanctos en descomulgar y quan francos los nuevos. Pues hasta el año de 1398 en que el Sexto se publicó, no se hallavan aun 33 casos, que en verdad se pueden resolver en menos de 126. Y por solo el Sexto se induzieron 32 y por solas las Clem. 50. Y después acá por las bullas de la Cena, por Extrava, sabidas y por constituciones provinciales, synodales, por visitaciones y reformationes de seglares y religiosos, tantas que no ay cuento. La qual franqueza dió alguna ocasión, aunque no justa, á la escasseza de obedecer de los Lutheranos. Ya nuestra opinión seria bien que este sancto Concilio Tridentino apocasse, a lo

menos quanto al foro de la conciencia, las que están dadas contra los subditos...» (c. 27, 49). «De las descomuniones reservadas al Papa, que no se contienen en la bula de la Cena y primero de las que están en el Decreto y Decretales» (c. 27, 75). A éstas alude el Arcipreste, pues las otras son muy posteriores, como que son del Papa Julio III. Luego trata de los reservados á los obispos, etc. Manuales, tratados de confesores, como el del famoso doctor Martín de Azpilcueta Navarro: Manual de Confesores y penitentes, Medina del Campo, 1554, al cual he citado.]

[Nota 1149: Blago, de baculu(m), mediante baglo. BERC., S.M., 148: Enbiame el blago que tu sueles traer. El palio es insignia pontifical que da el Papa á los arzobispos y á algunos obispos, y es una faja blanca con seis cruces negras que pende de los hombros sobre el pecho. Pontifical, los ornamentos del obispo y el libro de las ceremonias en las funciones del mismo.]

[Nota 1152: Reportorio se decía, así el famoso Reportorio de los tiempos y en el título del Manual de NAVARRO: «Con reportorio copioso de todas las materias al cabo y con el de los capítulos al comienzo.» DÍEZ LUSIT., Marial, p. 558: Sin andar hechos estrelleros revolviendo reportorios buscando pronósticos. Guillermo Durante, célebre jurisconsulto que murió en 1296, escribió Speculum iuris y por ello fué llamado el Especulador; además Repertorium iuris (TIRABOSCHI, Stor. d. Letter. Ital., t. 4, P. 249 y 250). El Ostiense, por haber sido obispo y cardenal de Ostia, se llamaba Arrigo, esto es, Enrique: fué gran jurisconsulto en ambos Derechos y murió en 1271 (TIRAB., ibid., t. 4, p. 247). Inocencio IV, llamado antes Sinibaldo de Fieschi, fué tan gran jurisconsulto que le dieron el renombre de Monarca del derecho (Ibid., t. 4, p. 216). El Rosario es una obra sobre el Decreto de Graciano, que escribió Guido de Baiso, Arcediano de Regio, jurisconsulto que murió en Aviñón el año de 1313 (Ibid., t. 5, P. 276).]

[Nota 1153: Non me rebtedes, no me acuséis, riñáis, reprendáis, valor propio, de rep(u)tare, que todavía tiene retar en Cuenca. Cal. Dimna, 4: Cuando llegó á la puerta oyó como Calila rebtaba é maltraia á Dymna por su traicion et por su mezcla, denostandol' su mal consejo.]

[Nota 1154: Perrochiano en G., parrochiano en S., parroquiano, de donde aparrochar en Lisandro y Rosel., 1, 3. Alude al cánón 21 del concil. gener. IV Lateranense celebrado el 1215, en que se manda que el penitente se confiese proprio sacerdoti, á su propio párroco.]

[Nota 1157: Arrapa. Regim. princ., 1, 3, 2: Todos los galardones de virtudes arrapa e roba la codicia e la ambición. Papa en G., todos los casos atapa en S.; la necesidad todo se lo traga. S. BADAJ., 2, p. 197: Si es quizás este el infierno, ¡ que a los pecadores papa. L. GRAC., Crit., 2, 9: Estaba otro papando lisonjas de sus convidados.]

[Nota 1159: Doliente, enfermo; valiente, sano, como en latín valens. Ungente, unguento por perdón.]

[Nota 1161: Del papo papa, así en G.; en S.: Era del papa; pero el verso queda faltoso. ¿Estará bien en G. con socarronería? Porque le impone penitencia ordenándole el papo y lo que ha de comer.]

[Nota 1162: Esto de comer un solo manjar en cada comida, aderezándolo de mil maneras para que no hubiese un solo plato, parece era principio y precepto de los Tirteafueras de entonces, ordenados para la yantar del rey por Pedro IV de Aragón el Ceremonioso en su famoso código de etiqueta palaciega, tan renombrado que Ladislao, rey de Romanos y de Bohemia envió á su camarero Roberto de Praga en 1378 á Aragón para que se informase «de la orden de la corte y casa del Rey», y que hubo de adoptar Castilla, algo atrasada siempre en todo respecto del reino aragonés. Las *_Ordinations fetes per lo Molt Alt Señor en Pere terç Rey d'Aragó sobre lo Regiment de tots los officials de la sua Cort_*, se pusieron en práctica desde el año 1344, época en que el Arcipreste estaba escribiendo acaso su libro. Los *_meges_* ó médicos opinaban que el comer de muchas viandas diversas en un yantar es dañoso, sobre todo si se mezclan cosas tan contrarias en sus cualidades como son carnes y pescados ó pescado y cosas de leche ó de queso. A don Carnal le impuso doña Cuaresma que no comiese mas que una vez al día, y aquí el *_santo flayre diole_* por penitencia este precepto de aquellos *_físicos_*, que *_comiese_* cada día un manjar señalado, e non comiese mas, e seria *_perdonado_*. A ti te lo digo, Juan el Carnal, para que lo entiendas Pedro el Ceremonioso.]

[Nota 1163: Los garbanzos y el potaje de arroz eran las legumbres prescritas por los físicos para la yantar real. *_Garvanzos cochos_*, cocidos en *_S_*; *_cal_*, calle.]

[Nota 1164: *_La lucha_* (c. 969). *_La as ducha_*, la tienes por costumbre, *_ducho_* en algo el hecho á ello; *_ductus_*, ducere; concertado el participio.]

[Nota 1165: Por los *_esparragos_* de *_G_* hay en *_S_* *_formigos_* ú *_hormiguillos_*, que dice la Academia y es guisado de avellanas machacadas, pan rallado y miel. LAG., *_Diosc._*, 1, 142: Las buenas viejas suelen hacer ciertos hormiguillos de avellanas tostadas para asentar el estómago. Pero debía haber hormigos menos golosos, de sola harina, que son los aquí preceptuados: DUEÑAS, *_Espejo_*, 1, 6: Que en mi presencia haga unas harinas ó hormigos. F. FLORES, *_Regim._*, 1: Hacen también de la harina fideos, lazañas, macarrones y hormigos. Comer espárragos, pero sin hartarse, tiene su donaire, pues dicen que el que espárragos chupa no come. Las dos (terceras) partes.]

[Nota 1166: *_Espeso_*, abundante, frecuente. *_Celest._*, 9, 117: Espessos como piedras á tablado entravan mochachos cargados de provisiones por mi puerta. *_Non guardeste á mongas_*, no miraste para tenerles respeto. *_Furnicio_*, fornicación.]

[Nota 1167: El Ceremonioso prohibía las *_lantejas_* ó lentejas, no menos que las berzas, berenjenas y aceitunas, por ser malenconicas ó melancólicas; aquí por la *_yra_* le ordena comer lentejas, porque, segun Monardes (*_Sev. med._*, c. 12) son frias y secas y esfriantes, malas y melancólicas.]

[Nota 1169: *_Lazrar_* en *_S_*, *_lastar_* en *_G_*, padecer, como *_lacear_*. J. MAN. *_Caza_*, 11: A los falconeros, porque ellos hayan talante de lazrar con los falcones BERC., *_S.D._*, 412: Mas maguer nos lazremos, commo en ti fiamos. *_G. Alf._*, 1, 2, 10: Haciendole lastar y padecer.]

[Nota 1172: *_Costribado_*, trabajado; de *_costribar_*, trabajar con ahinco, hacer fuerza ó *_estribar_* con. VALD. *_Dial. leng._*: Quién no come no costriba.]

[K]DE LO QUE SE FAZE MIÉRCOLES CORVILLO É EN LA QUARESMA

- [1173] Desque ovo la dueña conplida la fazienda,
Muvió todo el real é mandó coger su tyenda;
Anda por todo el mundo é manda fazer emienda:
Los unos á los otros non se pagan de contyenda.
- [1174] Luego el primer día, el miércoles corvillo,
En las casas do entra, çesta nin canistillo
Non dexa, tajador, baçín nin cantarillo,
Que todo non lo muda sobre linpio librillo.
- [1175] Escudiellas é sartenes, tinajas é calderas,
Canadas é barriles, todas cosas casseras,
Todo lo faz' lavar á las sus lavanderas,
Espetos é greales, ollas é coberteras.
- [1176] Rrefaze las moradas, las paredes repega,
Dellas faze de nuevo é dellas enxalvega:
Do lo ella veer puede, suzidad non se allega:
Salvo á don Carnal, no sé á quién non plega.
- [1177] Bien como este día para el cuerpo repara,
Así en este día para el alma se para:
A todos los xristianos llama con buena cara,
Que vayan á la iglesia con la conçiença clara.
- [1178] A los que allá van con el su buen talente,
Con çeniza los cruza con rramos en la frunte:
Dizeles que se conoscan é que les venga en miente
Que son çeniza é tal tornarán çiertamente.
- [1179] Al xristiano cathólico dale el santo sino,
Porque en la quaresma biva santo é dino;
Da mansa penitençia al pecador indino,
Ablanda rroble duro con el su blando lino.
- [1180] En quanto ella anda estas obras faziendo,
Don Carnal, el doliente, yva salud aviendo:
Yvase poco á poco de la cama yrgyendo,
Pensó cómo feziese con que fuese rriendo.
- [1181] Dixo á don Ayuno el domingo de Ramos:
«Vayamos oy á misa, señor, vos é yo amos;
»Vos oyredes la misa é yo rresaré los salmos;
»Oyremos la pasión, pues valdíos andamos.»--
- [1182] Rrespondió el Ayuno que desto le plazía:
Rreçio es don Carnal; mas, flaco se fazía:
Fueron á la iglesia, mas non á lo qu' él dezía:
De lo que l' dixo en casa, ally se desdezía.
- [1183] Fúxo de la iglesia, fuese á la Judería:
Rresçibiéronle bien en su carniçería,
Pascua de pan cençeño entonçe les venía:
A ellos con él plúgo é él vido buen día.

- [1184] Luego lunes mañana, don Rraby Açebyn,
Por le poner en salvo, prestóle el su rroçín:
Pasose muy ayna 'n extremo de Medelín;
Dixieron los corderos: «¡Be! ¡he aquí la fyn!»
- [1185] Cabrones é cabritos, carneros é ovejas
Davan grandes balidos, dizen destas conssejas:
«Sy nos lieva de aquí Carnal por las callejas,
»A muchos de nos é vos tirarán las pellejas.»--
- [1186] Prados de Medelín, de Cánçeres, de Troxiello,
La Bera de Plasençia fasta Valdemoriello,
Toda la Serranía el presto mançebiello
Alboroçó ayna é fizo grand portiello.
- [1187] El canpo de Alcudia é toda Calatrava,
El canpo de Hazalvaro, en Valsavin entrava,
En tres días lo anda; semeja que bolava,
El rroçín del rrabí con miedo byen andava.
- [1188] Desque l' vieron los toros, enerisan los çerros,
Los buxyes é las vacas repican los çençerros,
Dan grandes apellidos terneras é beçerros:
«¡Aba! ¡aba! vaqueriços, acorrednos con los perros!».
- [1189] Enbió las sus cartas ado andar non pudo,
E por estas montañas é en la sierra estudo;
É contra la Quaresma estava malsañudo;
Pero de venir solo non era atrevudo.
- [1190] Estas eran las cartas, el testo é la glosa:
«De nos, don Carnal, fuerte matador de toda cosa,
»A ty, Quaresma flaca, magra é vil é sarnosa:
»Non salud, mas sangría, como á seca, flemosa:
- [1191] »Byen sabes cómo somos tu mortal enemigo:
»Enbyamos nos á ty al Amuerço, nuestro amigo,
»Que por nos te lo diga, cómo seremos contigo,
»De oy en quatro días, que será el domingo.
- [1192] »Como ladrón veniste de noche, al escuro,
»Estando nos dormiendo é yaçiendo sseguro;
»Non te nos defenderás en castiello nin en muro,
»Que de ty non ayamos el tu cuero maduro.»--
- [1193] La nota de la otra veníe á todos: «Nos,
»Don Carnal, poderoso, por la graçia de Dios,
»A todos los xristianos, moros é judiós:
»Salud con muchas carnes sienpre de nos á vos.
- [1194] »Byen ssabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado!
»Oy há ssiete semanas fuemos desafiado
»De la falsa Quaresma é del mar ayrado:
»Estando nos seguro fuemos della arrancado.
- [1195] »Por ende vos mandamos, vista la nuestra carta,
»Que la desafiedes ante que dende parta;
»Gardatla que non fuya, qu' á tod' el mund, enarta;
»Enbiátgelo dezir con doña Merienda harta.

- [1196] E vaya el Almuerço, que es más apreçebido,
»E dígal' qu' el domingo, ante del sol salido,
»Ymos lydiar con ella, faziendo grand' roydo:
Sy muy sorda non fuere, oyrá nuestr' apellido.
- [1197] »Nuestra carta leyda, tomad della traslado,
»Datla á don Almuerço, que va con el mandado:
»Non se detenga y é va luego privado.
»Dada en Valdevacas, nuestro lugar amado.»--
- [1198] Escriptas son las cartas todas con sangre biva.
Todos con el plazer, cada uno por do yva,
Dizen á la Quaresma: «¿Dó t'esconderás catyva?»--
Ella aquesta rasón avíala por esquivá,
- [1199] Porque ella non avía las cartas rresçebidas;
Mas de que gelas dieron é las ovo leydas,
Rrespondió muncho flaca, las mesiellas caydas,
Diz': «¿Dios me guardará destas nuevas oydas!»
- [1200] Por ende cada uno esta fabla decuere:
«Quien á su enemigo popa, á sus manos muere»:
Quien a su enemigo non mata, si podiere,
Su enemigo á él matará, si cuerdo fuere.
- [1201] Dizen los naturales que, si non son las vacas,
Mas que todas las fenbras son de corazón flacas,
Para lydiar non firmes, mas qu' en afrecho estacas;
Salvo si son vellosas, ca estas son berracas.
- [1202] Por ende doña Quaresma de flaca conplisión
Rrecelose de la lyd ó muerte ó grand' presión:
De yr á Jerusalén fecho a su promisión:
Para pasar la mar fecho ha su amisión.
- [1203] La dueña en su rrepto puso día ssabido
Fasta quando lidiase: byen lo avedes oydo:
Non avíe porqué lidiar con su vençido;
Syn vergüença se pudo yr al plaço cunplido.
- [1204] Lo ál, es ya verano é non vienen del mar
Los pescados á ella para la ayudar;
Otrosy dueña flaca sola non puede lydiar:
Por todas estas cosas non quiso esperar.
- [1205] El Viernes de indulgençias vestió una esclavina,
Grant sonbrero rredondo, mucha concha maryna,
Bordón lleno de ymágenes, en él la palma fyná,
Esportilla é cuentas para reçar ayna.
- [1206] Los çapatos rredondos é bien sobresolados,
Echó un grand' dobler sobre los sus costados.
Gallofas é bodigos lyeva y condesados:
Destas cosas romeros andan aparejados.
- [1207] Deyuso del su sobaco va la mejor alfaja:
Calabaça bermeja, más que pyco de graja:
Bien cabe un açunbre é más una miaja:
Non andarían rromeros syn aquesta sufraja.

[1208] Estava demudada desta guisa que vedes;
El Sábado de noche saltó por las paredes,
Diz': «Vos, que me guardades, meto que non me tomedes,
«Ca «todo pardal viejo no s' toma en todas redes.»

[1209] Ssalyó mucho ayna de todas esas calles;
Diz': «Tu, Carnal sobervio, meto que non me falles.»--
Luego aquesta noche fuese á Rronçesvalles.
¡Vaya é Dios la guíe por montes é por valles!

[Nota K: Miercoles corvillo es el Miércoles de ceniza, primer día de ayuno de cuaresma, y llamóse así por la humillación y encorvamiento de la ceremonia de la ceniza, como se hace en el Humiliate capita vestra Deo, porque corvilla era inclinación y humillación, del corvarse. Así dice el refrán: «En la corvilla de Enero S. Antón es el primero», esto es, en la inclinación de Enero ó pasada su mitad.]

[Nota 1173: En cuaresma no había guerras, con la llamada tregua de Dios, y esto da á entender con lo de non se pagan de contienda. Real es el campamento.]

[Nota 1174: Lavabanse todos los cacharros, para que ni rastro tuviesen de grasa ó cosa que oliense contra la abstinencia. Canistillo, canastillo, dimin. de canistrum. Librillo es el lebrillo ó barreño vidriado, donde se lavan los tajadores ó fuentes de servir las viandas, los bacines, escudillas, etc.]

[Nota 1175: Escudiellas eran como nuestras tazas, necesarias para tomar los alimentos líquidos sorbiendo, ya que no se usaban cucharas, escudillando o repartiendo en ellas al comer. Cort. Alcalá, 1348: «Otrosí el día de la boda que non coman en la boda de parte del novio ó de la novia mas de quinze escudiellas de omes e otras quinze de mugeres sin las dos del novio e de la novia». Cañada era vasiija para vino, como el barril, y todavía en Asturias es medida de más de una arroba del mismo. Espetos, asadores (ONDIN), en Asturias palo con punta; de aquí espetar. Greals en G, griales en S eran escudillas ó platos, como el famoso Santo Grial de los libros caballerescos, el único que conoce la Academia, pues dice que grial es «plato místico» ¡Con misticismo de cocineros, sin duda, pues en las cocinas andaban revueltos con asadores, ollas y coberteras!]

[Nota 1176: Repegar, volver á pegar y juntar bien, como repellar. Enjalbegar, encalar, de exalbicar(e). Plega, agrade, de placer.]

[Nota 1178: Cruzarle con rramos en la frente con ceniza, es hacerle con ella, como suele hacerse, una cruz de dos ramos, como cruzarle á uno la cara golpeándole ó hiriéndole en ella. FONS., Vid. Cr., 1, 3, 12: Hasta el herir la piedra fué en forma de cruz, cruzando el segundo golpe para que quedase más clara figura de la cruz. PANTAL. Vejam., 1: Vive Dios que he de cruzarle toda esa cara. Tornar, intransitivo.]

[Nota 1179: Con el su blando lino, con las lágrimas, que se enjuga con el pañuelo el pecador, y así es el lino de Doña Cuaresma.]

[Nota 1180: Pensó cómo hacer para comenzar ya á reir y á alegrarse. Ersiendo G, yrguiendo S y T.]

[Nota 1181: Baldio, ocioso. FONS., Vid. Cr., 3, 2, 17: Luego llamaron á los que andaban baldios por las calles y plazas de la ciudad. Notarase que _l_ no impide el consonante aquí y en otros lugares.]

[Nota 1182: Ya ha cobrado fuerzas y está recio; pero simula estar flaco para desmentir á los demas. _Se desdezia_, hizo allí lo contrario de lo que dijo, pues se escapó de la iglesia, que esos eran sus salmos y dél podía decirse lo de todo astuto: _El se sabe su salmo_ (CORR., 82, 518, 519, 565) _Comed. Eufros._, 3: Que si sabeis mucho, tambien yo sé mi salmo.]

[Nota 1183: _Fúxo_, pretérito irregular de _fuir_, huir. _Carneceria_ en _S_. _La Judería_ era el barrio de los judíos, donde estaban abiertas las carnicerías en Toledo, sobre todo en la cuaresma, pues ellos seguian comiendo carne y los cristianos no, que de Toledo habla el Arcipreste. Era tiempo de la Pascua de ellos, celebrada con panes ácidos ó _cenceños_ esto es, sin _levadura_, no _levados_ á _leudados_, no levantados ó fermentados, sino aplastados y delgados, que es el propio valor de cenceño, además del de sencillo. LEÓN _Casad._, 12: Crece en barriga, estréchase con faja, como si tranzase el cabello, con que va derecha y cenceña. MARIANA, _H.E._, 4, 2: Los judíos celebraron su pascua sábado á 24 de Marzo y comenzaron los días de los ácidos ó pan cenceño. _Plúgo_, agradáronse con él, de _placer_. Siendo los carniceros de la ciudad, por fuerza habían de holgarse con don Carnal, que es el que les llevaba los parroquianos.]

[Nota 1184: _Lunes mañana_, sin _de_, por ser como adverbio, de _mane_. _Rraby Acebyn_ en _G_ ó _Açelyn_ en _S_, sería algún rabí muy conocido entonces; no he podido averiguar nada de él; quédese averiguarlo para el asiduo P. Fita. Mientras él no nos comunique que ha dado con el nombre de ese rabí toledano, capataz de los carniceros, me contentaré con suponerle nombre simbólico, como tantos otros de este libro. _Acebin_ me suena á cosa de cebar y de cebón con el _ha_ árabigo, _el del cebo_. _Acelyn_ pudiera ser algún _Selim_ que _bajó_ por allí; pero esto sería dar crédito á la chacota que dan á los anticuarios y epigrafistas con el cuento aquel de que uno de ellos interpretó una piedra donde se leía: _Por aqui baxo selim_, diciendo que por allí pasó Selim; sino que luego hallóse en otra el final: _pia_, y efectivamente era aquello un albañal. _Privado_, presto en _S_, _ayna_ en _G_ _En extremo de Medelin_ _G_. _Medellyn_ _S_. _Extremos_ llamaron á las partes últimas del reino de Castilla, de donde _Extremadura_, por caer de la parte de allá del Duero. Hubo dos _Extremaduras_, la debajo del Duero, capital Segovia (COLMEN., _H. Segov._, c. 12, § 9, año 1029), y más tarde la leonesa ó moderna, que se la llamó por el uso que los ganaderos hacían del vocablo _Extremos_, significando por ellos los _fines_ ó _confines_ recorridos por los ganados trashumantes. Todavía usan el vocablo, y puesto primero a las sierras de acá del Duero adonde los llevaban, dióse igualmente á las de Leon, adonde luego llevaban los ganados. «Anda, anda, de Burgos á Aranda, que de Aranda á Extremadura yo te pasaré en mi mula». Porque comenzaba al otro lado del puente de Aranda sobre el Duero. Las escrituras de Valbuena llaman así á la banda meridional del Duero, y así la llamaban los Benedictinos (SÁEZ, _Moned. Enrique III_, nota 11): «In Extremis Dorii.» Sácase también de las leyes municipales dadas á Sepúlveda por los Condes de Castilla y Alfonso VI y de las del Conde D. Sancho a Peñafiel. Medellín está, como es sabido, en esos _extremos_, en Extremadura. _Mingo Rev._: Para todo _lo_ extremeño... que sigue _los_ _extremos_. _Ordenam. Burgos_, 1315: «Otrossi porque

decides que recevides grandes dapnos de los ganados que van é vienen de los estremos, que salen de las cannadas antiguas, é entran por los panes é por los vinos, las quales cannadas son la una que dicen de Leon, et la otra Segoviana (por esta venía D. Carnal), et la otra que dicen de la Mancha de monte Aragon...» Los corderos de Extremadura, adonde era natural fuese don Carnal, como á la parte donde están los ganados, sus súbditos, alborotáronse al verle: ¡de esta hecha, ya estamos en la carnicería! _¡Be!_, he aquí nuestra muerte.]

[Nota 1185: Por autoridad de Marco Varrón, trae Aulo Gelio (l. 7, c. 16) los manjares que más rebuscaban los tragones de su tiempo: «el pavo de Samos y el francolin de Frigia (aunque nuestro Marcial antepone los de Jonia, I, 13), la grua de Melo, el cabrito de Ambracia, el atun de Calcedonia, la lamprea de Tarifa, la raya de Pesinunte, las ostias de Tarento, el acipenser de Rodas, el escaro de Cilicia, las nueces de Taso, los dátiles de Egipto y las bellotas de España» Todos sabíamos que en esta noble tierra de España, y mayormente de Extremadura, se daban valentísimos alcornoques; pero los que pinta el Arcipreste no gustaban de sus afamadas bellotas, pues no parecen por la mesa del don Carnal español, el cual buscaba por Extremadura sólo «Cabrones e cabritos, carneros e ovejas».]

[Nota 1186: _Alboroçó_ por alborotó. _Hacer portillo_ díjose del entrar á saco una ciudad, aportillando los muros, y del abrir entrada en una cerca, como la de los ganados, en una casa, etc. VALDERR., _Ej. Viern. dom. 3 quart._: Haciendo lastimeras roturas y portillos en aquella divina y soberana maravilla.]

[Nota 1187: En Alcudia, Calatrava, etc., siempre fueron famosos los ganados, y todavía lo son los pocos trashumantes que nos quedan. En _S_, _Vasayn_; en _G_, _Val-savyn_; en _T_, _Val-sanin_, por _Val-savin_, y así también la _Montería de Alfonso XI_, de _vallis sapinorum_, por los árboles famosos de aquel real sitio de _Balsain_, que hoy dicen, en San Ildefonso, provincia de Segovia (véase _Biblioth. arab Scurial._; t. II, p. 63). Como se ve, don Carnal y el Rabí seguían la cañada que todavía siguen los ganados que de Alcudia vienen á la sierra segoviana, y la he recorrido yo hace poco en varios trechos.]

[Nota 1188: Los toros erizaron... sus cerros. VALDERR., _Ej. Fer. 6 Ceniz._: Sale el perro... erizado el cerro, amagando con los dientes. _Enerisan_ en _G_, _yrisaron_ en _S_. _Buxyes_ en _G_. bueyes, passim. _¡Aba, aba!_, interjección que se dice en los peligros, como en el que se veía esta pobre gente cornuda a vista del carnicero y del tragón. BART. APARICIO (_Bibl. Gallard._): Aba, que yo lo diré, | que tú no tienes primores... Aba, quítate de ahí. _Autos s. XVI_, 3, 387: Aba, que me deslizo. Y _aba-te_, con el _-te_, _-se_, reflexivo. _Autos s. XVI_, 599: Abate, Mariquita, guarda el coco. L. RUED., _Reg. pas._, 6: Déjeme por su vida, ábese de ahí. Usase todavía en León, Extremadura y Salamanca.]

[Nota 1190: En vez de _salud_, como de ordinario, le manda _sangría_ como á enferma.]

[Nota 1191: _Ser con_ irse á ver, tratar ó combatir con él. _Lena_, 4, 7: Diga á mi yerno que luego seré con él. _Amuerço_, almuerzo, de _morsu(m)_, bocado. El almuerzo es aquí el embajador de D. Carnal por ser la primera comida del día. La emplaza para el domingo de Pascua, en que vence D. Carnal y acaba la Cuaresma. Los tres días (c. 1187) que echó en ir á buscar ganados, son los de Semana santa; el cuarto

envía la carta de desafío, estando _solo_ (c. 1189), porque todo el mundo ayunaba durante la Semana santa.]

[Nota 1192: _Seguro_, adverbio. _El tu cuero_ (_S_), _cuerpo_ (_G_) _maduro_, por las disciplinas y asperezas; no las carnes, que no las tenía, pues con los ayunos estaría _en los cueros_ ó _en puros cueros_. A media noche entra y comienza la cuaresma.]

[Nota 1193: _Judiós_, como en muchos cantos populares, donde trastuecan la acentuación á este tenor. _Con muchas carnes_, que siempre de nosotros, Carnal y Rabí carnicero, os vendrán á vosotros.]

[Nota 1194: _¡Mal pecado!_, exclamación conocida, de desgracias, etcétera, atribuyéndolas al pecado y al diablo, que son todo uno, como hemos visto. _Arrancado_, vencido. _Cid_, 793: Quando la tal batalla auemos arrancado.]

[Nota 1196: _Doña Merienda, harta_, pues viene tras la comida, y don Almuerzo, _mas apercebido_, como que madruga más que las demás comidas, son los mensajeros de don Carnal. _Ymos_, vamos.]

[Nota 1197: _Valdevacas_, monte en las cercanías de Navamorcuende, de que hace mención la _Montería de Alfonso XI_. Hay también pueblo así llamado en tierra de Segovia. De todos modos, un valle de vacas es _lugar amado_ de don Carnal y del Rabí carnicero. _Va_ por _vaya_, con el antiguo uso del indicativo por el subjuntivo.]

[Nota 1198: _Con sangre biva_, y no propia por supuesto, como compete á D. Carnal y á un carnicero. _Catyva_, desdichada, miserable, vil, como en italiano, era común. _Quij._, 1, 4: Non fuyais gente cobarde, gente cautiva atended. _Esquivo_, malo, de lo que se huye. _Trat. Arg._, 1: Que como el cuerpo está en prisión esquiva. _Quij._, 1, 14: En esquivas playas.]

[Nota 1199: _De que_, como desque, es común en el pueblo.]

[Nota 1200: _Decuere_, decorar, tener y recitar de memoria, _par coeur_ en fr., _de coro_; _cuer_, corazón, _Quij._, 1, 11: Entonces se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente. «_Popar_ es tener un hombre en poco, como si con las manos le diesan palmadas en la cabeza y en los hombros.» (COVARRUBIAS). VALD. _Diál. leng._: Popar, por despreciar, me parece que usa un refrán que dice: Quien su enemigo popa, a sus manos muere. Idem en _Lisandro_ y _Roselia_, 3. 1. A. PÉREZ, _Mierc. dom._, 1 cuar., f. 199: De ningún enemigo se puede popar, ni aun hacer poco caso.]

[Nota 1201: _De coraçon flacas_, fuera de las vacas, son todas las hembras cobardes, de pocos ánimos, tan poco firmes para pelear como las estacas hincadas en el _afrecho_ ó salvado: menos las muy peludas, que son tan fuertes como las _berracas_ ó hembras de los verracos, las cerdas. VALDERR. _Ej. Fer._, 5 om. pas.: Lo que encendían las mujeres eran como afrechos ó salvados. La excepción de las vacas tira claramente á la costumbre de correrlas, como hoy, _lydiarlas_.]

[Nota 1202: Su _admision_ en la nave.]

[Nota 1203: _Rrepto_, reto posverbal de _reptar_ ó retar. El reto que primero envió _la dueña_, o sea la Cuaresma, era a plazo fijo, dentro del cual venció á D. Carnal; pasado el plazo, puede ahora irse sin desdoro. Tiquismiquis del Código del honor de ahora y de los duelos de

entonces.]

[Nota 1204: Lo al, por lo demás, además, sin pescados es difícil ayunar y también queda libre del desafío la mujer, por serlo.]

[Nota 1205: Es el traje del romero, como pintan a Santiago. Llegada la pascua, la cuaresma se va de España y de la Iglesia, para la Jerusalén celestial, donde asiste á Cristo, hasta otro año que vuelve á pelear con D. Carnal. La concha maryna, pecten Veneris, la llevan Santiago y los romeros en el ala delantera, doblada, del sombrero: dicen los gallegos que provino de las que hay en aquella costa; pero los romeros iban allá comúnmente por tierra, y más probable es que provenga de la peregrinación á tierra santa por mar. Bordon lleno de ymagenes, esculpidas en él y aun colgadas; entre estas esculturas la palma, símbolo de Jerusalén, como se ve en las monedas de aquella ciudad (PÉREZ BAYER, De nummis hebraico-samaritanis.) Esportilla, ¿será el zurroncito, que colgado de correas llevaban a la banderola, cayendo sobre el lado izquierdo, y en el cual metían algunos objetos?]

[Nota 1206: Zapatos redondos y bien sobresolados, de doble suela, como para caminar: y no los en punta larguísima, que usaban los pisaflores y lindas en casa y en palacio. Dobler, doblez, parecen ser las alforjas por su doble talego, como las bisazas, llamadas por su doble saco, ó el capillo de atrás en que metían cosas: Échemelo en el capillo. Los costados, los hombros, de donde echarselo a cuestas. En las alforjas llevaba guardados ó condesados los panes que pordioseaba ó gallofas, y los bodigos ó panes que le iban dando los curas al paso. Los romeros llamáronse así por sus peregrinaciones á Roma; pero los de Compostela eran más numerosos. El camino de Santiago desde París era por Orleans, Tours, Burdeos, Roncesvalles, Pamplona, Burgos. En 1434 discurrieron por aquel camino 2.460 ingleses y en 1445, 2.100; franceses y flamencos venían muchísimos más (ENIOT, Relac. comer. entre Flandes y Esp.) Pedro de Guzmán (Bienes del hon. trabajo, 2, 8) dice que «hay año que pasan por solo el camino de Santiago por Burgos de sesenta mil» peregrinos. El camino de Santiago era uno de los que Alfonso XI calificó de cabdales, «el uno que va á Santiago e los otros que van de una cibdat á otra é de una villa á otra e á los mercados e á las ferias». Condesar, de densus, denso. CAST., Canc., 1, p. 110: Si es muy avaro, que siempre condesa. Cal. Dimna, p. 43: Convieneme condesar desto quanto podiere; ca el que non cuida ni condesa, non es enviso, e yo quiero facer provision desto que fallé. Gallofa, pan de pobre y de romero. S. BADAJ., 1, p. 382: Si, voto á diez, que colais | quantas gallofas juntaís | por aquesos bodegones. Bodigo, de votivu(m), el pan que ofrecen los fieles en la iglesia por sus difuntos y se lo dan al cura: costumbre conservada todavía, por ej., en la provincia de Segovia, de donde trata el Arcipreste. Bañ. Arg., 3: ¿Quando de los bodigos | que por los pobres muertos | ofrecen ricas viudas...]

[Nota 1207: Alfaja ó alhaja, f y h eran lo mismo en el són. Miaja ó meaja, un poco más, migaja. Sufraja en G; en S sofraja, en T alhaja. Por sufragio ó socorro, del plural suffragia.]

[Nota 1208: Demudada, mudada, cambiada cuanto al traje. Meto que, como prometo que, apuesto ó pongo que es lo que valía en la Edad media mittere y meter, esto es, poner.]

[Nota 1209: Roncesvalles era el puerto ordinario de los peregrinos de Santiago.]

DE CÓMO DON AMOR É DON CARNAL VENIERON É LOS SALIERON Á RRESÇEBIR

- [1210] Vegilia era de Pascua, arbil çerca pasado,
El sol era salido, por el mundo rayado:
Fué por todo el mundo gran rroydo entrado
De dos enperadores, que al mundo han llegado.
- [1211] Estos enperadores Amor é Carnal eran.
A rresçebirlos salen quantos que los esperan,
Las aves é los árboles noble tyenpo aueran.
Los que Amor atyenden, sobre todo se esmeran.
- [1212] A don Carnal rresçiben todos los carniçeros,
E todos los rrabíes con todos sus aperos,
A él salen triperas taniendo sus panderos,
De muchos que corren monte llenos van los oteros.
- [1213] El pastor lo atyende por fuera de carrera,
Taniendo su çanpoña é los albogues, espera;
Su moço el caramiello, fecho de cañavera;
Tanía el rabadán la çítola trotera.
- [1214] Por el puerto asoma una seña bermeja,
En medio una fegura: cordero me semeja;
Venie derredor della baylando mucha oveja,
Carneros é cabritos con su chica pelleja.
- [1215] Los cabrones valyentes, muchas vacas é toros,
Más venien çerca della que en Granada moros;
Muchos buxes castaños, otros hoscós é loros:
Non los conpraríe Dário con todos sus thesoros.
- [1216] Venie don Carnal en carro muy preçiado,
Cobierto de pellejos é de çuero çerrado;
El buen enperador estav' arremangado,
En saya, faldas en çinta, en sobra byen armado.
- [1217] Traye en la su mano una segur muy fuerte:
A toda quadruepa con aquella da muerte:
Cochiello muy agudo, á la rres qu' acomete,
Con aquél la degüella, á desollar se mete.
- [1218] En derredor çeñida traye de la çynta,
Una blanca rrodiella: en su sangre está tynta.
Al cabrón, qu' está gordo, él muy mal gelo pynta,
Faz'le fazer «¡bé!» quadrado en boz doble é quinta.
- [1219] «Buena coffya 'n su cabeça, qu' el cabello no l' ssalga,
Tiene vestida queça blanca é rabygalga,
En el su carro otro á par dél non cavalga,
A la liebre, que sale, luego l' echa la galga.
- [1220] En derredor de ssy traye muchos alanes,
Vaqueros é de monte tray' otros muchos canes,
Ssabuesos é podencos, que l' comen muchos panes,

E muchos nocharniegos, que saltan matabanes.

[1221] Ssogas para las vacas, muchos pesos é pessas,
Tajones é garavatos, munchas tablas é mesas
Para las sus treperas gamellas é artesas,
Las alanas paridas en las cadenas presas.

[1222] Rrehallas de Castiella con pastores de Ssoria
Rrecíbenle en sus pueblos é dizenle grand' estoria,
Taniendo las canpanas en deziendo la gloria:
De tales alegrías non há 'n el mundo memoria.

[1223] Posó el enperador en las carniçerías:
Venienl' obedesçer villas é alcarías.
Dixo con grand' orgullo muchas bravas grandías,
Començó el fidalgo fazer cavallerías.

[1224] Matando é degollando é dessollando rresses,
Dando á quantos venien, castellanos é ingleses;
Todos le dan dineros, rreales é torneses:
Cobra quanto ha perdido en los pasados meses.

[Nota 1210: El Sábado de gloria. El ruido de las campanas que se echan á vuelo y es señal de que acaba el luto de la pasión y comienza la gloria, que para los mundanos consiste en amor y carne. _Rayar el sol_, nacer. LEÓN, _Casad._, 30: Cuando rayaba el sol.]

[Nota 1211: La alianza de don Carnal con don Amor recuerda el fabliau que LE GRAND ha llamado _Des chanoinesses et des Bernardines_ (_Fabliaux_ de LE GRAND, t. I, p. 279). _Aueran_, agueran, auguran, pronostican buen tiempo; de agorar, aguero. _Crón. gral._, f. 149: Esto facien quando agoraban por las señas que veían en el aire. _Atyenden_, esperan.]

[Nota 1212: Los carniceros son los que hacen su agosto vendiendo sus carnes. Esto prueba que las carnicerías estaban en manos de los judíos (c. 1183). _Triperas_, vendedoras de menudos, etc. De tantos como corren por los montes.]

[Nota 1213: _Carrera_, camino. _Çanpoña_, instrumento pastoril á modo de flauta ó compuesto de muchas flautas como la _siringa_, que toca el dios Pan y aún tocan anunciándose por las calles los capadores. ANT. AGUST., _Medall._ pl., 199: Un sátiro, que enseña á un hermafrodito á tañer una zampoña de muchas flautas. Puede verse en las _Cántigas_ de Alfonso el Sabio (RIANO, _Critical and bibliographical notes on early spanish music_. London, Quaritch, 1887, fig. 45, n. 1). Enamorose Pan de la ninfa Siringa (la Naturaleza se enamoró del sonido y música), virgen de Arcadia (de tierra pastoril), la cual huyendo de Pan, llegó al río Ladon, y como no pudiese pasarlo, pidió socorro á las ninfas y convirtiéronla en cañavera, la cual, meneada del viento, hacía un són apacible y de tan suave armonía, que por el gran contento de que Pan gozaba en cuanto lo oía y por el amor que tenía á Siringa tomó siete cañas de aquellas y juntándolas con cera ordenó é inventó la zampoña: «Pan primus calamos cera coniungere plures instituit» (VIRGIL., _Egl._, 2). _Albogues_, desusados ya cuando se escribió el _Quijote_, como lo prueba la falsa descripción de Cervantes y el desconocerlos Sancho (1, 67): «Albogues son unas chapas á modo de candeleros de azofar, que dando una con otra por lo vacio y hueco hacen un son... y este nombre albogues es morisco.» Viene de árabeto [Árabe: al-büq]

al-büq, bucina, cornu, fístula (R. MART.), albogue ó flauta (P. ALC.), de [Griego: bukanê] trompeta, lat. buccina. Así en ABEN JALDUN, Proleg., II, 353: «El albogue es un tubo de cobre de un codo de largo, el cual se ensancha hasta el punto que el extremo por donde sale el aire resulta tan dilatado, que puede introducirsele la mano ligeramente cerrada... Sóplase dentro por medio de un ligero tubo, que transmite el aire de la boca. Produce un zumbido fuerte. Tiene también cierto número de agujeros por medio de los cuales se producen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas, que guardan entre sí relaciones determinadas. Entonces se le escucha con placer.» Acaso se halla en las Cántigas (RIANO, f. 51, n. 3). Caramiello, flauta delgada, pastoril, de sonido agudo, fecho de cañavera ó carrizo. Diál. perr.: Desmayarse aquí el pastor, allí la pastora; acullá resonar la zampoña del uno, acá el caramillo del otro. Cañavera, D. SANCHO, Cast., 31: Todos los fechos que se facen sin gran consejo e bueno son á semejanza de la cañavera, que non ha raíces á que derriba luego en tierra pequeño viento. Cítola, según Pedrell (Organografía musical ant. española, 1901, pág. 15) tomándola de Cerone (Melopeo), es la cythara y «se tañe con pluma, mas empero, sin viento y sin teclas». Trae cítola el Alexandre, donde no se confunde con la cítara, que él llama cedra, conforme á la fonética castellana y que PEDRELL, (p. 44) dice era «muy semejante á la guiterna, sin el cuerpo tan redondeado ni el mástil tan prolongado como los de este instrumento». Juan de Mena dice que Orfeo tañía la «cítola ó vihuela». Citas donde aparece la cítola (véanse en RIMBAULT, The Pianoforte, 1860, P. 25). Por todo esto no se saca lo que era la cítola. Yo creo que erraron los autores por la falsa etimología de cítola como derivada de cítara; pero no tiene que ver con ella (CEJADOR, Tesoro, Silbantes, 9) y siendo además la tarara del molino, debía de ser instrumento golpeador, acaso tan sólo para llevar el ritmo ó compás, que por eso la llama trotera, del servir para marchar y correr ó que parece correr y trotar, Retabl. marav.: Válgate el diablo por músico aduendado y qué hace de menudear sin cítola y sin son. Yo me inclino á creer que la cítola es el instrumento que traen las Cántigas (RIANO, f. 41, n. 3) compuesto de dos conos truncados de barro unidos por la parte truncada con membranas en las dos bases: puesto al hombro se golpea con los dedos para llevar el compás. En Marruecos la derbuqa no es más que este instrumento, sino que tiene por forma la mitad del de las Cántigas, pues es como un jarrón ancho de base y más estrecho por el otro extremo, en la base mayor el pergamino. Colócase sobre el hombro izquierdo y se golpea con los dedos de la derecha para los golpes fuertes y con los de la izquierda para los débiles. Hállase igualmente en otro código español del s. XI, aunque tocado diferentemente. Tal es para mí la cítola, que hace aquí con el golpeteo lo que la del molino, y por eso á ella y al odrecillo las pone el Arcipreste como instrumentos de taberna y baile villano (c. 1516). Trotero, corredor, que sirve para marchar golpeando y señalando el ritmo.]

[Nota 1214: Una seña bermeja, estandarte rojo, cual conviene á don Carnal, esto es, en -CARN-ado. En torno de ella y detrás seguían todas las reses de carnicería. El cordero es lo que se come por Pascua, como símbolo de Cristo sacrificado como un cordero, que por eso lo comían los israelitas en su Pascua. Los cristianos comen el cordero pascual, por serlo Cristo, simbolizado en el de los israelitas, que les salvó de la esclavitud de Egipto, como Cristo había de salvar á los hombres. Los israelitas comían el cordero pascual, de cuya institución habla el Exodo (c. 12): «Tómese cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero por cada familia... Y tomaran de la sangre y pondran en los dos postes y en el

dintel de las casas en que lo han de comer... Pasaré aquella noche por la tierra de Egipto y heriré á todo primogenito... y veré la sangre y pasaré de vosotros y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando heriré la tierra de Egipto... Esta es la víctima de la Pascua de Jehova, el cual pasó las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió á los Egipcios y libró nuestras casas.» Bailando_G, _balando_S_.]

[Nota 1215: Hosco, de color oscuro; loro, amarillento oscuro ó de barro. QUEV., Orlando, 1: Al indio cisco, tapetado y loro. OVIEDO, H. Ind., 16, 7: Ovo otro mancebo de color loro. Id., 24, 9: La gente de los indios, que allí viven, son loros. Granada era ya el único baluarte seguro de los moros cuando escribía esto el Arcipreste.]

[Nota 1216: Pinta á don Carnal á guisa de cocinero con los cueros de reses desolladas, haldas en cinta, cuchillo y segur en mano (_byen armado_). _En sobra_, sobradamente.]

[Nota 1217: Quadrúpea en G, quatropea en S, cuadrúpedo, y se usa en Castilla la Vieja. En Palencia llaman así al ferial de ganado. Biblia Ferrara Gen., 6, 7, 8; VILLENA, Cisoria.]

[Nota 1218: Es el traje de faena de los cocineros de entonces, de modo que el de los _chefs_ de hoy no es tan moderno como alguien creería. _Faz' le_, le hace balar en octava más alta y aun en la quinta más alta. En G: _fas le faser lo quadrado en boz dobla e quinta_; en T: _fasel faser boz quadrado en los doble e quinta_. Parece significar que le hacer balar ó cantar el _be cuadrado_ ó _becuadro_ en octava y en quinta. Quiere decir, en una y otra variante, que el gordo cabron se las ve venir muy malas (muy mal se lo pinta y fantasea), y bala á voz en cuello, alto y largo, viendo la muerte al ojo.]

[Nota 1219: Cofia grande de cocinero, que le coge todo el pelo. _Queça_ en G y S, mejor que _çinta_ en T. _Queça_ es túnica (c. 1275), blanca y larga como rabo de galgo. Lleva galgos para no dejar escapar liebre que asome, así como perros vaqueros y de monte. Echa la galga á toda liebre que le sale al paso.]

[Nota 1220: Del modo de montar de noche tratan los _Diálogos de montería_, cap. 9, p. 257. _Matacanes_ no pueden ser aquí liebres que con su ligereza cansan á los galgos, sino ladroneras, voladizo que coronaba algunos trozos y singularmente las puertas, de las antiguas fortalezas, y hoy aún se usan en la fortificación imprevista ó pasajera de edificios. Eran perros que _saltan_ á las ladroneras ó _matacanes_ esos.]

[Nota 1221: _Tajones_ y _tajos_ son troncos sobre tres palos, sobre los cuales se cortan las carnes en carnicerías y cocinas. Los _garavatos_ ó ganchos para colgarlas. Las _gamellas_ ó barreñas para uso de las triperas y mondongueras.]

[Nota 1222: _Rrehallas_ en G, _rehalas_ en S, rebaños ó hatos (P. ALCALÁ). _Fuer. Usagre: Todo cavaleiro que cavaleria prisiere en rafala. _Fuer. Salam.: Si ganado vendiesen en corea o en la rrafalla. Del arab. _rajhala_, viajar, ir. _Grand' estoria_, le cantan la gala, le alaban, lo cual es natural en los ganaderos, que por los _Carnales_ ganan vendiendo sus ganados. _En deziendo la gloria_ de Sabado Santo, que acaba la cuaresma y vence Don Carnal.]

[Nota 1223: Alcarias ó alquerías, casa sola de labor en el campo. Grand-ias, bravatas. Hacer caballerias, mostrar destreza y nobleza en saber manejar y andar á caballo, jugar las armas y otros ejercicios de caballero. VALDERRAMA, Ejerc. Fer. 5 dom. pas.: Ni pasear la plaza haciendo caballerias, que ya no está gallardo ni para eso.]

[Nota 1224: Hace aquí de ganadero y carnicero, que vende reses y carnes á españoles é ingleses y le pagan en dineros, reales y torneses, recobrando así lo que no vendió en cuaresma. Alude á la gente que de Inglaterra, de Francia y Navarra vinieron en socorro de los cristianos para el cerco de Aljeciras. «De Inglaterra con licencia del rey Eduardo los Condes de Arbid y de Soluzber» (MARIANA, H.E., 16, 11); aunque «los soldados extranjeros, en quien los primeros impetus son muy fervorosos y con la tardanza se resfrian, se fueron de los reales luego que vino el otoño, los de Inglaterra llamados de su rey (asi quisieron se entendiese)». A la cuenta los ingleses eran tan amigos de comer carne entonces como ahora, pues no hace mención de franceses ni navarros y solo si de los ingleses á quienes dió muchas carnes. De franceses y navarros solo recuerda los dineros torneses, llamados así por haberse acuñado en Tours de Francia y corrieron en Navarra, dónde además de los sanchetes, de los reyes Sanchos, Carlos II acuñó dineros carlines, pero de tan baja ley que no corrieron y hubo de dar un manifiesto en 1355 en que «otorgaba de gracia especial, que se hiciese luego buena moneda fuerte, es á saber chicos dineros torneses, de tal ley e talla e así buenos e fuertes como fueran e son los buenos torneses del cuino de cornados, qui en el tienpo pasado han obido corso en nuestro regno», que se batiesen también groses torneses blancos de plata y meajas chicas, etc., (YANGUAS, Dicc. antigu. Navarra, Moneda). En el Ordenamiento de Leyes de las Cortes de Burgos, 1315, se prohíbe «sacar fuera de los regnos» entre otras varias cosas, «caballos, rocines... oro, plata, todo vellón de cambio, aver monedado, sacando ende doblas de la sennal del Rey Don Alfonso, torneses de plata, torneses prietos e los dineros coronados». Los dineros reales son los reales de plata de Castilla.]

DE CÓMO CLÉRIGOS É LEGOS É FLAYRES É MONJAS É DUEÑAS É JOGLARES
SALIERON Á REÇEBIR Á DON AMOR

[1225] Día era muy ssanto de la Pascua mayor:
El sol salya muy claro é de noble color;
Los omes é las aves é toda noble flor,
Todos van rresçebir cantando al Amor.

[1226] Rresçíbenle las aves, gayos é ruyseñores,
Calandrias, papagayos mayores é menores,
Dan cantos plaçenteros é de dulçes ssabores:
Más alegría fazen los que son más menores.

[1227] Rresçíbenle los árboles con rramos é con flores
De deviersas maneras, de fermosas colores,
Rresçíbenle las omes é dueñas con amores:
Con muchos instrumentos salen los atabores.

[1228] Ally sale gritando la gitarra morisca,
De las voces aguda, de los puntos arisca,
El corpudo alaút, que tyen' punto á la trisca,

La guitarra ladina con estos se aprisca.

- [1229] El rrabé gritador con la su alta nota:
¡Calbi, garabí! ba teniendo la su nota;
El salterio con ellos más alto que la mota
La vyyuela de péñola con estos ay sota.
- [1230] Medio caño é harpa con el rrabé morisco,
Entr'ellos alegrança al galope françisco,
La rrota diz' con ellos más alta que un risco,
Con ella el taborete, syn él non vale un prisco.
- [1231] La vihuela de arco faze dulçes vayladas,
Adormiendo á las vezes, muy alta á las vegadas,
Vozes dulçes, sabrosas, claras é bien puntadas,
A las gentes alegre, todas tyene pagadas.
- [1232] Dulce caño entero sal' con el panderete,
Con sonajas d' açófar faze dulce sonete,
Los órganos que dizen chançonetas é motete,
La _¡Hadedur' alvardana!_ entre'ellos s' entremete.
- [1233] Gayta é axabeba, el inchado albogón,
Çinfonía é baldosa en esta fiesta sson,
El ffrançés odreçillo con estos se conpón',
La neçiacha vandurria aquí pone su son.
- [1234] Tronpas é añafiles ssalen con atabales.
Non fueron tyenpo há plaçenterías tales,
Tan grandes alegrías nin atán comunales:
De juglares van llenas cuestas é eriales.
- [1235] Las carreras van llenas de grandes proçesiones:
Muchos omes ordenados, que otorgan perdones,
Los clérigos seglares con muchos clerisones;
En la proçesión yva el abad de Berdones.
- [1236] Ordenes de Çestil con las de San Benito,
La orden de Cruzniego con su abat bendito,
Quantas órdenes son non las pus' en escripto:
¡Venite exultemus! cantan con alto grito.
- [1237] Orden de Santiago con las del Ospital,
Calatrava é Alcántara con la de Buenaual,
Abades beneditos en esta fiesta atal:
¡Te, Amorem, laudamus! le cantan é non ál.
- [1238] Ally van de Ssant Pablo los sus pedricadores.
Non va y Sant Françisco, mas van frayres menores,
Ally van agostynes é dizen sus cantores:
¡Exultemus et lætemur!, ministros é priores.
- [1239] Los de la Trenidat con los frayres del Carmen,
E los de Santolalla, porque non se desamen,
Todos mandan que digan, que canten é que llamen:
¡Benedictus qui venit!; responden todos: _¡Amen!_
- [1240] Frayres de Santo Antón van en esta quadriella,
Muchos buenos cavalleros en mucha mala siella,
Salen los escuderos en la saya cortiella:

Cantando _¡Aleluya!_ andan toda Castiella.

- [1241] Todas dueñas de orden, las blancas é las prietas,
De Çistel, pedricaderas é muchas menoretas:
Todas salen cantando, deziendo chançonetas:
¡Mane nobiscum, Domine! que tañen á completas.
- [1242] De la parte del sol vy venir un seña
Blanca, rresplandeçiente, alta más que la peña.
En medio fegurada una ymagen de dueña:
Labrada es de oro, non viste estameña.
- [1243] Traya'n su cabeça una noble corona
De piedras de grand' preçio, con amor se adona,
Llenas traye las manos de mucha noble dona,
Non conprarien la seña París nin Barçilona.
- [1244] A cabo de grand' pieça vy al que la traye:
Vista rresplandeçiente: á todo el mundo rreye:
Non conpraría Francia los paños que vestíe,
El cavallo d' España muy grand' preçio valíe.
- [1245] Muchas conpañas vienen con el grand' enperante,
Açiprestes é dueñas, éstos vienen delante,
Luego el mundo todo, quantos vos dixen de ante:
De los grande rroydos es todo el val sonante.
- [1246] Desde fué y llegado don Amor, el loçano,
Todos inojos fyncados besáronle la mano;
Al que non gela besa, tienenle por villano;
Acaesçió grand' contyenda luego en ese llano.
- [1247] Con cuáles possaríe ovieron grand porfía:
Queríen levar los clérigos aquesta mejoría;
Fuéronles bien contrarios quantos tenían frayría;
También ellos, como ellas, le dan posadería.
- [1248] Dixieron ally luego todos los ordenados:
«Señor, nos te daremos monesterios honrrados,
»Rrefitorios pintados é manteles parados,
»E grandes dormitorios de lechos bien provados.
- [1249] »Non quieras á los clérigos por huéspedes de aquesta,
»Que non tyenen moradas, do toviesses la fiesta:
»La su chica morada á grand' señor non presta;
»De grado toma el clérigo é amidos enpresta.
- [1250] »Esquilman quanto pueden á quien se les allega,
»Non han de que te fagan serviçio que te plega;
»A grand' señor conviene grand' palacio é grand' vega,
»Non es para él bueno posar en la bodega.»--
- [1251] «Señor», dizen los clérigos, «non quieras vestir lana,
«Astragaríe un monje quanto el convento gana,
«La su casa vasía non es para ty sana;
«Tyenen grand' la galleta é chica la canpana.
- [1252] »Non te fazen serviçio en lo que dicho han,
»Dante lechos syn ropa é manteles syn pan,
»Tajadores dan grandes, de carne poco dan,

»Coloran su mucha agua con un poco d' açafrán.»

- [1253] «Señor, sey nuestro uéspet», dicen los cavalleros;
«Non lo fagas, señor», dizen los escuderos.
»Darte han dados plumados, perderás tus dineros,
»Al tomar vienen prestos, á la lid tardineros.
- [1254] »Tyenden grandes alfamares, ponen luego tableros,
»Pyntados de jaldetas como los tablajeros;
»Al tomar las soldadas ellos vienen primeros,
»Para yr en frontera mucho son costumeros.»--
- [1255] «Desa todos aquestos; toma de nos serviçio»,
Las monjas le dexieron,--«Señor, non avrás viçio;
»Son pobres bahareros de mucho mal bollyçio;
»Señor, vete connusco, prueba nuestro çeliçio.»--
- [1256] Ally rresponden todos que non gelo conssejavan:
Que amavan falsamente á quantos las amavan,
Son parientes del cuervo, de cras en cras andavan:
Tarde cunplen ó nunca quanto ellas afusiavan.
- [1257] Todo su mayor fecho es dar muchos sonetes,
Palabrillas pyntadas, fermosillos afeytes:
Con gestos amorosos, engañosos rrisetes,
Trayen á muchos locos con sus falsos juguetes.
- [1258] Mi señor el Amor, si él á mí criera,
El conbid de las monjas, aqueste rresçibiera:
Todo viçio del mundo, todo plazer oviera:
Sy á dormitorio entrara, nunca s' arrepentiera.
- [1259] Mas porque el grand' señor non deve ser vandro,
Non quiso rresçebir conbite rrehertero;
Dióles muchas de graçias é estava plaçentero,
Prometióles merçed á todos, á mí primero.
- [1260] Desde vy á mi señor, que non tenía posada,
É vy que la contyenda era ya sosegada,
Fynqué los mis ynojos ant' él é su mesnada.
Demandéle merçed aquesta señalada:
- [1261] «Señor, tú me oviste, de pequeño, criado:
»El byen, si algo sé, de ti me fué mostrado,
»De ti fué aperçebido, de ti fué castigado:
»En esta santa fiesta sey de mí ospedado.»--
- [1262] Su mesura fué tanta, que oyó mi petición
E fué á mi posada con esta procesión;
Todos le acompañaron con grand' consolaçión:
Tyenpo há que non andude tan buena estaçión.
- [1263] Ffuéronse á sus posadas las más de aquestas gentes.
Peroque en mi casa yncan los estrumentes,
Mi señor el Amor paró á todos mientes:
Vido pequeñas cassas para tantos servientes.
- [1264] Dyz': «Mando que mi tyenda fynque en aquel prado:
»Sy me veniere ver algún enamorado,
»De noche é de día ally sea el estrado:

»Ca todo tyenpo quiero ser á todos pagado».--

- [1265] Desque ovo yantado, fué la tyenda fincada:
Nunca pudo ver ome cossa tan acabada,
Byen creo que de ángeles fué tal cosa enbiada,
Ca ome terrenal non faría desto nada.
- [1266] La obra de la tyenda vos querria contar,
Avérselos há un poco á tardar la yantar.
Es una grand estoria, pero non de dexar:
Munchos dexan la çena por feroso cantar.
- [1267] El maste, en que se arma, es blanco de color,
Un marfyl ochavado, nunca vistes mijor,
De piedras muy preçiosas çercado en deredor:
Alúnbrase la tyenda del su grand' rresplandor.
- [1268] En la çima del maste una piedra estava;
Creo que era rruby: al fuego ssemejava,
Non avía mester sol, atanto alunbrava;
De sseda son las cuerdas con que ella se tyrava.
- [1269] En suma vos lo cuento por vos non detener,
Si tod' esto escriviese, en Toledo no' ay papel;
En la obra de dentro ay tanto de fazer,
Que, si lo dezir puedo, meresçeré el beber.
- [1270] Luego á la entrada, á la mano derecha,
Estava una messa muy noble é bien fecha:
Dellante ella grand' fuego, de si grand' calor echa;
Tres que comen á ella, el un' al otro assecha.
- [1271] Tres cavalleros comen, todos á un tablero,
Asentados al fuego, cada uno señoero,
Non se alcançarian con un luengo madero
E non cabría entr' ellos un canto de dinero.
- [1272] El primero comía primeras cherevías,
Comiença á dar çenorias á bestias d'establyas,
Da primero faryna á buexes de herías,
Ffaze días pequenos é madrugadas frías.
- [1273] Comía nuevas piñas é asava las castañas,
Mandava ssenbrar trigo é cortar las montañas,
Matar los gordos puerkos é desfazer las cabañas,
Las viejas tras el ffuego ya dicen sus pastrañas.
- [1274] El segundo comía toda carne salpresa,
Estava enturbiada con la niebla su mesa,
Faze nuevo azeyte, con la brasa no l' pesa,
Con el frío á las veses en las sus manos besa.
- [1275] Comía el cavallero la cocina con verças,
Enclaresçía el vino con amas sus almueças,
Amos visten çamarras, quieren calientes queças:
En pos este estava uno de dos cabeças.
- [1276] A dos partes otea aqueste cabeçudo,
Gallynas con capada comía á menudo,
Fazie çerrar las cubas é inchillas con enbudo,

Echar deyuso yergos, que guardan vino agudo.

- [1277] Fazía á sus collaços fazer los valladares,
Rrehazer los pesebres, lynpiar los alvañares,
Çerrar silos del pan é fynchyr los pajares.
Más quería traer peña, que loriga en yjares.
- [1278] Estavan tres fijosdalgo á otra noble tabla,
Mucho estavan llegados, uno á otro non fabla,
Non se alcançarian con las vigas de Gaula,
Non cabría entre ellos un cabello de Paula.
- [1279] El primero de éstos era chico enano,
Oras triste, sanudo, oras rrie loçano,
Tiene las yervas nuevas en el prado ançiano,
Pártese del invierno, con él viene verano.
- [1280] Lo más que este mandava era viñas podar,
E enxerir de escoplo é gaviellas añudar,
Mandava poner vinas para buen vino dar,
Con la chica alhiara non le pueden fartar.
- [1281] El segundo enbiava á viñas cavadores,
Echar muchos mugrones los amugronadores,
Vyd blanca fazer prieta buenos enxiridores:
Omes, aves é bestias mételos en amores.
- [1282] Este tyene tres diablos presos en su cadena,
El uno enbiava á las dueñas dar pena,
Pésales en el lugar do la mujer es buena;
Desde entonçe comiença de pujar el avena.
- [1283] El segundo diablo rremesçe los abades:
Arçiprestes é dueñas fablan sus poridades
Con aqueste conpañ, que les da libertades,
Que pierdan las obladas é fablen vanidades.
- [1284] Ante viene cuerbo blanco, que pierdan asnería:
Todos, ellos é ellas, andan en modorría,
Los diablos do se fallan, lléganse á conpañía,
Fazen sus travesuras é su truhanería.
- [1285] Enbía otro diablo á los asnos entrar:
En las cabeças entra, non en otro lugar,
Fasta que pasa agosto non quedan de rrebuznar,
Desde ally pierden seso: esto puedes provar.
- [1286] El terçer fijodalgo está de flores lleno,
Con los vientos, que faze, creçe trigo é çenteno,
Faze poner estacas, que den azeyte bueno,
A los moços medrosos ya los espanta el trueno.
- [1287] Andan tres ricos omes ally en una dança,
E non cabría entr' ellos una punta de lança,
Del primero al segundo ay una grand' labrança,
El segundo al terçero con cosa non alcança.
- [1288] El primero los panes é las frutas granava,
Fígados de cabrón con rruybarvo almorçava,
Fuyan dél los gallos, ca todos los yantava,

Los barvos é las truchas á menudo çenava.

- [1289] Buscava cassa fría é fuya de la siesta,
La calor del estío fasie l' doler la tyesta,
Anda muy más loçano, que pavón en floresta,
Busca yervas é ayres en la sierra enfiesta.
- [1290] El segundo tenía en su mano la hoz,
Segava las çevadas de todo el alhoz,
Comía las bevras nuevas é cogía el arroz,
Agraz nuevo comiendo embargósele la boz.
- [1291] Enxería los árboles con ajena corteça,
Comíe nuevos panares, sudava sin pereça,
Bevíe las aguas frías de su naturaleça,
Traye las manos tyntas de la mucha çereça.
- [1292] El terçero andava los çentenos trayendo,
Trigo é todos panes en las eras tendiendo,
Estava de los árboles las frutas sacudiendo,
El távano al asno yvalo malmordiendo.
- [1293] Començava á comer las chicas codorniçes,
Sacar barriles fríos de los pozos helyçes;
La mosca mordedora faz' traer las nariçes
A las bestias por tierra, abaxar las çerviçes.
- [1294] Tres labradores vienen todos una carrera,
Al segundo atiende el de la delantera,
El terçero al segundo atiéndele en frontera,
El que viene non alcança al otro que l' espera.
- [1295] El primero comía ya las uvas maduras,
Comíe maduros figos de las fygueras duras,
Trillando é beldando aparta pajas puras,
Con él viene otonio con dolençias é curas.
- [1296] El segundo adoba é aprieta carrales,
Estercuela barvechos é sagude nogales,
Comiença á vendimiar uvas de sus parrales,
Esconbra los rrestrojos é çerca los corrales.
- [1297] Pissa los buenos vinos el labrador terçero,
Inche todas las cubas como buen bodeguero,
Enbya derramar la semiente al ero,
Açércase el invierno, bien como de primero.
- [1298] Yo fuey maravillado desque vy tal visión,
Cuydème que soñava, peroque verdat son;
Rroqué á mi señor que me diese rraçón,
Por do yo entendiese qué era ó qué non.
- [1299] El mi señor Amor, como era letrado,
En sola una copla puso todo el tratado,
Por do el que lo leyere será çerteficado,
Esta fué su rrespuesta é su dicho abreviado:
- [1300] «El tablero é la tabla, la dança é la carrera
»Son quatro tenporadas del año del espera;
»Los omes son los meses, cosa es verdadera,

»Andan e non se alcançan, atiéndense en carrera.»

- [1301] Otras cossas estrañas, muy graves de creer,
Vy muchas en la tienda; mas por vos non detener
E porque enojoso non vos quiero seer,
Non quiero de la tienda mayor prólogo fazer.
- [1302] Myo señor, desde fué su tyenda aparejada,
Vino dormir en ella é fué poca su estada:
Desde fué levantado, no vido su mesnada,
Los más con don Carnal fazían su morada.
- [1303] Desde le vy despaçio, como era su criado,
Atrevíme preguntarle lo del tyempo pasado,
¿Cómo nunca me viera, é dó avía morado?
Rrespondióme con sospiro é como con cuydado.
- [1304] Dyxo: «En eyvernada visité á Ssevilla
»E toda Andalusía, que me non fyncó villa:
»Ally toda presona de grado se me omilla,
»Andut' mucho viçioso, como por maravilla.
- [1305] »Entrada de quaresma víneme para Toledo,
»Cuydé estar viçioso, plaçentero é ledó;
»Fallé y gran santidad é fizome estar quedo,
»Pocos me rresçibían nin me fazían del dedo.
- [1306] »Estava en un palaçio pyntado de almagra;
»Vino a mí mucha dueña de mucho ayuno magra,
»Con muchos «pater nostres» é con oraçión agra,
»Echáronm' de la çibdat por puerta de Visagra.
- [1307] »Non quese porfiar, fuéme á un monesterio,
»Fallava por esa claustra é por el çiminterio
»Muchos rreligiosos rreçando el salterio,
»E vy que non podía sufrir aquel lazerio.
- [1308] »Cuydé en otra orden fallar cobro alguno,
»Do perdiese lazzeria; non pud' fallar ninguno:
»Con oraçión é lymosna é con mucho ayuno
»Arredrávanse de mí, como si fuese lobuno.
- [1309] »En caridat fablaban, más non me la fazien,
»Yo vey las caras, mas non lo que dezien,
»Mercado falla ome é gana sy se detyen';
»Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien.
- [1310] »Por la çibdat andava rradio é perdudo,
»Dueñas é caras fenbras fablavan á menudo;
»Con sus «Aves Mariás» fazíanme callar mudo:
»Desde vy que mal me yva, fuyme dende sañado.
- [1311] »Saly desta lazzeria, de cuyta é de lastro,
»Fuy tener la quaresma á la villa de Castro,
»Muy byen me rresçibieron á mí é á mi rrastro;
»Algunos y fallé, que me llamavan padrastro.
- [1312] »Pues que Carnal es venido, quiero perder lazzeria,
»La quaresma católica dóla á Santa Quiteria;
»Quiero yr á Alcalá é moraré y la feria,

»Dende andaré la tyerra, dando á muchos laseria.»--

[1313] Otro día mañana ante que fuese de día
Movió con su mesnada é fuése Amor su vía,
Dexóme con cuydado, pero con alegría,
Este mi señor sienpre atal custunbre avía.

[1314] Syenpre doquier qu' él sea, pone mucho cuydado,
Con ello plaçer grande al su enamorado;
Syenpre quiere alegría, plaçer é seer pagado,
De triste nin de sañudo non quiere ser amado.

[Nota 1225: _Pascua mayor_, la de resurrección, pues también se decía _Pascua de Navidad_ (SÁEZ, _Moned. Enr._, III, p. 186). «¿Qué pensar de esta apoteosis, no ya humorística, sino irreverente y sacrílega?» Así pregunta Menéndez y Pelayo, y cree excusarle con responder: No «En el Arcipreste no es más que una _facecia_ brutal en que el poeta, dando rienda suelta á los instintos pecadores de su naturaleza exuberante y lozana, se alegra y regocija ferozmente con la perspectiva de _bodas y yantares y juglarias_ con que le convidan las ferias de primavera» (_Antolog._, III, p. XCII). Tan irreverente y sacrílega apoteosis del Amor la hallaba el Arcipreste en los clérigos, frailes, monjas, caballeros y dueñas de su tiempo, sino que él supo darle forma poética, sacándola de los repliegues de las almas donde se solapaba, á la luz pública del arte. Su penetrante mirada la vió y su ingenio le dió plasticidad poética. ¿Y por eso se ha de atribuir á la persona del Arcipreste como _facecia brutal_ de su alegría y regocijo feroz á la vista de bodas y yantares que le aguardan? Lo que supo ver y pintar en la sociedad que critica ¿hásele de atribuir á él mismo? Viejo é injustamente agraviado y preso escribía todo esto el Arcipreste (c. 1671, 1674, 1677, 1683): ¡bueno estaba él para tales facecias brutales, yantares y bodas!]

[Nota 1226: _Gayos_, en _T_ _gallos_; pero éstos no hacen corro con las demás aves que aquí se recuentan. ARFE, _Conme._, 3, 2, 3: Gayo es ave parda y de pico corto, tiene en las alas unas plumas retocadas de azul y blanco. _Bibl. Gallard._, 4, 225: Oí loar con mesura | un gayo d'entre las flores | calandrias y ruiseñores. J. MAN., _Cab. esc._, 41: Et los gayos et las pegazas. _Corr._, 122: Gay ó gayo también es el pico ó picarazon, ave en Aragón. _Papagayos_, aves de papo de colores, que es lo que _gayo_ significa: es de color verde, cuello dorado, pecho redondo, picotorcido y fuerte; al americano se le dió el nombre después por parecersele. _Alex._, 1337: Y son los papagayos unas aves mui sabridas | que vencen á los omnes de seso á las vegadas. Véase en VALDECEBRO lo que hay acerca de los papagayos (c. 52): Cuatro linajes hay de papagayos y sólo en ser unos grandes y otros pequeños se diferencian. Hay papagayos loros, catalnicas y pericos. Los papagayos son como una gruesa gallina; los loros, como una polla; las catalnicas, como un perdigón, y los pericos, como una codorniz. Todos visten plumas de diferentes colores, aunque en los más, lo más de la pluma es verde, salpicados con manchas amarillas, coloradas y azules. Nótese cómo el Arcipreste sentía las bellezas de la naturaleza, cosa extraña en el arte hasta muchos años después. Su exquisito gusto le hace preferir _los menores_, así como las dueñas chicas. ¡En todo se adelantó en su a tiempo este poeta brutal y tabernario!]

[Nota 1228: Aquí comienzan los instrumentos músicos. El Arcipreste era entendidísimo en música española y morisca: era un verdadero _trobador_. En esto de los instrumentos del Arcipreste se ha

fantaseado de lo lindo. Estudiado asunto tan intrincado lo he llevado á la aprobación del malogrado amigo mío D. Cecilio de Roda, Director del Conservatorio, entendidísimo en música antigua española y marroquí. Guillaume Machaut, que vivió en tiempos del Arcipreste (1284-1377), escribió en 8.877 versos el poema de la Prise d'Alexandrie, donde menciona un buen golpe de instrumentos músicos y entre ellos, comunes con los del Arcipreste: orgues, micanons (medio caño) rubebes (rabel), psalterions, leüs (laud), guiternes (guitarra), citoles, tabours, flaüstes, trompes, rotes, harpes, chevrettes (odrecillo), cornemuses, chalemelles (caramillo), chifonie (çinfonia), douceines (dulçema), simbales (atanbales), frestel (çanpoña). (véase EMILE TRAVERS, Les instruments au XIV^e siècle d'après Guillaume de Machaut). En el Poema de Alfonso XI ó Crónica rimada, escrita por RODRIGO YÁÑEZ, también se cita un buen golpe de instrumentos (c. 407), el laud, la vihuela, el rabé, la guitarra, la exabeba, el medio canon, la gayta, la farpa. Atabores en G, atanbobores en S, como tabours en francés y tabur en la Chanson de Roland, y atamor en el Cid. Véase copla 899.

La guitarra morisca, por las trazas debe de ser el instrumento ó guitarrillo de dos cuerdas, muy pequeño y delgado y el cuerpo por encima forrado de pergamino y sin agujero, que tienen los marroquíes y llaman [Árabe: kanbri] guenbri; mientras que la ladina ó latina era la guitarra española, de cuatro órdenes de cuerdas. Al guenbri se asemeja algún instrumento de las Cántigas (RIANO, Critical and bibliographical notes on early spanish music, London, Quaritch, 1887, f. 43, n. 1), donde se ve que el que lo toca es moro por el traje. Por el texto del Arcipreste se saca que tenía las voces agudas y ariscas, ó sea ásperas, como tenía que sonar un guitarrillo chico y suena el guenbri, del cual poseyó el Sr. Roda varios ejemplares. Cuanto á la ladina (en G) ó latyna (en S), esto es, española, dice BERMUDO (Descr. instr., l. 2, c. 32) que «la guitarra común tiene cuatro órdenes de cuerdas... tiene dos temples. Uno se llama á los nuevos y otro á los viejos. La guitarra á los nuevos tiene en vacío una novena mayor y ordénase... No es otra cosa esta guitarra sino una vihuela, quitada la sexta y la prima... El temple de la guitarra á los viejos no difiere de esta á los nuevos, sino que la cuarta cuerda suelen abajar un tono... Pues queda esta guitarra á los viejos una decena mayor. Este temple más es para romances viejos y música golpeada que para música de el tiempo... Guitarra habemos visto en España de cinco órdenes de cuerdas». Id., c. 66: «La antiquísima es la guitarra de Mercurio. Delas palabras de Boecio saco que Mercurio usó guitarra y Orfeo la aumentó y la hizo vihuela.» El corpudo alaut_ ó laud, instrumento de cuerdas arábigo, panzudo, [Árabe: al-[u]d] algh[=u]d, vihuela, laud (P. ALC.), Quij., 2, 12: Templando está un laud ó viguela. Hay varios en las Cántigas de Alfonso X (RIANO, f. 44, n. 2 y 3; f. 47, n. 2): Que tien' punto á la trisca, de regocijo. Dícese punto que tiene sonido del tono de derminada consonancia. FERRER. Dom. 2 adv.: La levanta hasta el punto debido, sin atender á los puntos de las otras: ansi conviene entendais vos que el punto de nuestra dignidad está en la diestra de Dios, que por eso este Señor soberano elevó hasta aquel punto la naturaleza humana. Trisca por regocijo. VALDERR. Ej. Mierc. dom. 3 quart.: Por un chiste de un truhan, por una trisca de un regocijo. A. MOLINA, Dom. 3 cuar.: Hecho el mal, ahí es la trisca de todo el infierno, la risa de los demonios. Apriscarse, juntarse como ovejas ó con ellas en el aprisco, donde es de oír el concierto de balidos, que el Arcipreste recuerda aquí. Comed. Florin., 21: Por ahí me entras? Con las ovejas me aprisco.]

[Nota 1229: El rrabé ó rabel, en árabe [Árabe: rabahb] rab[=e]b, reb[=a]b, que tiende á desaparecer en Marruecos, sustituido por el kamendjah ó violín europeo; pero que todavía los hay, con sus dos gruesas cuerdas, su pequeña caja abombada, su membrana de pergamino en la parte inferior y su arco, tal como está representado en RIAÑO (f. 44, núms. 4 y 5; f. 47, n. 1). El rabel morisco se apoya siempre en la rodilla; el que se apoya en el hombro es ó rebeca ó vihuela de arco, que son los antecesores del violín; véase en las Cántigas (RIAÑO, f. 44, 1). El rabel siguió usándose en España, idos los moros, y todavía lo hemos visto tocado por las calles de Madrid, pues vive en algunas comarcas del Norte de España. Quij., 1, 11: Y es músico de un rabel que no hay más que desear. Describe el rabel AL-FARABI, auctor del s. X, y los árabes le llaman rebab el moghani ó rabel del cantor, si tiene dos cuerdas; el de una rebab eshshaer, rabel del poeta, porque acompaña al que canta sosteniendo siempre el mismo sonido, para que el recitante no se salga de tono, Aquí no es rabel del poeta, pues aunque acompaña, es, no un recitado, sino un cantar conocido. El Sr. Roda poseía uno precioso, traído de Marruecos. Bien le dice gritador al rrabé, ó chillador, mejor dicho. Calbi garabi hubo de escribir el Arcipreste: en S. cabel El orabyn; en G. alborayn ba taniendo; en T. cabel el garauí. Calb-i mi corazon, propiamente qalb corazon, -i mi; gharabi, árabe. Es el comienzo de una tonada arábica, que trae SALINAS (De Musica libri septem, Salmanticae 1592, pág. 339) hablando del metro compuesto de «crétito et trocheo», y dice así: «Cuius cantus et saltatio apud nostrates in usu frequentissima solebant esse a mauris, ut reor, accepta, nam verbis etiam Arabicis canitur: Calvi vi calvi, Calvi aravi. Cantum talis est (con notación modernizada):

[Illustration: Rey Don Al--fon--so Rey mi se--ñor]

La letra arábica es qalbi gharabi «mi corazon (es corazón) de árabe»; sino que se repite mi corazón (calvi) y la segunda sílaba (vi) antes de decir toda la frase seguida, como hacen los andaluces. Bien se ve que esta letra es la nota del Arcipreste, cantada al són del rrabé: esto significan los dos primeros versos. Tenemos, pues, la tonada, conservada por Salinas, y la letra, conservada por el mismo y por el Arcipreste. No hay, pues, tal instrumento alborain ó orabin, etc., etc., como algunos soñaron. Nota en el primer verso es tono, en el segundo es la letra del canto moro, que ya se había aplicado al rey Alfonso. El salterio, instrumento muy antiguo, de cuerdas fijas, que se punteaban por medio de una especie de dedales en punta, con plectro ó con las uñas. Había muchas variedades en formas y números de cuerdas. Colgábase al cuello, si era pequeño, ó se apoyaba sobre las rodillas. Pueden verse en las Cántigas (RIAÑO, f. 42, números 2 y 3). Llamóse salterio, del griego psállo, puntear, psalterium en latín. La forma más común era la triangular y con 23 cuerdas, tendidas paralelamente a la base del triángulo, con puentecillos movibles, sobre los que se apoyaban las cuerdas para afinarlas con la colocación de ellos. Tocábase con ambas manos. Mota es un cabezo en medio del llano. J. PIN., Agr., 10, 7: Tal es la vehemencia del amor ardiente con que los justos se traban con Dios, que las motas se les tornan montes altos. Vyyuela de péñola ó péndola díjose del puntearse sus cuerdas con una pluma ó plectro: dos siglos más tarde, al comenzarse á usar la vihuela como instrumento polifónico, dando origen á la riquísima literatura de los vihuelistas españoles, sustituyóse el plectro por los dedos y tomó el nombre de vihuela de mano. En las Cántigas puede verse (RIAÑO, f. 43, n. 5; f. 46, n. 1) y cotejarse con el de los tratados de vihuela del s. XVI y con el de Fr. Juan Bermudo: la misma comba de sus aros, los trastes

(único instrumento que los tiene en las Cántigas) y sus cuatro cuerdas aumentadas ya hasta seis á principios del siglo XVI. La vihuela de péndola de las Cántigas tiene cuatro cuerdas, seis á fines del s. XV, y Fr. Juan Bermudo, propuso ya la adición de la séptima. La guitarra, que á principios del s. XVI se usó generalmente con cuatro cuerdas, tomó la quinta en la misma centuria y la sexta al comenzar el siglo XIX. Sotar, saltar, Alexandre, 252: Reían e sotaban.]

[Nota 1230:] Medio caño, parece ser lo mismo que el meo canon, que pedía el rey Alfonso IV de Aragón al rey de Castilla para «tomar algún placer con aquellos joglares del rey de Castilla que eran en Taraçona». (Carta «dada en Valencia 19 días andados del mes de Octubre en el año de nostro Senyor de 1329», Archivo Coron. Aragon, Legaj. 6 de Cartas Reales). Es el llamado kanon, kanum, kun[=u]m, del cual derivaron el tricordo, la pandora asiria, el tanbur árabe, llamado todavía kanoun ó ganoun a la francesa escritos, en Argelia y Marruecos. El canon árabe, de que aquí se trata, no tiene la forma trapezóidea de los usados hoy en la India, sino la de una caja sonora en forma de triángulo agudo. Colócase sobre las rodillas, y a pesar de las 75 cuerdas de los mayores, es tan ligero como una guitarra. Los menores ó medio canon tienen 36 cuerdas y aun menos. La caja es de madera ligera, cubierta con membrana como el tambor. Las cuerdas de los mayores son de 80 á 90 centímetros. Puntéase como el salterio, con dos plectros de ballena ó de cañón de pluma, sostenidos por una sortija puesta en el índice y el medio de cada mano. Tal es el medio caño que aquí dice y el caño entero de que habla en la copla 1232. Puede verse en las Cántigas (RIAÑO, f. 51, n. 4 el entero; fig. 48, n. 2 el medio caño). Es instrumento aristocrático en Marruecos. Díjose del canon, regla, regular, del griego. El harpa es conocida y se halla en las Cántigas (RIAÑO, f. 47, núms. 3 y 41). Rrabé morisco, ya dijimos; al rabel morisco se parece el que aún se usa en España. Al galope françisco, algún baile ó danza acaso francesa; en S. el galipe, que no ha faltado quien ha convertido en instrumento y acaso tenga razón, sí el galope es el galoubet, «petite flûte à bec» (E. TRAVERS, op. cit., p. 11). Quiere decir que entre estos instrumentos iba la gente alegremente danzando ó trotando, al galope francisco, con la flauta y tamborete, como hoy la guaita y tamboril. La flauta en S., por la rrota de G y T que sin taborete ó tamboril no vale un albérchigo ó prisco, es la que toca á la vez que tañe el taborete una figura de las Cántigas (RIAÑO, f. 41, n. 4). Rrota ó rotta, francés rote, «instrumento de 3 ó 7 cuerdas, de la clase de los salterios, que se toca con plectro ó con los dedos, menciónase por primera vez en 868 y parece estar relacionado con la antigua lira». (GROVE, Dictionary of music and musicians). Acaso en las Cántigas (RIAÑO, f. 42, n. 1). Tanborete en S. ó taborete en G. es el tamboril que se tocaba con un palillo de la mano derecha y se llevaba colgado con cuerda del cuello, mientras con la mano izquierda se tocaba, y aún se toca, la flauta ó el pito. Hállase así representado en las Cántigas (RIAÑO, f. 41, n. 4).]

[Nota 1231: Vihuela de arco. Parece ser la de la figura 44 de las Cántigas (RIAÑO, número 1, y la 48, n. 4): la primera, apoyada en el hombro, de figura muy parecida, si no igual, á la del siglo XIV, reproducida en el Diccionario de GROVE, t. V, p. 294; la segunda, quizá una vihuela baja, una predecesora de la viola de gamba. Conviéneles á estos instrumentos el nombre de vihuelas, mejor que el de rabeles, no sólo por tocarse en posición enteramente desconocida de los moros, y haberse por eso tomado el nombre latino derivado de viola, sino porque con el nombre de vihuelas fué adelantando el

instrumento, mientras que el rabel, aunque llega con su nombre al siglo XVII (CERONE), desaparece pronto y no parece mudar de naturaleza con el tiempo. Vaylada, lo mismo que balada y baila, tonada y baile. Alex., 1976: Las dulces de las baylas, el plorant semiton. Autos s. XVI, 4, 80. Cata qu' es lindo atinar | y el andar de bailada. El mismo calificativo de dulce le dan el Arcipreste y el Alexandre. Puntar, entonar, de punto, tono, que hemos ya visto (1228).]

[Nota 1232: Del caño entero en la c. 1230. Panderete, pandero pequeño. Pandero, instrumento rústico de un cuadro de madera, cubierto de pergamino por ambos lados y en el hueco cuerdas cruzadas, y en ellas cascabeles y sonajillas. Con sonajas de açofar, tabla delgada en cerco, con agujeros, y en ellos alambres con dos rodajas de azófar, para que, meneando el instrumento con la mano, suenen; suelen llevar un parche, como el tambor, para golpearle con la mano y en los codos y rodillas. Gitanilla: Tomó Preciosa unas sonajas. Sonete, son. A. VENEG., Agon., 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieron con título de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad. Los órganos, como puede verse en las Cántigas (RIANO, f. 49, n. 1), eran portátiles, con varios tubos de diferente dimensión y un fuelle que les daba aire y era manejado con la mano izquierda, mientras que la derecha toca las teclas del instrumento, que están en la tabla que sirve de base á los tubos. Chançonetas, villancicos festivos, de chanza ó dicho jocoso, casi lo mismo que motete ó breve composición música, sobre todo para la iglesia; en S, chançones. OÑA, Postrim., 1, 2, 1: Dejad ya la música consonancia é instrumentos de ella, dejad contrapuntos y motetes. Entre estos motetes y chançonetas se entremete y toca y canta uno, que debía de ser bien conocido, cuya letra era: ¡Hadedura albardana! ¡desdichada albardana! BERC., Loor., 46: Cuydó ser artero, probar por fadéduro. Albardán es bufón, truhán y holgazán; hadeduro, desdichado. J. ENC., 23: Ni andeis hechos albardanes | comiendo vianda vil. Conq. Ultram., t. 44. p. 499: E pagábase poco de joglares niñ de albardanes. CLEONARD y otros inventan aquí no sé qué instrumento músico y le traen su etimología arábiga de addedar, que diz es el sonido del tímpano ó tambor; pero se entremete entre ellos, esto es, entre los motetes y chançonetas, de modo que es un motete o chanzón particular, y nada más. Es imposible que todos fueran instrumentos; el Arcipreste metió entre ellos danzas y voces, y así en la copla 1229 van cantando una tonada morisca; en la 1230, van danzando al son de la gaita y tamboril; en la 1232, cantan un motete ó villancico, acompañado del órgano, caño y panderete.]

[Nota 1233: Dulçema en S, por la gayta de G y T. Debe de ser la dulzaina, flauta dulce, como se usa en casi toda España y la usaron mucho los moros, de quienes dice Cervantes (Quij., 2, 26) que usan «un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías». Figura, según esto, en las miniaturas de las Cántigas (RIANO, f. 50, n. 4). Es casi igual á la gaita ó rhaita que traen G y T por dulçema, y que hoy usan los moros, diferenciándose sólo en la forma del pabellón (esférico en las Cántigas, en pabellón en la gaita moderna). Nótese que, tanto en la dulçema del Códice Alfonsino como en la gaita mora actual, hay luego de la caña de la embocadura una rodaja de cuerno, para apoyar los labios cuando se toca muy fuerte. La caña de la embocadura de la gaita mora es un tubo de metal, donde se ata con hilo fuerte un trozo de un junquillo que crece en los ríos africanos, y que es el que propiamente engendra el sonido. Acompañanla siempre del atabal ó de la derbuqa: con el atabal, en los cortejos de boda y en las fiestas de los santos; con la derbuqa, en las cofradías religiosas

de los jhamadjas y aisaguas. La gaita gallega, de todos conocida, es un instrumento compuesto de un pellejo de cabra ó carnero, llamado fol, con cuatro aberturas para otras tantas boquillas donde encajan los tubos del aire: el primero es por donde se sopla para henchir el cuero, y es el soprete; el mayor ó ronco, ó roncón, sirve de bajo, y está junto al soprete, descansando sobre el hombro izquierdo, y consta de tres piezas: prima, segundo tercio y copa; el todo á vara do ronco, con su borla y farrapo; el tercer tubo cae debajo del lado izquierdo, y se llama ronquillo, voz entre el bajo y el tiple ó puntero, ó punteiro, con ellos armonizado; el cuarto y principal es una chirimía debajo del soprete, y la maneja el gaitero con ambas manos y encaja en el cuero mediante una boquilla ó palleta, como la de la chirimía ó del fagot. Hállase la gaita el las Cántigas, en la iglesia conventual de San Francisco de Orense, en la de Santo Domingo de Ribadavia, tocándola un ángel; en la sillería del coro del Monasterio de Celanova, tocada por un bufón; en el coro alto de la Catedral de Astorga, en el capitel de Mellid, del siglo XI, etc. (Véase Bolet. Acad. Gallega, números, 43, 44, 45, 53). Axabeba, ajabeba, jabeba sin artículo arábigo, especie de flauta de caña, del arábigo [Árabe: al-shbahba] ashshabb[=e]ba, fístula (R. MORT.), flauta, fístola, cítola, instrumento de música (P. ALC. MORG., H. Sev., 4, 5): Un flautado principal de 18 palmos y unas flautas tapadas, unísonas del propio flautado, unas octavas... unas trompetas y unas xabebas. Albogon. «¿Será el abuaq (jouaq ó djouak escriben los franceses), ó la flauta doble que parece denunciar la leyenda recogida por Casimir Blanc?» Roda, de quien tomo estas palabras, no se atreve á decidir ni á señalar instrumento correspondiente de las Cántigas. Puesto que es aumentativo de albogue, yo me barrunto si será el que traen las Cántigas, y puede verse en RIAÑO (figura 41, n. 2), ya que, como se ve, es un albogue mayor y es finchado. Que es instrumento de viento y como flauta, con agujeritos para los tonos, está fuera de duda por el ejemplo 41 del Conde Lucanor; por consiguiente, es un albogue mayor. «Et tomó el albogon et añadió en él un forado á la parte deyuso, en derecho de los otros forados, et dende en adelante facia el albogon muy mejor son que fasta entonces facia» Çinfonia, es la que traen las Cántigas (RIAÑO, f. 46, ns. 4 y 5), y consiste en una caja cuadrangular que se pone sobre las rodillas, y dentro de la cual van las cuerdas sonadoras: la mano derecha da á un manubrio que sale de una de las caras menores, y la izquierda baja unos botones ó teclas, puestas en la cara que toca á las rodillas, por toda su largura. Hoy la conservan los mendigos, lyra mendicorum, y se llama viola de ruedas, samphonia, cinfonia, chinfonia, sinfonia, zampoña, zarrabete, gaita zamorana. (Véase LEÓN GAUTIER, Les épopées françaises, II, p. 70; BRAGÁ, Historia das Novellas portuguezas de Cavalleria). Q. BENAVENTE, Condes fingidos: Soy Condesa, señor de Chinfonio. | --Esta Condesa creo que la engaita. | --¿Dónde cae Chinfonia?-- Junto á Gaita. | --Buena provincia-- Rica, alegre y llana. | --¿Qué nombre la provincia?-- Zamorana. | Tierra de muchos músicos, que es cosa | que á mi me da gran gusto. Baldosa, instrumento de cuerdas punteadas. En 25 de Agosto de 1587, el Receptor general de la iglesia de Toledo mandó pagar «á Luis Ribera mill ciento veynte y dos maravedis que ha de haber, porque fué tañendo la valdosa el día y octava de Nuestra Señora.» En 1.º de junio de 1591, «á Juan Ribera dos ducados, porque tañó la valdosa en la procesion del Corpus Christi y su octava.» (PEDRELL, Organografía musical antigua española, p. 61). Dijose de bandosa, que también se llamó, y de la que habla Aimery de Peyrac, abate de Moissac, en su manuscrito de la Vida de Carlo Magno. Baini (Memorie di G.P. da Palestrina, vol. 1. p. 110) dice que la bandosa es instrumento di molte corde, CAST., Canc., 2,

p. 465: Si saltan de la baldosa | las cuerdas de perficion | ¿sonará alegre ó triste? | No, porque no es cierta cosa | c'a de fallecer el son | porque en las cuerdas consiste | verdad es que la hechura | ó quedar caxa ó pintura | bien al caso pertenece; | mas si las cuerdas fallecen, | fallecerá la dulçura. Odreçillo ya vimos lo que era (c. 1000); corresponde á la tibia utricularis romana, á la que llaman en Europa cornamusa, bagpipe en inglés, dudelsack en alemán, piva ó zanpogna en italiano, musette en francés, cheng en chino. En las Cántigas está representada claramente (RIANO, f. 51, números 1 y 2). Manduria (S), ó bandurria, que traen G y T. BERMUDO (Instr., mus., l. 2, c. 68): «Comunmente tiene la bandurria tres cuerdas en la forma del rabel... Está una cuerda de otra por distancia de una quinta perfecta... Quisieron los tañedores que de este temple usan abreviar la guitarra en el tamaño y cuerdas y hicieron la bandurria. Algunas veces tienen este instrumento sin trastes... otras le ponen seis ó siete trastes y aun no bien puestos.»]

[Nota 1234: Tronpas. Van casi siempre junto con los atabales y el añafil en los escritores castellanos de los siglos XV y XVI. Están representadas en el Códice de las Cántigas en una miniatura (RIANO, f. 49, números 3 y 4). No parece se usen hoy en Marruecos. Es instrumento marcial de bronce como un clarín, pero retorcido y de más buque y en disminución desde el un extremo al otro. Crón. grat., 3, 19: E venían tañendo trompas e añafiles. Añafil. Usarlo los marroquíes en el mes de Ramadán y en los cortejos de boda. En estos últimos, la música se compone de una ó dos gaitas, uno ó dos atabales y el añafil, que sólo repite una nota de vez en cuando, en el ritmo

[Illustration]

Es el mismo representado en el Códice Alfonsino (RIANO, f. 42, n. 4), esto es, un tubo muy largo, y se diferencia de la trompeta bastarda y de la italiana en que éstas tenían el tubo con vueltas ó redoblado, mientras que era derecho el del añafil ó trompeta morisca. Usáronlo pregoneros y heraldos en España, y vino de Roma, donde la llamaban tuba recta. Atanbales (S), ó atabales, que traen G y T. No se hallan en el Códice de las Cántigas, pero sí en otro del siglo XIV (Leges palatinas, RIANO, p. 132). En la literatura castellana figuran siempre como sinónimo de los timbales, que se tocaban á caballo; pero en Marruecos llaman hoy tbal á nuestros tambores grandes. La manera de tocarlos los moros es con un palo grueso que llevan en la mano derecha, y está tallado con adornos en colores, dando los golpes fuertes en el parche que mira hacia arriba, y en el de abajo con una varilla ligera que llevan en la mano izquierda los golpes débiles. Es el atabal una media esfera, cubierta por cima de la circunferencia con pergamino, y se toca con dos palillos rematados en bolas. Estas plaçenterias ó regocijos comienzan con los atabores (c. 1227) de estruendo vago y acaban con trompas, añafilés y atabales, que dejan tras sí el mismo estruendo y el agudo trompeteo, que se oye largo tiempo después de pasar tan magnífica procesión.]

[Nota 1235: Clerizón ó clerizonte es monaguillo que sirve en el altar ó en el coro á los clérigos con sotanilla y sobrepelliz y además se llama así el que trae hábitos eclesiásticos, sin tener órdenes mayores. ALCAZ., Crón., 1, p. 186: Monjes á Alcalá á probar ciertos embelecos de un clerizon advenedizo. Berdones en T, bordones en G, borbones en S. Probablemente de Verdones, que es del Cister en Gasuña. Hay en Galicia dos pueblos, uno Bordones y otro San Pedro de Bordones. Pone este abad por ser del Cister, Orden que pone

á continuación la primera como más famosa entonces, desde la reforma de San Bernardo (1112), en la procesión de frailes, clérigos, monjas y todo linaje de gentes, que vienen tras la música honrando á don Carnal. Porque así, es en realidad, que la mayor parte le sirven, y la verdad no debe espantar á nadie. Es una crítica de la relajación de las costumbres eclesiásticas, que nunca llegaron al abismo de aquel siglo. San Bernardo criticó las del siglo XII; el Arcipreste de Talavera, las del siglo XV; en el siglo XVI, Juan de Pineda les da buenos pases en su Agricultura cristiana. Por lo visto, en dos siglos las Cistercienses habían ya bastardeado. Otro buen rapapolvo á las Ordenes religiosas puede leerse en el Libro de los gatos, 53.]

[Nota 1236: Çestil en G, çisten en S, Çistel en T, del Cister. Cruzniego, de Cluni, en Borgoña, abadía de benitos, que por eso llama bendito á su abad, y fué la reforma benedictina introducida en aquel Monasterio, y luego en otros muchos, por San Odón (926-943), continuada por San Aymardo, San Mayolo, San Odilón, San Hugo el Magno, en cuyo tiempo (1048-1109), se extendió por toda Europa. Gracias á los documentos sobre las visitas á los conventos de España, publicados por ULYSSE ROBERT en el tomo XX, p. 330 del Boletín de la Academia de la Historia, podemos hoy conocer lo que el mismo Yepes embrolló sin querer. El Monasterio más cercano adonde estaba el Arcipreste era el de San Baudilio del Pinar, ó San Boali, San Boval d'Alpinat, Delphina, que con todos estos nombres se halla escrito el de San Boal de Pinal, en la provincia de Segovia. Reglamentariamente debía de tener dos religiosos: en 1336 no tenía ninguno más que el prior y un clérigo; en 1392, tenía uno, además del prior. Son conocidos los nombres de los priores Jordanus, antes de 1310, Petrus Sobrini antes de 1336 y Hugo hacia el 1336. En San Salvador de Budiño, cerca de Túy, de los ocho frailes reglamentarios, había dos en 1314, además del prior; tres en 1336, con dos clérigos; no había ninguno de 1337 á 1377, y sólo el prior en 1392. «L'église--dice Robert--n'est pas couverte; il n'y á que des maisons en paille; il ne reste plus de cloître» (en 1392). ¿Será este Budiño, también escrito Bodino, Badino, Bondino, Bordino, el Bordones del Arcipreste? Para muestra de cómo andaban estos benditos frailes y cuán necesitados estaban del solfeo que les da el Arcipreste, óigase al autor citado hablando de todos los cruzniegos de España, verdaderos negadores de la cruz: «L'incontinence des religieux et le concubinage de certains prieurs fut, aussi bien au point de vue matériel qu'au point de vue moral, une des causes de la décadence des couvents clunisiens, une des principales raisons pour lesquelles l'ordre de Cluny fut tellement déconsidéré en Espagne que, á plusieurs reprises, les chapitres généraux s'en émurent, qu'ils firent venir de cette province des religieux á Cluny pour chercher á les former aux moeurs de la discipline monastique (año 1288, etc.). Les constatations faites par les visiteurs ne prouvent que trop combien peu ils y réussirent.» Añade, que en doscientos años, entre 150 religiosos, halló 30 acusaciones de incontinencia, sin más pormenores, «tous les couvents ont eu leur brebis gâleuses; douze prieurs sont dénoncés comme concubinaires; l'un d'eux, celui de Villafranca, lui-même fils de moine, vit au prieuré avec sa maitresse et ses deux fils, comme s'ils étaient légitimes (1314), celui de Pombeiro (Lugo) no se content pas d'une seule femme, mais pour me servir des termes des actes du chapitre de 1392 il en a plusieurs: á Saint Isidore (Palencia) en 1349 (el Arcipreste escribió su obra el 1343) le sous-prieur et les religieux vivaient tous publiquement en concubinage et leurs enfante étaient élevés au monastère.» Y aquellos señores habían entrado en España con tanto ruido, logrando se aboliese nuestro rito mozárabe y metiéndonos el romano, de donde se dijo: Allá van leyes do quieren reyes. ¡Todo por devoción de la reina al

arzobispo que los patrocinaba, D. Diego Gelmírez! Creo que con esto se comprenderá la obra del Arcipreste y no habrá estado fuera de su lugar nota tan larga. _Venite exultemus Domino_, comienzo del Invitatorio de Maitines, del salmo 94.]

[Nota 1237: Las Ordenes militares, que siguen en antigüedad á las ramas de los benedictinos, puestas en la copla anterior. _Buenaval_, Bonaval, monasterio de bernardos en el Arzobispado de Toledo, fundado en el siglo XII, en tiempos de D. Alfonso el Noble; suprimida su abadía en los de D. Juan el II, se unió al de Montesión, que está á media legua de Toledo. _Te amorem, laudamus!_, á ti, Amor, te alabamos; por el _Te Deum, laudamus_ del himno conocido. _E non ál_, y no otra cosa, que _al Amor_.]

[Nota 1238: Síguese la Orden de predicadores ó dominicos, que llama _de San Pablo_, á quien pretendían imitar, y que dejaban algo que desear, según el Arcipreste. No así San Francisco, que allí no iba, por ser verdadero Santo, aunque si iban franciscanos ó frailes menores y agustinos. _;Exultemus et laetemur!_, del salmo 117, 24: «Haec est dies quam fecit Dominus: _exultemus et laetemur in ea_». «Este es el día (de Pascua) que hizo el Señor: _regocijémenos y alegrémonos en él_.»]

[Nota 1239: Trinitarios y Carmelitas, los de Santa Eulalia, que así se llamaban los Mercenarios, y puede verse en la _Hist. general de la Orden_, por F. Alonso Remón, t. IV, l. II, f. 47. Véanse ambas Ordenes citadas en las Cortes de Alcalá de 1348; acaso, y sin acaso, se traían sus contiendas, como suelen, y más tratando de testamentos ó mandas. «_Benedictus qui venit_ in nomine Domini», «_bendito el que viene_ en nombre del Señor» (MAT., 21, 9; MARC., 11, 9; LUC., 13, 35; JUAN, 12, 13), que cantaron á Jesús al entrar en Jerusalén con ramos y palmas.]

[Nota 1240: _Frayres de Santo Anton_, de la _Cofradía hospitalaria de San Antón_, Orden dedicada á los enfermos, instituída en Viena del Delfinado en 1095 por Gastón, por promesa hecha al Santo si curaba á su hija Guérin del _fuego sagrado_ ó de _San Antón_, ó erisipela, que hacía estragos entonces en Francia. En España entraron el siglo XII, y de ellos fué la casa de Madrid, al final de la calle de Hortaleza, que después se cedió á los de las Escuelas Pías. A caballeros y escuderos los despabila en dos magníficas pinceladas, porque la sátira va, sobre todo contra el estado clerical.]

[Nota 1241: Siguen las monjas ó _dueñas de orden_, de traje blanco y negro. _Pedricaderas_, dominicas; _menoretas_, franciscanas. «_Mane nobiscum, Domine_, quoniam advesperascit», «_Quédate, Señor, con nosotras_, que ya cae la tarde», palabras de los discípulos en Emaus á Jesús (LUC., 24, 29). Por eso dice que _tañen á completas_, que es al atardecer.]

[Nota 1243: Es la _seña_ ó perdón de don Amor. _Se adona_, se adorna y engalana. _Pero Niño_, 1, 12: Muy apostado e devisado en sus traeres e adonábalos.]

[Nota 1244: De aquí se saca la riqueza de París y Barcelona en aquel tiempo, y que las mejores telas eran francesas y los mejores caballos, españoles.]

[Nota 1245: _Val_, contracción de _valle_. Verso sonoro por armonía imitativa.]

[Nota 1246: Inojos fyncados, puestos los hinojos, de rodillas. En aquel tiempo tenían por menguado al que no se enamoraba y andaba por ahí lozaneando y loqueando, hasta los arciprestes y las grandes señoras (dueñas). Todos porfiaron por llevarse á don Amor á su casa, todos se bebían los vientos por tener amores y andaban en ello á porfia, á ver quien más amaba, frailes y monjas. Véase cómo pinta esta podredumbre el Arcipreste con tan hermosa alegoría. Con los frailes (frayría) porfiaban los clérigos, y con unos y otros no menos ellas, las monjas. CÁCER., f. 228: Los que profesamos la frailía.]

[Nota 1248: Los Monasterios eran los edificios más honrados de todo el mundo, más famosos y célebres. Refitorios ó refectorios, comedores con bonitas pinturas, de los Monasterios, con sus mesas de bien aparejados manteles. El mantel nunca faltó en la mesa española: Comer pan á manteles. ¡Y vaya si estaban bien probados (T) y requeteprobados los lechos aquellos, según apunta delicadamente aquí el Arcipreste con este epíteto ultrahoraciano! En S y G, poblados, que todo es lo mismo.]

[Nota 1249: Entonces, como ahora, el clero seglar era pobre y más dispuesto y necesitado de recibir que de dar. Como que todo se daba á los frailes, que dar jamás supieron: Fraile que su regla guarda, toma de todos y no da nada (CORR., 297). Ellos siempre dicen: ¿Qué trae, hermano? Los demás á ellos: ¿Qué se le ofrece? Por huéspedes de aquesta (hecha).]

[Nota 1250: Esquilman..., ¿qué verdad es que cada cual achaca al prójimo aquello en que más él flaquea! Fraile franciscano, el papo abierto y el saco cerrado (CORR., 297). Fraile ni judío, nunca buen amigo (CORR., 297). Frailes, vivir con ellos y comer con ellos y andar con ellos, y luego vendellos, que así hacen ellos (SBARBI, Refr., 8, 146). Ni á fraile descalzo ni á hombre callado ni á mujer barbada, no les des posada (CORR., 208). En fin, á éstos que así hablaban había que decirles: El fraile predicaba que no se debía hurtar, y él tenía en el capillo el ansar (CORR., 87). Todo ello lo dijo el pueblo español, y el pueblo, a la larga, en los refranes no marra. Lo de la bodega viene al cuento de que es la pieza que mejor tenían los frailes.]

[Nota 1251: Casa vasia, por lo grande. Grande la galleta, comen bien y beben mejor, e chica la canpana, poco trabajar en la iglesia. Al revés de las campanas de las iglesias, que son grandes para llamar á todos, y los curas comen y beben lo que ellos desechan. Galleta, cántaro de cobre manual, con un caño torcido para echar el licor que contiene, de que suelen usar algunas religiones en el refectorio para echar el vino. (Dicc. autor.). El fraile cucarro, deja la misa y vase al jarro (CORR., 87). Por eso dice que tienen chica la canpana. Como se ve, el Arcipreste aprovecha la ocasión para zamarrearlos á unos y á otros, á clérigos y frailes, zamarreos llevados al cabo por ellos mismos entre sí lo cual tiene mucha más gracia, y así, nadie se amohine contra el Arcipreste, que aquí está callado, dejándoles a ellos que se repelen a su sabor.]

[Nota 1252: Tajadores son los platos (c. 1399).]

[Nota 1253: Dados plomados, con plomo metido en un lado del dado para hacer fullerías. Los caballeros con su gana de ostentar grandeza, andaban á la cuarta pregunta. BAENA, p. 483. Por quanto te lanço los dados plomudos.]

[Nota 1254: Alfamares, tapetes, reposteros, del arábigo: habla de los de las mesas de juegos ó tableros. De jaldetas, de oro, como los jugadores: de jalde, color amarillo. Quij., 1, 18: Aquel caballero que allí ves de las armas jaldes. Son grandes jugadores. Para recibir del rey la soldada por los servicios son prestos; tardos para irle á servir á la guerra, por las continuas escaramuzas que tenían con los moros los que guardaban los castillos fronterizos, de las fronteras del reino. Costumeros, tardos, remolones.]

[Nota 1255: Dijeronle las monjas: Déjate de todos esos, sírvete venir con nosotras, que con ellos no tendrías regalo (viçio), que son unos pobretes fanfarrones, que no tienen mas que presuncion. Bahareros, como en Aragon bafaneros, el que bafanea, fanfarron, ó en Murcia vahanero y como bahurrero: sufijos -arero y -areno, de bafar ó befar, propiamente echar el aliento ¡baf!, de donde burlar. Alex., 395: Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar. Lo del celicio es ironía muy salada.]

[Nota 1256: Afusiavan en S y T, afusiavan en G, prometían, daban confianza ó fe de, de a-fiuci-ar ó a-fuciar, de fiucia, fucia, ó hucia que sonaba lo mismo, de fi(d)ucia(m), confianza. J. ENC., Bibl. Gallard., 2, 896: A la mi fé no te ahucio (=afucio) | ni quiero tu placenterio. Id., 67: Hucia en Dios que no se irá.]

[Nota 1257: Sonetes, aquí meter ruido, como mal bollyçio en la copla 1255, y pocas nueces. Rrisetes, sonrrisas, de riso, risa. ¡Todo esto es maravilloso! Pues lo del dormitorio!]

[Nota 1259: Vandero, parcial, como banderamente, parcialmente (NEBRIJA: Factiose); de banda, lado, partido. Rrehertero, que causa reyertas.]

[Nota 1261: ¡Me crié en amores desde niño, dice el clérigo de aquellos tiempos!]

[Nota 1262: Fué por fuí. Andude, pretérito del tema participial andud-o, andar, como estudio de estar, y -udo, á gusto en otros participios.]

[Nota 1263: Peroque, pero, aunque. ¡Los medios del amor quedan en casa del clérigo!; pero el Amor mira por todos.]

[Nota 1266: Es parafrasis del Alexandre (2376), del cual se acordó el Arcipreste también en la copla 1081.]

[Nota 1267: Un marfyl, cuerno de elefante, hueso de alfil ó elefante en árabe. Maste en G, mastel en S, mástil.]

[Nota 1269: Otra prueba de que escribía en Toledo. Bever, un vaso de bon vin, que dice Berceo: es la propina del juglar.]

[Nota 1271: Las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros son Noviembre, Diciembre y Enero. En el margen de G invierno. Caballeros son los del invierno, que es tiempo pobre y en que nada se coge y sólo se gasta lo allegado, como saben hacerlo los caballeros. Están juntos los meses, que no cabe el canto de un dinero entre ellos y sin embargo se hacen muy largos. Al margen en G: N.^e, esto es, Noviembre.]

[Nota 1272: Establyas, en S estabrias, establos.]

[Nota 1274: Al margen de G: Desienbre, Salpresa, aderezada con sal y apretada, que se conserve, de preso. Bibl. Gallara., 1, 1230: Con anchova salpresa. Se sopla las manos de frío.]

[Nota 1275: Cocina, el potaje ó menestra de legumbres y garbanzos, etc., esto es, la olla vulgar. Barahona, p. 733: Cuajada (la panza) de cocina y de pan bazo. Enclaresçia, enclarecer, aclarar. Almueças, echándole á pares almuezas ó almuerzas de yeso u otra cosa. Almueza en Palencia, lo que cabe en las dos manos juntas ahuecadas. SUÁREZ, Doctr. Caball., 1, f. 23: De la cual darase cada mañana á la bestia una almueza... Dénsese á vuelta de la cebada una almueza llena de trigo. Queça, quiza, como en gallego, túnica, como al-quicel ó al-quice, del árabeto [Árabe: al-quis] al-quise, lodex (R. MART.), alquicel (P. ALC.), Bibl. Gallard., 1, 578: Desnuda en una queça | lavando á la fontana | estaba la ninna loçana. El de las dos cabezas es Jano, como lo pintaban, que mira atrás y adelante, y de él Januarius, Enero ó tercer caballero.]

[Nota 1276: Capada en G, en S y T capirotada, aunque no consta el verso: especie de olla podrida, mas selecta y aparatosa, de carne de cerdo, perdices y salchichas ú otras viandas, todas asadas y partidas en pedacitos, con torrijas de pan, en lechos alternados o tongadas, y espolvoreado todo con queso rallado, y se sazonaba con pimienta, nuez moscada y gengibre. Hecha sobre el platel una buena pirámide ó capirote de esto, recubriase con huevos estrellados y encima una salsa trabada de varia composición en general de huevos batidos, queso rallado, ajo, caldo y azafrán. En fin se doraba el todo en el horno. La fricassée es una capirota. ACOSTA, H. Ind., 4, 17: Hacen capirotadas de ello. Capada acaso por las tongadas. Yergos, yezgos, especie de saúco. Véase en MONARDES (c. 25) la receta del vino florido con «flor de sahuco...» Agudo, vivo, con viveza, presto, úsase en Palencia. S. BADAJ., 1, p. 343: Cuando la ví muy aguda | tirar ropas de viuda.]

[Nota 1277: Collaços, criados, y se usa en Extremadura, vasallos. Fuero Brihuega. H. NUÑ.: Manda y haz y no daras pan á collaz. OTALORA, De Nobilitate cap. ult.: Mas debe dar por juradores, que sean caballeros ó infanzones, señores de collazos... ó pechar los collazos ó collazo tal como aquel ó aquellos por quien había jurado. Mas querria traer vestido de pieles en casa, que loriga en la guerra.]

[Nota 1278: Fijosdalgo son los tres meses de primavera, que tienen ya algo y no como los caballeros del invierno, porque la tierra empieza á dar de sí: Febrero, Marzo y Abril. Vigas de Gaula, de Gales. Los meses de invierno son largos como madero y no están separados por el canto de un dinero: el madero de quemar para calentarse y el dinero que entonces escasea. Los meses de primavera no se alcanzan con las vigas de Gales, ni cabria entre ellos un cabello de mujer (Paula, chica dueña, cual las prefiere él), porque la primavera á omes... mételos en amores (c. 1281), como los del Amadís de Gaula, al cual alude y se conocía ya antes de 1325 (LENG. CERV., II, Amadís), y ellos e ellas andan en modorra, que no los separa un cabello de la dueña chica (c. 1284). A esto viene lo de Gaula. Al margen de G: Verano.]

[Nota 1279: Al margen de G: Febrero. Febrero el curto, que mató á su hermano á hurto (CORR., 495). Es frecuente hacer sol y buen tiempo en los primeros del mes, que es sacar Febrero al sol á su padre ó á su

hermano Enero, como dice el otro: Febrero el loco sacó a su hermano al sol y apedreolo, y venir después lluvias y granizo, que es lo que dice: Oras triste... Anciano, viejo no sólo de personas, BERC., Sacr., 97: Anciano tiempo. Verano, la primavera, ó mejor la segunda parte de la prima vera. P. ESP. (RODR. MARÍN, p. 38 y 366). Pero CORREAS (p. 368), dice: El vulgo divide el año en invierno y verano; los astrólogos y escritores, en cuatro partes: en verano, que comienza en Hebrero y acaba en Abril; en estío, otoño invierno.]

[Nota 1280: Alhiara ó aliara, como dicen en Extremadura, vaso hecho del cuerno vacuno por los pastores y que en Castilla dicen cuerna.]

[Nota 1281: Al margen de G.: Março. Mes en que renace la naturaleza y los amores, de suerte que los diablos entran en función.]

[Nota 1283: Remecer, menear. J. PIN., Agr., 23, 20: Se comenzó á remecer para la salir á recibir. Abades, curas, todavía en Galicia. Obladas, ofrendas que llevan á la iglesia por sus difuntos, como bodigos; de ob-lata of-ferre. En Salamanca dicen ofrecer al llevar la mujer durante la misa y antes de la consagracion un bollo, una jarra de vino y una vela. Lazar., 2: Vino el mísero de mi amo y quiso Dios que no vió las obladas que el angel había llevado. Con ocasion de las obladas el diablo enzarza con las dueñas á los abades!]

[Nota 1284: Antes vereis cuervo blanco (de lo imposible) que dejen de asnear. Hay quien dice haber visto cuervos blancos (MARTÍN DEL RÍO, Disquis, magic., p. 205). CORR., 376: Cras crastinando, dijo el cuervo y no sé cuando se tornará blanco. Modorria es el ponerse modorras las ovejas por el calor, que por evitárselo en la cabeza, la meten cada una entre la panza de las demás, apelotonadas todas. Así dice que andan ellos y ellas, Arciprestes y dueñas. Terrible crítica de costumbres, que no acabaron, ¡mal pecado! con aquel siglo: ¡aún colea! ¡Y quisiera Dios que con muchas de las que se comen los confesonarios no hubiese semejantes modorrias!]

[Nota 1285: Estos asnos son tan bípedos como los de las asnerías de la anterior copla. ¿Quién no sabe por qué rebuznan en viendo faldas? Esto lo puedes probar, al volver de la esquina ó al salir del umbral. Hasta que pasa Agosto con su calor; aunque los hay que lo conservan todo el año y no acaban de ser asnos.]

[Nota 1286: Al margen de G.: Abril. Estacas, palos ó ramas que se plantan, sobre todo de olivo: Plantar á estaca. Comienza á tronar.]

[Nota 1287: Los meses del estío, Mayo, Junio y Julio los llama ricos omes, porque el campo da la cosecha. No cabe una punta de lança, por ser la época en que se hacían las expediciones guerreras. De Mayo á Junio grana lo labrado, de Junio á Julio acaban casi de un golpe de hacerse los panes.]

[Nota 1288: Al margen de G.: Mayo. Como nada queda ya de la cosecha pasada y comida, se entra por el corral y se come cabras y gallos y se va á pescar. El rruybarvo se usaba en salsas y guisados, como hoy en la repostería inglesa.]

[Nota 1289: De la siesta, del calor. Tyesta, cabeza. Enfiesta, erguida, alta, ó enhiesta, que era como sonaba. Floresta es el bosque, forêt, forest-al.]

[Nota 1290: Al margen de _G_: _Junio_, tiempo de la siega. _Alhoz_ ó _alfoz_, cañada, valle. _Bebras_, de _bif(e)ra(m)_, de donde por metátesis _breva_. _Agras nuevo_, la uva todavía en agraz.]

[Nota 1292: Al margen de _G_: _Julio_, mes de la trilla. _Panés_ ó _mieses_ en _S_. _El tavana_ molesta al asno.]

[Nota 1293: _Helyçes_, de hiel-o (?), como quien dice hel-izo. El tábano se les entra en la nariz, por lo que la bajan por restregársela en el suelo, les sale sangre y es horrible molestia para el caminante, como yo lo he experimentado. Cuélguesele un cardo delante de la nariz y por miedo de espinarse no la bajarán. Así lo hacen los tíos.]

[Nota 1294: Los meses de otoño, Agosto, Setiembre y Octubre son para los labradores, que alzan la cosecha (_todos una carrera_): uno tras otro ansiosamente se esperan por el ansia de recogerlo todo. _En frontera_, por ser el último del año agrícola, que que es el que, como se ve, describe el Arcipreste.]

[Nota 1295: Al margen de _G_: _Agosto Beldar_, ablentar con biello, usado en varias regiones. GALLÓ, _Job._, 24, 6: Al beldar del trigo propio echan ojo al que es ajeno. _Otoño_ trae dolencias a los viejos, curas ó cuidados de menguas á los labradores.]

[Nota 1296: Al margen de _G_: _Setienbre_. _Carrales_, como garrales, para vino; aprietales los aros. _Esconbrar_, quitar de enmedio limpiando. FONS., _Am, Dios_, 25: Con un cierzo que limpia el cielo y le escombra. _Cercar_, poner cercas.]

[Nota 1297: Al margen de _G_: _Otubre_. _Ero_, tierra de labor.]

[Nota 1302: Todos los que se dan á amores son carnales.]

[Nota 1304: El invierno el Amor se lo pasa en tierras templadas de Andalucía y por allí campa y se lozanea: por eso quedó sin verle el Arcipreste. _Andut'_ por _andude_, del tema andudo, por anduve.]

[Nota 1305: Alaba las buenas costumbres de Toledo respecto de Andalucía y otras tierras. _Hacerle del dedo_, llamarle por señas del dedo ó mano.]

[Nota 1306: _Almagra_, almazarrón, y aludirá á algún edificio donde habría amores, y que hoy no es fácil deslindar; pero _almagrar_ díjose por señalar y por arrebolarse las mujeres. _Mingo Rev._: Non lo cura de almagrar. Señalar, ca el buen pastor ó el dueño del ganado tenido es de lo almagrar y poner en cada res su señal... Almagrar es señalar. BARBAD., _Corr. vic._, 252: No solamente se arrebolan y almagran (las mujeres).]

[Nota 1308: _Lobuno_, partidario del lobo, de quien se arredraban aquellas ovejas de Cristo.]

[Nota 1309: Mucha observancia en los Monasterios, pero poca caridad, á no ser de pico; en fin, como en mucha gente beata, que olvida lo de Cristo y San Pablo, que sin caridad, por muchas virtudes que se crea tener, no es uno más que un badajo de campana, la cual se queda en la torres sin entrar en el templo con los demás á quienes llama. _Rrahez_, ruin, villano, es acogerse uno donde no se halla bien.]

[Nota 1310: _Perd-udo_, perd-ido.]

[Nota 1311: _Lastro_ y _lasto_, posverbal de _lastrar_ ó _lastar_, penar, padecer, pagar lo debido. CÁ CER., ps. 68: Parece que dieron carta de lasto contra mi persona y bienes, sin deber yo á nadie nada, pago por todos á todos. VALDERR., _Ej. Fer. 4 dom. 4 quart._: Las lanzas que bajan en esta nube allá las lastrastes en el mundo, que acá no hay lanceros que las hagan ni madera de que se corten los grillos y cadenas que os han de aprisionar en el cautiverio. L. FERN., 129: Harto lo tengo llastrado | y trabajado | en pasar vida tan triste. _Castro Urdiales_, donde no se pasa mal la Cuaresma con tan rico pescado. Recibiéronle bien por dejarse de carnes; pero no comiéndola allí nadie, por ser barato el pescado, tenían por padrastro á don Amor, que á una va con don Carnal, á quien no pueden ver los pescadores. _Rrastro_, las gentes que siguen á don Amor y á don Carnal, y alude al significado de lugar donde se matan las reses. _Quij._, 2, 20: Que cada una cabia un rastro de carne.]

[Nota 1312: _Dola á Santa Quiteria_, la _quito_ de mí ó me _quito_ de ella. L. GRAC., _Crít._, 1, 12: Tomasa por lo que toma y Quiteria por lo que quita. La feria de Alcalá fué de las principales de aquellos tiempos. A ella y á la de Brihuega, concedida por Enrique I á esta villa, hizo merced Alfonso XI de ciertas exenciones en beneficio de los mercaderes que «iban á ellas». Famosas eran la de Segovia por sus paños, la de Palencia por sus mantas, la de Toledo, por su bonetería, las de Madrid, Valladolid, Burgos, Astorga, Peñaranda, San Sebastián, Villalón, Medina de Río seco y Medina del Campo. En las de Alcalá y Brihuega daba carta el rey contra los caballeros que iban á robar y alborotar con criados armas y caballos y no se dejaban prender. El Amor está aquí pintado como uno de ellos, pues iba á la feria de Alcalá y á andar la tierra dando á muchos _materia_ (_S_), ó _lasería_ (_G_). Que en todas estas ocasiones es donde él hace de las suyas y saca la tripa de mal año. Por algo se dijo que «Ni antruejo sin luna, _ni feria sin puta_, ni piara sin artuña.» (CORR., 209). Sancho IV encargó á los merinos de la tierra castigar á los malhechores que robaban y detenían á los hombres buenos que iban á las ferias y mercados (COLMEIRO, _Introd. Cort. León y Cast._, p. 180); con todo, de aquí se dijo _Vaste feria, y yo sin capa_, ó porque no la compró ó porque se la quitaron, y lo de _feria y pendón verde_, ó sea la gente maleante que andaba por ferias y bodegones. En 1305 dió Fernando IV una carta en Medina del Campo para que no se tuviesen ferias en otros lugares al tiempo que se hacían las de Brihuega y Alcalá. (Véase en la _Bibl. Nac._, _Mss._ 13096 pág. 29).]

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE LLAMÓ Á SU VIEJA QUE LE CATASE ALGUND COBRO

[1315] Día de Casimodo iglesias é altares
 Vy llena de alegrías, de bodas é de cantares:
 Avían grande fiesta é fazían yantares,
 Andan de boda en boda clérigos é juglares.

[1316] Los que ante eran solos, son agora casados;
 Veyalos de dueñas estar aconpañados:
 Puñé cómo oviese de tales gasajados,
 Ca el ome, que es solo, tiene muchos cuydados.

[1317] Ffyz' llamar Trotaconventos, la mi vieja sabida:

Presta é plaçentera de grado fué venida;
Rrogele que me catase alguna tal garrida,
Que solo é syn conpañã era penada vida.

[1318] Díxome que conosçía una byuda loçana,
Muy rrica é byen moça é con mucha ufana:
«Açipreste, amad ésta, yo iré allá mañana,
»E si esta rrecabdamos, nuestra obra non es vana.»--

[1319] Con la mi vejezuela enbiéle ya qué,
Con ella estas cántigas, que vos aquí robré;
Ella non la erró é yo non le pequé.
Si poco end' trabajé, muy poco end' saqué.

[1320] Assaz fizo mi vieja quanto ella fazer pudo;
Mas non pudo trabar, atar, nin dar un nudo:
Tornó á mí muy triste é con corazón agudo;
Diz': «Do non te quieren mucho, non vayas á menudo.»--

[Nota 1315: Domingo de Quasimodo es el siguiente al de Pascua de Resurrección, así llamado por el comienzo de la Epístola que se lee aquel día. En Salamanca llaman al lunes siguiente Lunes de aguas, por las del bautismo de los catecúmenos, que también dió nombre á la Dominica in albis, por el traje blanco que se les vestía. Celebran dicho lunes los salmantinos merendando en el campo, y á esta tradicional costumbre alude el Arcipreste en las bodas, cantares y fiestas. Torna á hablar el clérigo mundano.]

[Nota 1316: Puñé, pugné.]

[Nota 1318: Faltan G y T hasta la copla 1332. Con mucha ufana, orgullo, engreimiento, como uf-ano, de uf-ar, bufar, resoplar. Bibl. Gallard., 1, 478: E fengir de gran ufana | de nonada vos sentís.]

[Nota 1319: Enbiele ya que, algo, algún regalo, Robré, firmé: robrar, firmar, de rob(o)rar(e). BERC., Mil., 842: Con su seyello mismo robó esa labor. Non le pequé, no le hablé mal, como la otra vez.]

[Nota 1320: Do non... CORR., 9: A do te quieren mucho, no vayas á menudo. (Porque no canses.) Id., 292: Donde bien te quieren, irás pocas veces; donde mal, nunca irás.]

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO DE UNA DUEÑA, QUE VIDO ESTAR
FAZIENDO ORACIÓN

[1321] Día era de Sant Marcos, ffué fiesta señalada,
Toda la santa iglesia faz' proçesión onrrada,
De las mayores del año, de xristianos loada;
Conteciom' una ventura, la fiesta non pasada.

[1322] Vy estar una dueña, fermosa de veldat,
Rrogando muy devota ante la majestat;
Rogué á la mi vieja que me oviese piadat,

E qu' andudiese por mí passos de caridat.

- [1323] Ella fiso mi rruego; pero con antipara:
Diz': «Non querria ésta que me costase cara,
»Como la marroquia, que me corrió la vara;
»Mas el leal amigo al byen é al mal se para.»
- [1324] Ffué con la pleytesía, tomó por mí afán;
Físese que vendie joyas, ca d' uso lo han;
Entró en la posada, rrespuesta non le dan:
Non vido á la mi vieja ome, gato nin can.
- [1325] Díxole por qué yva é diól' aquestos verssos:
«Señora», diz', «conprad traveseros é aviesos.»--
Dixo la buena dueña: «Tus desires traviesos
»Entyéndolos, Urraca, todos esos y esos.»--
- [1326] «Ffija», dixo la vieja, «¿osarvos hé fablar?»--
Dixo la dueña: «Urraca, ¿por qué lo has de dexar?»
«Señora, pues yo digo de casamiento far:
»Ca más val' suelta estar la viuda, que malcasar.
- [1327] »Más val' tener algund cobro, mucho ençelado:
»Ca más val' buen amigo, que mal marido velado,
»Fija, cuál vos yo daría, que vos sería mandado,
»Muy loçano é cortés, sobre todos esmerado.»--
- [1328] Sy recabdó ó non la buena menssajera.
Vynóme muy alegre, díxome de la primera:
«El que al lobo enbía, á la fe carne espera.»--
Estos fueron los versos, que levó mi trotera:
- [1329] Ffabló la tortolilla en el rregno de Rrodas:
Diz': «¿Non avedes pavor, vos, las mugeres todas,
»De mudar vuestro amor por aver nuevas bodas?
»Por ende casa la dueña con cavallero Apodas.»
- [1330] E desque ffué la dueña con otro ya casada,
Escusóse de mí é de mí fué escusada,
Por non faser pecado é por non ser osada:
Toda muger por esto non es de ome usada.
- [1331] Desque me vy señoero é syn fulana solo,
Enbié por mi vieja; ella dixo: «¿Adolo?»--
Vino á mí rreyendo, diz': «Omíllome, don Polo:
»Fe aquí, buen amor, qual buen amiga buscólo.»--

[Nota 1321: Hácese procesión de rogativas, según ritual. Ventura, aventura dichosa. Flores de filós., p. 18: Id á buena ventura, mas mienbreos atanto que.]

[Nota 1323: Con antípara, como con encubierta, disimulo; es cárcel ó biombo, de parar delante. QUEV., Mus. 6 r. 8: El que segundo llegó | un manto fué de burato; | malhechor de madrugones, | y antípara de pecados. Como la marroquia, la mora de las coplas 1508-12, que la dejó corrida y avergonzada, como al que sacan á la vergüenza azotándole con vara, que se decía correrle la vara. Se para, se ofrece, está dispuesto.]

[Nota 1324: _Tomar afan_, trabajo, como _afanar_. _Trag. Policiana_, 21: Yo ha que vivo del afan de estas manos (habla un labrador).]

[Nota 1325: _Travesero_, almohada que atraviesa el largo de la cabecera. MUÑ., _Fr. Bart._, 4, 29: Tomando las sábanas y travesero, lo rasgaban todo. _Avieso_, acaso como vieses de tela ó de encajes para sábanas: vale torcido, y como sustantivo, extravío, mala costumbre (_Tesoro, A_, 79).]

[Nota 1328: _De la Primera_, de buenas á primeras, antes de hablarle yo. SANTILL.: _Quien al lobo envía, carne espera._]

[Nota 1329: _La tortolilla_, como ave sencilla, pregunta en el reino de _Rrodas_, esto es, donde ruedan y andan las mujeres rodando de amor en amor. Ella, símbolo del amor sencillo y verdadero, reprende ese mudar de amantes y buscar tan sólo para casarse el interés, en vez del puro amor que ella usa. Es copla simbólica y crítica de los amoríos. _Apodas_, nombre ficticio, del posverbal de _apodar_, estimar, calificar, como _apodo_, esto es, con caballero muy estimado, calificado. HERR., _Agr._, 2, 34: Un balaj, que le apodaban en una ciudad.]

[Nota 1331: _¿Adolo?_, ¿a do ello?, ¿dónde estáello? Ya lo declaró RODRÍGUEZ MARÍN en BARAHONA, p. 813. En _Lagr. Angel._: Qué veneficio? ¿si hay alguno, adolo? L. RUED., _Eufem._: Adolo? donde van? _Corvacho_, 2, 1: ¿Quién lo levó? Adolo este huevo? _Fé aqui_, he aquí, aquí tenéis un buen amor, como buscado por buena amiga. _Cid_, 485: _Fe_llos en Casteion. Id., 1335: _Fe_vos aquí las señas, verdad vos digo yo. _Don Polo_ llama la vieja al clérigo enamorado, en torno del cual ella anda sirviendo, y al cual mira como los navegantes á la estrella polar.]

DE CÓMO TROTACONVENTOS CONSEJÓ AL ARÇIPRESTE QUE AMASE ALGUNA MONJA É DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

[1332] Ella me dixo: «Amigo, oydme un poquillejo:
»Amad alguna monja, creedme de conssejo,
»Non se cansará luego nin salirá á conçejo;
»Andaredes en amor de grand' dura sobejo.

[1333] »Yo las serví un tienpo, moré y byen diés años:
»Tienen á sus amigos viçiosos, syn sosaños,
»¿Quién diríe los manjares, los presentes tamaños,
»Los munchos letuarios nobles é tan estraños!

[1334] »Muchos de letuarios les dan muchas deveses:
»Diaçitrón, codonate é letuario de nuses,
»Otros de más quantía de çinorias rreheses,
»Enbían unas é otras cada día á rreveses.

[1335] »Cominad', alexandría, con el buen diagragante,
»Diarrodon abbatis con el fino gengibrante,
»Miel rrosado, diaçymino, diantoso va delante,
»E la rrosata novela, que debiera nonbrar ante.

[1336] »Adragea, alfenique con el estomaticón

- »E la gariofelata con diamargaritón,
 »Triasandalos muy fino con diasaturión,
 »Que es para doñear preçioso é noble don.
- [1337] »Ssabed que tod' açúcar ally anda baldonado:
 »Polvo, terrón é candy é mucho del rrosado,
 »Açúcar de confites é mucho del violado,
 »De muchas otras guisas, que ya he olvidado.
- [1338] »Monpeller, Alisandría é la nonbrada Valençia
 »Non tyenen letuarios tantos nin tanta espeçia;
 »Los más nobles presenta la dueña que más se preçia:
 »En noblesas d' amor ponen toda su hemençia.
- [1339] »E aun ál vos diré de quanto hy aprendí:
 »Do an vino de Toro, non beven de valadí;
 »Desque me partí dellas, tod' este viçio perdy:
 »Quien á monjas non ama, non val' un maravedy.
- [1340] »Ssyn todas estas cosas, han muy buenas maneras:
 »Son mucho encubiertas, donosas, plasenteras,
 »Más valen é más saben sus moças cosineras
 »Para el amor del mundo, que las dueñas de sueras.
- [1341] »Como ymajen pintada de toda fermosura,
 »Fijasdalgo muy largas é francas de natura,
 »Grandes doneaderas, amor sienpre les dura,
 »Comedidas, cunplidas é con toda misura.
- [1342] »Todo plaser del mundo, todo buen doñear
 »Ssolás de mucho plaser é falaguero jugar:
 »Todo es en las monjas más qu' en otro lugar:
 »Provadlo esta vegada é quered ya sossegar.»--
- [1343] Díxel: «Trotaconventos, escúchame un poquiello:
 «¿Yo entrar cómo puedo, do non sé tal portiello?»--
 Diz': «Yo lo andaré un pequeño rратиello:
 «Quien fase la canasta, fará el canastiello.»--
- [1344] Ffuese á una monja, que avía servida;
 Díxome que l' preguntara: «¿Quál fué la tu venida?
 »¿Cómo te va, mi vieja? ¿cómo pasas tu vida?»--
 «Señora,» diz' la vieja: «¡Así! ;comunal vyda!
- [1345] »Desque me party de vos á un arçipreste sirvo,
 »Mançebo é byenandante, de su ayuda bivo;
 »Para que á vos sirva cadaldía lo abivo:
 »Señora, del convento non lo fagades esquivo.»--
- [1346] Dixol» doña Garoça: «¿Enbióte él á mí?»--
 Díxele: «Non, señora; yo me lo comedí:
 »Del byen, que me fesistes en quanto vos serví,
 »Para vos lo querría, que mijor nunca vy.»
- [1347] Aquesta buena dueña avía seso sano:
 Era de buena vida, non de fecho lyviano;
 Diz': «Asy me contesçe con tu conssejo vano,
 »Como con la culuebra contesció al ortolano:

[Nota 1332: Nin salirá á conçejo, ni se hará público el hecho. Sobejo, adverbio, abundantemente.]

[Nota 1334: Letuario, electuario, del bajo latín electuarium, eligere, elegir, confección de polvos compuestos, pulpas ó extractos, con jarabe de azúcar o miel. Eran los medicamentos antiguos por excelencia. El Abad Nilo dijo en el siglo XI que el cocinero mayor del infierno era Nabuzardan, quien, ayudado de Ademuz, primer panadero, cada día saca á vender sus nefandas invenciones para perdición del hombre, pues ni Dios le crió con salsillas ni Adán supo de guisados, despensas, repuestos, botillerías, golosinas y otras monstruosas invenciones. San Bernardo en su Apologia ad Guillelmum abbatem enumera no pocos guisotes y maneras de aderezar los huevos. El Arcipreste critica aquí las amistades monjiles y las golosinas con que regalaban á sus amigos. Diaçitron, la corteza de la cidra confitada y cubierta, de citrus, cidra. Pragm. Tasac. año 1680, f. 48. Codonate, carne de membrillo, el cual en catalán suena cudon, de cydoniu(m) (malum) (PROPERC. 3, 11, 17), de [Griego: kydônios], de la ciudad de Cydon en Creta. Hállase en farmacopeas antiguas. Otros letuarios de nueces y de viles zanahorias.]

[Nota 1335: Cominada, debía de ser alguna conserva con cominos, así como Alexandria, epíteto de la misma ó de otra venida de Alexandria, de donde dice (c. 1338) llegaban no pocas: que los árabes se pintan solos para estas dulcedumbres ó jhaláui, como las llaman y las presentan en bandeja á todo visitante que llega a una casa. Diagragante, el diagarganto Nicolai, cuya receta pondré según la trae JUBERA (Dechado y reformación de todas las medicinas, Valladolid, 1578, cap. 131), por si alguien gusta hacerlo y saborearlo: «Tragacanthi uncias duas; gummi Arabici unciam unam et drachmas duas; amydi uncie semissem; liquiritie drachmas duas; penidiorum uncias tres; camphore scrupuli semissem; syrapi violati quod sufficiat: fiat electuarium.» Diarrodon abbatys, corrijo por el diaçitron abatys de S., en T. alatrís. Es el diarhodon Abbatys de Nicolao, que cita VILLALOBOS (Poes., p. 364) y dice ser contra el canino apetito; de rhodon, rosa. Allá va la receta, según Jubera (c. 127 y 128): «Sandalorum alborum et rubeorum ana drachmas duas et semissem; tragacanthi, gummi Arabici, spodii ana scrupulos duos; asari, spice, mastichis, cardamomi, croci, lignialoes, gariophyllorum, gallie muscate anisi, maratri, cinnamomi, fucci liqueritie, rhabarbaris, semim. basiliconis, berberis, scariole, portulace, papaveris albi, citruli, melonis, cucumeris, cucurbite ana scrupulum unum; oxis de corde cervi, margaritarum ana scrupuli semissem; saccari candi, rosarum ana unciam unam et drachmas tres, camphore terciam partem unius scrupuli et grana septem; musci grana tria et semissem; syrapi facti de aqua rosata quod sufficiat: fiat electuarium.» El diarrodon lo cita también passim GORDONIO Libro de Medecina, por ej., f. 66. Si le parecen pocas las cosas con que se regalaban aquellas monjitas, todavía quedan el gengibrante, de gengibre y el diacymino de Nicolao, cuya receta es (cap. 130 JUB.): «Cyminis prius infusi in aceto per diem, deinde exsiccati drachm. octo et scrupulum unum: cinnamomi, gariophyllorum ana drachmas duas et semissem; zinziberis, melanopiperis ana drachmas duas et grana quinque; galange, thymbre, calamenthi ana drachmam unam et scrupulos duos; ameos, levistici ana drachmam unam et grana decem et octo; macropiperis drachm. unam; nardi, carui, mastichis ana scrupulos duos et semissem; mellis quod sufficiat: fiat electuarium.» No lo traduzco no vaya á caer en la tentación de hacer este potingue la gente menuda y se envenene. La rosata novela de Nicolao comprende otras catorce cosas, sobre todo las rosas, vea la receta quien guste en JUBERA.

Con rosas también se hacía miel rrosado. El diantioso en S., ó día antosyo en G., de dianthum, dianthon, de [Griego: anthos] flor, antídoto descrito por Myrepsus y citado en las antiguas farmacopeas de Londres, con el nombre de species dianthi: eran polvos compuestos de no menos sustancias aromáticas y excitantes que los eletuarios anteriores.]

[Nota 1336: Adragea ó dragea ó grajea, es conocida y vino de Francia. BAENA, p. 519: Por no ofrezar | de mi adragea, sy quiera un bocado. El alfeñique se halla en escritores árabes para el azúcar con el cocimiento de cebada, aromatizado con alguna planta olorosa (Diccion. de Farmacia del Colegio de Farmacéuticos de Madrid). BAENA, p. 424: Mas porque ssepamos quien çena alfeñique | ó carne de toro ssalada, muy tyesta. Estomaticon era en la antigua farmacopea el emplasto de estoraque, y electuario estomático un compuesto de pimienta, raíz de énula, cálamo aromático, hinojo, azúcar y miel (Formulario antiguo de ALVAREZ). Hay también un elixir estomáquico, de alcohol, ajenjos, ruibarbo, genciana, corteza de naranja y cascarilla. Habla del estomaticon JUBERA (c. 1600). Gariofelata, en G gariofelaera, en T gariofleta, en S garriofilota, propiamente como corrijo; debe de ser la cariofilata, planta rosácea, científicamente geum urbanum, muy común en España, llamada hierba de S. Benito: tiene olor de clavo y es aromática por lo mismo: de caryophilli ó clavos de especia. LAGUNA, Diosc., 3, 1: Cuenta el Fuchsio entre las especies de la Betonica aquella planta vulgar que llamada Tunica, Garyophylea y Betonica coronaria, de algunas se dice clavel en España, por ser olorosa su flor como los clavos de especias; de la cual se halla silvestre y domestica; y dado que de ninguna dellas nos sirvamos en casos de medicina, todavía el agua destilada de sus olorísimas flores así bebida como dada á oler, rehace los espíritus resolutos y es cordial en extremo. Hacese de las mismas conserva para corroborar la virtud vital. Del Diamargariton escribe JUBERA (c. 134 Y 135): «Margaritarum praeparatarum unciam unam; coralorum rubeorum, alborum, tragacanthi, omnium sandalorum, seminis acetose, rasure eboris ana drachmas tres; florum cordialium, nenupharis, sete crude ana drachmas duas; seminis, grane, spadii, portulace, scariole, lactuce, endibie ana drachmam unam; coriandri praeparati, ossis de corde cervi, boli Armenici praeparati, lignialoës ana drachmae semissem; camphore scrupulum unum; panes auri et argenti ana numero sex: fiat pulvis, ut artis est. Queda también á voluntad del que lo ordenare aromatizarlo con algún grano de musco ó ambra, si viere que conviene.» En Villalobos (Poes., p. 357) es medicina cordial contra el tremor de corazón, llamado cardiaca y de él habla JUBERA (Dechado y reform., f. 161). Tras esto bien podían chuparse los cinco mandamientos. ¿No se burlará aquí el Arcipreste de médicos, farmacopeas y tecnicismo tan endiablado de unos y otras? Del Triasandalos dice JUBERA (c. 133): «El Triasandalos de Nicolao se sigue, el qual lleva Sandalorum alborum, rubeorum, citrinorum, rosarum, çucari ana solidos duos; rhabarbari, spadii, sueci liquiritie, seminis portulace ana solidum unum et semissem; amydi, gummi Arabiçi, tragacanthi, quatour seminum frigidorum maiorum scariole ana solidum unum; camphore scrupulum unum et semissem; syrapi rosati quod sufficiat: fiat electuarium.» En S tria sandalix, en G tria sandel, en T cria sandaly. Todos estos nombres están trabucados en los códices; corríjolos por JUBERA y otros autores. Diasaturion, en S diasanturion, en T diasatagicon, debía ser bebida hecha con el satyrion ó trifolium, [Griego: satyrion triphyllon], del que dice Dioscórides (Lag., 3, 137): La flor blanca y como aquella del lirio; la raíz

bulbosa, gruesa como una manzana, roja por de fuera, por de dentro blanca, ni más ni menos que un hueso y dulce y sabrosa al gusto; la cual conviene beber con vino negro y austro, contra el opistotono. Usaras también della, si quisieres satisfacer á la dama, porque, según dicen, despierta y aguijonea la virtud genital. Sirve, pues para doñar, en el sentido que da á este verbo MONARDES y en el que en sí lleva el nombre griego de esta planta, propia de sátiros ó doñeadores, y es el que dice DIOSCÓRIDES. R. COTA, Dial.: «Convertir el impotencia | en muy potente virtud... | estincos, sateriones, | atincan nin otros gastos.» Saterion es el saturion y el atincan ya lo vimos.]

[Nota 1337: Baldonado en T, bolando en S, bollando en G. Tirado y rodando por lo abundante, despreciado, echado á la balda. Celest., 3, p. 41: Como viviría siempre pobre e baldonado. Candy, azúcar piedra ó cristalizado. Según esto no sólo era conocido entonces en España el azúcar refinado, sino el cristalizado, cuando en Francia no se conoció hasta mediado el siglo XVI. Pero no se puede asegurar tuviera entonces el valor que ahora. El azúcar refinado traíase sobre todo de las islas de Grecia y de la de Candía. Era el azúcar cocido cuatro ó cinco veces, con lo que quedaba duro, blanco y cristalizado: era el que había sustituido al saccharum de los antiguos. Azucar rrosado se hacía como los esponjados, volados ó azucarillos de hoy y se usaba para tomar con él agua fría. En la obra de Farmacia de Dorvault es el azúcar cocido con agua teñido, con la cochinilla y aromatizado con rosas. En JUBERA se habla de los jarabes rosado (c. 9 á 11) y violado (c. 12). Por ejemplo: «Conserve violate infuse in aqua ferventi quantitate sufficienti, per horas tres, libram unam, colature adde saccari albi libras duas, fiat syropus, ut decet.» Açucar de confites debió de ser como el de pila, unos piloncitos como bellotas grandes, especie de golosina que se traía en escarcelas ó pequeñas cajas de grajea.]

[Nota 1338: De estas poblaciones se traían y Montpellier es bien conocida por su escuela médica. Especia y especie ó clase era entonces todo uno. Las especias traídas de Oriente por los cruzados llegaron á España por los puertos de Levante, Valencia sobre todo. Llama el Maestro Chirino especias agudas á la pimienta, el clavo, nuez moscada, etc. Servían, no sólo para sazonar los manjares, sino que se mezclaban con el vino y otras bebidas, como se vé en MONARDES. Et vi ab piment que cita Pedro IV de Aragón en sus Ordinations se estudia en la Sevillana Medicina, y ARNALDO DE VILLANOVA dió recetas para el nectar, en que entraban la canela, el gengibre, el clavo, grano del paraíso ó malagueta de África (amomum grana paradisi), azúcar ó miel y un grano de almizcle. Usábase además el anís, cubeba, garingal (raíces de galanga, planta indiana), y bayas de cedro rojo, guindillas, resina y bayas de enebro. Colón añadió á todas éstas el pimentón al volver de América. Hemencia, vehemencia.]

[Nota 1339: «El mejor vino que se a aqui bermejo es el de Toro; este es caliente y seco en segundo grado, y es de gran esfuerço y de gran gobierno» (MONARD., Sev. med., c. 25). «El primer catamiento segun la natura de las viñas, ca el que es de uva valadí es bermejo y dulce y es bueno luego para lo beber y malo para adelante, ca se torna malo» (ibid.). El mejor vino blanco de por allá añade que era el de Madrigal, así como el de Toro el mejor tinto. Hy, allí. Por valadi de S y T, trae G. de Valladolid.]

[Nota 1340: Ssyn, además de. Dueñas de sueras, eran las damas aristocráticas, como quien dice, que cavalgaban en ellas (c. 449).]

[Nota 1341: _Largas_, generosas. _Doneaderas_, que dicen donaires, que donean.]

[Nota 1345: _Byenandante_, afortunado. _Conde Luc._, c. 45: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home malandante el que suele ser bienandante. _Cadaldia_, cada día, todos los días, H. NÚÑ.: No es cadaldia pascua ó santa Maria.]

[Nota 1346: _Garoça_, nombre de la monja en _T_ y _S_, _Garçota_ en _G_; pero ha de ser _Garoça_, para que consuene (c. 1392). _Garoça_ parece ser el arábigo [Árabe: arusa], _ghar[=a]sa_, desposada, esposa del Señor, como quien dice, _Me lo comedí_, me lo tramé, pensé.]

ENXIENPLO DEL ORTOLANO É DE LA CULEBRA

- [1348] »Era un ortelano byen synple é syn mal;
»En el mes de enero con fuerte tenporal,
»Andando por su huerta vido so un peral
»Una culuebra chica, medio muerta atal.
- [1349] »Con la nief' é con el viento é con la elada fría
»Estava la culuebra de frío amodorrida:
»El ome piadoso, desque la vid' atordida,
»Dolióse mucho della, quísole dar la vida.
- [1350] »Tomóla en la falda é levóla á su casa,
»Púsola cab' el fuego, çerca de buena brasa;
»Rrebevió la culuebra: ante que la él asa,
»Entró en un forado de la cosina rrasa.
- [1351] »Aqueste ome bueno dávale cadaldía
»Del pan é de la leche é de quanto él comía;
»Creció con el grand viçio é con el bien que tenía,
»Tanto, que sierpe grande á todos paresçía.
- [1352] »Venido es el estivo é la siesta affyncada,
»Que ya non avie miedo de viento nin de elada:
»Salyó de aquel forado sañuda é yrada,
»Començó á ponçoñar con venino la posada.
- [1353] »Dixo el ortelano: «¡Vete deste lugar!
»¡Non fagas aquí daño!»--Ella fues' ensañar,
»Abraçólo tan fuerte, que l' quería afogar,
»Apretándolo mucho cruelmente á sylvar.
- [1354] »Alégrase el malo en dar por miel venino,
»E por fruto dar pena al amigo é vesino,
»Por piadat engaño: ¿dende bien le avino!
»Así derechamente á mí de ty me vino.
- [1355] »Tú estavas cuytada, pobre, ssyn buena fama,
»Donde ovieses cobro, non tenías adama:
»Ayudéte con algo, fué grand tyenpo tu ama;
»Consséjasma agora que pierda yo mi alma.»--

[1356] «Sseñora», diz' la vieja: «¿por qué só baldonada?
»Quando traygo presente, só mucho falagada;
»Oy mis manos vasías, finco malesculcada;
»Conteçe como al galgo viejo que caça nada:»

[Nota 1348: _Ortelano_ en _G_, _ortolano_ en _S_, hortelano, de
hortulanus, S. BADAJ., 2, p. 133: Entra el ortalano con una azada al
hombro.]

[Nota 1350: _Cabe_, junto á. _Abivo_, en _S_, _rrebevió_ en _T_,
revivió. _Forado_, agujero, de _foratu(m)_. _Celest_. VII, p. 94: No
ay cosa mas perdida, hija, que el mur que no sabe sino un forado.
Rrasa, llana, por donde pudo deslizarse.]

[Nota 1352: _La siesta_, bien entrado el calor del _estivo_ ó _estío_,
de _aestivu(m)_.]

[Nota 1355: _Donde_, de _onde_. _Adama_, arbitrio conveniente, remedio
apto, del mismo tema que _adeza_, conveniencia (_Alex_., 1714) y
adiano, etc. La _l_ no impide la rima en _alma_, etc. (c. 1442).]

[Nota 1356: _Malesculcada_, pisoteada, despreciada, de _esculcar_,
buscar escarbando con los pies, como _inculcare_ y _conculcare_, de
calcare (ROSAL), de donde inquirir, espiar, _esculca_, espía. LOPE,
Prim. rey Cast. VIII, 64: Y dende yo esculcaré | en adelante el
monte. En _T_ _descolcada_, por eso corrijo el _escultada_ de los
códices _S_ y _G_.]

ENXIENPLO DEL GALGO É DEL SEÑOR

[1357] «El buen galgo lebrero, corredor é valyente,
»Avie, quando joven, pies ligeros, corriente;
»Avie buenos colmiellos, buena boca é buen diente:
»Quantas liebres veyá, prendie de buena mente.

[1358] »A su señor él syenpre algo le presentava,
»De la corrida nunca vasío le tornava:
»El su señor por eso mucho lo falagava,
»A todos los vesinos del galgo se loava.

[1359] »Con el mucho laserío fué muy ayna viejo,
»Perdió luego los dientes, corrie poquillejo;
»Fué su señor á caça é saltó un conejo:
»Prendiól', no l' pudo tener, fuésele al vallejo.

[1360] »El caçador al galgo ferióló con un palo;
»El galgo querellándos' dixo: «¡Qué mundo malo!
»Quando era mançebo, desíenme: ¡halo, halo!
»Agora, que só viejo, disen que poco valo.

[1361] »En mi juventud caça por pies non sse me yva,
»A mi señor la dava, quier muerta é quier biva:
»Estonçe me loava; ya viejo, me esquivá:
»Quando non trayo caça, non me falanga nin sylva.»--

- [1362] «Los byenes é loores muchos de mançebez
 »Defienden la flaqueça, culpa de la vejez;
 »Por ser el ome viejo, non pierde por ende prez,
 »El seso del buen viejo non se mueve de rrehez.
- [1363] »En amar al mançebo é á su loçanía
 »E desecharle viejo, faserle peoría,
 »Es torpedat é mengua, maldat é villanía:
 »En el viejo se loa su buena mançebía.
- [1364] »El mundo codiçioso es d' aquesta natura,
 »Sy el amor da fruto, dándolo mucho atura:
 »Non dando nin sirviendo el amor poco dura:
 »De amigo syn provecho non há el ome cura.
- [1365] »En quanto da el ome, en tanto es preçiado:
 »Quando yo dava mucho, era mucho loado;
 »Agora, que non do algo, só vil é despreciado:
 »Non ay mençión nin grado del serviçio pasado.
- [1366] »Non sse mienbran algunos del mucho byen antygo:
 »Quien á mal ome sirve, syenpre será mendigo,
 »El malo á los suyos non les presta un figo,
 »Apenas que el pobre viejo falle amigo.
- [1367] »É, sseñora, convusco atal á mí contesçe:
 »Servivos byen é syrvo en lo que acaesçe:
 »Porque vyn' sin presente, la vuestra saña cresçe
 »E só maldenostada, segunt que ya paresçe.»--
- [1368] «Vieja», dixo la dueña, «çierto yo non menty;
 »De lo que me dexistes yo mucho me ssenty,
 »De lo que yo te dixes, luego m' arrepenty,
 »Porque talente bueno entiendo yo en ty.
- [1369] »Mas temo é hé rreçelo que engañada sea,
 »Non querria me fuese, como al mur del aldea
 »Con el mur de la villa, yendo á faser enplea:
 »Desirte hé la fasaña é fynque la pelea.

[Nota 1357: _Lebrero_, lebrel.]

[Nota 1360: _¡Halo, halo!_, de animación, como _¡hala!, ¡ala!_ _Cid_, 2351: ¡Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!]

[Nota 1361: _Irsele por piés_. _Comed. Florin_, 12: Viene enojado de unos que se le fueron por piés. _Esquivar_, huir de. QUEV., _Mus. 4_, s. 44_: La gente esquivo y me es horror el día.]

[Nota 1362: _De rrehez_, fácilmente, como _rafez_, _rahez_, _raez_, _rece_. VALD., _Dial, leng._: De raez hacemos rece, que vale tanto como fácil y está celebrado en el refrán que dice: Huesped que se convida, rece es de hartar. BERC., _S.D._, 246: Qui buscar la quisiere, rehez la trobará.]

[Nota 1363: _Peoría_, daño mayor. LERUELA, _Restaur._, p. 2, causa 2, 2. Vinieron en peoría y á tal extremo que.]

[Nota 1364: _Atura_, dura, persevera. _Cal. Dimna_, 3: Si mucho atura

el agua por encima face rastro en ella. _Corr._, 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.]

[Nota 1365: _Grado_, como agrado y gracias. L. RUEDA, _Camil._: Sin querer comunicar una pequeñuela parte con quien tu grado desea. CAST., _Canc._, 1, p. 206: Antes le debeis dar grado | porque os ha hecho maestro.]

[Nota 1366: _Non sse mienbran_, en _S_ _nienbran_, no se acuerdan, de _nembrarse_ vulgar antiguo por membrarse _Alex._, 70: Nembrete cuemo peches á Dario la mudada.]

[Nota 1369: _Enplea_, como _emplette_ en fr. y _emple-o_, posverbales de _emplear_, llenar el trajinero que viene de vacío, hacer sus compras en el mercado. NAVARRETE, _Casa d. juego_, f. 64: Iban de vacío á emplear en Cordoba... Volvían con su empleo de trigo.]

ENSIENPLO DEL MUR DE MONFERRADO É DEL MUR DE GUADALHAJARA

- [1370] »Mur de Guadalhajara un lunes madrugava,
»Fuese á Monferrado, en el mercado andava;
»Un mur de franca barva rresçebiól' en su cava,
»Conbidól' á yantar é dióle una hava.
- [1371] »Están en mesa pobre, buen gesto é buena cara;
»Con la poca vianda buena voluntad para,
»A los pobre manjares el plaser los rrepara:
»Pagós' del buen talante mur de Guadalhajara.
- [1372] »La su yantar comida, el manjar acabado,
»Conbidó el de la villa al mur de Monferrado,
»Que el martes quisiese yr veer su mercado,
»E como él fué suyo, fuese él su conbidado.
- [1373] »Ffué con él á ssu casa é diól' mucho de queso,
»Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
»Enxundias é pan cocho syn medida é syn peso:
»Con esto el aldeano tóvos' por byenapreso.
- [1374] »Manteles de buen lino, una blanca talega,
»Byen llena de farina: el mur ally se apegas;
»Mucha onrra le fiso é serviçio que l' plega,
»Alegría é buen rostro con todo esto s' allega.
- [1375] »Está en mesa rrica mucha buena vyanda,
»Un majar mejor que otro á menudo ay anda,
»E demas buen talante: huésped esto demanda:
»Solás con yantar buena todos omes ablanda.
- [1376] »Do comíen é folgavan, en medio de su yantar
»La puerta del palaçio començó á ssonar:
»Abriela su señora, dentro quería entrar,
»Los mures con el miedo foxieron al andar.
- [1377] »Mur de Guadalhajara entróse en su forado,
»El huésped acá é allá fuya deserrado:

»Non tenía lugar çierto do fuese manparado,
»Estido á lo escuro á la pared arrimado.

[1378] »Çerrada ya la puerta é pasado el temor,
»Estava el aldeano con fiebre é con tremor;
»Falagábale el otro é diz': «Amigo señor.»--
»Alégrate é come de lo que as sabor.

[1379] »Este manjar es dulce é sabe como la miel:
»Dixo el aldeano: «Venino yase en él:
»Al que teme la muerte el panar sabe á fiel;
»A ty solo es dulce: tú solo come dél»

[1380] »Al ome con el miedo non sabe dulce cosa,
»Non tiene voluntat con vida temerosa:
»Temiendo en la muerte la miel non es sabrosa,
»Todas cosas amargan en vida peligrosa.

[1381] »Más quiero rroer favas seguro é en paz,
»Que comer mill manjares corrido é syn solaz:
»Las viandas preçiadas con miedo son agraz,
»Todo es amargura do mortal miedo yaz'.

[1382] »Porque tanto me tardo, aquí todo me mato,
»Del miedo que cogí, quando bien me lo cato,
»Cómo estava solo: sy veniera el gato,
»Ally me alcançara é me diera mal rrato.

[1383] »Tú tyenes grandes casas, mas ¡ay mucha conpañã!
»Comes muchas viandas: aquesto te engaña!
»Buena es mi pobreza en ssegura cabaña:
»Que el ome mal pisa é el gato mal rascaña.

[1384] »En paz é segurança es rrica la pobreza;
»Al rrico temeroso es pobre su rriqueza:
»Tyene syenpre rreçelo con miedo é tristesa:
»La pobredat alegre es muy noble rriqueza.

[1385] »Más valen en convento las sardinas saladas.
»Fasyendo á Dios serviçio con las dueñas onrradas,
»Que perder la mi alma con perdises assadas,
»E fynçar escarnida com' otras deserradas.»--

[1386] Diz' la vieja: «Señora, desaguisado façedes,
»Dexar plaser é viçio é laseria queredes,
»Así como el gallo, vos así escogedes:
»Desirvos hé la fabla é non vos enojedes.

[Nota 1370: Véase en sustancia este ejemplo en el _Libro de los gatos_, 11, y en ESOPPO. _Mur_, ratón.]

[Nota 1371: _Buen gesto_, expresión adverbial, como el acusativo griego y como: _Estaba orillas del río_.]

[Nota 1373: _Byenapreso_, feliz, como _malapreso_, infeliz.]

[Nota 1376: _Palaçio_, sala mayormente de comer y sobre todo en alcázares y casas de señores. En las _Ordinations_ de Pedro IV de Aragón _palau_ passim. En FERN. GÓMEZ CIBDARREAL: _del palacio á la

cocina_, y es frase corriente en el juego de niños conocido, donde se añade: _¿cuantos dedos hay encima?_ _Conde Luc._, 4: Envió por su mujer et por sus fijos et asentose en un palacio muy bueno, donde parecia la mar et la tierra. _Libr. engaños_, p. 65: Vete e escondete en aquel palacio fasta de día. _Fuxieron al andar_ de la señora.]

[Nota 1377: _Estido_, estuvo. _Deserrado_, y c. 1385, sin saberse qué hacer, errado. _Bocad. oro_, f. 27: No podras enderezar tu pueblo no siendo tu enderezado, ni podrás guiarlo siendo deserrado. _Manparar_, aparar con la mano, amparar. TORR., _Fil. mor._, 10, 3: Por guardar la cabeza mampáranse los golpes con el brazo. _Selvag._, 198: Mamparándote de todo el mundo, que sobre el caso te quiera dañar.]

[Nota 1378: _Tremox_, temblor miedoso.]

[Nota 1383: Tiene miedo el ratón de que le pisen las personas y le _rascañe_ el gato, de _rasc-añar_, rascar.]

ENXIENPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ÇAFIR EN EL MULADAR

[1387] «En un muradal andava el gallo cerca un rrío;
»Estando escarbando de mañana con el frío,
»Falló çafyr golpeado: él nunca mejor vido;
»Espantóse el gallo é dixo como sandío:

[1388] »Más querria de uvas ó de trigo un grano,
»Que á ty nin á çiento tales en la mi mano.»--
»El çafir diól' respuesta: «Bien te digo, villano,
»Que sy me conoçieses, tú serías loçano.

[1389] »Sy oy á mí fallase quien me fallar devía,
»Sy aver me podiese el que me conosçia,
»Al qu' el estiércol cubre, mucho rresplandesçeria:
»Non entiendes nin sabes cuánto yo meresçeria.»

[1390] »Muchos leen el libro é tiénenlo en poder,
»Que non saben qué leen nin lo saben entender;
»Tyenen algunos cosa preçiada é de querer,
»Que non le ponen onrra, la que devie aver.

[1391] »A quien Dios da ventura é non la quier' tomar,
»Nin quiere valer algo nin saber nin pujar,
»Aya mucha laseria é cuyta é trabajar,
»Contésçal' como al gallo, qu' escarva el muradal.

[1392] »Byen asy acaesçe á vos, doña Garoça:
»Queredes en convento más agua con la orça,
»Que con taças de plata é estar á la roça,
»Con este mançebillo, que vos tornaríe moça.

[1393] »Comedes en convento sardinas é camarones,
»Verçuelas é laseria é los duros caçones;
»Dexades del amigo perdizes é capones:
»Perdédsvos, cuytadas mugeres, syn varones.

[1394] »Con la mala vyanda, con saladas sardinas,

»Con sayas d' estameña pasádesvos, ¡mesquinas!
»Dexades del amigo las truchas, las gallynas,
»Las camissas fronçidas, los paños de Melinas»--

[1395] Dixo doña Garoça: «Oy más non te diré:
»En lo que tú me dises en ello penssaré;
»Ven cras por la rrespuesta é yo te la daré:
»Lo mejor que yo viere, de grado lo faré.»--

[1396] Otro día la vieja fuese á la mongía
E falló á la monja, que en la misa seya:
«¡Yuy! ¡yuy!», dixo, señora, «¡qué luenga ledanía!
»En aqueste rroydo vos fallo cada día,

[1397] »O vos fallo cantando ó vos fallo leyendo,
»Las unas con las otras contendiendo é reñiendo;
»Nunca vos he fallado jugando é rriendo;
»Verdat dise mi amo, á como vo veyendo:

[1398] »Mayor rroydo fassen é más voses syn recabdo
»Diés ánsares en laguna, que cient buexes en prado.
»Dexat eso, señora, desirvos he un mandado:
»Pues la misa es dicha, vayamos al estrado.»--

[1399] Alegre va la monja del coro al parlador,
Alegre va el frayle de terçia al rrefitor.
Quiere oyr la monja nuevas del entendedor,
Quiere el frayle goloso entrar en el tajador.

[1400] Diz' la vieja: «Señora, direvos un juguete;
»Non me cuenta convusco com' al asno con blanchete,
»Que le vió con su señora jugar en el tapete:
»Dirévos la fabliella, ¡sy dierdes un risete!

[Nota 1387: _Muradal_, de donde _muladar_, por echarse junto al _muro_ la basura que en bacines sacaban de sus casas los vecinos. _Çerca_ un rrió_, así en _T_; en _S_ _ajevio_, en _G_ _auviando_. _Golpado_ golpeado, cascado. BAENA, p. 267: Que vos golpe en el barquino. _Sandío_ se decía.]

[Nota 1391: _Pujar_, medrar. J. ENC., 254: El que llega á bachiller, | llugo quiere mas pujar.]

[Nota 1392: _A la roça_, muy pegado, como en Aragón _de roza_, que significa andar muy pegado á faldas, etc., y _rocero_, el demasiado familiar con sus inferiores y el aficionado á mujeres, del _rozarse_ demasiado, del cual _roza_ es posverbal.]

[Nota 1394: _Melinas_, Malinas, célebre por sus encajes y tejidos.]

[Nota 1396: _Monjía_ las monjas como _frailía_ los frailes. _¡Yuy!_, exclamación de asombro. ¡Qué largo rezo! _Ledanía_, letanía.]

[Nota 1397: _A como_, á lo que veo, según veo.]

[Nota 1399: _Parlador_, locutorio. _Tajador_, lugar donde se taja ó trinchas; _tajadero_, plato trinchero.]

[Nota 1400: _Cuenta_, de contir, pongo por el _contesca_ de _S_ y _G_,

porque en _T_ hay _cuentan_: vale lo mismo. _Alex._, 8: Grandes signos contiron quando est infant nasció. Id., 251: Una cosa contió. _Blanchete_, pronúnciese _blanquete_, nombre de un perrillo blanco. BAENA, p. 97: A linda blancheta lançan grant mastyn. ¡Ojala dierais una carcajada y os alegrarais! _Tapete_, tapiz, alfombra. Esta fábula andaba entre las esópicas y está ya en el _Hitopadeça_.]

ENXIENPLO DEL ASNO É DEL BLANCHETE

- [1401] »Un perrillo blanchete con su señora jugava,
»Con su lengua é boca las manos le besava,
»Ladrando é con la cola mucho la falagava;
»Demostrava en todo grand' amor que la amava.
- [1402] »Ant' ella é sos conpañas en pino se tenía,
Tomavan con él todos solás é alegría,
»Dávale cada uno de quanto él comía.
»Veyalo el asno esto de cada día,
- [1403] »El asno de mal seso pensó é tovo mientes;
»Dixo el burro nesçio así entre sus dientes:
»Yo á la mi señora é á todas sus gentes
»Más con provecho syrvo, que mil tales blanchetes.
- [1404] »Yo en mi espinazo les trayo mucha leña,
»Tráyoles la farina, que comen, del açeña:
»Pues también terné pino é falagaré la dueña,
»Como aquel blanchete, que yase so su peña.»--
- [1405] »Salió bien rebusnando de la su establía:.
»Como garanón loco, el nesçio tal venía:
»Rretoçando é fasiendo mucha de caçorría,
»Fuese para el estrado, do la dueña seya.
- [1406] »Puso en los sus onbros entramos los sus braços;
»Ella dió grandes boses, vinieron los collaços,
»Diéronle muchos golpes con palos é con maços,
»Fasta qu' en él los palos se fesyeron pedaços.
- [1407] »Non deve ser el ome al faser denonado
»Nin desir nin comidir lo que le non es dado:
»Lo que Dios é natura an negado é vedado,
»De lo faser el cuerdo no deve ser osado.
- [1408] »Quando cuyda el nesçio que dize bien derecho,
»E cuyda fazer serviçio é plaser con su fecho,
»Dize mal é locura é faz' pesar é despecho.
»Callar á las vegas faze mucho provecho.
- [1409] »E porque ayer, señora, tanto vos arrufastes,
»Por lo que yo desía por byen, vos asañastes,
»Por ende non me atrevo á preguntar que pensastes:
»Rruégovos que me digades en lo que acordastes»--
- [1410] La dueña dixo: «Vieja, de mañana madrugeste
»A desirme pastrañas de lo qu' ayer me fableste;

»Yo non te lo consentría, como tú me lo rroqueste:
»Que consseñtir no devo tan mal juego como éste.»--

[1411] «¡Sy!, dixo la comadre, «¡quando el surugiano
»El corazón querria sacarle con la mano!
»Desirte hé su insienplo agora por de mano;
»Después dart' hé rrespuesta, qual devo bien de llano.

[Nota 1402: _Ponerse en pino_, _hacer pino_ ó levantarse en pie.
Trag. Policiána, 9. Que en la mañana todo el mundo haga pino.
ZAMOR., _Mon 3 Expect._: Y dando él tantos pasos los negocios no hacen
pino.]

[Nota 1404: _So su peña_, debajo de su abrigo.]

[Nota 1405: _Garañon_, asno padre. _Caçorria_, acción y broma pesada
del cazurro.]

[Nota 1409: _Arrufarse_, enojarse, embravecerse y todavía se usa en
Venezuela. J. ENC., 160: Un garzon muy repicado | y arrufado. BAENA.
p. 288: Desque modo liberal | entendió y Pero Rruys, | arrufó su grant
naris.]

[Nota 1411: _Surugiano_, cirujano. _Por de mano_, primero. En
sustancia hállase este cuento en el _Conde Lucanor_ (cap. 29), en
ESOPO, LOKMAN é _Hitopadeça_.]

ENXIENPLO DE LA RAPOSA QUE COME LAS GALLINAS EN LA ALDEA

[1412] »Contesçiό en un aldea, de muro byen çercada,
»Que la presta gulhara así era vezada,
»Que entrava de noche, la puerta ya çerrada
»E comía las gallinas de posada en posada.

[1413] »Teníanse los del pueblo della por malchufados:
»Çerraron los portiellos, feniestras é forados;
»Desque s' vido ençerrada, diz': «Los gallos furtados
»Désta creo que sean pagados é escotados.»--

[1414] »Tendiόse a la puerta del aldea nombrada,
»Físose como muerta, la boca rregañada,
»Encogidas las manos, yerta, desfegurada:
»Disíen los que pasaban: «¡Tente esa trasnochada!»--

[1415] »Passava de mañana por y un çapatero,
»¡O!, diz', ¡qué buena cola! ¡Más vale que un dinero!
»Faré traynel della para calçar lygero.»--
»Cortóla é estudo más queda que un cordero.

[1416] »El alfajeme pasava, que venía de ssangrar.
»El colmillo desta, dixo, puede aprovechar
»Para quien dolor tiene en muela o en quejar.»--
»Sacól' el diente: estudo queda syn se quejar.

[1417] »Una vieja passava, que l' comió su gallina.

»Diz': «El ojo d' aquesta es para melesina
»A moças aojadas é que han la madrina.»--
»Sacógelo é estudo sosegada la mesquina.

[1418] »El físico pasava por aquesta calleja.
»Diz': «¿Qué buenas orejas son las de la golpeja
»Para quien tiene venino o dolor en la oreja!»--
»Cortólas é estudo queda más qu' una oveja.

[1419] »Dixo este maestro: «El corazón del rraposo
»Al tremer del corazón es mucho provechoso.»--
»Ella diz': «¿Al diablo catedes vos el polso!»--
»Levantóse corriendo é fúxo por el coso.

[1420] »Dixo: «Todas las cuytas puede ome sofrir;
»Mas el corazón sacar é muerte rresçebir
»Non lo puede ninguno nin deve consentyr:
»Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr.»--

[1421] »Deve catar el ome con seso é con medida
»Lo que fazer quisiere, que aya dende salyda.
»Ante que fazer cosa que l' sea rretrayda:
»Quando teme ser preso, ante busque guarida.

[1422] »Desque ya es la dueña de varón escarnida,
»Es dél menospreçada é en poco tenida,
»Es de Dios ayrada é del mundo aborrida,
»Pierde toda su onrra, la fama é la vida.

[1423] »E pues tú á mí dizes rasón de perdimiento
»Del alma é del cuerpo, muerte é enfamamiento,
»Yo non quiero fazerlo, ¡vete syn tardamiento!,
»Sy non, dart' hé gualardón qual tu meresçimiento.»--

[1424] Mucho temió la vieja deste bravo dezir:
«Señora,» diz', «¿mesura, non me querades ferir!
«Púdevos por ventura de mi grand pró venir,
»Como al león vino del mur en su dormir.

[Nota 1412: Vezada, acostumbrada, avezada. S. BADAJ., 1, p. 127:
Vézala a rezar contigo. Entrem., s. XVII, 120: Que como yo no estaba
vezado allá en mi tierra delllevarla, que no la sabría llevar.]

[Nota 1413: Chufar, malchufar, burlar. A. VENEG., Difer., 3, 40:
Me escarnecieron y se chufaron de mí. Feniestra ventana, de
fenestra(m) .]

[Nota 1414: Regañar la boca, enseñar los dientes, aquí como muerta.
Alex., 1699: Ferian muy fuerte los dientes regannados. ¿Tente esa
trasnochada! ¡ahí tienes esa trasnochada! burlando.]

[Nota 1415: Falta el texto en G hasta la c. 1440. Traynel aquí
como traina, cordón para el calzado, de traer o tirar. En el libro
de Caza de D. JUAN MANUEL tiene traina el sentido de cordel y el
de acción de encarnizar al halcón y enseñarle a acometer a la garza,
no el de pájaro, como dice BAIST. «Et entonçe deven le echar (á la
garza) una trayna muy reça e los ojos descosidos e dexas la yr tanto
volando porque se puede acoger al agua ante que el falcon la alcançe»
(cap. 6). «Como les deven fazer traynas de la garça (a los halcones),

que les quieren meter en ella» (a los cualles se quiere enseñar a que embistan como se debe á la garza).]

[Nota 1416: _Alfajeme_, sangrador, del arábigo. _Quexar_, _quijar_; _quijal_, _quijada_, J. POLO, _Humor_: Pasto de tu quijal lo hubieras hecho. De _quijar_ salió _quijar-udo_. P. AGUIL., _Jineta_, f. 14: Si estos conejunos acertaren a ser quijarudos.]

[Nota 1417: _Aojado_, que le aojaron, que tiene mal de ojo. P. VEGA, 3, 9, 2: Pues hay aojados de ojos malos, que causan muerte a los vivos, con mayor razón aolados de ojos tan buenos como los de Dios, causan vida a los muertos. L. ZAMORA, _Mon._, 2, 3, 2, 8: A quien por herencia les viene el aojar a los niños. _Madrina_ parece ser mal de madre. HUERTA, _Plin._, 8, 29 not.: Sus compañoncillos tienen las damas por gran remedio para el mal de madre, poniendolos encima del vientre.]

[Nota 1419: _Coso_, carrera, calle o lugar donde se corre, de _cursu(m)_. _Monter._, p. 40: Un caballo no parece bien si entra luego en la carrera en llegando al coso, que antes lo pasea y galopea un rato.]

[Nota 1421: _Retraer_, dar en cara con algo ya olvidado.]

[Nota 1422: _Aborrida_, aborrecida, como _aburrida_. La pajara dicen los muchachos que aburre el nido y los huevos que se han manoseado, de _abhorriere_.]

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL MUR

[1425] »Dormía el león pardo en la frida montaña,
»En espesura tiene su cueva soterraña.
»Ally juegan de mures una presta conpañã:
»Al león despertaron con su burla tamaña.

[1426] »El león tomó uno é queríalo matar;
»El mur con el grand' miedo començól' á falagar:
«Señor», diz', «non me mates, que non te podré fartar;
»En tú darme la muerte non te puedes onrrar.

[1427] »¿Qué onrra es al león, al fuerte, al poderoso,
»Matar á un pequeno, al pobre, al coytozo?
»Es desonrra é mengua é non vençer fermoso:
»El que al mur le vençe es loor vergonçoso.

[1428] »Por ende vençer es onrr' á tod' ome nasçido;
»Es maldad é pecado vençer al desfallydo:
»El vençedor há onrra del preçio del vencido,
»Su loor es atanto, quanto es el debatido».--

[1429] »El león destos dichos tóvose por pagado,
»Soltó al moresillo; el mur, quando fué soltado,
»Dióle muy muchas graçias é que l' sería mandado,
»En quanto él podiese, que l' serviríe de grado.

[1430] »Ffuese el mur al forado, el león fué á caçar;

»Andando en el monte, ovo de entropedar:
»Cayó en grandes rredes, non podía retazar,
»Enbuelto pies é manos non se podía alçar.

[1431] »Començó á querellarse, oyólo el murisillo,
»Fué á él, díxol': «Señor, yo trayo buen cochillo:
»Con aquestos mis dientes rodre poco á poquillo,
»Do están vuestras manos faré un grand portillo.

[1432] »Los vuestros blaços fuertes por ally sacaredes,
»Abriendo é tirando las rredes rrasgaredes:
»Por mis chiquillos dientes vos oy escaparedes,
»Perdonastes mi vida é vos por mí byviredes».--

[1433] »Tú, rrico poderoso, non quieras desechar
»Al pobre, al menguado no l' quieras de ti echar:
»Puede faser serviçio quien no tyene que pechar,
»El que non puede más, puede aprovechar.

[1434] »Puede pequeña cossa é de poca valya
»Faser mucho provecho é dar grand' mejoría:
»El que poder non tyene, oro nin fidalguía,
»Tenga manera é seso, arte é sabiduría.

[1435] »Ffué con esto la dueña ya quanto más pagada;
«Vieja», dixo, «non temas, está byen segurada:
»Non conviene á dueña ser atan denodada;
»Mas rresçélome mucho de ser malengañada.

[1436] »Estas buenas palabras, estos dulçes falagos
»Non querria que fuesen á mí fiel é amargos,
»Como fueron al cuervo los dichos é encargos
»De la falsa gulfara con sus malos trasfagos.

[Nota 1425: Este ejemplo está en Hitopadeça. Leon pardo, leopardo.
Frida, fría, de fri(gi)da(m). Presta conpañia de mures, tropel de
ligeros ratones, como compañia. Burla por juego, entretenimiento.]

[Nota 1428: Desfallydo, como fallido. Debatir, pelear. CAST.,
Canc., 1, p. 176: Esta siempre nos guerrea, | esta siempre nos
debate.]

[Nota 1429: Morescillo, ratoncillo, de mur, de aquí morcillo,
como músculo es diminutivo de mur.]

[Nota 1430: Entropedar, como tropezar. H. NÚÑ.: Madeja
entropizada, quien te aspó ¿por qué no te devana? Retazar, de donde
retazo, como tazar, cortar, despedazar, y se dice de la carne y leña
en Extremadura y Salamanca.]

[Nota 1436: Fiel, hiel, que es como sonaba. Trasfagos, tratos,
posverbal de trasfagar, de transficare, de donde trafagar y
tráfago. (CEJADOR, Tesoro Silbant., 181). J. TOLOSA, Disc., 1,
10: Tanto trafago como traen en sus casas.]

- [1437] «La marfusa un día con la fanbre andava;
 »Vido al cuervo negro qu' en un árbol estava:
 »Grand pedaço de queso en la boca levava;
 »Ella con su lysongia tanbién lo falagava:
- [1438] »¡O, cuervo tan apuesto! de çisne eres pariente
 »En blancura é en dono, fermoso, rrelusiente;
 »Más que todas las aves cantas muy dulçemente:
 »Sy un cantar dixeses, diría por él veynte.
- [1439] »Mijor que la calandria nin que el papagayo,
 »Mijor gritas que tordo nin rruysynor nin gayo:
 »Si agora cantasses, tod' el pesar que trayo
 »Me tyrarías en punto, más que con otro ensayo».
- [1440] »Bien se cuydó el cuervo que el su grojear
 »Plasíe á tod' el mundo, más que otro cantar:
 »Creyó que la su lengua é su mucho gasnar
 »Alegrava las gentes, más que otro juglar.
- [1441] »Començó á cantar, la su boz á erçer:
 »El queso de la boca óvosele á caer;
 »La gulpeja en punto se lo fué á comer:
 »El cuervo con el daño ovo d' entristeçer.
- [1442] »Falsa onrra é vana gloria é riso falso
 »Dan pessar é tristesa é dapño syn traspaso;
 »Muchos cuydan que guarda viñadero el paso,
 »E es la magadana, qu' está en el cadahalso.
- [1443] »Non es cosa segura creer dulçe lisonja:
 »D' aqueste dulçor suele venir amarga lonja;
 »Pecar en tal manera non conviene á monja,
 »Rreligiosa non casta es podrida toronja.»--
- [1444] »Señora,» diz' la vieja, «este miedo non tomedes;
 »El ome, que vos ama, nunca lo esquivedes:
 »Todas las otras temen eso que vos temedes,
 »El miedo de las liebres las monjas le tenedes.

[Nota 1437: Véase en sustancia en el Conde Lucanor (c. 5).]

[Nota 1439: En punto, al punto, passim. Ensayo, empeño, actividad, eficacia. T. NAHARRO, 1, 115: Lechuza me soy tornado | contra el sol y sus ensayos | que temiendo vuestros rayos.]

[Nota 1440: Gasnar, gaznar, de donde graznar y gaznate, P. VEGA, 2, 3, 2: Y la zorra á la gallina, porque no pueda gaznar.]

[Nota 1441: Erçer ó erger, alzar, de er(i)ger(e). BERC., Mil., 654: Erçió á Dios los oíos con grant humildat.]

[Nota 1442: Syn traspaso en S, sin trabajo en G y T: vale aquí trueque, sin daño del otro. D. VEGA, Disc. Fer. 3 dom., 1: Que acontece andar en traspasos y venderse diez ó doce veces. Muchos creen que es el viñadero el que guarda la viña, y es el dominguillo que está en alto. Magadaña en S, madagana en G, magdagaña en T y

magadaña puesto por el corrector, engaño; _cadahalso_, tablado alto, como el que se hacía para ver torneos y fiestas y para ahorcar al ajusticiado. Entre las variantes hay _magadaña_, que es el aragonés _malagaña_, industria para sentar los enjambres que salen de las colmenas, por trasposición de _magadaña_.]

ENXIENPLO DE LAS LIEBRES

- [1445] »Andávanse las liebres en la silva llegadas;
»Sonó poco la silva é fuxieron espantadas:
»Fué sueno de laguna é ondas rrebatadas.
»Las liebres temerosas en uno son juntadas.
- [1446] »Catan á todas partes, non pueden quedas seer:
»Disen con el grand' miedo que se fuesen esconder;
»Ellas esto fablando ovieron de veer
»Las rranas con el miedo so el agua meter.
- [1447] »Dixo la una liebre: «Conviene qu' esperemos;
»Non somos nos señeras, que miedo vano tenemos;
»Las rranas se asconden de balde, ya lo vemos:
»Las liebres é las rranas vano temor tenemos.
- [1448] »A la buena esperança nos conviene atener.
»Fásenos tener miedo lo que non es de temer:
»Somos de coraçón flaco, ligeras en correr.
»Non deve temor vano en sy ome traer.»--
- [1449] »Acabada su fabla començaron de foyr.
»Esto les puso miedo é fiso á todos yr:
»En tal manera tema el que bien quiere bevir,
»Que non pierda el esfuerço por miedo de morir.
- [1450] »El miedo es muy malo syn esfuerço é ardid:
»Esperança é esfuerço vençe en toda lid:
»Los cobarden fuyendo mueren disiendo: «foyd!»
»Biven los esforçados disiendo: «daldes, ferid!»
- [1451] »Aquesto acaesçe á vos, señora mía,
»E á todas las monjas, que tenedes fraylía:
»Por una synventura muger, que ande rradía,
»Tenedes vos que todas yrés por esa vía.
- [1452] »Tened buena esperança, dexad vano temor:
»Amad el buen amigo, quered su buen amor;
»Si más ya non, fablatle com' á un chato pastor:
»Desilde: «¡Dios vos salve! é dexad el pavor.»--
- [1453] «Tal eres», diz' la dueña, «vieja, como el diablo,
»Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo:
»Púsole en la forca, dexólo y en su cabo.
»Oy' la fabla é non quieras mi daño é menoscabo.

[Nota 1445: Esta fábula es de las esópicas.]

[Nota 1447: _De balde_, en balde, sin qué ni para qué, en vano, ROA, _Ecija_, 13: No de balde se dice que dió lugar al proverbio español.]

[Nota 1453: _Dar mal cabo_, mal fin, acabar mal. _En su cabo_ en su fin.]

ENXIENPLO DEL LADRÓN QUE FIZO CARTA AL DIABLO DE SU ÁNIMA

- [1454] »En tierra syn justiçia eran muchos ladrones.
»Fueron al rrey las nuevas, querellas é pregones.
»Enbió sus alcalles, merinos é sayones:
»Al ladrón enforcavan por quatro pepones.
- [1455] »Dixo un ladron dellos: «¡Ya yo só desposado
»Con la forca, que por furto ando desorejado!
»Si más yo só con furto del merino tomado,
»El me fará del todo con la forca casado.»--
- [1456] »Ante qu' el desposado penitençia pediese,
»Vino á él el diablo, porque non le perdiese.
»Díxol' que de su alma la carta le feçiese
»E furtase syn miedo quanto furtar quisiese.
- [1457] »Otorgóle su alma, físole dende carta.
»Prometióle el diablo que dél nunca se parta:
»Desta guisa el malo sus amigos enarta.
»Fué el ladrón á un cambio, furtó de oro grand sarta.
- [1458] »El ladrón fué tomado, en la cadena puesto,
»Llamó al su mal amigo, que le conssejó aquesto.
»Vino el mal amigo; diz': «Féme aquí presto:
»Non temas, en mí fía, que non morrás por esto.
- [1459] »Quando á ty sacaren á judgar oy ó cras,
»Aparta al alcalle é con él fablarás;
»Pon la mano á tu seno, dal'lo que fallarás:
»Amigo, con aquesto en salvo fícarás.»
- [1460] »Sacaron otro día los presos á judgar.
»El llamó al alcalle é con él fué fablar;
»Metió mano á su seno é dende fué sacar
»Una copa de oro noble é de prestar.
- [1461] »Diógela en presente callando al alcalde;
»Diz' luego el judgador: «Amigos, el ribalde
»Non fallo porqué muera, predistesle de balde;
»Yo lo dó quito, suelto: vos, merino, soltalde.»--
- [1462] »Salió el ladrón suelto syn pena de prisión.
»Usó su malfetria grand' tienpo é grand' sasón.
»Muchas veses fué preso é escapava por don.
»Enojóse el diablo: fué preso su ladrón.
- [1463] »Llamó á su mal amigo, así como solía.
»Vino el malo é diz': «¿Qué llamas cadaldía?
»Faz' asy como sueles, non temas, en mí fía:

- »Darás cras el presente, saldrás con arte mía.»--
- [1464] »Apartó al alcalde, segund l' avía usado,
 »Puso mano en su seno, falló negro fallado:
 »Sacó una grand sogá, dióla al adelantado.
 »El alcalde diz': «Mando que sea enforcado.»--
- [1465] »Levándol' á la forca, vido en altas torres
 »Estar su mal amigo, diz': «¿Por qué non m' acorres?--
 »Rrespondióle el diablo: «¿E tú por qué non corres?
 »Andando é fablando, amigo, non t' engorres.
- [1466] »Luego seré contigo, desque ponga un frayle
 »Con una frayla suya, que me diz': «¡trayle, trayle!»
 »Engaña á quien t' engaña é á quien te fay, fayle;
 »Entre tanto, amigo, vete con ese vayle.»--
- [1467] «Cerca del pie de la forca començó á llamar:
 »¡Amigo! ¡valme, valme! ¡que me me quieren enforcar!»--
 »Vino el malo é dixo: «¡Ya te viese colgar!
 »Que yo t' ayudaré como lo suelo far.
- [1468] »Súbante é non temas, cuélgente á osadas,
 »E pon tus pies entramos sobre las mis espaldas,
 »Yo te soterné syenpre, segund otras vegadas
 »Sotove á mis amigos en tales cavalgadas.»--
- [1469] «Estonçe los sayones al ladrón enforcaron.
 »Cuydando que es muerto, dende todos derramaron;
 »A los malos amigos en mal lugar dexaron.
 »Los amigos entramos en uno rrasaron:
- [1470] »Quexóse el diablo, diz': «¡Ay, que mucho me pesas!
 »¡Tan caros que me cuestan tus furtos é tus presas!»--
 »Dixo el enforcado: «Tus obras malapresas
 »Me troxieron á esto, porque tú me sospesas.»--
- [1471] »Fablóle luego el diablo: «Amigo, dize, otea
 »E dime lo que vieres, toda cosa que sea.»--
 »El ladrón paró mientes, diz': «Veo cosa fea:
 »Tus pies descalabrados; ál non sé que me vea.
- [1472] »Beo un monte grande de muchos viejos çapatos,
 »Suelas rrotas é paños rotos é viejos hatos,
 »E veo las tus manos llenas de garavatos,
 »Dellos están colgados muchas gatas é gatos.»--
- [1473] »Rrespondióle el diablo: «Todo eso que dixiste,
 »E mucho más dies tanto, que ver non lo podiste,
 »He yo rroto andando en pos ty, segund viste:
 »Non puedo más sofrirte, ten lo que mereçiste.
- [1474] »Aquellos garavatos son las mis arterías,
 »Los gatos é las gatas son muchas almas mías,
 »Que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrías,
 »En pos ellas andando las noches é los días.»--
- [1475] «Su rasón acabada, tiróse é dió un salto.
 »Dexó á su mal amigo en la forca bien alto:
 »Quien al diablo cree, trával' su garavato,

»El le da mala çena é grand' mal en chico rato.

[1476] »El que con el diablo fase la su criança,
»Quien con amigo malo pone su amistança,
»Por mucho que se tarde, mal galardón alcança:
»Es en amigo falso toda la malandança.

[1477] »Es el mundo texido de malos arigotes:
»En buenandança ome tyen' buenos galeotes:
»Parientes apostisos é amigos paviotes;
»Desque le veyen en cuyta, non dan por él dos motes.

[1478] »De los amigos malos vienen malos escotes;
»Non vien' dellos ayuda, más que d' unos arlotes,
»Sinon falssas escusas, lysonjas, amagotes:
»¡Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes!

[1479] »Non es dicho amigo el que da mal conssejo;
»Ante es enemigo é malqueriente sobejo:
»Al que te dexa en cuyta, non quieras en trebejo,
»Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo.»

[1480] »Señora,» diz' la vieja, «muchas fablas sabedes;
»Mas yo non vos conssejo eso, que vos creedes;
»Sinon tan solamente ya vos que lo fabledes,
»Abenidvos entramos, desde en uno estedes.»--

[1481] «Farias,» dixo la dueña, «segund que yo te digo,
»Lo que fiso el diablo al ladrón su amigo:
»Dexarm' yas con él sola, çerraría el postigo:
»Sería escarnida, él fyncando comigo.»--

[1482] Diz' la vieja: «¡Señora qué corazón tan duro!
»Deso, que rresçelades, yo vos bien asseguro:
»Que de vos non me parta, en vuestras manos juro:
»Si de vos me partiere, en mí caya el prejurio.»

[1483] La dueña dixo: «Vieja non lo manda el fuero,
»Que la muger comience fablar amor primero;
»Cunple otear firme que es çierto menssajero.»--
«Señora», diz', «el ave muda non fase agüero.»--

[1484] Dixo doña Garoça: «Que ayas buenaventura
»Que d' ese arçipreste me digas su fegura,
»Bien atal qual él sea, dime la su fechura:
»Non rrespondas escarnio do te preguntan cordura.»--

[Nota 1454: Falta el texto en G hasta la c. 1467. La sustancia de este cuento hállase en el Conde Lucanor (c. 45), que escribió D. Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste y es popular, pues yo lo tengo oído contar de niño á una vieja devota. Merino, juez puesto por el rey donde tenía amplia jurisdicción y era el Merino mayor, á distinción del puesto por el Adelantado ó Merino menor, el cual tiene jurisdicción para aquello sólo que se le delega. Partid., 2, 9, 23: Merino es nome antiguo de España, que quiere tanto decir como home que ha mayoría para facer justicia sobre algun lugar señalado. Sayon era el verdugo y también el alguacil. SALAZ. MENDOZA, Dign., 1, 18: Está nombrado el Mayorino del Rey como juez mayor, y el sayón como su ejecutor y ministro.]

[Nota 1455: _Desorejaban_ por pena al ladrón y malhechor, porque fuese conocido y solía hacerse en Martes, de donde se dijo: _No hay orejas para cada martes_. (Respondió el desorejado escarmentado) CORREAS, 217: y no menos lo de _La menor tajada la oreja_. JUAN DE LA SAL (Carta inédita de la Bibl. Real): Que la oreja había de ser la menor tajada de los que no sienten lo que ellos. QUEV., _Rom._, 72. Por ladrón desorejado.]

[Nota 1456: _Presiese_, tomase, del tema _priso_, en _T_ _pediese_.]

[Nota 1457: _Dende_, de ello; _enartar_, coger y engañar con arte. _Cambio_ en _S_, _al camino_ en _G_. Cambio era lo que hoy decimos casa de banca, donde se hacen cambios y el banquero que los hace, el oficio y el ejercicio de la profesión. GUEVARA, _Ep. Razon. á la Emperatr._, pl. 568: A san Mateo, que estaba en el cambio, Cristo le buscó. En Medina, durante las famosas ferias, los _cambios_ sacaban á la calle de la Rua un tablón grande y un banco de respaldar. El espacio estaba asegurado con cadenas contra atropellos. Como gente adinerada y con buenas fianzas para ejercer el oficio, los mercaderes fiaban más de ellos que de tener el dinero en arcas, y así había quien tenía en los cambios 2.000, 4.000 y más ducados (LÓPEZ OSORIO, _Hist. Medin._; ESPEJO Y PAZ, _Ferias de Med._, p. 76). Alfonso XI por necesidades apremiantes embargaba los fondos de los _cambios_, causando con ello grave quebranto á las ciudades, villas y lugares, á los romeros de Santiago, á los mercaderes y á los viandantes, «por razón que non fallaban presto el cambio, cuando les era mester». Prometía D. Alfonso que correrían de nuevo con entera libertad conforme á las urgencias de la contratacion; pero el cumplimiento de esta promesa, hecha en las Cortes de Alcalá de 1348, estaba reservado á su hijo D. Pedro, tres años más tarde, de modo que todos pudieran usar de ellos como solían antes del estanco (_Cort. Vallad._, 1351). También por esto llama el Arcipreste á Alfonso XI _monedero_ y _masillero_, cuando fué á Alcalá, _nuestra ciudad_, dice; frase que confirma haber sido de allí el Arcipreste (326).]

[Nota 1458: _Morrás_, de _mor(i)rás_.]

[Nota 1461: _Ribalde_, ribaldo, bellaco. _Quito_, libre, de _quitar_.]

[Nota 1463: _El malo_, el diablo, nombre común que se le da.]

[Nota 1464: _Falló negro fallado_, halló negro ó mal hallazgo.]

[Nota 1465: _Non t' engorres_, no te detengas. S. BADAJ., 2, p. 72: Si un tantico me engorro, | ¿no creeis que engarrafara | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas engorrear; | ven prestamente, que alegre te pido.]

[Nota 1466: Pintura de lo más recio, realista y expresivo. _A quien te fay, fayle_, es frase proverbial, imperativo hoy vulgar. CORR., 16: _A quien te la fai, faila_. _A quien te la faz, fazla_. _Vayle_ en _G_, _bayle_ en _S_, era el que cogía á los malhechores y recogía las rentas reales (YANGUAS, _Dicc. Antigüed. Navarra_), y aun hoy en Navarra y Aragón el que recoge las aguas torrenciales en balsas para el riego. ZURIT., _Anal._, 3, 11, 41: Ramón de Mur, baile general de Aragón, AYORA, _Cart._, 12: Lo que aquel baile cree es que si la hueste de V.A. llegase á Narbona.]

[Nota 1467: _¡Ya...!_, ¡ojalá! _Far_, hacer.]

[Nota 1468: _So-tener_, tener por debajo, _so-terné_ metátesis por _so-ten-ré_, so-ten-d-ré.]

[Nota 1469: _Derramaron_, se fueron, se desparramaron.]

[Nota 1470: _Porque tu me sospesas_, por lo que tú me sostienes en peso. L. GRAC., _Crit._, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesandola decia: A gran peso, gran pesar.]

[Nota 1471: _Otea_, mira. _Col. perr._: Y desde allí oteé y ví que.]

[Nota 1472: _Hatos_, vestidos. _Gatas e gatos_, los ladrones y ladronas que engarrafó el diablo.]

[Nota 1473: _Dies tanto_ en _T_, diez veces otro tanto; en _S_ y _G_ _dos tanto_, doble; como _tres tanto_, triple, que era la manera de expresarse en castellano los adjetivos y adverbios multiplicativos. _Loz. andal._, 16: Tres tanto pareceis mejor desa manera. _En pos ty_, ó _en pues tí_. EUGUI., _Cron._, 12: Que corria enpues el ouso. En la c. 1474: _En pos ellas_. _Cort. Jerez_, 1268: Su hueste que yra en pos ellos en aquella mar.]

[Nota 1477: Sobre _arigote_, gente vil, despreciable, véase CEJADOR, _Tesoro_, R 59. _Buenandança_, felicidad. _Galeote_ era el remero de la _galea_ ó galera: quiere decir que al rico y poderoso todos prestan su ayuda porque esperan de él. _Apostizos_, falso, postizo, _suppositicium_ (NEBRIJA) _H. Nuñ._: Ni pariente apostizo ni cochino invernizo. BAENA, p. 405: E assi trahe apostizo | la muger el avayalde. Que quieren pasar por ser sus parientes, sin serlo. _Amigos paviotes_, amigos de pico, que lo chillan mucho, sin serlo de veras. _Mote_, sentencia, palabrilla, en francés _mot_. SANTILLANA, p. 15: Del qual se podia decir aquello que en loor de Ovidio... que todos sus motes e palabras eran metro. J. LUCENA, _Vit. beat._, p. 1: Esto es lo que siento en pocos motes de la vida beata en esta vida.]

[Nota 1478: _Alrroles_ en _S_, ó _arlotes_ como traen _G_ y _T_ (c. 439), baldío, holgazán (_Tesor._, R 28). _Amagotes_, es del tema _mag_, que indica mengua y engaño (véase _magadaña_, _maguer_ ó _magar_ y _amagar_), es, pues, engañifa, como las falsas _lysonjas_ y como _amigotes_ ó amigos despreciables.]

[Nota 1479: _Malqueriente_, el que _malquiere_; _sobejo_, mucho. _En trebejo_, en los pasatiempos y deportes. _So capa_, con solapería, teniéndote bajo su capa y amparo cual excelente amigo. _No l' salves en conçejo_, no le tengas por bueno en público, pues _salvarle_ es abonarle, tenerle ó darle por bueno.]

[Nota 1481: _Dexarm' yas_, me dejar-_ias_, _yas_ del verbo _haber_.]

[Nota 1482: _En mi caya el prejuro_. CORR., 274: _Jura mala en piedra caiga_.]

[Nota 1483: _Agüero_, de agorar.]

- [1485] «Señora», diz' la vieja: «yo le veo a menudo:
 «El cuerpo á muy grant, mienbros largos, trefudo,
 »La cabeça non chica, velloso, pescuçudo,
 »El cuello non muy luengo, cabel' prieto, orejudo.
- [1486] »Las çejas apartadas, prietas como carbón,
 »El su andar infiesto, bien como de pavón,
 »El paso segurado é de buena rasón,
 »La su nariz es luenga, esto le desconpón,
- [1487] »Las encías bermejas é la fabla tunbal,
 »La boca non pequena, labros al comunal,
 »Más gordos que delgados, bermejós como coral,
 »Las espaldas byen grandes, las muñecas atal.
- [1488] »Los ojos há pequeños, es un poquillo baço,
 »Los pechos delanteros, bien trefudo el braço,
 »Bien cunplidas las piernas; el pie, chico pedaço;
 »Señora, dél non vy más: por su amor vos abraço.
- [1489] »Es ligero, valiente, byen mançebo de días,
 »Sabe los estrumentos é todas juglarías,
 »Doñeador alegre, ¡por las çapatás mías!
 »Tal ome qual yo digo non es en todas erías.»--
- [1490] A la dueña mi vieja ¡tan byen que la enduxo!:
 «Señora», diz' «la fabla del que de feria fúxo:
 »La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo.»
 »¡Amad, dueñas, amalde tal ome, qual debuxo!
- [1491] »Ssodes monjas guardadas, deseosas, loçanas!
 »Los clérigos cobdiçiosos dessean las ufanas:
 »Todos nadar desean, los peçes é las rranas:
 »A pan de quince días fanbre de tres semanas.»--
- [1492] »Dixol' doña Garoça: «Verme hé, dame espaçio.»--
 «¡Alahé!» diz' la vieja, «amor non sea laçio:
 »Quiero yr á desírgelo. ¡Yuy! ¡cómo me lo engraçio!
 »Yo le faré que cras venga en este palaçio.»--
- [1493] La dueña dixo: «Vieja, ¡guárdeme Dios de tus mañas!
 »Ve, dile que cras venga ante buenas conpañas.
 »Fablarme há buenas fablas; non burlas nin picañas.
 »E dil' que non me diga d' aquestas tus façañas.»
- [1494] Vino mi leal vieja alegre é plasentera;
 Ante del «¡Dios vos salve!» dixo la mensajera:
 »El que al lobo enbía, ¡a la fe!, carne espera:
 »La buena corredera así fase carrera.
- [1495] »Amigo ¡Dios vos salve! ¡Folgad, sed plasentero!
 »Cras dise que vayades. Fabladla, non señoero;
 »Mas catad nol' digades chufas de pitoflero:
 »Que las monjas non se pagan del abbad fasañoero.
- [1496] »De lo que cunple al fecho aquello le desid;
 »Lo que cras le fablades, oy bien lo comedid:
 »A la misa mañana vos en buenora yd:
 »Enamorad la monja é luego vos venid.»--

- [1497] Yo l' dixe: «Trotaconventos, ruégote, mi amiga,
 »Que lieves esta carta ante que yo gelo diga:
 »E si en la rrespuesta non te dexiere nemiga,
 »Puede ser que de la fabla otro fecho se ssyga.»--
- [1498] Levól' una mi carta á la missa de prima,
 Traxo buena rrespuesta de la fermosa ryma.
 Guardas tiene la monja, más que la mi esgrima;
 Pero de buena fabla vino la buena çima.
- [1499] En el nombre de Dios fuy á misa de mañana.
 Vy estar á la monja en oración: loçana,
 Alto cuello de garça, color fresco de grana:
 ¡Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana!
- [1500] ¡Válme Santa María! ¡Mis manos me aprieto!
 ¿Quién dyó á blanca rrosa ábito é velo prieto?
 ¡Más valdrí' á la fermosa tener fijos é nietos,
 Que atal velo prieto nin que ábitos çiento!
- [1501] Peroque sea errança contra mío Señor
 El pecado de monja á ome doñeador;
 ¡Ay Dios! ¡é yo lo fuese aqueste pecador,
 Que feçiese penitençia deste fecho error!
- [1502] ¡Otea de unos ojos! ¡Paresçían candela!
 ¡Yo sospiré con ellos! Diz' mi corazón: «¡héla!»
 Fuyme para la dueña: ¡Fablóme é fabléla,
 Enamoróme la monja é yo enamoréla!
- [1503] Rresçibióme la dueña por su buen servidor,
 Sienpre le fuy mandado é leal amador,
 Mucho de bien me fiso con Dios en linpio amor:
 En quanto ella fué byva, Dios fué mi guiador.
- [1504] En mucha oraçión á Dios por mí rogava,
 Con la su abstinencia mucho me ayudava,
 La su vida muy lypia en Dios se deleytava,
 En lucura del mundo nunca se trabajava.
- [1505] Para tales amores son las rrelijosas,
 Para rrogar á Dios con obras piadosas;
 Que para amor del mundo mucho son peligrosas,
 E son muy escuseras, peresosas, mintrosas.
- [1506] Atal fué la mi ventura, que, dos messes pasados,
 Murió la buena dueña: ¡ove nuevos cuydados!
 ¡A morir han los omes, que fueron é son nados!
 ¡Dios perdone la su alma é los nuestros pecados!
- [1507] Con el mucho quebranto fize aquesta endecha,
 Con pesar é tristesa non fué tan sutil fecha.
 Entiéndala todo ome é quien buen amor pecha:
 Que yerro é malfecho emienda non desecha.

[Nota 1485: Las figuras ó facha del enamorado y acaso del Arcipreste, cuando era mozo, es lo que quiso él pintar aquí, pues al escribir esto era machucho y ya sabemos hablaba en primera persona por traza

artística. Lo que pretende es pintar á tantos arciprestes galanes y rebosando vida, como andaban en esos tráfigos, y contra quienes muy principalmente va el libro. _Cabel' prieto_, pelo negro. _Trefudo_, c. 1008.]

[Nota 1487: Esto de la _fabla tunbal_, que suena cual hueca tumba, aplicado á un arcipreste ó canónigo, que ejercita su vozarrón en el coro, es epíteto tan propio como del Arcipreste. Hay en Galicia la _gaita tumbal_, ó en _si bemol_, ó por otro nombre _roncadora_, la de dos bordones, ronco y ronquillo ó tónica y dominante, y su voz es cavernosa. Además de la _tumbal_, hay la gaita _redonda_ en _do_ y la _grileira_ en _re_ ó chilladora y que carece de ronco pequeño. En BERCEO (_Duelo_ 192) se lee: «Que non cantaban alto nin cantaban _tuval_,» errata acaso por tumbal. Y en BAENA, p. 79: Que tengan las tronpas é los atabales | e yo suba quintas en boses tunbales. Ibid., p. 289: Con un grant laud tunbal.]

[Nota 1488: _Baço_, moreno, negro. TAFUR, 110: La color de los onbres de la India mayor es un poco mas baços que nosotros, é viniendo á la Etiopia, mucho mas baços, é todavía fasta los negros atezados. _Delanteros_, que se adelantan, salientes. _Non vy más_, callando lo que no dice más que con un abrazo, la artera vieja dice más que mil descripciones y ponderaciones.]

[Nota 1489: _Mançebo de días_, joven maduro. J. PIN., _Agr._, 18, 10: Lo cual es mas facil al hombre de días y de experiencia. _Juglaria_, arte del juglar. _¡Por las çapatas mías!_, juramento ponderativo, bien de aquel tiempo, que tanto empeño ponían en la galanura del calzado puntiagudo, fino, de seda de colores, y más en la trotera, cuyo oficio es gastar zapatas, así como el clérigo por su corona y el caballero por sus barbas.]

[Nota 1490: Y ¡qué lindamente supo mi vieja engatusar á la dueña! _Enduxo_, indujo. Señora, dé credito al refran que sin duda inventó alguno que huyó de la feria por no haberle ido bien en ella. «Cada uno dice de la feria, como le va en ella» (CORR., 327: SANTILLANA, _Celestina_, 4). Lo que mercas en la puerta de tu casa, Dios te lo trajo, quiere decir que de Dios viene lo comprado á la puerta, donde no hay las trampas que en la feria. _Mierca_, acción de mercar; _huço_ en _G_, _uço_ en _S_ y _T_, puerta de casa; _aduxo_, adujo, _adducere_, traer. Yo, viene á decir la vieja, que sé lo que en las ferias pasa, os aconsejo no vayais á buscar por ahí mancebos; á casa os traigo á quien bien conozco, como de la mano de Dios debeis preferirlo á otros. _Cid_, 3: Vió puertas abiertas e uços sin cañados. _Bolet. Acad. Hist._, XIV, 308: Los uzos et las finiestras de cal et de canto. Sahagun año 1092, n. 1255: Vuestras portas et vestros uscios. En ant. fr. _uys_ (_Discipl. clerical._, edic. París, 1824, pág. 63, 67, etc.).]

[Nota 1491: _Las ufanas_, las que alardean y no están tan encerradas como vosotras, á esas prefieren los clérigos; aunque unas y otras, todas deseáis _nadar_: y nótese la fuerza de este verbo! Las que no hallan amante, apechugan con cualquiera que se les presente, como para comer pan duro es menester buena hambre. _A pan..._ (CORR., 18).]

[Nota 1492: _Verme hé_, lo pensaré, _verse en ello_, recapacitar. _¡Alahé!_, á la fe, ¡gracias á Dios! del afianzarse en su parecer. L. RUEDA, _Camil._: Nó, á la hé, porque no lo he de costumbre. _Quij_. 1 prol.: A la fe, esto no nace de. _Laçio_, flojo, perezoso, tardó. _Viaj. parn._, 7: Daba ya indicios de cansado y lácio | el brío, de la

bárbara canalla. _Engraciarselo_, ganarle su gracia: ¡cómo me lo va á agradecer! _Palacio_, sala. _Cras_, mañana.]

[Nota 1493: _Picañas_, picardías, bromas del picaño.]

[Nota 1494: _El que al lobo..._, por no decir: Buenas albricias, pues he logrado no poco: déme lo que he ganado con mi trabajo, que la buena corredera ó corredora así es como sabe recabar y obrar. SANTILL., _Quien al lobo envía, carne espera._]

[Nota 1495: _Non señero_, pero no a solas, sino _ante buenas conpañas_ (c. 1493). _Chufas_, bromas de chocarrero (c. 784). _Abbad fasañero_, clérigo ponderador, chismoso. L. GRAC., _Crit._, 1, 12: Algun hazañero, que suelen hacer mucho del hombre y son nada. MALO, _S. Mat._: Algunas mujeres hazañeras, que traen en cuentos y en parlerías á Dios. Y tal es el valor de _fazañas_ en la copla 1493.]

[Nota 1497: _Nemiga_ en _G_, como dice el pueblo, en _S_ y _T_ _enemiga_, palabras de enemigo, manifestaciones de odio, enemistad. La carta iba en verso, como luego dice (_ryma_, c. 1498).]

[Nota 1498: _De prima_, de madrugada, hora de rezar prima. _Esgrima_, espada negra, que tiene guardas. _Çima_, lo que hoy dicen éxito, dar cima, cabo, lograr. _Guarda_ en los conventos de monjas la religiosa que acompaña á los hombres que entran en él; en la espada lo que resguarda el puño.]

[Nota 1499: _Alto cuello_, pintura al fresco en dos pinceladas como de tal artista. Pero el epifonema _¡Desaguizado fiso..._ es más natural todavía y fresca exclamación. Las tres coplas siguientes no tienen par en la literatura herótica. ¿Cuántas veces habrán descrito los poetas el encuentro de dos que se enamoran? Ninguno alcanzó á decirlo con más brío, color, sentimiento y en menos palabras.]

[Nota 1500: _Apretarse las manos_, de admiracion y espanto. ¡Velo negro, á ella, que era una rosa blanca!]

[Nota 1501: Aunque sea _errança_, especie de adulterio contra Dios para el que peca con monja ¡ay Dios! ¡Quisiera haber sido yo ese pecador dichoso; después de hecho el pecado, haría penitencia! Pensamiento que el Arcipreste atribuye al clérigo mundano, que quiere juntar la Fe y el miedo al infierno con tan horrendo sacrilegio. Que esto acaezca y tales pensamientos y deseos pasen por cabezas clericales, es un hecho; pero ¿dónde está el hombre que con la valentía del Arcipreste lo diga y con la fuerza de su pincel lo pinte?]

[Nota 1502: _Candela_, fuego, como dicen los aduluces. Los dos últimos versos dicen tanto y tan bien como el _Veni, vidi, vici_ de Julio César; pero con una armonía y suavidad incomparable.]

[Nota 1503: _Mandado_, obediente, como bien mandado.]

[Nota 1504: _Trabajarse_. LAG., _Diosc._, 2, 133: A esta causa no me trabajaré en referir sus fuerzas ó cualidades.]

[Nota 1505: _Escuseras_, rezongonas, que dan excusas. La delicadeza del Arcipreste en idealizar el amor de la monja, haciéndolo enteramente platónico, nos deja ver toda la grandeza de su alma. Alguien habrá que no crea en tales platonismos y acaso acaso el hondón

de ellos sea pura fisiología sexual; pero el Arcipreste sabía muy bien que se dan á veces y, si alguna, en religiosas como la que ha pintado desde que la puso á razonar con la Trotaconventos. Virginal mujer, que no deja de ser mujer, pues siente el amor y lo siente como una virgen.]

[Nota 1506: _A morir han_, _han de morir_, _morir + an_; _nados_, nacidos, _natos_.]

[Nota 1507: _Todo ome e quien_ tiene amor de Dios, buen amor, el virtuoso, entenderá esta delicadísima endecha, que acabo de hacer del amor platónico, y no se deje engañar por él sino enmiéndose, si en él cayere.]

DE CÓMO TROTA CONVENTOS FABLÓ CON LA MORA DE PARTE DEL ARÇIPRESTE E DE LA RESPUESTA QUE LE DIÓ

[1508] Por olvidar la cuyta, tristesa é pessar,
Rrogué á la mi vieja que me quisiese casar.
Fabló con una mora; non la quiso escuchar:
Ella fiso buen seso, yo fiz' mucho cantar.

[1509] Dixo Trotaconventos á la mora por mi:
«¡Ya amiga, ya amiga! ¿quánto há que non vos vy?
»Non es quien vervos pueda: ¿Cómo sodes ansy?
»Salúdavos amor nuevo.» Diz' la mora: «_Lesnedri_».

[1510] »Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá,
»Enbíavos una _çoda_ con este alvalá.
»El Criador es convusco, que mucho desto tal há:
»Tomatlo, fija señora.» Diz' la mora: «_Legualá!_»

[1511] «Fija, ¡sí el Criador vos dé paz con salud!
»Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud',
»Aducho bueno adugo, fabladme á laúd,
»Non vaya de vos tan sola.» Diz' la mora: «_¡Ascut!_»--

[1512] Desque vido la vieja, que non rrecabdava y,
Diz': «Quanto vos he dicho, bien atanto perdí:
»Pues ál non me desides, quiérome partir d' aquí.»--
Cabeçeo la mora é dixo: «_¡Amxy, amxy!_»--

[Nota 1508: _Casar_, aquí amancebar. Estas cinco coplas son originalísimas, un idilio en diálogo de lo más delicado. En el _Ordenamiento de Burgos_ de 1315 se dice: «Otrosí que los christianos non vivan con judíos ni con moros, nin crien sus fijos; et los que lo ficieren, que los jueces de las villas e de los logares do acaesciere, que fagan escarmiento en ellos e en sus cuerpos como aquellos que _quebrantan su ley_. Otrosí que los moros no trayan copete, mas que anden cabel partidos ó cercenados en derredor». Este bendito clérigo creíase libre de esa ley y de los Cánones y buscaba ayuntamiento con mora placentera. La lección, que la mora le da rechazándole con la ley común, es lo que pretende hacer notar el Arcipreste. De aquí la sequedad brusca con que pinta á la mora, firme en su ley religiosa y en la ley civil, ella mora y mujer, mientras salta por una y otra él,

varón esforzado, cristiano y devotísimo cura de almas. Resalta todavía más este cuadrito de cinco coplas junto al que acaba de pintarnos del amor platónico de la monja. Monja y mora cumplen con su deber, mientras el clérigo se despeña de lujuria en lujuria.]

[Nota 1509: En _S_ yznedri_, en _G_ lesnedir_, en _T_ lesnedri_. En árabe vulgar debió decir _lesh-n[=e]dr-i_. _Lesh_ de la negación _l[=a]_ y _sh_ (_ch_ francesa) de _shai_ cosa en literario, que así se junta á la negación en árabe vulgar: _ma fish_, no hay dicen en Siria, _lesh_ no cosa, no, con verbos, como aquí. El verbo [Árabe: nathar] _nathara_, ver, mirar, en el participio presente y con la dentolingual, como en vulgar se articula, _n[=a]der_, _n[=e]der_, y con la tercera persona vulgar _hi_, _i_: _n[=e]dr-i_. Significa no le he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues, _lexnedri_ ó _lesnedri_.]

[Nota 1510: En esta lectura de _S_ se fundan con razón los que creen era de Alcalá el Arcipreste; en _G_ que mora en Alcalá; en _T_ es en la villa; pero ni uno ni otro consueñan. _Alvala_, ó _alvará_, escritura, cédula, del arábigo [Árabe: albar[=a]] _albar[=a]_. Aquí es billete, como en ABEN JALDUN, (_Hist. Bereber_ 2, 351) y en ABEN BATUTA (IV, 268). _Cort. Vallad._, 1325: Nin de alvalá con mio nombre, et si alguno mostrare tal carta ó tal alvalá. _Çoda_ en _G_, _açodra_ en _T_, _çodra_ en _S_. ¿Estarán estas voces por _çidra_? Poca cosa es para regalar á una mora; además que el convenir todos los códigos en poner _çoda_, aunque corrompidamente los dos de ellos con una _r_, me hacen sospechar si será voz arábiga. Supongo es el arábigo [Árabe: saud] _sugh[=u]d_, que al castellanizarse había de sonar _sud_ ó _sod_, pues el [Árabe: a gutural] medial desaparece: acerola, alarabe, alarde, alarife, alazor, laud, noria. Vale buen agüero, buena dicha que se desea á uno, de [Árabe: sa'ad] _saghada_ ser próspero, dichoso, _labba[=i]k ua saghda[=i]k_ estoy á vuestro servicio, _min saghadi_ por dicha, _sagh[=i]d_ dichoso. Son frases usadas todavía en el árabe del norte de Africa, así como _saghad_ por dicha, felicidad: _ghandu es-saghad_ tiene dicha. _Enbiavós una çoda_, «os envía sus felicitaciones y saludos con este billete», que es lo que acaba de decir en romance: _Saludavos..._, _mucho vos saluda_, y lo de después: _El Criador..._ Dios sea con vos, que él es muy bien afortunado. _Tomatlo_, el albalá ó billete. _Legualá_ en _G_ y _T_, pronunciada la sílaba _uá_, como _wá_, _guá_ al modo que en _guardar_ de _warton_, _aguelo_ = _avuelo_ = _ahuelo_; en _S_ _le alá_. Significa: ¡No, por Alá! _L[=a]_ ó _l[=e]_, no; _u_ y; _Alá_, nombre de Dios, que añaden para dar fuerza á la negación, como _¡no, á fé!_]

[Nota 1511: ¡Sí el Criador, ¡así..., ¡ojalá... _Paz y salud_ en las frases islámicas corrientes, _as-sal[=a]m_, _as-salau[=a]t_. _Aducho_, cosa traída, envío, de _ad-ductus_, _ad-ducere_; _vos adugo_, os traigo, _aducir_. Habladme á laud, á gusto, como con música. _¡Ascut!_, ¡silencio!, interjección para hacer calar, [Árabe: uscut], del verbo _sakata_, callar.]

[Nota 1512: _Bien atento_, otro tanto, cuanto os he dicho. _¡Amxy!_, ¡vete!, participio del verbo [Árabe: masha] _masha_, _iamshi_ partirse. En el _Quijote_ _amexi_ (1, 41), que suena _ámshi_, mientras que en Hita _amshí_, por ser femenino, enderezado a la vieja.]

- [1513] Después fiz' muchas cántigas de dança é troteras
 Para judíos é moros é para entendederas,
 E para estrumentos, comunales maneras:
 El canto, que non sabes, óyle a cantaderas.
- [1514] Cantares fiz' algunos, de los que disen los çiegos,
 E para escolares, que andan nocharniegos,
 E para otros muchos por puertas andariegos,
 Caçurros é de burlas: non cabrían en dyez pliegos.
- [1515] Para los estrumentos estar byen acordados,
 A cantares algunos son más apropiados;
 De los que he provados aquí son señalados,
 En cuáles estrumentos vienen más assonados.
- [1516] Arávigo non quiere la viuela de arco,
 Çinfonía é guitarra non son de este marco,
 Cítola é odreçillo non aman _ataguylaco_;
 Mas aman la taverna é sotar con vellaco.
- [1517] Albogues é bandurria, caramiello é çanpoña
 Non se paga del arávigo, quanto dellos Boloña:
 Como quier que por fuerça disenlo con vergoña,
 Quien lo desir fesiere, pechar deve caloña.
- [1518] Dize un filósofo, en su libro se nota,
 Que pesar é tristeza el engeño enbota:
 E yo con pessar grant non puedo desir gota,
 Porque Trotaconventos ya non anda nin trota.
- [1519] Así fué ;mal pecado; que mi vieja es muerta:
 Murió á mí sirviendo: ;Lo que me desconfuerta!
 Non sé cómo lo diga, ca mucha buena puerta
 Me fué después çerrada, que ante m' era abierta.

[Nota 1513: _Cántigas troteras_, como _trotallas_, como quien dice _embateria_ griegas, marchas, pasacalles. _Entendederas_, ensalmadoras ó curanderas con ensalmos. El canto ó tonada de esas cántigas oyeselo á las _cantaderas_, si no lo conoces.]

[Nota 1514: _Nocharniego_ ó _nocherniego_, de noche. _Caçurros_, de burlas, como trova _cazurra_, de bromas y chanzas.]

[Nota 1515: Para que vengan bien los instrumentos han de acomodarse á la clase de cantares: diré los que convienen para cada clase.]

[Nota 1516: _Marco_, medida, clase. La cítola y odrecillo no son para los versos arábigos, que _S_ llama _caguyl hallaco_ (_hallaço_ por errata), _G_ _açaghulaco_; en _T_: _non aman atan vellaco_. Sin duda es el metro llamado _largo_, _atta=[u][=i]l_, de ocho pies en dos hemistiquios, y es el primero de que tratan los árabes (véase en CASPARI, _Gram. árabe_, 488 y 492). Es, pues, _ataguyl_ como lo pronunció y escribió el Arcipreste; la segunda parte _-aco_ de _G_ ó _hallaco_ de _S_, acaso sea terminación adjetiva, que le añadió para meterlo en la copla. Son, dice, instrumentos de taberna y de baile villano. Esto confirma lo que dije de la _cítola_ (c. 1213).]

[Nota 1517: _Bolonia_, por haber sido su Universidad, en el siglo XII sobre todo, el centro principal de los graves estudios de Derecho de todas las naciones con hasta 12.000 estudiantes. Había colegios de todas las naciones y el _Colegio mayor de San Clemente de los Españoles_ fundólo el Cardenal Albornoz, según testamento otorgado en 1364, y en él estudiaron Agustín, Fortuny de Arteaga, Fernando de Loaces, Nebrija y Luis Vives. Murió don Gil Alvarez Carrillo de Albornoz en Viterbo año 1367 y nació en Cuenca año 1310: fué el que encarceló á nuestro Arcipreste, grande estadista, capellán de corte, consejero de Estado y su abanderado y Arzobispo de Toledo desde 1337, y de quien tanta cuenta hizo Alfonso XI. Habiendo reprendido sus desarreglos á Don Pedro el Cruel hubo de huir á Aviñón, donde Clemente VI le hizo cardenal en 1350, renunciando entonces al arzobispado y sirviendo al Papa como cabeza militar de su ejército. Su sepulcro en la catedral de Toledo. Suyas fueron las _Constituciones Egidianas_ (_Aegidius=Gil_) y hubiera sido papa, si no evitara el concurrir al cónclave. _Como quier_, da á entender que no les sabía bien á los juglares se les dijese tal cosa. _Vergoña_, vergüenza. _Pechar caloña_, pagar pena pecuniaria, como los delincuentes. _Cron. gral._, 4, f. 272: Que matasen aquel que lo metiesen sin caloña ninguna.]

[Nota 1519: _Me desconfuerta_, me desconforta.]

DE CÓMO MORIÓ TROTACONVENTOS É DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FAZE SU PLANTO,
DENOSTANDO É MALDIZIENDO LA MUERTE

- [1520] ¡Ay Muerte! ¡muerta sseas, muerte é malandante!
Matásteme mi vieja: ¡matasses á mí enante!
Enemiga del mundo, que non as semejante:
De tu memoria amarga non sé quien non se espante.
- [1521] ¡Muerte! al que tú fieres, liévastelo de belméz.
Al bueno é al malo, al noble é al rrehéz
A todos los ygualas é lievas por un prez:
Por papas é por reyes non das una vil nuez.
- [1522] Non catas señorío, debdo é amistad,
Con todo el mundo tyenes continua enamistad;
Non ay en ty mesura, amor nin piadad;
Synon dolor, tristesa, pena é crueldad.
- [1523] Non puede foyr ome de ty nin se asconder,
Nunca fué quien contigo podiese bien contender;
La tu venida triste non se puede entender:
¡Desque vienes, non quieres al ome atender!
- [1524] Dexas el cuerpo yermo á gusanos en fuesa;
Al alma, que lo puebla, liévastela de priesa;
Non es el ome çierto de tu carrera aviesa:
¡De fablar en ti, Muerte, espanto me atraviesa!
- [1525] Eres de tal manera del mundo aborrida,
Que, por bien que lo amen al ome en la vida,
En punto, que tú vienes con tu mala venida,
¡Todos fuyen dél luego, como de rres podrida!

- [1526] Los que aman é quieren en su vida conpañã,
Aborrésçenle muerto, como á cosa estraña;
Parientes é amigos, todos le tyenen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fues' araña.
- [1527] De padres é de madres los fijos tan queridos,
Amigos é amigas, deseados é servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, Muerte, luego son aborridos.
- [1528] Ffases al mucho rico yaser en grand pobreza:
Non tyene una miaja de toda su riqueza.
El que byvo es bueno é con mucha noblesa,
¡Vyl, fediondo es muerto é aborrida vilesa!
- [1529] Non há en el mundo libro nin escrito nin carta,
Ome sabio nin reçio, que de ty byen departa;
En el mundo non há cosa, que de ty byen se parta;
Salvo el cuervo negro, que de muertos se farta,
- [1530] Cada día le dises que tú le fartarás;
El ome non es çierto cuándo é quál matarás!
El que byen fer podiere, oy le valdríamás;
Que non atender á ty nin á tu amigo _cras_.
- [1531] Señores, non querades ser amigos del cuervo:
Temed sus amenazas, non fagades su ruego;
El byen que far podierdes, fasedlo oy luego luego:
Tened que cras morredes, ca la vida es juego.
- [1532] La salud é la vida muy ayna se muda,
En un punto se pierde, quando ome non cuyda:
El byen, que farás cras, palabra es desnuda;
Vestidla con la obra, ante que muerte acuda.
- [1533] Quien mal juego porfía, más pierde que non cobra:
Cuyda echar la ssuerte: echa mala çoçobra.
Amigos, perçebydvos á faser buena obra:
Que, desque viene la Muerte, á toda cosa asonbra.
- [1534] Muchos coydan ganar, quando disen: ¡á todo!
Vienen un mal azar: trae dados en rodo.
Llega ome thesoros por allegar apodo;
Viene la muerte luego é déxalo con lodo.
- [1535] Pierde luego la fabla é el entendimiento:
De sus muchos thesoros é de su allegamiento.
Non puede levar nada nin faser testamento;
Los averes llegados liévagelos mal viento.
- [1536] Desque los sus parientes de la muerte varruntan,
Por heredarlo todo, amenudo se ayuntan:
Quando por su dolencia al físico preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo rrepuntan.
- [1537] Los que son más propingos, hermanos é hermanas,
Non cuydan ver la ora, que tangen las canpanas:
Más preçian la erencia çercanos é çercanas,
Que non al parentesco nin á las barvas canas.

- [1538] Desque l' sale el alma al rrico pecador,
Déxanl' en tierra, solo: todos an dél pavor:
Rroban todo el algo, primero lo mejor,
El que lleva lo menos tyénese por peor.
- [1539] Mucho fasen porque luego lo vayan á soterrar;
Témense que las arcas les an á desferrar,
Por yr luego á misa non lo quieren tardar.
De todos sus thesoros danle chico axuar.
- [1540] Non dan por Dios á pobres nin cantan sacrefiçios
Nin disen oraçiones nin cunplen los ofiçios;
Lo más qu' en esto fasen los herederos noviçios
Es dar boses al sordo, mas non otros serviçios.
- [1541] Sotiéranlo luego, é desque á graçias van,
Amidos, tarde ó nunca, por él en misa están:
Por lo qu' ellos andavan, ya fallado lo han:
Ellos llevan el algo; el alma leyva Satán.
- [1542] Sy dexe muger moça, rrica é paresçiente,
Antes de misas dichas, otros la an en miente;
O casa con más rrico ó moço é bien valiente;
Nunca del trentanario é del duelo mucho siente.
- [1543] Allega el mesquino é non ssabe para quién;
E maguer cada día esto así avién',
Non ha ome, que faga su testamento byen,
Fasta que ya por ojo la muerte ve que vien'.
- [1544] ¡Muerte, por más desirte á mi coraçón fuerço!
Nunca das á los omes conorte nin esfuerço;
Synon, desque es muerto, que lo coma el escuerço:
En ty tienes la tacha, que tiene el mastuerço.
- [1545] Faze doler la cabeça al que lo mucho coma,
Otrosí tu mal maço, en punto que assoma,
En la cabeça fiere, á todo fuerte doma,
Non le valen mengías, ca tu rravia le toma.
- [1546] Los ojos tan fermosos póneslos en el techo,
Çiégaslos en un punto, non han en sy proyecho;
Enmudeçes la fabla, fases huerco el pecho:
En ty es todo mal, rrencura é despecho
- [1547] El oyr é el oler, el tañer é el gostar,
A todos çinco sesos los vienes á gastar;
Non hay ome, que te sepa del todo denostar;
Quando eres denostada, ¿dó uvias acostar?
- [1548] Tyras toda vergüença, desfeas fermosura,
Desadonas la graçia, denuestas la misura,
Enflaquesçes la fuerça, enloquesçes cordura,
Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.
- [1549] Despreçias loçanía, el oro escureçes,
Desfases la fechura, alegría entristeçes,
Mansyllas la lynpiesa, cortesía envileçes:
¡Muerte, matas la vida, al mundo aborreçes!

- [1550] Non plases á ninguno, á ty con muchos plase:
Con quien mata é muere, con quien fiere é malface;
Toda cosa bienfecha tu maço la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu rred non enlase.
- [1551] Enemiga del bien, é del mal amador,
Natura as de gota, del mal é de dolor:
Al lugar do más sigues, aquel va muy peor,
Do tú tarde rrequieres, aquel está mejor.
- [1552] Tu morada por siempre es ynfierno profundo:
;Tú eres mal primero é él es el segundo!
Pueblas mala morada é despueblas el mundo:
Dises á cada uno: «;Yo sola á todos hundo!»--
- [1553] ;Muerte, por ty es fecho el lugar ynfernal!
Ca beviendo ome syenpre en mundo terrenal,
Non avríe de ty miedo nin de tu mal hostel,
Nin temeríe tu venida la carne umanal.
- [1554] ;Tú yermas los poblados, pueblas los çiminterios,
Rrefases los fonsarios, destruyes los enperios!
;Por tu miedo los santos rresaron los salterios!
Synon Dios, todos temen tus penas é tus laserios.
- [1555] ;Tú despoblaste, Muerte, el çielo é sus syllas!
Los que eran lynpieça feçystelos mansyllas:
Feçyste de los ángeles diablos é rrensyllas,
Escotan tu manjar á dobladas é sensyllas.
- [1556] El Señor que te fiso ;tú á éste mateste!
Ihesuxristo Dios é ome tú á éste peneste!
Al que teme el çielo é la tierra ;á éste
Tú le pusiste miedo é tú le demudeste!
- [1557] El ynfierno le teme ;é tú non le temiste!
;Temióte la su carne! ;grand miedo le posiste!
;La su omanidat por ty fué entonçe triste!
La Deydat non temió, ca estonçe non la viste.
- [1558] ;No l' cataste ni l' viste! ;Vidote El é cató!
;La su muerte muy cruel á ty mucho espantó!
;Al ynfierno, á los tuyos é á ty malquebrantó!
;Tú matástel' un ora! ;El por sienpre te mató!
- [1559] Quando te quebrantó ;estonçe le conosçiste!
Sy ante lo espantaste ;mayor miedo presiste!
Sy tú á El penaste ;mill tanto pena oviste!
;Diónos vyda moriendo al que tú muerte diste!
- [1560] A santos, que tenías en tu mala morada,
Por la muerte de Xristos les fué la vida dada:
;Fué por tu santa muerte tu casa despoblada!
;Quieres poblarla matándol' é por El fué ermada!
- [1561] Sacó de las tus penas á nuestro padre Adán,
A Eva, nuestra madre, á sus fijos Sed é Can,
A Jafet é patriarcas é al bueno d' Abrahán,
A Ysac é Jacob é non dexó á Dan.

- [1562] A Ssan Juan el Bautysta con muchos patriarchas,
Que tenías en penas en las tus malas arcas,
Al Santo Moisés, que tenías en tus barcas,
Profetas é otros santos muchos, que tú abarcas.
- [1563] Yo desyr non ssabría quáles eran tenidos,
Quántos en tu ynfierno estavan apremidos:
A todos los sacó, á santos escogidos:
Mas contigo dexó los tus malos perdidos.
- [1564] A los suyos levólos con él al Parayso,
Do han vida, veyendo más gloria quien más quiso:
El nos lyeve consygo, que por nos muerte priso,
Guárdenos de tu casa, non fagas de nos rriso.
- [1565] A los perdidos malos, que dexó en tu poder,
En el fuego enfiernal los fases tú arder,
En penas perdurables les fases ençender,
Para sienpre jamás non los has de perder.
- [1566] Dios quiera defendernos de la tu çalagarda,
Aquél que nos guardó é de ty non se guarda:
Ca por mucho que byvamos, por mucho que se tarda,
A venir ha tu rravia, qu' á todo el mundo escarda.
- [1567] Tanto eres en ty, Muerte, syn byen é atal,
Que diser non se puede el diezmo de tu mal:
A Dios me acomiendo, que yo non fallo ál,
Que defenderme pueda de tu venida mortal.
- [1568] Muerte desmesurada, ¡matases á ty sola!
¿Qué oviste comigo? ¿mi leal vieja dola?
¡Me la mataste, Muerte! Ihesuxristo conplóla
Por la su santa sangre; ¡por ella perdonóla!
- [1569] ¡Ay! ¡mi Trotaconventos, mi leal verdadera!
Munchos te seguían biva; ¡muerta yases señera!
¿Do te me han levado? ¡Non sé cosa certera!
Nunca torna con nuevas quien anda esta carrera.
- [1570] ¡Cierto en parayso estás tú asentada!
¡Con los mártères debes estar aconpañada!
¡Sienpre en el mundo fuste por Dios martyriada!
¿Quién te me rrebató, vieja, por mi lasrada?
- [1571] A Dios merçed le pido que te dé la su gloria,
Que más leal trotera nunca fué en memoria;
Fasert' hé un petafio, escrito con estoria:
Pues que á ty non viere, veré tu triste estoria.
- [1572] Faré por ty lymosna é faré oraçión,
Faré cantar las misas é faré oblaçión;
¡Dios, mi Trotaconventos, te dé su bendiçión!
El que salvó el mundo ¡él te dé salvaçión!
- [1573] Dueñas, ¡non me rrebtedes nin me llamedes neçuelo!
Que sy á vos serviera, ¡oviérades della duelo!
¡Lloraríedes por ella!, ¡por su sotyl ansuelo!
¡Que á quantas seguía, tantas yvan por el suelo!

[1574] Alta muger nin baxa, çerrada nin escondida,
Non se le detenía, do fasía abatyda:
Non sé ome nin dueña, que tal ovies' perdida,
Que non tomas' tristesa é pesar syn medida.

[1575] Yo fisle un petafio pequeño con dolor:
La tristeza me fiso ser rrudo trovador.
Todos los que 'l oyeredes, por Dios nuestro Señor,
La oraçión digades por la vieja d' amor.

[Nota 1520: Fuera de la Biblia, jamás hombre se alzó en vuelos tan sublimes acerca de la muerte, que simboliza al pecado, como su natural fruto y conforme con la más honda teología católica, y acerca del poder de Cristo, que entregándose á su guadaña la desarmó y venció para cuantos crean en él. El triunfo de la cruz sobre la muerte y el pecado es lo que canta el Arcipreste en este trozo, que no sólo es el más teológico y filosófico y de más poder poético y hondura de ideas, fuerza de sentimiento, escultórico de expresión, de cuanto escribió el poeta del siglo XIV, sino de los trozos más sublimes y sentidos que han cantado los más soberanos poetas. Esta elegía a la humanidad, condenada a la muerte, que luego se trueca en himno triunfal, no tiene par ni parecido ni aun en el mismo Dante, no ya en Virgilio ú Homero, y hay que llegar hasta los Profetas hebraicos, sin quedar entre ellos oscurecido nuestro poeta. Este arranque es realmente de un primitivo, de un vate natural y recio: sus ecos rebotan de los peñascales del Cáucaso, donde retumbaron las voces de Prometeo encadenado. _Enante_ y _denantes_, que de él salió, formas todavía vulgares en España y América por antes (_Tesoro, N_, 13).]

[Nota 1521: _De belmez_, arrastrándole de las caídas del jubón, así llamado, que sobresalían por debajo de la cota. _Alex._, 1845: Los de parte de Poro de voluntat ferien, | más ellos en todo el belmez les tenien. _Cid_, 3635: Las dos le desmanchan e la terçera finco: | el belmez con la camisa e con la guarnizon. Acaso del árabigo, [Árabe: mulbus] _malbus_, vestido, de _talabbasa_, vestirse, con metátesis _balmus_ ó belmes.]

[Nota 1522: _Debdo_, deudo. _En-amistad_, de amistad.]

[Nota 1524: _Fuesa_, la huesa, que así sonaba. _Aviesa_, torcida. BERC., _S.D._, 235: Eran aviessas las passadas (los caminos).]

[Nota 1530: _Cras_, el cuervo en cuanto dice _mañana_; dejar las obras para mañana, y en cuanto viene tras la muerte á roer cadáveres.]

[Nota 1533: _Sobra_ en _T_, vence, subyuga. _Corvacho_, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vençería, e non la pudo sobrar. En _S_ _sonbra_, en _G_ _asonbra_, déjala á oscuras.]

[Nota 1534: _¡A todo!_, copar en la banca. _Azar_, en los dados lo que hace perder. _En rodo_, abundantemente, rodando, como _á rodo_. VALDERR., _Ej._, 2, 8: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad tan de sobra y á rodo. _Llegar_ y _allegar_ valen aquí juntar, alcanzar, de _plicare_, _plegar_, que se usa juntamente con _llegar_ en este sentido en Aragón: allega el hombre tesoros por alcanzar estima, que esto vale _apodo_, luego comparación estimativa y calificativa; de _apodar_, de _ad-putare_, estimar, tener por. HERR., _Agr._, 2, 34: Un balaj que le apodaban en una ciudad. D. VEGA, _Asunc._: Que allí enmudeció y que faltó el apodo á que poder

comparar tanta dulzura.]

[Nota 1536: Repuntar, reprobado, del punzar como repuntarse, ponerse de punta con otro... Les sabe mal que les diga el médico que sanará.]

[Nota 1539: Desferrar, descerrajar, de hierro. Axuar, ó ajuar, como sonaba: la menor mortaja posible.]

[Nota 1540: Dar voces al sordo, al difunto con endechas y voces: ¡terrible desengaño! Es refrán. REBULL., Teatr., p. 386: Viendo que nadie le está atento y que canta villancicos al sordo. TEJAD., León, 1, 35: Mas persuadir á un avaro es dar música a un sordo y pedir que cante un mudo.]

[Nota 1541: Después que han recogido lo que les tocó de gracia en herencia ó en mandas, van a la fuerza (amidos) á misa por su alma, porque ya tienen aquello por lo que antes se movían tanto.]

[Nota 1542: Trentanario, duelo del primer mes. «Me podrá con razon reprender el docto y bienenseñado lector, más que tengo de hacer viendo que las mujeres de nuestro tiempo luego me citan la autoridad del Apóstol, y que apenas han enterrado el primer marido, cuando cantan de memoria las reglas y preceptos de la bigamia» (Epist. S. Jeron., I. 2 ep. 6).]

[Nota 1545: Falta G hasta la c. 1649.]

[Nota 1546: Convierte su pecho en huerco ó infierno.]

[Nota 1547: Tañer, tocar; sesos, sentidos. Acostarse, inclinarse. GRAN., Adic. mem., 1, 1, 7: Adonde se acostare el amor, allí se acostará la voluntad y eso abrazará todo el hombre. Gastar, echar á perder, que es su valor etimológico, como gâter.]

[Nota 1548: Des-fear, poner feo. Preciosos contrastes. Desadonar, quitar el donaire y gracia.]

[Nota 1550: A nadie agradas; pero tu te agradas con el que mata ó muere, hiere o hace mal: esos son tus amigos.]

[Nota 1551: Requerir, buscar.]

[Nota 1553: El miedo a la muerte dice el mundano, inventó el infierno y el rezo (salterios): tal interpreta este paso el señor Puyol. No es menester mucha teología para ver cuán errada y grosera es semejante interpretación. La muerte es fruto é hija del pecado: el pecado y, por consiguiente, la muerte es el que puebla el infierno; viviendo siempre, el hombre viviría en la gracia del Paraíso terrenal y no tendría miedo al pecado, y por lo tanto ni a la muerte. El miedo al pecado, y si se quiere el miedo a la muerte de por sí, pero no el miedo servil, sino el reverencial llevó á los anacoretas al yermo y á los monjes al claustro para encomendarse á Dios y cantarle noche y día. No cabe en un siglo creyente, como aquel, ni menos en el Arcipreste, el desplante de decir que el miedo inventó todo eso.]

[Nota 1555: El pecado convirtió en demonios á los ángeles del cielo: bien claro se ve cómo el gran poeta cristiano pasa de la muerte á su causa el pecado, «per peccatum mors». A dobladas é sensyllas, alude á las monedas, de donde las doblas y doblones y reales sencillos y

dobles. _Escotart_, pagar.]

[Nota 1556: Lucha Dios hecho hombre con el pecado y la muerte. Aquí comienza el magnífico himno á Cristo, que la venció muriendo.]

[Nota 1559: _Mill tanto_, como _dos tanto_, _tres tanto_, etc., multiplicativos.]

[Nota 1560: Bajó Cristo á los infiernos á libertar de la muerte, de quien quedó vencedor, á los justos, que ella tenía aherrojados por derecho de conquista y de esclavitud desde que Adán pecó. Cegóse queriendo matar al autor de la vida y en él perdió sus aceros la guadaña. _Ermar_, dejar _yermo_, despoblado.]

[Nota 1563: _Apremir_, de premir. _Alex._, 1975: Alzando e apremiando facien cantos suaves (apretando ó bajando las cuerdas).]

[Nota 1567: _Diezmo_, la décima parte.]

[Nota 1568: Tras este magnífico himno, que pone el Arcipreste en boca del otro arcipreste ó clérigo mujeriego, le hace bajar de golpe y porrazo á las más broncas notas del bordón, para que campee mejor el contraste de los pensamientos religiosos con los raheces y bodegonescos del loco amor. Del himno á Dios se hunde en el himno á su alcahueta. Y todavía le hace decir que la tal mala hembra ha sido perdonada y comprada por la sangre de Cristo y está en el paraíso con los mártires, porque ¡en el mundo fué _por Dios martirizada!_ Pide á Dios dé la gloria a tan ruin sabandija, porque _fué leal trotera_, esto es, fina alcahueta! Así enloquece el _loco amor_, como poco ha sublimaba _el buen amor_ al clérigo, en quien el Arcipreste se reviste. _¿Dola?_ ¿dónde ella? BARAHONA, p. 813: ¿Do está vuestra presencia? ¿Dola, dola? Igualmente _adola_. L. RUEDA, _Eufem._: Pues ¿adola?]

[Nota 1570: La locura del loco amor llega hasta canonizar, bendecir sacerdotalmente y cantar en epitafio, que resulta bufonesco, á la podrida vieja, divinizándola casi casi, como graciosamente levantó á los cuernos de la luna el oficio de alcahuete don Quijote (1, 22). Socarroneria es esta que á algunos se les antoja ser cosa de misterio, digo á los que llevan á aquellos tiempos de fé religiosa el descreimiento de estos que corremos y quieren hacer del Arcipreste un precursor de Lutero y á Cervantes un sectario enmascarado. ¡Bonitas antiparras para leer la historia y desaforado enaltecimiento de los grandes hombres que pasaron!]

[Nota 1573: La ironía de las coplas siguientes creo no puede ser más clara como no puede ser más sangrienta, y con todo la ceguera les hace á algunos tener por un tonto de capirote al Arcipreste, cuando no por un impío y blasfemo, forrado de albardan y de borracho de baja estofa.]

[Nota 1574: _Debatida_ en _S_, como _batida_ de caza; en _T_ _abatyda_. _Perdida_, concertando con dueña, por _perdido_, que diríamos hoy.]

[1576] «Urraca só, que yago so esta sepultura:
»En cuanto andude el mundo, ove viçio é soltura.
»Con buena rrazón munchos casé é non quis' locura;
»¡Cay en una ora so tyerra del altura!

[1577] »¡Prendióme syn sospecha la muerte en sus rredes!
»Parientes é amigos ¿aquí non me corredeis?
»Obrad bien en la vida, á Dios non lo erredeis:
»Que byen como yo morí, asy todos morredeis.

[1578] »El que aquí llegare, ¡sí Díos le bendiga!
»E ¡sí l' dé Dios buen amor é plaser de amiga!
»Que por mí, pecador, un Pater noster diga;
»Si dezir non lo quisiere ¡á muerta non maldiga!»

[Nota 1577: _Non me corredeis?_ Irónicamente del correrla y acorrerla.]

[Nota 1578: Que le dé Dios _buen amor_, esto es amor de Dios, y
plaser de amiga, esto es loco amor: así pintan los extremos las
tales y los clérigos sus admiradores. _¡Sí..._, optativo, ¡así...]

DE QUÁLES ARMAS SE DEBE ARMAR TODO XRISTIANO PARA VENÇER AL DIABLO, EL
MUNDO É LA CARNE

[1579] Señores, acordavos del bien, ¡sí vos lo digo!
Non fiedes en tregua de vuestro enemigo:
Ca non vee la ora, que vos lyeve consigo.
Sy veedes que vos miento, non me preçiedes un figo.

[1580] Debemos estar çiertos; non seguros de muerte:
Ca nuestra enemiga es natural é fuerte.
Non podemos, amigos, della fuyr por suerte:
Por eso cada uno de nos sus armas puerte.

[1581] Sy cualquier de nosotros oviese cras á lydiar,
Con algún enemigo en el campo á entrar,
Cada uno buscaría armas para se armar:
Syn armas non querría en tal peligro entrar.

[1582] Pues sy esto fariemos por omes como nos byvos,
Muy más debemos faser por tantos é tan esquivos
Enemigos, que nos quieren faser siervos catyvos
E por syenpre jamás disen: «¡al ynfierno ydvos!»

[1583] Los mortales pecados ya los avedes oydos:
Aquestos de cada día nos trayen combatidos,
Las almas quieren matar, pues los cuerpos an feridos:
Por aquesto debemos estar d' armas byen guarnidos.

[1584] Lydian otrosí conbusco otros tres prinçipales:
La carn', el diablo, el mundo; déstos nasçen los mortales,
Déstos tres vienen los otros: tomemos armas atales,
Que vençamos nos á ellos. Quiérovos desir quales:

- [1585] Obras de misericordia é de mucho bienobrar,
Dones de Espiritu Santo, que nos quiera alunbrar.
Las obras de piadat é virtudes vos nenbrar,
Con siete sacramentos los enemigos sobrar.
- [1586] Contra la gran cobdiçia el bautismo porfía,
Dono de Espiritu Santo é de Sabyduría.
Sabernos guardar d' ageno, non diser: «¡esto quería!»--
La virtud de la justiçia, judgando nuestra follya.
- [1587] Vestir pobres desnudos con la santa esperança:
Que Dios, por quien lo fasemos, nos dará buenandança.
Con tal loriga vençemos la cobdiçia, que nos trança:
E ¡Dios nos quiera guardar de cobdiçi' é malandança!
- [1588] Sobrar á la grand sobervia, diser mucha omildat.
Es bueno temer á Dios, á su santa Magestad.
Virtud de tenplamiento con mesura, onestad:
Con esta espada fuerte seguramente golpad.
- [1589] Con muncha mesericordia dar á los pobres posada:
Tener fe que santa obra es de Dios galardonada.
Non rrobar cosas ajenas nin forçar muger nin nada:
Con esta confirmación la sobervi' es arrancada.
- [1590] Ayamos contr' avariçia espritu de piadat,
Dando lymosna á pobres, dolyendo su pobredat.
Virtud, natural justyçia judgando con omildat:
Con tal maça al avarisia bien largamente le dad.
- [1591] El santo sacramento de orden saçerdotal.
Con cierta fe, escogida é más clara que 'l cristal,
Casando huérfanas pobres, é nos con esto atal.
Vençeremos avariçia con la graçia spirital.
- [1592] Ligeramente podremos la loxuria refrenar:
Con castidat é conçiença nos podemos escusar;
Spritu de fortaleza, que nos quiera ayudar:
Con estas brafuneras la podremos bien matar.
- [1593] Quixotes é cañilleras de santo sacramento.
Que Dios fiz' en parayso matrimonio, casamiento,
Cassar los pobres menguados, dar á beber al sediento:
Ansí contra la luxuria avremos vençimiento.
- [1594] Yra, que es enemiga é mata muchos ayna,
Con don de entendimiento é con caridad dyna,
Entendiendo su grand dapno, fasiendo blanda farina,
Con paçiençia bien podremos lydiar con tal capelina.
- [1595] Con virtud de esperança é con mucha paçiençia,
Visitando los dolientes é fasiendo penitençia,
Aborresçer los denuestos é amar buen' abenençia:
Con esto venceremos yra, avremos de Dios querençia.
- [1596] Grand pecado es la gula, puede á muchos matar:
Abstinençia é ayuno puédelo de nos quitar,
Con spíritu de çiençia sabiendo mesura catar,
Comer tanto, que podamos para pobres apartar.

[1597] Otrosí rrogar á Dios con santo sacrificio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é ofiçio,
Con fé en su memoria lidiando por su serviçio:
Con tal graçia podremos vençer gula, que es viçio.

[1598] La envidia mató muchos de los profectas:
Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
Tomemos escudo fuerte pyntado con tabletas,
Spritu de buen conssejo, encordado destas letras.

[1599] Sacramento de unçión meter nos é soterremos,
Aviendo por Dios compasión, con caridat non erremos,
Non fasiendo mal á sinples, pobres non denostemos:
Con estas armas de Dios envidia desterraremos.

[1600] Armados estemos mucho contr' açidia, mala cosa:
Es de los siete pecados más sutil é engañosa,
Esta cada día pare doquier qu' el diablo posa:
Más fijos malos tyene, que la alana rraviosa.

[1601] Contra ésta é sus fijos, que ansy nos devallen,
Nos andemos rromerías é las oras non se callen,
E penssemos pensamientos, que de buenas obras salen:
Ansy que con santas obras á Dios baldíos non fallen.

[1602] De todos buenos desseos é de todo bienobrar
Fagamos asta de lança é non queramos canssar
Con fierro de buenas obras los pecados amatar:
Con estas armas lydiando podémoslos amanssar.

[1603] Contra los tres prinçipales, no s' ayuntén de consuno:
Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
Con coraçón al diablo: todos tres yrán deyuso,
Nin de padres nin de fijos con esto non fynca uno.

[1604] Todos los otros pecados mortales é veniales
Déstos nasçen como ryos de las fuentes perhenales:
Estos dichos son comienço é suma de todos males:
¡De padres, fijos, nietos, Dios nos guarde de sus males!

[1605] Dénos Dios atal esfuerço, tal ayuda, tal ardid,
Que vençamos los pecados é arranquemos la lid,
Porque el día del juysio nos sea fecho conbyd,
Que nos diga Jhesuxristo: «Bendichos, á mí venid!»

[Nota 1579: Saca ya, hablando en veras el propio Arcipreste, la moraleja de las blasfemias y caminos del loco amor, que ha venido pintando y enhebra con lo de los pecados capitales, de que arriba trató, lo de sus remedios y armas para combatirlos. No son apuntes de sermones, que le ocurrió enjerir aquí, como pensó Menéndez y Pelayo; es la moraleja del libro, el alma de él para sus lectores, que supone cristianos de buena fe. De estas armas escribió DON SANCHO en los _Castigos y documentos_ (c. 1).]

[Nota 1585: _Nenbrar_ ó membrar, recordar, y _sobrar_ ó vencer son aquí infinitivos imperativos.]

[Nota 1587: _Follya_, locura. _Tranzar_, partir por el eje. _Buena_ y _malandanza_, dicha y desdicha.]

[Nota 1588: _Sobrar_, vencer en _S_, _bueno_ en _T_.]

[Nota 1592: Imitando a San Pablo, compara las virtudes a las piezas de la armadura. _Brafuneras_ ó _brahonerar_, lo que hacía de _brahones_ en la armadura, ó como bragas de acero para los muslos hasta la rodilla: en los muslos pone la Biblia la virilidad y á ellos ha de aplicarse la armadura de la castidad. _Romancero Sepúlveda_, 1551: Parecían brafoneras de las que el Cid se calçava.]

[Nota 1593: _Quixotes e cañilleras_, armaduras de rodillas y canillas.]

[Nota 1598: Las tabletas del escudo, _encordadas_ ó _trenzadas_ de cuerdas.]

[Nota 1599:] _Meter_ ó poner nosotros, los clérigo, el sacramento de la extrema unción. _E soterrenos_, y enterremos á los difuntos.]

[Nota 1601: _Devallar_, como _aballar_, (c. 1010) y _baliar_, echar abajo, pegar (en Germania). _Ordin. Barbastro_ (_Rev. Arag._, 1903, p. 58): Que los ganados e cabanyas que deuallyaran de la montanya e puyaran ad iquellya por erbagar.]

[Nota 1603: _Deyuso_, en el único códice (!). Acaso _de uno_.]

[Nota 1605: _Arrancar_, vencer. _Cron. P. Niño_, p. 127: La batalla fué muy ferida de amas las partes, e arrancaban ya los flamencos á los franceses.]

DE LAS PROPIEDADES QUE LAS DUEÑAS CHICAS HAN

[1606] Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,
Ca sienpre me pagé de pequeño sermón
E de dueña pequeña é de breve rrasón:
Ca lo poco é bien dicho finca en el coraçón.

[1607] Del que mucho fabla rríen, quien mucho rríe es loco,
Tyene la dueña chica amor grand é non de poco:
Dueñas dy grandes por chicas, por grandes chicas non troco;
Mas las chicas por las grandes non se rrepiente del troco.

[1608] De las chicas, que bien diga, el amor me fiso rruego,
Que diga de sus noblesas é quiérolas decir luego:
Direvos de dueñas chicas, que lo tenedes en juego.
Son frías como la nieve é arden más que 'l fuego:

[1609] Son frías de füera; en el amor ardientes,
En cama solaz, trebejo, plasenteras é rrientes.
En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bienfasyentes;
Muncho ál fallaredes, ado byen paredes mientes.

[1610] En pequeña girgonça yase grand rresplandor,
En açúcar muy poco yase mucho dulçor:
En la dueña pequeña yase muy grand amor:
Pocas palabras cunple al buen entendedor.

[1611] Es pequeño el grano de la buena pimienta;
Pero más que la nués conorta é más calyenta:
Asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,
Non há plaser del mundo, qu' en ella non se sienta.

[1612] Como en chica rrosa está mucha color,
E en oro muy poco grand preçio é gran valor,
Como en poco balsamo yase grand buen olor:
Ansy en chica dueña yase muy grand amor.

[1613] Como rroby pequeño tyene muncha bondad,
Color, virtud é preçio, noblesa e claridad:
Asy dueña pequeña tyene mucha beldad
Fermosura é donayre, amor é lealtad.

[1614] Chica es la calandria é chico el rroysyñor;
Pero más dulce canta, que otra ave mayor:
La muger, por ser chica, por eso non es pior;
Con doñeo es más dulce, que açúcar nin flor.

[1615] Son aves pequeñuelas papagayo é orior;
Pero cualquiera dellas es dulce gritador,
Adonada, fermosa, preçiada, cantador:
Bien atal es la dueña pequeña con amor.

[1616] En la muger pequena non ha conparación:
Terrenal parayso es é consolaçión,
Solás é alegría, plaser é bendición,
¡Mijor es en la prueba, qu' en la salutaçión!

[1617] Ssyenpre quis' muger chica, más que grand' nin mayor:
¡Non es desaguizado de grand mal ser foydor!
Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:
¡Por end' de las mugeres la menor es mijor!

[Nota 1606: Como tantas otras veces, el clérigo mundano, después de volverse á elevados pensamientos y á Dios, merced á los desengaños de la vida, torna á los amoríos, que á su sino atribuye. Aquí a propósito de haberse alargado y diciendo que se pagó siempre de pequeño sermón, se acuerda de la dueña pequeña, y escribe un regocijado juguete, que acaba por un golpe humorístico de ironía, que es todo del Arcipreste, olvidado ya del papel que hacía de enamorado: Del mal, tomar lo menos, por end' de las mugeres la menor es mijor (c. 1617).]

[Nota 1610: Girgonça, piedra fina. VILLENA, Cis., 3: Asy como rubi e diamante e girgonça.]

[Nota 1615: Orior ú oriol, pajarito de color rojo bajo, que tiene enemistad con el cuervo y el cuervo con él, quebrándose mutuamente los huevos. Papagayos hay grandes y pequeños, llámanse además los los menores como una polla; catalnicas, los como un perdigón; pericos, como una codorniz. Las guacamayas son doble de grandes que los papagayos. Cantador, gritador, usábanse igualmente como femenino.]

- [1618] Salida de febrero é entrada de março:
El pecado, que sienpre de todo mal es caço,
Traya de abades lleno el su rregaço,
Otrosy de mugeres fasia grand rretaço.
- [1619] Pues que ya non tenía mesajera fiel,
Tomé por mandadero un rrapás traynel:
Hurón avía nonbre, un apuesto donçel,
;Synon por quatorçe cosas, nunca vy mijor qu' él!
- [1620] Era mintroso, beodo, ladrón é mesturero,
Tahur, peleador, goloso, rrefertero,
Rreñidor, adevino, susio é agurero,
Neçio é pereçoso: tal es mi escudero.
- [1621] Dos días en selmana era grand ayunador:
¿Non tenía qué comer? ;Ayunav' el pecador!
¿Non podía comer?: Ayunava con dolor!
;Syenpre aquestos dos días, ayunav' mi andador!
- [1622] Pero, sy diz' la fabla, que suelen rretraer:
Que «más val' con mal asno el ome contender,
Que solo é cargado fas á cuestas traer.»
Pusle por mesajero con el grand menester.
- [1623] Díxel': «Busca, amigo, cárame nueva hunda.»--
Diz': «Señor, cataré, aunqu' el mundo se hunda,
»E yo vos la traeré syn mucha barahunda:
»Que á las veses mal perro rroe buena coyunda.»
- [1624] El sabíe leer tarde, poco é por mal cabo;
Dixo: «Dadme una carta é veredes que rrecabo:
»E, señor, vos veredes, maguera non me alabo,
»Que sy lo yo comienço, que le daré buen cabo.»
- [1625] Dile una mi carta al que dé Dios malfado:
;Yvagela lyendo á boses por el mercado!
Dixo doña fulana: «;Tyrat' allá, pecado!
»Que á mí non t' enbía nin quiero tu mandado.»

[Nota 1618: _Ffuron_, ó _huron_, como sonaba, por meterse en las madrigueras y traer la caza al amo. _El pecado_, por el diablo. _Rretaço_, pedazo y aquí como atajo de ganado: aunque siendo ellas carne de _abades_ no está mal el retazar.]

[Nota 1619: _Traynel_, recadista en Germanía. El chiste del apostado donçel, sin tacha, fuera de catorce, lo repitió después Clement Marot:

«J'avois un jour un valet de Gascogne,
Gourmand, ivrogne et assuré menteur,
Pipeur, larron, jureur, blasphémateur,
Sentant la hard de cent pas à la ronde;
Au demeurant le meilleur fils du monde.»]

[Nota 1622: _Faz_, haz; _menester_, necesidad.]

[Nota 1623: _Hunda_ ó _funda_, bolsa de cuero ó lienzo con que algo se

cubre; aquí una prójima como el _scortium_ ó cuero de los romanos.
Quij., 1, 49: Dicen que está metida en una funda de vaqueta, para
que no se tome de moho.]

[Nota 1624: _Por mal cabo_, mal, como _por el cabo_, muy bien, acabada
ó extremadamente.]

[Nota 1625: De aquí _malhadar_, echar á perder (Segovia). _Pecado_,
demonio.]

DE CÓMO DIZE EL ARÇIPRESTE QUE SE HA DE ENTENDER SU LIBRO

[1626] Porque Santa María, segund que dicho hé,
Es comienço é fyn del bien, tal es mi fé,
Fizle quatro cantares, é con tanto faré
Punto á mi librete; mas non le çerraré.

[1627] Buena propiadat há, do quiera que se lea,
Que sy l' oyere alguno, que tenga muger fea,
O sy muger le oyere, que su ome vil sea,
Faser á Dios serviçio en punto lo desea:

[1628] Desea oyr misas é faser oblaçiones,
Desea dar á pobres bodigos é rraçiones,
Faser muncha lymosna é desyr oraçiones:
Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.

[1629] Qualquier ome, que l' oya, sy bien trobar sopiere,
Puede más añadir é enmendar si quisiere.
Ande de mano en mano: qualquier que lo pediere.
Como pella las dueñas, tómelo quien podiere.

[1630] Pues es de _Buen Amor_, enprestadlo de grado:
No l' negedes su nonbre ni l' dedes rrehertado,
No l' dedes por dinero vendido nin alquilado;
Ca non ha grado nin graçia el _Buen Amor_ conplado.

[1631] Ffizvos pequeño lybro de testo; mas la glosa
Non creo que es pequeña; ante es muy gran prosa:
Que sobre toda fabla s' entyende otra cosa,
Syn lo que se alega en la rasón fermosa.

[1632] De la santidat mucha es muy grand liçionario;
Mas de juego é de burla es chico breviarío.
Por ende fago punto é çierro mi armario:
Séavos chica burla, solaz é letuario.

[1633] Señores, hevos servido con poca sabidoría:
Por vos dar solás á todos fablévos en jograría.
Yo un galardón vos pido: que por Dios en rromería
Digades un Pater noster por mí é Ave María.

[1634] Era de mill é tresientos é ochenta é un años
Fué conpuesto el rromançe, por muchos males é daños,
Que fassen muchos é muchas á otras con sus engaños,
E por mostrar á los synples fablas é versos estraños.

[Nota 1626: Quatro cantares, las cuatro canticas á la Virgen, después de los gozos. Çerrar, acabar. Quij., 2, 18: Con estas razones acabó don Quijote de cerrar el proceso de su locura.]

[Nota 1627: Ironías delicadas. Al leer amores tan galanos y tan galanas dueñas en el libro, los que tengan mujer fea y las que tengan feos maridos, se entregarán al servicio de Dios, que es el Buen Amor, que pretende el libro.]

[Nota 1629: Como cuando las dueñas juegan á la pelota, que se la echan una á otra, peloteen así mi libro y lo lean todos.]

[Nota 1630: Pues el libro es de Buen Amor ha de tratarse amorosamente, prestándolo; no vendiéndolo. Ni grado ni gracias era frase común. Quij., 1, 25: Que volverse loco un caballero andante con causa, ni grado ni gracias.]

[Nota 1631: En las fábulas hay la moraleja además del cuento, y tras las demás narraciones (la rasón fermosa) viene igualmente su moralidad. Sobre, además. J. PIN., Agr., 30, 1: Porque como han pasado tantos inviernos sobre otros tantos veranos después que no nos vimos.]

[Nota 1633: Jograria en T, jugleria en S, el mester así llamado, propio del pueblo, de los juglares, en oposición al de clerecia de los clérigos letrados.]

[Nota 1634: Era de César ó española de 1381, ó año de Cristo 1343, y todo concuerda para asegurar que este año se compuso (c. 1088). Romance era el hablar vulgar y cualquiera escrito en ella. Escribiólo para desengaños de muchos, que pueden ser engañados, como el Sendebat o Libro de los engannos e assayamiento de las mugeres, que tradujo D. Fadrique, y para entretener y enseñar nuevas maneras de versificar á los sencillos de corazón que no corrían tales peligros. Esta copla es del mismo Arcipreste y se halla en S y en T. Pero en T se lee: «Era de mill e tresyentos e sesenta e ocho años | fué acabado este lybro por munchos males e daños...» Y aquí acaba T; lo que sigue es sólo de S. Esta fecha de T, ó sea el año 1330, está errada, pues escribió su libro el Arcipreste estando preso y siendo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1709), el cual sólo lo fué desde el año 1337. Desde la c. 1635 el texto es de S hasta la 1648.]

GOZOS DE SANTA MARÍA

[1635] Madre de Dios gloriosa,
Virgen Santa Marya,
Fija é leal esposa,
Del tu fijo Mexía,
Tú, señora,
Dame agora
La tu graçia toda ora,
Que te sirva todavía.

[1636] Porque servirte cobdiçio

Yo, pecador, por tanto
Te ofresco en serviçio
Los tus gosos que canto:
El primero,
Fué çertero
Angel á ty menssajero
Del Spíritu Santo:

[1637] Conçebiste á tu Padre.
Fué tu goço segundo,
Quando lo pariste, Madre:
Syn dolor salió al mundo.
Quál naçiste,
Bien atal rremaneçiste,
Virgen del Santo mundo.

[1638] El terçero la estrella
Guió los Reyes, pór o
Venieron á la lus della
Con su noble thesoro,
E laudaron
E adoraron
Al tu fijo presentaron
Ençienso, mirra, oro.

[1639] Fué tu alegría quarta,
Quando ovyste mandado
Del hermano de Marta,
Que era rresuçitado
Tu fijo dus,
Del mundo lus,
Que viste morir en crus,
Que era levantado.

[1640] Quando á los çielos sobió,
Quinto plaser tomaste.
El sexto, quando enbió
Espritu Santo gosaste.
El septeno
Fué más bueno:
Quando tu fijo por tí veno,
Al çielo pujaste.

[1641] Pydote merçed, gloriosa,
Sienpre, toda vegada,
Que me seades piadosa,
Alegre é pagada.
Quando á judgar,
Juisio dar
Jhesu vinier', quiérem' ayudar,
E ser mi abogada.

[Nota 1637: _Rremanecer_, permanecer.]

[Nota 1638: _Por o_, por donde.]

[Nota 1640: _Pujaste_, subiste. VALD., _Dial. leng._: Tampoco usamos
pujar por subir. Bien los aldeanos.]

GOZOS DE SANTA MARÍA

- [1642] Todos bendigamos
A la Virgen Santa,
Sus gozos digamos
E su vida, quanta
Fué, segund fallamos
Que la estoria canta
Vida tanta.
- [1643] El año doseno
A esta donsell
Angel de Dios bueno
Saludó á ella,
Virgen bella.
- [1644] Parió su fijuelo,
¡Que goso tan maño!
A este moçuelo
El treseño año,
Rreyes venieron luego
Con presente estraño
Dar, adorallo.
- [1645] Años treynta é tres
Con Xristos estido.
Quando rresuçitado es
Quarto goço fué conplido.
Quinto, quando Jhesús es
Al çielo sobido
E lo vido.
- [1646] Sesta alegría
Ovo ella, quando,
En su compañía
Los diçípulos estando,
Dios ally enbya
Spíritu Santo,
Alunbrando.
- [1647] La vida conplida
Del fiyo Mexía,
Nueve años de vida
Byvió Santa María.
Al çielo fué subida:
¡Que grand alegría
Este día!
- [1648] Gosos fueron siete
E años çinquenta
E quatro, çiertamente,
Ovo ella por cuenta.
¡Defiéndonos sienpre
De mal é de afuerta,
Virgen genta!

[1649] Todos los xristianos
Aved alegría
Señaladamente
En aqueste día:
;Nasçió por salvarnos
De Santa María
En nuestra valía!

[Nota 1648: _Gento_, gracioso, como _gentil_; en antiguo francés
gente, como escribió para su epitafio Margarita de Austria, hija de
Maximiliano I, hallándose en una borrasca, antes de casar con Don
Juan, príncipe de España:

«Cy git Margot, la gente demoiselle,
Qu'eut deux maris, et si mourut pucelle.»]

DE CÓMO LOS SCOLARES DEMANDAN POR DIOS

[1650] Señores, dat al escolar,
Que vos viene demandar.

[1651] Dat lymosna é rraçión:
Faré por vos oraçión,
Que Dios vos dé salvaçión:
Quered por Dios á mí dar.

[1652] El byen, que por Dios feçiéredes,
La lymosma, que á mí diéredes,
Quando deste mundo saliéredes,
Esto vos avrá á ayudar.

[1653] Quando á Dios diéredes cuenta
De los algos é de la renta,
Escusarvos há de afruenta
La lymosna por Dios far.

[1654] Por una rasión, que dedes,
Vos çiento de Dios tomedes,
E en parayso entredes:
;Así lo quiera él mandar!

[1655] Catad que el byenfaser
Nunca se ha de perder:
Podervos há estorçer
Del infierno, mal lugar.

[1656] Señores, vos dat á nos,
Esculares pobres dos.

[1657] El Señor de parayso
Xristos, que tanto nos quiso,
Que por nos la muerte priso,
Matáronlo los judiós.

[1658] Murió nuestro Señor,

Por ser nuestro Salvador:
Dadnos por él su amor,
¡Sí él salve á todos vos!

[1659] Acordatvos de su estoria,
Dad por Dios en su memoria,
¡Sy él vos dé la su gloria!
¡Dadnos lymosna por Dios!

[1660] Agora en quanto byvierdes,
Por su amor sienpre dedes,
E con esto escaparedes
Del infierno é de su tos.

DEL AVE MARÍA DE SANTA MARÍA

[1661] _Ave María_, gloriosa,
Virgen Santa preçiosa:
Como eres piadosa
Todavía.

[1662] _Graçia plena_, syn mansilla,
Abogada:
Por la tu merçed, Señora,
Faz esta maravilla,
Señalada;
Por la tu bondad agora
Goárdame toda ora
De muerte vergoñosa,
Porque loe á ty, fermosa,
Noche é dya.

[1663] _Dóminus tecum_,
Estrella resplandeçiente,
Melesina de coydados,
Catadura muy bella,
Rrelusiente,
Syn mansilla de pecados:
Por los tus gosos preçiados
Te pido, virtuosa,
Que me guardes, linpia rosa,
De ffollya.

[1664] _Benedicta tú_,
Onrrada sin egualança:
Syendo Virgo conçebiste,
De los ángeles loada
En altesa:
Por el fijo, que pariste,
Por la graçia, que oviste,
¡O bendicha fror é rosa!
Tú me guarda, piadosa,
E me guía.

[1665] _In mulieribus_
Escogida, santa Madre,

De xristianos anparança,
De los santos bien servida;
E tu Padre
Es tu fiyo sin dubdança:
¡Virgen, mi fiança!
De gente maliçiosa,
Cruel, mala, soberviosa
Me desvía.

[1666] _E benedictus fructus_,
Folgura é salvação
Del lynage umanal,
Que tiraste la tristura,
E perdimiento,
Que por nuestro esquivo mal
El diablo susio tal
Con su obla engañosa
En cárçel peligrosa
Ya ponía.

[1667] _Ventris tui_,
Ssanta flor non tanida:
Por la tu grand santidad,
Tú me guarda de errar,
Que my vida sienpre sigua
En bondad,
Que meresca igualdad,
Con los santos, muy graçiosa,
En dulçor maravillosa,
¡O María!

[Nota 1661: Sólo de _S_.]

[Nota 1664: _Sin egualança_, sin igual.]

[Nota 1665: _Anparança_, amparo.]

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

[1668] Miraglos muchos fase la Virgen siempre pura.
Aguardando los coyados de dolor é de tristura
El que loa tu figura
No lo dexas olvidado,
Non catando su pecado:
Sálvaslo de amargura.

[1669] Ayudas al ynoçente con amor muy verdadero,
Al que es tu servidor bien lo libras de lygero.
Non le es falleçedero
Tu acorro syn dudança;
Guárdalo de malandança
El tu bien grande, llenero.

[1670] ¡Reyna, Virgen, mi esfuerço! yo só puesto 'n tal espanto,
Por lo qual á ty bendigo, que me guardes de quebranto.

Pues á ty, Señora, canto,
Tú me guarda de lisyón,
De muerte é de ocasión,
Por tu fijo Jhesú santo,

[1671] Yo só mucho agraviado en esta çibdad seyendo,
Tu acorro é guarda fuerte á mí libre, defendiendo.
Pues á ty me encomiendo,
Non me seas desdeñosa:
Tu bondad maravillosa
Loaré sienpre sirviendo.

[1672] A ty me encomiendo, Virgen Ssanta María,
La mi coyta tú la parte, tú me salva é me guía.
E me guarda todavía,
Piadosa Virgen Santa,
Por la tu merçed, que es tanta,
Que desir non la podría.

[Nota 1670: Estas canticas están llenas de sentimiento y candor. Bien se ve que las escribía estando preso y con toda la unción y fervor que le salía del alma atribulada.]

[Nota 1671: _Çibdad_, es Toledo, pues Alcalá y Guadalajara todavía no eran más que villas, bien que ciudad parece llamó á Alcalá en la copla 326.]

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

[1673] Santa Virgen escogida,
De Dios Madre muy amada,
En los çielos ensalçada,
Del mundo salud é vida.

[1674] Del mundo salud é vida,
De muerte destruymiento,
De graçia llena conplyda,
De coytados salvamiento:
De aqueste dolor, que siento
En presión syn meresçer,
Tú me deña estorçer
Con el tu deffendimiento.

[1675] Con el tu deffendimiento,
Non catando mi maldad
Nin el mi meresçimiento;
Mas la tu propia bondad:
Que conffieso en verdat
Que só pecador errado:
De ty sea ayudado,
Por la tu virginidad.

[1676] Por la tu virginidad,
Que non ha conparaçión
Nin oviste igualdad

En obra é entençión,
Conplida de bendición;
Pero non só meresçiente:
Venga á ti, Señora, en miente
De conplir mi petición.

[1677] De conplir mi petición,
Como á outros ya conpliste,
De tan fuerte tentación,
En que só coytado triste:
Pues poder as é oviste,
Tú me guarda en tu mano:
Bien acorres muy de llano
Al que quieres é quisiste.

CANTICA DE LOORES A SANTA MARÍA

[1678] Quiero seguir
A ty ;flor de las flores!
Sienpre desir,
Cantar de tus loores,
Non me partir
De te servir,
;Mejor de las mejores!

[1679] Gran fyança
Hé yo en ty, Señora,
La mi esperança
En ty es toda ora:
;De tribulança,
Syn tardança,
Vénme librar agora!

[1680] ;Virgen santa!
Yo paso atribulado
Pena atanta
Con dolor atormentado,
E me espanta
Coyta atanta,
Que veo ;mal pecado!

[1681] ;Estrella de la mar!
;Puerto de folgura!
;De dolor é pesar
E de tristura
Vénme librar
E conortar,
Señora, del altura!

[1682] Nunca fallesçe
La tu merçed conplida;
Sienpre guaresçe
De coyta é da vida:
;Nunca peresçe
Nin entristeçe
Quien á ty non olvida!

[1683] Sufro grand mal,
Syn meresçer, á tuerto,
Esquivo tal,
Porqué pienso ser muerto:
Mas ;tú me val'!
Que non veo ál,
Que me saque á puerto.

[Nota 1678: Primeros endecasílabos castellanos que se conocen, si se juntan los dos primeros versos y los dos segundos de cada estrofa. Es de lo más delicado y poético, aéreo y sentido que pudo escribir el más alado poeta.]

[Nota 1679: _Tribulança_ pide el verso por _tribulación_ del código, que se ve escribió mal los versos.]

[Nota 1680: _E me espanta_, corrijo lo que el código dice: _En tu esperança_.]

[Nota 1681: _E pesar_ pongo por _conplido_ del texto, que no consta.]

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

[1684] ;En ty es mi esperança,
Virgen Santa María!
En Señor de tal valía
Es rraçón de aver fiança.

[1685] ;Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina!
¿Por qué eres sañosa,
Contra mí tan dapñosa,
E falsa vesina?

[1686] Non sé escrevir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
;Que me fases sofrir!
;Con deseo bevir
En tormenta tamaña!

[1687] Ffasta oy todavía
Mantoviste porfía
En me maltraher;
;Faz ya cortesía
E dame alegría,
Gasajo é praser!

[1688] E, si tú me tyrares
Coyta é pesares,
E mi grand tribulança
En goço tornares
E bien ayudares,

Farás buena estança;

[1689] Mas, si tú porfías
E non te desvías
De mis penas cresçer:
Ya las coytas mías
En muy pocos días
Podrán fenesçer.

[Nota 1684: _Fiança_, fe, confianza. _Señor_ decíase en femenino.]

[Nota 1688: _Tribulança_, tribulación. _Estança_, estado de uno.]

CANTICA DE LOS CLÉRIGOS DE TALAVERA

[1690] Allá en Talavera, en las calendas de abril,
Llegadas son las cartas del arçobispo don Gil,
En las quales venía el mandado non vil,
Tal que si plugo á uno, pesó más que á dos mill.

[1691] Aqueste açipreste, que traya el mandado,
Bien creo que lo fiso más amidos que de grado.
Mandó juntar cabildo: á prisa fué juntado,
¡Coydando que traya otro mejor mandado!

[1692] Ffabló este açipreste é dixo bien ansy:
«¡Sy pesa á vosotros, bien tanto pesa á mi!
»¡Ay viejo mezquino! ¡en qué envegecí!
»¡En ver lo que veo é en ver lo que vy!»--

[1693] Llorando de sus ojos començó esta rraçón:
Diz': «El papa nos enbía esta constitución.
»Hévoslo á desir, que quiera ó que non:
»¡Maguer que vos lo digo con rrvavia de coraçón!

[1694] »Cartas eran venidas, que disen d' esta manera:
»Que clérigo nin cassado de toda Talavera,
»Que non toviere mançeba, cassada nin soltera;
»Qualquier, que la toviere, descomulgado era.»--

[1695] Con aquestas rraçones, que la carta desía,
Fyncó muy queblantada toda la cleresía.
Algunos de los clérigos tomaron asedia:
Para aver su acuerdo juntáronse otro día.

[1696] Ado estaban juntados todos en la capilla,
Levantóse el deán á mostrar su mansilla:
Diz': «Amigos, yo querría que toda esta quadrilla
»Apellásemos del papa ant' el rrey de Castilla.

[1697] »Que maguer que somos clérigos, somos sus naturales:
»Servímosle muy byen, fuémosle sinpre leales;
»Demás que sabe el rrey que todos somos carnales:
»¡Creed se ha adolesçer de aquestos nuestros males!

- [1698] »¿Que yo dexe á Orabuena, la que cobré antaño?
»En dexar yo á ella rresçibiera yo grand dapño;
»Dile luego de mano doçe varas de paño,
»E aun ¡para la mi corona! anoche fué al baño.
- [1699] »¡Ante renunçiaría toda la mi prebenda
»E desí la dignidad é toda la mi renda,
»Que la mi Orabuena tal escatima prenda!
»Creo que otros muchos syguirán esta senda.»--
- [1700] Demandó los apostoles é todo lo que más vale
Con grand afyncamiento ansy como Dios sabe.
E con llorosos ojos é con dolor grande:
«_¡Vobis enim dimittere_», díxoles, «_quam suave!_»
- [1701] Ffabló en pos d' aqueste luego el thesorero,
Que era desta orden confadre derechero;
Diz': «Amigos, si este son a de ser verdadero,
»¡Si malo lo esperades, yo peor lo espero!
- [1702] »E del mal de vosotros á mí mucho me pesa,
»Otrosí de lo mío ¡é del mal de Teresa!
»¡Dexaré Talavera! yrm' é á Oropesa,
»Ante que la partyr de toda la mi mesa!
- [1703] »Ca nunca fué tan leal nin Blanca Flor á Frores
»Nin es agora Tristán á todos sus amores:
»¡Que fase muchas veces rrematar los ardores!
»E, sy de mí la parto, ¡nunca m' dexarán dolores!
- [1704] »Porque suelen desir que el can con grand angosto
»E con rravia de la muerte su dueño trava al rrostro:
»¡Sy toves' al arçobispo en otro tal angosto,
»Le daría tal buelta, que non vies' el agosto!«--
- [1705] Ffabló en post aqueste el chanfre Sancho Muños;
Diz': «Aquest' arçobispo ¡non sé que se ha con nos!
»El quiere acaloñarnos lo que perdonó Dios:
»Por end' apello en este escripto: ¡abivádvos!
- [1706] »Que sy yo tengo ó tove en casa una servienta,
»¡Non ha el arçobispo desto porqué se sienta!
»¿Que non es mi comadre? ¿Que nin es mi parienta?
»¡Huérfana la crié! ¡esto, porque non mienta!
- [1707] »Mantener ome huérfana obra es de piedad,
»Otrosí á las vibdas: ¡esto es mucha verdat!
»Si el arçobispo tiene que es cosa de maldat,
»¡Dexemos á las buenas!; ¡á las malas vos tornad!«--
- [1708] «Don Gonzalo, Canónigo, segund que vo entendiendo,
Es éste, que va de sus alfajas prendiendo.
E vánse las vesinas por el barrio desiendo
Que la acoje de noche, aunque gelo defiende.
- [1709] Pero non alonguemos atanto las rraçones:
Appellaron los clérigos, otrosy los clerizones.
Ffesieron luego de mano buenas appellaciones
E dende en adelante çiertas procuraçiones.

[Nota 1690: El severo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1516) encargó á nuestro Arcipreste llevase las cartas del papa á Talavera y las leyese á aquellos clérigos de vida desgarrada. Cómo recibieron estas órdenes es lo que el Arcipreste pinta en esta sátira, que chorrea ironía por todas partes, aunque sin amargura ni ensañamiento, como escrita con el sano propósito de que se enmendasen. No es posible que aquellos clérigos se quedasen sin dar coces contra el agujón. Piensan, pues, acertadamente los que suponen que ellos fueron los que indispusieron al Arzobispo contra nuestro Arcipreste, haciendo llegar sin duda hasta él chismes y cuentos, acaso que tampoco su Excelencia se libraba de las críticas del que tan vivas sabía escribirlas. D. Gil de Albornoz, hecho á mandar y á ser respetado, de genio recio y hasta tiránico, daría crédito á las hablillas. Ello es que puso en prisión al Arcipreste, sin que se sepan las razones, «por causas meramente curiales» supone Menéndez y Pelayo; injustamente y agraviado, dice el Arcipreste. En la prisión escribió el libro del Buen Amor, al fin del cual puso esta sátira, que yo tengo por un cómo boceto del libro. No que lo hiciera como preparación, sino que, viéndose preso, tomólo como tal para trazar el libro, esplayándose en la sátira del clero, que es la trama de todo él, pintando á un arcipreste que los simbolizase á todos, y para que fuera, no seca abstracción, sino persona viva y real púsose á sí mismo como protagonista. ¿Quién va á creer que todas esas aventuras le pasaron al mismo Arcipreste, cuando consta de lo contrario de algunas, como la de D. Melón de la Huerta? ¿Con qué autoridad hubiera pretendido enmendar á los demás, si él hubiera sido uno de tantos? ¿Cómo el severo D. Gil de Albornoz le hubiera encomendado cargo tan grave y delicado como el de llevar las cartas del Papa á la clerecía de Talavera? Juan Ruiz, era pues, un Arcipreste muy respetable, á pesar de su regocijado natural, de tan austeras costumbres como pedía la confianza que en él puso su prelado el famoso Albornoz, persona de entereza y gravedad bien conocidas. Este juicio personal del Arcipreste lo hemos ido viendo en todo su libro. Hora es ya de no colgar el sambenito de hombre perdido á un autor, sin otros motivos para juzgar de él que una obra, en que algunos sólo han visto los chispazos más salientes, figurándose salían de un volcán de pasiones mundanas desapoderadas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste un «clérigo juglar, una especie de goliardo, un escolar nocherniego, incansurable tañedor de todo género de instrumentos y gran frecuentador de tabernas.» (Antolog. III, p. LXIX), «un clérigo libertino y tabernario» (p. LXIV); fué «su vida inhonesta y anticanónica» (p. LXVII), y su obra «una autobiografía picaresca, sin la menor señal de arrepentimiento» (p. LXVI). Cuanto al intento «fué un cultivador del arte puro, sin más propósito que el de hacer reír y dar rienda suelta á la alegría que rebosaba en su alma aun á través de los hierros de la cárcel: y á la malicia picaresca, pero en el fondo muy indulgente, aunque contemplaba las ridiculeces y aberraciones humanas, como quien se reconocía cómplice de todas ellas» (p. LXVII). «De esta levadura herética creemos inmune al Arcipreste, si bien confesaremos sinceramente que hay pasajes de sus obras que hacen cavilar mucho, y hasta sospechar en él segundas y muy diabólicas intenciones» (p. XCIII). Para Puymaigre fué el Arcipreste «un precursor de Rabelais, un libre pensador en embrión, un enemigo solapado de la misma Iglesia á quien servía» (MEN. PELAYO, *ibid.*, LXV). No juzgaré yo á estos dos ilustres escritores: el lector habrá formado juicio del Arcipreste leyendo su libro, y esto basta. Lea ahora el boceto del mismo, lo que para mí fué como un incentivo para pintar el alma podrida de aquella desalmada clerigalla con solo ensanchar el marco de este pequeño cuadro de costumbres de los de Talavera. El asunto mismo le llevó á meter en él á toda la

sociedad de su tiempo, resultando la gran Comedia Humana del siglo XIV, como el Quijote, sátira de la fantasmagórica caballería, resultó la Comedia Humana del tiempo de Cervantes, ingenio gemelo del del Arcipreste de Hita. Si plugo á uno, sin duda al Arcipreste, que veía con lágrimas en los ojos la depravación de costumbres que tan gallardamente satirizó.]

[Nota 1691: Amidos, bien á su pesar, que le daba el corazón lo que había de venirle por ello, el odio de todos aquellos señores y la prisión. En la Historia de Talavera, por Cosme Gómez de Tejada (Bibliot. nac. MS. 2039) se lee en el capítulo 20: «Cavildo de curas y beneficiados... Conponesse de los curas y beneficiados de las parroquias de Talavera: suele llegar el número de los capitulares á veinte y pudieran pasar de treinta mas, como son Beneficios simples, provision del Arzobispo de Toledo. Gózanlos sus dueños aunque estan ausentes. Preside el más antiguo cura ó beneficiado, no obstante que el Arcipreste de Talavera en negocios que tocan al comun de toda la clerecía puede presidir... es la junta de grande importancia y autoridad, porque en este Cavildo se consulta y dispone todo lo que conviene á la religion y culto divino de las Parroquias para que se celebren los oficios y se cumplan los actos parroquiales con la decencia y ceremonias, que manda la Santa iglesia Romana y las Constituciones sinodales de el Arzobispado de Toledo... Asisten los prebendados en forma de Cavildo á las festividades de sus vocaciones, vísperas y Missas.» Y en el capítulo 12: «La iglesia colegial la lograron tener del Arzobispo Don Rodrigo Jimenez, era de 1249 ó 1211 de Cristo. El cual puso cuatro dignidades, Dean, sodean, chantre y tesorero, la Dignidad de sodean los años adelante se extinguió y despues cumplió este número y fué admitido el Arcipreste de Talavera. Puso más doce canónigos; los dos pasados algunos años se dividieron en ocho raciones por estar la iglesia muy necesitada de Ministros.»]

[Nota 1692: En ver lo que veo que va aquí á acontecer con esta gente y lo que ví, su depravación hasta el día de hoy.]

[Nota 1693: La rabia de su corazón fuera pueril atribuirle á que le comprendía á él la orden, pues el Arzobispo no le hubiera encargado á él llevarla; es el hondo sentimiento de tener que poner el bisturí en tan encancerada llaga. Las constituciones contra amancebados ya vimos que eran sinodales, de modo que aquí Papa se pone por ser su delegado el Arzobispo de Toledo, como se dice en la copla 337: Descomunion por costitución de legado. No era tan ignorante de los Cánones el gran Albornoze que encomendará como á subdelegado suyo al Arcipreste la promulgación de esta costitución, si él estuviera incurso en la excomuni3n y fuera tan amancebado como aquellos clérigos talaveranos. Hago hincapié en esto porque es la clave de todo el libro y de la persona moral de su autor. CORR., 288: Dígolo con la boca y lloro con el corazón. (Contando una lástima.)]

[Nota 1694: En la escritura de «fundacion del Monasterio de Sancta Catalina Virgen y Martir, orden de San Geronimo», de Talavera, dice D. Pedro, Arzobispo de Toledo el 1397: «que bien sabian, en cómo la dicha iglesia era muy mal servida, y los canónigos por morar apartados no vivían casta ni limpiamente, e por esto fuera su propósito de mudar la dicha iglesia colegial seglar, en iglesia regular, entendiendola de dotar suficientemente para un maior, que en ella estubiesse en uno con doce canónigos reglares.» Así en la citada Historia de Talavera, cap. 16.]

[Nota 1695: Asedia, acedia, desabrimiento. ZAMORA, Mon., 3, 86, 4:

Ni las cóleras ni las venganzas ni las acedias, sino la misericordia.
Legos dice el texto donde corrijo _clérigos_.]

[Nota 1696: _Apellaseamos_. Este deán no se pára en barras poniendo cismáticamente y aun heréticamente al rey sobre el papa. ¡Bien que _quadrilla_ de barbianes estaban hechos aquellos señores!]

[Nota 1697: Nótese la ironía con que pinta la _asedia_ que tomaron (c. 1695). _Carnales_, que tenemos como hombres la naturaleza inclinada a la carne.]

[Nota 1698: _Orabuena_, nombre de su prójima, la _Dichosa_, por estar con él y la que dichoso le hacía. _Darle de mano_, darle anticipadamente, del ser mano en el juego, _jugar de mano_. El regalo del _pañó_ se entenderá por estas palabras de las _Cortes de Alcalá_ de 1348: «A los desposorios, quando algunos se desposaren, que non den _pannos_ nin joas á la esposa»... «en razon de los pannos e dellas siellas, que an á dar á las bodas el rico ome ó cavallero ó escudero que y casare.» _Para la mi corona_, por la corona de clérigo que llevo, á la que acude como símbolo de su autoridad al afirmar y aseverar. _Baño_, ni está bien el texto, alude al refrán _Callar como negra en baño_, disimular sin responder á denuestos ó quejas; quiere decir que estaba malhumorada de algo contra el deán y que ¡buena ocasión era aquella para darle otro peor rato, lloviendo sobre mojado!]

[Nota 1699: _Desí_, después, además, _des y_, como _des que_, _y_ locativo, allí. _Flores d. filos._, p. 11: E desi acabolo Séneca (después). _Libr. engannos_, p. 62: Desi asentose el e perdió el mercader. Id., 63: E desi fué el ome para allá. _Renda_, renta. _Alex._, 1617: De tí nunca quisiera otra renda llevar. _Tal escatima prenda_, reciba tal denuesto ó reproche, que es lo que significó (OUDIN).]

[Nota 1700: Puso por testigos á S. Pedro y S. Pablo, como el Papa en sus conminatorias para darles fuerza. _Vobis..._ ¡cuan suave se os hará el dejar vuestras buenas mozas! Esta ironía es un botón de fuego. Añado el _dixoles_, que completa el verso. Parece aludir á lo de Cristo _Iugum enim meum suave est_, pues las tales hacían las veces de _coniuges_, como si la Iglesia les hubiera puesto el yugo de casados.]

[Nota 1701: _Desta orden_, de la gente abarraganada. _Confadre_ sonaba ó _cofrade_. _Derechero_, justo, que obra según ley, aquí conforme á las leyes de la tal cofradía. BERC., _Mil._, 90: Madre eres de fijo, alcalde derecho (justo juez). _Este son_, esto que suena y dicen las cartas.]

[Nota 1703: _Historia amorosa de Flores y Blanca Flor_ y _Libro del esforzado don Tristan de Leonis_: y eran los dechados de amor constante. Por el _agora_ se insinúa que corría entonces como relativamente nuevo el libro de Tristán. (Véase BONILLA, _Anal. de la liter. españ._) _Que fase..._ Hétela á la buena de Teresa convertida en bombero de incendios intestinos del tesorero.]

[Nota 1704: _Angosto_, angostura, aprieto. ¿Qué diría el Arzobispo, cuando leyera esta brutal amenaza del tesorero? ¡Valor grande el del Arcipreste!]

[Nota 1705: _En post aqueste_, después de este. _Acaloñar_, achacar como delito, imputar, ó _caloñar_, de _caloña_. _Part._, 2, 19, 2:

Como home que puede desviar ó acaloñar muerte de su señor. _Lo que perdonó Dios_, lo que Dios nos dió como cosa natural y por consiguiente no puede tenerse por delito, el apetito carnal. Semejantes argumentos bien se ve que solían traerlos, cuando los pone el Arcipreste en su boca. _¡Abivad!_ _estad ojo alerta vosotros_.]

[Nota 1706: Es como si fuera mi parienta, pues la crié siendo huérfana. _Esto_: aquí el devoto chantre hizo la cruz con el índice y pulgar besándola para afirmar el juramento de que no mentía.]

[Nota 1707: Si cree el arzobispo que eso es malo, dejemos á estas mancebas que son buenas hembras y vayámonos a las que no lo son, á las de la mancebía.]

[Nota 1708: Este otro, que ahora se levanta es..., el que gasta sus alhajas con fulana, que dicen las vecinas la acoge de noche (_en casa_, añade el texto) y eso que se lo tengo prohibido. Esta última frase parece indicar que el Arcipreste llevaba más amplios poderes del arzobispo que la simple comunicación de sus letras, pues quien habla es el Arcipreste, no _el Chantre_, que no tenía por qué defendérselo á un canónigo, además de que se ve por lo que sigue, que lo dice el mismo Arcipreste.]

[Nota 1709: Esas _çiertas procuraciones_ ó serían sobornos de los privados ó ministros del Rey para que amansase al arzobispo y les dejase en paz con sus Teresas y Orabuenas, ó acaso alude ya á las ocultas y falsas delaciones, que por medio de cortesanos hicieron llegar al arzobispo contra el mismo Arcipreste, pues lo de mirar por sí se encierra en las _buenas appellaciones_, que son las de la copla 1696.]

ESTE ES EL LIBRO DEL ARÇIPRESTE DE HITA, EL QUAL
CONPUSO SEYENDO PRESO POR MANDADO
DEL CARDENAL DON GIL, ARÇOBISPO DE TOLEDO.

_Laus tibi Xriste, quem liber explicit iste.
Alffonsus Peratiñen._[L]

[Nota L: Aquí acaba el código _S_; el _G_ añade después del cantar de estudiantes (c. 1660) estos dos de ciegos, que Janer puso allí á continuación. El colofón de _S_ es del copista: «Este es el libro...]

CANTAR DE ÇIEGOS

[1710] Varones buenos é onrrados,
Queretnos ya ayudar,
A estos çiegos lasrados
La vuestra limosna dar:
Somos pobres menguados
Avémoslo á demandar.

[1711] De los bienes deste siglo

Non tenemos nos pasada,
Bevimos en gran periglo
En vida mucho penada,
Çiegos, bien como vestiglo,
Del mundo non vemos nada.

[1712] Señora Santa María,
Tú le da la bendición
Al que oy en este día
Nos dier' primero rraçión:
Dal' al cuerpo alegría
E al alma salvaçión.

[1713] Santa María Madalena,
Rruega á Dios verdadero
Por quien diere buena estrena,
De meaja ó de dinero,
Para mejorar la çena
A nos é nuestro conpañero.

[1714] El que oy nos estrenare
Con meaja ó con pan,
Déle, en quanto començare,
Buena estrena San Julián:
Quanto á Dios demandare,
Otórgeselo de plan.

[1715] Sus fijos é su conpañã
Dios, padre espiritual,
De çeguedat atamaña
Guarde é de coyta atal;
Sus ganados é cabaña
Sant' Antón guarde de mal.

[1716] A quien nos dió su meaja
Por amor del Salvador,
Señor, dale tu graçia,
Tu gloria é tu amor;
Guárdalo de la baraja
Del pecado engañador.

[1717] Ca tu, bienaventurado
Angel Señor San Miguel,
Tú seas su abogado
De aquella é de aquel,
Que del su pan nos ha dado;
Ofreçémostelo por él.

[1718] Quando las almas pesares,
Estos tén con la tu diestra,
Que dan çenas é yantares
A nos é á quien nos adiestra;
Sus pecados é sus males
Echalos á la siniestra.

[1719] Señor, merçet te clamamos
Con nuestras manos amas,
Las limosnas, que te damos,
Que las tomes en tus palmas:
A quien nos dió que comamos

Da parayso á su almas.

[Nota 1711: _Pasada_, modo de pasar la vida. FONS., _Am. Dios_, 37: Estimando en mas una pasada honrada, que contenta y regalada.]

[Nota 1712: En esta copla y las dos siguientes se alude á la costumbre de ciegos y pobres de llamar _estrenarse y estrenarles_ al recibir la primera limosna, sobre lo cual forman agüeros, como los romanos del comenzar bien el año, de donde vino el regalarse estrenas, porque comenzase felizmente.]

[Nota 1713: _Meaja_, cierta moneda menuda, como quien dice un cuarto ú ochavo.]

[Nota 1714: San Julián, obispo de Cuenca, gran limosnero. _En quanto començare_, emprendiere. _Buena estrena_, feliz comienzo. P. VEGA, 7, 91: Algún seceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros. _Rinc. Cort._: Vuestra merced me estrena (en el servicio). _De plan_, de lleno, de plano, enteramente. BAENA, n. 162: E ben fol de pran. Id., n. 566: E pois me leixaron de pran | cruel pesar e grand afan.]

[Nota 1715: _Su conpañã_, su mujer, su compañía. S. BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereis conpañã fiel. _Atamaña_, de atan maña. _S_, _Antón_, abogado de los animales. _Cabaña_, conjunto de ganados de un propietario.]

[Nota 1718: _Adestrar al ciego_, ser su lazarillo, llevándole de la diestra.]

OTRO CANTAR DE ÇIEGOS

[1720] Xristianos, de Dios amigos,
A estos çiegos mendigos
Con meajas é bodigos
Queretmos acorrer.
E queret por Dios faser.

[1721] Si de vos non lo avemos,
Otro algo non tenemos,
Con que nos desayunar:
Non lo podemos ganar
Con estos cuerpos lasrados,
Çiegos, pobres é cuytados.

[1722] Datnos vuestra caridat,
Guárdevos la claridat
De los vestros ojos Dios,
Por quien lo fasedes vos;
Goso é plaser veades
De fijos que mucho amades.

[1723] Nunca veades pesar,
Déxevos Dios los criar
O ser arçidianos;

Sean rricos, sean sanos,
Non les dé Dios çeguedat,
Guárdelos de pobredat.

[1724] Déles mucho pan é vino,
Que dé al pobre mesquino,
Déles algos é dineros,
Que dé á pobres rromeros,
Déles paños é vestidos,
Que dé á çiegos tollidos.

[1725] Las vuestras fijas amadas
Veádeslas bien casadas
Con maridos cavalleros
E con onrrados pecheros,
Con mercados corteses
E con rricos burgeses.

[1726] Los vuestros suegros é suegras,
Los vuestros yernos é nueras,
Los vivos é los finados
De Dios sean perdonados.

[1727] A vos dé buen galardón,
De los pecados perdón.
El Angel esta ofrenda
En las sus manos la prenda.
Señor, oy' á pecadores,
Por los nuestros bienfechores.

[1728] Tú rresçibe esta canción
E oye nuestra oración,
Que nos, pobres, te rrogamos
Por quien nos dió que comamos,
E por el que dar lo quiso.
Dios, que por nos muerte priso,
Vos dé santo Parayso.
Amén.

[Nota 1724: _Que de_, así las tres veces, indefinido vulgar, cada uno de ellos.]

[M] FENITO LIBRO, GRAÇIAS Á DOMINO NOSTRO JESUXRISTO. ESTE LIBRO
FUÉ ACABADO JUEVES XXIII DÍAS DE JULIO DEL AÑO DEL NASÇIMIENTO DEL
NUESTRO SALVADOR JESUXRISTO DE MILL E TRESSIENTOS É OCHENTA É NUEVE
AÑOS

[Nota M: Este colofón del código _G_ es del copista, el cual acabó de copiar el libro el año 1389.]

DE VOCES Y NOMBRES PROPIOS[N]

[Nota N: El número es de la copla y nota.]

a, 356, 667, 689, 917, 1506.
aba, 1188.
abad, 875, 1283, 1495, 1618.
aballar, 1010.
abarca, 1000.
abarredera, 324.
abastado, 1095.
abastar, 83.
abatida, 1574.
abatir, 413.
abbatis, 1335.
abeitar, 232, 387, 459.
abeite, 406.
abbuelbola, 898.
abejón, 927.
Abel, 281.
abondo, 192, 619.
aborrencia, 103.
aborrido, 1422.
Abrahán, 1561.
abrevar, 1065.
aburrir, 114.
acabado, 128.
acabescer, 153.
acaecer, 892.
acaloñar, 1705.
acedia, 1695.
acedo, 471.
Açebyn, 1184.
aceña, 241.
acerca, 562.
acertar, 697, 708.
açes, 1101.
acidia, 219, 317, 388.
acoger, 136.
acomendar, 1567.
acorrer, 138.
acostar, 613, 1547.
acucioso, 457, 648.
acuerdo, 124.
achacar, 616.
adalid, 926.
adama, 1355.
adamar, 915, 941.
Adán, 294, 1561.
adaraga, 1087.
adefina, 781.
adeliñar, 392, 918.
adestrar, 1718.
adiva, 302.
adobar ó componer, 1296.
adolo, 1331.
adonar, 1243.
adorar, 121.
adormir, 1097, 1231.

adragea, 1336.
aducir, 120.
aducho, 342, 1511.
aduxo, 770, 1490.
afán, 1324.
afeitado, 625.
afeite, 1257.
afinar, 374.
afincar, 190, 640, 714.
afiuciado, 451.
afiuciar, 1256.
aforrar, 512, 1125.
afrecho, 1201.
afruenta, 249.
afuciar, 451, 1256.
agua, 302.
agorar, 1211.
agorero, 1620.
agraz, 1290.
agro, 1306.
aguaducho, 246.
agudo, 1276.
agüero, 1483.
aguijar, 137.
aguijón, 927.
aguisado, 88, 236, 403, 702.
Agustinos, 1238.
aguzadera, 925.
ahevos, 1089.
ahorrar, 512.
aina, 2.
airado, 224.
airar, 183.
ajabeba, 1233.
ajenuz, 17.
ajobar, 402.
ajobo, 420.
ajuar, 1539.
al, 77, 1204.
ala, 1099.
alahé, 930, 1492.
Alarcos, 1110.
alarde, alardo, 455, 1082.
alaut, 1228.
albalá, 1510.
albañar, 1277.
albardán, 269, 1232.
Alberche, 1105.
albogón, 1233.
albogue, 1213.
alborozar, 1098, 1186.
albuerbola, 898.
alcahueta, 926.
Alcalá, 1312, 1510.
alcalde, alcalle, 320.
alcandora, 397.
Alcántara, 1114, 1237.
Alcaraz, 129.
alcaria, 1223.
alcoholera, 440.

Alcudia, 1187.
Alda, 1022.
aldaba, 924.
alegranza, 1230.
Alejandria, 1335, 1338.
Alejandro, 1081.
alfaja, 705, 1207.
alfajeme, 1416.
alfamar, 1254.
alfayate, 66.
alfeñique, 1336.
alférez, 218, 1078, 1096.
Alfonsus Peratiñen, 1709.
algarear, 562.
algo, 177, 400, 511, 558, 719, 742, 942, 1039.
Algueva, 983.
alhaonar, 876.
alhelel, 723.
alheña, 432.
alhiara, 1280.
alholí, 556.
alhorre, 1007.
alhoz, alfoz, 1290.
Alí, 1088.
aliara. (V. alhiara.)
alimpiar, 463, 792.
almadana, 517, 924.
almagra, 1306.
almajar, 915 (con [Árabe: j] debe ponerse.)
almofalla, 1076.
almohaza, 924.
almosar, 982.
Almuerzo, 1191, 1196. 1197.
almueza, 1275.
alongar, 603, 1709.
altaba, 924.
alteza, 253.
altibajo, 1001.
allegar, 1250, 1534.
amagote, 1478.
amatar, 264, 857, 936, 1602.
ambicia, 218.
amidos, 339, 401, 555, 957, 1249, 1541.
amiganza, 695, 1476.
amigote, 1478.
amodorrido, 1101, 1349.
Amor (Don), 180, 181, 182, 235, 371, 387, 390, 399, 422, 423, 527,
575, 576, 585, 608, 1209, 1211, 1224, 1246, 1258, 1263, 1299, 1313,
1608.
Amor (Libro de Buen), 13, 18, 66, 68, 932, 933, 1630.
amortecer, 788.
amos, ambos, 457, 1275.
amparanza, 1665.
amuerzo, 1191.
amxy, 1512.
anciano, 1279.
Andalucía, 1304.
Andaluz, 116.
andanza, 1477, 1587.
andar, 761.

andariego, 58, 1514.
andit, andar, 985.
andorra, 926.
andudo, 1262, 1304, 1322.
angosto, 1704.
animalia, 73.
ante, 48, 122, 194, 343, 1245, 1284.
antipara, 1323.
antojar, 831.
antojo, 61.
Antón, 1240, 1715.
antre, ante, 236.
anzuelo, 925.
añadir, añadir, 1143, 1629.
añafil, 1234.
añal, 1013.
añejo, 119.
añudar, 1280.
aojado, 1417.
aparado, 738.
aparecencia, 417.
apelar, 1696, 1705, 1709.
apellidar, 772.
apellido, 413, 1100.
apercebudo, 922.
apercibido, 630, 1196.
apercibir, 213, 872, 1261.
apero, 480.
apertar, 254, 833.
apesgar, 1100.
apiolar, 991.
Apocalipsis, introd., 1011.
Apodas, 1329.
apoderado, 509, 854.
apodo, 931, 1534.
aportar, 584.
apos, apost, 62, 487.
apostado, 15.
apostizo, 288, 1477.
Apóstol (el), introd., 950.
apremiar, 205.
apremir, 1563.
apresto, 549.
aprisar, 1228.
apuesto, 613.
aquesto, 1249.
arada, 979.
arbor, 1292.
ardid, 52, 455, 814.
ardidamente, 482.
ardura, 605.
argullosa, 1080.
arigote, 1477.
arisco, 1228.
Aristóteles, 71.
arlote, 439, 1478.
arrancado, 1194.
arrancar, 1589, 1605.
arrapar, 1157.
arreatado, 134.

arredrar, 103, 310.
arremangar, 384.
arremeter, 961.
arrepentido, 722.
arrepintaja, 705.
arrufar, 1409.
arte, 616.
arteria, 821.
artero, 87, 632.
asadero, 969.
asañar, 216, 908, 979, 1409.
asconder, 588.
ascondido, 1138.
ascuchar, 14.
ascuso, 472.
ascut, 1511.
asechar, 1270.
aseo, 180, 807.
asmar, 196, 806.
asnería, 1284.
asomada, 959.
asomar, 906.
asombrar, 1533.
astor, 801.
astrado, 99.
astragar, 204, 1070, 1251.
astrosía, 456.
astroso, 99, 402.
Asuero, 2.
atabal, 1234.
atabor, 899, 1227.
ataguylaco, 1516.
atahona, 700.
atal, 99, 228.
atalayar, 270, 393.
atalvina, 709.
atamaño, 1715.
atamar, 857.
atambal, 1234.
atambor, 898, 1228.
atanto, 99.
atender, 551, 856, 1211.
atener, 385.
atincar, 941.
Atora, 1053.
atordido, 1349.
atrever, 184.
atrevudo, 156, 990.
aturar, 263, 1364.
aullar, 772.
aun, 7, 195.
avancuerda, 446, 925.
avenir, 428, 515, 909, 993, 1354.
aventar, 963.
aventura, 144, 221, 594, 672, 805, 822, 905.
aver, 2.
avieso 1325, 1524.
avivar, 350, 1350, 1705.
avoleza, 172.
ay, ahí, 54, 869, 875.

Ayuno (Don), 1075, 1181, 1182.
ayuntar, 1603.
azar, 1534.
azcona, 1056.
azúcar, 1337.
Babilonia, 1, 305.
bacín, 374, 1174.
badil, 925.
baharero, 1255.
bailada, 1231.
baile, 1466.
bajo, 669.
baladí, 1339.
balar, 1214.
balde, 323, 1447.
baldío, 112, 179, 317, 318, 1181.
baldonado, 1337, 1356.
baldosa, 1233.
Baltasar, 27.
bandero, 1259.
bandurria, 1233, 1517.
baño, 1698.
barahunda, 1623.
baraja, 235, 279, 284, 705, 1716.
barata, 273, 275, 318, 441.
baratar, 403.
barato, 971.
Barcelona, 1243.
barragán, 269.
barril, 1096.
batir, 1099.
bausan, 431.
bavieca, 159, 172, 307, 378.
bavoquia, 53.
Bayona, 1107.
bazo, 1488.
be, 1184, 1218.
beber, 530, 957.
beberría, 303.
bebra (breva), 1290.
becuadro, 1218.
beldar, 1295.
Belén, 25.
belmez, 1521.
bendicho, 215, 1149, 1605.
bendito, 1236.
benedito, 1237.
Benito (San), 1236.
Berdones, 1235.
Bermeo, 1112.
Bersabé, 259.
beudo (beodo), 547.
biemparado, 714.
bien, 838, 876.
biencostumbrado, 732.
bienandante, 587, 1345.
bienapreso, 1373.
bienfaciente, 1609.
bienhacer, 1655.
bienobrar, 1585.

bienquerencia, 437, 690.
bienrazonado, 437.
blago, 1149.
blaço (brazo), 1031.
Blanca Flor, 1703.
blaço, 1031.
blanchete, 1400.
bocabierto, 295.
bodeguero, 1297.
bodigo, 1206.
Bolonia, 1517.
bollicio, 1255.
bondad, 721.
bordón, 1205.
bravura, 1091.
brafoneras, 1592.
braguero, 470.
bramura, 100, 633.
bretador, 406.
Bretaña, 474.
brete, 406.
broncha, 957.
brozno, 711.
Buenaval, 1237.
buenamiente, 676.
buenandanza, 1477, 1587.
buenaventura, 1484.
buenora, 1496.
buxes, 1272, 1398.
Bugía, 320, 323, 325, 348.
buhón, 699, 1013.
buhonería, 940.
buhonero, 940.
burel, 763.
Burgos, 1073.
burgués, 296.
burla, bulra, 45, 65, 1425.
buxes, 1215.
buxyes, 1188.
ca, 842, 940.
cabalgada, 1468.
caballería, 1223.
caballo, 620.
caballuno, 1014.
cabaña, 1715.
cabce, cauce, 778.
cabdal, caudal, 228, 266, 270.
cabe, 1350.
cabestro, 924.
cabo, 189, 195, 398, 496, 1453, 1624.
cabra, 1016.
Cabrón (Don), 327.
cabrón, 1091.
cabtivo, 1, 1053.
Cáceres, 1186.
cadaldía, 1345, 1351, 1463.
cadahalso, 1442.
cadaque, 45, 74, 214, 246, 451, 489.
çahorar. (V. zahorar.)
Caín, 281.

cal, 668, 1163.
calar, 545.
Calatayud, 582.
Calatrava, 1187, 1237.
calbi garabi, 1229.
calentura, 1006.
caloña, 1517.
callar, 864.
camarón, 1107.
cambio, 1457.
caminero, 231, 535, 985.
campana, 926.
camucia, 395.
Can, 1561.
canada, 1174.
canal, 84.
candela, 1502.
candi, 1337.
canillera, 1593.
canistillo, 1174.
cansar, 518, 524, 853, 1602.
cantadera, 408, 471, 1513.
cantador, 1615.
cantica, cántiga, 80, 379, 959.
canto, 1031.
cañada, 1175.
cañavera, 17, 1213.
cañillera, 1593.
caño, 1230, 1232.
capa, 771, 1479.
capada, 1276.
capellina, 1087, 1103.
capirotada, 1276.
çaraças. (V. zarazas.)
caramillo, 1000, 1213.
carboniento, 873.
Carmen, 1239.
Carnal (Don), 1070, etc.
carnecería, carnicería, 1072, 1183.
carral, 1296.
carrancas, 332.
carrera, 116, 393, 851, 1092, 1213.
carrizo, 288.
Cartagena, 1146.
casas, 1383.
casamentera, 527.
casar, 1508.
casco, 86.
Casimodo, 1315.
Castellanos, 1224.
castigar, 81, 88, 89, 200, 485, 574, 719.
castigo, 425, 427.
Castilla, 1222, 1240, 1696.
Castro, 1073, 1119, 1311.
catadura, 605.
catar, 56, 134, 272, 445, 1382.
catedra, cathedra, 53, 54.
çatico (v. zatico).
cativo, 1198.
Caton, 44, 568.

caudal, 266.
cayada, 963, 976.
cazón, 1107.
cazurria, 895, 1405.
cazurro, 114, 557, 1514.
cecial, 1118.
cedazuelo, 919.
cejo, 251.
celada, 393.
celar, 567, 761.
cenceño, 1183.
cenico, 869.
cenoria, 1272.
ceñiglo, 1008.
cerca, 350, 975, 1387.
cercar, 202, 1296.
cermeña, 241.
cerrar, 1626.
certenidad, 60.
certero, 324, 480.
Çestil, Cister, 1236.
cestilla, 870.
cibera, 712, 907.
cidierbéda, cidierueda, 1093.
cierto, 8.
ciervo, 1090.
cigoñino, 978.
cilicio, 1255.
cillero, 178.
cima, 377, 1498.
cinfonia, 1233.
cinta, 918, 997, 1019, 1216, 1218.
Cistel, Cister, 1241.
cítola, 1019, 1213, 1916.
clamor, 771.
claustra, 846, 1307.
clavo, 113.
Clementinas, introd.
clerecía, 125.
clerizón, 1235, 1709.
cobardo, 455.
cobertera, 924.
cobertor, 925.
cobrar, 97, 289, 308, 430, 1533.
cobro, 591, 878, 882.
cocina, 1275.
cocho, 1163, 1373.
çoda, 1510.
codicia, 181, 218.
codicio, 390.
codonate, 1334.
cofia, 1219.
cohondir, cuidar, 16, 69, 99, 227, 277, 285, 695.
coita, 50, 512.
coitado, 1.
coitoso, 819.
coitral, 756.
cojijo, 947.
colgar, 131.
colorado, 635.

colorar, 1252.
collarada, 1035.
collazo, 1277, 1406.
combid, combide, 52, 713, 1079.
combrueza, comblueza, 527.
comedio, 997.
comedir, 45, 358.
comedón, 380.
comenzar, 98.
comer, 555.
cominada, 1335.
como, 954, 1397.
comoquier, 75.
compaña, 4, 73, 209, 341, 655, 1101, 1245, 1425, 1715.
compaño, 109, 121, 122, 1283.
compañón, 677.
compartir, 567.
compuesto, 80.
comunal, 154, 553.
conbras, 1164, 1165, 1166, 1168, 1169.
conbrie, 99.
concejo, 688, 1332.
concomer, 906.
concha, 1074, 1205.
condedijo, 504.
condesar, 635, 1206.
condesygnos, 504.
condido, 1057.
conejero, 120.
conejo, 119, 666.
confadre, 1701.
confite, 1337.
confuerto, 301.
connusco, 43.
conocienta, 710.
conortar, 605.
conorte, 592.
conquerir, 979.
conquisto, 282, 866.
conseja, 929.
consejar, 847, 1355.
contecer, 46, 174, 178, 628.
contender, 551.
contir, 1400.
contorcer, 741.
contra, 272, 444.
contrallo, 207, 299
 (_contrallar_ por contrariar en Gordino, Pronóst., pte. 2, c. 9).
contrecho, 458.
convusco, 703.
coraza, 924.
corazón, 315.
cordel, 925.
cordojo, 61.
Cornejo, 980, 993, 997.
corredera, 704, 1494.
corredero, 937.
corredor, 615, 925.
correo, 16.
correr, 312, 520, 1577.

corrienda, 252, 980.
corto, 930.
corvillo, 1172.
corza, 1091.
cosero, 313.
cosestorio, 1152.
coso, 1419.
cosquear, 380.
costado, 1206.
costanera, 1104.
costumero, 437, 552, 1254.
costribado, 1172.
cota, 429, 1037.
cras, 1256, 1492, 1530.
creencia, 703, 797.
crey, 612.
cruciar, cruyciar, 112.
cruz, 5, 32; Cruz, 115, 116, 118, 121.
cruzada, 121.
cruzado, 116.
cruzar, 1178.
Cruzniego, 1236.
cuadrado, 1218.
cuadrillo, 271.
cual, 580.
cualsequier, 850.
cuantía, 125.
cuanto, 918, 1067, 1119.
Cuaresma (Doña), 1067, etc.
cuartero, 969.
Cuasimodo, 1315.
cuatropea, 1217.
cubierta, 656, 659.
cucaña, 122, 341.
cuelloalvo, 1102.
cuento, 15.
cuervo, 1284.
cuesta, 420, 958, 1234.
cuestalada, 991.
cuidar, 16, 994.
cuita, 50, 51.
cuitar, 98.
cuitoso, 819.
culuebra, 868, 1347.
cuquero, 222.
chanzón, 1232.
chanzoneta, 1021, 1232.
Chata, 952, 956, 964, 972.
chirlar, 748.
chufa, 16, 1495.
chufar, 1413.
chufeta, 1015.
dalgueva, 983.
Dalila, 308.
Daniel, 1, 1061.
dañado, 234.
Darío, 1215.
darvas, 1015.
David, introd., 258, 259, 1061.
de, 438, 440, 591, 723, 861, 1199.

debatida, 1574.
debatir, 187, 1428.
debdo. (V. deudo.)
dibujar, 1490.
decida, 1024.
decir, 42, 1007, 1024.
decorar, 1200.
dedo, 1305.
Decretales (las), 146, 1148.
Decreto (el), introd., 1136.
defesa, 298.
defender, 523, 551, 853, 951.
delante, 237, 463.
delantera, 313, 1082.
delantero, 1488.
demandar, 1700.
demandudieres, 1002.
demesura, 832.
demostrar, 429, 793.
demudado, 1208.
demudar, 140.
dende, 190, 875, 974, 980, 1067, 1457.
denodado, 217, 236.
denodarse, 285, 485.
dentera, 527.
departir, 333, 567, 655, 691, 842.
deprender, 125, 430.
de que, 1199.
derecha, 256.
derechero, 1701.
derecho, 88, 142, 370, 590, 928.
derramar, 857, 1469.
desacordado, 132, 853.
desadonar, 1548.
desagradecer, 233.
desaguisado, 786, 1499.
desaliñar, 499.
desamar, 573, 1239.
desamigo, 165.
desaterecer, 970.
desaventura, 888, 905.
desayudar, 570.
desbarato, 1109.
descantar, 265.
descomunal, 540.
desconhortar, 1519.
desdecir, 1182.
desdeñado, 1017.
desdeñar, 610.
desdicho, 215.
desdonado, 1017.
desencantar, 265.
deserrado, 1377, 1385.
deservir, 107.
desfallecer, 546.
desfallido, 1428.
desfear, 1548.
desferrar, 1539.
desgradecer, 153.
deshambrido, 413.

desi, 1699.
desmesurado, 1568.
desmoler, 712.
desorejar, 1455.
despagar, 442.
despechar, 346.
despechoso. 558.
despensa, 249.
despensero, 506.
desputación, 49, 371.
desputar, 48, 49, 52.
desque, 63, 97, 1260.
desta, 480.
desusar, 689.
desuso, 472.
desvariar, 360.
desviada, 637.
desvolver, 971.
desyerra, 859.
deudo, 213, 695, 1522.
devallar, 1601.
devanear, 835.
deveces, 102, 803, 1334.
devegadas, 808.
devisar, 1012.
deyuso, 80, 958.
día, 198, 294, 1489.
diacimino, 1335.
diacitrón, 1334.
diagragante, 1335.
diamargaritón, 1336.
diantoso, 1335.
diarrodón, 1335.
diasaturión, 1336.
diçió, 42.
diente, 373.
diezmo, 422, 1567.
dinerada, 979.
dino, 2.
diño, 388.
Directorio, 1152.
disantero, 1003.
disanto, 472.
Dios, 107.
ditado, 91, 1044, 1077, 1129.
diz', 60.
do, 207, 940.
doblado, 208, 1555.
doblar, 711.
doblez, 1206.
dola, 1568.
doliente, 1159.
dolioso, 1172.
dona, 700, 1243.
donable, 169.
donde, 592, 713, 1355.
dono, 1438.
donoso, 169, 581, 627.
doña, dueña, 78.
doñeadera, 1341.

doñeador, 633.
doñear, 450, 527, 616, 633, 1336, 1342.
doñeguil, 65, 169, 581.
doñeo, 188, 549, 633.
doquier, 1314.
ducho, 246, 1164.
dudanza, 141.
duelo, 1542.
Duero, 246.
dulcema, 1233.
dura, 1332.
durador, 1055.
durar, 391.
duz, 117, 118, 1055.
Egipto, 224.
eguido, 480.
equal, 306.
equaladura, 87.
equalanza, 1664.
ejido, 978.
el por la, 612.
Elena, 223.
Emanuel, 8, 9.
embargar, 239, 610, 1290.
embargo, 832.
embazar, 332.
embeleñar, 392, 918.
embriago, 546,
emendar, 887.
emienda, 1507.
empavonar, 287.
empecer, 559, 667, 707.
empellada, 243.
empendolar, 271.
empiolar, 991. (El verso ha de escribirse: «Asi, diz' la endiablada».)
emplazar, 323.
emplea, 1369.
emponer, 80.
empozoñar, 183.
empos, 62, 1084, 1275, 1473, 1474.
emprestar, 1249.
empuesto, 80, 81.
enamistad, 1522.
enante, 1520.
enarbolar, enherbolar, 597.
enartar, 182, 403.
enatio, 402.
encantar, 916.
encelar, 567, 1327.
encerrar, 340.
enclarecer, 1275.
enconado, 187.
enconar, 356.
encontrada, 960.
encordado, 1598.
encovarse, 402.
encovo, 420.
encubierta, 542, 704.
encubierto, 386.
ende, 75, 76, 81, 89, 151.

Endrina, 596, 653, etc.
Endrino, 909.
endurar, 887.
enduxo, 1490.
enemiga, 825, 1497.
enerizar, 1188.
enervolar, 183.
enfamamiento, 1423.
enfamar, 224, 879.
enfaronear, 633.
enfiar, 909.
enformar, 13.
enflauido, 1121.
enforzar, 222, 328, 1469.
enforzar, 187.
engaña, 1518.
engorrear, 1025, 1465.
engraciar, 376, 1492.
enhechizar, 941.
enherbolar, 183.
enherizar, 1188.
enhiesto, 893, 1086, 1289.
enhoto, 968.
enjalbogar, 1176.
enjambre, 413.
enjerir, 45, 1280.
enmagrecer, 546.
enrizar, 75.
ensañar, 979, 1352.
ensayo, 1439.
ensoñar, 265.
entecar, 1017.
entendedera, 116, 527, 1513.
entendedor, 478, 970.
entender, 970.
entendudo, 722.
entonces, 360, 1183, 1282.
entorreado, 501.
entramos, entrambos, 414, 660, 843.
entremeter, 1232.
entreponer, 44.
entristecer, 274.
entropizar, 1430.
envadir, 379.
envergonzado, 762.
enviso, 173.
envolver, 527.
enxiemplo, 81.
añadir, 1143.
Epifanía, 340.
era, 326.
ercer, 319, 1441.
erguir, 1180.
eria, 335, 1272.
erial, 1234.
erizar, 1188.
ermar, 1560.
ero, 327, 1092, 1297.
erranza, 1501.
errar, 546.

erridar, 485.
ervera, 440.
Esau, 281.
escacha, 966.
escalera, 927.
escaminado, 998.
escantadera, 841.
escantamente, 268.
escantar, 438, 709.
escanto, 442, 709.
escarcha, 966.
escarnido, 267.
escarnio, 1484.
escatima, 1699.
escofina, 925.
escombrar, 1296.
escotar, 241, 899, 1555.
escudado, 1084.
escudero, 1085.
escudilla, 1175.
escurecer, 1056.
escuro, 1192.
escusar, 519.
escusero, 1505.
escuso, 472.
esforzar, 11, 1032.
esgrima, 1498.
esmerado, 54, 1327.
esmerar, 563, 1211.
España, 304, 621, 1244.
especia, 1338.
Espéculo, (el), 1152.
esponder, 125, 973.
espera, 1300.
espeso, 1166.
espeto, 1083, 1175.
espinar, 211.
espinaza, 1091.
Espíritu Santo, introd., 30, 40, 1586, 1636, 1640, 1646.
esportilla, 1205.
esquilmar, 1250.
esquima, 377.
esquivar, 1361.
esquivo, 302, 1198.
establia, 1272, 1405.
estaca, 1286.
estada, 1302.
estanza, 141, 1688.
estar, 521.
estepa, 219.
Ester, 2.
estercolar, 1296.
estido, 481, 973, 1377.
estivo, 1352.
estodieres, 454.
estomaticón, 1336.
entonces ó estonce, 250, 921, 1469, 1559.
estorcer, 136, 793.
estordido, 767, 978.
estormento, 375.

estrado, 1095, 1264.
estragar, 99, 204, 730.
estrañar, 372.
estraño, 122, 1070, 1122.
estrellero, 127.
estremecer, 1056.
estremo, 1184.
estrena, 1120, 1713, 1714.
estrenar, 1712, 1714.
estricote, 815.
estruir, 400.
estrumento, estrumete, 70, 375, 1263, 1515.
estudo, 454, 973.
Eva, 378, 1561.
Ezequias, 1143.
fabla, 95, 96, 942, 955.
fabrilla, 179.
faces, 859, 1100.
facia, 412, 833, 1099.
facienda, 716, 1097.
fado, fada, 739, 824.
fadar, 135, 739.
fadeduro (V. hadeduro.)
fadiga, 648.
fadrugas, 400.
falaguero, 169, 581, 907.
faldragas, 400.
falimente, 355.
falsar, 1103.
falla, 1076.
fallado, 1464.
fallar, 270, 299, 1464.
fallecer, 136, 607.
fallencia, 250.
fallia, 32, 259.
fallir, 592, 850, 859, 943.
far, 146, 267, 360.
Faraón, 1.
fardido, 64.
farón, 641.
faronia, 641.
fascas, 826, 964.
fasia, 56.
fay, 1466.
faya, 270.
faz, 870, 1622.
faza, 833.
fazaleja, 723.
fazaña, 188, 457, 580, 1493.
fazañero, 570, 1495.
falaguero, 907.
falsar, 1103.
faya, 270.
fe aquí, 1331.
fealdad, 177.
fegura, 444.
fegurar, 1242.
femencia, 622.
feniestra, 1413.
fer, 51, 77, 252, 316.

feria, 1312.
fermoso, 819.
Ferrand García, 114, 117, 913.
Ferrerros, 985, 1028.
feste, 487.
festino, 535.
fey, 482.
fiadura, 1030.
fianza, 1684.
fiar, 909.
ficar, 869.
fidalgo, 911, 1278, 1286.
fiel, 1436.
fierro, 874.
fiesta, 771.
fijadalgo, 911.
fijodalgo, 583.
finçar, 240, 253, 555, 685, 1304.
física, 589.
físico, 252.
Fita, 19, 845 (copla dudosa). (V. Hita.)
fito, 300, 869, 977.
fiuza, 818.
Flandes, 475, 481.
flauta, 1230.
Flores, 1703.
floresta, 1289.
fogaza, 868, 967.
foir, fuir, 100, 280.
folgar, 198, 418.
folguín, 374, 393.
folía, follía, 670, 821, 1586.
follón, 307.
fonda, 650.
fonsario, 1554.
forado, 337, 1350.
formigo, 1165.
fornacho, 768.
fornicio, 257, 275.
forzar, 742.
foya, 699.
fraco, 236.
fraila, 1465.
frailía, 1247.
Francia, 1146, 1244.
francisco, 1230.
Francisco (San), 1238.
franco, 514.
franqueza, 172.
frema, 293.
freno, 925.
frido, 1425.
frío, 335.
friura, 376.
Frores, 1703.
fruenta, 315, 1178.
fué, fui, 1261.
fuelgo, 545.
Fuenfría, 974.
fuera, 988.

fuerza, 744.
fuesa, 1524.
Fulana (Doña), 383.
fumero, 327.
funda, 1623.
furnicio, 1166.
Furón, 1618.
furto, 923.
fusia, 818.
fuste, 200.
fúxo, 172, 1183.
Gabriel, Grabiél (San), 8, 23, 38.
Gadea, 987, 988.
gadnar, gaznar, 1440.
gafo, gaho, 961, 987, 992.
gaita, 1233.
galeote, 1477.
Galilea, 22.
galipe, galope, 1230.
galleta, 1251.
gallofa, 1206.
gamella, 1221.
garabato, 925, 1221.
garañón, 1405.
García. (V. Ferrand.)
gargantero, 299.
gariofelata, 1336.
garnacha, 966.
garnacho, 1003.
garnido, 1081, 1086.
Garoza, 1346, 1392, 1395, 1484, 1492.
garrido, 64, 1317.
garzón, 196.
garzonia, 303.
gasajado, 758, 1316.
Gaspar, 27.
gastar, 1547.
Gaula, 1278.
gayo, 1226, 1439.
gaznar, 1440.
ge (se), 58, 104.
gengibrante, 1335.
gento, 1648.
Gil (arzob.), 1690, 1709.
girgonza, 1610.
glosa, 927.
golfín, 374, 393, 1051, 1113.
golpar, 1387, 1588.
golpeja, 87, 1418.
Gonzalo, 1708.
gorjear, 1440.
gostar, 291, 533.
gradar, 940.
gradecer, 453, 717.
grado, 118, 998, 1365, 1630.
Granada, 1215.
granado, 733.
granar, 1288.
grandía, 1223.
Grecia, 46, 58.

Gregorio (San), introd.
grial, greal, 1175.
Griegos (los), 43, 47, 50, 52, 53, 54.
groya (serpiente), 972.
Guadalajara, 1369, 1370, 1371, 1377.
Guadalquivir, 1107.
guarda, 635, 1166, 1498.
guardar, 356, 473, 577, 933.
guarir, 592.
guarnido, 1081.
guarnimiento, 502.
guarte, 448.
guerrear, 633.
guía, 926.
Guido, 1152.
guiñar, 257, 499.
guisa, 266, 397, 435, 852, 918, 1012.
guisado, 88, 738.
guitar, 1000.
guitarra, 1228.
gulharra, 349, 896.
gulpeja, 87, 329.
ha, 64, 155, 269.
hacerio, 795.
haces, 1101.
haciendas, 716.
hacina, 454.
hada, 739.
hadeduro, 389, 959, 967, 1232.
halia, 1036.
halo, 1360.
hallar, 913.
harpa, 1230.
hascas, fascas, 964.
hato, 971, 1011, 1472.
hay, 928.
hazaleja, 723.
Hawalvaro, 1187.
hedo, 961, 1040.
helyces, 1293.
hemencia, 1338.
Henares, 170, 1107.
henchir, 1093, 1297.
herren, 1092.
Herroso, 890.
hiebre, 1090.
hinojar, 242.
hinojo, 410, 1246.
Hipócrates, 303.
Hita, 575 (copla dudosa), 1709. (V. Fita.)
hogaza, 968.
holgar, 198, 418.
homecida, 307.
homenaje, 1042.
hortolano, hortelano, 1347, 1348.
hosco, 1215.
Hospital (Orden), 1237.
hostal, 1553.
hoya, 699.
huelgo, 545.

huerco, 400, 448, 828, 1546.
Huerta (V. Melón.)
hunda, 1623.
hurta, 1113.
huço, 1490.
igreja, 286.
igualadera, 87.
imos, 1196.
infanzón, 1086.
infierno, 294.
infinitivo, 82, 762, 788.
Ingleses, 1224.
Inocencio (papa), 1152.
inogar, 242.
inojo, 410, 1246.
invernada, 1304.
invernizo, 829, 992.
ir, 674, 1196, 1197.
irado, 1352.
Isaac, 1561.
Isaías, 1060, 1561.
Israel, 8.
jabalí, jabalín, 314, 1088.
Jacob, 281, 1561.
Jafet, 1561.
jaldeta, 1254.
jaquima, 377, 926.
Jeremías, 1060.
Jerusalén, 1202.
Jesús, Jesucristo, 1, 21, 32, 38, 90, 282, 1048, 1049, 1053, 1058,
1059, 1061, 1069, 1142, 1556, 1560, 1568, 1605, 1641, 1645, 1657,
1658, 1670, 1709, 1729.
Jimio (Don), 320, 323, 325, 333, 341, 348, 368.
Joab, 258.
Job, introd.
joglar, 649, 1095.
Jonás, 5.
Juan (Don), 19.
Juan (San), introd., 556, 1011, 1562.
Juan Ruiz. (V. Ruiz.)
jubileo, 1112.
Judas, 1049, 1051, 1063.
Judea, 1049.
Judería, 1183.
Judías (las), 1513.
Judío, 1, 78, 309, 554, 1063, 1193, 1657.
juego, 103, 659, 690, 964, 981.
jueves lardero, 1068, 1078.
jugar, 629, 921.
juglar, 649, 1095.
juglaría, 1489, 1633.
juguete, 625, 1257.
Julián (San), 1714. (V. Santillán.)
juntamiento, 71.
Júpiter, 198, 199, 200, 201, 203, 205.
justar, 1078, 1117.
justiciar, 543, 1075.
l, 1355.
labranza, 1287.
labrio, 810.

labro, 434, 810, 1487.
laceria, 2, 209, 1308.
lacerio, 717, 1170, 1307, 1554.
lacio, 376, 1492.
ladino, 1228.
lágrimas de Moisés, 438.
laminero, 291.
lanteja, 1167.
lardero, 1068.
Laredo, 1118.
largo, 832, 1341.
laso, 550.
lastar, 667, 1169.
lastro, 1311.
laud, 1228, 1511.
lazar, 186.
Lázaro (San), 247.
lazo, 744.
lazrado, 236, 636.
lazrar, 1169.
lebrero, 1357.
lechiga, 1033.
ledania, 764, 1396.
ledo, 79, 213.
lejos, 345.
león, 1425.
lesnedrí, 1509.
letuario, 1334.
letura, 526.
legualá, 1510.
levar, 48, 172, 177, 226, 232, 971, 1114, 1541.
leyenda, 755.
librete, 12, 1626.
libreste, 4.
librillo, 1174.
ligión, lisió, 460.
lindero, 1092.
liso, 1012.
lisonja, lijonja, lysongia, 183, 1437.
listado, 1037.
liviandad, 105.
liviano, 85, 1347.
lixo, 947.
lobo, 1494.
lobuno, 1308.
loco, 392, 514.
locura, 74, 277.
logrero, 513.
loguero, 513.
lordo, 993.
loro, 1215.
losa, 644, 927.
Lot, 296, 528.
lozano, 951.
Lozoya, 951, 974.
Lucifer, 233.
lucha, 969, 1164.
lueño, 393.
llegado, 337.
llegar, 909, 914, 1534.

llenero, 513.
Llorente, 1004.
llumaso, 744.
maçar, 1000.
madagaña, 1442.
Madalena, 28, 38, 1141, 1713.
madrina, 1417.
maestro, 252, 1093.
magadaña, 122, 1442.
maguer, mager, 158, 451, 837.
maguera, magera, 832, 1034, 1624.
mais, 53.
maitinada, 310.
majar, 520.
malandante, 571, 1520.
malandanza, 1587.
malandar, 779.
Malangosto, 959.
malapreso, 571, 784, 935, 1078.
malcasar, 436, 1326.
malchufado, 1413.
maldecir, 424.
maldenostar, 1367.
maldicho, 215.
maldoliente, 1159.
malengañado, 1435.
malesculcado, 1356.
melesina, medicina, 709.
malespantado, 769.
malfado, 195, 1625 (de aquí malhadar en Segovia).
malfecho, 1507.
malferido, 1172.
malfetría, 325, 1462.
Malinas, 1394.
malo, 1463.
malmorder, 1292.
malobrar, 289.
malpagar, 55.
malquebrantado, 779.
malquebrantar, 1558.
malquerencia, 304, 417.
malquerer, 422.
malqueriente 1479.
mal recaudo, 994.
malsaber, 469.
malsabido, 329, 484.
malsañudo, 1189,
maltrecho, 543.
malva, 104.
mamparar, 1377.
manadilla, 1016.
mancebez, 157.
mancebía, 245, 626.
mancilla, 179, 244, 870, 1696.
mandado, 1503.
mandar, 220, 401.
mandurria, 1233.
manga, 384.
manjar, 483.
mano, 179, 402, 686, 719, 945, 1411, 1500, 1698.

mansillero, 202, 561, 841.
mantenencia, 71, 250.
manual, 1148.
mañana, 102, 1184.
marco, 1110, 1516.
Marcos (San), 1321.
marfil, 1267.
marfusa, 332, 1437.
marfuz, 119.
María (Santa), 19, 20, 23, 32, 34, 38, 913, 1060, 1500, 1626, 1634, 1635, 1641, 1647, 1649, 1660, 1661, 1667, 1672, 1677, 1684, 1712.
María del Vado (Santa), 1042, 1044.
Marina (Santa), 3.
Marroquia (la), 1323.
Marta, 1639.
martiriar, 1570.
mas, 78, 295.
masiella, 796.
masillero, 178, 202, 326, 841.
masnar, 711.
maste, 1267, 1268.
mastel, 111.
matamigos, 783.
matacán, 1220.
matar, 562, 1382.
maxmordo, 1014.
maza, 924.
mazada, 699.
mazar, 1000.
mazo, 744.
meaja, 547, 1713.
Medellín, 1184, 1186.
Meder, (San), 951.
medir, 976.
mejoría, 1247.
Melchor, 27.
melecina, 33.
Melón de la Huerta (Don), 727, 738, 873, 875, 881, 891.
membrar, 712, 1366.
menar, 723.
menester, 793, 1622.
menga, 849, 939.
Menga, Llorente, 1004.
menge, 187, 594.
mengia, 187, 1545.
mengua, 818, 1004.
menguado, 905.
menguar, 812.
Menores, 1238.
Menoretas, 1241.
mensajería, 22, 913.
menudos, 84.
merca, 1490.
mercar, 172.
merchandía, 615, 1040.
Merienda, (Doña), 1195.
merino, 509, 1454.
Merjelina, 211.
mesclador, 10.
mesclar, 93.

Mesías, 5, 25, 1635, 1647.
mesiella, mejilla, 1105, 1199.
mesnada, 186, 1080.
mester, 370, 622, 1136.
mesturado, 853.
mesturar, 541.
mesturero, 567.
mesura, 74, 652, 675.
meter, 1208, 1209.
miaja, 1207.
michi, introd.
miel, 1335.
mielga, 1104.
--miente, 676.
mientos, 34, 62, 70.
Miguel (San), 829, 951, 1717.
mintroso, 132, 150.
mita, 171 (en Maragateria son mitones).
moceta, 718.
modorra, 1284.
mohalinar, 941.
Moisés, 438, 1562.
mollera, 81, 1104.
monedero, 326, 1457.
monesterio, 1248.
Monferrado, 1369, 1370, 1372.
Mongibel, 281.
monjía, 1396.
Monpeller, 1338.
montero, 900.
Mora (la), 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512.
Moras (las), 1513.
moreno, 565.
moresillo, 1429.
Moros (los), 129, 1193, 1215.
morra, 131, 1458, 1531.
morría, 948.
mortecino, 1123.
mostrado, 1019.
mostrar, 429, 1261.
mota, 1229.
mote, 1477.
motete, 1232.
Moya, 972.
muedo, 1001.
mugron, 1281.
muncho, 78.
Muñoz (Sancho), 1705.
mur, 1370.
murtopo, 100.
muradal, 1387, 1391.
musa, 519.
muy más, 73.
Nabucodonosor, 305.
nacencia, 123.
nado, 798, 1506.
Nason, (V. Ovidio), 429, 891.
natura, 263.
naturales (los), 128.
navanco, 1082.

Nazaret, 22.
neciacho, 1233.
negro, 577.
nemiga, 89, 1497.
nenbrar, 1366, 1585.
nocharniego, nocherniego, 154, 1220, 1514.
noguera, 907.
nota, 1229.
novela, 1335.
Novela, 1152.
nublo, 134.
nucir, 199.
o, 29, 1638.
oblada, 1283.
odrecillo, 1000, 1233.
oficiar, 218.
ojo, 440, 874, 1543.
ome, 84, 1007.
omil, 24, 463.
omilmente, 24.
Orabuena, 1698, 1699.
oras, 211, 1279.
órgano, 1232.
orgullía, 214, 245.
orilla, 796, 821, 1006.
orior, 1615.
Oropesa, 1702.
Ortiz, patronímico, que equivale a _de la Huerta_, 881.
ortolano, 1348.
oruela, 1006.
osadas (á), 849.
ostal, 1553.
ostalaje, 1042.
ostia, 1117.
Ostiense, 1152.
otear, 257, 1471.
otramente, 140.
otre, 864.
Ovidio (V. Nason), 429, 446, 612.
oyste, oxyte, oxte, 455.
Pablo, 875, 1238.
padir, 940.
pagado, 636, 1040, 1264.
pagar, 55, 199, 204, 278, 719.
pago, 847.
pajadero, 746.
pajatamo, 101.
pajés, 108.
pala, 753, 925.
palabra, 849.
palacio, 481, 1376, 1492.
palanciano, 678.
palio, 1149.
palma, 1205.
pan, 950, 1292.
panar, 1291, 1379.
panderete, 1213.
Pánfilo, 429, 698, 891.
papa, 492, 1147, 1148, 1157, 1160, 1161, 1693, 1696.
papagayo, 1226, 1439, 1615.

papar, 1157.
papo, 1161.
par, 834.
para, 382, 750.
parado, 1248.
paranza, 644.
parar, 1323, 1371.
parcionero, 506.
pardal, 1208.
parecer, 559.
pareciente, 1542.
parejo, 396.
pariente, 70.
París, 223, 1243.
parladera, 920.
parlador, 1399.
parlatorio, 1152.
parlero, 81.
parlilla, 921.
parlina, 665.
participio concertado, 96, 97, 885.
partidor, 84.
partir, 93, 183, 531, 567.
parva, 1015.
pasada, 863, 951, 962, 1711.
pasadero, 105.
pasaje, 912.
pasar, 523.
pascua, 385, 556, 1069, 1183, 1210, 1225.
paso, 550, 551, 1092.
pastija, 916.
patrija, 724.
pastraña, 64, 1273, 1410.
Paula, 1278.
Paulo (San), 1238.
pavezno, 284, 287.
paviota, 439.
paviote, 1477.
pavón, 1086.
pecada, 448.
pecadesno, 779.
pecado, 873, 960, 990, 1194, 1618, 1625.
pecar, 1319.
pechar, 256, 1517.
pedrero, 963.
pedricaderas, 1241.
pedricadores, 1238.
pedricar, 320.
Pedro, 486.
Pedro (San), 6, 1142.
pegata, 441.
pegujar, 170.
peinde, 396.
pelaza, 752.
pelmazo, 744.
pella, 672, 867, 939, 1629.
pellar, 992.
pellico, 714.
pellota, 867.
pellote, 470, 863.

pena, 610.
penar, 230.
péndola, 270, 1229.
pensar, 983.
peña, 637, 666, 1277, 1404.
peñavera, 17.
péñola, 1229.
peón, 1082.
peoría, 312, 1363.
pepión, 641, 658.
pepita, 845.
Peratiñen (Alfonsus), 1709.
percibir, 1533.
perdudo, 1310.
periglo, 1008.
pero, 556, 805.
peroque, 504, 519, 714, 678, 837, 1263.
perrochano, 1154.
perrochiano, 1144.
persona, 598, 661.
pescozudo, 1485.
pestorejo, 991.
piadad, 1522, 1590.
picaña, 222, 341, 1493.
picaza, 924.
pico, 247.
pie, 1361.
pienso, 411.
pieza, 767, 809.
pijota, 1108.
pino, 1402, 1404.
pintado, 79.
Pitas Pajas, 473, 474, etc.
pitoflero, 784, 1495.
placentería, 673, 1234.
placentero, 1059.
placer, 1176, 1183.
plan, 93, 1714.
plana, 383.
plancha, 957.
Plasencia, 1186.
Platón, 124.
plaza, 90.
plega, 1176.
pleiteamiento, 1050.
pleitear, 1101.
pleités, 117.
pleitesía, 117, 319, 914.
pleito, 49, 106.
plomado, 1253.
plúgo, 1183.
poblado, 1248.
pobredad, 1590.
poderío, 148.
Polo (Don), 1331.
pollo, 829.
poner, 939.
pontifical, 1149.
ponzoñar, 1352.
popar, 1200.

poquillejo, 1332.
por, 84, 86, 413, 849.
porfazar, 94, 422 (profazar).
porfia, 340.
porfioso, 453.
poridad, 90, 177, 472, 672.
porque, 221, 230, 372, 527, 842, 1470.
porra, 926.
portar, 1580.
portazgo, 953.
portillo, 1186.
pos, 1473, 1474, 1705.
posada, 1260, 1263.
posadería, 1247, 1251.
posar, 1247, 1250.
pozo, 1.
prea, 1114.
predicadera, 1241.
premia, 205.
prendedero, 1003.
prender, 951, 1699.
presentar, 119, 342.
presiese, 214.
presión, 1, 2, 3, 139, 787.
presno, 779.
preso, 571.
prestar, 13, 174, 365, 483, 1249.
presura, 888.
prez, 157, 368, 1521.
priado, 953.
prices, 242.
priesa, 512, 852.
prieto, 386.
prima, 1498.
primero, 1328.
primo, 816.
prisco, 1230.
priso, 77.
privado, 118, 1184.
pro, 589, 1424.
probado, 1248.
profazar, 94 (porfazar).
profeta, 3, 19, 295.
pudrir, 163.
puerro, 1102.
pues, 522, 1019.
puesta, 1085.
puesto que, 160.
pujar, 41, 547, 749, 1282, 1391, 1640.
puñar, 91, 153, 344, 1316.
puntar, 69, 70, 1231.
punto, 69, 70, 130, 215, 274, 1228, 1439.
Quasimodo, 1315.
quadrupea, quatropea, 1217.
que, 72, 79, 84, 489, 513, 917, 1319.
quebrar, 98, 289, 1090.
quedar, 238, 522, 833, 1285.
quedo, 79.
quejar, 688, 1416.
quejo, 792, 855.

quejura, 365, 594.
quequiera, 566, 939, 956.
querencia, 622, 797.
querer, 70, 98, 252.
quesuelo, 1085.
quexo, 855.
queza, 1219, 1275.
quien, 273.
quier, 1144, 1361.
quijote, 1593.
quima, 377.
quintero, 327.
quiquier, 939.
quisto, 32, 282, 866, 1011.
quitar, 232, 845.
Quiteria (Santa), 1312.
quito, 300, 1138, 1140, 1461.
r por l, 156.
rabel, 1229, 1230.
rabigalgo, 1219.
radio, 988, 1310.
rafez, rahez, 102, 1309. (V. refez, rehez).
rainela, 941.
rama, 936.
Rama (Doña), 812, 824, 825.
ramo, 101, 1178.
Rando, 972.
rapaza, 919.
raposía, 319.
rascador, 925.
rascañar, 1383.
raso, 1350.
rastro, 1311.
rastrojo, 953.
rayar, 1210.
raza, 94, 504.
real, 1102, 1173, 1224.
rebata, 952.
rebatado, 134.
rebatamiento, 185.
rebatar, 1570.
rebtar, reptar, 72, 281, 878, 1153.
recabar, 398.
recatar, 275.
recabdar, recaudar, 113, 152, 426, 427.
recabdo, recaudo, 229, 994.
recrecer, 589.
recudir, 382, 516, 803, 1110.
redero, 746.
redrar, 106, 179, 465.
redrueja, 378.
refertar, rehertar, 68, 295.
refertero, rehertero, 453, 1259.
refertir, 280.
refez, 102, 108, 1309, 1362.
refierta, rehierta, 352, 542.
refitorio, 1248.
regañar, 1414.
regatero, 632.
registro, 927.

reguarda, 863.
reguardar, 121, 700.
rehala, 1222.
rehez, 1334, 1362, 1521. (V. refez.)
reina, 2.
reino, 249.
remanecer, 384, 1637.
rematar, 556, 1703.
remecer, 395, 1283.
rencilla, 244, 626.
rencor, 10.
rencura, 277, 594.
renda, 1699.
rensellosa, 827.
renuevo, 421.
reñir, 205, 345.
reparar, 1177, 1371.
repegar, 1176.
repentir, 1607.
repicar, 1188.
repiso, 77, 935.
Reportorio, 1152.
reptar, rebtar.
repuesta, 80.
repuesto, 404.
repuntar, 449, 1536.
Requena, 1146.
requerir, 454, 1551.
respuesta, 80.
respuso, 990.
restrojo, 1296.
retachar, 361.
retazar, 1430.
retazo, 1618.
retentar, 212, 274.
reteñir, 505.
reteniente, 62.
reto, 1203.
retraer, 170, 322, 549, 923, 1421, 1622.
reveces, 1334.
reverter, 542.
revivir, 1350.
rezar, 347.
ribal, 46, 51.
ribalde, 1461.
ribaldo, 46, 55.
ribera, 975.
ricohombre, 159.
ricome, 826.
riebto, reto, 1203.
riñoso, 644.
Riofrio, 987.
risete, 1257, 1400.
riso, 77.
rixo, rijo, 243, 947.
robrar, 1319.
roby, rubí, 1613.
Rodas, 1329.
rodear, 963.
rodo, 931, 1534.

Roldán, 556.
Roma, 46, 58, 262, 266, 493, 1146.
romance, 14, 353, 904, 1148, 1634.
Romanos, 43, 47, 49, 50, 58, 263.
romero, 1206.
Roncesvalles, 1209.
ronco, 458.
ronda, 963.
rondón, 307.
rosado, 1335, 1337.
Rosario, 1152.
rosata, 1335.
rostro, 1014.
rota, 1230.
roza, 1392.
rozapoco, 729.
rúcio, 1006.
rugir, 396.
ruibarbo, 1288.
ruir, 396.
Ruiz (Juan), 19, 575.
rumiar, 113.
sabce, sauce, 778.
sabencia, 46.
sabido, 701.
sabidor, 350, 351.
sabiencia, 123, 622.
saborado, 902.
sacudir, 448.
Salamó(n), introd, 105.
Salmista (el), introd.
salmo, 1182.
salir, 138, 447.
salpreso, 1105, 1274.
salterio, 1229, 1553.
salva, 104,
salvajina, 366.
salvar, 1479.
Sancho. (V. Muñoz).
sandio, 750, 976, 991, 1387.
sano, 51.
Sansón, 308.
Santander, 1111.
Santiago, 3, 871, 1043, 1237.
Santillán, 963.
Santolalla, 1239.
saña, 4.
sañoso, 311.
Sapiencia, (libro de la), introd.
Satán, 1541.
Saul, 309.
sayón, 1454.
sazón, 933, 949, 1462.
Segovia, 972.
seguir, 853.
según, 51.
segurado, 609.
seguranza, 900, 1384.
seguro, 1192.
selmana, 997, 1621.

semejar, 226, 976.
sencillo, 1555.
sentir, 112.
seña, 1214.
señero, 650, 1050, 1123, 1271, 1495.
señor, 92, 1684.
señuelo, 924.
ser, 910, 1191.
sereno, 1097.
Serranía, 1186.
seso, 68, 448, 607, 935, 1285.
Set, 1561.
Sevilla, 1114, 1304.
sey, 7.
seya, seyia, 27, 323, 657, 756.
si, 487, 911, 1511, 1578.
sierra, 1029.
siesta, 461, 893, 1289, 1352.
siglo, 510.
silo, 1277.
sillo, sello, 314.
sin, 1340.
sino, 1179.
sinrazón, 209.
sinventura, 1451.
so, 1446, 1576.
sobejo, 251, 604, 839, 1332, 1479.
sobra, 1100, 1216.
sobrado, 819.
sobrar, 289, 596, 819, 1533, 1588.
sobre, 1631.
sobreceja, 1014.
sobresolado, 1206.
sobrevienta, 212, 710.
sofraja, 1207.
sojorno, 773.
solar, 598.
soldada, 254.
soltero, 199.
soltura, 206, 1576.
soma, 1031.
somero, 433.
someter, 95.
somo, 253.
Somosierra, 962.
somover, 918.
somovimiento, 735.
sonajas, 1232.
sonete, 898, 1232, 1257.
sopesar, 298, 1078.
sopitaño, 222.
Soria, 1222.
sortija, 724.
sosañar, 520.
sosaño, 762, 1333.
sosegar, 996.
sospesar, 1470.
sostentar, 218.
sotar, 1001, 1229.
sotecho, 880.

sotener, 1468.
soterraño, 1425.
soterrar, 204, 1539.
Sotos alvos, 960.
su, 362.
sueno, 238.
suera, 449, 1340.
sufraja, 1207.
surugiano, 1411.
Susana (Santa), 4.
susó, 412.
tábano, 1292.
tabardo, 18, 455.
tabernero, 535.
Tablada, 1009, 1022.
tablaje, 554.
tablajero, 554, 1254.
tablero, 470, 1254.
tableta, 1598.
tabor, 898.
taborete, 1230.
tachar, 361.
taguylaco, 1516.
tajadero, 1083, 1399.
tajador, 1174, 1252, 1399.
tajar, 993.
tajón, 1221.
Talavera, 1689, 1690, 1694, 1702.
talante, talente, talento, 189, 268, 664, 735.
talion, 328.
tamborete, 1230.
tan maño, tamaño, 4.
tanto, 11, 226, 1067, 1473, 1512, 1559.
tañer, 384, 646, 1547.
tañido, 646.
tapete, 1400.
taravilla, 926.
tardamiento, 1423.
tardinero, 477, 1253.
tenazas, 925.
tendejón, 1107.
tener, 277, 578, 683, 939, 1102.
Teresa, 1702.
tía, 925.
Tiberio, 266.
tienda, 697, 862.
tiento, 185.
tiesta, 893, 1289.
tinto, 1035.
tirar, 4, 188, 204, 272, 305, 544, 649, 814, 875.
tizonador, 639.
toca, 1037.
tocón, 942.
todavía, 20, 34, 257, 813.
todo, 499, 593, 901, 1534.
Toledo, 471, 657, 1269, 1305, 1709.
Tolomeo, 124.
tollido, falto, tullido, 1724.
tollir, 149, 418, 962.
topar, 187.

Tora, 78.
torcaza, 1091.
tornada, 614, 1032.
tornar, 1178.
tornear, 1000.
torneses, 1224.
Toro, 1339.
torpedad, 566.
trabajar, 1504.
trabilla, 926.
trogonía, 294.
traído, 282.
trailla, 927.
trainel, 924, 1415, 1619.
tranzar, 904, 1587.
trascalar, 545.
trasfago, 1436.
trasnochado, 1414.
traspasar, 523, 550.
traspaso, 550, 1442.
trasponer, 901.
trastornar, 962.
travesero, 1325.
travieso, 1325.
trebejo, 396, 560, 688, 754, 839, 923, 1479.
trechar, 1105.
trechón, 927, 1115.
trefudo, 1008, 1485.
tremar, 785.
tremor, 1378.
trentanario, 1542.
tresnado, 646.
tresnar, 852.
trever, 664.
triasándalos, 1336.
tribulanza, 1688.
Trinidad, introd., 60, 1239.
tripera, 1212.
trisca, 1228.
Tristán, 1703.
tristencia, 797.
troba, 114.
trobador, 472.
trobar, 45, 114, 484.
trocar, 514, 1607.
troco, trueco, 1607.
troja, 710.
trompa, 1234.
trotaconventos, 441, 697, 738, 845, 868, 912, 1317, 1331, 1343, 1497,
1507, 1509, 1518, 1519, 1569, 1572.
trotalla, 1021.
trostar, 380.
trotera, 926, 1513.
trotero, 645, 1068, 1213.
troxo, 23, 117.
Troya, 223, 699, 972.
truhán, 269.
truhanería, 1284.
Trujillo, 1186.
tuero, 507.

tuerto, 301, 880,
tumbal, 1487.
uço, 1490.
ueso, hueso, 252.
ufana, 1318.
ufano, 1491.
ungente, 1159.
uno, 981, 1480.
Urías, 258, 259.
Urraca, 919, 923, 939, 942, 1325, 1326, 1575, 1676.
urta, 1113.
usado, 1088.
usaje, 583.
usar, 48, 310, 488, 519, 557.
uso, 472.
uviar, 232, 278, 1547.
uzo, 1490.
vagar, 55, 578, 629.
vagaroso, 550.
val, 1245.
Valdemorillo, 1186.
Valdevacas, 1197.
Valencia, 1105, 1338.
valía, 1434.
valiente, 1159.
Valsavin, 1187.
valladar, 1277.
Valladolid, 1339.
vallejo, 251, 1359.
vaquerizo, 992.
vara, 1323.
varga, 239.
varón, 328.
varona, 382.
varragán, (V. barragán).
Vasayn, 1187.
vaya, 1054.
vedegambre, 414.
veer, ver, 1176.
vegada, 180, 185, 979.
vejedad, 312.
velada, 1038.
velado, 761.
vellaco, 51.
velloso, 1201.
venino, 1352, 1418.
ventar, 873.
ventertero, 202, 291.
venternia, 303.
ventura, 180, 1318, 1323.
Venus, 152, 223, 525, 575, 583, 585, 601, 605, 607, 648, 649, 698,
856.
ver, 1492.
Vera (La), 1186.
verano, 945, 996, 1279.
verbo, 960.
verdel, 1104.
vergoña, 1517.
vergueña, 454, 610.
verracó, 1201.

ves, (ir), 296.
veso, introd.
vesperada, 1057.
vestiglo, 1008.
vey (ver), 309.
vez, 803.
vezado, 1412.
vezar, 168.
vía, 648, 1313.
viaje, 912.
vicio, 394, 620, 1255.
vicioso, 1304, 1305.
vido (ver), 272, 483.
Viernes, 1079, 1205.
viga, 200.
vigilia, 1044.
vihuela, 1229, 1231.
villanchón, 1115.
Villenchón, 1115.
violado, 1337.
viñadero, 1442.
vira, 183.
Virgilio, 261, 264, 265, 267.
Visagra, 1306.
visperada, 1057.
vivir, 530.
vivo, 302.
volver, 341.
xarope, 187.
xaquima, 377.
y, 31, 482, 559, 861, 1246.
ya, 190, 1647.
yacer, 296, 1576.
yantar, 292, 967, 1265, 1266.
yeguariza, yegueriza, 1008.
yergo, yezgo, 1276.
yermar, 1554.
ynojo. (V. hinojo).
Ypoocras, 303.
Ysopete, 96.
yugo, yogo, (yacer), 296.
yuguero, 1092.
yuso, 412, 958.
yuy, 872, 1396.
zahorar, 292.
zalagarda, 1566.
zamarrón, 1003.
zampoña, 1213.
zapata, 441, 1489.
zarapico, 1013.
zaraza, 94.
zarazas, 94, 175.
zarcillo, 718, 1004.
zatico, 247, 869.
zoda. (V. çoda.)
zorrón, 966.

REFRANES

Y SENTENCIAS PROVERBIALES[O]

[Nota O: Orden alfabético del primer nombre, como si estuviese con ortografía moderna, y no habiéndolo, del primer verbo.]

1 _Abogado de fuero_ (320). CORR., 223: _No es por el huevo, sino por el fuero._

2 _Do buen al calle jusga, toda cosa es segura_ (365).

3 _Remendar bien non sabe todo alfayate nuevo_ (66).

4 _Todo es amargura do mortal miedo yaz'_ (1381).

5 _De amigo syn provecho non há el home cura_ (1364). CORR., 18: _A pobre y cautivo, no hay amigo. Id., 67: Amigo por su provecho, la golondrina en el techo. Id., 77: El amigo que no presta y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa._

6 _El leal amigo al byen e al mal se para_ (1323).

7 _Es en amigo falso toda la malandança_ (1476).

8 _Mas val' buen amigo, que mal marido velado_ (1327).

9 _Non es dicho amigo el que da mal conssejo_ (1479).

10 _Qual es el buen amigo, por obras paresçerá_ (683). CORR., 202: _Los amigos ciertos son los probados en hechos._

11 _Amistad, debdo é sangre, todo la muger muda_ (695). _Amor ni cata linaje ni fe ni pleitohomenaje._ O con Plutarco. «Cupidinis crumena porri folio vincta est.»

12 _El amor con uso creçe_ (689).

13 _El amor, do está firme, todos los miedos departe_ (691). CORR., 610: _Todo lo puede el amor._

14 _El amor engañoso quiebra claustras é puertas, _ | _Vence á todas guardas é tyénelas por muertas:_ | _Dexa el miedo vano é sospechas non çiertas_ (846).

15 _El amor faz' sutil al ome que es rrudo..._ (156). CORR., 77: _El amor desasna las gentes y ciega las mentes._

16 _El amor sienpre fabla mintroso_ (161).

17 _Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja_ (162).

18 _Por poco maldezir se pierde grand amor_ (424).

19 _Quien amores tiene non los puede çelar_ (c 806). CORR., 68: _Amor y dinero no puede estar secreto. Id., 77: El amor verdadero no sufre cosa encubierta y á solas su secreto._

20 _Está en los antiguos el seso e la sabyençia_ (c 886). CORR., 116:

Ea los más viejos están los buenos consejos; está el buen consejo.

21 _Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares._ (170). Refr. glos.: Quien l' arenal sembra, non trilla pegujares.

22 _Grandes artes demuestra el mucho menester_ (793). CORR., 170: _La necesidad hace maestros._

23 _Por arte non há cosa á que tú non rrespondas_ (619). GALINDO, 551: _Aprende por arte, irás adelante._ CORR., 490: _Haz arte y caberte ha en parte._ Id., 340: _Quien tiene arte, tiene parte, ó va por toda parte._ Id., 64: _Aprende arte y pasarás adelante._

24 _Ama coxo, quando dubda, corre con el aguijón_ (641). CORR., 75: _El asno no anda sino con la vara._

25 _Asno de muchos, lobos le comen_ (906). CORR., 54: _Refr. glosad.; _Comed. Eufros._, 6.

26 _Mas val' con mal asno el ome contender, que solo é cargado fas á cuestas traer_ (1622).

27 _El ave muda non fase agüero_ (1483). CORR., 65: _Ave muda no hace agüero._ (Callar no da ocasión.)

28 _Una ave sola nin bien canta nin llora_ (111). P. VEGA, 5, 7, 8: _El ave sola, ni canta ni llora_, SANTILL.: _Un alma sola nin canta nin llora._

29 _Non ha la aventura contra el fado valya_ (821). CORR., 434: _Ventura alcanza, que no brazo largo ni lanza._

30 _En el beserrillo vey' ome el buey qué fará_ (730).

31 _Mucha mala bestia vende buen corredor_ (443).

32 _De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa_ (320). _Una cosa es predicar ó pregonar y otra vender trigo._

33 _En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha_ (256).

34 _Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve perder_ (951).

35 _El faze cavalleros de neçios aldeanos_ (500). CORR., 85: _El dinero es caballero._

36 _Non mengua cabestro á quien tyene çivera_ (920).

37 _En ajena cabeza sea bien castigada_ (905). Escarmentar en cabeza ajena.

38 _Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla_ (c. 870). _Corvacho_, 2, 5: Cuando te dieren la cabrilla, acorre con la soguilla.

39 _Cállate é callemos_ (c. 422). CORR., 332: _Calla y callemos, que sendas nos tenemos._ Id., 333: _Calle y callemos, que acá millas sendas nos tenemos._ ESTEBANILLO, 6: _Calle y callemos, que sendas nos tenemos._

- 40 _El buen callar çien sueldos vale en toda plaça_ (569). _Mi casa y mi hogar cien sueldos val_ (_Thesaur. pueril._)
- 41 _Muchos caminos ataja desviada estrecha_ (637).
- 42 _El can con grand angosto e con rravia de la muerte su dueño trava al rrostro_ (1704).
- 43 _EL can que mucho lame, sin dubda sangre saca_ (616). GALINDO, C, 150: _Can, que mucho lame, saca sangre._
- 44 _Quien matar quier' su can, achaque le levanta, porque no l' dé del pan_ (93). CORR., 344: _Quien mal quiere á su can, levántale que rabia._ Id., 7: _Quien mal quiere á su can, rabia le llama._ Id.: _Quien mal quiere á su can, levántale que quiere rabiarse._ _El que á su perro quiera matar, rabia le ha de levantar._
- 45 _Quien fase la canasta, fará el canastillo_ (1343). _El que hace un cesto hace ciento._
- 46 _Non es todo cantar quanto rruído suena_ (164).
- 47 _Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo_ (1479). CORR., 479: _Reniego del amigo, que cubre con las alas y muerde con el pico._
- 48 _So mala capa yaze buen bevedor_ (18). CORR., 281: _Debajo de mala capa hay buen bebedor._ (Por gracia dicen algunos: «hay buen vividor», por la semejanza de la palabra.) SANTILL.: _So mala capa yaçe buen bevedor._
- 48 _Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'_ (973). S. BALLESTA. _Mi casa y mi hogar cien sueldos val._ _Más vale humo de mi casa, que fuego de la ajena._ _Más valen granzas de mi casa, que trigo de la ajena._
- 50 _Castígate castigando, sabrás otros castigar_ (574).
- 51 _Çedaçuelo nuevo tres días en estaca_ (919).
- 52 _De chica çentella nasçe grand llama é grant fuego_ (734). _Con chica brasa se quema una casa._
- 53 _Civera en molyno, quien ante vien' ante muele_ (712).
- 54 _Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer, en la foya entramos dan é van á cayer_ (1145).
- 55 _Por la cobdiçia pierde el ome el bien que tiene_ (225). _La codicia rompe el saco._
- 56 _De comienço chico viene granado fecho_ (733).
- 57 _Por buen comienço espera ome la buena andança_ (805). CORR., 314: _Buen principio, la mitad del hecho._ (Dijolo el latino y también el griego: «principio bueno, la mitad es hecho».)
- 58 _El conejo por maña doñea a la vaca_ (616). Parece refrán.
- 59 _Faz' conssejo d'amigo é fuy loor d' enemigo_ (573).

- 60 _Mejor es el conssejo, de muchos acordado_ (609).
- 61 _El coraçón del ome por la obra se prueba_ (731).
- 62 _Lo poco é bien dicho finca en el coraçon_ (1606).
- 63 _Por tu coraçon juzgarás al ajeno_ (565).
- 64 _A entender las cosas el grant tienpo las guia_ (673). CORR., 101: _El tienpo es sabio y el diablo viejo._
- 65 _A toda cosa brava grand tienpo la amanssa_ (524). CORR., 216: _Ninguna cosa hay tan dura, que el tienpo no la madura._
- 66 _Cosa dura é fuerte_ | _es dexar la costunbre, el fado é la suerte_ (166). CORR., 294: _Duro es dejar lo usado y mudar costumbres á par de muerte._ Id., 474: _Mudar costumbre es á par de muerte._
- 67 _Las cosas del mundo todas son vanidat_ (105). _Vanitas vanitatum, omnia vanitas._
- 68 _Las cosas mucho caras, algun' ora son rrafezes,_ | _las viles é las rrefezes son caras á las devezes_ (102). _Lo barato es caro._ A. PÉREZ CENIZA, f. 15. TIRSO, _Celosa de sí_, 1, 5. CORR., 197: _Lo barato es caro y lo caro es barato._ (Por más o menos bueno.)
- 69 _Todas las cosas fase el grand uso entender_ (674). CORR., 80: _El uso es maestro de todo._ Id.: _El uso hace maestro._ Id., 165: _Uso hace maestro, ó uso hace maestro._
- 70 _La costumbre es otra natura, çiertamente,_ | _apenas non se pierde fasta que vien' la muerte_ (166). GALINDO, _C_, 1275: _Costumbre mala, tarde ó nunca es dejada._ _La costumbre es otra ó segunda naturaleza._
- 71 _Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco_ (729) CORR., 96: _El cuerdo no ata el saber á estaca._ (Lo que «El viejo muda el consejo».) _Aliquando et insanire incundum est_ (SÉNECA. _Tranq. animi_). _Dulce est desipere in loco_ (HORAC., Od., 4, 12).
- 72 _El cuerdo en el mal ageno se castiga_ (89). CORR., 134: _Escarmentar en cabeza ajena, doctrina buena, gran prudencia, ó ciencia._
- 73 _El cuerdo gravemente non se deve quejar,_ | _Quando el aquexamiento non le puede pro tornar_ (887).
- 74 _El cuerdo non enloquece por fablar al roçapoco_ (729). FONS., _Vid. Cr._, 1, 3, 8: Para decir que el hacer un hombre del necio á ratos era cosa más preciosa que la gloria y que la sabiduria.
- 75 _Al que te dexa en cuyta non quieras en trebejo_ (1479). CORR., 132: _Ese es amigo, que socorre al amigo._
- 76 _Coyta non ay ley_ (928). CORR., 8: _A necesidad, no hay ley._ Id., 352: _Con necesidad no hay ley._ Id., 170: _La necesidad carece de ley._ (Conforme al latino _necessitas caret lege_.)
- 77 _A daño fecho aved rruego é pecho_ (c. 880). CORR., 21: _A (lo) malhecho, ruego y pecho._ SANTILL.

78 _El que amen dexiere, lo que codiçia vea_ (694). _Muchos amenes al cielo llegan._

79 _Son los dedos en las manos, pero non todos parejos_ (666). CORR., 597: _Como los dedos de las manos (porque no son iguales)._ GALINDO, J., III: Los dedos de la mano no son todos iguales.

80 _Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar_ (995).

81 _El que muncho s' alaba, de sí es denostador_ (557). _La propia alabanza envilece._

82 _Do son muchos dineros, es mucha bendición_ (492). _Al poco dinero no le ayuda Dios._

83 _Do son muchos dineros, y es mucha nobleza_ (508). CORR., 337: _Quién dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere._

84 _El que non ha dineros, non es de sy señor_ (491). CORR., 85: _El dinero hace al hombre entero._

85 _Los dineros le fazen fidalgo e sabydor_ (491). CORR., 203: _Los dineros hacen dueñas y escuderos._

86 _Mucho faz' el dinero_ (490). CORR., 420: _Todo lo puede el dinero._ Id., 85: _El dinero todo lo puede y vence._

87 _Por dineros faze ome quanto l' plase_ (1042).

88 _Vy tener al dinero las mayores moradas_ (501). CORR., 341: _Quien tiene díneros labra maderos ó pinta maderos._

89 _A Dios pierde é al mundo, Amor, el que mas quieres_ (399).

90 _Con lo que Dios le diere, páselo bien feroso_ (780).

91 _Dios bendixo la casa, do el buen ome cria_ (758).

92 _Dios é el uso grande fazen fados bolver_ (793). Véase 692.

93 _Dios é el trabajo grande pueden los fados vençer_ (692).

94 _Lo que Dios ordena en como ha de ser,_ | _Segund natural cursso, non se puede estorçer_ (136).

95 _Solo Dios é non otro sabe lo por venir_ (803).

96 _Syn Dios non puede prestar cosa que sea_ (694).

97 _La dueña conpuesta,_ | _Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta_ (80).

98 _Encantador malo, saca la culuebra del forado_ (868).

99 _No ay encobierta que á mal non revierta_ (542). CORR., 200: _Lo que te cubre eso te descubre._ Id., _Lo que te cubre, te descubre._ _Quij._, 2, 5: _Quien te cubre, te descubre._

100 _Quien á su enemigo popa, á sus manos muere_ (1200).

- 101 _Aquel es enganado, quien coyda que engaña_ (103). CORR., 92: _El que engaña, engañado se halla._
- 102 _Engaña a quien t' engaña é á quien te fay, fayle_ (1466).
- 103 _Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr_ (1420).
- 104 _Buen esfuerço vençe á la mala ventura_ (160). SANTILL.: _Buen esfuerço quebranta mala ventura._ _Refr. glos._: _El buen esfuerço quebranta mala ventura._
- 105 _Esperança é esfuerço vençe en toda lid_ (1450).
- 106 _En la fyn está la onrra é desonrra_ (721). CORR., 34: _Al fin se canta la gloria._
- 107 _Mercar non es franqueza_ (172).
- 108 _El grand fuego non puede encobrir la su llama. | Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama_ (830).
- 109 _Escarva la gallyna é falla su pepita_ (977).
- 110 _La buena fabla siempre faz' de bueno mejor_ (424). CORR., 192: _Las buenas palabras untan, las malas punzan._
- 111 _Por la fabla se conosçen los mas de los coraçones_ (677). _Hablando se entiende la gente._
- 112 _Quien mucho fabla, yerra_ (733). CORR., 347: _Quien mucho habla, mucho yerra._ _Refr. glos._, ídem.
- 113 _Quien tal fizo, tal haya_ (1126). CORR., 339: _Quien tal hace, que tal pague, alza la mano y dale._ (Imitación del pregón de los azotados).
- 114 _Estorva grandes feuchos pequeña ocasyon_ (804).
- 115 _El fijo con el padre muchas vezes aprueba_ (731).
- 116 _Al ome con el miedo non sabe dulce cosa_ (1380). CORR., 449. _Mas quiero poco con poco miedo, que mucho con temor de perdello_: Id., 456: _Mas valen dos bocados de vaca que siete de patata._ (Que lo que tiene peligro y dificultad no se ha de estimar tanto como lo seguro, aunque valga menos.)
- 117 _Al torpe faze bueno é ome de prestar_ (490). CORR., 85: _El dinero hace lo malo bueno._
- 118 _¡A morir han los omes, que fueron é son nados_ (1506).
- 119 _Ayna yerra ome, que non es aperçebudo_ (922).
- 120 _Do non mora ome, la casa poco val'_ (756). CORR., 300. _Guay del uso, que la barba no anda desuso._
- 121 _Do se usan los omes, puédense conoçer_ (674).
- 122 _El ome aperçebido nunca tanto se duele_ (712). _Hombre apercibido, medio combatido._ _Hieren menos las flechas, que se ven

venir._

123 _El ome muncho cavando la grand peña acuesta_ (613).

124 _El ome, que es solo, tiene muchos cuydados_ (1316).

125 _En quanto da el ome, en tanto es preñado_ (1365).

126 _Juga jugando dize el ome grand mansilla_ (921).

127 _Non deve meter ome su foz en mies ajena_ (1146).

128 _Non puede ser que non yerre ome en grand raçon_ (949). CORR., 22:
A mucho hablar, mucho errar.

129 _Nunca ome escaso rrecabda de ligero_ (552). _El dinero del
mezquino dos veces anda el camino._

130 _Ome desagradescido bienfecho nunca pecha_ (256).

131 _Ome pobre, con arte, pasa con chico oficio_ (620).

132 _Ome, que mucho fabla, faze menos á vezes_ (102). CORR., 447: _Mas
son los amenazados que los acuchillados._ Id., 91: _El que amenaza,
una tiene y otra guarda._

133 _Quien a mal ome sirve, syenpre será mendigo_ (1366). CORR., 347:
Quien hace servicio al villano, escúpese en la mano.

134 _Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien_ (1309).

135 _En ora muy chiquiella_ | _sana dolor muy grande, é sale grand
masiella_ (796).

136 _Nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo_ (923).

137 _Lastan justos por pecadores_ (667). CORR., 386. _Pagan justos por
pecadores._ Id., 385: _Pagar justos por pecadores._

138 _Coge sus muchas lágrinas en su boca cerrada_ (636). CORR., 486:
Llorar á boca cerrada y no dar cuenta á quien no se le da nada.

139 _Do añadieres la leña, creçe syn dubda el fuego_ (690). _Echar
leña al fuego._

140 _Lybertat é ssoltura non es por oro conplado_ (206). _Non bene pro
toto libertas venditur auro_ (ULPIANO). Cítalo como del Arcipreste el
de Talavera: _Que lybertad e franqueza non es por oro comprada_,
Corvacho, 1, 4. Sin duda, de memoria, pues no consta el verso.

141 _Do es el grand lynaje son los desdeñamientos_ (599).

142 _Al mas astroso lobo, al enatio ajoba_ (402). CORR., 169: _La loba
y la mujer, iguales son en el escoger._ (Dicen que la loba se toma del
mas ruin lobo, y en la mujer vemos pagarse del menos cuerdo). Tomólo
de aquí el de Talavera, _Corvacho_ (_loc. cit._).

143 _El que al lobo enbia, á la fé carne espera_ (1328, 1494).
SANTILL.: _Quien al lobo envía, carne espera._

144 _Rretraes lo que fazes,_ | _Estrañas a los otros el lodo en que tu yazes_ (372). _Medice, cura te ipsum._

145 _Nunca vos creades loores de enemigos_ (165).

146 _Desque cunple luxuria, luego se arrepiante_ (274). «Quoniam medio de fonte leporum | Surgit amari aliquid quod in ipsis floribus angat.» Lucrecio (l. 4).

147 _Después de muchas luvias viene la buen oriella_ (796). Los tres versos siguientes son igualmente proverbiales.

148 _Maestria é arte de fuerte fazen flaca_ (616).

149 _Quesyste ser maestro antes que discípulo ser_ (427). _El maestro Ciruela que no sabía leer y puso escuela._

150 _Del mal tomar lo menos_ (1617) CORR., 43: _A lo menos, del mal lo menos._

151 _Al que manda é da luego, á este loan primero._ (552) CORR., _Quien presto da, dos veces da._ (Encarece que vale por dos veces.)

152 _A los pobres manjares el plaser los rrepara_ (1371).

153 _¡Qué buen manjar, synon por el escotar!_ (944).

154 _Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote_ (815).

155 _Han muy flacas las manos, los calcañares podridos_ (c. 630). _La más cuerda es de lana._ O como dijo Platón: _La más hermosa mona es fea._

156 _Mano besa ome, que la querria ver corta_ (930).

157 _Por lo perdido non estés mano en mexilla_ (179). _Agua pasada no muele molino._

158 _Non hay mençion nin grado del serviçio posado._ (1365). CORR., 407: _Presto se olvida el servicio._

159 _Mensaje que mucho tarda, a muchos omes desmuele_ (712). _El que espera, desespera._

160 _La mentyra á las vezes a muchos aprovecha,_ | _La verdat á las devezés munchos en daño echa_ (637). CORR., 48: _Andaos por ahí á decir verdades y quebraros han la cabeza._

161 _Mercado falla ome é gana sy se detyen'_ (1309).

162 _Mester es la sentençia, fecha la confision_ (370). _A confesión de parte, relevación de prueba._

163 _El comer syn mesura é la gran venternia... mas mata que cuchillo: Ypocras lo dezia_ (303). _Más mató la cena que sanó Avicena._

164 _Escoge la mesura é lo que es comunal_ (553). CORR., 105: _El medio es lo mejor que los extremos._ Id., 315: _Buena es la medida; la medida es buena._ _In medio coosistit virtus._

- 165 _¿Quien, synon el mesquino sienbra en el arena?_ (835).
- 166 _Quien no tiene miel en la orça, téngala en la boca._ 514: Asi en GALINDO. B, 284 (_Ms., Bibl. Nac._). CORR., 254: _Si no tienes dinero en la bolsa, ten miel en la boca._
- 167 _La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo_ (1490).
- 168 _¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!_ (195). Es tan español este cuento, que pasó en proverbio. CORR., 3, 20: _Casado te veas, molino_, (Alegoría para mozo inquieto). Id., 468: _Molinillo, casado te veas, que ansi rabeas._
- 169 _Molyno andando gana_ (473). CORR., 469: _Molino que no anda, no gana._ Id., 105: _El molino andando gana, que no estando la rueda parada._ Id., 105: _El molino mientras anda, gana._
- 170 _Mozo malo mas vale enfermo que sano_ (945).
- 171 _Al que teme la muerte el panar sabe á fiel_ (3170). CORR., 281: _Debajo de miel hay hiel._ Id., 340: _Quien teme a la muerte no goza la vida._
- 172 _Que, sinon la muerte sola, non parte las voluntades_ (860). _Fortis sicut mors dilectio_: el amor es más fuerte que la muerte.
- 173 _Do son todas mugeres nunca mengua rrensilla_ (757). CORR., 290: _Donde hay mujeres, hay modo._ (Entiende para urdir de presto un embuste y mentira y para el aderezo y aseo de una casa.)
- 174 _Muger, molino y huerta, syenpre quieren el uso_ (472). CORR., 40: _Al molino y á la mujer, andar sobre él._
- 175 _Non ay mula d'alvarda, que la siella non consienta_ (710).
- 176 _Quantos son en el mundo le besan oy las manos_ (500). CORR., 85: _El dinero y el amor trae los hombres al derredor._
- 177 _Por todo el mundo faze cosas maravillosas_ (497). CORR., 286: _Dineros nos dé Dios, que habilidad no nos falta a nos._
- 178 _Parió solo un mur topo_ (100).
- 179 _Por un mur muy pequeno, que poco queso preso,_ | _diçen luego: «Los mures han comido el queso»_ (571).
- 180 _El buen desir non cuesta mas que la nesçedat_ (932). CORR., 178: _La palabra de la boca, mucho vale y poco costa._ (Ser buena.)
- 181 _La negra por ser blanca contra sy se denueda_ (285).
- 182 _Mas fierbe la olla con la su cobertera_ (437). _Ni olla descubierta ni casa sin puerta_, CORR., 210.
- 183 _Qual palabra te dizen, tal coraçon te meten_ (95). CORR., 364: _Cuales palabras te dicen, tal corazon te ponen_, etc. _Animus habitat in auribus._
- 184 _Non ha mala palabra, si non es á mal tenida_ (64). CORR., 193: _Las cosas no son mas de como se toman ó como son tomadas._ Id., 222:

No habria palabra mala, si no fuese mal tomada.

185 _Pocas palabras cunple al buen entendedor_ (1610). _Intelligenti pauca._ _Al buen entendedor, pocas palabras bastan._

186 _A pan de quince dias fanbre de tres semanas_ (1491). Así en CORREAS, 18.

187 _Pan e vino juega, que non camisa nueva_ (983).

188 _Quien mas de pan de trigo busca, syn seso anda_ (950).

189 _Non ay paño syn rraça, nin leal amigo non es en toda plaça_ (94). CORR., 118: _En buen paño cae la raza._ Id., 111: _En el buen paño cae la mancha ó la raza._

190 _Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas_ (644).

191 _Todo pardal viejo no s' toma en todas redes_ (1208).

192 _Non pueden dar los parientes al pariente por herencia_ | _El mester é el ofiço, el saber nin la ciencia_ (622).

193 _En paz é segurança es rrica la pobresa, al rrico temeroso es pobre su rriqueza_ (1384) CORR., 205: _Los pobres mueren ahitos y de hambre los ricos._ Id., 183: _La mayor riqueza es la voluntad contenta._

194 _De todos los pecados es rrayz la cobdiçia_ (218).

195 _Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardon_ (933). J. MEDRANO, _Silva_: _Ni mal pecado sin pena ni bien sin su galardon._

196 _Quien pide non escoge_ (956).

197 _Otro Pedro es aqueste_ (487). _Algo ó mucho va de Pedro á Pedro._ _Quij._ 1, 47; _Celest._, 6; CORR., 475.

198 _Pedro levanta la lyebre_ (486). _Uno levanta la caza y otro la mata._

199 _O piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo_ (722 y 922).

200 _Toda pera dura grand tienpo la madura_ (160). CORR., 216: _Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no la madura._

201 _Amidos faze el perro barvecho_ (954).

202 _El perro viejo non ladra á tocon_ (942).

203 _Pesar é tristeza el engeno enbota_ (1518).

204 _Anda devaneando el pez con la ballena_ (835).

205 _So la piel del oveja trayes dientes de lobo_ (420). CORR., 391. _Piel de oveja, carne de lobo._ Id.,: _Piel de oveja, costillas de lobo._ (Por costumbres de lobo.)

206 _Gran plaser é chico duelo es de tod' ome querido_ (763).

207 _Mas val', que fazerse pobre, á quien no l' daran nada_ (636).
CORR., 230: _No digas que eres pobre á quien no te puede hacer rico._
Id., 234: _No te hagas pobre a quien no te puede hacer rico._

208 _La pobredat alegre es muy noble rriqueza_ (1384). CORR., 402:
Pobretes y alegretes. Id., 133: _Ese es rico de vero, que con lo
suyo está contento._ Id., 481: _Rico es el que nada desea y el que
nada debe._

209 _El que non puede mas, puede aprovechar_ (1433).

210 _Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes_ (782).

211 _Non puede ser quien malcasa que non se arrepienta_ (436).

212 _Quien mas non puede, amidos moryr se dexa_ (957).

213 _Quien puede seer suyo, non sea enajenado_ (206). Citalo del
Arcipreste de Hita el de Talavera, _Corvacho_, 1, 4.

214 _Vençeras su porfia_ (518). _La porfía mata la caza._

215 _Quien pregunta non yerra_ (955).

216 _El que non toviere premia, non quiera ser apremiado_ (206).

217 _A todos los ygualas é lievas por un prez_ (1521). CORR., 99: _El
pobre y el cardenal, todos van por un igual._ (En la muerte.)

218 _Tyra muchos provechos á veses la peresa_ (814).

219 _La poridad en buen amigo anda_ (568). CORR., 83: _El secreto de
tu amigo guardarás y el tuyo no le dirás._

220 _Do non te quieren mucho, non vayas á menudo_ (1320).

221 _Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer_ (316). _Quod
tibi fieri non vis, alteri ne feceris._

222 _Vos lo digo con rravia de coraçon_ (1693) CORR., 288: _Dígolo con
la boca y lloro con el corazon._ (Contando una lástima.)

223 _Mas val' rrato acuçioso que dia peresoso_ (580). CORR., 455: _Mas
vale rato agucioso, que dia perezoso._ Id., 456: _Mas vale rato
apresado que dia engorrado._ Id., 456. _Más vale rato presuroso, que
rato vagoroso._

224 _Por chica rrason pierde el pobre é el cuytoso_ (819).

225 _Maguer que vos lo digo con rravia de coraçon_ (1693).

226 _Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo_ (229).

227 _La grant rriqueza fase grandes ensalçamientos_ (599). CORR., 190:
La riqueza vecina es de la soberbia.

228 _El rromero hito sienpre saca çatico_ (869). CORR., 482: _Romero
hito saca zatico._ (Hito es fijo, porfiado, importuno; pudiera decir
ahito.) SANTILL.

- 229 _Muncha mala rropa cubre buen cobertor_ (443).
- 230 _Mas es el rroydo que las nuses_ (946).
- 231 _El sabydor se prueba en cuytas é en presuras_ (c. 888)
- 232 _Sabyeza temprado callar, locura demasyado fablar._ Esta sentencia trae el Arcipreste de Talavera como tomada del de Hita. «Dice el Arcipreste: _Sabyeza..._» (Corvacho, 3, 8.) Es de los trozos perdidos.
- 233 _El sabio vençer con seso al loco, non es tan poco_ (c. 729). _El sabio vencer al loco con consejo non es poco._
- 234 _Yo rresare los salmos_ (1181) CORR., (82, 518, 519, 565): _El se sabe su salmo._
- 235 _Los seguidores vençen_ (607). _El que la sigue la mata_ de donde _seguirle hasta la mata._
- 236 _El serviçio en el bueno nunca muere nin peresçe_ (452).
- 237 _Servicio en el bueno non muere nin pereçe_ (611).
- 238 _Servidor ligongero á su señor engaña_ (638).
- 239 _Solas con yantar buena todos omes ablanda_ (1375).
- 240 _Fablar muncho con el sordo es mal seso, mal recabdo_ (663). _Dar música á un sordo._
- 241 _Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder_ (290). _Vestirse de plumas ajenas._
- 242 _Quien tiene lo que l' cunple, con ello sea pagado_ (206).
- 243 _Al tienpo se encoje mejor la yerva malva_ (104).
- 244 _El tyenpo todas cosas trae á su lugar_ (647). CORR., 4: _A la corta ó á la larga, el tiempo todo lo alcanza._ Id., 420: _Todo lo cura el tiempo._
- 245 _Muchas veces entristesco por el tienpo pasado_ (717). CORR., 421: _Todo tiempo pasado fué mejor._
- 246 _Tiempo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor_ (715). CORR., 474: _Múdanse los tiempos, múdanse las condiciones._ Id., 426: _Tras este tiempo vendrá otro._
- 247 _De tierra mucho dura fruta non sale buena_ (835).
- 248 _Quien toma dar deve_ (173). GALINDO, _B_, 154; _Quien recibir quiere, dar tiene._
- 249 _Quien da á la torre, antes dize la piedra, que sale el alhorre_ (1007).
- 250 _El grand trabajo cunple quantos deseos son_ (804).
- 251 _El grand trabajo sienpre todas las cosas vençe_ (611 y 452).

Labor omnia vincit improbus (VIRGIL.).

252 _Todo lo da el trabajo, el uso é la femencia_ (622).

253 _Como el verdadero, non ay tan mal trebejo_ (923). _Veritas odium parit._ _La verdad amarga._

254 _Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'_ (44). _Eccli._, 30, 25: _Multos enim occidit tristitia._

255 _El que la mucho usa..., maguer se le escusa_ (519). CORR., 199: _Lo que se usa no se excusa._

256 _Rresponder do non llaman, es vanidat provada_ (106).

257 _Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla_ (179). SANTILL.: _Uno pienssa el vayo é otro el que lo ensilla._

258 _Por malas vecindades se pierden credades_ (260). _Dime con quién andas y te diré quién eres._

259 _Callar á las vegadas faze mucho provecho_ (1408).

260 _Muchas vegadas dando faze grand cavadura_ (526). CORR., 355: _Contina gotera horada la piedra._ Id., 278: _Dando la gotera hace señal en la piedra._

261 _La vedegat en seso lieva la mejoría_ (673). _El seso está en el viejo._

262 _El vençedor há onrra del preçia del vencido, su loor es atanto, quanto es el debatido_ (1428).

263 _Ayuda la ventura al que bien quiere guiar_ (693). CORR., 435.: _Viene ventura á quien la procura._ Id.: _Viene ventura á quien la busca._

264 _Que non sea bellosa nin barbuda_ (448). _A mujer bigotuda, de lejos me la saluda._

265 _Por las verdades sse pierden los amigos, | _E por las non dezir se fazen desamigos_ (165). CORR., 444: _Mal me quiere y peor me querrá á quien dijere la verdad._

266 _A las vezes espanta la mar é faz buen dia_ (821).

267 _A vezes de chica fabla viene mucha folgura_ (652). _Hablando se entiende la gente._

268 _Desque una vez pierde verguença la mujer, | _Mas diabluras faze de quantas ome quier'_ (468).

269 _Mas val' verguença en faz, que en coraçon mansilla_ (c. 870). CORR., 455: _Mas vale vergüenza en cara, que mancilla en corazon._ (Que por cortedad de hablar no se deje de intentar y pedir ó tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón; que es mejor saber el sí ó el no, y no perder por no pasar una poca vergüenza, y en casos de prestar valdría mucho pasar esa vergüenza, negando cortésmente; dícelo el otro: «Más vale rostro bermejo, que corazón negro»).

270 _A las veses mal perro rroe buena coyunda_ (1623).

271 _A vezes poca agua faze baxar grand fuego_ (423).

272 _De mi mesma salyó quien me tiró la vida_ (c. 272). _Del monte sale quien el monte quema._ O lo de Varron: _Ex ipso bove lora sume._

273 _Las viandas preçiadas con miedo son agraz_ (1381).

274 _De sy mesmo sale quien su vida desata_ (273), como la 272.

275 _Do viejos non lydian, los cuervos y non gradan_ (940). «Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur, et aquilae» (MAT., 24, 28).

276 _En el viejo se loa su buena mançebia_ (1363).

277 _Desque han bebido el vino, disen mal de las feses_ (946).

278 _Do mucho vino es,_ | _Luego es la loxuria é todo mal despues_ (206). Venus y Baco andan juntos.

279 _Mas val' suelta estar la viuda, que malcasar_ (1326).

280 _Dar boses al sordo_ (1540).

281 _Yerro é malfecho emienda non desecha_ (1507). _Quij._, 2, 18: _Quien yerra y se enmienda á Dios se encomienda._

ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR
 EN LA TIPOGRAFÍA DE «CLÁSICOS CASTELLANOS»
 EL DÍA XVIII DE ABRIL
 DEL AÑO MCMXIII

[Transcriber's note: Typographical errors were maintained in this transcription, except for:

- Stanza 867, appeared as 876.
- Stanza 968, appeared as 958.
- Stanza 990, appeared as 99.
- Stanza 1217, appeared as 1218.
- Stanza 1218, appeared as 1217.
- Stanza 1385, appeared as 1285.
- Footnote 930, appeared as 921.
- Footnote 1019, appeared as 1021.
- "De las propiedades que las dueñas chicas han" wasn't mentioned in the index (volume II, page 252).

[=vowel] represents vowel with macron; [˘vowel] is vowel with breve.]

[Nota del transcriptor: Se han mantenido en esta transcripción los errores tipográficos del original, a excepción de:

- Copla 867, aparecía como 876.
- Copla 968, aparecía como 958.

- Copla 990, aparecía como 99.
- Copla 1217, aparecía como 1218.
- Copla 1218, aparecía como 1217.
- Copla 1385, aparecía como 1285.
- Nota 930, aparecía como 921.
- Nota 1019, aparecía como 1021.
- "De las propiedades que las dueñas chicas han" no aparecía en el índice (volumen II, página 252).

[=vocal] representa vocal con macron; [)vocal], vocal con breve.]

End of the Project Gutenberg EBook of Clásicos Castellanos: Libro de Buen Amor, by Juan Ruiz

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LIBRO DE BUEN AMOR ***

***** This file should be named 16625-8.txt or 16625-8.zip *****
This and all associated files of various formats will be found in:
<http://www.gutenberg.org/1/6/6/2/16625/>

Produced by Stan Goodman, PM Spanish, Pilar Somoza and the
Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the old editions
will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at

<http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed,

copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the

Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can

receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaaf.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the

state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm

concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.